

**Sprache und Werke von vier Trobadors
im Licht der Forschung unter besonderer
Berücksichtigung fremdsprachlicher und
dialektaler Einflüsse**

Dissertation

zur Erlangung der Würde eines Doktors der Philosophie
im Fachbereich 3
(Sprach-, Literatur- und Medienwissenschaften)
der Universität Siegen

vorgelegt von

Maria Stasyk

Siegen, im Dezember 2006

*Alle sprachwissenschaftliche Arbeit
ist immer auch kulturgeschichtliche Arbeit.*

(Friedrich Kluge)

1. Gutachter: Prof. Dr. Johannes Kramer
2. Gutachter: Prof. Dr. Werner Forner

INHALTSVERZEICHNIS

I.	Einleitung	S.	6
II.	Lo Coms de Peitieu si fo uns dels majors cortes del mon, e dels majors trichadors de dompnas; e bons cavalliers d'armas, e larc de dompneiar. E saup ben trobar e cantar; & anet lonc temps per lo mon per enganar las domnas ...	S.	17
	II. 1 Kurze Vorstellung des Inhalts der einzelnen Lieder	S.	17
	II. 2 Linguistische Analyse	S.	45
III.	Peire Cardinals si fo de Veillac, de la ciutat del Puei Nostra Domna; e fo d'onradas gens de paratge, e fo filhs de cavalier e de domna. E cant era petitz, sos paires lo mes per quanorgue en la quanorguia major del Puei; & apres letras, e saup ben lezer e chantar. [...] E plus lei li avenia trobars que a nulh home del mon, e fo aquel que pus rics sans fetz, e majors folias d'armas e d'amors	S.	100
IV.	Peire Vidals si fo de Toloza, filz d'un pelissier. E cantava mielhs d'ome del mon, e fo aquel que pus rics sans fetz, e majors folias d'armas e d'amors	S.	127
V.	Marcabrus si fo gitatz a la porta d'un ric home, ni anc no saup hom quis fo ni don. E n'Aldrics del Vilar fetz lo noirir. Apres estet tan ab un trobador, que avia nom Cercamon, qu'el comenset a trobar; & adoncx avia nom Panperdut; mas d'aqui enan ac nom Marcabrun. Et en aquel temps non appellava hom canson, mas tot quant hom cantava eron vers. E fo mout cridatz & auzitz pel mont, e doptatz per sa lenga; [...] Trobare fo dels premiers qu'om se recort. De caitivetz vers e de caitivetz sirventes fez; e dis mal de las femnas e d'amor	S.	148

		4
VI.	Schlußbemerkung	S. 209
VII.	Literaturverzeichnis	S. 213

La lenga

I a tant de parlars sus la terra! E n'i a 'gut tant e mai, per dire e per tot dire,
la paur coma l'amor, per nomar las bestias de la terra, lo vent, los aubres,
tot ço qu'om vei sus terra, e tot ço que se fai, se's fach, o se fara, sus terra.
Fuguet un temps, la lenga de mon pair, la lenga de ma mair, se fagueran baralha.

Tot ço que vius, ne'n ven la fin. Siá de fòrça o d'amor, lo pus fòrt ganha.

E ieu quand l'escrive, lo parlar de ma mair, quand lo parle, zo sabe plan ben
que ne'n vendra la fin, e qu'aitau ma paraula, un jorn, se'n vai morir sens fum ni traça.

Mas d'aici' a tant, que zo sapchen, zo veiran be, ço que ma lenga a saugut dire,
l'amor, la vita mai la mòrt, e l'esper lo pus priond d'en lo fons de l'arma,
sens que degun li venhe far la lei, sens prener de conselh, sens mestier de leiçons
de degun.

(Marcela Delpastre)

I

Einleitung

"Du schreibst über die Werke der Trobadors? Das Thema ist doch total out!" "Bist Du verrückt? Da mußt Du Dich durch Berge von uralter Literatur kämpfen und siehst bald vor lauter Bäumen den Wald nicht mehr!" "Also mit dem Thema werden Sie wohl kaum einen Blumentopf gewinnen können."

Diese und noch manche andere abwertende Bemerkungen mußte ich mir anhören, als ich mich für mein Thema entschied, und alle enthalten sie ein Körnchen Wahrheit. Wahr ist aber auch, daß in den letzten Jahren, lange nach dem großen "Trobador-Boom" in der ersten und zu Anfang der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts, wieder einige interessante Aufsätze zu diesem Thema erschienen sind.¹ Da aber eine linguistische Analyse neben den vielen literaturwissenschaftlichen Beiträgen fehlte, v. a. auch eine, die Interessierten, welche sich zum ersten Mal mit dem Thema beschäftigen, einen brauchbaren Überblick bietet, und eine, welche die Werke mehrerer Trobadors miteinbezieht, habe ich mich für eine Bearbeitung der ausgewählten Autoren entschieden. Mein Versuch, einen die Werke von vier Trobadors miteinbeziehenden Überblick zu geben, kann letztlich auch nur einen kleinen Ausschnitt bieten, soll aber ein wenig dazu beitragen, eine erste Beschäftigung im Dschungel der zahllosen Einzelstudien vom sprachlichen Ausgangspunkt her zu erleichtern.

"C'est la philologie plus que la linguistique qui domine dans les publications concernant cette littérature. La raison en est que la *koiné* cache les particularités dialectales, notamment phonétiques. Mais si cette langue est commune, elle n'est pas unifiée, ni imposée par le strict puritanisme d'une langue académique... Car, si l'on peut dire qu'il n'existe pas à cette époque une littérature dialectale, il est certain que des éléments dialectaux s'y trouvent."²

"Les troubadours étaient étrangers à tout parti pris, à tout rigorisme grammatical... Néanmoins, quel que fût leur éclectisme, cette langue commune devait avoir pour substrat un dialecte ou un groupe dialectes."³

¹ Im allgemeinen flaute die Mittelalterbegeisterung im letzten Viertel des 19. Jahrhunderts ab.

² Nauton, Pierre: *Atlas linguistique et ethnographique du Massif Central*. Bd. 4: *Exposé général, table-questionnaire, index alphabétique*. Paris: Centre National de la Recherche Scientifique 1963. S. 118.

³ Jeanroy, Alfred: *La poésie lyrique des troubadours*. Bd. 1. Toulouse/Paris: Didier 1934. S. 51

Eine linguistische Analyse ist in vielerlei Hinsicht aufschlußreich, so geht z. B. aus der Sprache der Einfluß der Feudalität hervor, eine Untersuchung der Texte im Hinblick auf fremdsprachliche und dialektale Aspekte gibt Aufschluß über den "Horizont" im eigentlichen Wortsinn der Autoren.⁴

"It is quite natural for princes to mention their own lands, their neighbors, and even distant countries, for troubadours to indicate courts, cities, regions, or countries in political songs or laments for the dead, and for traveling troubadours to refer to foreign courts and their problems, but all these elements are more than a portrait of political or cultural life; they also reflect the linguistic *Weltbild* of the troubadours."⁵

Es ist auch interessant, zu erfahren, wie die Trobadors selber fremde Sprachen⁶ und Dialekte definierten und begriffen. So betrachtete Peire Cardenal beispielsweise das Poitevinische (*peitavi*), das Angevinische (*angevi*) und das Normannische (*norman*), also die nordfranzösischen Dialekte, als fremde Sprachen und auf derselben Ebene mit dem Friesischen, Bretonischen (*lengua friza ni breta*), Flämischen (*flamenc*) und Griechischen (*lengua grifona*)⁷. Er sagt von sich:

"Car homs mas ieu non enten mon lati... / Ez ieu non ai lengua
fiza ni breta / Ni sai parlear flamenc ni angevi"⁸

Zeigen diese Äußerungen vielleicht, daß er sich mehr als andere seiner eigenen Sprache bedient hat?

Peire de la Cavarana bezeichnet die deutsche Sprache als Froschgequake und vergleicht sie mit wütendem Hundegebell:

⁴ Ich benutze die Bezeichnung "Autor" hier, obwohl sie genaugenommen falsch ist, weil ich mich nur auf die Texte beziehe, d. h. auf die **eine** Komponente der Werke. Die Trobadors waren jedoch zugleich auch Komponisten, da die mittelalterliche Lyrik prinzipiell keine gelesene Dichtung war, sondern durch den gesanglichen Vortrag rezipiert wurde. Zur Musik der Trobadors siehe auch: Aubry, Pierre: *Trouvères et troubadours*. Nachdruck der Ausgabe Paris 1910. Hildesheim/New York: Georg Olms Verlag 1981.

⁵ Schulze-Busacker, Elisabeth: "French conceptions of foreigners and foreign languages in the twelfth and thirteenth centuries." In: *Romance Philology*, 41 (1987-88). S. 29 sowie Bischoff, Bernhard: "The study of foreign languages in the middle ages." In: *Speculum*, 36 (1961). S. 209-224.

⁶ Hierzu siehe auch: Schulze-Busacker, Elisabeth: a. a. O., S. 24-47.

⁷ Vgl. hierzu Peires Lieder *L'arcivesques de Narbóna* und *Las amairitz*.

⁸ Lavaud, René: *Poésies complètes du troubadour Peire Cardenal (1180-1278)*. Toulouse: Privat 1957. S. 366.

"Granoglas resembra / en dir: broder, quaz; / lairan quan
s'asembla, / cum cans enrabjaz"⁹

Peire Vidal äußert sich keinesfalls wohlwollender:

"Alamans trop descauzits e vilas, / E quan negus si fenh d'esser
cortes; / Ira mortals cozens et enueitz es: / E lor parlars sembla
lairar de cas; / Per qu'ieu no vuelh esser senher de Friza*, /
Qu'auzis soven lo glat dels enuios; / Aus vuelh estar entre·ls
Lombartz joyos, / Pres de midons, qu'es blanch'e gras' e liza."¹⁰

Er scheint zudem Friesland als Synonym für ganz Deutschland zu gebrauchen.

Die Trobadors betrachteten das Königreich von Frankreich als fremdes Land. Was ergibt sich daraus für französische Spracheinflüsse in ihren Werken? Welche Auswirkungen hat das immer wieder klar hervortretende dualistische Weltbild "Heiden versus Christen" auf die Sprache? Wie weit geht der Nationalismus der Trobadors? Wird die Sprachwahl überwiegend von ihrer Herkunft oder mehr vom literarischen Genre bestimmt?

Die Menschen des Mittelalters waren entgegen zahlreicher falscher Annahmen äußerst reisefreudig, v. a. die Trobadors:

"It was a mobile profession."¹¹

Hat dieses ständige Umherziehen Spuren in ihrer Sprache hinterlassen – und wenn ja, welche? Das alles sind Fragen, auf die wir uns Antworten erhoffen, auch wenn sich diese nicht verallgemeinern lassen.

Linda Paterson schreibt:

"[...], there is no doubt that troubadours frequently responded to
each other's ideas, melodies, verse forms and verbal expressions,

⁹ De Riquer, Martin: *Los trovadores. Historia literaria y textos*. 1. Aufl. 1.-3. Barcelona: Ed. Ariel 1983. S. 37.

¹⁰ Avallé, D'Arco Silvio (Hrsg.): *Peire Vidal. Poesie*. Bd. 2. Mailand/Neapel: Riccardo Ricciardi 1960. (= *Documenti di Filologia*; 4). S. 172/173.

¹¹ Paden, William D.: "The troubadours and the Albigensian crusade." In: *Romance Philology*, 49 (1995). S. 173.

not only in genres of an overtly debating nature such as *tensons* and *partimens*, but also in their *sirventes*, *cansos*, and *vers*."¹²

In diesem Zusammenhang stellt sich beispielsweise die Frage, ob die oben zitierte Feststellung auch für bestimmte Wörter und Formen gilt, die möglicherweise übernommen wurden.

Was ist dran an der folgenden Feststellung, die Elise Richter trifft?

"Wenn man bedenkt, dass die ältesten Trobadore aus dem Westen des südfranzösischen Sprachgebiets stammen, und dass ein so beträchtlicher Teil der lautlichen Eigenheiten der Trobadorsprache nicht in der Gallia Narbonensis bodenständig ist, wird man sich wohl der Meinung zuwenden, dass die Trobadorsprache keine abgrenzbare Heimat hat und dass sie, durch die an verschiedenen Punkten auftauchenden Dichter, von vornherein Elemente aus verschiedenen Gebieten mitführte, eine Kunstsprache, noch mehr als das Italienische, wie Appel selbst es ja so vortrefflich S. 16/17 darstellt."¹³

Eines allerdings scheint klar: Im Süden ist offensichtlich ein weitaus größeres Interesse an fremden Sprachen zu beobachten als im Norden. Durch den regen Austausch zwischen Trobadors im Süden, Italien und Spanien existierte ein wirklicher Internationalismus.

Tatsächlich mehrsprachig schreibende, also "multilinguale" Trobadors gab es nur sechs: 1. Richard Löwenherz (Frz., Okz.), 2. Gaucelm Faidit (Frz., Okz.), 3. Raimbaut de Vaqueiras (Frz., Okz., Genuesisch, Gaskognisch, Galizisch-Portugiesisch), 4. Bonifacio Calvo (Ital., Frz., Okz., Galizisch-Portugiesisch), 5. Cerverí de Girona (Okz., Katal.), 6. Conon de Béthune (Frz., Okz.).

In vielen Ländern ist ein Bemühen um die Wiederbelebung der jeweils dort beheimateten unterschiedlichen Dialekte zu beobachten, auch das Interesse an der Mediävistik im allgemeinen und im besonderen erlebt seit einiger Zeit einen Aufschwung, wovon das Erscheinen zahlreicher Mittelalterromane – teilweise im Stil

¹² Paterson, Linda: "Marcabru's rhetoric and the dialectic of trobar: 'Ans que-1 terminis verdei' (PC 293.7) and Jaufre Rudel; medieval studies in honor of Douglas Kelly." In: Busby, Keith (Hrsg.); Lacy, Norris-J. (Hrsg.): *Conjunctures*. Amsterdam: Rodopi 1994. S. 411.

¹³ Richter, Elise: "Beiträge zur provenzalischen Grammatik." In: *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 41 (1921). S. 83.

Umberto Ecos – sowie mehr oder weniger romantisierender Trobadorromane¹⁴ und anderer - mitunter sehr gelungener – historischer Romane¹⁵ Zeugnis ablegt. Daneben schießen nicht nur diverse Zeitschriften¹⁶, die sich mit Kultur und Alltagsleben des Mittelalters beschäftigen, wie Pilze aus dem Boden, es erscheinen auch immer neue CD-Produktionen mit alter Musik bzw. dem, was die jeweiligen Interpreten/Komponisten dafür halten; auch die junge Generation versucht man für das Mittelalter zu begeistern¹⁷.

Daß in der mittelalterlichen Literatur die Trobador- und Trouvèrelyrik sowie der Minnesang eine bedeutende Rolle¹⁸ spielen, kommt nicht von ungefähr. Sie ist – unter gebührender Berücksichtigung der Einflüsse der Antike – eine der Keimzellen der abendländischen Literatur¹⁹. In ihr sind Verhaltenskodices²⁰ entwickelt worden, die in unserer Zeit noch gelten. Außerdem gilt:

¹⁴ Z. B. Alders, Hanny: *Der Troubadour*. 1. Aufl. Bergisch Gladbach: Verlagsgruppe Lübbe 2001. (= Bastei Lübbe Taschenbuch; Bd. 14619); Pierre, Clara: *Der Gesang des Troubadours*. München: Wilhelm Heyne Verlag 2002. (= Heyne Allgemeine Reihe; Bd.-Nr. 01/13466).

¹⁵ Z. B. Leavold, Patrice: *Im Schatten der Lilie. Historischer Roman um Eleonore von Aquitanien*. 1. Aufl. Bergisch Gladbach: Verlagsgruppe Lübbe 2002. (= Bastei Lübbe Taschenbuch; Bd. 14772) sowie Kaufmann, Pamela: *Die Herzogin*. München: Scherz Verlag 1997.

¹⁶ Z. B. Anno Domini: Zeitschrift für mittelalterliche Kulturgeschichte und historisches Brauchtum oder Karfunkel: Zeitschrift für erlebbare Geschichte.

¹⁷ Z. B. mit dem Jugendkrimi von Lampe, Rolf Heinrich: *Der Ring des Thor*. Köln: Emons Verlag 2002.

¹⁸ Siehe hierzu auch: Schlieben-Lange, Brigitte (1983): Der Beitrag deutschsprachiger Wissenschaftler zur Okzitanistik. URL: <http://www.occitania.de/bibliografie/bvorwort.htm> [Stand: 27. Januar 2003] sowie Suchla, Beate Regina: "Christian Wilhelm von Schutz (1776-1847): zu den Anfängen der Trobadorforschung in Deutschland." In: Zeitschrift für Romanische Philologie, 104 (1988). S. 326-335.

¹⁹ Siehe: Baum, Richard: "La dreicha maniera de trobar: Von der Bedeutung der provenzalischen Dichtung für das europäische Geistesleben." In: Keller, Hans-Erich (Hrsg.); D'Heur, Jean Marie (Hrsg.); Mermier, Guy R. (Hrsg.); Vuijlsteke, Marc (Hrsg.); Collard, Patrick: *Studia Occitanica in Memoriam Paul Rémy*. Bd. 1: *The Troubadours*. Kalamazoo: Medieval Inst. Pubs., Western Michigan Univ. 1986. S. 7-20 sowie Vossler, Karl: "Die Dichtung der Trobadors und ihre europäische Wirkung." In: Baehr, Rudolf (Hrsg.): *Der provenzalische Minnesang. Ein Querschnitt durch die neuere Forschungsdiskussion*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1967. (= Wege der Forschung; Bd. VI). S. 452-479; Frank, István: "Die Rolle der Troubadours in der Entstehungsgeschichte der modernen Lyrik." In: Baehr, Rudolf (Hrsg.): *Der provenzalische Minnesang. Ein Querschnitt durch die neuere Forschungsdiskussion*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1967. (= Wege der Forschung; Bd. VI). S. 480-510.

²⁰ "In der Hierarchie oberhalb des beschriebenen Bereichs befinden sich die eigentlichen höfischen Werte, gegründet auf der *cortezia* 'Höflichkeit, Hofsitte', die Grundlage auch des deutschen Worts Höflichkeit, das jedoch durch seine Loslösung von der Bindung an den Hof nicht mehr der ursprünglichen Bedeutung entspricht"... Rohr, Rupprecht: *Lesen und Verstehen französischer und provenzalischer mittelalterlicher Dichtung*. Frankfurt a. M.: Haag und Herchen 1998. (= Mannheimer Studien zur Linguistik, Mediävistik und Balkanologie; Bd. 10). S. 64.

"Because the history of troubadour scholarship is to a large extent that of Romance philology itself."²¹

Die sprachliche Andersartigkeit macht eine Beschäftigung mit dieser Literatur nicht unproblematisch, aber das Erkennen dessen, was diese Sprache, v. a. das Okzitanische²² und Provenzalische in unsere Zeit herübertransportiert, ist eben nicht nur schwierig, sondern auch ungemein spannend. Und so ist es möglich (z. B. durch das Aufzeigen der enormen Gattungsdiversität und der Polysemie des vermeintlich so eingeschränkten Wortschatzes), Stück für Stück das "finstere Mittelalter" zu erhellen. Jetzt könnte man meinen, daß aufgrund der Unmengen von Literatur, die zum Thema Trobadorlyrik existieren, alles gesagt sei. Dem ist aber keineswegs so. Denn: 1.) Ein Großteil der Literatur stammt aus der "Pionierzeit" der Romanistik und ist weitgehend veraltet²³, und 2.) Die Mehrzahl der Beiträge – ganz gleich ob älteren oder jüngeren Datums – befassen sich mit literaturwissenschaftlichen Fragestellungen. Auch von den jüngeren Forschungsbeiträgen sind eher wenige linguistischen Themenschwerpunkten zuzuordnen.

Die Trobadorlyrik Südfrankreichs wird in der gesamten Literatur als "Keimzelle" zahlreicher Varianten "der volkssprachlichen Kunstlyrik des größten Teils des Abendlands"²⁴ gesehen, wenngleich auch bekannt ist, daß sie schon vor Wilhelm IX von Aquitanien in verschiedenen Formen existierte.

"Die Frage nach dem Ursprung wird heute, von einzelnen Ausnahmen abgesehen, nicht mehr so grundlegend diskutiert, einmal, weil das Rätsel der Herkunft der metrischen Formen ziemlich gelöst zu sein scheint und die Frage nach einem einheitlichen Ursprung des Gehalts der altprovenzalischen Lyrik schon über eine lange Zeit hin nicht hat beantwortet werden können, wie die Übersicht von Käte Axhausen²⁵ das schon längst gezeigt hat. Die Frage nach dem Ursprung war zweifellos

²¹ Graham, John Marshall: "National identity and the politics of publishing the Troubadours." In: Bloch, R.-Howard (Hrsg.); Nichols, Stephen-G. (Hrsg.): *Medievalism and the modernist temper*. Baltimore: Johns Hopkins UP 1996. S. 57.

²² Hierzu siehe auch: Schlieben-Lange, Brigitte (1983): Der Beitrag deutschsprachiger Wissenschaftler zur Okzitanistik. URL: <http://www.occitania.de/bibliografie/bvorwort.htm> [Stand: 27. Januar 2003].

²³ Die provenzalische Philologie im allgemeinen erreichte im 18. Jahrhundert mit Lacurne de Sainte-Palaye einen Höhepunkt.

²⁴ Rieger, Dietmar: *Mittelalterliche Lyrik Frankreichs*. Bd. 2: *Lieder der Trouvères*. Stuttgart: Reclam 1983. S. 257.

²⁵ Axhausen, Käte: *Die Theorien über den Ursprung der provenzalischen Lyrik*. Réimpr. de l'éd. Marburg 1937. Genf: Slatkine Reprints 1974.

ebenso falsch gestellt, wie der Gehalt einzelner Elemente richtig, wie es in neuerer Zeit geschehen ist ..."²⁶

Wörter sind überdies nicht nur Wörter, sondern stehen als sprachgeschichtliche Phänomene immer auch für sozialgeschichtliche, psychologische, theologische etc. Das Spannende an egal welcher Art von sprachwissenschaftlicher Untersuchungstätigkeit ist die Möglichkeit der Ergründung des jeweiligen Universums hinter den Wörtern.

Nicht zuletzt ist die romanische Philologie schließlich aus der wissenschaftlichen Beschäftigung mit der mittelalterlichen Literatur hervorgegangen, und für mich persönlich stellt es eine ganz besondere fachliche Bereicherung dar, mich mit mittelalterlicher Lyrik zu befassen, obwohl oder gerade weil z. Zt. ganz andere Themen (Gender Studies, Einbeziehung medienwissenschaftlicher Fragestellungen u. v. m.) "in" sind. So hatte ich z. B. während meines gesamten Studiums ein einziges Mal die Gelegenheit, ein (noch nicht einmal rein romanistisches, sondern romanistisch-germanistisches) Seminar zu besuchen, in welchem Trobadoryrik und Minnesang das Thema waren. Daß das Mittelalter im Geschichtsunterricht während meiner Schulzeit nur äußerst dilettantisch behandelt, ja eigentlich nur gestreift wurde, finde ich im nachhinein immer noch schade.

Darüberhinaus muß ich gestehen, daß ich mir als Studentin der 90er Jahre an einigen alten sprachwissenschaftlichen Studien die Zähne ausgebissen habe, als mir – neid- und respektvoll – die große Überlegenheit aufgrund außerordentlich fundierter, da zu der Zeit als selbstverständlich vorausgesetzter Lateinkenntnisse der jeweiligen Autoren direkt vor Augen geführt wurde, von denen meine Romanistengeneration doch leider sehr weit entfernt ist, und von der sich die zukünftigen Generationen angesichts der aktuellen Bildungspolitik noch weiter entfernen werden. Auch wenn ich trotz meiner Bemühungen oftmals frustriert manche Bücher zugeklappt habe, glaube ich, daß es mir einiges einbringen wird, für mich das Motto "Back to the roots!" oder romanistischer formuliert "Ad fontes" zu wählen.

Außerdem ist folgendes festzustellen: Sowohl in Frankreich als auch in Deutschland ist seit einiger Zeit ein Trend zu beobachten, der darin besteht, daß Minderheitensprachen,

²⁶ Rohr, Rupprecht: *Lesen und Verstehen französischer und provenzalischer mittelalterlicher Dichtung*. Frankfurt a. M.: Haag und Herchen 1998. (= Mannheimer Studien zur Linguistik, Mediävistik und Balkanologie; Bd. 10). S. 37/38.

Mundarten und Dialekten ein ganz neuer Stellenwert beigemessen wird. In Norddeutschland wird an einigen (z. Zt. zwar noch wenigen) Schulen z. B. wieder Friesisch und sogar Saterländisch unterrichtet, in einigen Grundschulen erhalten die Kinder wieder Einblick ins Plattdeutsche. In Frankreich sind v. a. die Korsen, Basken und Bretonen zu nennen, wenn es darum geht, politisch und sprachlich von Paris loszukommen. Das südwestliche Okzitanien stellt eine eher geistige und kulturelle Einheit dar, ohne in erster Linie politische Ambitionen zu verfolgen. Während Jacques Chirac sich 1999 weigerte, die vom Europarat entworfene "Charta zum Schutz von Minderheitensprachen" zu unterzeichnen, sprach sich der Erziehungsminister Jack Lang im August 2000 für eine plurale Republik aus. Das sind ganz neue Töne, die man bisher von einem französischen Minister noch nicht vernommen hat. Wie dem auch sei, in unserer globalisierten technisierten Welt beginnt sich eine Rückbesinnung auf regionale Wurzeln in unterschiedlich starken Ausprägungen durchzusetzen. Der Abgeordnete Wolfgang Börnsen formulierte es in seiner Rede zur EU-Charta der Regional- und Minderheitensprachen am 17.06.2004 so: "Dat uk de lütten Spraaken een Recht op Toekomst hemm möhn."

Auf eine Darstellung des für die gewählte Thematik erforderlichen historischen Hintergrundwissens möchte ich verzichten, da zahlreiche leicht zugängliche Werke mit den entsprechenden ausführlichen und detaillierten Informationen hierzu existieren (siehe hierzu die Gesamtbibliographie am Schluß der Arbeit).

Mit der Auswahl der Trobadors Wilhelm IX. von Aquitanien, Peire Cardenal, Peire Vidal und Marcabru möchte ich nicht nur dem Bekanntheits- und Berühmtheitsgrad, sondern auch und v. a. diachronischen und regionalen Aspekten Rechnung tragen. Darüberhinaus denke ich, daß diese vier Trobadors in sprachlicher Hinsicht die Interessantesten sind. Mit der Auswahl der Formen erhebe ich keinen Anspruch auf Vollständigkeit, allerdings werde ich mich bemühen, alle wesentlichen einer genaueren Betrachtung zu unterziehen. Aufgrund der Überschaubarkeit des Gesamtwerks von Wilhelm IX. von Aquitanien und seiner bedeutenden Stellung als Trobador sowie beispielhaft gedacht gestalte ich das vierte Kapitel besonders ausführlich.

Es ist nicht das erklärte Ziel meiner Arbeit, die genauen Unterschiede zwischen den einzelnen Handschriftencharakteristika und den mit geringerer oder größerer Wahrscheinlichkeit von den Trobadors selbst bewußt eingesetzten dialektalen und/oder

fremdwortlichen Formen umfassend herauszuarbeiten, zumal in vielen Fällen eine exakt-differenzierte Endweder-Oder-Bestimmung nicht möglich ist, was ausdrücklich betont werden muß.

"We know now that this variation [a special variation of orthography] is due to the complex process by which a poem composed in one dialect was filtered through several other dialects as it was fixed in writing and recopied."²⁷

Die besonderen Merkmale der einzelnen Manuskripte unter dem Aspekt linguistischer Besonderheiten zu analysieren, dabei handelt es sich um einen großen eigenständigen Themenkomplex, zu dem bereits einige interessante Studien vorliegen, die im folgenden immer wieder von mir herangezogen werden. Ich möchte aber an dieser Stelle nochmals deutlich darauf hinweisen, daß es unmöglich ist, eine klare Trennung vorzunehmen; die Situation stellt sich als ein komplexes Ineinandergreifen der unterschiedlichsten Faktoren dar, so daß es mir unangemessen scheint, mich für eine Herangehensweise an die Sprache der Trobadors zu entscheiden, ohne bei den entsprechenden Formen auf die einzelnen Manuskripte und deren jeweilige spezifische Merkmale Bezug zu nehmen. Da in den einzelnen Gesamterkaufgaben handschriftentypische Charakteristika so gut wie gar nicht herausgearbeitet werden, möchte ich in diesem Punkt wenigstens ansatzweise versuchen, über die Arbeit der Herausgeber hinauszugehen und diesen Aspekt miteinbeziehen.

Bevor ich zu der fachlichen Einführung übergehe, möchte ich in vier Punkten zusammenfassen, was bei einer Untersuchung der Trobadorsprache – unter welchen Aspekten auch immer – unbedingt mitbedacht und mitberücksichtigt werden muß.

1. Es darf nicht vergessen werden, daß vor der Verschriftlichung der Texte und Melodien²⁸ mit großer Wahrscheinlichkeit eine orale Tradition existierte, die für uns aber weitestgehend im Dunkeln liegt.

²⁷ Graham, John Marshall: "National identity and the politics of publishing the Troubadours." In: Bloch, R.-Howard (Hrsg.); Nichols, Stephen-G. (Hrsg.): *Medievalism and the modernist temper*. Baltimore: Johns Hopkins UP 1996. S. 63/64.

²⁸ Siehe hierzu auch: Gruber, Jörn: "Singen und Schreiben, Hören und Lesen als Parameter der (Re-) Produktion und Rezeption des occitanischen Minnesangs des 12. Jh." In: *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*, 15 (1985). S. 35-51 sowie Selig, Maria: "Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Bereich der trobadoresken Lieddichtung." In: Röcke, Werner; Schaefer, Ursula (Hrsg.): *Mündlichkeit - Schriftlichkeit - Weltbildwandel. Literarische Kommunikation und Deutungsschemata von der Wirklichkeit in der Literatur des Mittelalters und der frühen Neuzeit*. Tübingen: Gunter Narr Verlag 1996. (= *ScriptOralia*; Bd. 71). S. 9-37; Zumthor, Paul: "Le texte

2. Zwischen den Schaffensanfängen und dem Niederschreiben in Handschriften, durch die uns die provenzalische Lyrik überliefert worden ist, liegt eine beachtliche Zeitspanne. Die meisten provenzalischen Handschriften werden etwa auf das Ende des 13. Jahrhunderts datiert. D. h. für uns, daß man die Sprache der Sammelhandschriften, genauer gesagt, der Schreiber, nicht exakt von der Sprache der Trobadors unterscheiden kann. Genauso ist es beispielsweise in der Überlieferungsgeschichte vielfach unmöglich, eine strikte Trennung zwischen Entstehungs- sowie späteren Bearbeitungs- und Überlieferungsvarianten festzumachen. Letztlich muß aus diesem Grund eine Analyse weitgehend hypothetisch bleiben.
3. Ein wesentliches Merkmal der provenzalischen wie auch der französischen und deutschen mittelalterlichen Liebeslyrik ist ein begrenztes, fixiertes spezielles Vokabular mit einer überschaubaren Anzahl wichtiger immer wiederholter Kernbegriffe, die zudem "inter-lingual" sind (vgl. *fin cuer*, *cuor gentil*, *edelez herze* etc.) Die Folge dieses auf den ersten Blick eingeschränkten Vokabulars war ein ausgesprochen hoher Grad an Polysemie eines jeden Begriffs.²⁹
4. Die Sprache der Trobadors ist gekennzeichnet durch ihren Polymorphismus, d. h. sie weist eine beachtliche phonetische und morphologische Diversität auf, derer sich die Trobadors bedienten, um die komplexen Reimstrukturen zu gestalten.

Zwei letzte Anmerkungen in eigener Sache zur formalen Gestaltung:

In den Fußnoten verwende ich nicht das in der Sprachwissenschaft mittlerweile üblich gewordene Autor-Jahr-Seite-System, sondern ich bevorzuge die traditionelle ausführliche Methode, Angaben in bibliographisch vollständiger Form anzuführen, d. h. in exakt gleicher Form wie in meiner Bibliographie am Schluß der Arbeit. Für meine Entscheidung möchte ich folgende Gründe anführen: Die traditionelle Methode der vollständigen Angaben halte ich für wesentlich leserfreundlicher, da das lästige Hin- und Herblättern entfällt, und zum zweiten ist der Vorteil nicht zu bestreiten, daß sich Titel, die auf der gleichen Seite wie der Haupttext stehen, leichter einprägen als ausschließlich Namen mit Jahreszahlen. Eine themenspezifische Aufteilung der

médiéval entre oralité et écriture." In: Parret, Herman (Hrsg.): *Exigences et perspectives de la semiologie: pour Alqirdas Julien Greimas*. Bd. 2. Amsterdam: J. Benjamins Publ. Co 1985. S. 827-843; ders.: "Spoken language and oral poetry in the Middle Ages." In: *Style*, 19 (1985). S. 191-198.

²⁹ Siehe hierzu auch: Bec, Pierre: "Quelques réflexions sur la poésie lyrique médiévale. Problèmes et essai de caractérisation." In: *Mélanges offerts à Rita Lejeune*. Bd. 2. Gembloux: Duculot 1969. S. 1309-1329.

Gesamtbibliographie halte ich allerdings aufgrund meiner gewählten Form der ausführlichen Angaben für überflüssig.

Zitate gebe ich im Original wieder, d. h. mit eventuell auftretenden Fehlern und veralteten Schreibweisen.

Kapitel II

**Lo Coms de Peitieus si fo uns dels majors cortes del mon,
e dels majors trichadors de dompnas;
e bons cavalliers d'armas, e lars de dompneiar. E saup ben trobar e cantar;
& anet lonc temps per lo mon per enganar las domnas**

IV. 1 Kurze Vorstellung des Inhalts der einzelnen Lieder

In diesem Kapitel soll das Gesamtwerk³⁰ Wilhelms auf seinen fremdsprachlichen und dialektalen Anteil hin untersucht werden sowie in einem Gesamtüberblick skizziert werden. Die dieser Analyse zugrundeliegende Ausgabe der Lieder Wilhelms ist: Pasero, Nicolo (Hrsg.): *Guglielmo IX d'Aquitania. Poesie*. Modena: STEM Mucchi, Società Tipografica Editrice Modenese 1973. Daneben wird auch die Ausgabe von Alfred Jeanroy benutzt: *Les chansons de Guillaume IX duc d'Aquitaine (1071-1127)*. 2. durchges. Aufl. Paris: Champion 1972.³¹

Vor der Auflistung und einer kurzen Vorstellung seiner Werke³² werden noch einige Bemerkungen zu ihrer Einteilung, zu den verschiedenen Interpretationsansätzen sowie zu den Beurteilungen durch seine Zeitgenossen aufgeführt.³³

Seit Friedrich Diez trifft man immer wieder auf die "klassische Einteilung" der Lieder Wilhelms in die sogenannten *companho*-Lieder und in die höfischen Lieder³⁴

³⁰ Siehe hierzu auch: Lafont, Robert: "Lecture du *Comte de Peitieus*." In: Angeli, Giovanna (Hrsg.); Formisano, Luciano (Hrsg.): *L'imaginaire courtois et son double*. Neapel: Edizioni Scientifiche Italiane 1992. (= Pubblicazioni dell'Università degli Studi di Salerno: Sezione Atti, Convegni, Miscellanea; 35). S. 63-82 sowie zur Überlieferung: Branciforti, Francesco: "Il canzoniere di Guglielmo IX. Note testuali." In: *Medioevo Romano*, 3 (1978). S. 24-50. Und: Capusso, Maria Grazia: "Guglielmo IX e i suoi editori: osservazioni e proposte." In: *Studi Mediolatini e Volgari*, 33 (1987). S. 135-256.

³¹ Beide Ausgaben sind dem Typ nach bedieristische Ausgaben, d. h. jedes Gedicht wird nach einer Basishandschrift herausgegeben. Zu kritisieren ist, daß beide Herausgeber weder ihre Wahl begründen noch die Überlieferungssituation beschreiben.

³² Hierzu siehe auch den vielzitierten Aufsatz von Rajna, Pio: "Guglielmo conte di trovatore bifronte." In: *Mélanges de linguistique et de littérature offerts à Alfred Jeanroy par ses élèves et ses amis*. Genf: Slatkine Reprints 1972. S. 349-360.

³³ Zur Authentizität der Autorschaft Wilhelms siehe auch den außerordentlich kritischen Aufsatz von Beech, George T.: "L'attribution des poèmes du comte de Poitiers à Guillaume IX d'Aquitaine." In: *Cahiers de Civilisation Médiévale*, 31 (1988). S. 3-16.

(chansons-*companho* - chansons "courtoises"). Alfred Jeanroy unterscheidet drei Gruppen: le groupe "sensuel" ou "jongleresque" (I-VI), le groupe "tendre" ou courtois (VII-X), le groupe sérieux (XI)³⁵. Daß diese doch zu simple Strukturierung seines Gesamtwerks der inhaltlichen und formalen Komplexität nicht gerecht wird, ist inzwischen sowohl von Linguisten als auch von Literaturwissenschaftlern mehrfach erkannt worden, wenngleich sie ansatzweise durchaus Verwertbares enthält.³⁶ Daneben existiert die These, den Liedern Wilhelms lägen zwei Liebesauffassungen³⁷ zugrunde: die erste in den Liedern eins bis sechs und die zweite in den Liedern sieben bis zehn, die als geistige Überwindung der ersten beschrieben wird³⁸.

"All dies sind Spekulationen, die von der Vorstellung einer ethischen Geistigkeit höfischer Liebe ausgehen und für diese Ansicht eine möglichst ebenso geistige Antwort suchen, Spekulationen, die überdies als erwiesen betrachten, daß Wilhelm IX. von Aquitanien, zum mindesten in der zweiten Hälfte seiner Gedichte, als Vertreter höfischer Liebe anzusehen ist. Über dem Anliegen, das Auftreten von Elementen höfischer Liebe bei Wilhelm IX. aus ethischen, ja religiösen Momenten zu erklären, wird die konkrete Wirklichkeit der Gedichte Wilhelms weitgehend vernachlässigt oder den Thesen entsprechend zurechtgebogen. Die Gedichte werden nach dem Grad ihrer Geistigkeit geordnet bis hin zum vollendeten Ausdruck der Höflichkeit, ungeachtet der Tatsache, daß Wilhelms dichterischer Höhepunkt in einigen Gedichten liegt, die sich thematisch nicht mit den 'höfischen' berühren und daß auf der andern Seite Wilhelm vom ersten Lied an die Thematik einer mehr geistigen, nach Schönheit und sinnenhafter Freude, nach gesellschaftlichem Ansehen ausgerichteten Liebe kennt."³⁹

³⁴ Hierzu siehe auch: Dronke, Peter: "Guillaume IX and courtoisie." In: *Romanische Forschungen*, 73 (1961). S. 327-338. Zur Chronologie: Suchier, Walther: "Zur Chronologie der Lieder Wilhelms von Poitou." In: *Archiv für das Studium der Neueren Sprachen*, 186 (1949). S. 125-128.

³⁵ Jeanroy, Alfred: *La poésie lyrique des troubadours*. Bd. 2. Toulouse/Paris: Didier 1934. S. 3-12.

³⁶ Zu gattungsspezifischen und terminologischen Fragestellungen siehe auch: De Winter-Hosman, Mieke: "La naissance d'une terminologie de genres chez les premiers troubadours." In: *Amsterdamer Beiträge zur Älteren Germanistik*, 30 (1990). S. 139-149.

³⁷ Hierzu siehe auch: Favati, Guido: "L'innovazione di Guglielmo IX d'Aquitania e un canto di Marbodo di Rennes." In: *Annales de l'Institut d'Etudes Occitanes, Présence des Troubadours*, 2 (1970). S. 65-76.

³⁸ Vgl. Schlösser, Felix: *Andreas Capellanus. Seine Minnelehre und das christliche Weltbild des 12. Jahrhunderts*. 2. Aufl. Bonn: H. Bouvier & Co. Verlag 1962. (= *Abhandlungen zur Kunst-, Musik- und Literaturwissenschaft*; Bd. 15).

³⁹ Pollmann, Leo: "Dichtung und Liebe bei Wilhelm von Aquitanien." In: *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 78 (1962). S. 327.

Zur Einteilung der Lieder Wilhelms in die *companho*-Lieder⁴⁰ und die höfischen Lieder äußert sich Dietmar Rieger:

"Il est en revanche de plus en plus évident aujourd'hui que cette opposition d'une part ne peut se résoudre chronologiquement que pour une partie infime, et que d'autre part on peut la retrouver jusque dans chaque poème en particulier. Elle structure non seulement l'ensemble de l'oeuvre, mais aussi - comme le montrent la première chanson-*companho* ainsi que le *vers de dreyt nien* - certaines chansons en particulier et reflète plutôt une constante de la position de Guillaume à l'égard de l'idéologie troubadouresque qu'elle n'est le résultat d'une évolution de la poésie de ce troubadour dans le sens d'une parfaite adaptation de cette idéologie même."⁴¹

Für das Gesamtwerk Wilhelms (wobei immer betont werden muß, daß mit der Bezeichnung "Gesamtwerk" der spärliche Rest von elf überlieferten Liedern gemeint ist) wie auch für einzelne Lieder von ihm existieren so viele verschiedene - und zuweilen recht abenteuerliche - Interpretationsansätze, wie dies für die Werke kaum eines anderen Trobadors gilt. So ist beispielsweise versucht worden, die einzelnen Motive aus Wilhelms Gedichten auf Ovid⁴² zurückzuführen (u. a. von Schroetter und Scheludko). Zahlreich sind die Untersuchungen, in denen religiöse Elemente in seinen Liedern - teilweise begründet - nachgewiesen werden. Für sehr viele Forschungsbeiträge - auch zu den Werken anderer Trobadors - gilt, was Alfred Pillet in seinem Aufsatz "Zum Ursprung der altprovenzalischen Lyrik" beklagt:

"Entscheidend war wohl die bedeutende, ja geniale Persönlichkeit des ersten Troubadours, des Grafen von Poitiers, wie ihn die Handschriften nennen; leider haben wir nicht genug Gedichte von ihm erhalten, die Lebensnachrichten sind unzureichend und trübe, und zu einer freien und freudigen Würdigung des Dichters und Menschen hat noch die moderne Kritik mit sonst seltener Einmütigkeit sich pedantisch und prüde die Wege verbaut."⁴³

⁴⁰ Hierzu siehe auch: Mancini, Mario: "Wilhelm IX. und seine *companhos*: Misogyne Allianz oder männliche Genealogie?" In: Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte, 17 (1993). S. 22 ff. sowie zu den Liedern 1-3 auch: Gumbrecht, Hans Ulrich: "The transgression (s) of the first troubadour." In: Stanford French Review, 14 (1990). S. 131 ff.

⁴¹ Rieger, Dietmar: "Guillaume IX d'Aquitaine et l'idéologie troubadouresque. Remarques sur l'emploi des noms propres chez le 'premier' troubadour." In: Romania, 101 (1980). S. 433/434.

⁴² Der Haupteinfluß Ovids liegt in der Entstehung der Theorie, daß die Liebe eine lehrbare Kunst ist.

⁴³ Pillet, Alfred: "Zum Ursprung der altprovenzalischen Lyrik." In: Schriften der Königsb. Gel. Ges., 4 (1928). S. 365.

Die größte Diversität zeigt sich zweifellos bei den Interpretationsversuchen des *vers de dreyt nien*. Die Grundpositionen der bisherigen Forschung reichen von der Behauptung, daß dieses Lied nicht mehr als ein Beispiel mittelalterlicher Unsinnpoesie sei, über die These, es handle sich hierbei primär um eine Parodie, bis zur Annahme, daß Wilhelms *vers de dreyt nien* eine ernste Auseinandersetzung mit der *fin'amor* darstellt.

Die dürftigen Informationen, die uns von Zeitgenossen (wie z. B. Orderic Vidal, Wilhelm von Malmesbury, Geoffroi le Gros)⁴⁴ über Wilhelm von Aquitanien überliefert sind⁴⁵, stimmen in einer Sache überein: Sie beschreiben Wilhelm als eine bezüglich Charakter und Begabung aus dem üblichen Rahmen fallende Persönlichkeit. Leo Pollmann faßt dies so zusammen:

Wilhelm von Aquitanien dagegen ist in seiner Art unerreichbar für die Kritik: herausfordernd begabt, aristokratisch frech und dabei nach dem Urteil Orderic Vidals doch von innerer Rechtschaffenheit und Gradheit. Nichts deutet darauf hin, daß er sich um Obtrectatores gekümmert hat. Wilhelm IX. scheint seine Gedichte hinzuwerfen ..., aber ihr Erfolg beruhte auf einer gezielten Wirkung, die keineswegs aus dem Augenblick entstanden sein kann."⁴⁶

Abschließend möchte ich noch Stellung nehmen zu einem Aufsatz von Maria Dumitrescu: "Eble de Ventadour et Guillaume IX d'Aquitaine." In: Cahiers de Civilisation Médiévale, 11 (1968). S. 379-412. Die Autorin stellt hier eine interessante These auf: Sie glaubt, daß die Wilhelm von Aquitanien zugeordneten Lieder sieben bis zehn (nach der Ausgabe Jeanroys) in Wirklichkeit von Eble de Ventadorn verfaßt worden sind. Dumitrescu liefert - zugegeben - einige Argumente, die für eine solche Annahme sprechen; zwei davon möchte ich im folgenden einer kritischen Betrachtung unterziehen. Das erste bezieht sich auf die inhaltliche Andersartigkeit dieser kleinen Gruppe von Liedern:

⁴⁴ Zur Frage, ob es sich bei dem in Orderic Vidals Bericht erwähnten "Guillelmus eloquentissimus juvenis" tatsächlich um Wilhelm von Aquitanien handelt, nimmt François Villard kritisch Stellung in: Villard, François: "Guillaume IX d'Aquitaine et le concile de Reims de 1119." In: Cahiers de Civilisation Médiévale, 16 (1973). S. 295-302. Er vertritt nämlich die Meinung, daß es sich bei dem oben Erwähnten um Wilhelms Sohn handelt (S. 301).

⁴⁵ Vgl. hierzu auch: Lejeune, Rita: "La part des sentiments personnels dans l'oeuvre du troubadour Guillaume IX d'Aquitaine. A propos de la poésie *Ab la dolchor del temps novel*." In: Dies.: *Littérature et société occitane au moyen âge*. Lüttich: Marche Romane 1979. S. 141-150.

⁴⁶ Pollmann, Leo: "Dichtung und Liebe bei Wilhelm von Aquitanien." In: Zeitschrift für Romanische Philologie, 78 (1962). S. 330.

"Dans une étude concernant le plus anciens troubadours connus, nous avons touché, bien que de manière latérale, à un sujet qui n'a pas cessé, depuis Friedrich Diez, d'intriguer les historiens de la littérature provençale. Ce sujet, c'était l'**aspect disparate** des oeuvres du plus ancien poète provençal connu, Guilhem, septième comte de Poitou et neuvième duc d'Aquitaine (1071-1127), que les provençalistes désignent communément par le nom de Guillaume IX, tandis que les manuscrits l'appellent *lo coms de Peitau*. [S. 379] ... Si l'on compare maintenant les pièces I-VI et XI à l'autre groupe de poésies incluses dans le chansonnier de Guillaume IX (VII-X), il est évident que le trait saillant de ces dernières est justement d'être l'oeuvre d'un poète - ou de plusieurs - éminemment lyrique, qui aime surtout se pencher sur soi-même, et détailler les nuances de ses sentiments. Ce poète paraît plus doué et plus instruit que le premier; son style aussi est beaucoup plus soigné." [S. 382]

Sicher, diese vier Lieder unterscheiden sich inhaltlich und formal von den übrigen, aber warum sollen sie nicht von Wilhelm stammen? Weil sie aus **dem** Rahmen fallen, in den man Wilhelm hineinzurücken versucht? Bei einer Kritik an dieser Vorgehensweise sei auf Hesses *Steppenwolf* verwiesen:

"Er [Harry Haller] nennt alles Wilde in sich Wolf und empfindet es als böse, als gefährlich, als Bürgerschreck - aber er, der doch ein Künstler zu sein und zarte Sinne zu haben glaubt, vermag nicht zu sehen, daß außer dem Wolf, hinter dem Wolf, noch viel andres in ihm lebt, daß nicht alles Wolf ist, was da beißt, daß da auch noch Fuchs, Drache, Tiger, Affe und Paradiesvogel wohnen ... Was nicht in die Rubriken 'Mensch' oder 'Wolf' paßt, das sieht er gar nicht."⁴⁷

"Harry besteht nicht aus zwei Wesen, sondern aus hundert, aus tausenden. Sein Leben schwingt (wie jedes Menschen Leben) nicht bloß zwischen zwei Polen, etwa dem Trieb und dem Geist, oder dem Heiligen und dem Wüstling, sondern es schwingt zwischen tausenden, zwischen unzählbaren Polpaaren."⁴⁸

Wenn man also die Steppenwolf-Theorie an Dumitrescus Aufsatz anlegt, dann sollen Wilhelm nicht einmal diese zwei Seiten, die ja schon eine naive und daher unzulässige Vereinfachung bedeuten, zugestanden werden. Es gibt sicher bessere Vergleichsmöglichkeiten als diese, aber was in Frage gestellt werden soll, ist vielleicht deutlich geworden: Wird die Theorie, wie Maria Dumitrescu sie entwickelt, dem Autor

⁴⁷ Hesse, Hermann: *Der Steppenwolf*. 36. Aufl. Frankfurt M.: Suhrkamp Taschenbuch Verlag 1992. (= suhrkamp taschenbuch 175). S. 73.

Wilhelm überhaupt gerecht? In vielen Fällen ist ein solch beschränktes Herangehen (im vorliegenden Fall eine Beschränkung auf die "Wolfsseite" Wilhelms) nicht nur unwissenschaftlich, sondern trägt viel zum Unverständnis einer Autorpersönlichkeit bei, wie zahlreiche Beispiele zeigen, etwa das Erich Kästners, der allzuoft nur auf seine Tätigkeit als Kinderbuchautor reduziert wird.

Ist es also legitim, diejenigen Werke Wilhelms, die nicht so recht in die "Wolfsschublade" zu passen scheinen, einfach einem anderen Autor zuzuschreiben?

Ein weiteres Argument, das Dumitrescu anführt, ist "la nouveauté du vocabulaire" (S. 383) die Neuartigkeit des Wortschatzes der vier Lieder, die sie Eble zuschreibt. Es ist doch selbstverständlich, daß für unterschiedliche Inhalte auch ein unterschiedliches Vokabular erforderlich ist. Nichts deutet aber darauf hin, daß Wilhelm nicht darüber verfügt hat. Wäre es nicht sogar anmaßend, ihm diese Kompetenz abzusprechen? Ihm, der sich selbst als Meister bezeichnet, und das sicher nicht zu Unrecht!?

Die Erklärung, daß Wilhelm seine Lieder für verschiedene Publikumskreise geschrieben hat, ist überzeugender. Nicht zuletzt aufgrund des leider nur spärlich vorhandenen Vergleichsmaterials ist es unmöglich, die These der Autorin als hinreichend erwiesen zu betrachten. Genausowenig kann sie widerlegt werden.

Nun also eine kurze Vorstellung seiner Werke⁴⁹:

Lied 1: *Companho*⁵⁰ *faray un vers [qu'er] covinen*

⁴⁸ Ders.: a. a. O., S. 65.

⁴⁹ Zu den Motiven bei Wilhelm: Pasero, Nicolo: "Traditionelle Motive bei Wilhelm von Aquitanien." In: Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte, 17 (1993). S. 1-10. Pasero entwickelt hier die Theorie eines dritten Kulturniveaus (neben denen der klerikalen und der höfischen Kultur), das der "Volkskultur" im Sinne von Michail Bachtin, wo das paradoxe Denken die Ambivalenz, die Verkehrung eine zentrale Rolle spielen. (S. 9).

Die in diesem *vers* erwähnten Pferde⁵¹, die sich nicht miteinander vertragen, werden in der Literatur einerseits als Sexualmetaphern für die Damen Agnes und Arsen⁵² interpretiert, andererseits für die zwei verschiedenen Liebeskonzeptionen. Das widerspenstige Pferd steht letztgenannter Interpretation zufolge für die prinzipiell unerfüllte Minne, das andere Pferd, auf das der Dichter weder für Gold noch für Silber zu verzichten bereit ist, meint die nicht-höfische Liebe. Es ist klar, daß sich beide Liebesarten gegenseitig ausschließen. Aus dieser Problematik sucht der Dichter nun einen Ausweg. Über die fünf in diesem Lied vorkommenden Eigennamen *Cofolen*, *Agnes*, *Arsen*, *Gimel* und *Niol* hat man sich in der Forschung auch schon mehrfach Gedanken gemacht: Während sich Leo Pollmann in seinem hier schon mehrfach erwähnten Aufsatz nur in einer Randbemerkung dazu äußert,

"Die Namen sind sicher der dichterischen Phantasie Wilhelms zuzuschreiben, der Name *Agnes* kehrt noch einmal in Lied V, 31, 55 wieder. Die Wahl der beiden Namen dürfte aus künstlerischen Prinzipien getroffen worden sein: die Alliteration mit dem Klangkörper *a*, der im ganzen Vers dominiert, ist recht wirkungsvoll.. V. 31 und 55 sind ähnlich strukturiert."⁵³

geht Rieger (aber auch andere Autoren, z. B. Charles Camproux) von einem ganz gezielten Einsetzen dieser Eigennamen durch Wilhelm aus. Rieger schließt zwar persönliche Anspielungen auf bestimmte Zeitgenossen Wilhelms nicht aus, doch mißt er der Referenzfunktion der gewählten Eigennamen auf ihren allegorischen Sinn eine weitaus größere Bedeutung bei:

"On doit donc répartir les noms propres de la manière suivante: à l'*amor*, à la jouissance de l'amour sensuel, appartient le *poilli paisen* d'autrefois, la dame Arsen qui habite Niol, dans la plaine, près de *Cofolen*; à *joi-joven* par contre le (*cavals*) *montanhiers*,

⁵⁰ Maria Selig bezeichnet die so Angesprochenen als "ästhetisch-literarisch Urteilende" (S. 25). Siehe hierzu: Selig, Maria: "Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Bereich der trobadoresken Lieddichtung". In: Röcke, Werner; Schaefer, Ursula (Hrsg.): *Mündlichkeit - Schriftlichkeit - Weltbildwandel. Literarische Kommunikation und Deutungsschemata von Wirklichkeit in der Literatur des Mittelalters und der frühen Neuzeit*. Tübingen: Gunter Narr Verlag 1996. (= ScriptOralia; Bd. 71). S. 9-37.

⁵¹ Hierzu siehe auch: Pasero, Nicolo: "Donne e cavalli: una *facetia* di Guglielmo IX." In: *Festschrift Roncaglia, Aurelio (Miscellanea di studi in onore di Aurelio Roncaglia a cinquant'anni dalla sua laurea.)* 4 Bde. Bd. 3. Modena: Mucchi 1989. S. 989 ff.

⁵² Siehe hierzu auch: Mancini, Mario: "Wilhelm IX. und seine *companhos*: Misogyne Allianz oder männliche Genealogie?" In: *Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte*, 17 (1993). S. 14 ff.

⁵³ Pollmann, Leo: "Dichtung und Liebe bei Wilhelm von Aquitanien." In: *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 78 (1962). S. 337.

la dame Agnes qui est originaire de *Gimel* situé dans la montagne (*cimel!*), au bord d'une rivière qui s'appelle Montane (!). Que le nom d'*Arsen* désigne l'amour sensuel, c'est-à-vis l'allusion étymologisante à *arsen* "brûlant", soulignée par Charles Camproux et Christopher Kertesz - aussi évident et pertinent que la proximité de *Cofolen* (nfr. Confolens), la proximité du *con* ("vagin") *folen* ("devenant fou"), du *foc* ("feu") *olen* ("parfumé") ou bien du *foc* ("feu") *volen* ("désirant"): *co* ("comme") *fo* ("il fut") *leu* ("lisse, doux") ... Conformément à cela, l'amour spiritualisée, "chaste" et dépourvu de jouissance sensuelle, est désigné par le nom d'*Agnes* qui peut être dérivé du gr. *hagnos* "chaste, pur", mais également du lat. *angelus* - aprov. *angels* "ange", et qui renvoie naturellement à sainte Agnès, la martyre romaine, ou bien à Agnès de Poitou ... Toujours selon le procédé de l' "ethimologia" médiévale, le nom d'*Agnès* peut en surplus être dérivé du lat. *agnus (Dei)*, *agnellus* - aprov. *agnels* (*agnesca* "brebis d'un an"), ce qui souligne l'association fondamentale de "pureté, chasteté" ... Ce qui frappe en outre, c'est le seul contraste formel entre *Agnes* et *Arsen*, plus précisément: entre les deuxième et dernière syllabes respectives des deux noms propres, entre *-nes* et *-sen*. Ce contraste cacherait-il une qualification métaphorique des deux conceptions de l'amour, en ce sens que le *sen* serait attribué à l'amour non-courtois et sensuel et le *sen* inverse, le *sen* retourné, la *nes* (*cieza*) ("sottise, folie") par contre à l'amour spiritualisé et courtois?"⁵⁴

Diese zwei Stellungnahmen von Leo Pollmann und Dietmar Rieger zeigen die große Bandbreite der möglichen Interpretationsversuche.

Lied 2: *Compaigno, non puosc mudar qu'eo no m'effrei*

Dieses Lied ist nach dem gleichen metrischen Schema verfaßt wie Lied 1. Es wurde nur in der Handschrift *N* überliefert. Wilhelm verspottet darin die *gardadors*⁵⁵, die glauben, eine Dame tatsächlich einsperren zu können. Doch haben diese nicht mit ihrer List gerechnet: "greu verretz neguna garda que ad oras non sonei. / [Q] u'eu anc non vi nulla domn' ab tan gran fei, / qui non vol prendre son plait o sa mercei, / s'om la loigna de proessa que ab malvestatz non plaidei."⁵⁶

⁵⁴ Rieger, Dietmar: "Guillaume IX d'Aquitaine et l'idéologie troubadouresque. Remarques sur l'emploi des noms propres chez le 'premier' troubadour." In: *Romania*, 101 (1980). S. 445/446 u. 448.

⁵⁵ Vgl. hierzu auch: Rieger, Dietmar: "Der 'gardador' zwischen Roß und Zelter. Überlegungen zum 2. 'companho'-Lied Wilhelms IX. von Aquitanien." In: *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 94 (1970). S. 27-41.

⁵⁶ Pasero, Nicolo (Hrsg.): *Guglielmo IX d'Aquitania. Poesie*. Modena: STEM Mucchi, Società Tipografica Editrice Modenese 1973. S. 45/46.

Lied 3: *Companho, tant ai agutz d'avols conres*

Auch dieses Lied ist nach dem gleichen metrischen Schema wie die vorhergehenden verfaßt, es ist allerdings kürzer und vom Stil und von seiner Ausdrucksweise her derber.⁵⁷ Die Ähnlichkeit zwischen Lied 2 und Lied 3 wird hervorgehoben durch die Verwendung der gleichen Formulierung *non puesc mudar*. Lied 3 enthält einen erneuten Angriff gegen die *gardadors* und die eifersüchtigen Ehemänner. Wilhelm kann nicht mehr schweigen, er muß seinem Ärger und seiner Enttäuschung Luft machen. In v. 3 bringt er seine Diskretion zum Ausdruck.

"Le vers 3 énonce ou rappelle une règle de discrétion qui est ou va devenir l'une des conditions majeures du comportement courtois. Guillaume IX, amant exemplaire, n'ira jamais (dit-il) crier sur les toits ses conquêtes (mais la chanson 1?) ..."58

In der zweiten Strophe vergleicht Wilhelm die strengbewachte Damen mit einem Teich ohne Fische: in einem solchen Teich kann man nicht angeln → *cons gardatz = gorcs ses peis*. In der vierten und wichtigsten Strophe des Liedes legt Wilhelm die *leis del con dar*: "si c [om]autra res en merma, qui'n pana, e cons en creis"⁵⁹. Mit den Worten Paseros:

"... la particolarità del *con* è che, con l'uso, esso s'ingrossa, contrariamente a *autra res*."⁶⁰

Um zu verdeutlichen, daß es sich dabei um eine *lex naturalis* handelt, zieht Wilhelm in der fünften Strophe zur Veranschaulichung den folgenden Vergleich heran: "an ho vezer pres lo bosc, en un deveis: / per un albre c'om hi tailla n'i naison [ho] dos ho treis"⁶¹

Lied 4: *Farai un vers de dreit nien*

⁵⁷ Hierzu siehe auch: Huchet, Jean-Charles: "Obscénité et fin'amor (Le comte de Poitiers, premier troubadour)." In: *Revue des Langues Romanes*, 88 (1984). S. 244 ff.

⁵⁸ Payen, Jean-Charles: *Le prince d'Aquitaine. Essai sur Guillaume IX, son oeuvre et son érotique*. Paris: Honoré Champion 1980. (= *Essais*; 7). S. 84.

⁵⁹ Pasero, Nicolo (Hrsg.): a. a. O., S. 69.

⁶⁰ Ders.: a. a. O., S. 63.

Bei diesem *vers* handelt es sich nicht nur um das bekannteste Werk Wilhelms, sondern um eines der berühmtesten Lieder der gesamten Trobadorlyrik.⁶² Zahlreich sind die Versuche, dieses "Rätselgedicht" zu analysieren.⁶³ Leo Pollmann, der sich in seinem von mir schon mehrfach erwähnten Aufsatz "Dichtung und Liebe bei Wilhelm von Aquitanien" auch mit dem *vers de dreit nien* befaßt, ist der Ansicht, daß es sich bei diesem Lied nicht um ein Rätsel, um ein "*devinalh*" handelt, hinter dem eine Lösung steckt. Thema des Liedes ist das reine Nichts; die einzige positive Aussage findet sich in der ersten Strophe: "qu'enans fo trobatz en durmen / sus un chivau"⁶⁴. Pollmann sieht in der vierten Strophe eine mögliche Annäherung an die Liebesthematik.⁶⁵ Die zweite positive Aussage "Amigu' ai ieu" wird gleich wieder zurückgenommen "non sai qui s'es"⁶⁶. Der Autor beschreibt die Thematik dieses Liedes als "das 'Nien' einer paradoxen Liebe, die ihren Gegenstand nicht kennt"⁶⁷. Die Vermutung, es könne sich um eine, von Jaufre Rudel später besungene Fernliebe⁶⁸ handeln, wird durch v. 3 in der ersten

⁶¹ Pasero, Nicolo (Hrsg.): *Guglielmo IX d'Aquitania. Poesie*. Modena: STEM Mucchi, Società Tipografica Editrice Modenese 1973. S. 69.

⁶² Siehe hierzu auch: Rollo, David: "Sexual escapades and poetic process: three poems by William IXth of Aquitaine." In: *Romanic Review*, 81 (1990). S. 293-311 sowie Huchet, Jean-Charles: "Obscénité et fin'amor (Le comte de Poitiers, premier troubadour)." In: *Revue des Langues Romanes*, 88 (1984). S. 252 ff. und Pasero, Nicolo: "Due passi controversi di Guglielmo IX: *Companho, farai un vers [...]covinen* (I, 1); *mandacarrei* (II, 8)." In: *Mélanges de langue et de littérature occitanes en hommage à Pierre Bec par ses amis, ses collègues, ses élèves*. Poitiers: Université de Poitiers 1991. S. 415-423. Ebenfalls: Buzzetti Gallarati, Silvia: "La musa inquietante di Guglielmo IX. Un'interpretazione del '*Vers de dreit nien*'." In: *Studi Testuali*, 2 (1993). S. 29-51 sowie Benozzo, Francesco: "Guglielmo IX e el fate. Il *vers de dreit nien* e gli archetipi celtici della poesia dei trovatori." In: *Medioevo Romano*, 21 (1997). S. 69-87. Zu einer formalen Analyse siehe: Saccone, Antonio: "L'ero e il riflesso: un'analisi formale del *vers de dreit nien*." In: *Annali. Istituto Universitario Orientale. Sezione Romanza*. Neapel, 31 (1989). S. 437-448.

⁶³ Hierzu siehe auch: Dronke, Peter: "Guillaume IX and courtoisie." In: *Romanische Forschungen*, 73 (1961). S. 328-330 sowie Moura Guedes, Tereza: "Guillaume IX - les 'avant-gardes' du XII^e siècle." In: *Ariane*, 7 (1989). S. 15 ff. und Milone, Luigi: "Il '*vers de dreit nien*' e il paradosso dell'amore a distanza." In: *Studi di filologia romanza italiana offerti a Gianfranco Folena dagli allievi padovani*. Modena: STEM Mucchi 1980. S. 123-144.

⁶⁴ Pasero, Nicolo (Hrsg.): a. a. O., S. 92. Zu diesem Motiv siehe auch: Lug, Robert: "Singen auf dem Pferderücken. Indizien zur Rhythmik der Troubadours." In: Berkenbusch, Gabriele (Hrsg.); Bierbach, Christine (Hrsg.): *Soziolinguistik und Sprachgeschichte: Querverbindungen*. Brigitte Schlieben-Lange zum 50. Geburtstag von ihren Schülerinnen und Schülern überreicht. Tübingen: Gunter Narr Verlag 1994. (= *Tübinger Beiträge zur Linguistik*; 398). S. 229-259.

⁶⁵ Zum *vers de dreit nien* und zur *fin'amor* siehe auch: Pulega, Andrea: "Il *vers de dreit nien* di Guglielmo IX d'Aquitania e la *fin'amor*." In: *Quaderni del Dipartimento di Lingue e Letterature Neolatine dell'Univ. di Bergamo*, (1995). S. 9-28.

⁶⁶ Pasero, Nicolo (Hrsg.): a. a. O., S. 93.

⁶⁷ Pollman, Leo: "Dichtung und Liebe bei Wilhelm von Aquitanien." In: *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 78 (1962). S. 343.

⁶⁸ Diese mögliche Interpretation lehnt auch F. Zambon ab. Er betrachtet den *vers de dreit nien* als "rêve amoureux" bzw. "sogno erotico". (S. 261). Siehe: Zambon, Francesco: "L'amante onirica di Guglielmo IX." In: *Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte*, 15 (1991). S. 247-261.

Strophe wieder zunichte gemacht: "non er d'amor..."⁶⁹. Für Pollmann ist der Aussagegehalt des Liedes unwichtig. Der in der letzten Strophe erwähnte Schlüssel dient seiner Meinung nach dazu, den Leser in die Irre zu führen:

"... der Leser soll meinen, es handle sich um ein verschlüsseltes Lied. Der Leser soll eingeladen werden zum Versuch einer Aufschlüsselung. Das Gedicht erhält hierdurch einen eigenartigen Glanz von Vieldeutigkeit und Geheimnishaftigkeit, denn letztlich wird es allen Versuchen trotzen, denn es ist ein "*estuy*", ein Schrein, ein Gedicht, das primär um seiner kunstvoll gesetzten Form wegen da ist und das Geheimnishaftes, Rätselhafte anstrebt, die Sinneindeutigkeit meidet. Die wirkliche Aufschlüsselung des Liedes liegt aber im Erkennen seines Kreisens um das Paradox der Liebe, liegt wie in Lied I in einem vorsichtig dosierten "*sen*", den "*foudatz*", den die "*falsa venustas*" der Muse Wilhelms versteckt und überlagert."⁷⁰

Im Gegensatz zu Pollmann ist Leslie Topsfield der Meinung, daß in Wilhelms meistdiskutiertem Lied sehr wohl die Grundstruktur des *devinalh* erkennbar ist⁷¹. Er muß allerdings eingestehen, daß es einige Stellen in dem Lied gibt, die dagegen sprechen (v. 42 beispielsweise).

Dietmar Rieger wählt einen ganz anderen Ansatz bei seiner Analyse, er zäumt quasi das Pferd von hinten auf, denn er geht "von der letzten Strophe des *vers* und ihrem Literalsinn aus: der Dichter schickt sein Lied durch einen Boten (*seluy*, v. 38) an eine andere Person (*autruy*, v. 39) in der Gegend von Anjou, die ihm - nach entsprechender Begutachtung - den "Nachschlüssel" (*contraclau*, v. 42) zum *estuy* (v. 41) dieses *vers* übermitteln soll, wobei für den Terminus *estuy* ohne Frage die Bedeutung "Kapsel, Gehäuse, äußere Hülle" anzusetzen ist; mit anderen Worten: der Adressat des Gedichts soll versuchen, einen Nachschlüssel zur Öffnung der äußeren Hülle dieses *vers* anzufertigen, und ihn dem Dichter, der als dessen Verfasser selbstverständlich die *clau* selbst in Besitz hat, zuzuschicken, Nehmen wir diese Aufforderung Wilhelms ernst - sie als "Irreführung des Lesers" (L. Pollmann) zu qualifizieren, kann in der Tat nur als Notlösung gelten - , ohne allerdings wie D. Scheludko direkt vom Inhalt her nach einem

⁶⁹ Pasero, Nicolo (Hrsg.): *Guglielmo IX d'Aquitania. Poesie*. Modena: STEM Mucchi, Società Tipografica Editrice Modenese 1973. S. 92.

⁷⁰ Pollman, Leo: "Dichtung und Liebe bei Wilhelm von Aquitanien." In: *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 78 (1962). S. 345.

⁷¹ Vgl. Topsfield, Leslie T.: "The burlesque poetry of Guilhem IX of Aquitania." In: *Neuphilologische Mitteilungen*, 69 (1968). S. 293/294.

bestimmten Lösungswort zu suchen, dann ergibt sich nicht zuletzt auch aus der spezifischen Bedeutung von *estuy* die Notwendigkeit, die Lösung dieses *devinalh* vom äußeren Erscheinungsbild des Gedichts her, seinen *motz* und ihrer Konstellation, in Angriff zu nehmen."⁷²

Rieger geht bei seinem Aufschlüsselungsversuch von der auf der Handschrift *C* basierenden Ausgabe Jeanroys aus und beginnt mit der quasisymmetrischen Anordnung der Stropheninitialen und ihrer Stellung im Alphabet. Die Anwendung der aus dem Orient stammenden Technik der Gematrie zeigt eine auffällige und vermutlich genau beabsichtigte Initialentechnik, die laut Rieger Hinweise zum Auffinden des *contraclau* enthält. Er findet weiter heraus, daß die Initialen der vier vorkommenden Eigennamen mit den vier als Stropheninitialen verwendeten Buchstaben identisch sind, und daß alle Stropheninitialen als Anfangsbuchstaben eines Eigennamens vorkommen. Rieger kommt zum ersten Ergebnis: In den vier Eigennamen ist folgende Sentenz versteckt "Mar saus no reman francx e sans jaus"⁷³, auf die der Inhalt des ganzen *vers* ausgerichtet ist. Eine zweite Sentenz ergibt sich durch das Hintereinanderreihen der vier Begriffe von vv. 2-3 der ersten Strophe "Negar amor tua jovimen"⁷⁴. Rieger interpretiert sie als Ausdruck der schwierigen Wahl zwischen den beiden bekannten Liebeskonzeptionen, die für Wilhelm seiner Meinung nach nur als Einheit akzeptierbar sind.

"Die Sentenz *mar saus no reman francx e sans jaus* bzw. *mar saus, francx e sans jaus no reman* aber gibt nichts anderes als eine kurze, auf eine knappe Formel gebrachte und die - mögliche - Feststellung *negar amor tua jovimen* ergänzende Begründung für diese Entscheidung ..."⁷⁵

Eine weitere Anwendung des gematrischen Verfahrens (Einsetzen der Zahlenwerte für die Buchstabenfolge der ersten Sentenz) zeigt ein auffallend häufiges Vorkommen der Zahl 29 und deren Vielfachen. Eine genaue Analyse des *vers de dreit nien* läßt nicht nur die 29 als Schlüsselzahl erkennen, sondern insgesamt eine komplexe Zahlenstruktur.

⁷² Rieger, Dietmar: "Der *vers de dreit nien* Wilhelms IX. von Aquitanien: rätselhaftes Gedicht oder Rätselgedicht? Untersuchung zu einem 'Schlüsselgedicht' der Trobadoryrik." In: Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse, 3. Abh. (1975). S. 18/19.

⁷³ Rieger, Dietmar: a. a. O., S. 24.

⁷⁴ Ders.: a. a. O., S. 28.

⁷⁵ Ders.: a. a. O., S. 29.

"Das größte Verdienst Wilhelms als Dichter ist dabei allerdings, daß sein *vers* trotz dieser von vornherein gegebenen Einschränkungen der "dichterischen Freiheit" insbesondere in Bezug auf die Wortwahl am Anfang und am Ende jedes Verses sich keineswegs als inhaltlich anspruchslos oder nichtssagend erweist, sondern daß die Aussage des Gedichts neben der gematrischen Struktur zumindest gleichgewichtig Ziel seines dichterischen Schaffens gewesen ist oder vielmehr - auch was die Zahl 29 betrifft - beide Aspekte als interdependent zu beurteilen sind."⁷⁶

Ein weiteres Untersuchungsergebnis Riegers ist eine Art Akrostichon, das sich aus den *au*-Versen der Strophen vier bis sieben ergibt "*Guillem (s) a (c) ben condat*"⁷⁷.

Eine Antwort auf die Frage nach der Bedeutung der Zahl 29 sucht Rieger im Lied selbst. Er nimmt die Aussage der zweiten Strophe, bis auf die Verneinung in v. 7, wörtlich und fragt sich, ob zwischen dem Tag der Geburt Wilhelms (22.10.1071) und dem Gedicht und seiner Schlüsselzahl 29 ein Zusammenhang besteht. Ausgehend von den astrologischen Kenntnissen des "ersten" Trobadors kommt Rieger, der *hora* in v. 7 als "Zeitpunkt", "Jahreszeit" versteht, zu dem Ergebnis, daß Wilhelm genau am 29. Tag des Zodiakalzeichens Waage geboren ist. Da dieses Tierkreiszeichen, so Rieger, rein kalendarischen Ursprungs sei und nur auf die Tag- und Nachtgleich hinweisen solle, könne man wohl annehmen, daß Wilhelm sein Zodiakalzeichen als einen sein Leben und sein Temperament stark beeinflussenden Faktor angesehen hat.

"Der Trobador aber empfindet diese ihm auferlegte Grundbefindlichkeit⁷⁸ als schmerzvolle Krankheit (*dol corau, Malautz suy*), und der *bos metges*, den er sucht, kann nur derjenige sein, der ihm einen Ausweg aus dieser Situation ermöglicht. Der Ausbruchsversuch am Schluß des Gedichts endlich soll diese Lösung bringen und die Macht des sein Leben prägenden Gesetzes der *balansa* brechen, die Ungewißheit durch die Gewißheit ersetzen. In diesem Zusammenhang ist denn auch das Schwanken des "trovatore bifronte" zwischen den Polen *carpe diem* und *vanitas vanitatum* zu stellen, das nicht

⁷⁶ Rieger, Dietmar: "Der *vers de dreyt nien* Wilhelms IX. von Aquitanien: rätselhaftes Gedicht oder Rätselgedicht? Untersuchung zu einem 'Schlüsselgedicht' der Trobadorlyrik." In: Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse, 3. Abh. (1975). S. 37.

⁷⁷ Rieger, Dietmar: a. a. O., S. 39.

⁷⁸ die Rieger mit den Begriffen "Spaltung des Herzens", "Ungewißheit" (S. 46) beschreibt

zuletzt in der im *estuy* des Gedichts versteckten Sentenz
verdeutlicht wird."⁷⁹

Darüberhinaus kommt Rieger zu dem Ergebnis, daß der trübe Planet Saturn "im Tierkreiszeichen der Waage seine höchste Exaltation hat"⁸⁰. Er ist der Meinung, daß *de nueitz* in Strophe 2 v. 11 nicht nur die Nacht meint, sondern ein Hinweis auf den unheilvollen Planeten Saturn ist. Rieger glaubt herausgefunden zu haben, daß der 22.11.1071 ein Samstag war, d. h. ein Tag des Saturn. Der Geburtstag Wilhelms gelte in den mittelalterlichen Kalendern als einer der vierundzwanzig Unglück bringenden Tage des Jahres, v. a. in Bezug auf Krankheiten. Die Tatsache, daß Wilhelm in seinem Lied vorgibt, sein Geburtsdatum nicht zu kennen, im Gegenzug aber eine mit der astrologischen Deutung seines Geburtsdatums übereinstimmende Beschreibung seines Temperaments gibt, interpretiert der Autor als eine Verstärkung der das Gedicht durchziehenden Widersprüchlichkeit. Am Schluß seiner Analyse stellt Rieger die These auf, daß der *vers de dreit nien* nur zum Teil ein Rätselgedicht ist, nämlich insoweit, daß er seine Adressaten zu einer Entschlüsselung auffordert. Es gebe aber nicht nur eine, sondern verschiedene Lösungen.⁸¹

"Nicht zuletzt aus dem Verfahren aber, nach dem der Trobador dieses komplizierte *estuy* geschaffen und zum Sprechen gebracht hat, resultiert die Rätselhaftigkeit dieses Lieds, macht den *vers de dreyt nien* zu einem rätselhaften Lied."⁸²

Auch Michel Stanesco äußert sich in seinem Aufsatz "L'expérience poétique du 'pur néant' chez Guillaume IX d'Aquitaine" zu Wilhelms bekanntestem Werk. Zunächst einmal kritisiert er allerdings die auf Lacurne de Sainte-Palaye zurückgehende Einteilung der Werke Wilhelms in die drei folgenden Gruppen: le "sensuel", le "tendre",

⁷⁹ Rieger, Dietmar: "Der *vers de dreyt nien* Wilhelms IX. von Aquitanien: rätselhaftes Gedicht oder Rätselgedicht? Untersuchung zu einem 'Schlüsselgedicht' der Trobadorlyrik." In: Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse, 3. Abh. (1975). S. 46/47.

⁸⁰ Ders.: a. a. O., S. 47.

⁸¹ Eine ganz andere, Riegers Argumentation ablehnende Interpretation zu diesem Lied liefert Philippe Ménard: "Sens, contresens, non-sens, réflexions sur la pièce *Farai un vers de dreyt nien* de Guillaume IX." In: *Mélanges de langue et de littérature occitanes en hommage à Pierre Bec par ses amis, ses collègues, ses élèves*. Poitiers: Université de Poitiers 1991. S. 339-348.

⁸² Rieger, Dietmar: "Der *vers de dreyt nien* Wilhelms IX. von Aquitanien: rätselhaftes Gedicht oder Rätselgedicht? Untersuchung zu einem 'Schlüsselgedicht' der Trobadorlyrik." In: Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse, 3. Abh. (1975). S. 53.

le "sérieux"⁸³. Es sei bedauerndwert, daß die moderne Kritik immer noch mit den Begriffen "idéalistes" und "réalistes"⁸⁴ operiere, so als ob der "idéalisme" in der höfischen Empfindsamkeit und "réalisme" in der Derbheit der Ausdrucksweise bestünde. Die Kritik der "poésie des sentiments personnels"⁸⁵ lasse vollkommen außer acht, daß persönliche Erfahrungsberichte sowie eigene Gefühle in der mittelalterlichen Literatur eher unüblich waren. Um der Aussage / dem Sachgehalt des *vers de dreit nien* auf die Spur zu kommen, geht Stanesco vom "*maiestre certa*", also vom Dichter selbst, aus und nimmt die Ankündigung in v. 2 *Farai und vers de dreit nien* wörtlich. Das *dreit nien* interpretiert Stanesco folgendermaßen:

"Cet *autre* dont veut parler le poète est opposé même à toute chose qui peut être dite (v. 4). Ce *nien* est *dreit* - un synonyme de *droit*, *juste*, *vrai*, associé aux idées de *vérité*, de *justice*, de *plénitude*, de *pureté*. Ainsi, dès le début nous savons que l'intention du poète est d'écrire un poème en totale altérité avec non seulement la poésie de ses confrères, mais avec le discours humain en son entier. C'est ce *tout autre* qui sera appelé le *dreit nien*, le rien absolu, le pur néant: ce qui est essentiellement différent de ce qui existe et qui est, par conséquent, inexprimable."⁸⁶

Den fünften und sechsten Vers der ersten Strophe beschreibt der Autor als typischen Gemeinplatz in der mittelalterlichen Literatur, der u. a. auch bei Gui d'Ussel und Thibaut de Champagne zu finden sei. Der *vers de dreit nien* sei das Resultat eines Wachtraumes und Stanesco stellt sich nun die Frage, um welche Abschweifung / Verirrung es sich handelt und welchen Weg Wilhelm wählt, um dazu zu kommen, vom "reinen Nichts" zu sprechen. Der Autor kommt zu dem Schluß, "que ce qui distingue le poème de Guillaume IX n'est pas l'approche rationaliste de la théologie négative, mais l'expérience spirituelle du néant. Lynne Lawner a effectivement raison d'approcher le célèbre texte où Pseudo-Denys l'Aréopagite traite de la Cause transcendante par une série d'antithèses de certaines hymnes religieuses du XII^e siècle: *Ultimus et primus, longus, brevis, altus et imus*, écrit Marbode. Rien de commun, cependant, entre ces frivolités de la rhétorique scolaire et le *vers de dreit nien*: en réalité, ce poème émerge

⁸³ Vgl. Stanesco, Michel: "L'expérience poétique du 'pur néant' chez Guillaume IX d'Aquitaine." In: *Medievales: Langue, Textes, Histoires*, 6 (1984). S. 48-68.

⁸⁴ Ders.: a. a. O., S. 50.

⁸⁵ Ders.: a. a. O., S. 50.

⁸⁶ Ders.: a. a. O., S. 55.

d'un sol sur lequel ne pousse pas encore le discours philosophique ... Guillaume IX ne se propose pas de définir le *dreit nien*; il plonge dans le vide et i s'enivre."⁸⁷

Die in Strophe vier von Wilhelm erwähnte Krankheit sei, so Stanesco, nichts anderes, als der Zustand zwischen Schlafen und Wachsein. Das Pferd, von dem Wilhelm zu Beginn des Liedes spricht habe ihn ins Abseits geführt, an einen Ort, weit entfernt von allem, was existiert, eben in das reine Nichts. In der *contraclau* sieht Stanesco ein Symbol. Seine Erkenntnisse lassen sich folgendermaßen zusammenfassen: Das, was Wilhelm bejaht, ist, daß er ein Lied über das reine Nichts gefunden hat. Nach Stanescos Auffassung ist es aber völlig unangebracht, diese Thematik mit der Psychologie oder der scholastischen Dialektik in Zusammenhang zu bringen. Der *vers de dreit nien* sei ein berauschendes Werk, das den Hörer bzw. Leser dazu auffordert, es in seinem Wahrheitsgehalt zu begreifen, und nicht als Ausdruck von Subjektivität oder gar Geschwätz aufzufassen. Unter diesem Gesichtspunkt sei es absolut unmodern und auch keineswegs absurd oder banal, sondern ein Zugangsweg zu dem, wovon es spricht. Es manifestiere ein Mysterium, soweit Stanesco.

Lied 5: Farai un vers pos mi sonelh⁸⁸

In den beiden ersten Strophen geht es um die Frage, ob der *clericus* oder der *miles* der bessere Liebhaber ist⁸⁹; der Dichter gibt im weiteren Verlauf der *amor de cavalier* ganz klar den Vorzug: "ma s'ama monge o clergau, / non a raizo: / per dreg la deuria hom cremar / ab un tezo."⁹⁰ Sie bilden die Einleitung zu dem folgenden Streich des Dichters,

⁸⁷ Stanesco, Michel: "L'expérience poétique du 'pur néant' chez Guillaume IX d'Aquitaine." In: *Medievales: Langue, Textes, Histoires*, 6 (1984). S. 60/61.

⁸⁸ Zu diesem Lied siehe auch: Rollo, David: "Sexual escapades and poetic process: three poems by William IXth of Aquitaine." In: *Romanic Review*, 81 (1990). S. 293-311 sowie Pasero, Nicolo: "Due passi controversi di Guglielmo IX: *Companho, farai un vers [...] covinen* (I, 1); *mandacarrei* (II,8)." In: *Mélanges de langue et de littérature occitanes en hommage à Pierre Bec par ses amis, ses collègues, ses élèves*. Poitiers: Université de Poitiers 1991. S. 415-423.

⁸⁹ Dazu auch: Press, Alan R.: "Quelques observations sur la chanson V de Guillaume IX: *Farai un vers pos mi sonelh*." In: *Etudes de civilisation médiévale: (9.-12. siècles): Mélanges offerts à Edmond-René Labande à l'occasion de son départ à la retraite et du XX anniversaire du CESC M par ses amis, ses collègues, ses élèves*. Poitiers: CESC M 1974. S. 603-609. Press betrachtet dieses Lied Wilhelms nicht als *gap*, sondern als ein exemplum, in Form einer persönlichen Anekdote (S. 607) sowie Uhl, Patrice: "Un chat peut en cacher un autre: autour d'une interprétation 'sans difficulté' de Henri Rey-Flaud et de Jean-Charles Huchet." In: *Neophilologus*, 75 (1991). S. 181 ff. und Ceron, Sandra: "Un tentativo di classificazione del 'gap'." In: *Medioevo Romano*, 14 (1989). S. 66/67, S. 69/70, S. 73 (Im Gegensatz zu diesem Lied bezeichnet Ceron *Farai un vers de dreit nien* als *anti-gap* (S. 73).

⁹⁰ Pasero, Nicolo (Hrsg.): *Guglielmo IX d'Aquitania. Poesie*. Modena: STEM Mucchi, Società Tipografica Editrice Modenese 1973. S. 125.

der sich als Pilger verkleidet und in dieser Verkleidung unterwegs zwei Damen⁹¹ trifft, die ihn für einen anstrengenden Liebesdienst erwählen, weil sie ihn für stumm halten⁹²: "Sor, per amor Deu l'alberguem, / qe ben es mutz, / e ja per lui nostre conselh / non er saubutz"⁹³. Hier liegt das Motiv der sprichwörtlichen Verschwiegenheit (Stummheit) des Klerus vor⁹⁴:

"Und doch zog manche Dame einen Pfaffen dem Ritter vor,
gewährte ihm lieber ihre Gunst, denn einmal war der Pfaffe
verschwiegen, schon um seiner selbst willen, während ein Ritter
gern, zumal in der Weinlaune, sich seiner Erfolge rühmte ..."⁹⁵

Das Abenteuer gibt dem als Kleriker verkleideten Ritter (nicht nur) Anlaß zum Prahlen (*gap*) (siehe Strophe XIV), denn es gelingt ihm immerhin, den *gilos* bzw. den *gardador*, der sich möglicherweise hinter der roten Katze verbirgt, zu überlisten, indem er tapfer die Verletzungen erträgt, die ihm die rote Katze zufügt. Wie werden wohl die beiden Damen reagieren, wenn sie später durch den Boten des Dichters, *Monet*, erfahren, daß sie von einem keineswegs stummen Ritter hereingelegt wurden!

Erich Köhler deutet in seinem Aufsatz "Wilhelm IX., der Pilger und die rote Katze"⁹⁶ das Geschehen als Tagtraum. Was die beiden Damen *Agnes* und *Ermessen* betrifft, so vermutet D. Rieger, in Anlehnung an Rita Lejeune, daß es sich bei ihnen um wichtige Personen aus Wilhelms Familie handelt. In seinem bereits zitierten Aufsatz über die Verwendung der Eigennamen bei Wilhelm äußert er sich ausführlicher dazu:

⁹¹ Siehe hierzu auch: Goddard, Richard: "The ladies Agnes and Arsen and William IX's '*Companho, farai un vers [qu'er] covinen*'." In: Forum for Modern Language Studies, 24 (1988). S. 103-111. Goddard arbeitet die historische Interpretation von Rita Lejeune noch weiter aus: Er identifiziert *N'Agnes* und *N'Arsen* als die Ehefrauen zweier Vassallen aus dem Limousin, die er möglicherweise zu beleidigen beabsichtigte. Darüberhinaus schließt er aber eine zweite symbolische Bedeutung der von Wilhelm ausgewählten Eigennamen nicht aus. Diese Erklärung ist zwar einfacher als die Interpretation von Dietmar Rieger, aber meiner Einsicht nach realistischer und somit wahrscheinlicher.

⁹² Siehe hierzu auch: Elliott, Alison Goddard: "The manipulative poet: Guilhem IX and the 'Fabliau of the red cat'." In: Romance Philology, 38 (1985). S. 293-299.

⁹³ Pasero, Nicolo (Hrsg.): a. a. O., S. 127.

⁹⁴ Dieses Motiv liegt auch in der ersten Novelle des dritten Tags von Boccaccios Dekameron vor: Hier stellt sich Masetto von Lamporecchio stumm und wird Gärtner in einem Nonnenkloster, wo die Nonnen nur eins im Sinn haben, nämlich ihn zu verführen.

⁹⁵ Schultz, Alwin: *Das höfische Leben zur Zeit der Minnesinger*. Bd. 1. Nachdruck der Ausgabe von 1810. Essen: Phaidon Verlag 1991. S. 474.

⁹⁶ Michel Stanesco nimmt in seinem Aufsatz "L'étrange aventure d'un faux muet: blessures symboliques et performances sexuelles dans un poème de Guillaume IX d'Aquitaine." In: Cahiers de Civilisation Médiévale, 32 (1989). S. 115-124 auf Köhler Bezug. Darüberhinaus versucht er aber eine Antwort auf die Frage nach dem Ursprung dieser Geschichte zu finden. Dabei kommt er zu dem Ergebnis, daß

"Depuis les recherches de Rita Lejeune, l'emploi ironisant et parodiant des noms propres dans la Chanson V, le "conte licencieux" de Guillaume, ne souffre aucun doute, et il est apparent qu'à côté des allusions délicates que les noms propres d'*Agnes* et d'*Ermessen* renferment, des jeux étymologiques peuvent également y entrer en ligne de compte (*Ermessen* = *erm* "inculte, désert, abandonné", *es* "est", *sen* "esprit, raison" ..."⁹⁷

Die merkwürdige Antwort des sich stumm stellenden Dichters in Strophe 5 hat man versucht, aus dem Arabischen, Syrischen oder Türkischen herzuleiten. Ein Beispiel für einen solchen Herleitungsversuch liefert E. Lévi-Provençal in seinem Aufsatz "Les vers arabes de la chanson V de Guillaume IX. d'Aquitaine". Er ist der Meinung, daß Wilhelm mit großer Wahrscheinlichkeit direkt für die ersten Entlehnungen von Formen und Themen aus der hispano-arabischen lyrischen Poesie verantwortlich ist. Seine Vermutung geht sogar soweit, daß er Wilhelm - zumindest in Ansätzen - des Arabischen für mächtig hält.⁹⁸ Um diese Behauptung zu stützen, führt Lévi-Provençal an, daß Wilhelm 1101-02 an einem Kreuzzug teilgenommen und sich eine Weile in Syrien aufgehalten habe, wo er sich möglicherweise mit dem Arabischen vertraut gemacht hat. Außerdem sei er nach Aragon gereist, um König Alphons dem Kämpfer 1120 in der Schlacht von Cutanda zu helfen. Patrice Uhl gibt sich mit den bestehenden Erklärungsversuchen nicht zufrieden, vor allem nicht mit denjenigen, die das Gestammel des vermeintlichen Pilgers unter rein onomatopoetischen Gesichtspunkten sehen.

"Mais aucune de ces justifications ne satisfait entièrement l'esprit: il n'ya pas de hasard dans la poésie médiévale! ... Tout est concerté, calcul, nécessité: "*jamais poésie ne fut plus rigoureuse* - écrit Robert Guiette - *plus totalement et plus consciemment calcul, mathématique et harmonie*". Si Guillaume IX a usé d'un effet de bilinguisme aussi voyant (phoniquement,

einiges dafür spricht, den Inhalt von Wilhelms Lied mit den Initiationsriten, wie sie z. B. bei Naturvölkern vollzogen werden, in Verbindung zu bringen.

⁹⁷ Rieger, Dietmar: "Guillaume IX. d'Aquitaine et l'idéologie troubadouresque. Remarques sur l'emploi des noms propres chez le 'premier' troubadour." In: *Romania*, 101 (1980). S. 444.

⁹⁸ Siehe hierzu auch: Frank, István: " 'Babariol-babarian' - dans Guillaume IX, notes de philologie pour l'étude des origines lyriques." In: *Romania*, 73 (1952). Frank geht von einer Korrektur der Handschrift *C* durch den Kopisten aus und lehnt diese Version daher ab. Er kommt zu dem Schluß, daß die in Mss. *N* und *V* überlieferten Verse diejenigen sind, die wirklich von Wilhelm stammen (vgl. hierzu auch: Zufferey, François: "Les exploits du Comte de Poitiers sous les rayons ultraviolets." In: *Cultura Neolatina*, 53 (1993). S. 135.). Und diese liefern seiner Einsicht nach keinerlei Belege für die Entlehnung arabischer Formen geschweige denn für Arabischkenntnisse des Verfassers. Eine gegenteilige Auffassung vertritt Maria Dumitrescu (vgl. Dumitrescu, Maria: "Eble II de Ventadorn et Guillaume IX d'Aquitaine." In: *Cahiers de Civilisation Médiévale*, 11 (1968). S. 395.)

la séquence ne possède pas, loin s'en faut, la fluidité de la "parladura" du Limousin, la *koiné* littéraire des troubadours ...), ce ne peut être qu'à dessein, de manière "significative" donc. On peut dès lors se demander si le troubadour n'a pas livré, *per aenigmata* (procédé rhétorique fort prisé dans la poésie médiolatine), sous le voile du "galimatias", la "clé" de sa chanson. Je serais pour ma part porté à le penser et, si je ne me fourvoie, cette "clé" pourrait, justement, bien être la légende musulmane des anges déchus, Harut et Marut."⁹⁹

Uhl bezieht sich hier zunächst auf die Überlieferung in der Handschrift C. Zwar sei der Weg von der Geschichte der beiden auf die Erde gefallenen Engel bis zum Lied Wilhelms weit, aber durchaus rekonstruierbar:

"Sans suivre à la lettre sa possible "source" coranique, *Farai un vers, pos mi sonelh* en conserve tous les éléments typiques: triolisme, oubli de la "mission", accumulation des "pechat mortau", intervention d'un témoin, etc. ..."100

Auch das Traummotiv aus der ersten Strophe (oder wenn man so will, das "Halbschlaf-Motiv") läßt sich nach Uhls Ansicht mit dieser Geschichte in Analogie bringen: halb schlafend, vor sich hin träumend habe Wilhelm auf seine Weise versucht, die Legende von Harut und Marut zu rekonstruieren, indem er ihr die unerwartete Wendung eines stark übertriebenen "gap"¹⁰¹ gab. Die Antwort auf die Frage, woher Wilhelm die Geschichte gekannt haben könnte, sei in der Biographie Wilhelms zu suchen und auch zu finden: Die Höfe Nordspaniens waren im 11. und 12. Jahrhundert sehr offen für die arabische Kultur, und daher ist es durchaus vorstellbar, daß in dieser Umgebung der spanischen Aristokratie arabische Sklaven, Künstler oder Musiker waren, mitgenommen von Wilhelms Vater, Wilhelm VIII., aus Barbastro nach seinem Sieg über die Mauren im Jahr 1064, von denen Wilhelm in Aquitanien oder in Spanien - und nicht im Orient wie Lévi-Provençal annimmt - die Grundlagen der arabischen Sprache und Kultur gelernt hat:

"Je formulerai l'hypothèse suivante: ayant entendu chanter un *zagal* comportant un vers tel que: "*mara babilyya, gi! ven!*", le troubadour, désireux d'en connaître le sens, se sera fait traduire le poème et aura demandé des explications sur les points obscurs ou les allusions indéchiffrables pour un non-musulman; c'est

⁹⁹ Uhl, Patrice: "Guillaume IX d'Aquitaine et la sorcellerie de Babel - à propos des vers arabes de la chanson V (MS. C)." In: *Arabica: Revue d'Etudes Arabes*, 38 (1991). S. 27/28.

¹⁰⁰ Ders.: a. a. O., S. 31.

¹⁰¹ Hierzu siehe auch: Grigsby, John L.: "Gab épique, mais gab lyrique?" In: *Marche Romane*, 33 (1983). S. 109-122. Grigsby spricht hier von einem *exemplum* (S. 113), nicht aber von einem *gap*.

ainsi qu'il aura pris connaissance de l'histoire de Harut et Marut, et conçu l'idée d'une très libre transposition à la mode "zadjalesque" (thème, strophe, bilinguisme ...) de cette suggestive légende."¹⁰²

Uhl ist zudem der Meinung, daß die **beiden** überlieferten Versionen "*Babariol, babariol, barbarian*" und "*Tarrababart, marrababelio riben, saramahart*" auf Wilhelm zurückgehen und nicht, daß die eine von einem Kopisten stammt.¹⁰³

¹⁰² Uhl, Patrice: "Guillaume IX d'Aquitaine et la sorcellerie de Babel - à propos des vers arabes de la chanson V (MS. C)." In: *Arabica: Revue d'Etudes Arabes*, 38 (1991). S. 37.

¹⁰³ Zur Authentizität der Überlieferung in Ms. C sowie zur Problematik der Laute des sich stumm stellenden Pilgers äußert sich Patrice Uhl ausführlich in seinem Aufsatz "*Farai un vers, pos mi sonelh: la version du chansonnier C (B. N., Fr. 856), la cobla bilingue et le problème du lati ou Tarrababart saramahart dans Guillaume IX d'Aquitaine.*" In: *Cahiers de Civilisation Médiévale*, 33 (1990). S. 19-42. Er kommt dabei nach eingehender Untersuchung zu dem Ergebnis, daß es durchaus realistisch ist, von **zwei** authentischen Versionen auszugehen, die Wilhelm jeweils für ein unterschiedliches Publikum verfaßt hat (S. 34). Dabei geht Uhl nicht von umfassenden arabischen Sprachkenntnissen des Trobadors aus, sondern allenfalls von rudimentären Kenntnissen, v. a. Passivkenntnisse vom Hören (S. 41), die ihn inspiriert haben. Ich halte seine Argumentation für die am ehesten nachvollziehbare in diesem Zusammenhang. Es ist meiner Ansicht nach vorstellbar, daß Wilhelm die besagten Verse nach einem ähnlichen Prinzip geschrieben hat, nach dem wir heute Pseudoanglizismen (z. B. Handy, Dressman) einführen. Insgesamt stehe ich den Herleitungsversuchen aus dem Arabischen wie auch der Theorie Riegers zu Wilhelms *vers de dreyt nien* skeptisch, um nicht zu sagen ablehnend gegenüber, und zwar aus folgendem Grund: Die Werke der Trobadors sowie die gesamte mittelalterliche Lyrik wurde prinzipiell gesanglich rezipiert. (Zu Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Mittelalter siehe auch: Zumthor, Paul: "Le texte médiéval entre oralité et écriture." In: Parret, Herman (Hrsg.): *Exigences et perspectives de la sémiotique: pour Alqirdas Julien Greimas*. Bd. 2. Amsterdam: 1985. S. 827-843.) Aber selbst ein außerordentlich gebildetes Publikum - und von einem solchen muß man i. d. R. ausgehen - wäre sicher nicht in der Lage gewesen, derartige Subtilitäten zu erfassen. So etwas ist nur möglich, wenn man den entsprechenden Text in schriftlicher Form vor sich hat. Dietmar Rieger vertritt zwar in seinem Aufsatz "Hören und Lesen im Bereich der trobadoresken Lieddichtung. Einige Gedanken zu einer künftigen Provenzalistik" (In: *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 100 (1984). S. 78-91.) die Meinung, daß neben dem Hören als Hauptrezeptionsform schon früh das Lesen, zumindest für einzelne Gattungen, getreten ist (S. 91), ich schließe mich aber der Auffassung von Maria Selig ("Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Bereich der trobadoresken Lieddichtung". In: Röcke, Werner; Schaefer, Ursula (Hrsg.): *Mündlichkeit -Schriftlichkeit - Weltbildwandel. Literarische Kommunikation und Deutungsschemata von Wirklichkeit in der Literatur des Mittelalters und der frühen Neuzeit*. Tübingen: Gunter Narr Verlag 1996. (= ScriptOralia 71). S. 9-37.) an: "Genauso unzweifelhaft ist, daß das Publikum, für das die Trobadors schrieben, diese Dichtung hörend rezipiert hat. Es ist eine Dichtung, die an den musikalischen Vortrag gebunden ist ... Es mag Ausnahmen gegeben haben, zumal bei einzelnen Gattungen eher an eine lesende Rezeption zu denken ist. In der Zeit, die uns hier interessiert, nämlich die Anfangsphase dieser literarischen Tradition im 12. Jahrhundert, war die vorherrschende Rezeptionsart aber zweifelsohne die hörende." (S. 15). Hieraus geht eindeutig hervor, daß zur Zeit Wilhelms die Lektüre sich noch nicht durchgesetzt hatte. Wenn wir dies also für richtig erachten und darüber hinaus von folgendem ausgehen (Rieger hat es selbst in seinem o. g. Aufsatz so formuliert): "... Wieviel mehr muß diese sicherlich richtige Argumentation im Fall der Trobadorlyrik greifen, wo der durch den Rezipienten zu realisierende Text im allgemeinen nicht nur mündlich vorgetragen, sondern vorgesungen wurde, d. h. wo die Verstehbarkeit auf zusätzliche Barrieren stoßen und das Verstehen auch noch die Ebene der Melodie erfassen mußte. Dies gilt, auch wenn man in Rechnung stellt, daß der mittelalterliche Mensch - wie immer wieder betont wird - im Hören geschulter war als wir und daß außerdem ein geschickter Vortragender durch seine Deklamationskunst schwierige Strukturen durchsichtiger machen konnte; denn man muß dieses Argument zwar stets berücksichtigen, man darf es jedoch auch nicht überstrapazieren. Die in der Regel komplizierten trobadoresken Strukturen formaler und inhaltlicher Art, die hier nicht im einzelnen spezifiziert werden müssen, sind also - davon ist

Lied 6: Ben vueill que sapchon li pluzor¹⁰⁴

In diesem Werk rühmt¹⁰⁵ Wilhelm seine eigene Dichtkunst und liefert sein Lied als Beweis. Ebenso hoch ist sein Ruhm in der Liebeskunst. Er neigt in seinem Freundeskreis zum Protzen und bezeichnet sich als einen Meister, der das Liebesspiel perfekt beherrscht: "Qu'ieu ai nom maistre certa"¹⁰⁶. Da er in der dritten Strophe betont, daß er das Lied für einen erwählten Freundeskreis geschrieben hat, kann man annehmen, daß er, angepaßt an die wohl überwiegend aus Rittern bestehende Zuhörerschaft, deshalb auch einen recht groben Ton anschlägt. Im Unterschied zu einigen vorhergehenden Werken ist dieses Lied nicht aus irgendwelchen mysteriösen Inspirationen heraus entstanden, sondern das Resultat langer ausdauernder Arbeit. Wilhelm vergleicht sich mit einem Arbeiter, der in seiner Werkstatt an einem Werkstück feilt, um ihm den letzten Schliff zu geben. Künstler zu sein, das bedeutete im Mittelalter zuallererst, ein Meister seines Faches zu sein, d. h. eine harte Ausbildung absolviert zu haben und die Geheimnisse der Anfertigung, der "Produktion" im wahrsten Sinn des Wortes zu kennen. Der handwerkliche Aspekt spielte eine viel zentralere Rolle als heute.¹⁰⁷ So gut beherrscht er sein Metier, daß er sich für kompetent genug hält, andere darin zu unterrichten (Strophe 5).

"Quest, ultimo aspetto del vanto è importante, perché - come è stato osservato anche di recente - esso si attua in strutture che sono speculari rispetto a quelle di un altro testo guglielmino, il *vers de dreit nien*: là una serie di *no sai* con antitesi, qui una serie di *conosc*, pur' essi seguiti da antitesi. ... La successione dei "vanti" è significativa: saper ben poetare, ben argomentare,

auszugehen - nicht beim Hören, auch nicht beim mehrmaligen, voll und ganz durch den Rezipienten realisierbar (S. 88) ... denn daß ein mittelalterliches Lied bzw. sein Dichter danach tendiert, dem Publikum - und sei es auch einem noch so elitären (*trobar clus*) - seine mehr oder weniger komplexe Aussage ohne Abstriche zukommen zu lassen, dürfte keinem Zweifel unterliegen - und eine richtige Einschätzung gerade etwa des Marcabruschen Dichtens vermag dies zu unterstreichen." (S. 89) dann ist Riegers Theorie zu Wilhelms *vers de dreit nien* um so mehr in Frage zu stellen.

¹⁰⁴ Zu diesem Werk siehe auch: Rollo, David: "Sexual escapades and poetic process: three poems by William IXth of Aquitaine." In: *Romanic Review*, 81 (1990). S. 293-311 sowie Ceron, Sandra: "Un tentativo di classificazione del 'gap'." In: *Medioevo Romano*, 14 (1989). S. 69.

¹⁰⁵ Zum *gap* bzw. zur Struktur des *gap* siehe: Milone, Luigi: "Il '*vers de dreit nien*' e il paradosso dell'amore a distanza." In: *Studi di filologia romanza italiana offerti a Gianfranco Folena dagli allievi padovani*. Modena: STEM Mucchi 1980. S. 123-144. Zur Frage, ob es sich beim *gap* um eine eigenständige Gattung handelt sowie zum Vergleich *gab épique* und *gab lyrique*: Grigsby, John L.: "Gab épique, mais gab lyrique?" In: *Marche Romane*, 33 (1983). S. 109-122.

¹⁰⁶ Pasero, Nicolo (Hrsg.): *Guglielmo IX d'Aquitania. Poesie*. Modena: STEM Mucchi, Società Tipografica Editrice Modenese 1973. S. 167.

¹⁰⁷ Hierzu siehe auch: Gumbrecht, Hans Ulrich: "The transgression (s) of the first troubadour." In: *Stanford French Review*, 14 (1990). S. 121

ben comportarsi, ben fare l'amore. Il catalogo delle capacità concerne l'io (posto come centro) nei suoi rapporti sia con l'*élite* degli ascoltatori sia con il *partner* erotico (l'*amigua*); i *pluzor* (v. 1) sono contemporaneamente solidali e potenziali avversari, così come lo è la donna nel gioco dei "dadi". Qui come là si ha un rapporto di sfida indissolubilmente legato a un sottofondo di convenzione, che presuppone "reciprocità": fra gruppo e individuo (vv. 18-21: *sels que s'azauton de mi / conosc assatz: / e atressi dei voler lur fi / e lur solatz*), fra uomo e donna (vv. 52-54: "ieu revit vos a dobler!" - "Qui·m dava Monpesler / non er laisatz!")."¹⁰⁸

Lied 7: *Pos vezem de novel florir*¹⁰⁹

Dieser aus sieben *coblas singulares* und zwei *tornadas* bestehende *vers* wird gewöhnlich den sogenannten "höfischen" Liedern zugeordnet¹¹⁰, d. h. man sieht in ihm eine klare Entscheidung für die *fin'amors*.¹¹¹

"Ce qui est frappant, c'est l'élément impératif qui détermine la teneur de cette chanson, et qui, dès la fin de la première strophe citée ci-dessus, fait de la joie de l'individu un devoir en tant que norme troubadouresque, tout en proclamant les lois de l'amour courtois qui réclame un pouvoir absolu sur l'individu."¹¹²

Gleich am Anfang fällt die Beschreibung eines frühlingshaften Natureingangs auf, ein häufig erscheinender Topos in der mittelalterlichen Dichtung.

"In *Pus vezem* (VII), however, Guilhem rejects the world around him, in doubt and uncertainty. With the Spring, he says, every man should enjoy that particular *joy* which makes him rejoice

¹⁰⁸ Pasero, Nicolo (Hrsg.): *Guglielmo IX d'Aquitania. Poesie*. Modena: STEM Mucchi, Società Tipografica Editrice Modenese 1973. S. 161/162.

¹⁰⁹ Hierzu, v. a. zum letzten Vers der dritten Strophe siehe: Vatteroni, Sergio: "Tot es niens. Per l'interpretazione di *Pos vezem de novel florir* di Guglielmo IX d'Aquitania." In: *Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte*, 17 (1993). S. 26-39. Vatteroni vertritt die Meinung, daß Wilhelm in dem Ausdruck *tot es niens* sowie in dem gesamten Lied eine Antwort auf die Nichtigkeit von allem in offenem Gegensatz zur kirchlichen Lehrmeinung, die in der *vanitas vanitatum* das Hauptargument für die Unterdrückung jeglicher Lust sah.

¹¹⁰ Zu Lied 7 siehe auch: Dumitrescu, Maria: "Eble II de Ventadorn et Guillaume IX d'Aquitaine." In: *Cahiers de Civilisation Médiévale*, 11 (1968). S. 386/87 sowie Ashby-Beach, Genette: "L'univers actantiel et sémantique des poèmes courtois de Guillaume IX." In: *Marche Romane*, 33 (1983). S. 5-25.

¹¹¹ Die gegenteilige Auffassung vertritt Peter Dronke in seinem Aufsatz "Guillaume IX and courtoisie." In: *Romanische Forschungen*, 73 (1961). S. 330-332.

¹¹² Rieger, Dietmar: "Guillaume IX. d'Aquitaine et l'idéologie troubadouresque. Remarques sur l'emploi des noms propres chez le 'premier' troubadour." In: *Romania*, 101 (1980). S. 435.

(5-6). His own rewards from *Amors* are small, but he recognizes that he does not deserve more (7-9)."¹¹³

Darüberhinaus dominiert in dem Lied die Forderung nach Unterwürfigkeit: "Ja no sera nuils hom ben fis / contr'amor, si non l'es acils"¹¹⁴. In der fünften und sechsten Strophe liefert Wilhelm eine Aufzählung all derjenigen Eigenschaften, die einen höfischen Liebhaber auszeichnen sollten: Gehorsam, Unterwürfigkeit, Willfährigkeit, Verfügen über eine höfisch angemessene Redeweise. Die Problematik des *amar desamatz* wird in der zweiten Strophe geschildert: "D'amor no dei dire mas be. / Quar no'n ai ni petit ni re? / Quar ben leu plus no m'en cove!"¹¹⁵. In der vierten Strophe läßt Wilhelm noch einen winzigen Hoffnungsschimmer durchblicken: "Certanamens / a bon coratge bon poder, / qui's ben sufrens"¹¹⁶, v. a. aber empfiehlt er das beharrliche Warten. Das Selbstlob in der siebten Strophe ist in ähnlicher Form auch in Lied 5 zu finden (in Strophe eins und sechs).

Die beiden in diesem Lied vorkommenden Eigennamen *A Narbona* und *Mon Esteve* fügt Rieger, nachdem er *Mon Esteve* durch die in Handschrift *a*¹ belegte Nebenform *Mon Esteven* ersetzt und beide Namen silbenweise von oben nach unten gelesen hat, zu der Wortfolge *am on arnes bo ten (h) a ven* zusammen, die wie folgt übersetzt: "j'aime là où je possède un bon harnais pur rien"¹¹⁷. Er interpretiert diese versteckte Aussage als Ausdruck der Problematik des *amar desamatz*.

Lied 8: Farai chansoneta nueva

Die Meinungen in der Forschung darüber, ob dieses Lied wirklich von Wilhelm stammt, sind nicht einheitlich. Für Alfred Jeanroy steht die Authentizität aufgrund der ausgesprochen phantasievollen Art, die darin zum Ausdruck kommt, fest. Andere, wie

¹¹³ Topsfield, Leslie Thomas: "Three levels of love, in the poetry of the early troubadours, Guilhem IX, Marcabru and Jaufre Rudel." In: *Mélanges de philologie romane dédiés à la mémoire de Jean Boutière (1899-1967)*. Bd. 1. Lüttich: Soledis 1971. S. 574.

¹¹⁴ Pasero, Nicolo (Hrsg.): *Guglielmo IX d'Aquitania. Poesie*. Modena: STEM Mucchi, Società Tipografica Editrice Modenese 1973. S. 197.

¹¹⁵ Ders.: a. a. O., S. 196.

¹¹⁶ Pasero, Nicolo (Hrsg.): *Guglielmo IX d'Aquitania. Poesie*. Modena: STEM Mucchi, Società Tipografica Editrice Modenese 1973. S. 197.

¹¹⁷ Rieger, Dietmar: "Guillaume IX. d'Aquitaine et l'idéologie troubadouresque. Remarques sur l'emploi des noms propres chez le 'premier' troubadour." In: *Romania*, 101 (1980). S. 440.

F. W. Maus, L. Römer, E. Stengel, Angelo Monteverdi und Leo Pollmann vertreten die gegenteilige Auffassung. Pollmann beispielsweise argumentiert folgendermaßen: Der Anfang des Liedes ist seiner Ansicht nach durchaus in der Art Wilhelms gestaltet, die Eingangssituation bezeichnet er sogar als "logische Kehrseite"¹¹⁸ derjenigen von Lied 7. Der Inhalt der folgenden Strophen könne jedoch unmöglich von Wilhelm sein.

"Wilhelm, der ritterlich stolze Liebhaber, der die Liebe nur vom Blickpunkt seiner Ehre aus sieht oder als Spiel mit den Frauen, sollte sich darstellen als unter dem beherrschenden Einfluß einer Frau? Ein solch zahmer Wilhelm ist undenkbar."¹¹⁹

Ein weiterer Aspekt, der Zweifel an der Authentizität aufkommen läßt, ist "der recht fortgeschrittene Grad der Differenzierung der Liebe"¹²⁰ und die "Bindung dieser differenzierten Formen der Liebe an die richterlich Instanz der Frau"¹²¹. Das Argument Jeanroys, der in dem sechsten Vers der dritten Strophe ("si no·m baiz' en cambr' o soz ram."¹²² Hier wird deutlich, daß der Dichter mehr als nur die Huld seiner Damen anstrebt.) die "typisch" männliche auf tatsächlicher Liebeserfüllung basierende Erwartungshaltung Wilhelms erkennt, versucht er zu widerlegen, indem er es in den Gesamtzusammenhang zurücksetzt und aus dieser Perspektive zu folgendem Ergebnis kommt: Die Tatsache, daß am Ende jeder Strophe - nach der einleitenden ersten Strophe - eine derbe, aus männlicher Sichtweise geschriebene Bemerkung steht, die besonders durch die Verslänge aus der übrigen Strophe herausragt, interpretiert er als regelmäßig und mit großem Geschick eingesetzte stilistische Formelemente, die, zusammen mit den nur in diesem Lied erkennbaren gedanklichen Übergängen von Strophe zu Strophe, für eine spätere Datierung sprechen. Es gibt ganz sicher Elemente, die neu, die andersartig sind, aber liegt es nicht gerade in der Intention des Verfassers, etwas ganz Neues zu schaffen? "Farai chansoneta nueva", so lautet doch seine Ankündigung.¹²³

¹¹⁸ Pollmann, Leo: "Dichtung und Liebe bei Wilhelm von Aquitanien." In: Zeitschrift für Romanische Philologie, 78 (1962). S. 350.

¹¹⁹ Ders.: a. a. O., S. 351.

¹²⁰ Siehe hierzu auch: Dronke, Peter: "Guillaume IX and courtoisie." In: Romanische Forschungen, 73 (1961). S. 332-334.

¹²¹ Pollmann, Leo: a. a. O., S. 351.

¹²² Pasero, Nicolo (Hrsg.): *Guglielmo IX d'Aquitania. Poesie*. Modena: STEM Mucchi, Società Tipografica Editrice Modenese 1973. S. 299.

¹²³ Zu Lied 8 siehe auch: Ashby-Beach, Genette: "L'univers actantiel et sémantique des poèmes courtois de Guillaume IX." In: *Marche Romane*, 33 (1983). S. 5-25 sowie Rauhut, Franz: "Selbstdarstellung bei dem ältesten Trobador (Vorstudien zu einer personalen Theorie der Entstehung des Minnesangs)." In: Reichenkron, Günter (Hrsg.); Haase, Erich (Hrsg.): *Formen der Selbstdarstellung. Analekten zu einer Geschichte des literarischen Selbstportraits. Festgabe für*

Ob man sich nun den Pro-Argumenten¹²⁴ oder den zweifellos zahlreicheren Contra-Argumenten anschließt, eine definitive Aussage ist nicht zuletzt wegen des spärlichen Vergleichsmaterials unmöglich. Wenn also jemand zu dem Resultat gelangt, daß das vorliegende Lied, aus welchen Gründen auch immer, Wilhelm nicht zugewiesen werden kann, und es ausschließt, macht er es sich relativ einfach, denn damit ist die Existenz dieses Werks nicht negiert. Es soll also im folgenden miteinbezogen werden.

Lied 9: *Molt jauzens mi prenc en amar*

Dieses Lied erscheint im Vergleich zu allen anderen Werken Wilhelms als Höhepunkt des Ausdrucks der Freude.¹²⁵ Nicht mehr die Liebeserfüllung, sondern die Huld der Dame scheint **zunächst** das Ziel des Dichters zu sein.¹²⁶ Pasero faßt das Thema folgendermaßen zusammen:

"Qual'è difatti il tema centrale di *Molt jauzens mi prenc en amar*? Ridotto all'essenziale, è il seguente: "il servire una dama, oggetto d'amore, è giustificato, se ciò viene contraccambiato dall'usofrutto dei vantaggi impareggiabili che da essa derivano". In altre parole: la donna amata può esser accettata come signore (*midons*), perché il dono del suo amore ha effetti determinanti per colui che lo riveve."¹²⁷

In der ersten Strophe fallen die Begriffe *jauzens*, *joy*¹²⁸ und *mielhs* besonders auf, wobei letztgenannter Terminus für die verehrte Dame steht (summum bonum). Payen betont v. a. den kathartischen Aspekt des *joy*. In der Tat weist Wilhelm der Dame den

Fritz Neubert. Berlin: Duncker & Humblot 1956. S. 347-361. Rauhut zweifelt nicht im Geringsten an der Authentizität des Liedes. Er ist davon überzeugt, daß es sich bei Lied 8 "*Farai chansoneta nueva*" um dasjenige aus Wilhelms Gesamtwerk handelt, welches am meisten Persönliches enthält.

¹²⁴ Von der Authentizität des Liedes überzeugt ist Antoine Tavera: "*Farai chansoneta nueva*." In: Keller, Hans-Erich (Hrsg.); D'Heur, Jean Marie (Hrsg.); Mermier, Guy R. (Hrsg.); Vuijsteke, Marc (Hrsg.); Collard, Patrick: *Studia Occitanica in Memoriam Paul Rémy*. Bd. 1: *The troubadours*. Kalamazoo: Medieval Inst. Pubs., Western Michigan Univ. 1986. S. 301-312.

¹²⁵ Zu Lied 9 siehe auch: Ashby-Beach, Genette: a. a. O., sowie Verhuyck, Paul: "*Guillaume IX, chanson IX: joy sans dame*." In: *Vox Romanica*, 41 (1982). S. 95-103.

¹²⁶ Siehe hierzu auch: Dronke, Peter: "*Guillaume IX and courtoisie*." In: *Romanische Forschungen*, 73 (1961). S. 334-338. Dronke legt dar, wie weit Wilhelm in diesem Lied tatsächlich von der höfischen Liebesauffassung entfernt ist.

¹²⁷ Pasero, Nicolo (Hrsg.): *Guglielmo IX d'Aquitania. Poesie*. Modena: STEM Mucchi, Società Tipografica Editrice Modenese 1973. S. 216.

¹²⁸ Lefèvre, Yves: "*L'amour, c'est le paradis. Commentaire de la chanson IX de Guillaume IX d'Aquitaine*." In: *Romania*, 102 (1981). S. 289 ff. Lefèvre versucht überdies, in seinem Aufsatz die tiefe Religiosität, die seiner Ansicht nach die Sprache Wilhelms offenbart, zu belegen.

Status einer Herrin zu, so wie wir es bislang von ihm noch nicht kennen. *Son joy* ist Allheilmittel gegen alle Arten von Krankheiten, er kehrt aber auch alle Werte um (vgl. Strophe fünf: *malaus - sanar, savis hom - enfolezir, cortes - vilanejar* ...). In der sechsten Strophe wechselt Wilhelm wieder zu der ersten Person und bekräftigt somit den Wunsch, die Dame zu besitzen, damit sie ihn verjüngen möge. Pasero sieht in diesem Lied eine Art Zwischenstufe, es ist nicht Ausdruck der reinen höfischen Liebesideologie, obwohl Wilhelm hier sehr viel sublimere Formen wählt als beispielsweise in Lied 3. Letztendlich aber hofft er auf reale Liebeserfüllung. An diesem Lied läßt sich gut erkennen, daß die Einteilung der Lieder Wilhelms in höfische und nicht-höfische viel zu rigoros ist und Grenzen schafft, die gar nicht existieren. Wilhelm zieht zwar alle Register seines dichterischen Könnens, er bleibt aber seiner ureigenen Liebesauffassung treu. Selbst in seinem Buß- bzw. Abschiedslied bedauert er, daß er sich von den irdischen Freuden trennen muß. Und was genau ihm am meisten fehlen wird, umschreibt er mit den Begriffen *joi, deport, amor*.

Lied 10: *Ab la dolchor del temps novel*

Diese Kanzone, die mit einem Frühlingseingang ähnlich wie Lied 7 beginnt, wird häufig als das reinste Liebeslied Wilhelms beschrieben.¹²⁹ In den mittleren Strophen ist die Erwartungshaltung Wilhelms auf eine möglichst bald gewährte Liebeserfüllung deutlich erkennbar. Er vergleicht sich mit einem Weißdornzweig, der in der kalten Nacht auf den neuen Morgen wartet. In der letzten Strophe wird die besungene Dame mit einem *senhal* erwähnt: "Qu'eu non ai soing d'estraing lati / que-m parta de mon Bon Vezi"¹³⁰. Nicht klar ist, wer mit "tal" (Strophe fünf, v. 29) gemeint ist, möglicherweise die *lauzengiers*.

Lied 11: *Pos de chantar m'es pres talenz*

¹²⁹ Vgl. hierzu auch: Dronke, Peter: "Guillaume IX and courtoisie." In: Romanische Forschungen, 73 (1961). S. 337-338 sowie Lejeune, Rita: "La part des sentiments personnels dans l'oeuvre du troubadour Guillaume IX d'Aquitaine. A propos de la poésie *Ab la dolchor del temps novel*." In: Dies.: *Littérature et société occitane au moyen âge*. Lüttich: Marche Romane 1979. S. 141-150 und Moura Guedes, Tereza: "Guillaume IX - les 'avant-gardes' du XII^e siècle." In: *Ariane*, 7 (1989). S. 10 ff. Ebenfalls: Ashby-Beach, Genette: "L'univers actantiel et sémantique des poèmes courtois de Guillaume IX." In: *Marche Romane*, 33 (1983) S. 5-25. Und: Gumbrecht, Hans Ulrich: "The transgression (s) of the first troubadour." In: *Stanford French Review*, 14 (1990). S. 133 ff. sowie Pasero, Nicolo: "Pastora contro cavaliere, Marcabruno contro Guglielmo IX. Fenomeni d'intertestualità in *L'autrier jost'una sebissa* (Bdt 293,30)." In: *Cultura Neolatina*, 43 (1983). S. 9-25.

¹³⁰ Pasero, Nicolo (Hrsg.): *Guglielmo IX d'Aquitania. Poesie*. Modena: STEM Mucchi, Società Tipografica Editrice Modenese 1973. S. 252.

Dieser aus zehn *coblas singulares* und einer *tornada* bestehende *vers* wird im allgemeinen als Bußlied¹³¹ interpretiert, das Wilhelm um 1117 aus Anlaß der Aufhebung seiner Exkommunizierung verfaßte, oder - diese Meinung vertritt Joachim Storost in seinem Aufsatz " 'Pos de chantar m'es pres talentz.' Deutung und Datierung des Bußlieds des Grafen von Poitiers" - als Abschiedslied¹³², das Wilhelm zwischen 1111 und 1112¹³³ schrieb, als er in der Schlacht von Taillebourg eine schwere Verwundung erlitt und möglicherweise sogar in Lebensgefahr schwebte.¹³⁴

"Cette pièce émouvante fut écrite à l'occasion d'un pèlerinage à Compostelle, accompli probablement en 1117 par Guillaume après la levée de son excommunication; il avait alors 46 ans."¹³⁵

Pierre Bec ist sich anscheinend sicher, daß es sich um ein Bußlied handelt. Dafür spräche die in der sechsten Strophe geäußerte Reue und die in der neunten Strophe formulierte Bitte an Gott, ihn bei sich aufzunehmen. Es existieren aber mindestens so viele Hinweise, die ein Abschiedslied vermuten lassen: die Angst um seinen Sohn, der Abschied (*lo departirs*) von seinem Land, der Aufruf an seine Freunde, daß sie ihm bei seinem Tod Ehre erweisen mögen, die Trauer über die in Zukunft nicht mehr möglichen irdischen Vergnügungen etc. Dieser *vers* ist das einzige Werk Wilhelms, das historische Bezüge enthält, nämlich den Namen *Folcos d'Angeus*, der sich seines Sohnes, des zukünftigen Wilhelms X., annehmen soll und *e-l reis*, Ludwig VI. von Frankreich (1108-1137). Fulco oder frz. Foulque V. (*1090) war Graf von Anjou von 1109 bis 1142 und zu seiner Zeit eine recht berühmte Persönlichkeit; er war zudem ein Vetter von Wilhelms Sohn. V. 3 "mais non serai obedienz / en Peitau ni en Lemozi"¹³⁶ kann

¹³¹ Vereinzelt findet man auch die Bezeichnung "Kreuzzuglied", die ich für unangemessen halte; wenn man dieses extrem melancholisch wirkende Lied mit anderen typischen Kreuzzugliedern vergleicht, z. B. mit Marcabrus "Pax in noine Domini!" so bleibt festzustellen, daß in Wilhelms Lied weder von Heldenmut noch von Kampfgeist irgendetwas zu spüren ist. Auch ein Aufruf an die Gläubigen fehlt.

¹³² Hierzu siehe auch: Gumbrecht, Hans Ulrich: "The transgression (s) of the first troubadour." In: Stanford French Review, 14 (1990). S. 130 ff.

¹³³ Zur Datierung siehe Storost, Joachim: "Pos de chantar m'es pres talentz. Deutung und Datierung des Bußliedes des Grafen von Poitiers." In: Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur, 63 (1940). S. 356-368.

¹³⁴ Zur Interpretation von Lied 11 siehe auch: Dumitrescu, Maria: "Eble II de Ventadorn et Guillaume IX d'Aquitaine." In: Cahiers de Civilisation Médiévale, 11 (1968). S. 380 ff.

¹³⁵ Bec, Pierre: *Anthologie des troubadours*. Ed. bilingue / textes choisis, présentés et trad. par Pierre Bec. Avec la collab. de Gérard Gouffroy et de Gérard Le Vot. Paris: Union Générale d'Éditions 1979. (= Bibliothèque médiévale; 10/18; 1341). S. 74/75.

¹³⁶ Pasero, Nicolo (Hrsg.): *Guglielmo IX d'Aquitania. Poesie*. Modena: STEM Mucchi, Società Tipografica Editrice Modenese 1973. S. 277.

sich einmal auf den König als obersten Lehnsherrn beziehen, aber auch auf den Liebesdienst.

"Wenn Wilhelm davon spricht, daß er im Poitou und im Limousin *obediens* (gewesen) sei, und einen König nennt, als dessen Vasall er sich bezeichnet, so verweist dies darauf, daß Wilhelm - obgleich ein hoher und sehr unabhängiger Feudalherr mit dem größten Feudalbesitz - de iure Vasall des Königs von Frankreich (Ludwig VI.) gewesen ist."¹³⁷

"*Obediens*, fui qui inteso come "servente d'amore", è invece - como dimostra il Roncaglia - un' espressione che sintetizza l'osservanza delle norme feudali, impiegata in senso proprio."¹³⁸

Wegen der Erwähnung Fulcos, Ludwigs und seines Sohnes, kann dieses Lied im Vergleich zu den anderen zehn relativ genau datiert werden, trotzdem gibt es auch hier unterschiedliche Theorien. Wenn man Wilhelms Lied als Kreuzzuglied begreift, ergeben sich folgende Überlegungen: bekanntlich begab sich Wilhelm im Jahr 1101 auf einen Kreuzzug in Richtung Palästina. Wenn er aber in seinem Lied erwähnt, daß sein Sohn, falls dieser sich nicht sehr klug verhält, von den Gascognern und Angevinen gestürzt wird, so macht diese Bemerkung nur dann Sinn, wenn Wilhelms Sohn von seinem Alter her als Nachfolger in Frage gekommen wäre.

"Allein Wilhelms ältester Sohn, der nachmalige Wilhelm X, war nicht älter als ein Jahr, da der Graf seinen Zug antrat, und wurde damals der Hut seiner Mutter, die zur Regentin bestellt war, anvertraut. Das Gedicht muss also späteren Ursprungs sein, worauf schon der Vers: 'denn schon zu Ende geht mein Lauf', hinzudeuten scheint."¹³⁹

Soweit die im Zusammenhang mit der Auffassung dieses Werks als Kreuzlied durchaus logische Argumentation von Friedrich Diez.¹⁴⁰ Jean-Charles Payen stimmt in diesem Punkt mit Dietmar Rieger überein:

¹³⁷ Rieger, Dietmar: *Mittelalterliche Lyrik Frankreichs*. Bd. 1: *Lieder der Trobadors*. Stuttgart: Reclam 1980. S. 242.

¹³⁸ Pasero, Nicolo (Hrsg.): a. a. O., S. 269.

¹³⁹ Diez, Friedrich Christian: *Leben und Werke der Troubadours. Ein Beitrag zur näheren Kenntnis des Mittelalters*. 2. verm. Aufl. von Karl Bartsch. Repogr. Nachdr. der 2. Ausg. Leipzig 1882. Hildesheim: Georg Olms Verlagsbuchhandlung 1965. S. 14.

"On a trop longtemps cru que le poème était consécutif aux excommunication de 1114 et de 1115; mais le petit Guillaume avait alors plus que de quinze ans; âge requis à l'époque pour accéder au pouvoir. Il est plus probable que le comte de Poitiers rédigea ce texte en 1110 ou 1112, après sa blessure au siège de Taillebourg."¹⁴¹

Zum Schluß sei noch gesagt, daß dieses Lied das einzige aus Wilhelms Gesamtwerk ist, von dem uns die Melodie überliefert ist. Es ist sogar anzunehmen, daß diese Melodie für das strophisch gleichstrukturierte *Jeu de sainte Agnès* (14. Jahrhundert) übernommen wurde.¹⁴²

IV. 2 Linguistische Analyse

Vor einer genaueren Untersuchung der Sprache, in der Wilhelm seine Werke verfaßt hat, seien folgende Punkte klargestellt: 1. Die Werke der Trobadors sind uns nur durch die im 13. Jahrhundert entstandenen Sammelhandschriften und nicht in Form der Originalmanuskripte ihrer Verfasser überliefert worden, d. h. die Ergebnisse einer sprachlichen Untersuchung sind keineswegs definitiv, da die Sprache den unterschiedlichsten Einflüssen ihrer Kopisten unterliegt. Deshalb sind v. a. die Reime zunächst zu untersuchen, bei denen man am ehesten davon ausgehen kann, daß sie original sind, wie auch Max Pfister¹⁴³ in seinen Untersuchungen immer wieder betont, ebenso auch Nicolo Pasero¹⁴⁴. 2. Eine Beschreibung der Sprache Wilhelms erweist sich aufgrund des Fehlens zeitgenössischer Dokumente im poitevinischen Idiom als sehr schwierig und muß letztendlich weitgehend hypothetisch bleiben.

¹⁴⁰ Zur Unhaltbarkeit der Auffassung, daß es sich bei dem elften Lied um ein Kreuzzugslied handelt, siehe auch: Sachse, Max: *Über das Leben und die Lieder des Troubadours Wilhelm IX., Grafen von Poitou*. Leipzig: Schlömp 1882.

¹⁴¹ Payen, Jean-Charles: *Le prince d'Aquitaine. Essai sur Guillaume IX, son oeuvre et son érotique*. Paris: Honoré Champion 1980. (= Essais; 7). S. 131.

¹⁴² Hierzu siehe auch: Fernandez, Marie-Henriette: "Une réminiscence hébraïque dans la musique du troubadour Guillaume IX." In: Keller, Hans-Erich (Hrsg.); D'Heur, Jean Marie (Hrsg.); Mermier, Guy R. (Hrsg.); Vuijlsteke, Marc (Hrsg.); Collard, Patrick: *Studia Occitanica in Memoriam Paul Rémy*. Bd. 1: *The troubadours*. Kalamazoo: Medieval Inst. Pubs. Western Michigan Univ. 1986. S. 81-86.

¹⁴³ Siehe hierzu: Pfister, Max: "La langue de Guilhem IX, comte de Poitiers." In: *Cahiers de Civilisation Médiévale*, April-Juni (1976). S. 91-113.

¹⁴⁴ Pasero, Nicolo (Hrsg.): *Guglielmo IX d'Aquitania. Poesie*. Modena: STEM Mucchi, Società Tipografica Editrice Modenese 1973. S. 331/332: "Risultati di consistenza si potranno di regola ricavare solo dall'esame di forme "sicure", vale a dire forme per cui la posizione in rima o ritmo, e altri fattori, danno garanzia di autenticità."

Die Forschung über die Sprache Wilhelms verläuft im wesentlichen in zwei Richtungen: 1. Die These, Wilhelm habe in seinem Heimatdialekt, also in poitevinischer Mundart geschrieben. Sie wird befürwortet u. a. von Gamillscheg, Pignon, Migliorini und Scharfen, kann aber aufgrund oben genannter Gründe nicht bewiesen werden, weil das Vergleichsmaterial aus späterer Zeit stammt. 2. Die Anhänger der zweiten Gruppe, zu der Morf, Jeanroy, Appel, D'Avallé und Pfister gehören, sind der Auffassung, die Sprache Wilhelms sei eine mehr oder weniger von Dialektismen durchsetzte Literatursprache. Eine Sonderstellung nimmt Charles Camproux ein, die übrigens mit Pignons Thesen noch am ehesten übereinstimmt.

Der Ansatz Pfisters (bzw. auch derjenige Paseros) soll zur Analyse übernommen werden, da er am ehesten hierfür geeignet erscheint.

Es folgt eine Aufstellung aller in Reimposition stehenden Formen¹⁴⁵ nach Wortarten geordnet:

¹⁴⁵ Zur Überlieferung siehe: Richter, Reinhilt: "Die handschriftliche Überlieferung der Gedichte Wilhelms von Aquitanien." In: Baldinger, Kurt (Hrsg.): *Beiträge zum Romanischen Mittelalter*. Tübingen: Niemeyer 1977. S. 98-110.

Lied Nr. (nach der Ausgabe Paseros)	Substantive	Adjektive Adverbien und Zahlwörter	Verben	Pronomen	Eigennamen	Sonstige
1 <i>Companho farai un vers [qu'er] covinen</i>	Sen joven / E ioven talen garnimen / C guarnimen argen pensamen / C pessamen mandamen sagramen (tola) gen mon essien / C mon escien	E covinen (v. 1) / C covenen (v. 20) gen valen corren longuamen C cen / E sen cauzimen paisen	enten apren E cossen / C cossen viven si defen		<i>Cofolen / E colofen (de N'Agnes o de) N'Arsen / E de nancnes no de narsen</i>	
2 <i>Compaigno non puosc mudar qu'eo no m'effrei</i>	lei agrei rei manda-carrei / N 229 mandacarrei / N 234 manda-cairei merrei / N 229 mencei / N 234 mécei fei conrei palafrei malavei	trei	effrei vei plei castei crei sonei plaidrei desautrei	<i>a mei (sehr selten) sei (auch sehr selten)</i>		<i>dessei</i>
3 <i>Companho tant ai agutz d'avols conres</i>	conres res peis reis leis casteis deveis ses dampn	sordeis treis espes	pes es agnes esteis pres creis			

<p>4 Farai un vers de dreit nien</p>	<p>gen joven dürmen chivau / C chevau C sortiz / E ffromitz albir fes ostau tort jau belazor / E bellazor pla estui / C estug / E escut contractlau / E clau</p>	<p>iratz privatz corau fort</p>	<p>fui natz / C fuy natz endormitz / C endurmitz ditz partiz morir / C murir / E ere morir dir guerir amau / C sia mau / E si mau s'es / C ses pes m'en deport vau s'esta m'a m'en cau vau rema / E remanc</p>	<p>cui / C cuy celui / C selhuy autrui / C autruy C tam oder tau oder cau / E tan oder tau</p>	<p>E saint Marsau / C sanh Marsau E Frances / C frances E Peitau / C Anjau</p>	<p>nien au au</p>
<p>5 Farai un vers pos mi sonelh</p>	<p>solelh / N soleil conseil / N conseil chevaler / N cavalier clergau / V clergau / N clergal V raizo / N rason Tezo Lati Peleri aizi / N eisin mon / V mond / N camin gent conseil / N conseil C V mantelh / N 228 Matel N fornell / C fornell carbos / N carbon / C carbo capos</p>	<p>V mals / N male mortau / VN mortal leau / VN leal simplamentz / N simplament / N 235 simplement muiz / N muiz saubutz / V sabutz / N sapuz C francamen C gen bel / C belh V bos / N bon / C bo volenter / V volentiers / N volonter / C voluntiers dos tres C espes / N (lo peyrespes) V enginhos / N engignos</p>	<p>V (mi) sonelh / N me semel cremar respondut / V respondutz / C respi mentagut / C mentagui queren C (l') alberguem / N albergen ment / N deratament / C men (t') espavent / NC espaven manjat / N manzat aucizes / V maucizes / N maucies conoissem / N conoissem apaitreillem estei aiziretz / N audirez</p>	<p>cals / N quale nos C aquo</p>	<p>Lemozi / N lemozin V C (d'En) Guari / N varin (d'En) Bernart / V N bernard / C (d'En) Bernat Launard / N leunard / C Launart N'Ernessen / V naimercen / N 235 nemersen</p>	<p>ni bat ni but / N ne ba ne but aitan / N aitant / C aital lati (Babariol, babariol, babarian / V bariol barial barian / C Tarrababart, (marrababelo) riben, saramahart N mantenant / C corren (az) estros / N destros (ges) enquers / V enouers C volentos corren C ges</p>

<p>tapi / N tapin V escient / N esient N coguastros / C coguastro C guinhos / N onglas / N 228 gignons / N 235 grignons N valors / V amor / C amors ardiment / C ardimen grat chat / N gat / C cat costat N talon / V tallon / C talo N ves / C vetz sojorn V torn / N sotorn oder socorn C corretz / N cores arnes malavegz / N maleves / V maleveigs / C malaveg C secret C veritat C amors C voluntat C cap C talen C dolor C turmen C mati C borssi</p>	<p>l'enoios / C l'enujos ros felon / C fello cen escoisen / C escojssen</p>	<p>C agues C empres pres / N es C (me) fes</p>	
--	---	---	--

<p>6 Ben vueil que sapchon li pluzor</p>	<p>color obrador flor auctor folor honor paor (d') amor fi solatz coisi E ma / D man l'endema / D cent deman pa mercatz D mestier / CEN mestier reprover / CE reprovier / D reprocher / N reproser N tauler / CDE taulier bratz datz vezi</p>	<p>vertaz meillor malvatz E dousa / D dolzan / N dolcha E serto / D certain grosser / CEN grossier primer / C primier / DE premier menuder / CE menudier / N 226 meunder</p>	<p>lasatz / D finatz E di ri (me) noiri (m') escari D failli tocatz vejatz / N vezaz querra vedatz tomara / DN tornera desconseillatz m'aura (so-m) va / D zom van ensenhatz D gaber / C guabier / E gabier CE entaulatz / DN taulaz canjatz / D ehanzaz D dobler / CEN doblier plombatz jogatz</p>	<p>mi</p>	<p>Julia / D julian C Jolia Monpesler / CE monpeslier / D mon penser</p>	<p>(h) pluzor / N 233 pluisor atressi assatz (V) autrer / CEN lautier (cairat) nualler / C cairauallier / E caramaillier / N cairat ualer</p>
<p>7 Pos vezem de novel florir</p>	<p>vens (los) aizimens / a¹ tauzimenz poder / C boder vezis aizis / a¹ aizins lau</p>	<p>be / a¹ ben leumens ver certanamens / E sertanamens sufrens fis / a¹ fins consens obediens vilanamens comunalmens / C cominalmens valens prezens guitrens</p>	<p>florir E reverdezir esclarzir jauzir / a¹ chauzir jauzens (m'en) cove (no-m) jauzi fi (me) ditz saber aver aclis portar amar far parlar vau E (m'en) lau / C (lom) lau / a¹ (men) lau</p>			<p>re / a¹ ren essiens niens (per) egau enaiissi / a¹ aiissi</p>

<p>8 <i>Farai chansonete nueva</i></p>	<p><i>plueva</i> <i>liam</i> <i>liure</i> <i>fam</i> <i>evori</i> <i>aiutori</i> <i>ram</i> <i>monja</i></p>	<p><i>nueva</i> <i>iure</i> <i>conja</i> <i>semble</i></p>	<p><i>(e-m) prueva</i> <i>(l') am</i> <i>(m'en) mueva</i> <i>escriure</i> <i>viure</i> <i>azori</i> <i>(mi) deslonja</i> <i>am</i> <i>(me) ponja</i> <i>clam</i> <i>(m') enclostre</i> <i>(nos) amam</i> <i>bram</i> <i>tremble</i></p>	<p><i>vostre</i> <i>nostre</i></p>	<p><i>(Sanh) Gregori</i> <i>Daurostre</i> <i>N'Adam</i></p>	
<p>9 <i>Molt jauzens mi prenc en amar</i></p>	<p><i>E esgar / C esguar</i></p>		<p><i>amar</i> <i>aizir</i> <i>revertir</i> <i>anar</i> <i>cujar</i> <i>aizir</i> <i>gabbar</i> <i>formir</i> <i>florir / E,flurir</i> <i>granar / E,ganar</i> <i>esmerar</i> <i>esclarzir</i> <i>faissonnar</i> <i>dezir</i></p>			

consir
trobar
lauzar
avenir?
humeltar
obezir
aculhir
durar
sazir
santar
morir
enfolezir
mudar
vilanetar
encortezir
dir
retenir
refrescar
renovelar
envellezir
donar
grazir
blandir
far
(tener en) car
enavantir
mandar
(s') azir
failir
asemblar
triar
guerir

<p>10 <i>Ab la dolchor del temps</i> novel</p>	<p>aucel / a¹ auzel lati chan / a¹ chant talan sagel / a¹ segle fi l'albespi / a¹ albrespi gel / a¹ giel el ramel / a¹ ramoi mati anel maniel cotel / a¹ cotel</p>	<p>novel / a¹ novela bel gran</p>	<p>(s¹) aisi / a¹ aizi ri (traire) adenan / a¹ (traire) enan deman creman / N 235 larbrentenan / a¹ larbre tremblan / a² larbre treman s'esper / a¹ solsespan (com) van / a¹ (con) van s'espel / a¹ ai espel gabán</p>	<p>vos cellui / D scellui / Na celui / C selty si</p>	<p>(Bon) Vèzi (senhal)</p>	<p>enaissi tan</p>
<p>11 <i>Pos de chantar m'es pres</i> talens</p>	<p>D eissil / IKN eissil / C eyssilh / R essilh D peril / N peirill / a perill / C perilh D fill / KNa fill / CR, filh N vezi / D vezin cozi D m'onor / R honor mesqui / C meschi D compaignon / N compaigno / aC companho / R companhon tron D latin / N lati Fi lo fais orgueilh / DIKN orgoill / R erguelh mort deport D aizi / R aysi sembeli / I senbeli</p>	<p>N hobediens / CaR obediens N greus / DIKa griens / C giens pros gais N confort / a confort / C cofort / R e moron fort</p>	<p>pres talenz / N mes pris a talen / CR talens sui dolenz socor / C secor m'o perdon fui sueill / I suoil / K suoill / N soill / a soil / CR suelh acueill / IK acuoil / N acoill</p>	<p>Lemozi D la peiteius / C peyteius Folcon d'Angeus Angevi / N anitau</p>	<p>pluzor / a¹ pluzor en jos ambedui / C abduy mais</p>	

Bei den Substantiven in Reimposition sind folgende unterschiedlich überlieferte oder ungewöhnliche Formen zu finden: *Sen* in Lied 1: Es gibt dieses Substantiv sowohl im Provenzalischen, *sens* < sensu, als auch wie hier abgeleitet von frk. *sin (germ. "Sinn"). In der Handschrift *C* ist *joven* überliefert und in der sehr viel später (14. Jh.) verfaßten Handschrift *E* *ioven*, einmal die frühere Form mit dem palatalen Reibelaut *j*, der wahrscheinlich zum *dz*-Laut geworden ist und durch *i* dargestellt wird.¹⁴⁶

Neben der Form *garnimen* in *E* findet man in *C* *guarnimen* (siehe auch *esgar*, *esguar*, Lied 9). Dieser Terminus ist eindeutig dem Vokabular der Reiterei zuzuordnen. Es handelt sich hierbei um eine Ableitung von germ. *warnjan. Die Schreibung *ga-* ist v. a. in Ms. *E* zu finden, *gua-* dagegen in *C*. In der achten Strophe des ersten Liedes ist in der Handschrift *E* *pensamen* überliefert, in *C* *pessamen*. Beide Formen existieren nebeneinander, die Assimilation ist nicht ungewöhnlich, vor *f* und *s* tritt sie besonders häufig auf. Die Redewendung *mon essien C mon escien* stammt aus dem juristischen Bereich. Möglicherweise ist die latinisierte Schreibweise *-sc-* in Ms. *C*, wie sie im gleichen Lied auch bei *C cen E sen* überliefert ist, auf Vorlieben des Kopisten zurückzuführen. Es muß allerdings folgendes hinzugefügt werden: Anlautendes *c* assibilierte sich vor *e*, *i* gewöhnlich zum *ts*-Laut, dargestellt durch *ch* oder *c*. *S* deutet auf eine in der klassischen Zeit weitverbreitete Reduktion der Affrikata zu *s* hin.

Ein insgesamt sehr selten vorkommendes Wort ist *agrei* (Lied 2), es geht zurück auf altnorwegisch *greida (= ausstatten mit, ausrüsten). Im Hinblick auf die Bedeutung existieren unterschiedliche Auffassungen: Pasero übersetzt *agrei* mit "difficoltà"¹⁴⁷, Jeanroy bevorzugt "désagréments"¹⁴⁸, Pfister interpretiert es in dem hier gegebenen Kontext als "action folle, témérité"¹⁴⁹. Er ist überdies der Meinung, daß *agrei* aus dem Altfranzösischen entlehnt wurde und dann ins Poitou vorgedrungen sei. Dafür sprechen seiner Meinung nach die Belege in den Texten von Wilhelm und Giraut de Borneil, zudem sei *agrei* in zwei weiteren Texten (*Aigar* und *Chanson d'Antioche*) belegt, die

¹⁴⁶ Zu v. 6 dieses Liedes siehe auch: Bertoni, Giulio: "Sur quelques vers de Guillaume IX." In: Annales du Midi, 17 (1905). S. 361-362.

¹⁴⁷ Pasero, Nicolo (Hrsg.): *Guglielmo IX d'Aquitania. Poesie*. Modena: STEM Mucchi, Società Tipografica Editrice Modenese 1973. S. 47.

¹⁴⁸ Jeanroy, Alfred: *Les chansons de Guillaume IX duc d'Aquitaine (1071-1127). Les chansons de Guillaume IX., duc d'Aquitaine (1071-1127)*. 2^{ième} éd. revue. Paris: Champion 1972. (= Les classiques français du moyen âge; 9). S. 3.

¹⁴⁹ Pfister, Max: "La langue de Guilhem IX, comte de Poitiers." In: Cahiers de Civilisation Médiévale, April-Juni (1976). S. 109.

einen starken Einfluß der französischen Sprache aufwiesen, Ausführlicher als die oben genannten Autoren äußert sich Olivier Naudeau zu afr. *de tel aigroi*, apr. *de tal agrei*:

"Il serait difficile de ne pas reconnaître, dans tous ces exemples, pour ainsi dire cristallisés en syntagme figé, une similarité sémantique avec une autre série, dans laquelle le sens de *agrei* est peut-être encore le sens primitif de l'étymon, celle qui a comme point de départ ce vers de Guillaume IX (premières années XII^e s.): [*E*]t *aquill fan entre lor aital agrei* (II, 7)." ¹⁵⁰

Seine Ausführungen, die sich allgemein auf diese Redewendung beziehen, lassen sich etwa folgendermaßen zusammenfassen: Es handelt sich bei *del tel agrei* um einen adverbial eingesetzten Ausdruck, der es ermöglicht, eine Handlung oder ein Ereignis bezüglich seiner positiven oder negativen Auswirkungen zu bewerten. Dabei ist es immer der untergeordnete Folgesatz, der dem Ausdruck seine Funktion zuweist, und nur mit Hilfe des Kontexts kann ermittelt werden, was sie leistet. Dieses Schema entwickelt sich ohne große Schwierigkeiten, denn die Übertragung auf den Anlaß, des Wertes der Folge, vollzieht sich sogar, ohne untersucht zu sein.

In Lied 2 gibt weiterhin *N 229 mandacarrei* / *N 234 mandacairei* Rätsel auf. ¹⁵¹ Bartsch sieht darin eine Zusammensetzung von *mandar* und *carrei* und übersetzt das Wort mit *charretier*. Jeanroys und de Riquers Auffassungen gehen in dieselbe Richtung. Auch N. Pasero versteht *mandacarrei* ähnlich, er interpretiert die Textstelle folgendermaßen:

"Nella situazione del testo, *mandacarrei* ricorda l'impiego del termine *vilan* con funzione de discriminazione sociale (anche nei confronti die chi si abbassa a trattare con *vilans*) ..." ¹⁵²

Einen interessanten Interpretationsansatz dieses "*unicum en provençal*" ¹⁵³ betreffend liefert Maria Dumitrescu. Sie stellt fest, daß die unterschiedliche Überlieferung von v. 8

¹⁵⁰ Naudeau, Olivier: "Afr. *de tel aigroi*, apr. *de tel agrei*." In: Romania, 114 (1996). S. 520.

¹⁵¹ Hierzu siehe auch: Pasero, Nicolo: "Due passi controversi Guglielmo IX: *Companho, farai un vers [...] covinen* (I,1); *mandacarrei* (II,8)." In: *Mélanges de langue et de littérature occitans en hommage à Pierre Bec par ses amis, ses collègues, ses élèves*. Poitiers: Université de Poitiers 1991. S. 418 ff.

¹⁵² Ders (Hrsg.): *Guglielmo IX d'Aquitania. Poesie*. Modena: STEM Mucchi, Società Tipografica Editrice Modenese 1973. S. 53.

¹⁵³ Dumitrescu, Maria: "Provençal *mandacarrei*." In: *Actele celui de-al XII-lea congres international de lingvistica si filologie romanica*. Bukarest: Editura Academiei Republicii Socialiste România 1971. S. 59.

(*N 229 ...foc mandacarrei, N 234 ... foc mandacairei*) ein Beweis dafür ist, daß der Inhalt dieses Verses für die Kopisten nicht mehr verständlich war.

"Le duc d'Aquitaine avait voulu matérialiser, pour ainsi dire, l'image du gardien rude et bruyant, en comparant celui-ci à un charretier. Il avait ses raisons, on le verra, de détester les charretiers. Mais pour le copiste du manuscrit *N*², qui essayait de comprendre le texte, la présence d'un lanceur de pierres (*mandacairei*) parmi les gardiens d'un donjon, devait paraître plus vraisemblable que celle d'un charretier. C'est aussi la leçon (et la traduction) que proposait, encore au début de notre siècle, le savant romaniste PIO RAJNA."¹⁵⁴

Die Frage, welche der beiden die Originalversion ist, beantwortet Maria Dumitrescu wie folgt: Zunächst erklärt sie, wie es zu der Übersetzung "charretier" gekommen ist. Diese, so die Autorin, gehe auf eine Anekdote zurück, die in der Chronik von Jaufré Du Breuil niedergeschrieben ist. Es geht dabei um einen Vorfall, der die Zwistigkeiten zwischen Wilhelm und Eble II de Ventadorn¹⁵⁵ belegt. Um Eble vor seiner gesamten Hofgesellschaft bloßzustellen, hatte sich Wilhelm mit einhundert Rittern aufgemacht, um zur Essenszeit bei ihm im Schloß zu sein. Nachdem es Eble aber gelungen war, sich einigermaßen aus der Affäre zu ziehen und seinen überraschend eingetroffenen Gästen sogar ein Gourmet-Menü vorzusetzen, kam plötzlich ein Bauer mit seinem Ochsenkarren, der mit Wachs beladen war, und lobte Eble seiner Großzügigkeit wegen in Anwesenheit Wilhelms und seiner Ritter, was Wilhelm natürlich dazu verpflichtete, seinen Vasallen zu bewundern. Noch ärgerlicher als über diesen Zwischenfall wird er aber wohl darüber gewesen sein, daß Eble diesen Bauern für seine ihm so willkommene Äußerung anschließend in den Adelsstand erhob und reich beschenkte. So hat Wilhelm in seinem zweiten Lied zum Gegenschlag ausgeholt, indem er die adligen Schloßherrn verspottet, weil sie solche Bauerntölpel in ihrer Umgebung dulden.

Die Autorin führt an, daß der Chronist den Begriff des "Kutschers" oder "Fuhrmanns" verwendete, was zu der bereits erwähnten Übersetzung führte. Das Wort *carrech*, *carreg* existiert im Provenzalischen und ist mit "Karren", "Fuhrwerk" zu übersetzen. Doch Wilhelm wählte die äußerst seltene Form *carrei* und zwar sehr wahrscheinlich aus

¹⁵⁴ Dies.: a. a. O., S.60.

¹⁵⁵ Zum Verhältnis zwischen Eble II de Ventadorn und Wilhelm siehe auch: Dumitrescu, Maria: "Eble II de Ventadorn et Guillaume IX d'Aquitaine." In: Cahiers de Civilisation Médiévale, 11 (1968). S. 379-412.

reimtechnischen Gründen. M. Dumitrescu erklärt, daß ihm die provenzalischen Wörter auf *-ei* nicht für alle Reime reichten, und er sich deshalb gezwungen sah, auf Formen des poitevinischen Dialekts zurückzugreifen. Es ist seit langem bekannt, daß lat. geschlossenes *é* im Provenzalischen erhalten blieb, nicht aber im poitevinischen Dialekt, wo es aller Wahrscheinlichkeit nach zu *-éi* diphthongierte.

"Il reste cependant qu'en général *e* nous apparaît comme la prononciation proprement poitevine depuis le début de XIII^e siècle. D'après nos documents cet *e* résulte de la réduction de la diphthongue *ei*, elle-même correspondant à un *e* (ou *i*) latin. En Poitou donc cet *e* latin se serait diphtongué comme dans l'ensemble du domaine d'oïl. La fréquence de la graphie *ei* au XIII^e et XIV^e siècles, même si à cette époque elle correspond souvent à une prononciation réelle [*e*], paraît bien attester l'existence d'une diphtongue [*ei*] au moins jusqu'au XII^e siècle ... On remarquera, d'autre part, avec Jeanroy ..., que Guillaume de Poitiers, à côté de formes occitanes normales en *e*, emploie parfois (à la rime) des formes en *ei* ... L'éditeur note justement que ces formes sont empruntées au poitevin."¹⁵⁶

Pignon stellt zwar fest, daß die Formen auf *-ei* zweifellos unter dem Einfluß Wilhelms in die Trobadorsprache eingegangen sind, und es sei auch möglich, daß einige Trobadors diese Formen direkt aus dem *poitevin septentrional* bzw. *occidental* entlehnt haben. Aber:

"Je n'irai pas cependant jusqu'à affirmer, comme il [Jeanroy] le fait, qu'elles sont prises au dialecte "qui était parlé dans la capitale de ses Etats". Je doute que la prononciation *ei* ait été générale à Poitiers à la fin du XI^e siècle ou au début du XII^e, mais il me paraît qu'à cette époque on devait la trouver régulièrement non loin de cette ville, au nord et à l'ouest."¹⁵⁷

Die Tatsache, daß Wilhelm diese Formen auf *-ei* nur in den ersten drei Liedern, in seinen aller Wahrscheinlichkeit nach frühesten Werken, benutzte, könnte, so die Autorin, dahingehend interpretiert werden, daß der Gebrauch dieser Formen nicht so ganz dem Geschmack des Publikums entsprach. Abschließend betont sie noch einmal, daß es sich bei der Variante *mandacarrei* höchstwahrscheinlich um die Originalform handelt. Diese Erklärung scheint mir wesentlich einleuchtender als diejenige Pio

¹⁵⁶ Pignon, Jacques: *L'évolution phonétique des parlers du Poitou (Vienne et Deux-Sèvres)*. Paris: Editions d'Artrey 1960. (= Bibliothèque du "Français Moderne"). S. 210.

Rajnas, der *mandacairei* für die Originalversion hielt und das Wort mit "lanceur de pierres" übersetzte.

Auch Frede Jensens Auffassung geht in diese Richtung. Er beleuchtet in einem Aufsatz jüngerer Datums den achten Vers des zweiten Liedes:

"The standard explanation of *carrei* as 'carriage, wagon', *mandacarrei* thus being the equivalent of *charretier*' (J. [= Jeanroy], Bartsch, P. [= Pasero], Riquer), 'somebody in command of a carriage', seems preferable, while still not solving the problem to everyone's satisfaction."¹⁵⁸

Das im zweiten Lied vorkommende Wort *fei* ist ebenfalls in diese Reihe einzuordnen. Es handelt sich um eine Nebenform von *fe*, "Treue", "Glaube". Darüberhinaus sind aus Lied 2 zu nennen: *mercei*, N 229 *mencei*, N 234 *mecei*, *conrei*, *palafrei* (eine laut R. Karch und M. Pfister aus dem Nordfranzösischen entlehnte Form¹⁵⁹), *malavei*. Im Provenzalischen würden diese Formen folgendermaßen lauten: *merce*, *conre*, *palafres*, *malavegz*. *Palafre(s)* < PARAVEREDUS (r – r > l – r) liegt eine eigentümliche Mischung aus griechischer und keltischer Sprache zugrunde. Hierzu muß gesagt werden, daß der größte Teil der griechischen Elemente des Provenzalischen durch das Lateinische hindurch gegangen ist. Bei *palafre(s)* handelt es sich im übrigen in unterschiedlicher Hinsicht um eine rätselhafte Form. So zeigt sie beispielsweise aus v ' r stimmlosen Laut. Genaugenommen liegt zudem eine Wortkreuzung vor: *palafre* < *paraveredus* + *frenum*, und auf dem Gebiet der Wortkreuzungen muß vieles hypothetisch bleiben. Pasero weist darauf hin, daß wir bei Wilhelm auch nicht diphthongierte Formen finden, z. B. in Lied 3 *conres*, *ses*, Lied 4 *fes*, Lied 5 *malavegz*, *corretz*. Die Tatsache, daß nur zwei dieser nicht diphthongierten Formen in einem der ersten drei Lieder vorkommen, nämlich in Lied 3, spricht für die These von Maria Dumitrescu.

¹⁵⁷ Pignon, Jacques: *L'évolution phonétique des parlers du Poitou (Vienne et Deux-Sèvres)*. Paris: Editions d'Artrey 1960. (= Bibliothèque du "Français Moderne"). S. 210.

¹⁵⁸ Jensen, Frede: "Philological comments on the poetry of the earliest troubadour." In: *Romance Philology*, 38 (1985). S. 440. Zu *mandacarrei* siehe auch: Guida, Saverio: "Conservatorismo testuale: Guglielmo IX, II 8 e 14." In: *Cultura Neolatina*, 52 (1992). S. 247-257.

¹⁵⁹ Vgl. Karch, Robert: *Die nordfranzösischen Elemente im Altprovenzalischen*. Darmstadt: G. Otto's Hof-Buchdruckerei 1901. S. 9 u. 36 sowie Pfister, Max: "Die Sprache von Guilhem IX Graf von Poitiers." In: Colón, Germán; Kopp, Robert (Hrsg.): *Mélanges de langues et de littérature romanes offerts à Carl Theodor Gossen*. Bern: Francke Verlag 1976. S. 730.

Deveis ist eine Nebenform von *deves*, *devas* (Sitz, Sessel). Im vierten Lied finden wir *chivau*¹⁶⁰ in der Handschrift *E* überliefert, in *C* dagegen *chevau*, diese letztgenannte Form hebt Karch als provenzalisch-fremdwortliche bzw. nordfranzösische Form hervor, Pasero bezeichnet *chivau* als Poitevinismus ebenso Linskill.¹⁶¹ In der *Grammaire de l'ancien provençal* von Joseph Anglade ist folgender Hinweis zu finden (S. 96):

"A en syllabe initiale précédé d'une chuintante peut passer à *e* et même à *i*. *Chival*, *chivalier* sont des formes anciennes (Chabaneau)."

Teodora Scharten bezieht folgendermaßen Stellung:

"Il Goerlich trovò nei suoi testi duecenteschi esclusivamente quest'evoluzione "che", salvo nel nome germanico Karl, Karlemaines. Però ancora oggi la serie delle forme con *ca* conservato intatto, già studiata precedentemente, è una prova assai chiara di un sostrato provenzale che affiora saltuariamente. Essa spiega l'alternare delle forme in "che" e in "cha" con quelle in "ca" inalterato, quale ce le trasmettono le poesie di Guglielmo IX."¹⁶²

Es ist richtig, daß wir bei Wilhelm (in Lied 5) in *N cavalier* finden, aber was ist mit der Form *chivau*? Daß diese Form belegt ist, scheint die Autorin außer acht gelassen zu haben. Darüber, daß *chevau* aus dem Nordfranzösischen entlehnt wurde, herrscht weitgehend Einigkeit.¹⁶³ Bezüglich der Variante *chivau* der Handschrift *E*, spricht Jensen von Konformität im Hinblick auf die poitevinische Phonologie. Was die Endung *-au* betrifft, so hat hier eine Vokalisierung des *l* nach *a* stattgefunden, eine im Reim belegte Lauterscheinung (Lied 4 *ostau* u. a.), die typisch ist für die Regionen Limousin und Poitou.

"Vraisemblablement dans *cheval* et *portal* l'*l* final s'est vocalisé. Le traitement [*l*] (précédé de *a*) dv. [*u*] a dû attendre, au nord de

¹⁶⁰ Zur Bedeutung von *chivau* an dieser Stelle siehe auch: Dronke, Peter: "Guillaume IX and courtoisie." In: *Romanische Forschungen*, 73 (1961). S. 329.

¹⁶¹ Siehe Pasero, Nicolo (Hrsg.): *Guglielmo IX d'Aquitania. Poesie*. Modena: STEM Mucchi, Società Tipografica Editrice Modenese 1973. S. 97 und Pfister, Max: "J. Linskill, *The poems of the Troubadour Raimbaut de Vaqueiras*, The Hague 1964, XII + 350 p." In: *Vox Romanica*, 27 (1968). S. 164.

¹⁶² Scharten, Teodora: *La posizione linguistica del "Poitou"*. Rom: Tipografia Cuggiani 1941. S. 104.

¹⁶³ Vgl. auch Appel, Carl: *Provenzalische Lautlehre*. Leipzig: O. R. Reisland 1918. S. 17 und Jensen, Frede: "Philological comments on the poetry of the earliest troubadour." In: *Romance Philology*, 38 (1985). S. 445.

notre domaine, au moins l'Anjou et la Touraine. Au sud, en Aunis et Saintonge comme en Limousin, le même traitement est attesté dans les textes anciens et dans les patois modernes."¹⁶⁴

La vocalisation de *l* final s'est donc produite, dans l'ouest du gallo-roman, du sud de l'Aquitaine au nord du Poitou. Après une voyelle autre que *i* après *a* notamment, [*l*] final semble même s'être vocalisé dans une partie de la Touraine et de l'Anjou. Le phénomène est largement attesté, au moins après *a*, dès le début du XII^e siècle, dans les *Chansons* de Guillaume IX."¹⁶⁵

Die unterschiedlichen Überlieferungen in Strophe 3, v. 17 *C soritz E fromitz* gehen wahrscheinlich auf eine zufällige Wahl der Kopisten zurück. Beide Substantive sollen gleichermaßen einen Wert anzeigen, der lächerlich niedrig ist; es ist unangemessen, einem der beiden den symbolischen Vorrang zu geben.

Das nächste auffällige Substantiv wäre *jau*. In Lévy's *Provenzalischem Supplementwörterbuch* steht diesbezüglich, daß *jau* eine Nebenform zu *gaug* ist. Elise Richter mutmaßt, ob *jau* nicht vielleicht eine Kontamination aus *joi* + *gaug* ist.¹⁶⁶ *Joi* mit palatalisiertem Anlaut, einer der Schlüsselbegriffe in der Trobadordichtung, ist bei Wilhelm nicht im Reim belegt, kommt aber mehr als dreimal so häufig vor wie *jauzir*. Appel schreibt in seiner *Provenzalischen Lautlehre* (S. 56), daß das Schwanken bei *ga-* und *ja-* aus lat. *ga-* sehr unklar sei. Die Verbformen *gauzir* und *jauzir* < *gaudere* existieren nebeneinander, dagegen kommt *jau* < *gaudium* neben *gaug* nur selten vor. Anglade¹⁶⁷ erklärt, daß *jauzir* (neben Formen wie *jalina*, *jal*) eine ältere Sprachstufe repräsentiere. *Joi* und *joya* sind eindeutig Entlehnungen aus dem Altfranzösischen, Pfister¹⁶⁸ hält sie für Poitevinismen, Anglade¹⁶⁹ ist sich nicht sicher, ob sie aus dem Poitou oder aus der Saintonge stammen.

¹⁶⁴ Pignon, Jacques: *L'évolution phonétique des parlers du Poitou (Vienne et Deux-Sèvres)*. Paris: Editions d'Artrey 1960. (= Bibliothèque du "Français Moderne"). S. 465.

¹⁶⁵ Ders.: a. a. O., S. 469.

¹⁶⁶ Siehe Richter, Elise: "Beiträge zur provenzalischen Grammatik." In: Zeitschrift für Romanische Philologie, 41 (1921). S. 86.

¹⁶⁷ Vgl. Anglade, Joseph: *Grammaire de l'ancien provençal ou ancienne langue d'oc*. Paris: Klincksieck 1921. S. 172.

¹⁶⁸ Vgl. Pfister, Max: "Die Sprache von Guilhem IX Graf von Poitiers." In: Colón, Germán; Kopp, Robert (Hrsg.): *Mélanges de langues et de littérature romanes offerts à Carl Theodor Gossen*. Bern: Francke Verlag 1976. S. 731.

¹⁶⁹ Anglade, Joseph: *Grammaire de l'ancien provençal ou ancienne langue d'oc*. Paris: Klincksieck 1921. S. 180.

Da dieser Begriff eine so zentrale Rolle spielt, noch einige weitere Bemerkungen:¹⁷⁰ Glynnis M. Cropp hat die auf lat. *gaudium* zurückgehenden Termini *gaug*, *joi*, *jauzimen*, *jauzir* im Rahmen ihrer Untersuchung über das höfische Vokabular der Trobadors eingehend untersucht. Sie betont zunächst, daß die "serie" dieser Begriffe dem Dichter die Möglichkeit zu lexikalischen und klangvollen Wortspielen gab, wie sie für die Sprache der Gattung charakteristisch sind, wenngleich diese weniger häufig vorkommen als gemeinhin angenommen wird. Ihren weiteren Ausführungen ist zu entnehmen, daß mögliche Bedeutungsunterschiede zwischen den einzelnen Termini eine kleinere Rolle spielen als die stilistische Vielfalt, die sich durch das Ausschöpfen des lexikalischen Reichtums der Sprache ergibt. Ihre Untersuchungsergebnisse lassen sich folgendermaßen zusammenfassen: Um das Gefühl der "joie" zu beschreiben, bedienten sich die Trobadors aller Ableitungen von lat. *gaudium*, doch der Begriff "joi" wurde von ihnen am häufigsten gewählt. Von dem Zeitpunkt an, wo das "joie"-Konzept für einen abstrakten Wert der *cortezia* stand, wurde *joi* beinahe zum Monopolbegriff. Das Wort bezeichnet zudem eine soziale und moralische Qualität.

"Au dire des troubadours, la joie est l'achèvement transitoire de l'amour; la joie qui dure, c'est le *joi* de la *cortezia* ...L'étude du vocabulaire nous a fait constater trois tendances: premièrement, le bonheur se concrétisant aisément dans un acte ou dans un amusement, certains mots (*deport*, *plazer*, *solatz*) ont par conséquent des sens abstraits et concrets, deuxièmement, tous ces termes sont susceptibles d'exprimer la joie poursuivie, et enfin ressentie, par ceux qui aiment (*alegransa* en souligne le rythme, *deport* évoque le divertissement qui accompagne le service d'amour et la vie courtoise); et finalement, les mots les plus importants désignent en outre un concept général de la courtoisie (*alegransa*, *deport*, *joi* et *solatz*)." ¹⁷¹

Aus Cropps Studie ist leider nicht zu entnehmen, wie oft *joi* im Reim überliefert ist, es bleibt anzunehmen, daß dies, wenn überhaupt, nicht allzuoft der Fall sein wird.

In *E* ist *bellazor* überliefert, in *C* die gebräuchlichere Variante ohne Doppelkonsonant *belazor*¹⁷². Vermutlich ist *bellazor* < **bellatior* eine ältere Form, denn normalerweise

¹⁷⁰ Siehe hierzu auch: Moura Guedes, Tereza: "Guillaume IX - Les 'avant-gardes' du XII^e siècle." In: *Ariane*, 7 (1989). S. 7 ff.

¹⁷¹ Cropp, Glynnis M.: *Le vocabulaire courtois des troubadours de l'époque classique*. Genf: Droz 1975. (= Publications romanes et françaises, 135). S. 352/353.

¹⁷² Siehe hierzu auch: Malkiel, Yakov: "The double affixation in Old French *gens-es-or*, *bel-ez-or*, Old Provençal *bel-az-or*." In: *Studia Neophilologica*, 45 (1973). S. 217-225.

gilt im Provenzalischen für intervokalisches *ll* > *l*. Die in der Handschrift *C* auftauchende Form *estug*, *E escut*, ist von den Herausgebern, da diese Form reimtechnisch keinen Sinn macht, zu *estui* korrigiert worden. Laut Pfister¹⁷³ ist die Endung *-ui* im Altfranzösischen bekannt. Sie entstand durch die bedingte Diphthongierung (vgl. z. B. *nox*, vlt. *noctu* > **noitu* > apr. *nuoit* > afr. *nuit*). Im Provenzalischen wäre eine nicht diphthongierte Form *estoch* oder **estuog* denkbar, die er vergleicht mit rouerg. *muog*, *muetz*. Dazu F. Jensens Kommentar:

The quest for regionalisms in Guilhem's language has been carried to an extreme here: a close *o* as in **studiu* ist never subject to a conditioned diphthongization, either in Fr. or in Prov., and the *ui* diphthong is simply obtained through a coalescence of the stressed vowel with a *i* resulting from the regular reduction of the final *di* cluster, with *ui* being nothing more than a learned var. of *oi*.¹⁷⁴

Carl Appel liefert den folgenden Hinweis:

"*o* vor Palatal > *u* könnten *cuida cuja* < *cogitat*, wenn nicht schon vglat. **cugitare* anzusetzen ist, *estuja estug* < **studiat*, *studium* (seltener daneben *estoja estoi estoch*) zeigen. Gelehrte Beeinflussung von *estug estujar* durch *estudi estudiar* ist bei der volkstümlichen Bedeutung nicht anzunehmen."¹⁷⁵

Ein weiteres Substantiv, welches für die Interpretation von großer Bedeutung ist, wird in *E* mit *clau*, in der Handschrift *C* mit *contraclau* überliefert¹⁷⁶. Es handelt sich bei diesem Wort zwar um eine nicht ganz gängige Zusammensetzung, doch die beiden Bestandteile stellen gewöhnliche Normbildungen dar, zu denen es keiner weiteren Erläuterung bedarf. In Lied 5 werden die folgenden Substantive unterschiedlich wiedergegeben: *solelh N soleil*, *conselh N conseil*, daneben in v. 35 *N conseill* (laut Paseros Angabe) *N conselh* (laut Jeanroys Angabe). Die Formen *conselh*, daneben auch *cosseilh* beide > *consilium* sind normal gebildet. Lat. Wörter, die mit *con-* und *in-* beginnen, können eine Assimilierung des *n*, welches die Silbe schließt, vor *s*, *f* und *v*

¹⁷³ Vgl. Pfister, Max: "La langue de Guilhem IX, comte de Poitiers." In: Cahiers de Civilisation Médiévale, April-Juni (1976). S. 111.

¹⁷⁴ Jensen, Frede: "Philological comments on the poetry of the earliest troubadour." In: Romance Philology, 38 (1985). S. 447.

¹⁷⁵ Appel, Carl: *Provenzalische Lautlehre*. Leipzig: O. R. Reisland 1918. S. 38.

¹⁷⁶ Zur Interpretation dieses Wortes siehe auch: Ménard, Philippe: "Sens, contresens, non-sens, réflexions sur la pièce *Farai un vers de dreyt nien* de Guillaume IX." In: *Mélanges de langue et de littérature occitanes en hommage à Pierre Bec par ses amis, ses collègues, ses élèves*. Poitiers: Université de Poitiers 1991. S. 348.

zeigen, oder aber dans *n* schwindet (ebenfalls Lied 1: *C pessamen*). Eine Mouillierung des *l* tritt allerdings im Provenzalischen normalerweise nur nach *c* und *g* ein, denen ein Vokal folgt. In v. 3 *N conseil* macht es zwar die normale Entwicklung durch und bleibt erhalten, dafür ist aber *ll* in *conseill* erklärungsbedürftig, da intervokalisches *l* erhalten bleibt und *ll* sich zu *l* reduziert. Ebenso rätselhaft erscheint der Diphthong *ei* in den beiden Formen *soleil* und *conseil (l)*.

Die Mouillierungen in den folgenden unterschiedlich überlieferten Termini *C* und *V* *mantelh*, *N 228 matel* und *C fornelh N fornel* sind nicht zu erklären. *Fornel* ist eine mit dem verkleinernden Suffix *ellus*, *a* gebildete Form zu *forn*. Die Form *N clergal V clersgau* fällt unter die bereits erwähnte Vokalisierung des *-l* nach *a*. Die provenzalischen Formen wären *clerc*, *clergue*. *V raizo N rason*: Carl Appel¹⁷⁷ sieht in *raizo* eine Form des Boethius, die der nordfranzösischen ähnlich ist; dennoch geht er von einer selbständigen Bildung auf südfranzösischem Gebiet aus. Robert Karch zählt diese Form zu den nordfranzösischen Entlehnungen. Goerlich wirft die Frage auf, "ob in den Formen ohne *i* Spuren von provenzalischer Entwicklung zu sehen sind, oder ob eine andere Erklärung für das Fehlen des *i* zu suchen ist. Gewiss ist der Uebergang von *ai* zu *a*, *oi* zu *o* den altfranzösischen Dialekten nicht fremd. Allein wenn wir diese Annahme auf unsere angeführten Beispiele übertragen, so muss es doch auffallend erscheinen, dass dieser Uebergang in unsern Urkunden sowol als auch in den litterarischen Denkmälern nicht anderweitig als nur in diesen Fällen zu belegen ist. Ausserdem erklären sich, wenn wir annehmen, dass provenzalische und französische Entwicklung in unsern Dialekten Hand in Hand gehen, sehr leicht 1) die sonst sehr auffallende Erscheinung, dass *ai* in demselben Dialekt einmal *e* und das andere Mal *a* ergeben soll ..."178 Pignon schließlich ist sich sicher, daß der Vokalismus der ersten Silbe von französischem Einfluß geprägt ist.

"Plus exactement, la forme [rezõ] de la langue nationale a été adaptée à la phonétique du patois dans sa partie finale d'après l'équivalence [õ] fr. = [u] patois. Il est à peu près sûr qu'au moins dans nos points occitans du sud de la Vienne [rézu] et

¹⁷⁷ Appel, Carl: *Provenzalische Lautlehre*. Leipzig: O. R. Reisland 1918. S. 18.

¹⁷⁸ Goerlich, Ewald: "Die südwestlichen Dialecte der langue d'oïl. Poitou, Aunis, Saintonge und Angoumois." In: Körting, G.; Koschwitz, E. (Hrsg.): *Französische Studien*. 3. Band. 2. Heft. Heilbronn: Verlag von Gebr. Henninger 1882. S.92.

[sézu] ont succédé à [razu], [sazu], substitution dont Rousselet a été le témoin à Cellefrouin."¹⁷⁹

Für prov. *aizimen* finden wir aus reimtechnischen Gründen in *V aizi N eisin*, die zuletzt genannte Form bleibt erklärungsbedürftig. In der vierten Strophe existieren in den Handschriften *N* und *V* zwei unterschiedliche Substantive in v. 4 *V mond N camin*. *Mond* ist vermutlich die ältere Form, denn im Prov. ist inlautend intervokalisches *d* normalerweise geschwunden.

In *N* ist die Form *carbon* überliefert, in *C carbo*, jeweils angepaßt an den vorhergehenden Reim. Für prov. *esciensa*, *escien* ist in v. 22 *N esient* überliefert, in *V escient*. Das *t* ist wohl aus reimtechnischen Gründen angehängt.

Ein Substantiv, dessen tatsächliche Herkunft unbekannt ist, findet sich in der achten Strophe des fünften Liedes *N coguastros C coguastro*. Im Gegensatz zu N. Pasero, der von zwei Suffixen spricht, (*-astre* < *-aster* und *-os* < *osus*), aus denen sich die Endung des Wortes zusammensetzt, ist F. Jensen der Auffassung, daß die letzte Silbe in *coguastros* eine formale Angleichung an die lat. *-o*, *-one* Deklination sei. Er lehnt den Herleitungsversuch von Pasero ab, da *-os* (< lat. *osu*) ausschließlich der Bildung von Adjektiven dient. Zu den unterschiedlich überlieferten Formen in Strophe 10 bzw. 7 *C guinhos N onglas N 228 gignons N 235 grignons* äußert sich Pasero in seinem Sprachkommentar nicht. Zunächst ist festzuhalten, daß *onglas* (O. Pl.) < lat. *ungula* eine ganz andere Bedeutung hat als die drei anderen Formen (Krallen).¹⁸⁰ Pignon erwähnt *grignon* am Rande:

"Devant [n'], en dehors de [voèn'] "vigne", j'ai noté [goèrn']:
[groèn'] "grigne, grignon de pain", que Musset (*Gloss. Saintonge*) définit justement "crête de croûte dont son pourvues les miches fendues" (voir * *grinan*, dans F. E. W., t. 16, p. 69 b)
.."181

¹⁷⁹ Pignon, Jacques: *L'évolution phonétique des parlers du Poitou (Vienne et Deux-Sèvres)*. Paris: Editions d'Artrey 1960. (= Bibliothèque du "Français Moderne"). S. 508.

¹⁸⁰ Unter inhaltlichen Gesichtspunkten betrachtet, macht diese Form mehr Sinn, v. a. in Bezug auf Strophe 12, v. 2: "tir 'el chat, el escoisen". So gesehen wären die *grant onglas* der Grund für seine Furcht. Wenn man die Reime betrachtet ist es jedoch wenig wahrscheinlich *onglas* für die Originalversion zu halten.

¹⁸¹ Pignon, Jacques: *L'évolution phonétique des parlers du Poitou (Vienne et Deux-Sèvres)*. Paris: Editions d'Artrey 1960. (= Bibliothèque du "Français Moderne"). S. 322.

Von der Bedeutung, die *grignons* in Lied 5 hat, ist diese Erklärung noch sehr weit entfernt.

"Posent un problème particulier: [g^{oern}'] "grigne" et [v^{oerl}'] "vrille" (v. *supra*, p. 322), puisque, dans ces deux mots, [oe] se trouve dans une syllabe accentuée et que la voyelle qui suivait l'[r] était un [i]. On a eu une étape antérieure *[vrel'], *[grèn'], après passage de [i] à [e] devant [l'], [n']. Ensuite, ces formes sont devenues *[vroel'], [groen'], sans doute sous l'influence des dérivés [v^{oerl}l'é] "enrouler" (par ex. "une ficelle") (vd. * [vroel'é]) et [goern'ð]."182

Tapi N tapin ist abgeleitet von dem germ. Verb *tappjan (fr. se tapir), ein entsprechendes Verb existiert im Süden nicht. Das Substantiv meint hier die Verkleidung als Pilger.

In Strophe 10 bzw. 7 sind ebenfalls unterschiedliche Substantive überliefert *N valors V amor C amors*. Hier gehen die Meinungen darüber, welche der drei Varianten wohl von Wilhelm stammt, auseinander. Appel beispielsweise bevorzugt die Überlieferung der Handschrift *V amor*, Jeanroy dagegen *valors* aus dem Manuskript *N*. István Frank hält *amors* aus der Handschrift *C* für eine vom Kopisten modernisierte Form. Welche Variante mit welcher Begründung auch jeweils bevorzugt wird, und welche Spekulationen zu Singular und Plural auch angestellt werden, beide Termini sind eindeutig provenzalisch und wichtige Begriffe des höfischen Wortschatzes.

Valor umschreibt die edelsten Eigenschaften, die Qualität der Persönlichkeit einer Dame oder eines Herrn, es handelt sich dabei sowohl um durch Veranlagung vorhandene Charaktereigenschaften (so würden wir es heute beschreiben) als auch um durch Zucht und Anstrengung erworbene Werte. Eng verbunden mit *valor* ist der Terminus *pretz*. Das Begriffspaar *pretz e valor* taucht den Untersuchungen von Glynnis Cropp zufolge fünfzehn Mal in den Werken der Trobadors der klassischen Epoche auf.

"Enfin, peut-on distinguer entre les sens de *pretz* et de *valor*? Néanmoins, l'union des termes *pretz* et *valor* est si ferme que nous avons aujourd'hui de la difficulté à traduire cette expression tout en évitant la répétition. En vérité, les deux termes se complètent. Si le mot *pretz* désigne le mérite, l'estime,

182 Pignon, Jacques: *L'évolution phonétique des parlers du Poitou (Vienne et Deux-Sèvres)*. Paris: Editions d'Artrey 1960. (= Bibliothèque du "Français Moderne").S. 494.

l'approbation que décerne la société courtoise à ses membres heureux, il suppose que ces individus possèdent également un certain niveau de connaissances et de savoir-vivre. En revanche, le mot *valor* souligne plutôt la qualité de la personnalité humaine; il s'agit également de la qualité acquise. Mais la ligne de démarcation entre les sens des deux mots est tenue."¹⁸³

G. Cropp gelangt abschließend zu dem Resultat, daß *valor* vom Inhalt her schwächer und weniger präzise als das häufiger benutzte und der Verstärkung dienende *pretz* ist. Letztendlich, betont sie, sei die inhaltliche Differenz für die Trobadors aber weniger wichtig gewesen als die Schaffung einer Redewendung, die, unter reimtechnischen und rhythmischen Gesichtspunkten betrachtet, harmonisch und ausdrucksvoll war.

In der 9. Strophe ist in der Handschrift *N gat* (nicht in Reimposition) überliefert, in der 11. Strophe dagegen in *N gat C cat*. Hier taucht wieder (vgl. auch vorher schon *cavalier, chevalier* etc.) eines der Hauptprobleme auf, das sich bei der linguistischen Analyse der Lieder Wilhelms stellt: Was wird aus lat. *ca-*? Die Entwicklung in den okzitanischen Dialekten verlief unterschiedlich. Im Altokzitanischen existieren *cat, gat* < *cattus*. Lat. *qu* erscheint vor *a, o* als *c* behandelt.

In drei Versionen ist auch das folgende Substantiv überliefert: *N talon V tallon C talo*. *Ll* wird im Provenzalischen vereinfacht. Im Hinblick auf das *n* am Wortende, welches in der in *C* überlieferten Version fehlt, gilt folgende Regel: Ein *n*, das im Lateinischen intervokal war, wird, wenn es im Provenzalischen in den Auslaut gelangt, zu einem beweglichen *n*, d. h. es fiel in den meisten Teilen des prov. Sprachgebiets, während es östlich der Rhône erhalten blieb.

Die Substantive *E ma D man* (Lied 6), *lati* (Lied 10), *D latin* (Lied 11), *N fi* (v. 11), *a¹ fin* (v. 20) (Lied 10), *D vezin* (Lied 11) haben ihren Auslautkonsonant auch entsprechend verändert und fallen diesbezüglich unter o. g. Regel. In der vorletzten Strophe ist in *N* die Form *ves* überliefert, in *C* *vetz*. Auslautendes *tz* wird im Laufe der Zeit zu *s*.

¹⁸³ Cropp, Glynnis M.: *Le vocabulaire courtois des troubadours de l'époque classique*. Genf: Droz 1975. (= Publications romanes et françaises, 135). S. 437/438.

"Während im allgemeinen die Trobadors klassischer Zeit *s* und *z* im Reim getrennt halten, begegnet vereinzelt *s* für *z* schon selbst bei Wilhelm von Poitiers, s. *ves* = *vetz* ..."184

Das Gleiche ist bei einem weiteren Substantiv in Lied 5 zu beobachten: *C corretz N cores*.¹⁸⁵ Über die Doppelkonsonanz, hier *rr*, schreibt Appel, daß sie "bis zur vollen Ausbildung des provenzalischen Lautsystems Geltung behielt."¹⁸⁶ Aus den *Leys d'Amors* geht hervor, daß *rr* im Wortinnern sowie im Auslaut für den damaligen Geschmack sehr rau und hart klang. In Strophe 13, v. 78 existieren folgende Varianten: *V torn* und *N sotorn* bzw. *socorn*. Jeanroy liest *forn* im Sinne von "poële, chambre chauffée"¹⁸⁷, während Pasero die überlieferten Varianten bevorzugt und den Begriff mit "pareggi"¹⁸⁸ übersetzt. Das Wort *arnes* (Strophe 14, v. 82) kommt aus dem Keltischen *harn* + *iscus* (Suffix) > *arnés* und ist nach Ansicht Pfisters¹⁸⁹ im 12. Jahrhundert aus dem Altfranzösischen ins Altprovenzalische gekommen.¹⁹⁰

Das letzte zu erläuternde Substantiv in Lied 5 ist *N maleves V maleveigs C malaveg*.¹⁹¹ Das hierzu gehörende Verb *malavejar* zählt Carl Appel zu den spezifisch provenzalischen Wörtern, die in den anderen romanischen Sprachen nur wenig verbreitet sind.¹⁹² *Malaveg* und die weiteren provenzalischen Alternativformen (*malavech*, *malaveit*, *malavei*) gehen zurück auf lat. *male habitus*.¹⁹³ Das *s* in *maleves* und *maleveigs* ist im Auslaut erhalten geblieben. Lat. *s* im Auslaut nach Vokal konnte

¹⁸⁴ Appel, Carl: *Provenzalische Lautlehre*. Leipzig: O. R. Reisland 1918. S. 74/75.

¹⁸⁵ Zu den Wörtern *rompre*, *corretz*, *malaveg* und *mal* siehe auch: Akehurst, F. R. P.: "William IX and (un) bridled passion: did William have the pox?" In: Burgess, Glyn S. (Hrsg.); Taylor, Robert A. (Hrsg.): *The spirit of the court. Selected proceedings of the Fourth Congress of the International Courtly Literature Society (Toronto 1983)*. Cambridge: Brewer 1985. S. 23-30. Akehurst schlägt für *corretz* die Übersetzung "purse", "money bag" (S. 26) vor. Er glaubt zu erkennen, daß Wilhelm möglicherweise die gleichen Sexualmetaphern verwendet, wie später die Verfasser der altfranzösischen *Fabliaus*. Für welche Übersetzung man sich auch immer entscheidet, wichtig ist, daß es sich hier um eine Sexualmetapher handelt.

¹⁸⁶ Appel, Carl: a. a. O., S. 66.

¹⁸⁷ Jeanroy, Alfred: *Les chansons de Guillaume IX duc d'Aquitaine (1071-1127)*. 2^{ième} éd. revue. Paris: Champion 1972. (= Les classiques français du moyen âge; 9). S. 34.

¹⁸⁸ Pasero, Nicolo (Hrsg.): *Guglielmo IX d'Aquitania. Poesie*. Modena: STEM Mucchi, Società Tipografica Editrice Modenese 1973. S. 132.

¹⁸⁹ Pfister, Max: "Lexikalische Untersuchungen zu Girart de Roussillon." Tübingen: Niemeyer 1970. (= Zeitschrift für Romanische Philologie; Beiheft 122). S. 259-260.

¹⁹⁰ Vgl. zu *arnes* auch Appel, Carl: *Provenzalische Lautlehre*. Leipzig: O. R. Reisland 1918. S. 17.

¹⁹¹ Zur Bedeutung im Zusammenhang ist anzumerken, daß es sich hier um keine bestimmte Krankheit handelt, sondern ganz allgemein um schlechtes Befinden.

¹⁹² Appel, Carl: a. a. O., S. 20.

sowohl bleiben als auch wegfallen. Weshalb aber das *e* im Auslaut (male habitus) nicht weggefallen ist, sondern in diesen beiden Formen erhalten blieb, ist unerklärlich. Häufig diskutiert aber immer noch unklar ist das Verhältnis von *malaveg* zu *malavejar*. Die These Toblers, die besagt, daß *malavejar* von *malaveg* abgeleitet ist wie *domnejjar* von *domnei*, ist insofern problematisch, da das Substantiv sehr viel gebräuchlicher und wahrscheinlich auch älter als das Verb *malavejar* ist.

Im sechsten Lied fallen in erster Linie drei Substantive auf: *CEN mestier*, *D mester*, *CE reprovier* *D reprocher*, *N reproser*, *CDE taulier* *N tauler*. Während Frede Jensen der Meinung ist, daß keines der beiden Suffixe, weder *-er* noch *-ier*, von dialektaler Bedeutung ist¹⁹⁴, ordnen die meisten anderen Autoren diese unterschiedlichen Endungen ganz bestimmten Gebieten zu, darüber gleich mehr. Pasero führt die Formen auf *-ier* < *ariu* in den Handschriften *C* und *E* auf Abänderungen durch die Kopisten zurück. Er ist sich allerdings nicht sicher und räumt ein: "ma la situazione è confusa"¹⁹⁵. Auch François Zufferey untersucht, wie das lat. Suffix *-ariu* in den Handschriften *C* und *E* wiedergegeben ist:

C: "Le suffixe -ARIU, -A [Monfrin § 43] est représenté par *-ier* au masculin: *soudadier* 94 c 11, *uergiers* 75 a 6, et par *-eira* plus souvent que par *-ieyra* / *-ieira* au féminin: *primeira* 288 c 1, *maneira* 385 c 19; *pauprieyra* 283 b 33, *preguiera* 385 c 23."¹⁹⁶

E: "Le suffixe -ARIU, -A est représenté par *-er* plus souvent que par *-ier* au masculin, et exclusivement par *-eira* au féminin: *guerrers* 14-35, 157 a 3, *comaler* 25 a 13, *lauzengiers* 17-10, 28 b 1, *ribeiras* 11-22, *paubreira* 22 b 36, 58 a 7."¹⁹⁷

¹⁹³ Siehe hierzu auch: Tobler, Adolf: "Romanische Etymologien." In: Zeitschrift für Romanische Philologie, 3 (1879). S. 573.

¹⁹⁴ Siehe Jensen, Frede: *Provençal philology and the poetry of Guillaume of Poitiers*. Odense: Odense University Press 1983. (= Etudes Romanes de l'Université d'Odense; vol. 13). S. 207/208 und Pasero, Nicolo (Hrsg.): *Guglielmo IX d'Aquitania. Poesie*. Modena: STEM Mucchi, Società Tipografica Editrice Modenese 1973. S. 452.

¹⁹⁵ Pasero, Nicolo (Hrsg.): *Guglielmo IX d'Aquitania. Poesie*. Modena: STEM Mucchi, Società Tipografica Editrice Modenese 1973. S. 334.

¹⁹⁶ Zufferey, François: *Recherches linguistiques sur les chansonniers provençaux*. Genf: Droz 1987. (= Publications Romanes et Françaises; 176). S. 137. (Zu Zuffereys Untersuchung siehe auch: Meliga, Walter: "Les études graphématiques et la tradition des troubadours." In: Revue des Langues Romanes, 98 (1994). S. 31-47.)

¹⁹⁷ Ders.: a. a. O., S. 173.

Wenn man, wie Pasero, die Endung *-ier* auf Änderungen der Kopisten zurückführt, wie erklärt sich dann die Uneinheitlichkeit innerhalb der Handschrift *E*? Außerdem befinden sich die drei Substantive in Reimposition. Vermutlich sind die beiden unterschiedlichen Suffixe bestimmten Regionen zuzuordnen. Pfisters These hierzu soll erst später im Rahmen der Analyse der Verben vorgestellt werden, denn sie bezieht sich ganz speziell auf *guabier* und *doblier* (Lied 6).¹⁹⁸

Pignon kommt zu folgendem Ergebnis:

"Au sud-ouest du Poitou, en Aunis et en Saintonge, les documents et textes du XIII^e siècle, comme l'étude des parlans actuels, montrent que la situation est en partie semblable à celle de mon domaine. Les chartes présentent presque toujours des formes en *-er*, *-ere* ... On sait en effet qu'en domaine occitan le type général était *-ier* et *-iera*, parfois *-ieira* qui pouvait se réduire à *-eira* ... Dans les *Chansons* de Guillaume IX (1071-1127) je note *cavalier*(V, 5), *volentiers* (V, 41), *grossier*: *primier*: *mestier* (VI, 45, 46, 48). Dans les documents limousins du XIII^e siècle, comme dans les textes saintongeais cités plus haut, on trouve presque constamment *-ier*."¹⁹⁹

Auch Ernst Gamillscheg - er vertritt die These, daß Wilhelm in der Sprache seiner Heimat geschrieben hat - äußert sich zu den Formen auf *-ier*, allerdings genau wie Pfister ausschließlich zu den Verbformen. Auch seine Argumentation soll später vorgestellt werden.

Die Formen *D man E ma* und *D cent deman* fallen unter die bereits ausgeführte Regel des sogenannten beweglichen *n*. Es muß noch erwähnt werden, daß die letztgenannte Form von den Herausgebern als Irrtum aufgefaßt und in *l'endema* abgeändert worden ist.

¹⁹⁸ Vgl. auch Scharten, Teodora: *La posizione linguistica del "Poitou"*. Rom Tipografia Cuggiani 1941. S. 107: "La *a* è conservata come regola generale nell'opera poetica di Guglielmo di Poitiers, in posizione tonica e atona. Tuttavia vi si presentano dei rari infiniti della I^a coniugazione in *ier*, quale *g u a b i e r* per 'guabar' o 'gabar' < nordico a. GABB (poesia VI), *r e p r o v i e r* (inf. sost.) < REPROBARE (VI, VII), *d o b l i e r* < DUPLARE (VI). Queste forme non devono essere pure e semplici trascrizioni erronee, poichè stanno quasi sempre in rima, ad esempio con un *i e r* < HERI, o un *p r i m i e r* < PRIMARIUS. Saranno da accettare dunque come barbarismi tutt'altro che autoctoni e probabilmente come casi di avvicinamento ad una corrente linguistica straniera, di fronte alla lunga serie degli infiniti in *ar* e dei participi in *atz*, *at*."

¹⁹⁹ Pignon, Jacques: *L'évolution phonétique des parlans du Poitou (Vienne et Deux-Sèvres)*. Paris: Editions d'Artrey 1960. (= Bibliothèque du "Français Moderne"). S. 116/117.

In Lied 7 bereiten drei Substantive Schwierigkeiten: *aizimens a¹ iauzimenz* und *aizis a¹ aizins*. Daneben ist in *C boder E poder* überliefert. Für das *b* im Anlaut in *C boder* gibt es keine Erklärung, ebensowenig für *aizimens*; für dieses Wort hält übrigens auch Lévy keine Lösung bereit. *Aizis, aizins* (das dazugehörige Verb lautet *aizinar*) übersetzt Lévy mit "Wohnstätte". Was diese Übersetzung betrifft, so herrscht unter den Autoren weitgehend Einigkeit. Das Wort kommt übrigens in derselben Bedeutung noch einmal in Lied 11, v. 40 vor, und zwar ist es in *R* mit *aysi* wiedergegeben. Zur inhaltlichen Auffassung von v. 29 noch zwei Beispiele von Pasero und Jensen:

"Nessuno sarà mai veramente fedele ad amore, se non gli è sottomesso, e non è compiacente a stranieri e vicini, e non si pone al servizio di tutti quelli di tale cerchia."²⁰⁰

Soweit die Übersetzung der fünften Strophe von Pasero.

"*sels d'aicels aizis*: is a reference to those who live where the lady dwells, her entourage; the poet must show total submission and devotion to the lady and her household."²⁰¹

Bezüglich der Variante in *a¹* gilt, daß ein vor *s* getretenes *n* beweglich ist (z. B. auch *vinus > vins, vis*).

In Lied 8 ist das Substantiv *monja* erklärungsbedürftig. Neben dieser Form sind im Provenzalischen noch die Varianten *monga* und *morga*²⁰² geläufig sowie die proparoxytonische Form *monega*. Im Unterschied zum Französischen erfolgte die Reduktion der Proparoxytona im Provenzalischen langsamer und weniger übergreifend.

Ohne dies näher zu begründen, hält Pfister es für möglich, daß es sich bei *monja* sowie bei einigen Verbformen und einem Adjektiv um Poitevinismen handelt.²⁰³ In seinem

²⁰⁰ Pasero, Nicolo (Hrsg.): *Guiglielmo IX d'Aquitania. Poesie*. Modena: STEM Mucchi, Società Tipografica Editrice Modenese 1973. S. 199.

²⁰¹ Siehe Jensen, Frede: *Provençal philology and the poetry of Guillaume of Poitiers*. Odense: Odense University Press 1983. (= *Etudes Romanes de l'Université d'Odense*; vol. 13). S.234.

²⁰² R-Varianten kommen vor: Lot, Aveyr., Lozère (Südwesten), Tarn-et-G., Tarn, H.-Gar. (Nordosten), Hérault (Südwesten), Aude, Ariège. Vgl. hierzu und zu den häufiger vorkommenden n-Varianten: Gilliéron, Jules; Edmont, Edmond: *Atlas linguistique de France*. Bd. 5. Paris: Honoré Champion 1904. Karte 805.

²⁰³ Vgl. Pfister, Max: "La langue de Guilhem IX, comte de Poitiers." In: *Cahiers de Civilisation Médiévale*, April-Juni (1976). S. 108.

Vorentwurf "Die Sprache von Guilhem IX Graf von Poitiers", der dem o. g. Aufsatz voranging, ist noch die folgende Erklärung zu finden:

"Eine Ausnahme [*monja* ist das einzige im Reim überlieferte Beispiel für eine Palatalisierung von CA. Diese Palatalisierung steht übrigens im Mittelpunkt der Untersuchungen von Camproux und Pasero.] bildet *monja* 'nonne' (183, 6 vers 21, ms. C). Es handelt sich hier aber nicht um die Palatalisierung von -CA- (vgl. fr. *manche*), sondern um eine sekundäre Palatalisierung von aokzit. *monga*, das in bestimmten Gegenden zu *monja* palatalisiert werden konnte, wie *manga* 'manche' zu *manja*. Die Palatalisierung des reimgebundenen Palatallautes *ga* bei GuillPoit scheint mir bei *monja*, *ponja* durch das Reimwort *conja* (apr. *coinda*) gesichert zu sein. Camproux hat mit Recht darauf hingewiesen, dass im Gegensatz zur Ansicht von Jeanroy die Reimformen *deslonja*, *ponja* (3. Person Singular Konjunktiv Präsens von *ponher* 'piquer') von Bedeutung sind. Die unterschiedliche Entwicklung von *n* + Palatal lässt sich z. B. im Limousin nachweisen: lim. *prangieira* 'sieste à midi' (FEW 9, 328 s. v. PRANDIUM, blim. *prondieiro*. Ich vermute, dass im 12. Jh. im Poitou *d* und *dz* nach vorhergehendem Nasallaut als freie Allophone in einzelnen Lexemen auftreten konnten."²⁰⁴

Pfisters Behauptungen lassen sich letztendlich nicht beweisen, die Formen aus Lied 8 bleiben weiterhin unklar, nicht nur weil es so wenige sind, sondern weil sie ausgerechnet in dem Lied vorkommen, das noch nicht einmal mit Sicherheit Wilhelm zugeschrieben werden kann. Jensen zweifelt daran, daß es sich bei *monja* um einen Poitevinismus handelt. Er betont die nahezu gleich verlaufene Entwicklung von *monja* und *monge*.

"*Monja* is thus less "interesting" than Pfister (p. 108) seems to think, and I would consider neither *monja* nor *monge* to be importations from the Poitou region. *Monjas* appears in the *Sainte Enemie* (v. 1408). Levy (p. 252) lists a variant *moina*, which is not to be construed as a French borrowing; it is identified with the form *moigna* encountered in Arnaut Daniel (IV 23), where it rhymes with *desloigna*. An early syncope has allowed for the merger of the nasal and the velar into a palatal *n* here, while in the normal or more frequent evolution, *n* and *g* are kept separated, each belonging to a different syllable."²⁰⁵

²⁰⁴ Pfister, Max: "Die Sprache von Guilhem IX Graf von Poitiers." In: Colón, Germán; Kopp, Robert (Hrsg.): *Mélanges de langues et de littératures romanes offerts à Carl Theodor Gossen*. Bern: Francke Verlag 1976. S. 727/728.

²⁰⁵ Jensen, Frede: *Provençal philology and the poetry of Guillaume of Poitiers*. Odense: Odense University Press 1983. (= *Etudes Romanes de l'Université d'Odense*; vol. 13). S. 251.

Um einen Poitevinismus handelt es sich aber wahrscheinlich bei *E esgar C esguar*. Denn wie Pfister überzeugend darlegt²⁰⁶, ist der Fall von *-t* nach *r* nur im Poitou und im Limousin zu konstatieren. Neben weiteren Beispielen aus dem Gesamtwerk Wilhelms, nämlich aus Lied 4 - seiner Meinung nach sind *fort* (v. 31), *tort* (v. 32) und *deport* (v. 33), die sich mit *belazor* (v. 35) reimen, ein möglicher Beweis für eine Aussprache *for*, *tor*, *depor* und eben den Fall des *-t* nach *r* - nennt Pfister noch zwei weitere aus der Handschrift *O* und jeweils eins aus den *Coutumes de Charroux* und dem *Niort*.²⁰⁷ Darüberhinaus vermutet Pfister diese Tendenz eines Wegfalls des *-t* auch nach den Diphthongen *-au* und *-ei*, z. B. *au* < *altu*. Er stützt sich dabei auf Gamillscheg:

"Nur poitevinisch möglich sind die *-t* losen Formen nach einem halbvokalischen *i* oder *u*, so in *au* = **altus** 4, 12, s. S. 63, vgl. dazu poitevinische Formen wie *drei*, *esplei*, *destrei* bei Bertran de Born u. a., Appel 1. c. 17. Daß betontes *a* als *a* erhalten ist, wird durch die S. 60 angegebenen *m a s*-Ortsnamen für das Altoitevinische gesichert. Reime wie *manjat: grat: gat* sind zwar keine reinen Reime, Wilhelm reimt aber auch die 3. Sing. Fut. (mit offenem *a*) zu geschlossenem *a*, s. dazu Jeanroy, S. XV, was auch bei anderen Troubadours vorkommt."²⁰⁸

Goerlich argumentiert ähnlich wie Pfister. Max Pfister interpretiert nämlich das *-t* in den von ihm gewählten Beispielen aus Ms. *O plantert*, *codert* und *entert* als hyperkorrekte Graphien, die, da das *-t* in diesen Wörtern etymologisch nicht zu begründen ist, einen Wegfall des *-t* nach *r* belegen. Goerlich hält es nicht für unmöglich, daß in den Dialekten des Poitou, des Aunis, der Saintonge und des Angoumois das auslautende *-t* länger erhalten blieb als in den anderen Dialekten. Aber er ist der Meinung, "dass wir in den Formen mit *t* eine traditionelle Schreibweise zu sehen haben, wo die Orthographie hinter der vorgeschrittenen lautlichen Entwicklung

²⁰⁶ Siehe Pfister, Max: "La langue de Guilhem IX, comte de Poitiers." In: Cahiers de Civilisation Médiévale, April-Juni (1976). S. 104.

²⁰⁷ Vgl. Goerlich, Ewald: "Die südwestlichen Dialecte der langue d'oïl. Poitou, Aunis, Saintonge und Angoumois." In: Körting, G; Koschwitz, E. (Hrsg.): *Französische Studien*. 3. Band. 2. Heft. Heilbronn: Verlag von Gebr. Henninger 1882. S. 84: "Etwas häufiger findet sich der Ausfall des *t* in den Coutumes de Charroux und in den Turpin - Texten."

²⁰⁸ Gamillscheg, Ernst: "Zur sprachlichen Gliederung Frankreichs." In: *Hauptfragen der Romanistik. Festschrift für Philipp August Becker zum 1. Juni 1922*. Heidelberg: Carl Winter's Universitätsbuchhandlung 1922. (= Sammlung romanischer Elementar- und Handbücher, V. Reihe: Untersuchungen und Texte, 4. Hauptfragen der Romanistik). S. 71/72.

zurückgeblieben ist. Dies ist um so wahrscheinlicher, als *t* auch unorganisch an Wörter angefügt wird, denen das *t* gar nicht zukommt, so *communaut* Poitou XIX, 7, 8."²⁰⁹

Jensen schwächt die Bedeutung dieser Erkenntnis ab:

"However, the fact that *esgardar* is flanked by the very common variant *esgarar* greatly diminishes the importance of this word in his argumentation, and no other proof of such a pronunciation is forthcoming in Guillaume's poems aside from a hasty inference from an imperfect rhyme (cf. *belazor / fort* IV 35) ... It suffices, however, to peruse a few pages of troubadour poetry to discover that the noun *esgar* is numerically far superior to *esgart*; it is used by numerous poets and often in rhyme position ... Documented for Franco-Provençal and Picard, the loss of the final dental after *r* in this particular word group extends far beyond the geographical limits suggested by Pfister ... Guillaume is just one among many users of this important lexical item in troubadour lyrics."²¹⁰

Die Hinweise von F. Jensen, auch daß *esgar* zu einem Fachbegriff in der Trobadorsprache geworden sei, sind zwar korrekt, jedoch enthalten sie keinerlei Beweise für eine Widerlegung von Pfisters These. Wie kann man - d. h. kann man dies überhaupt? - beweisen, daß die von Jensen genannten Trobadors Cercamon, P. Vidal, B. de Ventadorn und B. de Born besagten Terminus nicht von Wilhelm übernommen haben?

Folgende Substantive aus Lied 10 sollen näher untersucht werden: *N auzel a¹ auzel, chan a¹ chant, sagel a¹ segle, albespi a¹ albrespi, gel a¹ giel, ramel a¹ ramoi, coutel a¹ cotel.*²¹¹ Neben *auzel* existieren die Formen *auzil* und *auzelh*. Normalerweise wird *c* vor *e, i* zu stimmhaftem *s*, dargestellt durch *z*: *aucellum* > *auzel*. Appel führt an, daß neben *auzel* auch die Formen *auzel* üblich ist wegen des *k* nach *au*.²¹² Bezüglich der Versionen *chan* und *chant* gilt, daß die zuerst genannte Form wohl die geläufigere ist,

²⁰⁹ Vgl. Goerlich, Ewald: "Die südwestlichen Dialecte der langue d'oïl. Poitou, Aunis, Saintonge und Angoumois." In: Körting, G; Koschwitz, E. (Hrsg.): *Französische Studien*. 3. Band. 2. Heft. Heilbronn: Verlag von Gebr. Henninger 1882. S. 83.

²¹⁰ Jensen, Frede: *Provençal philology and the poetry of Guillaume of Poitiers*. Odense: Odense University Press 1983. (= *Etudes Romanes de l'Université d'Odense*; vol. 13). S. 266.

²¹¹ Zu den Substantiven *lati* (n) und *fi* (n) siehe auch: Lejeune, Rita: "La part des sentiments personnels dans l'oeuvre du troubadour Guillaume IX d'Aquitaine. A propos de la poésie *Ab la dolchor del temps novel*." In: Dies.: *Littérature et société occitane au moyen âge*. Lüttich: Marche Romane 1979. S. 147.

²¹² Jensen, Frede: a. a. O., S. 278: "*Au cel* could simply be a learned alternate form of a popular *auzel*, or the two forms could be indicative of a fluctuating treatment of prepalatal *c* after *au* ..."

denn gewöhnlich fiel in den Auslaut getretenes *t* nach *n*. Neben *sagel* < sigillum existiert auch die Variante *segel*. Anglade²¹³ weist darauf hin, daß vorhergehendes oder nachfolgendes *s* einen Wechsel des vortonigen *e* zu *a* mit sich bringen kann. Wie es auslautend zu *le* anstatt zu *el* gekommen ist, bleibt unklar. Die Variante *albrespi* der Handschrift *a*¹ zeigt den Einfluß von *albre* "Baum". Die ursprüngliche Bedeutung, die in *alb* steckt und auf lat. *albus* zurückgeht, kommt in dieser Version nicht mehr zum Tragen. Was die Variante *giel* aus Ms. *a*¹ betrifft, so kann man hier nur die Vermutung Jensens wiedergeben, der den Diphthong als unetymologisch bezeichnet und vermutet, daß der *dz*-Laut in diesem Fall durch *gi* wiedergegeben wird. Die übliche provenzalische Form für *N ramel* bzw. *a*¹ *ramoi* ist *ramela*. Der Diphthong *oi* in *a*¹ bleibt rätselhaft. Neben *coutel* und *cotel* gibt es noch die Form *coltel*. *L* im Silbenauslaut entwickelte sich unterschiedlich: es kann erhalten bleiben, sich zu *u* vokalisieren, es kann wegfallen oder sich mit folgendem *g^e* zu *l'* vereinigen.

In Lied 11, welches in acht Handschriften überliefert ist, fallen die Überlieferungen dementsprechend unterschiedlich aus. Bei den Substantiven ist als erstes zu nennen *D eisil IKN eissil C eyssilh R essilh*. Auf die Kopisten zurückzuführen ist mit hoher Wahrscheinlichkeit *-lh* ein Auslaut in den in Ms. *C* und *R* überlieferten Versionen *eyssilh* und *essilh*. Zufferey kommt diesbezüglich zu folgendem Ergebnis:

C: "En position implosive [Monfrin § 30], la graphie *-ll* n'aparaissant pas, *-lh* (*-ylh*, *-ilh*) ne se trouve confronté qu'avec *-l* (*-yl*, *-il*) ..."214

R: "En position implosive, la graphie habituelle *-lh* est parfois concurrencée par *-l* devant *-s* ..."215

Der fehlende Diphthong im Anlaut in der Variante der Handschrift *R* resultiert aus einer durchaus nicht ungewöhnlichen Reduktion des vortonigen Diphthongs, dessen letztes Element wegfällt. Diese Regel gilt auch für das nächste Substantiv *D peril N peirill a perill C perilh*. Ansonsten zeigt sich hier wieder das für Ms. *C* wohl typischste Charakteristikum: *-ll* wird durch *-lh* dargestellt, dies ist auch der Fall in *CR filh*.

²¹³ Vgl. Anglade, Joseph: *Grammaire de l'ancien provençal ou ancienne langue d'oc*. Paris: Klincksieck 1921. S. 100.

²¹⁴ Zufferey, François: *Recherches linguistiques sur les chansonniers provençaux*. Genf: Droz 1987. (= Publications Romanes et Françaises; 176). S. 148.

²¹⁵ Ders.: a. a. O., S. 121.

Daneben sind noch die Versionen *D fil* und *KNa fill* überliefert. Bezüglich *N vezi D vezin* gilt die bereits erwähnte Regel des beweglichen *n* (ebenfalls für *D latin N lati* und *fi*). *H* in *R honor* bleibt erklärungsbedürftig, denn schon im Vulgärlateinischen wurde es nicht mehr gesprochen. Es könnte ein vom Kopisten gewählter Hinweis auf die Etymologie des Wortes sein, so ähnlich interpretiert es auch Zufferey:

"L'usage que notre copiste fait de la lettre *h* est plutôt modéré. On la rencontre très rarement comme marque de l'hiatus (retrohencha 111 c 1, 32, 62), et parfois à l'initiale de mot comme vestige étymologique ou non: *honor* 3 a 1 et *deshonor* 75 b 70 ..."216

In *D* ist die übliche prov. Form *onor* überliefert.

Fremdsprachlich ist *mesqui C meschi*. Jensens Ansicht nach²¹⁷ ist es arabischen Ursprungs und über Spanien ins Gallo-Romanische gekommen. Appel²¹⁸ zählt es zwar auch zu den Arabismen, er fügt aber hinzu, daß es nicht leicht einzuordnen sei. Sowohl Appel als auch Jensen übersetzen dieses Wort mit "schwach", d. h. sie fassen es zunächst als Adjektiv auf, Appel übersetzt es aber in seiner Chrestomathie substantivisch mit "Knabe". Ob *jove* allerdings Attribut zu *mesqui* ist oder umgekehrt, das läßt sich nicht eindeutig bestimmen.

Das nächste Substantiv ist in vier unterschiedlichen Varianten überliefert: *D compaignon N conpaigno aC companho R companhon*. Letztgenannte Form ist ein regulär gebildeter O. Sg. Die Formen mit *ai* sowie das *n* in *compaignon* bleiben erklärungsbedürftig.

DIKN orgoill R erguelh ist germanischen Ursprungs (Althochdeutsch *urguol*)²¹⁹. Die Schreibweise mit *y* in *R aysi* ist vermutlich auf den Kopisten zurückzuführen. F. Zufferey hat diesbezüglich folgendes herausgefunden:

²¹⁶ Ders.: a. a. O., S. 123.

²¹⁷ Jensen, Frede: *Provençal philology and the poetry of Guillaume of Poitiers*. Odense: Odense University Press 1983. (= *Etudes Romanes de l'Université d'Odense*; vol. 13). S. 309.

²¹⁸ Appel, Carl: *Provenzalische Lautlehre*. Leipzig: O. R. Reisland 1918. S. 15.

²¹⁹ Hierzu siehe auch: Babin, Malte-Ludolf: '*Orgolh*' - '*umil*'. *Untersuchungen zur lexikalischen Ausprägung des Altokzitanischen im Sinnbereich des Selbstgefühls*. Tübingen: Niemeyer 1993. (= *Zeitschrift für Romanische Philologie*; Beiheft 251). S. 96.

"Dans les diphtongues et triphthongues, le son [i] est représenté par *i* plutôt que par *y* quand il est premier élément, et par *y* plutôt que par *i* quand il est dernier élément ..."220

Das letzte Substantiv in Reimposition ist *sembeli I senbeli*. Die Version aus Ms. *I* ist eine geläufige Nebenform. Das Wort - hier ein Symbol für den ausschweifenden und pompösen Lebensstil an Wilhelms Hof - ist slawischen Ursprungs, was auf den ersten Blick einleuchtet, denn diese Tiere sind dort beheimatet.

Nun zu den Adjektiven: Hier finden wir in Lied 1, v. 1 *E covinen*, v. 20 *C covenen*, beide Formen existieren nebeneinander:

"Durch die Schlaffheit des Vokals in lässiger Sprache erklärt sich sein häufiges Schwanken: *aprofichar* neben *profechar*, *cominal comunal*, *covinen covenen* ..."221

Das Zahlwort *trei* in Lied 2 könnte man für eine der typisch poitevinischen Formen auf *-ei* halten. Anglade²²², Schultz-Gora²²³ und Jensen weisen aber zu Recht darauf hin, daß es sich bei *trei* durchaus auch um eine Analogbildung zu *dui* handeln könnte. Die Adjektive / Adverbien in den Liedern 3 und 4 sind nicht weiter auffällig. Unter denjenigen, die sich in Lied 5 in Reimposition befinden, weisen einige jedoch Besonderheiten auf: *V mals N male*, eigentlich ein Substantiv, das aber im Zusammenhang dieser präpositionalen Redewendung hier einzuordnen ist (*tornon a mals*); normalerweise steht in diesem Ausdruck das Nomen im Sg. Jensen²²⁴ bemerkt allerdings, daß der Pl. in präpositionalen Wendungen häufig vorkommt, v. a. dann, wenn es sich um Abstrakta handelt. Bei Pasero *mortau VN mortal* und *leau VN leal* handelt es sich um das gleiche Phänomen, auf das bereits bei *clergal*, *cheval* etc. hingewiesen wurde: die Vokalisierung des *l* nach *a*, eine in Wilhelms Werken sehr oft vorkommende Erscheinung, die aber auch bei Marcabru, Cercamon, B. de Ventadorn, Jaufre Rudel - um nur einige zu nennen - zu beobachten ist. Zu *sinplamentz N*

220 Zufferey, François: *Recherches linguistiques sur les chansonniers provençaux*. Genf: Droz 1987. (= Publications Romanes et Françaises; 176). S. 113.

221 Appel, Carl: *Provenzalische Lautlehre*. Leipzig: O. R. Reisland 1918. S. 47.

222 Vgl. Anglade, Joseph: *Grammaire de l'ancien provençal ou ancienne langue d'oc*. Paris: Klincksieck 1921. S. 53.

223 Vgl. Schultz-Gora, Oskar: *Altprovenzalisches Elementarbuch*. 6. Aufl. Heidelberg: Winter 1973. (= Sammlung romanischer Elementar- und Handbücher: Reihe 1, Grammatiken, Bd. 3). S. 21.

224 Vgl. Jensen, Frede: *Provençal philology and the poetry of Guillaume of Poitiers*. Odense: Odense University Press 1983. (= Etudes Romanes de l'Université d'Odense; vol. 13). S. 109.

sinplament N235 *sinplement* ist folgendes zu sagen: neben *np* gibt es noch die Variante *mp* (*sinplamentz*). Im Provenzalischen ist es durchaus nicht unüblich, an ein mit *-men* gebildetes Adverb noch ein sog. adverbiales *-s* anzuhängen. Die ältere Form auf *-ment* führte zu der Variante mit *-tz* im Auslaut:

"Jedes auslautende *-(t)z* wird in späterer Zeit zu *s*. Während im allgemeinen die Trobadors klassischer Zeit *s* und *z* im Reim getrennt halten, begegnet vereinzelt *s* für *z* schon selbst bei Wilhelm von Poitiers ..."225

Dies (*tz* (*z*) > *s*) gilt auch für *mutz* N *muz*, *saubutz* V *sabutz* N *saipuz*. Die Varianten mit *-b-* und *-p-* existieren nebeneinander, wobei diejenige mit *-p-* aber die geläufigere ist. Die Form mit *-ai* - *saipuz* ist rätselhaft. Weder Appel noch Schultz-Gora noch Anglade nennen *sabutz* als geläufige oder seltene Nebenform der o. g. beiden Part. Perf. Varianten. *V bos* N *bon* C *bo*: hier sind nicht nur kasusbezügliche Uneinheitlichkeiten festzustellen, sondern zudem sind - da wie schon erwähnt ursprünglich lat. zwischenvokalisches *n* beweglich ist - beide Möglichkeiten dieser Entwicklung überliefert. Dreifach unterschiedlich überliefert ist *V volentiers* N *volonter* C *voluntiers*, Pasero setzt *volonter* ein. Pignon konstatiert in diesem Zusammenhang, daß nur in den aus dem Französischen entlehnten Formen eine Entwicklung von *ty*, *dy* vor *e* zu beobachten sei. Bezüglich der unterschiedlichen Vokalentwicklung zwischen *l* und *n* (*V e*, *N o*, *C u*) äußert sich Jensen folgendermaßen:

"Rheinfelder [...] assumes that a weakening of *o* to *e* has taken place in intertonic position in French. This, combined with a vocalic dissimilation, could be what happened in Provençal as well. Variants in *u*: *voluntiers* and *voluntat* are either indicative of Latin influence or could represent a closure in intertonic position, paralleling a similar development in the pretonic syllable; cf. *morir* vs. *murir*."226

Zu den unterschiedlich überlieferten Suffixen (*-er*, *-iers*) habe ich mich schon vorher geäußert und werde dieses Problem im Rahmen der Analyse der Verbformen noch einmal aufgreifen. *V enginhos* N *engignos* < *ingeniu*: Anglade erklärt den Übergang von geschlossenem *e* zu *i* v. a. durch den Einfluß des ersten Nasals der nachfolgenden Konsonantengruppe. Dabei geht er aber von einem geschlossenen *e* aus, was in dem

²²⁵ Appel, Carl: *Provenzalische Lautlehre*. Leipzig: O. R. Reisland 1918. S. 74.

vorliegenden Fall nicht vorliegt, weshalb Jensen²²⁷ zu Recht darauf hinweist, daß seine Erklärung unzureichend ist. Wie es zu der in *N* überlieferten Version gekommen ist, bleibt unerklärlich. Das Adjektiv *enoios C enujos* fungiert hier mit vorangestelltem bestimmtem Artikel als Substantiv.²²⁸ Ob es von dem Verb *enojar, enujar* abgeleitet ist oder von dem Substantiv *enoi, enueg*, bleibt unklar. *C corren* wird hier adverbial gebraucht, auch bei *C volentos* handelt es sich um ein Adverb, gebildet mit dem Suffix *-osu*, das eigentlich zur Bildung von Adjektiven dient. *Felon C fello* (Akk. bzw. Obl. Sg.): die Variante aus Ms. *C* mit *-ll-* ist möglicherweise auf den Kopisten zurückzuführen:

"En position intervocalique [...], la graphie *-lh-* (*-ylh-*) côtoie *-ll-* (*-yll-*), qui peut altener avec *-l-* (*-yl-*, *-il-*) ..."229

Das erste zu erläuternde Adjektiv in Lied 6 ist *E dousa D dolzan N dolcha*. *Dous, dolz* < **dulciu* < *dulce* sind beides übliche provenzalische Formen. Möglicherweise ist *-ch-* in der Version von Ms. *N* eine ausgefallene Schreibweise für [ts]. *E serto D certain:* bezüglich der Schreibweise *-s* oder *c* im Anlaut – siehe den Hinweis zu Lied 1: *CEN grossier, C primier DE premier, CE menudier N226 meunder: Premier* und *premier* existieren nebeneinander, wie es zu der Version *meunder* gekommen ist, bleibt unklar.

In Lied 7 ist *sufrens* herauszustellen, ein adjektivisch gebrauchtes Partizip Präsens. Auch *guirens* < goth. **werjan*, ein weiteres Part. Präs. (*guerir, garir*) ist bei den Adjektiven / Adverbien eingeordnet.²³⁰ Bezüglich *C cominalmens* neben *comunalmens* gilt, daß das Schwanken des Vokals auf dessen schwache Position zurückzuführen ist.

²²⁶ Jensen, Frede: *Provençal philology and the poetry of Guillaume of Poitiers*. Odense: Odense University Press 1983. (= *Etudes Romanes de l'Université d'Odense*; vol. 13). S. 26.

²²⁷ Vgl. ders.: a. a. O., S. 179.

²²⁸ Hierzu siehe auch: Uhl, Patrice: "Un chat peut en cacher un autre: autour d'une interprétation 'sans difficulté' de Henri Rey-Flaud et de Jean-Charles Huchet." In: *Neophilologus*, 75 (1991). S. 181 ff.

²²⁹ Zufferey, François: *Recherches linguistiques sur les chansonniers provençaux*. Genf: Droz 1987. (= *Publications Romanes et Françaises*; 176). S. 148.

²³⁰ Gamillscheg, Ernst: *Etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache*. 2. vollständig neu bearb. Aufl. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag. S. 506: "guérir "heilen" 11. Jh. *guarir, garir*, das noch im 17. Jh. neben der literarischen Form lebt, aus fränkisch **w a r j a n* zu ahd. *warjan* "wehren", "verteidigen", "schützen"; Diez 178; REW 9504; Bruch 88." Von Wartburg, Walther: *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Verfasst mit Unterstützung des Schweizerischen Nationalfonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung von Walther von Wartburg. Bd. 17: *Germanische Elemente*. Basel: Zbinden Druck und Verlag AG 1966. S. 527: "2. Apr. *guerir* v. a. "faire revenir qn à la santé" (seit ca. 1090) ... *poit. gari ... saint. garir, garit*." Siehe hierzu

In Lied 8 kommt in Strophe 2 das Adjektiv *iure* vor, eine Nebenform von *ibri*, *ibre*, *ieure*:

"Ebrium a donné plusieurs formes: *ibre*, *ibri*, *iure*, *ieure*; *ubri*, ces formes sont difficiles à expliquer; il faut admettre que *ebrium* devenu *ebrium* a donné *ieure*, *iure* et que *ibre*, *ibri* sont des formes savantes ou plutôt des formes influencées par *ebriac*, *ubriac* (qui a influencé sûrement *ubri*)."²³¹

Carl Appel kommt zu keinem anderen Ergebnis.²³² Er gibt zu, daß *iure* neben *ibre ibri* (*ēbrium*), *albīre* (arbitrium) durch gelehrte oder französische Einwirkung nur mangelhaft erklärt werden.

Das Adjektiv *conja*, welches von dem Partizip Perf. des Verbs *conoisser* < co(g)noscere: cognitu abgeleitet ist, hält Max Pfister für eine poitevinische Form:

"Als mögliche Poitevinismen im Werke Guillem's IX betrachte ich: [...] 2. *dompna conja* "dame gracieuse" (183, 8 vers 19) gegenüber apr. *coinda*.- Im Altoitevinischen scheint die frühe Synkope, die zu afr. *cointa* geführt hat, nicht eingetreten zu sein (COGNITA > **koñya*, wie **fugita* > afr. *fine*, wobei sich **koñya* wie **konyat* > *conjat* weiterentwickelt hatte)."²³³

Jensen versucht, Pfisters These zu widerlegen:

" ... The entire *gn't* cluster may also be resolved as a palatal *n*: *coigna* (A. Daniel IV 6). The form *conja*, which we have here, flows from an infrequent alternate development of this same group to [*ndz*]; it is encountered also in Amanieu de Sescas (Appel: *Prov. Chrest.* 100, 83) and can therefore hardly be considered a Poitevinism as suggested by Pfister [...] All the developments listed here are characteristic of the *koiné*."²³⁴

auch: Lejeune, Rita: "Formules féodales et style amoureux chez Guillaume IX d'Aquitaine." In: Dies.: *Littérature et société occitane au moyen âge*. Lüttich: Marche Romane 1979. S. 107/108.

²³¹ Anglade, Joseph: *Grammaire de l'ancien provençal ou ancienne langue d'oc*. Paris: Klincksieck 1921. S. 62.

²³² Siehe Appel, Carl: *Provenzalische Lautlehre*. Leipzig: O. R. Reisland 1918. S. 38.

²³³ Pfister, Max: "Die Anfänge der altprovenzalischen Schriftsprache." In: *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 86 (1970). S. 319.

²³⁴ Jensen, Frede: *Provençal philology and the poetry of Guillaume of Poitiers*. Odense: Odense University Press 1983. (= *Etudes Romanes de l'Université d'Odense*; vol. 13). S. 250.

In Lied 11 kommt ein der Feudal-Terminologie zuzuordnendes Adjektiv vor: *N hobediens DIK obediens, CR obediens* (lat. *obediendus*).²³⁵ Zu *s* bzw. *z* im Auslaut wurde bereits Stellung genommen, das anlautende *h* der Variante in Ms. *N* kann nicht etymologisch begründet werden, möglicherweise handelt es sich um einen Irrtum des Kopisten. Ein weiteres Adjektiv in Lied 11 ist *N greus DIKa grieus C gieus*. *Greus* und *grieus* < **grevis* sind normale prov. Formen²³⁶. Appel²³⁷ weist darauf hin, daß bei *greu* möglicherweise eine Wortkreuzung von *gravem* + *levem* vorliegt. Pignon liefert im Rahmen seiner Untersuchung des Ortsnamens *Peiteus* folgenden Hinweis:

"La variante *Peiteus* est-elle un indice de la tendance à la réduction *ie* à *e* en Poitou à cette époque? Je ne le pense pas. Il s'agit plutôt d'un exemple de l'alternance *-ieus*: *-eus*, fréquente en ancien provençal (cf. *brieu*, *breu* (*Chansons de Guillaume IX*, X, 28); *grieus* (*ibid.*, XI, 9), *greus*; *lieu*, *leu* (*leve*)."²³⁸

Eine Erklärung für das fehlende *r* in der Überlieferung der Handschrift *C* fehlt. Das letzte vierfach unterschiedlich überlieferte Adjektiv ist *N conort a confort C cofort R e moron fort*. Die ersten drei Varianten, abgeleitet von **conhortare* und *confortare* weisen keine erwähnenswerten Besonderheiten auf, die Version aus Ms. *R* ist aller Wahrscheinlichkeit nach ein Irrtum, möglicherweise für *e m'onren fort*.

Zu den Verben: In Lied 1 liegt bei *C cossen E consen* ein Beispiel für eine Assimilation vor: *n* am Ende einer Silbe kann vor *s*, *f* und *v* schwinden oder sich assimilieren, in *C* ist die assimilierte Form überliefert. Die acht Verben, welche sich in Lied 2 in Reimposition befinden, enden alle mit dem Diphthong *-ei*. Zu der Bedeutung dieses Diphthongs im poitevinischen Dialekt sei auf den Beginn der Analyse der Substantive

²³⁵ Joachim Storost bestreitet in seinem Aufsatz "Textkritisches zu Wilhelm von Poitiers" (In: *Saggi e ricerche in memoria di Ettore Li Gotti*. Bd. 3. Palermo: Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani 1962. (= Bolletino/Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani). S. 221-234.) diese Theorie. Er prüft alle Möglichkeiten einer anderen Deutung, kommt aber zu keinem ihn befriedigenden Ergebnis. Da er aber davon überzeugt ist, daß sich die Lesart *obediens* nicht auf den Minnedienst beziehen kann, kommt für ihn nur noch eine Lösung in Frage: durch eine seiner Ansicht nach in beiden Handschriftenfamilien vertretene Umstellung zu *maisobediens* wird die Worttrennung *mai (s) so bediens* möglich (sein Übersetzungsvorschlag lautet nun: "Ich möchte ein Lied dichten und darüber singen, was mich schmerzt. Man wird es nimmermehr in Poitou und im Limousin guthessen" (S. 232)), die einen guten Sinn ergibt. Seine Bedenken bezüglich der gängigen Auffassung kann ich nicht in dem Maße teilen, sein Vorschlag erscheint mir etwas zu konstruiert.

²³⁶ Vgl. auch Anglade, Joseph: *Grammaire de l'ancien provençal ou ancienne langue d'oc*. Paris: Klincksieck 1921. S.34/35, S.64 u. 117.

²³⁷ Vgl. Appel, Carl: *Provenzalische Lautlehre*. Leipzig: O. R. Reisland 1918. S. 100.

²³⁸ Pignon, Jacques: *L'évolution phonétique des parlers du Poitou (Vienne et Deux-Sèvres)*. Paris: Editions d'Artrey 1960. (= Bibliothèque du "Français Moderne"). S. 193.

hingewiesen. An dieser Stelle sollen jedoch noch einige Ergänzungen eingefügt und die Diskussion erweitert werden um die These, die Frede Jensen in seinem Aufsatz "Le passage de *e* fermé en *ei* provençal: diphtongaison poitevine ou licence poétique?"²³⁹ vorstellt. Vorab einige Informationen zu den Verben: *effrei* = 1. P. Sg. Konj. Präs. von *effredar*. Dieses Verb ist abgeleitet von germ. *exfridare. Lévy führt auch noch *esfredar*, *esfreidar* und *esfrejar* an.²⁴⁰ *Vei* = 1. P. Sg. Ind. Präs. von *vezer*, *plei* = 3. P. Sg. Konj. Präs. von *plegar*, *plejar*, *castei* = 1. P. Sg. Ind. Präs. von *castejar*. Pfister hält *casteiar* für eine Entlehnung aus dem Altfrz. (*chasteier* < -igare oder -idiare im Gegensatz zu Altprov. *castiar*, *castigar* (< -icare)²⁴¹. *Crei* = 3. P. Sg. Ind. Präs. von *creire*, *sonei* = 3. P. Sg. Konj. Präs. von *sonejar*. Diese letztgenannte Verbform in Lied 2 kann sich nicht auf prov. *sonelhar*, *sommelhar* beziehen, denn dann müßte die entsprechende Form *sonelh* lauten. Während Jeanroy *sonejar* als eine Variante von *sonelhar*, *sommelhar* betrachtet, ist Pfister der Meinung, daß es sich bei *sonejar* um eine individuelle Wortschöpfung Wilhelms handelt. Seine Argumentation ist überzeugend: -lh- hatte im 12. Jh. die Moullierung noch nicht verloren, und deshalb ist Pfisters Vermutung, daß es sich hierbei um eine Ableitung von *son* < *sommus* handelt, sehr wahrscheinlich. *Plaidei* = 3. P. Sg. Konj. Präs. von *plaidejar*, *desautrei* = 1. P. Sg. Ind. Präs. von *desautrejar* (es könnte auch die 3. P. Sg. Konj. Präs. sein, je nachdem wie man diese Textstelle interpretiert "und es gibt keinen, der mir nicht zustimmen würde" oder "ich stimme nicht zu, ich widerspreche"). Appel²⁴² faßt *autreiar*, *autrejar* als volkstümliche Variante von *autorgar* auf.

Nun zur These Jensens bezüglich *e* > *ei*: Er greift ein Charakteristikum heraus, nämlich die Diphthongierung von geschlossenem *e* zu *ei* und versucht anhand dieses Beispiels zu begründen, daß es sich bei dieser Erscheinung weder um eine Entlehnung aus dem Französischen noch um eine für das Poitou typische Entwicklung, sondern vielmehr um eine "licence poétique" handelt. Er begründet das Wiederaufgreifen dieser wohl am meisten diskutierten sprachlichen Besonderheit der Werke Wilhelms mit der von den Dialektologen vernachlässigten Tatsache, daß alle Untersuchungsergebnisse nur

²³⁹ In: Actes du VIII^e congrès des romanistes scandinaves (Odense, 17-21 August 1981). Publiés par le comité d'organisation du congrès sous la présidence de Palle Spore et avec la collaboration de Suzanne Hanen; E. Barellai, M. Nojgaard u. a. Odense 1983. S. 175-177.

²⁴⁰ Lévy, Emil: *Provenzalisches Supplementwörterbuch. Berichtigungen und Ergänzungen zu Raynouards Lexique Roman*. Bd. 3. Leipzig: Reisland 1902. S. 220/221.

²⁴¹ Pfister, Max: "La langue de Guilhem IX, comte de Poitiers." In: Cahiers de Civilisation Médiévale, April-Juni (1976). S. 110.

Hypothesen sein können; zu Unrecht, denn gerade Max Pfister, dessen Thesen er hier dementiert, ist sich des Problems, welches in der Ermangelung zeitgenössischer Dokumente in poitevinischer Sprache besteht, bewußt, und er weist gerade deshalb nachdrücklich darauf hin, daß allenfalls die Reime anähernd sichere Indizien liefern können.²⁴³ Pfister legt ja nur dar, daß es naheliegend ist, aufgrund der Existenz von Formen auf *-ei* im Limousin und hyperkorrekten Graphien im Périgord auch Formen auf *-ei* im 12. Jh. im Poitou zu vermuten. Genausowenig wie man beweisen kann, daß solche Formen tatsächlich existiert haben, steht fest, daß *trei* eine Analogbildung zu *dui* ist, wie Jensen behauptet.

Mit seiner Feststellung, daß die Diphthongierung von lat. *e* sich jedoch keineswegs nur auf okzit. Wörter beschränkte, hat Jensen allerdings recht. Jensens Schlußfolgerung, daß es sich bei der Diphthongierung von geschlossenem *e* eher um eine "licence poétique"²⁴⁴ handelt als um eine Entlehnung aus dem Französischen oder einen Poitevinismus, basiert v. a. auf den folgenden, vom Autor besonders betonten Voraussetzungen:

"Soulignons avant tout les limites de l'emploi de **ei** et demandons-nous pourquoi ce phénomène qu'on suppose être une imitation d'une règle phonologique très générale en français ne se trouve pas en dehors de la rime dans la **koiné**. Et pourquoi **ei** occuperait-il toujours une position finale absolue ou finale devant **s**? La consonne finale a pu s'amuir assez tôt, comme c'est le cas de **d** dans **mercède**, ou **biene** devient final par suite de l'instabilité de **n** final en provençal. Les seules formes possibles sont donc **-ei** et **-eis**, ce qui nous rappelle le traitement de **n** instable et ce qui est conforme au rôle du **s** flexionnel."²⁴⁵

Seine Argumentation ist somit zumindest entfernt vergleichbar mit der zu Beginn vorgestellten Theorie M. Dumitrescus, die in den Formen auf *-ei* eine Art Stilmittel sah,

²⁴² Vgl. Appel, Carl: *Provenzalische Lautlehre*. Leipzig: O. R. Reisland 1918. S. 80.

²⁴³ Z. B.: "Si l'on veut juger la langue poétique de Guillaume IX, on se heurte à un problème central qui rend tellement difficile la question: c'est le manque total de documents contemporains en langue potevine. Pour cette raison, les opinions de Gamillscheg, de Scharten et de Pignon ne sont pas vérifiables. Comment prouver que Guillaume IX écrivait la langue du Poitou, si nous n'avons aucun document du XII^e s. en langue vulgaire?" In: Pfister, Max: "La langue de Guilhem IX, comte de Poitiers." In: *Cahiers de Civilisation Médiévale*, April-Juni (1976). S. 93.

²⁴⁴ Jensen, Frede: "Le passage de *e* fermé en *ei* provençal: diphtongaison potevine ou licence poétique?" In: *Actes du VIII^e congrès des romanistes scandinaves* (Odense, 17-21 August 1981). Publiés par le comité d'organisation du congrès sous la présidence de Palle Spore et avec la collaboration de Suzanne Hanen; E. Barellai, M. Nojgaard u. a. Odense: 1983. S. 177.

²⁴⁵ Ders. : a. a. O., S. 177.

das Wilhelm in seinen frühen Werken verwendete, ohne auf ihre Herkunft näher einzugehen, worauf er aber möglicherweise aufgrund des Geschmacks seiner Zuhörer in den späteren Liedern verzichtete. Aus diesen unterschiedlichen Erklärungsansätzen ist folgendes Fazit zu ziehen: Welcher These man auch immer den Vorzug gibt, Beweise im naturwissenschaftlichen Sinn können auf diesem Gebiet nicht erbracht werden, nur mehr oder weniger schlüssige Theorien mit Belegen, die teilweise als gesichert gelten. Der allgemeine Tenor in der einschlägigen Literatur geht jedoch in die Richtung, daß die Diphthongierung ein typisches altfranzösisches und poitevinisches Charakteristikum ist.

Bei den Verben in Lied 3 sind keine Besonderheiten festzustellen: *esteis* = 3. P. Sg. Perf. von *estener*, *creis* = 3. P. Sg. Ind. Präs. von *creisser*. Ähnlich verhält es sich mit den Verben in Lied 4: auch hier sind nur vereinzelt Besonderheiten aufzuzeigen: *fui natz C fuy natz*, die Schreibweise mit *y* geht vermutlich auf den Kopisten zurück (siehe auch Stophe 2, v. 8 *C suy* u. a.). Zufferey²⁴⁶ hebt diesbezüglich hervor, daß [*i*] in Hiatusposition dann durch *y* wiedergegeben wird, wenn es das zweite Element darstellt. Der Kopist von Ms. *C* scheint zudem die Varianten mit *u* bevorzugt zu haben *endormitz C endurmitz, morir C murir E morir*.

Dir ist eine in der Trobadorsprache gängige Nebenform zu *dire* < *dicere*. Der Schwund des auslautenden Vokals ist morphologisch bestimmt durch den Einfluß der *-ir* Konjugation. *Guerir* ist abgeleitet von germ. **warjan*, die eigentliche provenzalische Form lautet aber *garir*. Germ. *w* wird anlautend zu *gu*, das *u* fiel jedoch recht früh in der Aussprache und vor *a* auch häufig in der Schrift. Die ursprüngliche Bedeutung war "verteidigen", "bewahren", "schützen". *Amau C sia mau E si mau* = 1. P. Sg. Ind. Präs. von *amalar*²⁴⁷ *amalir*²⁴⁸. *Pes* = 3. P. Sg. Konj. Präs. von *pezar*, *vau* = 3. P. Sg. Ind. Präs. von *valer*, es handelt sich hierbei um einen Nebenform von *val*. *M'en cau* = 3. P. Sg. Ind. Präs. von *calar se*. *Rema* = 3. P. Sg. Ind. von *remaner*. Dies ist übrigens die

²⁴⁶ Vgl. Zufferey, François: *Recherches linguistiques sur les chansonniers provençaux*. Genf: Droz 1987. (= Publications Romanes et Françaises; 176). S. 138.

²⁴⁷ Siehe auch Pasero, Nicolo (Hrsg.): *Guglielmo IX d'Aquitania. Poesie*. Modena: STEM Mucchi, Società Tipografica Editrice Modenese 1973. S. 374.

²⁴⁸ Siehe auch Jeanroy, Alfred: *Les chansons de Guillaume IX duc d'Aquitaine (1071-1127)*. 2^{ième} éd. revue. Paris: Champion 1972. (= Les classiques français du moyen âge; 9).

vom Hrsg. korrigierte, damit ins Reimschema passende, Form, in Ms. *E* ist *remanc*²⁴⁹ überliefert, d. h. die 1. P. Sg., die im kontextualen Rahmen mehr Sinn machen würde.

In Lied 5 existieren 2 Varianten für das erste Verb in Reimposition *V sonelh N semeil* = 1. P. Sg. Ind. Präs. von *sonelhar* bzw. *semelhar* = "ähneln", "gleichen", dieses Wort paßt von seiner Bedeutung her nicht in diesen Zusammenhang. *Repondut V respondutz*: *respondut* = Part. Perf. von *respondre*, die Form aus Ms. *V* paßt weder ins Reimschema noch ist sie grammatikalisch korrekt. *C respozi* = 1. P. Sg. Perf. von *respondre*. *Mentagut* (Pasero) *C mentagui*: *mentagut* = Part. Perf. von *mentaure*, in *C* ist die schwache Variante überliefert, die sich laut Anglade²⁵⁰ v. a. bei den Troubadors findet. *Anam queren*: im Provenzalischen kommt die Wendung *amar* + Gerundium häufig vor, sie dient dazu, die Dauer einer Handlung hervorzuheben. *C alberguem* = 1. P. Pl. Konj. von *albergar* (das Wort ist germ. Ursprungs), diese Form hat den Charakter eines Konjunktivus Exhortativus. Pfister²⁵¹ spricht sich für die in *N* überlieferte Variante *albergen* aus, da diese ins Reimschema paßt. Auch Gamillscheg und Jeanroy beziehen Stellung zu dieser Endung:

"Ein ganz speziell poitevinisches Merkmal bieten ferner die Reime *queren - alberguem* 5, 32/33 und *conoissen - apareillem* 5, 74/75, die von A p p e l Prov. Lautlehre, S. 16 in der Troubadoursprache als unmöglich, von Jeanroy, S. XV als "traces de négligence" bezeichnet werden. Im Altoitev. ist nun auslautendes *-m* zu *-n* geworden, s. Görlich, S. 79."²⁵²

"Le même critique a cru découvrir des assonances dans III; j'ai déjà dit (p. XI, n. 1) qu'il s'était trompé. Il y a en pourtant, mais ailleurs; elles sont presque toutes dans la pièce V, dont la versification présente, on l'a vu, d'autres traces de négligence:

²⁴⁹ Hierzu siehe auch: Braet, Hermann: "Guilhem de Peitieu: 'Sai rema (nc) ... aitan vau'." In: *Estudis de llengua i literatura catalanes oferts à R. Aramon i Serra en el seu setanti aniversari*. Barcelona: Curial 1 (1979). S. 115-118.

²⁵⁰ Vgl. Anglade, Joseph: *Grammaire de l'ancien provençal ou ancienne langue d'oc*. Paris: Klincksieck 1921. S. 321.

²⁵¹ Siehe Pfister, Max: "La langue de Guilhem IX, comte de Poitiers." In: *Cahiers de Civilisation Médiévale*, April-Juni (1976). S. 105.

²⁵² Gamillscheg, Ernst: "Zur sprachlichen Gliederung Frankreichs." In: *Hauptfragen der Romanistik. Festschrift für Philipp August Becker zum 1. Juni 1922*. Heidelberg: Carl Winter's Universitätsbuchhandlung 1922. (= Sammlung romanischer Elementar- und Handbücher, V. Reihe: Untersuchungen und Texte, 4. Hauptfragen der Romanistik). S. 70.

alberguem 33, *apareillem* 75 (:en), *valor* 59 (:es), *ves* (corr. *vetz*) 70 (es)."²⁵³

Man muß in diesem Fall eher Jeanroy zustimmen, denn es gibt eine ganze Reihe anderer Formen in der 1. P. Pl., die alle auf *-em* enden. *Ment N deraiament C men: nt* oder *nd* im Auslaut repräsentieren eine ältere Entwicklungsstufe. *Espavent NC espaven: espavent* ist ein von *espaventar* abgeleitetes Substantiv, in den in Ms. *N* und *C* überlieferten Varianten handelt es sich um Verbformen, in *C* allerdings um eine falsche, denn ein Konj. Präs. kann an dieser Stelle eigentlich nicht stehen, und die korrekte Indikativ-Form würde *espaventa* lauten. *Manjat N manzat*: die Graphie *-z-* in Ms. *N* steht vermutlich für den *dz*-Laut. *Aucizes V mausizes N maucies* = 3. P. Sg. Konj. Impf. von *aucire*. Neben Formen, deren Stamm auf *-s* endet, gibt es auch solche, deren Stamm kein *-s* im Auslaut hat. *Conoissen N conoissem*: die Überlieferung von Ms. *N* ist irreführend. *Conoissen* = Part. Präs. von *conoisser*. *N audirez* ist möglicherweise eine ältere Nebenform zu *auziretz*. *C empres* = Part. Präs. von *emprendre*.

Bei *lasatz D finatz* in Lied 6 handelt es sich um Partizipien Perf. von *lasar* und *finar*. *Di* = 3. P. Sg. Ind. Präs. von *dire* (Nebenform *ditz*), *ri* = 3. P. Sg. Ind. Präs. von *rire*, (*me*) *noiri* = 3. P. Sg. Perf. von *noirir*, (*m'*) *escari* = 3. P. Sg. Perf. von *escharir* < germ. *skarjan, *D failh* = 1. P. Sg. Perf. von *falhir*. Bei *tocatz* handelt es sich um eine partizipiale Ableitung von *tocar*, die hier als Substantiv eingesetzt ist. *Vejatz N vezaz* = 2. P. Pl. Konj. Präs. von *vezer*. Pasero vermutet, daß die in *N* überlieferte Form auf *vezar* zurückgeht, jedoch müßte die entsprechende Form dann *vezetz* lauten. Offenbar stellt *vezaz* eine Nebenform zu *vejatz* dar. *Vedatz* = Part. Perf. von *vedar* ("verweigern", "abschlagen"). *Tornara DN tornera* = 3. P. Sg. Fut. von *tornar*. Bei der Bildung des Futur und Konditional bleibt das *a* des Infinitivs normalerweise erhalten, in einigen wenigen Fällen hat sich *a* aber zu *e* abgeschwächt.²⁵⁴

Desconseillatz / descosselhatz = Part. Perf. von *descosselhar* bzw. *desconseillar*. (*M'*) *aura* = 3. P. Sg. Futur von *aver*. (*So-m*) *va D zom van* = 1. P. Sg. Ind. Präs. von *vanar se*. *Ensenhatz* = Part. Perf. von *ensenhar*. Bezüglich der Endungen *-er*, *-ier*, so wie sie auch in *D gaber C guabier E gabier* erscheinen, habe ich mich bereits geäußert, möchte aber noch einmal darauf zurückkommen. Jeanroy, Dejeanne, Gamillscheg und Pfister

²⁵³ Jeanroy, Alfred: *Les chansons de Guillaume IX duc d'Aquitaine (1071-1127)*. 2^{ième} éd. revue. Paris: Champion 1972. (= Les classiques français du moyen âge; 9). S. XVI.

²⁵⁴ Anglade, Joseph: *Grammaire de l'ancien provençal ou ancienne langue d'oc*. Paris: Klincksieck 1921. S. 274.

halten *guabier*²⁵⁵ für einen Infinitiv, Karch, Levy, Wartburg und Roncaglia für ein Adjektiv. Der Infinitiv lautet im Prov. *gabar* (siehe auch Lied 3, v. 6 und Lied 9, v. 7), im Poitevinischen dagegen *gaber*, so vermutet wenigstens Max Pfister. Da im Poitou das Bartsch'sche Gesetz nicht wirkt, könnten durch eine gewissen Unsicherheit hyperkorrekte Graphien, *-ier* an Stelle von *-er*, aufgekommen sein, selbst in Fällen, in denen kein Palatal vorhergeht, ein Phänomen, welches in einigen Regionen Frankreichs aufgetreten ist.

"Il me paraît donc bien probable que Guillaume IX a employé la forme - *se gaber* - transmise dans une graphie poitevine hypercorrecte par des scribes des chansonniers *C* et *E*."²⁵⁶

Auch zu *D dobler* *CEN doblier* äußert sich Pfister:

"La deuxième forme est peut-être plus délicate encore: *et ieu revit vos a dobler* (vers 52) ... Il s'agit probablement du verbe latin INVITARE (FEW 4, 802a) avec changement de préfixe pour correspondre à une nuance itérative ou intensive ... Je considère donc les formes *guabier* et *doblier* comme des graphies hypercorrectes qui trahissent une prononciation *gaber*, *dobler* par opposition à l'occitan *gabar* et *doblar*."²⁵⁷

Gamillscheg argumentiert ähnlich:

"Selbst wenn man annimmt, daß schon vor Wilhelm eine provenzalische Schriftsprache bestand, bleiben die Formen der *-a r e*-Infinitive auf *-ier* unverständlich. Aber gerade in Poitou sind zur Zeit der ersten Französisierung des Landes solche nirgends bodenständige Bildungen wie *guabier*, *doblier* möglich ... Als nun zur Zeit der ersten Französisierung des Poitevinischen die nordfrz. *-ier*-Infinitive nachgeahmt wurden, konnte es nicht fehlen, daß nun *-ier*-Formen auch dort verwendet wurden, wo der Norden *-er*-Infinitive gebrauchte. Die *-ier*-Infinitive sind also die neuen Formen, die neben die einheimischen *-ar*-bzw. nach Palatalen *-er*-Formen treten, aber diese nicht mit einem Schlage verdrängen. So konnte Wilhelm

²⁵⁵ Siehe hierzu auch: Appel, Carl: *Provenzalische Lautlehre*. Leipzig: O. R. Reisland 1918. S. 16.

²⁵⁶ Pfister, Max: "La langue de Guilhem IX, comte de Poitiers." In: *Cahiers de Civilisation Médiévale*, April-Juni (1976). S. 100.

²⁵⁷ Pfister, Max: "La langue de Guilhem IX, comte de Poitiers." In: *Cahiers de Civilisation Médiévale*, April-Juni (1976). S. 100.

je nach den Bedürfnissen des Reimes sowohl die alten *-ar-*, wie die neuen pseudo-nordfrz. Formen gebrauchen."²⁵⁸

Es spricht grammatikalisch gesehen zwar nichts dagegen, daß es sich bei *guabier* um ein Adjektiv handelt, jedoch ist eher davon auszugehen, daß es ein Infinitiv ist, wenngleich die dialektalen Hypothesen nur schwer verifizierbar sind und man bei der Interpretation in dieser Hinsicht vorsichtig sein sollte. Es darf auf keinen Fall außer acht gelassen werden daß *guabier* als ein Adjektiv mit einem gewöhnlichen, zur Bildung von adjektiven dienenden Suffix (*-ier*) ohne jegliche dialektale Bedeutung identifiziert werden kann. Und Jensen²⁵⁹ ist absolut berechtigt, davon auszugehen, daß *a doblrier* hier nichts anderes ist als die gewöhnliche adverbiale Wendung, die Levy übersetzt mit "**a doblrier, a doblers** "reichlich, in Fülle, vortrefflich" ... Bartsch deutet im Glossar *doblier* "doppelt" und *revidar* "überbieten". Oder ist es, "ich fordere euch wieder zum Spiel auf um doppelten Einsatz"? Oder "ich fordere Euch meinerseits nochmals zum Spiel auf"?²⁶⁰.

CE entaulatz DN (fo dau) taulaz = Part. Perf. von *entaular* bzw. *taular*, *camjatz D chanzaz* = Part. Perf. von *camjar*, *plombatz* = Part. Perf. von *plombar*, *jogatz* = Part. Perf. von *jogar*. Bei den Verben in Lied 7 sind kaum Besonderheiten hervorzuheben: *jauzir a¹chauzir*: Im allgemeinen wird *jauzir* bevorzugt, wobei zu vermuten ist, daß gerade die in Ms. *a¹* überlieferte Variante von Wilhelm stammen könnte, als Hinweis darauf, daß es eigentlich gar keine zu bevorzugenden Alternativen gibt, und er - so läßt sich daraus entnehmen - hat schon längst entschieden, welche Art der "*joi*" er bevorzugt. *Fi* = 1. P. Sg. Perf von *faire, far*; *(me) ditz* = 3. P. Sg. Ind. Präs. neben *di* von *dire, dir*; *aclis* ist ein von *aclinar* abgeleitetes Adjektiv (neben *obediens* ein häufig verwendeter Terminus, um die Unterwürfigkeit des Verehrers anzudeuten). *Vau* = 3. P. Sg. Ind. Präs. von *valer*, *E (m'en) lau C (lom) lau a¹ (men) lau* = 1. P. Sg. Ind. Präs. von *lauzar*.

²⁵⁸ Gamillscheg, Ernst: "Zur sprachlichen Gliederung Frankreichs." In: *Hauptfragen der Romanistik. Festschrift für Philipp August Becker zum 1. Juni 1922*. Heidelberg: Carl Winter's Universitätsbuchhandlung 1922. (= Sammlung romanischer Elementar- und Handbücher, V. Reihe: Untersuchungen und Texte, 4. Hauptfragen der Romanistik). S. 72/73.

²⁵⁹ Jensen, Frede: *Provençal philology and the poetry of Guillaume of Poitiers*. Odense: Odense University Press 1983. (= *Etudes Romanes de l'Université d'Odense*; vol. 13). S. 221.

²⁶⁰ Lévy, Emil: *Provenzalisches Supplementwörterbuch. Berichtigungen und Ergänzungen zu Raynouards Lexique Roman*. Bd. 2. Leipzig: Reisland 1898. S. 261.

Lied 8: (*e-m*) *prueva* = 3. P. Sg. Ind. Präs. von *provar*, *azori* = 1. P. Sg. Ind. Präs. von *azorar*. (*Mi*) *deslonja* = 3. P. Sg. Ind. Präs. von *deslonjar*. Es handelt sich dabei um eine Nebenform von *deslonha*, *deslueha*. *Ponja* = 3. P. Sg. Konj. Präs. von *ponher* (siehe auch *monja*). (*M'*) *enclostre*²⁶¹ = 1. P. Sg. Ind. Präs. von *enclostrar*, *bram* = 3. P. Sg. Konj. Präs. von *bramar* < germ. *brammôn, *tremble* = 1. P. Sg. Ind. Präs. von *tremblar*. *Enclostre* (anstelle von *enclastre*) zeigt nördlichen Einfluß.

Die Verben, die sich in Lied 9 in Reimposition befinden, sind bis auf eine Ausnahme alles Infinitivformen, von denen nur wenige einer kurzen Erläuterung bedürfen, so z. B. *formir*, was auf germ. *frumjan zurückgeht. *Florir E flurir*²⁶²: "florir Mistral *flouri* "fleurir, être en fleur; orner de fleurs, embellir, broder; etc."²⁶³ *Granar E ganar*: "granar "aufblühen, sprossen" (real u. figürlich)."²⁶⁴ *Humeliar*, ein Wort aus der lat. Kirchensprache, von dort übertragen auf die höfische Liebe, wo es dazu dient, die vollkommene Unterwürfigkeit des Verehrers auszudrücken. *Aculhir* und *sazir* gehören zum höfischen Wortschatz, *sazir* geht zurück auf germ. *sakjan, latinisiert > sacire; -zi-fiel also mit der Entwicklungsstufe des lat. -ti- zusammen. *Retenir*²⁶⁵ ist laut Karch, Jeanroy und Pfister eine Entlehnung aus dem Altfrz.:

²⁶¹ Zu *enclostre* vgl. auch: Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bd. 2, 1. Halbbd. Leipzig/Berlin: B. G. Teubner 1940. S. 752/753.

²⁶² Zu *florir* und *granar* sowie zur Bedeutung von *guerir* siehe auch: Lefèvre, Yves: "L'amour, c'est le paradis. Commentaire de la chanson IX de Guillaume IX d'Aquitaine." In: *Romania*, 102 (1981). S. 292.

²⁶³ Pfister, Max: "La langue de Guilhem IX, comte de Poitiers." In: *Cahiers de Civilisation Médiévale*, April-Juni (1976). S. 511.

²⁶⁴ Lévy, Emil: *Provenzalisches Supplementwörterbuch. Berichtigungen und Ergänzungen zu Raynouards Lexique Roman*. __Bd. 4. Leipzig: Reiland 1904. S. 167.

²⁶⁵ Zur Bedeutung dieses Wortes siehe auch: Cropp, Glynnis: "L'apr. *retener*: son sens et son emploi dans la poésie des troubadours." In: De Caluwe, Jacques; D'Heur, Jean Marie; Dumas, René; Senninger, Charles; Subrenat, Jean; Subrenat, André; Jouveau, René: *Mélanges d'histoire littéraire, de linguistique et de philologie romanes offerts à Charles Rostaing par ses collègues, ses élèves et ses amis*. Lüttich: Assn. des Romanistes de l'univ. de Liège 1974. S. 179-200. Bezüglich der Bedeutung von *retenir/retener* in Wilhelms Liedern kommt sie zu folgendem Ergebnis: In: Lied 8 bedeutet *retener per vostre* "sich in jmds. Dienst zu stellen", "derjenige zu sein, über den jemand Autorität besitzt". Wilhelm deutet an, daß er in die Rolle des Vasallen geschlüpft ist. Für *retener a (mos) ops* hier in Lied 9 schlägt Cropp folgende Interpretation vor: Ihrer Meinung nach drückt das Verb an dieser Stelle eine Art Vertragsschließung aus: dafür, daß er sie wegen ihrer außergewöhnlichen Eigenschaft lobt, möchte er als einziger ihre Zuneigung gewinnen. Das dritte Bsp. *retener ab se* ist in Lied 11 zu finden. Cropp sieht in dieser Wendung keinen feudalen Bezug, sondern übersetzt sie allgemein mit "garder", "faire rester qqn près de soi" (S. 189). Darüberhinaus betont die Autorin, daß *retener* in den frühen Werken der prov. Lyrik einen stärkeren juristischen Bezug aufwies als in der späteren. Abschließend gelangt sie zu dem Resultat, daß dieses Verb vorwiegend allein oder in stereotypen Wendungen sowie häufig in Reimposition gebraucht wird.

"Je citerai enfin *enclostre* (VII 25) et *retenir* (IX 339; le premier de ces deux mots est conforme à la phonétique poitevine; le second a dû être emprunté à un dialecte septentrional quelconque; on sait qu'il s'est perpétué dans la langue des troubadours."²⁶⁶

Den Vorzug verdient die Erklärung von Charles Camproux:

"De même *retenir* (XI 33) est à la rime: ce verbe n'est sans doute pas, comme le dit Jeanroy, un emprunt à un dialecte septentrional quelconque. Elle existe, en tout cas, aujourd'hui un peu partout dans les parlers d'oc à côté de la forme *retener*; et ce polymorphisme fait partie actuellement de la structure même de nombreux parlers qui offrent à la fois des formes en *-er* final non accentué et des formes en *-ir* accentué: *tenir* est à *tene* (*r*) ce que *corrir* est à *corre* (*r*), *torcir* à *torce* (*r*) etc... Il est probable que ce polymorphisme existait déjà dès l'époque de Guilhem. Il va de soi également que c'est pour la rime que l'on trouve les infinitifs *guabier* et *doblier* (VI 43 et 52) s'il s'agit bien d'infinitifs, ce qui peut être tenu pour douteux."²⁶⁷

Zu *gazit* < *gradire bezieht Gerhard Rohlfs wie folgt Stellung:

"*Grazi* setzt ein älteres *g r a d i v i t (statt *grativit) voraus, dessen auffälliges *d* auch in ital. *gradire* 'dankbar annehmen' wiederkehrt ... Es ist also hier ein etymologisches *t*, das im Provenzalischen normalerweise nur bis zu *d* geht (c a t e n a > *cadena*), um eine Stufe weiterentwickelt worden. Ähnliche Fälle sind prov. *espaza* (neben *espada*), *guizar* (neben *guidar*), *pozestast* (neben *podestat*), *mezeis* neben *medeis* (m e t i p s e). Vermutlich handelt es sich um lehnwörtliche Formen ('Kulturlehnwörter'), die zu einer Zeit aus Nordfrankreich mit der Lautung *d* entlehnt wurden, als in Südfrankreich der Wandel von intervokalischem *d* > *z* (d. h. stimmhaftes *s*) noch nicht abgeschlossen war."²⁶⁸

*Enavantir*²⁶⁹, neben geläufigem prov. *avantir*, zählt Pfister²⁷⁰ zu den individuellen Wortschöpfungen Wilhelms. (*S*) *azir* = 3. P. Sg. Konj. Präs. von *azirar se. Asemblar*

²⁶⁶ Jeanroy, Alfred: *Les chansons de Guillaume IX duc d'Aquitaine (1071-1127)*. 2^{ième} éd. revue. Paris: Champion 1972. (= Les classiques français du moyen âge; 9). S. XIII.

²⁶⁷ Camproux, Charles: "Remarque sur la langue de Guilhem de Peitieu." In: *Mélanges offerts à Rita Lejeune, professeur à l'université de Liège*. Bd. 1. Gembloux: Duculot 1969. S. 75.

²⁶⁸ Rohlfs, Gerhard: *Vom Vulgärlatein zum Altfranzösischen. Einführung in das Studium der altfranzösischen Sprache*. 3. verb. Aufl. Tübingen: Max Niemeyer Verlag 1968. S. 66.

²⁶⁹ Siehe hierzu auch: Lejeune, Rita: "Formules féodales et style amoureux chez Guillaume IX d'Aquitaine." In: Dies.: *Littérature et société occitane au moyen âge*. Lüttich: Marche Romane 1979. S. 111.

bedeutet eigentlich "ähneln", "gleich", doch diese Bedeutung paßt hier nicht in den Kontext. Jeanroy übersetzt das Verb mit "manifest", versieht diese Übersetzung aber mit einem Fragezeichen. Diese Bedeutungsänderung bleibt weiterhin unklar. Ebenso unklar ist die Herkunft von *triar*. Jensen erwähnt die Vermutung, daß *triar* auf vlt. **tritare* zurückgeht. Levy liefert folgenden Hinweis: "*triar* 2) "herausfinden, erkennen" (*elha-m deu mo mielhs triar*)"²⁷¹.

(*S'*) *aisi a¹ aizi* in Lied 10 = 3. P. Sg. Konj. Präs. von *aizar se de*, es handelt sich hierbei um die weniger gebräuchliche Nebenform von *aizir se de*, beides sind Ableitungen von *aize*. Bei *traire adenan a traire enan* vermutet Jensen²⁷², daß *ad-* aufgrund der unabhängigen Position des Präfixes erhalten bleiben konnte. *N larbrentrenan a¹ larbre tremblan a² larbre treman*: die *a¹* überlieferte Version ist die problemloseste: *tremblan* = Gerund. von *tremblar*. Das Gerundium von *tremar* dagegen lautet *tremen* und nicht *treman*, möglicherweise hat es aber auch eine Infinitivform *tremar* gegeben. Bezüglich der Version aus Ms. *N* vermutet Pfister²⁷³ *entrenar* als zugrundeliegenden Infinitiv. *Sols s'espan* ist die von den Hrsg. korrigierte Version, in den Manuskripten ist *solsespan* überliefert. (Eventuell Irrtum eines Kopisten). (*Com*) *van a¹ (con) van* = 3. P. Pl. Ind. Präs. von *anar, ir*. An Bonds Interpretation, der *c'om van'* als Kurzform von *vanar* versteht²⁷⁴, ist zu zweifeln. Es spricht dagegen, daß das Subjekt des Nebensatzes (*paraulas*) in den Hauptsatz vorgezogen wurde. *S'espel (a¹ ai espel)* = 3. P. Sg. Ind. Präs. von *espelir* mit der Grundbedeutung "meinen", "ausdrücken", "bezeichnen", über die genaue Bedeutung in diesem Zusammenhang herrscht Uneinigkeit. *Gaban* = (anar +) Gerundium von *gabar* < altnorweg. **gabb*. Eines der bestbekanntesten Beispiele für diese Thematik ist die "Karlsreise".

Bei *pres talenz N mes pris a talen CR talens* in Lied 11 handelt es sich um eine unpersönliche Konstruktion, mit *talenz* als Subjekt, die meist mit einem Verb übersetzt

²⁷⁰ Vgl. Pfister, Max: "La langue de Guilhem IX, comte de Poitiers." In: Cahiers de Civilisation Médiévale, April-Juni (1976). S. 112.

²⁷¹ Lévy, Emil: *Provenzalisches Supplementwörterbuch. Berichtigungen und Ergänzungen zu Raynouards Lexique Roman*. Bd. 8. Leipzig: Reisland 1924. S. 460.

²⁷² Vgl. Jensen, Frede: *Provençal philology and the poetry of Guillaume of Poitiers*. Odense: Odense University Press 1983. (= Etudes Romanes de l'Université d'Odense; vol. 13). S. 284.

²⁷³ Vgl. Pfister, Max: *Lexikalische Untersuchungen zu Girart de Roussillon*. Tübingen: Niemeyer 1970. (= Zeitschrift für Romanische Philologie; Beiheft 122). S. 414.

²⁷⁴ Vgl. Bond, Gerald A.: "Philological comments on a new edition of the first troubadour." In: Romance Philology, 30 (1976). S. 360.

wird. *Talenz* < lat. *talentum* / *talantum* < griech. *ταλαντων*. *Sui dolenz*: *dolenz* = Part. Präs. von *doler*. *Socor C secor* = 3. P. Sg. Ind. Präs. von *socorre* bzw. *secorre*, beides geläufige Varianten. *M'o perdon* = 3. P. Sg. Konj. Präs. von *perdonar*. *Sueill I suoil K suoill N soill a soil CR suelh* = 1. P. Sg. Ind. Präs. von *soler*, normalerweise lautet die 1. P. Sg. *suelh*, *suolh*, *sols*, *sols*. Die Abweichungen sind, genauso wie bei *acueill IK acuoil N acoill* = 1. P. Sg. Ind. Präs. von *acolhir*, vermutlich auf die Kopisten zurückzuführen.

Zu den Pronomen: Insgesamt stehen nur wenige Pronomen in Reimposition. In Lied 2 sind zwei sehr seltene Formen zu finden: *a mei* und *sei* wurden vermutlich aus reimtechnischen Gründen gewählt, die gebräuchlicheren Formen lauten *a me* und *se*²⁷⁵. In Lied 4 kommen drei Pronomen in Reimposition vor: zunächst das Relativpronomen *cui C cuy* in Strophe 8, v. 43, zudem noch das Demonstrativpronomen Sg. m. *celui* sowie das Indefinitpronomen *autrui* Obl. Sg. In Lied 5 steht das Relativpronomen *cals* Obl. Pl. in Reimposition, *N quale*, eine Form, die unerklärlich ist, es sei denn in Ms. *N* hat anstelle von *donnas donna* (Bezugswort zu *cals* bzw. *quale*) gestanden. Darüberhinaus kommt in Strophe 10, v. 51 das Personalpronomen *nos* 1. P. Pl. Obl. vor sowie in *C* Strophe 9, v. 47 *aquo* < **atque-eccu-hoc*, ein neutrales Demonstrativpronomen. Das einzige Pronomen, das sich in Lied 6 in Reimposition befindet, ist das Personalpronomen *mi* in Strophe 3, v. 16. In Lied 8 gibt es nur die beiden Possessivpronomen *nostre* und *vostre* (beide Obl. Sg.). In Lied 11 schließlich sind noch einmal drei Pronomen: das Personalpronomen *vos*, in drei unterschiedlichen Überlieferungen das Demonstrativpronomen *cellui D scellui Na celui C seluy* und das Reflexivpronomen *si*. Insgesamt bleibt festzustellen, daß bei den Pronomen - die beiden seltenen Formen in Lied 2 ausgenommen - keine Besonderheiten hervorzuheben sind.

²⁷⁵ Hierzu folgende Hinweise von Mériz-Sargent, Diana Teresa: "Medieval occitan *se / si* vs. *lor / els*." In: *Neophilologus*, 78 (1994). S. 381: "By the onset of the literary period, the manuals tell us, the use of the disjunctive reflexive *se / si* with a plural antecedent tended to be avoided in favor of *lor* or, to a lesser degree, *els*. But details relating to this development are lacking, even in the several studies devoted to pronominal syntax." [Dazu gehörende Fußnote S. 388:] "Or, more rarely, *sei*, of which we found only five examples with plural antecedent all in Book II of the *Codi* (V, 3 and 4; XXV, 1 and 2). Of the medieval treatises on Occitan, only Jofre de Foixà's *Regles de trobar* specifically mentions *sei*: E sapies que en tot loch on hom ditz *me* pot hom dire *mi* o *mei*, e en tot loch [on] hom ditz *si* pot hom dire *se* o *sey*, e en tot loch on hom ditz *ti* pot hom dire *te* o *tey*. MS. H, 425-428." S. 381: "This paucity of examples of plural *se / si* would indeed to suggest, as the manuals state, that at least by the onset of the twelfth century, from whence date our earliest examples, the use of the disjunctive reflexive pronoun with a plural antecedent was no longer characteristic of mainstream usage." [Dazu gehörende Fußnote S. 388:] "The earliest examples occur in the verse of Guillaume IX (*lor*) and in the British Library fragment (Harley 2928) of John XIII-XVII (*se, els*)."

Zu den Eigennamen: In Lied 1 setzt Wilhelm 3 Eigennamen ein: *Cofolen E colofen* und (*de N'Agnes o de*) *N'Arsen E de nancnes no de narsen*: *Cofolen* < *Confolentis*, das -s im Auslaut ist hier aus reimtechnischen Gründen weggefallen, lat. auslautendes -s nach Vokal blieb in den meisten Fällen erhalten. Der Wechsel von *l* und *f* in der Überlieferung von Ms. *E* ist unklar. Möglicherweise hat hier eine doppelte Konsonantenmetathese stattgefunden. In Strophe 8, v. 24 kommen die Namen *Agnes* und *Arsen*²⁷⁶ vor; *nancnes* in Ms. *E* ist ebenfalls unklar.²⁷⁷ In Lied 4 sind ebenfalls 3 Eigennamen in Reimposition: *E saint Marsau C sanh Marsau*, *E franses C frances*, *Peitau C Anjau*. *Saint / sanh* < *sanctum* (weitere Nebenformen: *sant*, *sanch*), die Konsonantengruppe *nct* entwickelt unterschiedliche Ausgänge. Der hl. Martial ist der Regionalheilige des Limousin. Zu der Schreibweise *c* bzw. *s*, wie hier in *E franses C frances*, wurde bereits Stellung bezogen. Zu den fünf Namen in Lied 5 ist folgendes zu sagen: *C Bernat*²⁷⁸ ist eine geläufige Nebenform zu *Bernart*, bei der das *r* durch Dissimilation weggefallen ist. *Leonardu* > *N leunard C Launart*: *eo* in Hiatusposition entwickelte zwei Diphthonge, *eu* und *au*. Bei beiden Namen bleiben die Überlieferungen der Handschriften *VN bernard* sowie *N leunard* mit *d* im Auslaut erklärungsbedürftig, denn nach *l* und *r* wird *d* zu *t*.

D julian neben *C Jolia* in Lied 6 zeigt die gleiche Entwicklung wie beispielsweise *murir* neben *morir*, *sufrir* neben *sofrir* etc.: den Wechsel des Vokals *o*, *u* in der ersten Silbe. *CE Monpeslier D mon penser*: In der Überlieferung der Handschrift *D* liegt möglicherweise ein Fehler vor. Bei den drei Namen in Lied 8 sind keine sprachlichen Besonderheiten hervorzuheben. In Lied 9 verwendet Wilhelm einen *senhal*: *Bon Vezi*.²⁷⁹ Es ist nicht ungewöhnlich, daß *senhals* den Genus betreffend im Maskulinum stehen. In Lied 11 sind zwei von vier Namen näher zu erläutern: zunächst *Folcon* (*C falco*) *d'Angeus*: *Folcon* (Akk.) < germ. *Folco* - *Folcone* / *Falcone*.

²⁷⁶ Zu diesen beiden Namen siehe auch: Huchet, Jean Charles: "Obscénité et fin'amor (Le comte de Poitiers, premier troubadour)." In: *Revue des Langues Romanes*, 88 (1984). S. 262.

²⁷⁷ Siehe auch folgenden Aufsatz zu den Eigennamen in Wilhelms Werk: Rieger, Dietmar: "Guillaume IX d'Aquitaine et l'idéologie troubadouresque. Remarques sur l'emploi des noms propres chez le 'premier' troubadour." In: *Romania*, 101 (1980). S. 433-449.

²⁷⁸ *Bernat* ist eine laut István Frank v. a. im Südwesten gebräuchliche Nebenform. Möglicherweise ist die Form *Bernat* aber auch ein Beleg dafür, daß die Handschrift *C* in diesen Regionen abgefaßt wurde. Rita Leujeune ist hingegen der Meinung, daß diese Form sich hauptsächlich im Süden des okzitanischen Sprachgebietes findet und im Zusammenhang von Lied 5 wohl deshalb ausgewählt wurde, um einen Reim mit einem wichtigen Schlüsselbegriff *cat* zu bilden.

²⁷⁹ Siehe hierzu auch: Lejeune, Rita: "La part des sentiments personnels dans l'oeuvre du troubadour Guillaume IX d'Aquitaine. A propos de la poésie *Ab la dolchor del temps novel*." In: Dies.: *Littérature et société occitane au moyen âge*. Lüttich: Marche Romane 1979. S. 146.

Auf den Namen für die Stadt Poitou sowie auf den Namen für die ganze Region soll im folgenden näher eingegangen werden. Insgesamt kommen beiden Namen, wenn man denn wie Max Pfister von einer Unterscheidung zwischen Städtenamen und Regionsbezeichnung ausgeht, zwei Regionsbezeichnungen und eine Stadtbezeichnung in Wilhelms Gesamtwerk vor, davon zwei in Reimpositionen: Lied 4 (Reimposition), Strophe 8, v. 46 *E Peitau C Anjau* (Region); Lied 11, Strophe 1, v. 4 *IKN pitau C peytau D Peitau* (Region); Lied 11 (Reimposition), Strophe 3, v. 10 *Dia peitieux C Peytieus K Peiteus D Piteus* (Stadt). Somit ist die Differenzierung, "Poitiers" - "Poitou", im Reim überliefert/gesichert, wenngleich in Lied 4 auch nur durch eine Handschrift.²⁸⁰ Pfister führt folgende Belege für die Differenzierung *Peiteus* < Pictavis, *Peitau* < Pagu Pictavu an: 1. Die Lautung *Peiteus* / *Peitieux* ist in mehreren Handschriften überliefert, befindet sich in Reimposition und reimt sich mit dem Adjektiv *greus*. 2. Er stützt sich auf Brunel²⁸¹ und interpretiert den Zusatz *de Peiteus* bei den Personennamen als Bezeichnung für die Stadt Poitiers. 3. Diese Formen zeigen eine Entwicklung *áus* > *-éus*, eine Vokaldissimilation also, die im Altprovenzalischen des 12. Jahrhunderts, soweit es dafür Belege gibt, nicht stattgefunden hat (vgl. z. B. *clavis* > *claus*). Gamillscheg²⁸² hält sie für poitevinische Formen. 4. Davon ausgehend, daß *E Peitau* (befindet sich in Reimposition und reimt sich mit *contraclau*) authentisch ist, untersucht er, ob und wie diese Differenzierung bei den späteren Trobadors realisiert ist. Er findet heraus, daß Marcabru, Cercamon und Peire Vidal ebenfalls zwischen der Stadt und der Region unterscheiden. Pfister kommt abschließend zu folgendem Ergebnis:

"Peitau (au cas sujet *Peitaus*) est la forme méridionale, qui montre l'évolution normale de *-avu* et de *-avis*, tandis que

²⁸⁰ Siehe hierzu auch: Ménard, Philippe: "Sens, contresens, non-sens, réflexions sur la pièce *Farai un vers de dreyt nien* de Guillaume IX." In: *Mélanges de langue et de littérature occitanes en hommage à Pierre Bec par ses amis, ses collègues, ses élèves*. Poitiers: Université de Poitiers 1991. S. 348: Ménard ist überzeugt davon, daß die in Ms. C überlieferte Version die authentische ist, da die verehrte Dame dort (in *Anjau*) sei.

²⁸¹ Vgl. Brunel, Clovis: *Les plus anciennes chartes en langue provençale. Recueil des pièces originales antérieures au XIII^e siècle. Publiées avec une étude philologique*. Nachdruck der Ausg. Paris 1926-1952. 2 Bde. Genf: Slatkine 1973.

²⁸² Vgl. Gamillscheg, Ernst: "Zur sprachlichen Gliederung Frankreichs." In: *Hauptfragen der Romanistik. Festschrift für Philipp August Becker zum 1. Juni 1922*. Heidelberg: Carl Winter's Universitätsbuchhandlung 1922. (= Sammlung romanischer Elementar- und Handbücher, V. Reihe: Untersuchungen und Texte, 4. Hauptfragen der Romanistik). S. 57.

Peiteus est une forme typiquement poitevine qui provient d'une dissimilation *-aus* > *-eus*, inconnue en occitan central."²⁸³

Auch Pignon kommt zu einem ähnlichen Ergebnis:

On sait que *Peitieux*, *Peiteus* sont les formes habituellement employées par les troubadours, par les auteurs des *vidas* et des *razos* ... Il est surtout à retenir que c'est la forme dont use Guillaume pour désigner sa propre capitale."²⁸⁴

Es spricht also zuviel dagegen, wie Pfister überzeugend darlegt, in *Peiteus* eine Variante von *Peitau* zu sehen, wie Pasero²⁸⁵ dies tut. Und Jensens Einwand "Toponymes often retain archaic forms characteristic of the ancient dialects spoken in the precise locality where they are found, and the poets may very well have been familiar with the designation *Peitieux* for that city"²⁸⁶ beweist doch keineswegs, daß die späteren Trobadors diese Namen übernommen haben, ohne die Unterscheidung zwischen Stadt und Region bewußt einzusetzen.

Da sie sich schwer zuordnen lassen, sind einige Wörter unter der Rubrik "Sonstiges" aufgeführt. Da ist als erste Form *dessei* in Lied 2 ("alsbald", "sogleich"), die Pasero²⁸⁷ als typisch poitevinisch bezeichnet. Der naheliegendste Etymologievorschlag stammt von Max Pfister (vorher schon angedeutet von Diez und Meyer): *de semper*. Er weist den semantischen Zusammenhang von *sempre*, *jassempre*, *desempre* und *ancse*, *jasse*, *desse* nach²⁸⁸ nach und stellt dann fest, daß die Kurzform *sens* (zu *sempre*) aus *sempre* + adverbialles *-s* hergeleitet ist; entgegen der verbreiteten Meinung, daß Adverbien normalerweise keine Tendenz zur Verkürzung zeigen, sondern überwiegend eine Erweiterung, führt Pfister hier die Beispiele mit Reduktionstendenz an und beweist somit, daß im Altprov. beide Kräfte wirken. Phonetisch erklärt Pfister den ersten Teil der Entwicklung von *semper* > *sen* anhand von *insimul*, einem ähnlich gebauten

²⁸³ Pfister, Max: "La langue de Guilhem IX, comte de Poitiers." In: Cahiers de Civilisation Médiévale, April-Juni (1976). S. 98.

²⁸⁴ Pignon, Jacques: *L'évolution phonétique des parlers du Poitou (Vienne et Deux-Sèvres)*. Paris: Editions d'Artrey 1960. (= Bibliothèque du "Français Moderne"). S. 192.

²⁸⁵ Pasero, Nicolo (Hrsg.): *Guglielmo IX d'Aquitania. Poesie*. Modena: STEM Mucchi, Società Tipografica Editrice Modenese 1973. S. 335

²⁸⁶ Jensen, Frede: *Provençal philology and the poetry of Guillaume of Poitiers*. Odense: Odense University Press 1983. (= Etudes Romanes de l'Université d'Odense; vol. 13). S. 304.

²⁸⁷ Pasero, Nicolo (Hrsg.): a. a. O., S. 57/58.

Adverb. Die Endung *-ei* interpretiert er, wie schon mehrfach erwähnt, als hyperkorrekte Graphie oder auf rein okz. Lexeme übertragene Diphthongierungen, typisch für Übergangsregionen wie das Poitou oder das Périgord im 12. Jahrhundert, die starken nördlichen Einfluß aufweisen. In Lied 4 kommt *nien* vor, ein Verneinungspartikel, das auch als Indefinitpronomen eingesetzt wird und häufig adverbial als Hilfswort der Negation Verwendung findet mit der Bedeutung "überhaupt nicht / kein (e)". Bei *au* < VL *ali(d)/*ale < CL aliud handelt es sich um ein neutrales Indefinitpronomen, zu übersetzen mit "etwas / irgendetwas anderes", das auch in Strophe 2, v. 10 noch einmal vorkommt. Eine Vokalisierung von *l* (vgl. auch die Ausführungen zu *chevau*) findet sich nur nach *a*, und die frühesten Beispiele kommen in Wilhelms Werken vor. Oftmals erfolgt eine Verstärkung durch *ren* ("*ni de ren au*"²⁸⁹); laut Pfister²⁹⁰ liefert Bernart de Ventadorn das erste Beispiel für diesen Ausdruck: "*ni de ren als no-s rancura ni-s clama*".

288 Siehe Pfister, Max: "Die altprovenzalischen Adverbien *ancsempre-ancse*, *jassempre-jasse*, *desempre-desse*." In: *Vox Romanica*, 21 (1962). S. 266-271.

289 Pasero, Nicolo (Hrsg.): *Guglielmo IX d'Aquitania. Poesie*. Modena: STEM Mucchi, Società Tipografica Editrice Modenese 1973. S. 92.

290 Pfister, Max: "Beiträge zur altprovenzalischen Lexikologie I. ABBATEM – AVUNCULUS." In: *Vox Romanica*, 18 (1959). S. 255.

Nicht zu verwechseln mit dem Indefinitpronomen ist die Kurzform *au* in der zweiten Strophe, v. 12: *au* < *altu*, Kurzform zu *aut*, *alt*. Gamillscheg leitet aus diesem Beispiel die folgende Regel ab:

"Nur poitevinisch möglich sind die *-t*-losen Formen nach einem halbvokalischen *i* oder *u*, so in *au* = **altus** ..."291

Jensen widerlegt jedoch zu Recht deren Gültigkeit:

"This rule is contradicted on two counts by the presence of the form *al* in *Sainte Enemie: el plus al vas* (v. 1602) 'in the highest tomb': this text is written by a Marseillais, and the passage shows a reduction of *alt* prior to or independant of any vocalization of *l*."292

Die Erklärung von Charles Camproux²⁹³, der die *-t*-lose Form *au* auf reimtechnische Überlegungen zurückführt, ist wesentlich einleuchtender. Die letzte zu erläuternde Form in Lied 4 ist *C tam* oder *tan* oder *cau E tam* oder *tau*: *cau* < *quale*, *tan* < *talis*. Die von Pasero gewählte Form dieses Indefinitpronomens (*tan*) ist zu bevorzugen.

Die Formel *ni bat ni but* in Lied 5, v. 26 ist sehr wahrscheinlich ein onomatopoetischer Ausdruck ohne inhaltliche Bedeutung.²⁹⁴ *Aitan N aitant* in Strophe 5, v. 28 geht vermutlich auf (lat.) *ac tantum* zurück; es kann als Adjektiv, Adverb oder neutrales Pronomen dienen. Auf das Gestammel des sich stumm stellenden Pilgers wurde bereits am Beginn des Kapitels hingewiesen. *N maintenant* in Strophe 9, v. 52 ist mit "sofort", "sogleich" zu übersetzen, das in Ms. *C* überlieferte Part. Präs. *corren* mit "schnell". Das relativ häufig vorkommende *az estros N destros* hat eine ähnliche Bedeutung

²⁹¹ Gamillscheg, Ernst: "Zur sprachlichen Gliederung Frankreichs." In: *Hauptfragen der Romanistik. Festschrift für Philipp August Becker zum 1. Juni 1922*. Heidelberg: Carl Winter's Universitätsbuchhandlung 1922. (= Sammlung romanischer Elementar- und Handbücher, V. Reihe: Untersuchungen und Texte, 4. Hauptfragen der Romanistik). S. 71.

²⁹² Jensen, Frede: *Provençal philology and the poetry of Guillaume of Poitiers*. Odense: Odense University Press 1983. (= *Etudes Romanes de l'Université d'Odense*; vol. 13). S. 110.

²⁹³ Camproux, Charles: "Remarque sur la langue de Guilhem de Peitieu." In: *Mélanges offerts à Rita Lejeune, professeur à l'université de Liège*. Bd. 1. Gembloux: Duculot 1969. S. 75.

²⁹⁴ Siehe hierzu auch: Monfrin, Jacques: "Ne savoir ne bu ne ba'." In: *Romania*, 78 (1957). S. 98-100.

("sogleich"); Levy, der zahlreiche Beispiele für diesen Ausdruck liefert, sieht sich jedoch nicht imstande, die genaue Bedeutung anzugeben. Pfister²⁹⁵ behauptet, es gäbe im Altprovenzalischen nur drei Beispiele für *az estros* - was von Levy widerlegt ist - und zählt diese Wendung zu den lexikalischen Entlehnungen, was bezweifelt werden muß. *Enguers, enquers V enouers* ist eine Variante zu *encar, ancar*.²⁹⁶ Die etymologische Quelle dieses Adverbs zu bestimmen, bringt einige Schwierigkeiten mit sich. Während De Riquer und Lejeune *enguers* für einen Archaismus halten, spricht sich Pfister für einen Poitevinismus aus. Das Hauptproblem bei der etymologischen Herleitung ist der Wechsel von stimmlosem *k* zu stimmhaftem *g*:

"In einer Reihe von Fällen tritt auch im Silbenauslaut durch Assimilation stimmhafte für stimmlose Konsonanz ein (s. § 44 h): *rangurar* 105, 179 neben *rancurar, anguer(a) enguer(a) enguers* neben *ancar(a) anquer(a)* (**anque* + *ha hora, ea hora?*) ..."²⁹⁷

François Zufferey²⁹⁸ dagegen stellt die folgende Version vor (S. 141): "*Mas eu no-m mogr'en convers ges, / Qi m'ausizes!*", denn unter Zuhilfenahme einer UV-Lampe hat er in Ms. *V enconners* erkannt. Für den hier zugrundeliegenden Ausdruck *se mover en convers* schlägt Zufferey folgende Übersetzung vor: "se transformer en frère convers" (S. 145) und im Zusammenhang der 12. Strophe "*Mais moi, je ne serais pas allé jusqu'à me faire convers, / Dût-on me tuer!*" (S. 145). Angenommen, Zufferey hätte recht, dann ist seine Erklärung doch keineswegs einleuchtender als die anderen.

Bei *no...ges* in Ms. *C* handelt es sich um eine Verneinungskonstruktion "nicht", "kein". *Li pluzor N² pluisor* in Lied 6 < * plus (i) ori < CL plures; *pluzor* übernimmt eher selten adjektivische Funktionen sondern dient meistens als Indefinitpronomen. Wilhelms erster Vers *Ben vueill que sapchon li pluzor*²⁹⁹ ist eine recht geläufige

²⁹⁵ Vgl. Pfister, Max: "La langue de Guilhem IX, comte de Poitiers." In: Cahiers de Civilisation Médiévale, April-Juni (1976). S. 110.

²⁹⁶ Siehe hierzu auch: Uhl, Patrice: "*Farai un vers, pos mi sonelh: la version du chansonnier C* (B. N., Fr. 856), la cobla bilingue et le problème du *lati* ou *Tarrababart saramahart* dans Guillaume IX d'Aquitaine." In: Cahiers de Civilisation Médiévale, 33 (1990). S. 31.

²⁹⁷ Appel, Carl: *Provenzalische Lautlehre*. Leipzig: O. R. Reisland 1918. S. 59.

²⁹⁸ Zufferey, François: "Les exploits du Comte de Poitiers sous les rayons ultraviolets." In: Cultura Neolatina, 53 (1993). S. 142 ff.

²⁹⁹ Pasero, Nicolo (Hrsg.): *Guglielmo IX d'Aquitania. Poesie*. Modena: STEM Mucchi, Società Tipografica Editrice Modenese 1973. S. 165.

Eröffnungsformel. Die in N^2 überlieferte Variante *pluisor* interpretiert Jensen als "hapax"³⁰⁰. *Atressi* in Strophe 3, v. 16 geht zurück auf lat. *alteru sic*, das Adverb bedeutet soviel wie "gleichfalls", "ebenfalls". *Assatz* < *ad-satis* ist mit "genug" (fr. *assez*) zu übersetzen. Mit *l'autr'ier*, *l'autrer* (Pasero) *CEN lautier* ist gemeint "neulich", "anderntags". Es stellt eine Zusammensetzung aus *alteru* und *heri* dar. Diese ungenaue Zeitangabe findet sich häufig in der Einleitung der Pastorelle. *Cairauallier E caramaillier N cairat ualer* ist ein rätselhaftes Wort, das zu zahlreichen Hypothesen anregte. Pasero liefert folgenden Erklärungsvorschlag:

"Rimanendo nell'ordine d'idee dello Jeanroy e dello Chabaneau, secondo cui ci sarebbe un'opposizione (semantica) fra i due primi dadi e il terzo, c'è una certa sicurezza per *cairat* = "quadrati", quindi regolari e non falsi ... La nostra proposta sviluppa invece questa idea fino all'opposto, leggendo in *cairat nualler* un ironico ossimoro "buoni, ma senza valore"."³⁰¹

Jensen³⁰² wendet zu Recht ein, daß sein Vorschlag (**nualler* < *nuga*, *nugalis* + *-ariu*) zu weit an den Überlieferungen der einzelnen Handschriften vorbeigeht. *Re a¹ ren* bedeutet im Kontext *ni petit ni re* "gar kein", "überhaupt kein". *Enaissi a¹ aissi* < *in* + **ac-sic* / **accu-sic* ist hier noch mit dem Präfix *en-* versehen und bedeutet "so", "derart". *Essiens* in Lied 7, Strophe 3, v. 16 geht wahrscheinlich auf *ad-scientie* zurück, das *-s* ist wohl auf den adverbialen Charakter der Wendung *az essiens* zurückzuführen, die in diesem Zusammenhang laut Pasero der Verstärkung dient. *Tot es niens* in Strophe 3, v. 18 ist zu übersetzen mit "alles ist vergeblich".³⁰³ *Egau* < *aequale* (v. 39) ist ein Terminus technicus in der Trobadordichtung, der sich auf ganz bestimmte metrische und reimbezogene Prinzipien bezieht. *Tan (qu)* "so lange, daß" in Lied 10, Strophe 4, v. 23 ist eine Temporalkonjunktion. *Pluzor* in Lied 11, Strophe 4, v. 15 wurde bereits näher erläutert. (*Tornat*) *en jos* in Strophe 5: Bei Lévy ist nur *tornar de sotz, de jos* aufgeführt mit der Bedeutungsangabe "nach unten wenden"³⁰⁴. *Ambedui C abduy*

³⁰⁰ Jensen, Frede: *Provençal philology and the poetry of Guillaume of Poitiers*. Odense: Odense University Press 1983. (= *Etudes Romanes de l'Université d'Odense*; vol. 13). S. 205.

³⁰¹ Pasero, Nicolo (Hrsg.): a. a. O., S. 185.

³⁰² Vgl. Jensen, Frede: a. a. O., S. 222/223.

³⁰³ Zur Interpretation dieser von den Trobadors häufig eingesetzten Wendung siehe: Lawner, Lynne: "Tot es niens." In: *Cultura Neolatina*, 31 (1971). S. 155-170.

³⁰⁴ Lévy, Emil: *Provenzalisches Supplementwörterbuch. Berichtigungen und Ergänzungen zu Raynouards Lexique Roman*. Bd. 8. Leipzig: Reisland 1924. S. 301.

"beide" (hier Nom. m.) ist eine Nebenform zu *amdui* (Akk. *amdos*, *ambedos*). Jensen³⁰⁵ vermutet, daß die nicht erfolgte Teilassimilation von *m* an den folgenden Dental einen Gegensatz zur Entwicklung im Französischen darstellt und sich ausschließlich auf den Süden beschränkt. (*No...*) *mais* (*magis* > **majis* > *mais* > *mas*) ist eine Negationsform, zu übersetzen mit "nicht ... mehr".

³⁰⁵ Vgl. Jensen, Frede: *Provençal philology and the poetry of Guillaume of Poitiers*. Odense: Odense University Press 1983. (= *Etudes Romanes de l'Université d'Odense*; vol. 13). S. 33.

Kapitel III

**Peire Cardinals si fo de Veillac, de la ciutat del Puei Nostra Domna;
 e fo d'onradas gens de paratge, e fo filhs de cavalier e de domna.
 E cant era petitz, sos paires lo mes per quanorgue en la quanorguia
 major del Puei; & apres letras, e saup ben lezer e cantar. [...]
 E mot trobet de belas razos e de bels chantz; e fetz cansos, mas paucas;
 e fetz mans sirventes, e trobet los molt bels e bons. [...]
 Et anava per cortz de reis e de gentils barons,
 menan ab si son joglar que cantava sos sirventes**

Peire Cardenal gilt als Meister des moralisierenden Sirventes. Er entstammt einer adligen Familie³⁰⁶ (* gegen Ende des 12. Jahrhunderts, wahrscheinlich 1190, in Puy-en-Velay) und starb, gemäß den Informationen, die uns sein Biograph Miquel de la Tour hinterlassen hat, beinahe einhundertjährig. Jedenfalls ist bekannt, daß er noch 1271 schrieb. Von seinem Biographen erfahren wir auch, daß er mit seinem *joglar* von Hof zu Hof zog. Zu seinen Protektoren zählen neben Raimon VI. und Raimon VII., den wohl bekanntesten, Gui II. d'Auvergne, mit großer Wahrscheinlichkeit Eble de Clermont sowie der Dauphin d'Auvergne und Uc IV., comte de Rodez, darüberhinaus André Viennois, Adémar de Valentinois, Ugo du Baux, Giraut d'Armagnac, Gaston VII. de Béarn, Roger-Bernard III. de Foix, möglicherweise Philippe III. der Kühne und Edouard I., darüber können aber nur vage Vermutungen geäußert werden; ebensowenig läßt sich von Pierre II. und Jacques I. d'Aragon mit Bestimmtheit sagen, daß sie zu seinen Mäzenen zählten. Es ist anzunehmen, daß Peire Cardenal neben Aragon auch den Hof Alfons' X. von Kastilien besucht hat.

Was seine persönlichen Lebensumstände betrifft³⁰⁷, so ist davon auszugehen, daß er um 1229/1230 noch nicht verheiratet war. Zur Zeit der Entstehung des Sirventes *Un sirventes novel*, etwa um das Jahr 1232, hatte er jedoch bereits zwei Kinder, er hat vermutlich um 1230 geheiratet. Peire Cardenal war hauptberuflich *scriba* und erwarb sich als Trobador, der mit seinem *joglar* von Hof zu Hof zog, ein mehr oder minder

³⁰⁶ Hierzu siehe auch: Fabre, Césaire (Hrsg.): "Documents d'histoire trouvés au XVI^e siècle dans des livres de Pierre Cardenal et de sa famille (1218-86)." In: Archivum Romanicum, 3 (1919). S. 327-354.

regelmäßiges Zubrot; denn von seinem Anteil am Familienbesitz allein konnte er sich und seine Familie nicht ernähren. Von wirklichem Reichtum, wie beispielsweise bei Wilhelm IX. gegeben, kann hier nicht die Rede sein. Offenbar scheint sich Peire Cardenal in der zweiten Hälfte seiner Schaffenszeit sogar in einer finanziellen Notlage befunden zu haben: In seinem Lied *Sitot non ai joi ni plazir* beklagt er sich über die mangelnde Freigebigkeit und kritisiert diejenigen, die dem Geld wie einem Gott huldigen:

"Pretz e ben fag* laissez chazer: / Per que lialtatz se rescon / E
merces non auza parer / En luec, quar quascus la rebon*"308 ...
"Pauc son selh que volon temer / Dieu ni-ls mandamens qu'
escrit son; / E fan tot lur dieu del aver, / E crezon que l'avens aon
/ A la mort; ..."309

Auch in *Tot aissi soi desconsellatz* findet sich diesbezüglich ein Hinweis: In der ersten Strophe kritisiert P. Cardenal die mangelnde Hilfsbereitschaft in seinem Umfeld, in der vierten Strophe stellt er fest, daß zwar in materiellen Dingen Überfluß herrsche, an Tugenden und ehrbaren Taten sei jedoch ein starker Rückgang zu verzeichnen. Dem Reichen würde alle mögliche Hilfe zuteil, während der Arme alleingelassen sei.

Die Frage, ob uns das Gesamtwerk Peire Cardenals vollständig überliefert wurde, muß offen bleiben. Da Miquel de la Tour aber bereits kurz nach dessen Tod (laut Chabaneau um etwa 1300; François Zufferey datiert die erste Ausgabe mit Werken von Peire Cardenal noch früher um ca. 1275³¹⁰) mit dem Sammeln der *sirventes* und *sermons* begann, kann man im Gegensatz zu den Gegebenheiten bei Wilhelm zumindest davon ausgehen, daß der größte Teil seiner Werke überliefert worden ist. Ein zeitlicher Abstand von "nur" ca. dreißig Jahren zwischen dem Tod eines Trobadors und einer beginnenden Sammeltätigkeit ist - nicht nur auf den romanischen Bereich beschränkt - außerordentlich kurz und bietet sehr gute Voraussetzungen im Hinblick auf die Vollständigkeit des überlieferten Materials; unter linguistischen Gesichtspunkten

³⁰⁷ Hierzu siehe auch: Salemi, Joseph S.: "A provençal *estribot*." In: *Maledicta*, 11 (1990-1995). S. 65-66.

³⁰⁸ Lavaud, René: *Poésies complètes du troubadour Peire Cardenal (1180-1278). Texte, traduction, commentaire, analyse des travaux antérieures, lexique*. Toulouse: Edouard Privat 1957. (= Bibliothèque méridionale; tome XXXIV). S. 478.

³⁰⁹ Ders.: a. a. O., S. 480.

³¹⁰ Zufferey, François: *Recherches linguistiques sur les chansonniers provençaux*. Genf: Droz 1987. (= Publications Romanes et Françaises; 176). S. 293.

betrachtet ist eine korrekte, d. h. originalgetreue Überlieferung der einzelnen Formen wahrscheinlicher als bei einer größeren zeitlichen Distanz, jedoch – und dies gilt es zu beachten – nicht grundsätzlich. Von den Textsammlungen aller Trobadors nimmt diejenige Peires auch deshalb eine privilegierte Stellung ein, da uns die Umstände ihrer Entstehung vom Schreiber selbst, Miquel de la Tour, in den Handschriften *IK*¹ überliefert worden sind. Eine mit hoher Wahrscheinlichkeit ziemlich genaue Datierung ist – wie oben bereits erwähnt – möglich, und den Ort, an dem Miquel de la Tour gearbeitet hat, nennt er selber: Nîmes. Alle weiteren Handschriften, in denen Peires Werke überliefert sind, gehen auf Miquels Sammlung zurück.

Von Peire Cardenal sind - René Lavaud zufolge, dessen Ausgabe den hier folgenden Analysen zugrunde gelegt wird - 96 Lieder überliefert. Der inhaltliche Schwerpunkt liegt dabei auf den persönliche oder politische Anspielungen enthaltenden und den moralisierenden Werken, dabei stößt man häufig auf Ironie, Bitterkeit und Polemik wie sonst nur bei Marcabru.

René Lavaud äußert sich zu seiner Methode der Texterstellung wie folgt:

"D'après leurs variantes, j'ai taché de déterminer pour chaque pièce *le* ou *les* meilleurs manuscrits. Mais cette préférence n'a pas été exclusive; j'ai souvent tenu compte, dans le détail, de tel autre manuscrit ou groupe de manuscrits. Mon texte est donc éclectique; il en est de même de l'orthographe: je n'ai pas pris pour base - sauf exception - un seul manuscrit, mais adopté une orthographe "majoritaire", celle de la majorité des manuscrits dans un cas donné. Ce procédé m'a paru le plus conforme à la réalité historique, l'unité de graphie n'existant pas au temps des troubadours; il arrive même à chacun d'eux sinon à chacun de leurs copistes de se démentir souvent sur ce point. Dans l'apparat critique, si le manuscrit est unique, j'indique toutes les leçons non adoptées; sinon mon choix de variantes est très abondant."³¹¹

Kurze Vorstellung des Inhalts der einzelnen Lieder und Analyse der darin enthaltenen entsprechenden Formen:

Lied XVI: D'Esteve de Belmon m'enuèia

Bei diesem Werk handelt es sich um einen sechsstrophigen Sirventes, bei dem - wie man zu sagen pflegt - die Würze in der Kürze liegt. Peire geht auf seine ihm eigene sarkastische Weise hart mit einem Vertreter des Klerus ins Gericht, und zwar - wie im Titel bereits angekündigt - mit Estève de Beaumont, dem Domherrn der Kathedrale von Puy³¹². Er wird von Peire Cardenal als Lügner, Betrüger und Dieb bezeichnet und aufs schlimmste beschimpft. Dabei bezieht Peire sich nicht nur auf das unrühmliche Verhalten dieses Mannes, sondern er beschreibt dessen äußere Erscheinung auch auf nicht gerade schmeichelhafte Art und Weise.

In diesem Lied kommt in der ersten Strophe in v. 4 die Präposition *ab T, au CR* vor. René Lavaud - wie auch andere Herausgeber - entscheidet sich in seiner Ausgabe für die Variante der Handschriften *CR*, weil "En général il faut accorder plus d'autorité à *CR*, qui s'opposent à *T* (*T* a souvent des leçons évidemment fautives [...])"³¹³. Die Variante *au* existiert im Altokzitanischen und kommt in der Diözese von Puy vor³¹⁴. Und auch in den zeitgenössischen Dialekten der Amphizone existiert sie weiterhin (Lot, Cantal, Corrèze, Aude³¹⁵). Jean- Pierre Chambon spricht sich für die Variante *au* aus: "Toutefois la *lectio difficilior au*, non seulement est stemmatiquement préférable, mais encore peut aisément se justifier au plan linguistique, avec le sens requis par le contexte ("avec"), et donc être maintenue, à la condition d'admettre qu'il s'agit d'un régionalisme."³¹⁶ Aller Wahrscheinlichkeit nach handelt es sich bei dieser Form um eine für die Amphizone typische.

³¹¹ Lavaud, René: *Poésies complètes du troubadour Peire Cardenal (1180-1278). Texte, traduction, commentaire, analyse des travaux antérieures, lexique*. Toulouse: Edouard Privat 1957. (= Bibliothèque méridionale; tome XXXIV). S. VII/VIII.

³¹² Siehe Lavaud, René: *Poésies complètes du troubadour Peire Cardenal (1180-1278). Texte, traduction, commentaire, analyse des travaux antérieures, lexique*. Toulouse: Edouard Privat 1957. (= Bibliothèque méridionale; tome XXXIV). S. 149.

³¹³ Ders. a. a. O., S. 72.

³¹⁴ Siehe hierzu: Gonon, Marguerite: *La vie quotidienne en lyonnais d'après les testaments XIV^e-XVI^e siècles*. Paris: Fondation Georges Guichard. (= Publications de l'Institut de Linguistique Romane de Lyon; 25). S. 270.

³¹⁵ Gilliéron, Jules; Edmont, Edmond: *Atlas linguistique de France*. Bd. 8. Paris: Honoré Champion 1903. Karte 345 (Lot: Norden; Cantal; Corrèze: Süden; Aude: Süden); ders.: a. a. O., Bd. 13. Paris: Honoré Champion 1904. Karte 568 (Lot: Nord-Osten; Cantal; Corrèze (Zentrum); ders.: a. a. O., Bd. 19. Paris: Honoré Champion 1905. Karte 864.

³¹⁶ Chambon, Jean-Pierre: "Pour l'étude linguistique des troubadours: traits amphizoniques dans la langue de Peire Cardenal" In: *Revue de Linguistique Romane*, 60 (1996). S. 77.

Lied XIX: *L'arcivesques de Narbóna*

Dieser sechsstrophige Sirventes richtet sich gegen einen kirchlichen und einen weltlichen Herrscher, nämlich den Erzbischof von Narbonne und den König, die Peire beide der Treulosigkeit, des Wortbruchs, des Geizes und der Intriganz beschuldigt. Es gibt unterschiedliche Theorien dazu, wer mit den beiden "Angeklagten" gemeint sein könnte, wie beispielsweise Bérenger II. und Philippe-Auguste, oder als König auch Pierre II. von Aragon, Jean-sans-terre (Johann Ohneland). Das Werk muß zwischen 1203 und 1216 entstanden sein. In Strophe 1, v. 3 taucht das Adjektiv *malvaiza* auf. Nur bei Robert Karch³¹⁷ findet sich ein Hinweis darauf, daß es sich hierbei um eine dialektale Form handeln könnte. Im FEW³¹⁸ wird das altprov. Substantiv *malvaizia* angeführt. Appel stellt lediglich fest: "*malvestat* ist häufiger als *malvastat* trotz *malvatz*."³¹⁹ Darüberhinaus findet man in Appels Werk (S. 64) noch die Information des sehr früh stimmhaft gewordenen *f*, *male-fatius* > *malvatz*³²⁰, sowie des Nebeneinander-Existierens der Formen *malvatz* und *malvaitz* (S. 88) jedoch nirgends Hinweise auf eine fremdsprachliche oder dialektale Herkunft dieser Form.³²¹ In Strophe 4, v. 30 kommt in Reimposition die Verbform *empoizona**, *M ochaisona*, *IKd sei empresona*, *D^b empreisona*. Zwar ist die in diesem Zusammenhang interessierende Form nicht sicher belegt, jedoch äußert sich R. Lavaud hierzu:

"aussi e empoizona: cf. ci-après peinen 43: allusions probables à la fin de Raimon Roger Trencavel, mort en prison à Carcassonne en 1209 "misérablement tué - ou empoisonné" - par les croisés, selon la version méridionale" (Chanson, 2^e partie, 3361) rapporté dans une lettre d'Innocent III (mais simplement victime

³¹⁷ Karch, Robert: *Die nordfranzösischen Elemente im Altprovenzalischen*. Darmstadt: G. Otto's Hof-Buchdruckerei 1901. S. 51.

³¹⁸ Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bd. 6, 1. Teil. Basel: Zbinden Druck und Verlag AG 1969. S. 97.

³¹⁹ Appel, Carl: *Provenzalische Lautlehre*. Leipzig: O. R. Reisland 1918. S. 45.

³²⁰ Vgl. auch Wartburg, Walther von: a. a. O., S. 101.

³²¹ Nur die Überlegung, "ob nicht in f. *malvaisa* eine lautgesetzliche Variante zu sehen ist [...], zu der dann auch ein m. *malvais* (und *malvaitz* nach *malvatz*) gebildet werden konnte. Für eine solche interpretation spräche das alter der *-aise*, *-ais*-Formen (12. jh.) und belege wie *li malvatz e las malvaisas*. Corom sieht in *-ais*, *-aisa* nordoccit. formen." Wartburg, Walther von: a. a. O., S. 103.

d'une dipenterie, selon Guillaume de Tudèle, *Chanson*, 1^{re} partie, 862-865)."322

Lediglich Robert Karch³²³ weist ohne nähere Erklärung auf diese Form hin. Normalerweise wurde im Altprov. intervokales *t* zu *d*, mitunter ist es aber auch zu stimmhaftem *s* (durch *z* dargestellt) geworden. In bestimmten Gebieten (z. B. in der Auvergne und im Dauphiné) fiel es ganz. Das FEW³²⁴ führt altprov. *empoizonar* (13. Jh.) an.

Lied XX: *Per fols tenc Polhes e Lombartz*

Dieser sechsstrophige Sirventes entstand wahrscheinlich gegen Ende des Jahres 1212. Der Interpretation von Diez zufolge sind mit *Polhes* (v. 1) die Untertanen Friedrichs von Hohenstaufen, König von Sizilien, also die Apulier, gemeint. An der Stelle Friedrichs nennt Peire dessen Untertanen sowie die Deutschen und die Lombarden. Trotz der klaren Stellungnahme Peires in v. 7/8 ("*E ieu non lau*réi / Qui non garda léi**") vertritt Lavaud die Meinung, daß der Künstler weniger Friedrich ins Visier nimmt bzw. sich klar gegen ihn richtet, sondern, daß er ihm mehr ein Ratgeber sein will, und zwar in der Hinsicht, daß sich der Monarch nicht in allem den Franzosen (genauer: den Pikarden) beugen soll. Das heißt vor allem, daß er sich nicht weiter verleiten lassen soll, ungerechterweise zu töten, eine Anspielung auf die Grausamkeiten im Rahmen des Albigenserkreuzzuges. In Strophe 2, v. 1 findet sich in Reimposition die Form *estendartz**: "sans doute "étendart suivi de bons et nombreux soldats", "bon armée", pas d'autre ex. de cette locution."325 Nur bei Robert Karch³²⁶ findet man spärliche Hinweise darauf, daß es sich bei der erschlossenen Form um eine möglicherweise dialektale handelt. Wenn die Form *estandard* lauten würde, könnte man sie aufgrund des *a* vor Nasal als nördliche identifizieren.

322 Lavaud, René (Hrsg.): *Poésies complètes du troubadour Peire Cardenal (1180-1278)*. Texte, traduction, commentaire, analyse des travaux antérieurs, lexique. Toulouse: Edouard Privat 1957 (= Bibliothèque méridionale; tome XXXIV). S. 101.

323 Karch, Robert: *Die nordfranzösischen Elemente im Altprovenzalischen*. Darmstadt: G. Otto's Hof-Buchdruckerei 1901. S. 16 und S. 50.

324 Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschates*. Bd. 9. Basel: R. G. Zbinden & Co. 1959. S. 256.

325 Lavaud, René (Hrsg.): *Poésies complètes du troubadour Peire Cardenal (1180-1278)*. Texte, traduction, commentaire, analyse des travaux antérieurs, lexique. Toulouse: Edouard Privat 1957 (= Bibliothèque méridionale; tome XXXIV). S. 108.

326 Karch, Robert: *Die nordfranzösischen Elemente im Altprovenzalischen*. Darmstadt: G. Otto's Hof-Buchdruckerei 1901. S. 14 und S. 51.

Lied XXVI: *Un sirventes trametrai per messatge*

Dieser fünfstrophige Sirventes richtet sich zunächst einmal explizit gegen einen gewissen Esteve, den Peire des Verrats, des Mordes und anderer Vergehen beschuldigt, um dann in der dritten Strophe überzuleiten zu den Vertretern des Klerus, denen er u. a. vorwirft, die Ritter zu hintergehen und zu betrügen, indem er ihnen wohlschmeckendes Essen vorsetzt und sie dann in den Kampf und folglich auch in den Tod schickt.³²⁷

In *Un sirventes trametrai per messatge* fällt die Form *véla** CR *uelha* in Reimposition in der ersten Strophe in v. 3 auf. Sergio Vatteroni sowie Gianfranco Contini³²⁸ plädieren im Unterschied zu René Lavaud für *vella*. Diese Interpretation ist angemessener, da sie dem apikalen [l] und dem offenen [e] Rechnung trägt, welche durch den Reim belegt sind. Lavaud leitet *véla** ab von lat. *vigilia*, während sich Vatteroni³²⁹ und Chambon für **VITĚLLU > *véël > vel*, was aus o. g. Gründen viel naheliegender erscheint, aussprechen. Bei Jean-Pierre Chambon findet sich überdies der für die hier gewählte Themenstellung interessante und ausführlich belegte folgende Hinweis: "Vatteroni, dans une courte note (art. cit. 408 n.) pose **VITĚLLU > *véël > vel*, mais il omet de faire remarquer qu'un tel traitement de -T- intervocalique est, en occitan, définitoire de l'amphizone [...] Dans l'amphizone vivaro-vellave, le changement -T- > Ø est attesté dès le 12^e s. [...]."³³⁰

³²⁷ Zur Interpretation siehe auch die Anmerkungen von Lavaud, René: *Poésies complètes du troubadour Peire Cardenal (1180-1278). Texte, traduction, commentaire, analyse des travaux antérieures, lexique*. Toulouse: Edouard Privat 1957. (= Bibliothèque méridionale; tome XXXIV). S. 146 ff.

³²⁸ Vgl. Vatteroni, Sergio: "Pour une nouvelle édition critique de Peire Cardenal." In: Gasca Queirazza, Giuliano (Hrsg.): *Atti del Secondo Congresso Internazionale della "Associazione Internazionale d'Etudes Occitanes"* Torino, 31 agosto - 5 settembre 1987. Turin: Dipartimento di Scienze Letterari e Filologiche, Università di Torino 1-2 (1993). Bd. Okzitanisch 1. S. 401 ff. sowie Contini, Gianfranco: "Quelques sirventés de Peire Cardenal." In: *Recueil de travaux offert à M. Clovis Brunel, membre de l'Institut, directeur honoraire de l'Ecole des Chartes, par ses amis, collègues et élèves*. Bd. 1. Paris: Soc. de l'Ecole des Chartes 1955. (= Mémoires et documents // Société de l'Ecole des Chartes; 12). S. 272-287.

³²⁹ Siehe Vatteroni, Sergio: a. a. O., S. 402 sowie Chambon, Jean-Pierre: "Pour l'étude linguistique des troubadours: traits amphizoniques dans la langue de Peire Cardenal." In: *Revue de Linguistique Romane*, 60 (1996). S. 82.

³³⁰ Chambon, Jean-Pierre: "Pour l'étude linguistique des troubadours: traits amphizoniques dans la langue de Peire Cardenal." In: *Revue de Linguistique Romane*, 60 (1996). S. 82.

Lied XXVIII: *Ab votz d'angel, leng'esperta, non bleza*

Bei diesem siebenstrophigen Sirventes handelt es sich um ein scharfes Rügelied gegen die Dominikaner, das um oder kurz nach 1229 verfaßt worden ist. Einen Hinweis auf das Entstehungsdatum enthält die vierte Strophe: "Et an de plaitz cort* establía / Et es Vaudes qui-ls ne desvía ..."331 Damit ist aller Wahrscheinlichkeit nach das im Jahr 1229 in Toulouse errichtete Inquisitionsgericht gemeint. In der ersten Strophe spielt Peire Cardenal auf die rhetorischen Fähigkeiten der als Prediger gegen die Albigenser zu Felde ziehenden Dominikaner an. Es folgt eine herbe Kritik ihres Lebensstils: "S'ab bel vieure, vestir, manjar, jazer / Conquer hom Dieu, be-l poden conquerer* ..."332 In der fünften und sechsten Strophe weitert er diese Kritik aus und prangert ihre Heuchelei an. "Ni parton ges lur draparia / Aissi com sains Martins fazia: / Mas almornas, de c'om sol sostener / La paura gent, volon totas aver"333. Eine Ausdehnung seines Sarkasmus' auch auf die Frauengemeinschaften (*beguinas*)334 enthält die letzte Strophe. Sie wird oftmals u. a. als Beleg dafür herangezogen, daß es Peire Cardenal keineswegs in erster Linie um eine Favorisierung der Häresie geht, sondern um die Verteidigung der religiösen Eigenständigkeit und der politischen Unabhängigkeit des Midi. Joseph E. Garreau beschreibt dies wie folgt:

"Disons enfin, spécialement dans le cas de Peire Cardenal, que l'optique grossissante de cette étude par sa concentration sur la recherche d'emprunts cathares, ne doit pas déformer l'image complète du troubadour, chez qui, malgré l'anticléricalisme et le patriotisme militant, transparait la nostalgie d'une époque disparue, et dit plus brutalement d'une civilisation morte de son vivant."335

331 Lavaud, René: *Poésies complètes du troubadour Peire Cardenal (1180-1278). Texte, traduction, commentaire, analyse des travaux antérieures, lexique.* Toulouse: Edouard Privat 1957. (= Bibliothèque méridionale; tome XXXIV). S. 162.

332 Ders.: a. a. O., S. 161.

333 Ders.: a. a. O., S. 162.

334 Dabei handelt es sich um mittelalterliche Lebensgemeinschaften von Frauen. Beginen gab es in Europa seit dem 12. Jh. Es waren alleinstehende, selbständig arbeitende Frauen, die weder in den Stand der Ehe noch in ein Kloster eintreten wollten. Im wirtschaftlich hochentwickelten Westen Europas, in Flandern, entstanden große Beginenhöfe, während im Gebiet des heutigen Deutschland eher kleinere Gemeinschaften existierten.

In *Ab vutz d'angel, leng'esperta, non bleza* fällt in Strophe 4, v. 27, die Verbform *n'an queza* in Reimposition auf. In der Handschrift *T* findet sich die Variante *no-s queza*, in *IDd a. m. non aquesta*. Der Infinitiv lautet *se quezar* < **quietiare*; es ist interessant, sich das Verbreitungsgebiet dieser Grundform näher anzuschauen. Sie ist charakteristisch für einen weitläufigen Raum von der Franche-Comté bis zum Fuß der nördlichen Alpen³³⁶. Außerhalb der Galloromania gibt es von **quietiare* noch eine Entsprechung im Sursilvanischen: *cuzzar* = von Dauer sein, Bestand haben³³⁷. Diese Tatsache läßt die Vermutung aufkommen, daß möglicherweise eine bereits sehr alte, gemeinsame lexikalische Basis existiert. Aus dem ALF³³⁸ geht hervor, daß sich die südliche Ausweitung von [*quezar*] beinahe exakt mit der amphizonischen deckt. Auch Jean-Pierre Chambon³³⁹ vertritt die Meinung, daß es sich dabei um keinen Zufall handeln kann.

"[I]l s'agit à l'évidence d'une poussée d'un type lexical francoprovençal, presque exactement cohérente avec les traitements phonétiques définitoires se l'amphizone ..."³⁴⁰

Was das Altprovenzalische angeht, so gibt das FEW bezüglich *quezar* an: "dauph. pr. vel."³⁴¹. Es kann also mit einiger Sicherheit davon ausgegangen werden, daß es sich bei *se quezar* um eine Form handelt, die charakteristisch für das Velay und die amphizonische Region ist.

Lied XXIX: *Clergue si fan pastór*

³³⁵ Garreau, Joseph E.: "Hérésie et politique chez Guilhem Figueira et Peire Cardenal." In: *Kentucky Romance Quarterly*, 31 (1984). S. 248.

³³⁶ Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. 2. Halbbd. Basel: Zbinden Druck und Verlag AG 1975. S. 1469-70 sowie Gardette, Pierre: *Atlas linguistique et ethnographique du Lyonnais*. Bd. 5. Paris: Centre National de la Recherche Scientifique 1968. Karte 588.

³³⁷ Wartburg, Walther von: a. a. O., S. 1470.

³³⁸ Gilliéron, Jules; Edmont, Edmond: *Atlas linguistique de France*. Bd. 18. Paris: Honoré Champion 1907. Karte 1277.

³³⁹ Siehe Chambon, Jean-Pierre: "Pour l'étude linguistique des troubadours: traits amphizoniques dans la langue de Peire Cardenal" In: *Revue de Linguistique Romane*, 60 (1996). S. 73-109.

³⁴⁰ Ders.: a. a. O., S. 81.

³⁴¹ Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. 2. Halbbd. Basel: Zbinden Druck und Verlag AG 1975. S. 1469-70.

Dieser sechsstrophige Sirventes richtet sich - wie so viele Werke Peires - gegen den Klerus, dem er Heuchelei, Verrat, Gewalt und Machtgier vorwirft. Er vergleicht die Kleriker mit Ysengrin, dem Wolf, der sich mit einem Schaffell tarnt, um unerkannt in der Herde ein Schaf nach dem anderen zu reißen. In der vorletzten Strophe unterstellt ihnen Peire Cardenal, nichts anderes im Sinn zu haben, als Frederic (damit ist laut Lavaud Friedrich II. gemeint³⁴²) zu vertreiben und sich seiner Territorien zu bemächtigen.

In *Clergue si fan pastór* kommt in der vierten Strophe, v. 41 in Reimposition die Verbform *s'escaussir** (*T essauzir, M seschauzir, C seschaisir*) vor, zugleich der einzige Beleg in mittelalterlicher Sprache. Das Derivat *escalzisos* ist bei Jaufre belegt³⁴³. Das FEW³⁴⁴ ordnet dieses Verb ein zum Aveyron, Aurillacois und Périgord gehörig. Trotz der spärlichen und zerstreuten Belege scheint diese Form v. a. im Massif Central vorgekommen zu sein. Es ist also keineswegs abwegig, sie für einen Regionalismus zu halten, wie Pierre Nauton das ebenfalls tut. Er ordnet sie ein unter "exemples attestés actuellement dans le Velay ou aux alentours"³⁴⁵.

Lied XXXV: *Un sirventes fauc en lue de jurar*^(*)

In diesem sechsstrophigen Sirventes beklagt Peire wie in so vielen seiner Werke den Werteverfall beim Klerus. Entstanden – so schätzt René Lavaud – ist dieses Werk zwischen 1230 und 1237, wahrscheinlich jedoch zwischen 1235 und 1237. Mit dem *glotz en perier** könnte der Sohn Friedrichs II., Heinrich, gemeint sein, aber das ist nur eine vage Vermutung. Die in diesem Lied sofort ins Auge fallende Form ist *glotz en perier** (Strophe 3, v. 15), *M glot, IKdC emperier, JN enperier, R en perier*. Ganz ohne Zweifel ist das altprov. Pendant hierzu *empeiraire* bzw. Obl. *emperador* <

³⁴² Vgl. Lavaud, René: *Poésies complètes du troubadour Peire Cardenal (1180-1278). Texte, traduction, commentaire, analyse des travaux antérieures, lexique*. Toulouse: Edouard Privat 1957. (= Bibliothèque méridionale; tome XXXIV). S. 176/177.

³⁴³ Ders.: a. a. O., S. 176 sowie Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bd. 21, 1. Teil. Basel: Zbinden Druck und Verlag AG 1965. S. 488.

³⁴⁴ Wartburg, Walther von: a. a. O., S. 489.

³⁴⁵ Nauton, Pierre: *Atlas linguistique et ethnographique du Massif Central*. Bd. 4: *Exposé général, table-questionnaire, index alphabétique*. Paris: Centre National de la Recherche Scientifique 1963. S. 121.

IMPERATOREM. Die Überlieferung in den einzelnen Handschriften ist zwar verwirrend, doch haben die tradierten Formen alle nordfrz. Prägung.³⁴⁶

Lied XXXVI: *Un sirventes novel vueill comensar*

Dieser sehr bekannte siebenstrophige Sirventes hat die Form und den Inhalt eines Bekenntnisses an Gott gerichtet am Tag des jüngsten Gerichts. Peire bringt seine Hoffnung auf den Erlöser zum Ausdruck und bittet ihn um Gnade und Vergebung seiner Schuld. Dabei verwendet er Formulierungen, die mit Sicherheit nicht nur den Leser von heute, sondern auch die mittelalterlichen Zuhörer zum Schmunzeln gebracht haben. Er schlägt Gott in der fünften Strophe sogar eine Art Handel vor: "entweder bring mich dahin zurück, wo ich an meinem ersten Tag hergekommen bin, oder vergib mir meine Sünden, denn wenn ich nicht geboren wäre, hätte ich sie nicht begangen".

In der vierten Strophe, v. 31, in Reimposition finden wir das Adjektiv *poissans*, *R es r. poderos grans*. Nur Robert Karch und Carl Appel³⁴⁷ weisen ohne nähere Erläuterungen auf diese franz. Form hin. Im FEW³⁴⁸ wird altfrz. *poissant* ab ca. 1170 im Unterschied zu altprov. *poisan* aufgeführt.

Ebenfalls in diesem Lied tauchen – beide in Reimposition – in Strophe 2, v. 16 *trespassans* und Strophe 5, v. 35 *trespassamen* auf. Auch zu diesen Formen, speziell zu deren Vorsilben *tres*-³⁴⁹ ist nur bei Robert Karch³⁵⁰ ein spärlicher Hinweis zu finden. Hier ist aber klarzustellen, daß vulgärlat. *a* erhalten bleibt. So wird lat. TRANS- zu altprov. *tras*-, da vorkonsonantisches *n* vor *s* stehend bereits vulgärlateinisch geschwunden ist, und vor *s* stehendes *n* beweglich ist. Vulgärlat. *a* bleibt im Altprov. erhalten, im Altfranz. dagegen wird es in diesem Fall zu *e*.

³⁴⁶ Siehe hierzu auch: Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bd. 4. Basel: Zbinden Druck und Verlag AG 1974. S. 585.

³⁴⁷ Siehe: Karch, Robert: *Die nordfranzösischen Elemente im Altprovenzalischen*. Darmstadt: G. Otto's Hof-Buchdruckerei 1901. S. 20 und S. 46 sowie Appel, Carl: *Provenzalische Lautlehre*. Leipzig: O. R. Reisland 1918. S. 17.

³⁴⁸ Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bd. 9. Basel: R. G. Zbinden & Co. 1959. S. 233.

³⁴⁹ Hierzu siehe auch: Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bd. 13, 2. Teil. Basel: Zbinden Druck und Verlag AG 1967. S. 197 ff.

³⁵⁰ Karch, Robert: a. a. O., S. 11, S. 19 und S. 47.

Lied XLV: *Bel m'es qui bastis*

In diesem sechsstrophigen Sirventes spricht Peire Cardenal zwei völlig unterschiedliche Themen an: in der ersten Strophe bringt er demjenigen gegenüber seine Wertschätzung zum Ausdruck, der es versteht, einen gelungenen Sirventes zu machen. Um etwas ganz anderes geht es in den folgenden Strophen, aus denen hervorgeht, daß er für diejenigen, welche sich des Verrats, der Lüge und anderer Vergehen schuldig gemacht haben, nur Verachtung, allenfalls Mitleid übrig hat. Wahrhaft höfisches Verhalten zeigt der, dessen äußere Lebensführung mit der inneren Grundhaltung, die sich in Wahrheitsliebe, Gerechtigkeit, Bereitschaft, mit den Armen zu teilen, Ehrenhaftigkeit, Maßhalten und anderen Tugenden manifestiert. Was diese beiden unterschiedlichen Themen miteinander zu tun haben, bleibt unklar. Möglicherweise wollte Peire Cardenal sie von ihrer Gegensätzlichkeit her in besonders hervorhebender Weise betrachten.

In *Bel m'es qui bastis* kommt in der dritten Strophe, v. 46, das Verb *eslenar* vor, zugleich der einzige Beleg dieser Form. Ihren regionalen Charakter bestätigen die Ausführungen Lavauds, auch wenn er etwas Unsicherheit durchblicken läßt:

"*eslena*: de *eslenar* "glisser" (ici en nageant), seul ex. de ce verbe, tiré peut-être d'un simple "lenar (non attesté), comme on a *es* ou *elenegar* (R. II, 85 et L. II, 348 "glisser, descendre, tomber.") de *lenegar* R. IV, 45 (Id. en cat. moderne; n'est pas dans Mistral, mais employé par Valère Bernard, *La legenda d'Esclarmonda*, Tolosa, 1936, p. 12 "De serps *se lenegan* dolçament". - Si l'on n'admet pas *eslenar* sur ce seul ex., peut-être pourrait-on comprendre *es lena* "aux autre elle est douce ... par antiphrase, c.-à.-d. elle traite cruellement les gens de bien".³⁵¹

³⁵¹ Lavaud, René: *Poésies complètes du troubadour Peire Cardenal (1180-1278). Texte, traduction, commentaire, analyse des travaux antérieures, lexique*. Toulouse: Edouard Privat 1957. (= Bibliothèque méridionale; tome XXXIV). S. 274.

Das FEW³⁵² lokalisiert LENIS in der Limagne und im Ambert, sowie vel. *ingliná* "glisser volontairement" in Vinols. Der Typ *eslenar* ist also weniger in der Amphizone belegt als auf deren nördlichem Randstreifen (St-Anthême, Eglis).

In Strophe 5, v. 89 (sowie außerdem noch in Lied XVIII *L'afar del comte Guió*, Strophe 5, v. 56 *Sera maïstres e sire**, *C mayestre*, *CR assire*) taucht (insgesamt also zweimal bei Peire Cardenal) die altfrz. Form *sire* auf. Das altprov. Pendant dazu wäre *en* (eigentlich *ne* < *dom(i)ne* bzw. *senher* < *senior*. Genau beschrieben läßt sich die Entwicklung wie folgt nachzeichnen: *senióre* > afr. *seignour*, *seïor* > afr. *sire*. Die letztgenannte Variante bezeichnen Wolf/Hupka³⁵³ als Schnellsprechform neben altfrz. *sieur* < *seïore*. Bei *sire* handelt es sich um eine der Sprache des allgemeinen Lebens entnommene Form, die das Provenzalische natürlicherweise übernahm und die ganz eindeutig als altfranz. identifizierbar ist. Frede Jensen beschreibt die Form *sire* als "a weak form which arose through its use as a title"³⁵⁴. *Sire* für *en* kommt schon früh in prov. Texten vor.

Lied L: *De sirventes faire no-m tuèill*

In diesem sechsstophigen misanthropen Sirventes beklagt Peire wie in so vielen seiner anderen Werke die schwindende Moral und das Fehlen der grundlegenden Tugenden bei seinen Mitmenschen. Direkt in der ersten Strophe in v. 5 in Reimposition kommt das Substantiv *tezòr* vor. Die altprov. Variante lautet *tezaur*. Das vulgärlateinische Vokalsystem ist im Altprov. besser erhalten geblieben als im Franz. So blieb u. a. der Diphthong *au* erhalten, der im Französischen zu *o* wurde: *auru*, *thesauru* > Prov. *aur*, *tezaur*; Franz. *or*, *trésor*. Hierzu äußern sich Schultz-Gora und Appel wie folgt:

"Findet sich sonst *o* im Provenzalischen, so hat man nordfranzösische Formen darin zu erkennen, z. B. *or* 'Gold', *thesor* (*tresor*) 'Schatz', *lotia* < afz. *loge*."³⁵⁵

³⁵² Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bd. 5. Basel: Helbing und Lichtenhahn 1950. S. 249.

³⁵³ Wolf, Lothar; Hupka, Werner: *Altfranzösisch – Entstehung und Charakteristik. Eine Einführung*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1981. (= Die Romanistik). S. 106.

³⁵⁴ Jensen, Frede: *From Vulgar Latin to Old Provençal*. Chapel Hill: University of North Carolina Press 1972. (= Studies in the Romance Languages and Literatures; number 120). S. 27.

Da die franz. Variante bereits bei Wilhelm IX. von Aquitanien vorkommt, geht Carl Appel davon aus, daß die späteren Trobadors diese und andere Formen von ihm übernommen haben:

"Aus der Schule Wilhelms hat die folgende Trobadorkunst eine Reihe von Zügen übernommen. So reimt Bernart de Ventadorn *fei, mei, mercei* neben *fe, me, merce*; *sei, estei* neben *sia, esteja*; *tesor* statt *tezaur*; *conquis* neben *conques*; auch *plai* neben *plaih* wird hierher zu rechnen sein." ³⁵⁶

Lied LI: *De sirventes sueilh servir*

Bei diesem sechsstrophigen Sirventes handelt es sich – eine konkrete Anspielung auf Alfons VIII. ausgenommen – um ein eher allgemein gehaltenes Werk, in dem Peire sowohl die weltlichen Herrscher als auch den Klerus und sogar die *jongleurs* ins Visier nimmt und Lüge, Habgier und Ungerechtigkeit kritisiert. Aus v. 33/34 "*E non crei que-l reis n'Anfos* / Aitals fos, / ...*" läßt sich schließen (*fos* = 3. Ps. Sg. Konj. Impf.), daß das Entstehungsdatum dieses Werks definitiv nach dem Tod Alfons' 1214 zu vermuten ist und zwar vor oder um 1228 (5. Kreuzzug) herum. Die letztgenannte Vermutung basiert auf v. 30-32: "*Que-l luoc on fom rezemut / Non volun tan possezir / ...*"

In Strophe 4, v. 32 taucht in Reimposition das Verb *sazir* auf, welches Carl Appel³⁵⁷ unter den provenzalischen Wortstämmen germanischen Ursprungs anführt: SAZIAN > *sazir, saizir*; -zi- fiel mit der Entwicklungsstufe des lat. -ti- zusammen. Die Formen *sazir* und *saizir* existieren nebeneinander, da die Entwicklung *t + i > z* im Altokz. nicht konstant vonstatten ging, wobei die Form *saizir* höchst selten ist.³⁵⁸

Lied LV: *Jhesus Cristz, nostre salvaire*

Die Themenschwerpunkte dieses zweiundachtzig Strophen umfassenden *sermo* sind Pflicht zur Barmherzigkeit, Gerechtigkeit, Ehrlichkeit und Gehorsam gegenüber den

³⁵⁵ Schultz-Gora, Oscar: *Altprovenzalisches Elementarbuch*. 6. Aufl. Heidelberg: Winter 1973. (= Sammlung romanischer Elementar- und Handbücher: Reihe 1, Grammatiken, Bd. 3). S. 25.

³⁵⁶ Appel, Carl: *Provenzalische Lautlehre*. Leipzig: O. R. Reisland 1918. S. 16/17.

³⁵⁷ Der.: a. a. O., S. 13.

³⁵⁸ Siehe hierzu auch: Zufferey, François: *Recherches linguistiques sur les chansonniers provençaux*. Genf: Droz 1987. (= Publications Romanes et Françaises; 176). S. 137 sowie Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bd. 17. Basel: Zbinden Druck und Verlag AG 1966. S. 19 ff.

göttlichen Anweisungen, um nur einige zu nennen. In den ersten beiden Strophen, aber auch noch an zahlreichen anderen Stellen, überträgt Peire Cardenal das den Lehensvertrag charakterisierende Prinzip der gegenseitig zu erbringenden Leistungen (Schutz und Unterhalt - am häufigsten in der Form eines Lehens - des Herrn gegen Hilfe und Rat - *auxilium et consilium* - des Untergebenen) auf die Religion: "Aisso es grans cortezía / Qui salva que salvatz sía"³⁵⁹. Dieser Gedanke zieht sich wie ein roter Faden durch das ganze Werk, in unterschiedlichen Formulierungen oder Vergleichen zum Ausdruck gebracht (z. B. in der Metapher vom Säen und Ernten in Strophe 7: "E qui semena en péna / Aquel cueilh en jauzimen"³⁶⁰). Um in das Himmelreich zu gelangen, müssen von den Menschen im irdischen Leben gewisse Vor-Leistungen erbracht werden.

Peire Cardenal erklärt, daß Reichtum und Mitleid mit den Armen einander ausschließen und ruft die Zuhörer zur Barmherzigkeit auf, wofür sie, so versichert er ihnen, nach ihrem Tod ihren Lohn erhalten werden. Von der achten Strophe an wird der Zuhörer immer wieder direkt angesprochen: "Aus tu, ..." ³⁶¹. Mit Hilfe der direkten Anrede werden die Zuhörer mit in den Vortrag einbezogen, und den Mahnungen, die Peire Cardenal an sie richtet, wird ein besonderer Nachdruck verliehen. Vier der sieben Todsünden³⁶² werden angesprochen: Geiz (Strophe 12 und folgende, 16 u. a.), Unmäßigkeit (Strophe 42 und folgende), Trägheit (Strophe 60) und Hochmut (Strophe 47). Peire ermahnt alle diejenigen, welche den Anweisungen Gottes nicht folgen: die geizigen Reichen (Strophen 8 bis 16), die Priester (Strophen 21, 22), Eroberer (Strophen 25 und 26), die ungerechten Richter (Strophen 27 und 28) usw. Diese Kritik an den wesentlichen sozialen Kategorien geht weiter bis Strophe 60. Im zweiten Teil seines Werks (Strophe 61 bis Ende) zeigt Peire Cardenal seinen Zuhörern Mittel und Wege zur Wiedergutmachung ihrer Verfehlungen. Er fordert sie auf, Buße zu tun, standhaft im Glauben zu bleiben und sich den Armen gegenüber barmherzig zu zeigen. Der *sermon* endet mit einem Gebet zu Gott und der Gottesmutter (Strophe 80 bis 82). Die Darstellungen christlicher Moral, die bewegenden Mahnungen und eindrucksvollen

³⁵⁹ Lavaud, René: *Poésies complètes du troubadour Peire Cardenal (1180-1278). Texte, traduction, commentaire, analyse des travaux antérieures, lexicque*. Toulouse: Edouard Privat 1957. (= Bibliothèque méridionale; tome XXXIV). S. 330.

³⁶⁰ Ders.: a. a. O., S. 332.

³⁶¹ Ders.: a. a. O., S. 332 ff.

³⁶² Die Grundeinteilung zwischen läßlichen Sünden und Todsünden wurde im Mittelalter systematisiert und die sieben Hauptsünden als Todsünden fixiert.

Bilder machen deutlich, daß der Verfasser ein begabter Prediger gewesen sein muß.³⁶³ Dennoch muß dieses Werk phasenweise monoton auf den Zuhörer gewirkt haben; verstärkt wird dieser Eindruck auch noch durch den Reim *-en*³⁶⁴ am Ende jeder Strophe, durch die häufige Wiederholung von "*Aus-tu*" sowie durch die Aufzählung der verschiedenen sozialen Kategorien.

Peire Cardenal sollte eigentlich eine Kirchenlaufbahn einschlagen; der theologische Einfluß wird in seinen Werken offenkundig. Inwieweit er mit den Ideen der Albigenser sympathisierte, bleibt unklar. Joseph Garreau vermag zu überzeugen:

"Ce qui paraît certain, c'est que pour Guilhem de Figueira comme pour Peire Cardenal, étudiant leurs oeuvres, nous les voyons vivre en symbiose avec cet élément rebelle des populations méridionales qui s'acharnait vainement, dans son mouvement ecclésiastique et antifrçais, à repousser l'envahisseur plutôt qu'à se préparer au martyre. Le terme le plus apte à les décrire, naguère aussi populaire chez les chrétiens que chez les marxistes, serait celui d' 'engagés' [...] Disons enfin, spécialement dans les cas de Peire Cardenal, que l'optique grossissante de cette étude par sa concentration sur la recherche d'emprunts cathares, ne doit pas déformer l'image complète du troubadour, chez qui, malgré l'anticléricisme et le patriotisme militant, transparait la nostalgie d'une époque disparue, et dit plus brutalement, d'une civilisation morte de son vivant."³⁶⁵

In *Jhesus Cristz, nostre salvaire* fällt zunächst die Form *no-s targa** (nach *RT*) in Strophe 15, v. 58 auf, *IKK²d tarjar*. Daß es sich bei <g> um einen Palatallaut handelt, zeigt der Reim mit *larga*. Während die Form *targier* < **tardicare* in den "parlers d'oïl" ausführlich belegt ist³⁶⁶, taucht *tarjar* im Altprovenzalischen außer bei Peire Cardenal nur noch im *Liber Scintillarum*³⁶⁷ auf (*tarjar* v. i. "tarder", 61 C/28). Helmut Stimm schreibt hierzu:

³⁶³ Hierzu siehe auch: Boutet, Dominique: "Les poésies religieuses de Peire Cardenal." In: *Mélanges d'études portugaises offerts à Georges Le Gentil*. Lissabon: Instituto para a Alta Cultura 1949. S. 87-130.

³⁶⁴ Hierzu siehe: Marshall, John Henry: "Imitation of metrical form in Peire Cardenal." In: *Romance Philology*, 32 (1978-1979). S. 43.

³⁶⁵ Garreau, Joseph E.: "Hérésie et politique chez Guilhem Figueira et Peire Cardenal." In: *Kentucky Romance Quarterly*, 31 (1984). S. 248.

³⁶⁶ Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bd. 13, 1. Teil. Basel: Zbinden Druck und Verlag AG 1966. S. 116 ff.

³⁶⁷ Vgl. Wahl, Angelika: *Die altprovenzalische Übersetzung des Liber Scintillarum*. München: Wilhelm Fink Verlag 1980. (= *Romanica Monacensia*; 14). S. 95.

"Peire Cardenal konnte sehr wohl, da er aus Puy-en-Velay stammte, ebenfalls - wie der Übersetzer des Lib. scint. - den bis in den Norden des okzitanischen Sprachgebietes reichenden Typus *TARDICARE, mit "Provenzalisierung" des *-j-* in *-g-*, gekannt und gebraucht haben."³⁶⁸

Eine andere in diesem Lied vorkommende Form ist *t'entrabes IKK²dT, ten trables R*, in Strophe 28, v. 110. Lavaud³⁶⁹ gibt dazu an, daß es sich dabei um die 2. P. Sing. Subj. Präs. von *entrabar* handle. Er sieht seine Behauptung durch die in Handschrift *R* belegte Form bestätigt, da *entrabla* im Dauphinischen (Mistral) neben *entrava* existiere. Jean-Pierre Chambon³⁷⁰ meldet aber berechtigte Zweifel an dieser Erklärung an, da alle anderen mittelalterlichen Belege vom Typ *entravar* oder *travar* sind³⁷¹. Möglicherweise hat der Kopist von *R* die Passage auch nicht richtig verstanden, da er die Form getrennt wiedergegeben hat. Zudem stellt sich die Frage, weshalb in einer im toulousanischen Languedoc entstandenen Handschrift³⁷² eine laut Lavaud dauphinische Variante vorkommt. Da liegt doch die Vermutung nahe, daß die in *R* zu findende Form auf den Verfasser zurückgeht. Aus dem ALLy³⁷³ geht hervor, daß *entrablar* nicht unbedingt nur typisch für das Dauphin ist, sondern auch in der Amphizone vorkommt. Eine interessante Form ist *apaissas* in Strophe 34, v. 133 in Reimform. Möglicherweise liegt hier französischer Einfluß zugrunde. Levy³⁷⁴ führt folgende Verbformen an: *apaizar, apaisar, apaiser*, die erstgenannte Form mit stimmhaftem *-z-* aus dem Französischen entlehnt, die zweit- und drittgenannte mit stimmlosem *-s-*. Die

³⁶⁸ Stimm, Helmut: "Altprovenzalische Hapaxlegomena aus der Übersetzung des Liber Scintillarum." In: Höfler, Manfred (Hrsg.); Vernay, Henri (Hrsg.); Wolf, Lothar (Hrsg.): *Festschrift Kurt Baldinger zum 60. Geburtstag: 17. November 1979*. Bd. 2. Tübingen: Max Niemeyer Verlag 1979. S. 798.

³⁶⁹ Siehe Lavaud, René: *Poésies complètes du troubadour Peire Cardenal (1180-1278). Texte, traduction, commentaire, analyse des travaux antérieures, lexique*. Toulouse: Edouard Privat 1957. (= Bibliothèque méridionale; tome XXXIV). S. 344.

³⁷⁰ Siehe Chambon, Jean-Pierre: "Pour l'étude linguistique des troubadours: traits amphizoniques dans la langue de Peire Cardenal" In: *Revue de Linguistique Romane*, 60 (1996). S. 79.

³⁷¹ Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bd. 13, 2. Teil. Basel: Zbinden Druck und Verlag AG 1967. S. 137/138.

³⁷² Siehe hierzu: Zufferey, François: *Recherches linguistiques sur les chansonniers provençaux*. Genf: Droz 1987. (= Publications Romanes et Françaises; 176). S. 130.

³⁷³ Gardette, Pierre: *Atlas linguistique et ethnographique du Lyonnais*. Bd. 1. Paris: Publications du Centre National de la Recherche Scientifique 1967. Karte 303.

³⁷⁴ Lévy, Emil: *Petit dictionnaire provençal-français*. 3. Aufl. Heidelberg: Winter 1961. S. 22 sowie ders.: *Provenzalisches Supplement-Wörterbuch. Berichtigungen und Ergänzungen zu Raynouards Lexique Roman*. Bd. 1. Leipzig: Reisland 1894. S. 67.

Wahrscheinlichkeit, daß es sich um die Form *apaizar* resp. *apaissar* mit stimmlosem -s- in der direkten Bedeutung "sich nähren" handelt, ist relativ groß. Eine endgültige und eindeutige Zuordnung ist aber schwierig. Eindeutigere Beispiele für die aus dem Frz. entlehnte Form *apaizar* resp. *apaizar* finden sich bei Ponz de Capduoill, Guilhem Ademar, Bertran de Born u. a. Ein ähnliches Verb kommt noch vor in Lied XC *Tostemps vir cuiar en sabér*, Strophe 2, v. 10 *m'en apai*. Dieser Form liegt der Infinitiv *apaiair/apagar* zugrunde. Die Bedeutung ist die gleiche wie bei *apaizar* "zufrieden sein mit etw.". Eine dritte Form ebenfalls zurückgehend auf den Infinitiv *apaiair* taucht auf in Lied LXXIII *Tals cuida bé*, Strophe 3, v. 43 *Son don apai**. In diesem Zusammenhang hat *apaiair* die Bedeutung "schützen", "jden. vor etw. bewahren". Die Form *apaiair/apagar* geht zurück auf lat. PACARE und existierte in allen romanischen Sprachen. Im Frz. und Okz. sind aber *apaiier* und *apaiair/apagar* geläufig. Im Spanischen, Katalanischen und Portugiesischen hat *apagar* eine leichte Bedeutungsänderung erfahren in Richtung "beruhigen", "zufriedenstellen", "lindern". *Apaisar* scheint vollständig synonym mit *apaiair* zu sein. Im Mittelalter war die Form *apagar* oder *apaiair* geläufig. *Apaisar* wurde überwiegend aus reimtechnischen Gründen verwendet. Reime auf *-aia* sind bei den Trobadors häufig zu finden, Reime auf *-aisa* dagegen selten. Nun heißt das längst nicht, daß *apaizar* nicht gebraucht worden wäre; aber die Tatsache, daß dieses Verb überwiegend in der 3. Ps. Präs. Ind. vorkommt, wo der Reim *apaia* bzw. *apaia* verlangt, macht auch die Unterscheidung bzw. Zuordnung relativ schwierig.

Schließlich fällt noch *traspizas** in Strophe 37, v. 146 auf. Pierre Nauton führt diese Form an unter "Mots nouveaux" "exemples attestés actuellement dans le Velay ou aux alentours"³⁷⁵. Im FEW finden sich die Varianten dieses Typs sehr verstreut wieder³⁷⁶. Im ALMC³⁷⁷ wird diese Form nur außerhalb der Amphizone aufgeführt: südliches Gebiet Haute-Loire. Sie scheint überwiegend in nord-okzitanischem Gebiet verbreitet zu sein, v. a. in der Amphizone. In der Literatursprache des Mittelalters kommt sie nur bei Peire Cardenal vor.

³⁷⁵ Nauton, Pierre: *Atlas linguistique et ethnographique du Massif Central*. Bd. 4: *Exposé général, table-questionnaire, index alphabétique*. Paris: Centre National de la Recherche Scientifique 1963. S. 121.

³⁷⁶ Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bd. 8. Basel: R. G. Zbinden & Co. 1958. S. 540 ff.

³⁷⁷ Nauton, Pierre: *Atlas linguistique et ethnographique du Massif Central*. Réimpression intégrale de l'édition publiée en 1959. Bd. 2: *Le paysan*. Paris: Centre National de la Recherche Scientifique 1976. Karte 916.

Lied LX: *Mon chantar vueil retraire al cuminal*

In diesem achtstrophigen Sirventes wirft Peire Cardenal den Angehörigen aller Stände Habgier, Betrug, Ausbeutung der Armen, Hartherzigkeit, eine unmoralische Lebensführung sowie mangelnde Gottesfurcht vor. Die erste Strophe enthält eine allgemein formulierte Anklage, mit der Peire Cardenal zugleich begründet, weshalb er dieses Lied verfaßt hat, sowie eine Nennung der Adressaten, an die er sich mit diesem Lied richtet ("... al cuminal* / De tolas gens ..."378). Die folgenden fünf Strophen wenden sich dann konkret an die jeweiligen Personengruppen. Dem Adel und den Grundbesitzern wird in der zweiten Strophe vorgeworfen, daß sie nach Belieben Land beschlagnahmen und dadurch die unteren Bevölkerungsschichten in den Ruin treiben. Seine nächste Kritik gilt dem Klerus, dem er vorwirft, ausschließlich Wert auf teure Kleidung zu legen und nicht davor zurückzuschrecken, grundlos die Abgaben zu erhöhen und härtere Verträge zu erpressen. Die vierte Strophe beinhaltet eine Anklage gegen die Benediktiner, deren Interesse in erster Linie dem guten Essen und Trinken sowie den Frauen gelte, und gegen die Domherren, die Geld gegen Wucherzinsen verleihen würden. Die Priester klagt er in der fünften Strophe des Alkoholmißbrauchs an, die Rechtsgelehrten der Verteidigung des Unrechts, die Gastwirte des Betrugs an ihren Gästen, die Tagelöhner der Faulheit und schließlich die Gutsverwalter, Schloßverwalter und Boten der Ausbeutung ihrer ihnen anvertrauten Untergebenen. Die Händler, Geldwechsler, Viehzüchter, Arbeiter und Handwerker werden als letzte Zielgruppe seiner Kritik in der sechsten Strophe genannt und des Betrugs, der Ausbeutung und überhöhter Preisforderungen beschuldigt. Allen diesen Personengruppen rät Peire Cardenal in der vorletzten Strophe, Gutes zu tun und recht zu handeln, jedem wie es in seiner Macht steht. Zum Schluß, in der achten Strophe, gesteht er seine eigene Unzulänglichkeit ein, die ihn aber nicht davon abhält, Kritik zu üben, die Zuhörer zu ermahnen und zur Besserung anzuhalten.

In *Mon chantar vueil retraire al cuminal* taucht in Strophe 3, v. 20 *deptal** (= Guthaben, Kapital) auf. Es handelt sich hierbei um einen juristischen Fachterminus, der einiger Wahrscheinlichkeit nach regionale Färbung aufweist. *Depte* ist die Form der

³⁷⁸ Lavaud, René: *Poésies complètes du troubadour Peire Cardenal (1180-1278). Texte, traduction, commentaire, analyse des travaux antérieures, lexique*. Toulouse: Edouard Privat 1957. (= Bibliothèque méridionale; tome XXXIV). S. 388.

vellavischen Amphizone. Weiter südlich vorkommende Formen sind *deute, deude*. Lavaud merkt zu dieser Form folgendes an: "... est-il - ou a-t-il été d'abord - propre au dialecte du Velay? Ce serait une confirmation décisive de l'attribution de cette pièce à P. C."³⁷⁹ Pierre Nauton äußert Vorbehalte, wohingegen Chambon die Ansicht vertritt, daß diese Form in der Region des Velay und bzw. oder der Auvergne anzusiedeln ist³⁸⁰.

Eine ähnlich schwierig einzuordnende Form ist *anoal* DbRC, andal T, noal f, beura noal M* (Strophe 5, v. 33). Lavaud³⁸¹ gibt an, daß es sich dabei sowohl um ein Adjektiv als auch um ein Substantiv handeln kann; in dieser Strophe scheint er es als adverbial gebrauchtes Adjektiv zu verstehen. Aus dem FEW³⁸² ist zu entnehmen, daß *aocc. an(n)oaal* "service anniversaire" in Dokumenten aus der Rouergue, dem Velay und der Auvergne vorkommt. Man kann dort ebenfalls nachlesen, daß diese Form im Alt-Frankoprovenzalischen des Forez existiert. All diese Hinweise lassen doch den Schluß zu, daß diese Form regionale Züge trägt. In literarischen Texten ist sie außer bei Peire Cardenal noch in verschiedenen Varianten in der Biographie von Guillem de Cabestanh zu finden.

Zwei eindeutig nordfranzösische Formen tauchen auf in Strophe 4, v. 26 *tenir* und in Strophe 5, v. 34 *maintenir**, *TfC amant, RMt a mant, D^b mant*. Beide Infinitive stehen in Reimposition. Neben *tener* existiert die altfranzösische Form *tenir*, die auch bei Wilhelm IX. von Aquitanien (vgl. die Ausführungen Kap. II, S. 89 ff.) und beispielsweise bei Bernart de Ventadorn vorkommt. Schultz-Gora vermutet: "*Tenir* neben *tener* dürfte in Anlehnung an *venir* entstanden sein."³⁸³

Lied LXI: *Non cre que mos ditz*

³⁷⁹ Lavaud, René: *Poésies complètes du troubadour Peire Cardenal (1180-1278). Texte, traduction, commentaire, analyse des travaux antérieures, lexique*. Toulouse: Edouard Privat 1957. (= Bibliothèque méridionale; tome XXXIV). S. 395.

³⁸⁰ Siehe Chambon, Jean-Pierre: "Pour l'étude linguistique des troubadours: traits amphizoniques dans la langue de Peire Cardenal" In: *Revue de Linguistique Romane*, 60 (1996). S. 91.

³⁸¹ Lavaud, René: a. a. O., S. 395.

³⁸² Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bd. 24. Basel: Zbinden Druck und Verlag AG 1983. S. 615.

³⁸³ Schultz-Gora, Oscar: *Altprovenzalisches Elementarbuch*. 6. Aufl. Heidelberg: Winter 1973. (= Sammlung romanischer Elementar- und Handbücher: Reihe 1, Grammatiken, Bd. 3). S. 21.

Peire Cardenal warnt in diesem sechsstrophigen Sirventes die Sünder sowie die Reichen, die keine Barmherzigkeit gegenüber den Armen zeigen, vor den Folgen ihres Tuns nach ihrem Tod. Für ihn ist "Li magers valors / E-l mielhers au'el mon sía / Es dos e socórs / La on merces la guía/"³⁸⁴... (v. 16-19). Der Habgierige wird, wenn die Stunde des Todes naht, vor seinem ganzen Besitz stehen und diesen als etwas Verlorenes betrachten. Deshalb ruft Peire Cardenal die Menschen zur Besinnung auf und regt sie an, darüber nachzudenken, woher sie gekommen sind und was nach ihrem Tod aus ihnen werden wird.

Eine Form, die in diesem Lied näher anzuschauen lohnt, ist *redier T*, *derier Db*, *derrer MCRA* in Strophe 3, v. 37. Lavaud entscheidet sich hier für die in Handschrift *T* überlieferte Form. Bei *redier* handelt es sich ganz offensichtlich um einen provenzalischen Regionalismus³⁸⁵. Möglicherweise ist in diesem wie auch in anderen Fällen der Einfluß des Verfassers der Handschrift *T*³⁸⁶ höher zu bewerten, und diese Form, welche sich übrigens nicht in Reimposition befindet, geht gar nicht auf Peire Cardenal selbst zurück.

Zur Entstehungsgeschichte der Handschrift *T* äußert sich François Zufferey wie folgt:

Mais si les liens avec le recueil de Nîmes sont particulièrement perceptibles dans la section *T^a*, toute une série de caractéristiques linguistiques permet de supposer que la tradition qui mène à notre chansonnier italien a dû connaître au moins deux étapes intermédiaires: la plus ancienne, semble-t-il, était constituée par un exemplaire originaire de la Provence, tandis que le manuscrit qui a servi plus directement de modèle à notre copiste, devenait provenir du Languedoc occidental. En effet, les phénomènes linguistiques dignes d'être relevés peuvent se distribuer en trois catégories: ceux qui appartiennent

³⁸⁴ Lavaud, René: *Poésies complètes du troubadour Peire Cardenal (1180-1278). Texte, traduction, commentaire, analyse des travaux antérieures, lexique*. Toulouse: Edouard Privat 1957. (= Bibliothèque méridionale; tome XXXIV). S. 398.

³⁸⁵ Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bd. 10. Basel: R. G. Zbinden & Co. 1962. S. 346: "Apr. *redier* adj. "dernier" (Provence 13.-16. jh.), mars. *radié*, -éro M. Sisteron *redié* M, Puiss. id.); Var "id.; tardif"; apr. *en redier* "à la fin" (Arles 1325)."

³⁸⁶ Zur Überlieferungsgeschichte und den einzelnen Handschriften siehe auch: Brunetti, Giuseppina: "Intorno al *Liederbuch* di Peire Cardenal ed ai 'libri d'autore': alcune riflessioni sulla tradizione della lirica fra XII e XIII secolo." In: Mighetto, David: XX^e Congreso internacional de lingüística y filología románicas, 6-11 / 4 1992, Zurich (Suiza). *Romanistik* 5 (1993). S. 57-71.

spécifiquement à la Provence ou au Languedoc occidental et ceux, plus nombreux, qui intéressent les deux régions."³⁸⁷

Abschließend bleibt festzustellen, daß die Mehrzahl der geolinguistischen Indikatoren, die in der Sprache von Peire Cardenal auszumachen sind, für die vellavische Amphizone sprechen und nicht für das Velay provençal, also die Gegend um Le Puy.

Lied LXIV: *Pos ma boca parla séns*

In diesem sechsstrophigen Sirventes wendet sich Peire Cardenal an die reichen und egoistischen Lügner, die es sich auf Kosten anderer gutgehen lassen. Wer lüge und anderen etwas wegnehme, um selbst mehr zu haben, der renne geradewegs in sein Unglück, so Peire.

Lied LXV: *Predicator*

In diesem 31-strophigen Sermon³⁸⁸ rät Peire Cardenal den Predigern, Worte und Taten in Übereinstimmung zu bringen, also das, was sie anderen empfehlen oder vorschreiben, auch selber zu tun. Überdies erklärt er ausführlich, welches Verhalten einen Menschen "zum Baron macht", also adelt. Ein Mensch, der großen Reichtum besitzt und sich mit wertvollen Kleidern schmückt, verdient es nicht, ein Baron genannt zu werden, wenn sein Verhalten gemein und niederträchtig ist. Jemand, der nichts besitzt, sich aber durch Wahrheitsliebe, Tugendhaftigkeit und Loyalität auszeichnet, darf zu Recht Baron genannt werden.

Lied LXXI: *Sel que fes tot cant és*

René Lavaud zufolge besteht kein Anlaß zur Vermutung, daß diese *crida* nicht von Peire Cardenal verfaßt worden ist. Als ganz sicher gilt dies nicht, aber es spricht vieles

³⁸⁷ Zufferey, François: *Recherches linguistiques sur les chansonniers provençaux*. Genf: Droz 1987. (= Publications Romanes et Françaises; 176). S. 304.

³⁸⁸ Hierzu siehe auch: Boutet, Dominique: "Les poésies religieuses de Peire Cardenal." In: *Mélanges d'études portugaises offerts à Georges Le Gentil*. Lissabon: Instituto para a Alta Cultura 1949. S. 87-130.

dafür. Er könnte dieses Werk auf Wunsch eines Arztes oder Heilkundigen hin geschaffen haben, denn es handelt von einer wundersamen Salbe, die, bei falschen und gemeinen Menschen angewendet, diese von ihren schlechten Charakterzügen befreit, aber auch andere Kranke mit körperlichen Gebrechen heilt. Diese Salbe enthält die unterschiedlichsten Bestandteile: Wolken, Wind, schöne Melodien, das Brummen eines Käfers, die Farbe von Wein, den Gesang einer Schäferin, den Duft aus einer Küche usw. sowie "lag de galina" (v. 62).

In den beiden Werken *Pos ma boca parla séns* und *Sel que fes tot cant és* kommt die Form *escaravais** bzw. *escaravays** vor. Pierre Nauton ordnet diese Form in die Kategorie "Mots rarement attestés"³⁸⁹ ein. Im FEW³⁹⁰ finden sich unter SCARABEUS unterschiedliche, sich auf das Etymon beziehende Suffixe -ATTU, -ITTU, -ALE (siehe FEW Bd.11, S. 291³⁹¹). Laut FEW und anderen neuen Sprachatlanten kommt der Typ [esc(h)aravai] mit finalem etymologischen -ai im Frankoprovenzalischen, in der Region Isère und im Forez Lyonnais, im Provenzalischen sowie in der östlichen Amphizone vor. Bei Peire Cardenal ist die einzige mittelalterliche Variante dieses Typs belegt, alle anderen sind vom Typ -ATTU. Augenscheinlich handelt es sich also um eine regionale Form der östlichen Galloromania, die in der vellavischen Amphizone existiert quasi als Weitergabe des alten lyonnaisisch-forezischen Gebietes.

In *Sel que fes tot cant és* (v. 22), darüberhinaus zweimal in *Predicator* (Strophe 3, v. 14; Strophe 7, v. 40) sowie in *Un estribot farai, que er mot maïstratz* (v. 18) findet sich die Form *at* in verschiedenen Wendungen. Der Gebrauch mit *at* ist typisch für die Sprache in juristischen Dokumenten. Die nicht literarischen Belege der Formen mit *at*, die im FEW³⁹² (APTUS) angeführt werden, beziehen sich auf das Frankoprovenzalische, die okzitanische Amphizone sowie den Norden der Basse Auvergne. Sie lassen den Schluß zu, daß diese Form im Okzitanischen gut belegt ist, allerdings begrenzt auf die

³⁸⁹ Nauton, Pierre: *Atlas linguistique et ethnographique du Massif Central*. Bd. 4: *Exposé général, table-questionnaire, index alphabétique*. Paris: Centre National de la Recherche Scientifique 1963. S. 122.

³⁹⁰ Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bd. 11. Basel: Zbinden Druck und Verlag AG 1964. S. 288.

³⁹¹ Ders.: a. a. O., S. 291.

³⁹² Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bd. 25. Basel: Zbinden Druck und Verlag AG 1970-2002. S. 62.

Randgebiete in der Nähe des Frankoprovenzalischen. Die literarischen Belege³⁹³ des 12. bis 14. Jahrhunderts lassen sich ebenfalls in diesem oben beschriebenen geographischen Rahmen einordnen. Max Pfister schreibt zu der Wendung *aver at a qn*: "Dieser nur vom Manuskript O überlieferte Ausdruck ist im Altprovenzalischen regional begrenzt."³⁹⁴ Begrenzt im vorliegenden Fall auf den nördlichen und östlichen Saum, der an das Frankoprovenzalische angrenzt.

Lied LXVIII: *Qui vol avér*

In diesem sechsstrophigen *Sirventes*³⁹⁵ geht es um den wahren Wert, den derjenige begreift "sel qui s'atrai / ab valor e s'atura* / Cui vertatz plai / E merces e drechura, / E sai e lai / Sec razon e mesura" (v. 39-44).

In *Qui vol avér* kommt in der ersten Strophe in v. 6 die Form *nessièira** vor (*M la fara hom nessiera, Db ones necieira*), darüberhinaus auch noch in zwei weiteren Werken (*Ieu trazi pietz que si portava chieira*, Strophe 2, v. 8 und *Tals cuida bé*, Strophe 4, v. 52). Pierre Nauton führt diese Form an unter "*Mots rarement attestés*"³⁹⁶ und erklärt dazu weiter: "*nessieira* "besoin" 68,6 C.1779 terme très courant à Saugues, une partie du Velay et de l'Ardèche dans la locution: *ko me fai neeéir_a* "j'en ai besoin" peu connu du FEW 7,77 NECESSARIUS"³⁹⁷ Pfister schreibt, "espressioni corrispondenti sono rintracciabili soltanto presso il trovatore vellese Peire Cardenal"³⁹⁸.

Jean-Pierre Chambon bestätigt ebenfalls die Vermutung, daß es sich hierbei um eine regional begrenzt vorkommende Form handelt:

³⁹³ Siehe hierzu: Chambon, Jean-Pierre: "Pour l'étude linguistique des troubadours: traits amphizoniques dans la langue de Peire Cardenal" In: *Revue de Linguistique Romane*, 60 (1996). S. 86.

³⁹⁴ Pfister, Max: *Lexikalische Untersuchungen zu Girart de Roussillon*. Tübingen: Niemeyer 1970. (= *Zeitschrift für Romanische Philologie*; Beiheft 122). S. 265.

³⁹⁵ Hierzu sowie zum Gebrauch des Wortes "amour" siehe auch: Camproux, Charles: "Amour chez Peire Cardenal." In: *Phonétique et linguistique romanes. Mélanges offerts à M. Georges Straka*. Bd. 1. Lyon: Société de Linguistique Romane 1970. S. 395-409.

³⁹⁶ Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. 2. Halbbd. Basel: Zbinden Druck und Verlag AG 1975. S. 122.

³⁹⁷ Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. 2. Halbbd. Basel: Zbinden Druck und Verlag AG 1975. S. 122.

³⁹⁸ Pfister, Max: "La lingua del ms. fr. 1747 della Biblioteca Nazionale di Parigi (traduzione di Beda e Liber scintillarum)." In: *Miscellanea di studi in onore di Aurelio Roncaglia a cinquant'anni dalla sua laurea*. Bd. 3. Modena: Mucchi 1989. S. 1015-1023.

"Dans la région qui nous intéresse, les attestations avérées dessinent donc une aire assez cohérente (depuis le Moyen Age), qui se limite aus Velay (provençal et amphizonique), à une zone nord du Gévaudan et à Pradelles (Vivarais)."³⁹⁹

Lied LXIX: Razos es qu* 'ieu m'esbaudéi

In diesem sechsstrophigen Sirventes, den René Lavaud in die Kategorie "Satire générale"⁴⁰⁰ einordnet, gibt sich Peire Cardenal hoffnungsvoll und zuversichtlich, denn er ist fest davon überzeugt, daß Gott die Verräter und Betrüger gerecht bestrafen wird. In der Forschungsliteratur wird die Vermutung geäußert, daß dieses Werk um 1214 entstanden ist anlässlich des Todes von Graf Baudoin von Toulouse, doch mit letzter Sicherheit kann dies nicht geklärt werden. In Strophe 5, v. 39 in Reimposition kommt das Substantiv *palais* vor, welches auch bei Peire Vidal zu finden ist. Siehe hierzu die Ausführungen Kap. IV, S. 140.

Lied LXXIV: Tartarassa ni voutór

In diesem fünfstrophigen Sirventes⁴⁰¹ warnt Peire Cardenal die Vertreter des Klerus - um genau zu sein "*clerc e prezicador*" (v. 3), "*Franses e clerc*" (v. 3) - davor, den Reichtum über alles zu stellen und Gottes Gebote zu mißachten. Er beendet sein Werk mit einer Bitte an Gott, den Sündern gnädig zu sein und ihre ehrliche Reue anzuerkennen.

In *Tartarassa ni voutór** fällt gleich das erste Wort auf, welches Pierre Nauton zu den "Mots nouveaux" der Kategorie A zählt: "exemples attestés actuellement dans le Velay ou aux alentours"⁴⁰² Das FEW⁴⁰³ ordnet diese Form dem südlichsten, bereits

³⁹⁹ Chambon, Jean-Pierre: "Pour l'étude linguistique des troubadours: traits amphizoniques dans la langue de Peire Cardenal" In: Revue de Linguistique Romane, 60 (1996). S. 88.

⁴⁰⁰ Lavaud, René: (Hrsg.): Poésies complètes du troubadour Peire Cardenal (1180-1278). Texte, traduction, commentaire, analyse des travaux antérieurs, lexicque. Toulouse: Edouard Privat 1957 (= Bibliothèque méridionale; tome XXXIV). S. 458.

⁴⁰¹ Zu diesem Sirventes und dem darin enthaltenen Aphorismus "*la trueia ten al mercat*" siehe: Klingebiel, Kathryn: "Peire Cardenal *La trueia ten al mercat* "esloignier la chose de huy a demain" (PC 335,55; v. 29)." In: Romance Notes, 36,2 (1996). S. 163-166.

⁴⁰² Nauton, Pierre: *Atlas linguistique et ethnographique du Massif Central*. Bd. 4: *Exposé général, table-questionnaire, index alphabétique*. Paris: Centre National de la Recherche Scientifique 1963. S. 121.

provenzalischen Teil des Ardèche zu. Diese Angabe stimmt auch mit dem ALMC⁴⁰⁴ überein. Jean-Pierre Chambon vertritt folgende Auffassung:

"La catégorisation par Nauton ("dans le Velay ou aux alentours") est doc trompeuse et il sera prudent de biffer la localisation du FEW au profit de "hap. 13^e s."⁴⁰⁵

Die Tatsache, daß bei Peire Cardenal der einzige Beleg dieser Form in alter Sprache zu finden ist, erschwert die geographische Einordnung, kann aber auch dafür sprechen, daß es sich um einen in nur begrenztem Gebiet gebräuchlichen Regionalismus oder sogar um eine von ihm neu eingeführte Form handelt.

Lied LXXVIII: Totz lo mons es vestitz e abbarratz

In diesem siebenstrophigen Sirventes⁴⁰⁶ übt Peire Cardenal Kritik an Heuchelei, Falschheit und Treulosigkeit. Zunächst eher allgemein gehalten, richtet er seine Ermahnungen an Kleriker und Laien gleichermaßen. In den letzten beiden Strophen nennt er drei Namen: *N'Andoard** (Eduard I. von England), *rei Phelipp** (Philipp III. von Frankreich) sowie *lo rei Jacme** (Jaime I. von Aragon)⁴⁰⁷. Gott möge - so Peire - Eduard Zuversicht schenken und ihm durch König Philipp Rettung zuteil werden lassen. An Jaime I. soll der Sirventes gesandt werden.

In diesem Lied fällt direkt in der ersten Strophe die Form *amorta* M amortat* auf. Das Verbreitungsgebiet dieses lexikalischen Typs mit der Bedeutung "éteindre"⁴⁰⁸ ist der

⁴⁰³ Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bd. 13, 1. Teil. Basel: Zbinden Druck und Verlag AG 1966. S. 109.

⁴⁰⁴ Nauton, Pierre: *Atlas linguistique et ethnographique du Massif Central*. Réimpression intégrale de l'édition publiée en 1959. Bd. 1: *La nature*. Paris: Editions du Centre National de la Recherche Scientifique 1972. Karte 327.

⁴⁰⁵ Chambon, Jean-Pierre: "Pour l'étude linguistique des troubadours: traits amphizoniques dans la langue de Peire Cardenal" In: *Revue de Linguistique Romane*, 60 (1996). S. 92.

⁴⁰⁶ Siehe hierzu auch: Fabre, Césaire. "Un sirventes de Cardinal encore inédit en partie (1271-1272)." In: Williams, Mary; Rothschild, James A. (Hrsg.): *A miscellany of studies in romance languages and literatures. Presented to Leon E. Kastner, professor of french language and literature in the University of Manchester*. Port Washington, N. Y./London: Kennikat Press 1932. S. 217-247.

⁴⁰⁷ Siehe hierzu Lavaud, René: *Poésies complètes du troubadour Peire Cardenal (1180-1278). Texte, traduction, commentaire, analyse des travaux antérieures, lexique*. Toulouse: Edouard Privat 1957. (= Bibliothèque méridionale; tome XXXIV). S. 518 ff.

⁴⁰⁸ Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bd. 24. Basel: Zbinden Druck und Verlag AG 1983. S. 173.

Süden Frankreichs mit folgenden drei Gebieten: eine weitgestreckte Fläche im Südwesten (Languedoc und Gascogne), der äußerste Südosten in Richtung Ligurien, Haute-Loire übergreifend auf frankoprovenzalisches Gebiet. Es läßt sich feststellen, daß die altokzitanischen Belege⁴⁰⁹, sowohl was die konkreten als auch was die übergeordneten Bedeutungen anbelangt, sich innerhalb oder am Rand des Gebietes des modernen Languedokischen/Gaskognischen konzentrieren, wobei eine Fortsetzung ins Bas-Languedocien vorliegt. Der diatopische Charakter von *amortar* innerhalb des okzitanischen Gebiets ist nicht von der Hand zu weisen, daher ist es nur natürlich und naheliegend, die bei Peire Cardenal belegte Form vellavischem Gebiet zuzuordnen.

⁴⁰⁹ Séguy, Jean: *Atlas linguistique et ethnographique de la Gascogne*. 2. Aufl. Bd. 4. Paris: Centre National de la Recherche Scientifique 1985. Karte 1923; Nauton, Pierre: *Atlas linguistique et ethnographique du Massif Central*. Bd. 2: *Le paysan*. Paris: Centre National de la Recherche Scientifique 1976. Karten 759 und 761; Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bd. 24. Basel: Zbinden Druck und Verlag AG 1983. S. 173; Pfister, Max: *Lessico etimologico italiano*. Bd. 1. Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag 1984. Sp. 762, 763.

Kapitel IV

**Peire Vidals si fo de Toloza, filz d'un pelissier. E cantava mielhs d'ome del mon,
e fo bos trobaire [...] E plus leu li avenia trobars que a nulh home del mon,
e fo aquel que pus rics sans fetz, e majors folias d'armas e d'amors**

"C'est un poète fort original, plein de gaîté et d'humour, vantard et facétieux, et ne prenant pas trop au sérieux les ardeurs amoureuses de ses confrères en poésie."⁴¹⁰

So beschreibt ihn Pierre Bec in seiner *Anthologie des troubadours*. Er scheint, wenn man sich seine *vida* anschaut, überhaupt ein rechter Exzentriker gewesen zu sein.⁴¹¹ Smirnov bezeichnet in seinem Beitrag "Contribution à l'étude de la vie provençale de Peire Vidal"⁴¹² Peires *vida* als die kurioseste überhaupt, da sie so viele legendenhafte Merkmale enthalte. Diese sind seiner Meinung nach auf den Wunsch der Menschen des 13. Jahrhunderts zurückzuführen, die das Leben der mehr als hundert Jahre alten Dichter allzu gern rekonstruieren wollten. Grundsätzlich gilt dieses Phänomen für alle *vidas*, jedoch besonders für die von Peire.⁴¹³

Peire Vidal stammt im Gegensatz zu vielen seiner Kollegen aus dem einfachen Volk, allerdings aus einer offensichtlich angesehenen Handwerkerfamilie. Das Kürschnerhandwerk erforderte weitreichende, d. h. auch internationale Beziehungen. Peire zog es bereits in jungen Jahren fort aus seiner Heimatstadt. Er besuchte viele fremde Länder und war dort an vielen Höfen⁴¹⁴ zu Gast – in Spanien, Italien, Ungarn, im

⁴¹⁰ Bec, Pierre: *Anthologie des troubadours*. Ed. bilingue / textes choisis, présentés et trad. par Pierre Bec. Avec la collab. de Gérard Gonfroy et de Gérard Le Vot. Paris: Union Générale d'Éditions 1979. (= Bibliothèque médiévale; 10/18; 1341). S. 260. Zu Peire Vidal siehe auch: Pernoud, Régine: *Ein Tag im Leben eines Troubadours. Mit Bildern von Giorgio Bacchin*. Übersetzung aus dem Französischen: Christel Morano. Würzburg: Echter Verlag 1996. Zu seiner Konzeption der höfischen Liebe siehe auch: Rieger, Angelika: "La dialectique du réel et du poétique chez les troubadours. Les quatre 'protagonistes' de la *fin'amors*." In: *Revue des Langues Romanes*, 97 (1983). S. 241-257.

⁴¹¹ Zur Biographie von Peire Vidal siehe auch: Heisig, Karl: "Zur Biographie von Peire Vidal." In: *Romanistisches Jahrbuch*, 3 (1950). S. 526-529. Dazu, wie Peire sich selbst sieht und in seinen Werken beschreibt, vgl. auch: Szabics, Imre: "'So es En Peire Vidals, / Cel qui mante domnai e drudaria.' Autoportraits et conscience poétique de Peire Vidal." In: Cierbide, Ricardo (Hrsg.): *Actes du IV^e Congrès International de l'AIEO, Association Internationale d'Études Occitanes*. Vitoria-Gasteiz, 22-28 août 1993. Vitoria-Gasteiz 1-2 (1994). Bd. Okzitanisch 1. S. 315-325.

⁴¹² In: *Romania*, 54 (1928). S. 261-266.

⁴¹³ Nicht zuletzt aus den in den Überlieferungen seiner *vida* enthaltenen Informationen leitet sich sein Beiname ab: Peire Vidal "le prétentieux". Hierzu siehe auch: Lejeune, Rita: "Ce qu'il faut croire des 'biographies' provençales: la Louve de Pennautier." In: *Le Moyen Age*, 69 (1939). S. 233-249.

⁴¹⁴ Zum Thema "Höfische Werte und höfisches Vokabular bei Peire Vidal" siehe: Loeb, Ariane: "La définition et l'affirmation du groupe noble comme enjeu de la poésie courtoise? Quelques analyses

Hl. Land⁴¹⁵ etc. -, am liebsten scheint ihm jedoch die Provence gewesen zu sein. Peire Vidal und Marcabru gehören zu den ausschließlich vier Trobadors, die Portugal und Ungarn erwähnen. Insgesamt scheint den Trobadors die Ibero- und Galloromania im Hinblick auf die sprachlich-dialektale Untergliederung recht gut bekannt gewesen zu sein, ebenso Italien, wohingegen ihnen Nordfrankreich trotz einiger interessanter sprachlicher Charakteristika schon fremder gewesen zu sein scheint.

Auf die spezifischen Unterschiede zwischen den in insgesamt elf Handschriften überlieferten *vidas* möchte ich an dieser Stelle nicht näher eingehen.

Joseph Anglade teilt das Leben des reiselustigen Peire in drei Zeitabschnitte ein, wobei der zweite seine schaffensreichste Phase darstellt: "la première va jusqu'à sa brouille avec Barral de Baux et jusqu'à son bannissement de Marseille (...-1187); la deuxième jusqu'à la mort de Barral de Baux (1192); la troisième et la dernière période va de 1192 à 1205 environ."⁴¹⁶

In den zweiten Zeitabschnitt fällt auch seine Heirat mit einer Griechin während seiner Orientreise. Während seiner dritten Lebensphase nahm Peire möglicherweise am vierten Kreuzzug teil. Er führte ein äußerst bewegtes Leben und hatte Kontakt zu den meisten großen Persönlichkeiten seiner Zeit. Sein Gesamtwerk umfaßt sowohl Liebeslieder als auch politisch orientierte Werke, Chansons sowie Sirventes. Peires scheinbar widersprüchliche und wechselhafte Haltung gegenüber seinen Mäzenen ist ein Zeichen seiner Zeit und spiegelt die sozialen Bedingungen einer Epoche wider, in der die weniger vermögenden Trobadors vollständig abhängig von ihren Auftraggebern waren. Alles in allem scheint Peire ein exzellenter Menschenkenner, ein scharfer Beobachter der politischen Geschehnisse seiner Zeit sowie ein außerordentlich begabter Künstler gewesen zu sein.

Die Zahl der Lieder, die Peire Vidal in den Manuskripten zugeschrieben werden, ist um einiges höher als die Zahl derer, die in den Ausgaben von Joseph Anglade und D'Arco Silvio Avalle erscheint, jedoch soll hier auf eventuelle Fragen bzw. Unklarheiten zur Authentizität einiger Werke nicht näher eingegangen werden.

des textes du troubadour Peire Vidal." In: Cahiers de Civilisation Médiévale, 30 (1987). S. 303-314 sowie dies.: "Les relations entre les troubadours et les comtes de Toulouse." In: Annales du Midi, 95 (1983). S. 225-259.

⁴¹⁵ Siehe hierzu: Thomas, Antoine: "Peire Vidal en terre sainte." In: Romania, 43 (1914). S. 593-596.

Zwölf Melodien zu seinen Liedern sind uns überliefert.⁴¹⁷

Die reiche Überlieferung, die uns von Peire Vidal tradiert ist, bezieht sich sowohl auf die Quantität der von ihm erhaltenen Lieder als auch auf die Anzahl der überliefernden Handschriften. Im Gegensatz zu Wilhelm IX. von Aquitanien und größtenteils auch zu Peire Cardenal muß man bei Peire Vidal davon ausgehen, daß die in den Handschriften überlieferten Französisierungen vermutlich überwiegend auf die Kopisten zurückgehen. Dafür spricht v. a. die – wie oben erwähnt – in zweifacher Hinsicht quantitativ reiche Überlieferung und die darin eingeschlossene starke Berücksichtigung seiner Werke in den französischen Handschriften. Ob es sich um handschriftentypische – das ist recht häufig der Fall – , auf Peire Vidal zurückgehende oder sonstige Spezifika handelt, darauf soll in der Analyse jeder einzelnen Form ggf. eingegangen werden.

In *Ben viu a gran dolor* taucht in Strophe 2, v. 24 der Eigenname *Lodoic*, *M loic*, *HIDc lozoic* auf.⁴¹⁸ Die in *M* überlieferte Form dieses Eigennamens scheint aus dem Nordfrz. zu stammen. Nun ist leider nicht klar, auf wen diese Form zurückgeht, ob auf Peire Vidal oder den Schreiber der Handschrift. Folgende Überlegungen sprechen für den Letztgenannten: Die Forschung ist eindeutig zu dem Ergebnis gekommen, daß die Handschrift *M* in Italien entstanden und komplett von einer Hand geschrieben worden ist. Wie aber Anne-Claude Lamur-Baudreu betont⁴¹⁹, ist der Kopist offensichtlich auch daran gewöhnt gewesen, französische Texte abzuschreiben. Das wäre immerhin eine mögliche Erklärung für das Erscheinen dieser Mischform.⁴²⁰

Dieser Canso-Sirventes (Peire Vidal nennt sein Werk *chanson*) entstand – darin ist sich die Forschung einig – anlässlich des plötzlichen Todes von Alfons II. von Aragon am 26.04.1196. Die Mahnungen bzw. Aufrufe in den ersten beiden Strophen richten sich an dessen Sohn, Peter II., das großzügige Mäzenatentum seines Vaters weiterzuführen. Die Trauer, die Peire Vidal über den Tod seines bisherigen Gönners und Auftraggebers zum Ausdruck bringt, soll natürlich auch als Mittel zum Zweck dienen und Aimeric von Ungarn und Peter II. liberal und großzügig stimmen. Peire macht mit Nachdruck darauf

⁴¹⁶ Anglade, Joseph (Hrsg.): *Les poésies de Peire Vidal*. 2. überarb. Aufl. Paris: Champion 1966. S. IV.

⁴¹⁷ Hierzu siehe: Beck, Jean-B.: *Die Melodien der Troubadours*. Straßburg: Trübner 1908. S. 34.

⁴¹⁸ Ebenso in xxxv *Pus ubert ai mon ric thesaur*. Zu besagtem Eigennamen siehe auch: Anglade, Joseph: *Grammaire de l'ancien provençal ou ancienne langue d'oc*. Paris: Klincksieck 1921. S. 147.

⁴¹⁹ Lamur-Baudreu, Anne-Claude: "Recherches sur le chansonnier des troubadours M (Paris, Bibl. Nat. Fr. 12474)." In: Position des thèses soutenues par les élèves de 1987 pour obtenir le diplôme d'archiviste paléographe. Paris: Ecole des Chartes 1987. S. 135.

⁴²⁰ Siehe hierzu auch: Appel, Carl: *Provenzalische Lautlehre*. Leipzig: O. R. Reisland 1918. S. 60.

aufmerksam, daß ihm als Künstler Mittel und Wege zur Verfügung stehen, den Ruf seines Herrschers maßgeblich zu prägen und zu verbreiten. Und er wird in der dritten Strophe konkret und führt an, welche Eigenschaften er schätzt, nämlich die höfischen Tugenden, und welche er verachtet, und zwar Habgier, Ungerechtigkeit und Betrug. In der fünften Strophe erfolgt die Überleitung: das, was er schätzt, findet er bei seiner Dame.

Zu der auf lat. GAUDIUM zurückgehenden Wortgruppe sei angemerkt: Während bei Wilhelm IX. die Formen, denen *joi* zugrundeliegt, klar überwiegen, ist das Verhältnis bei Peire Vidal in etwa so, daß ungefähr die Hälfte aller bei ihm auftauchenden und dieser Wortgruppe zuzuordnenden Formen auf *joi* zurückgehen. Näher betrachtet ergibt sich folgende Auflistung (basierend auf der Ausgabe von D'Arco Silvio Avalle):

j *Be m'agrada la covinens sazoz*

- v. 7 *jauzirai, U iauzira*
- v. 9 *jauzen*
- v. 41 *gaugz, M gaugz, HORUc gaug*
- v. 42 *gaugz, NORU gaug, H gaugz*
- v. 43 *gaug, H gaug, M gaugz*
- v. 44 *gaugz, CJNORUc gaug*
- v. 45 *gaugz, HJNORUc gaug, M gautz*
- v. 46 *gaug, H gaug, I gauhs*
- v. 47 *gaug, M gaugz*
- v. 48 *gaug, M gaugz, c gauç*

ij *Bels amics cars, ven s'en ves vos estius*

- v. 10 *gaugz, R gaug*
- v. 34 *gaug, D gauz, c gauç*

iv *Tant me platz jois e solatz*

- v. 1 *jois, D°Q ioi*
- v. 8 *gaugz, NRe gaug, Q gauch*

v *De chantar m'era laissatz*

- v. 26 *joi*

v. 33 *joi*

v. 47 *joi*

vj *A per pauc de chantar no-m lais*

v. 43 *jois*

v. 44 *jauzent*

vij *Ges quar estius*

v. 3 *jauzens*

v. 19 *jai*

v. 22 *joi*

viiij *Tant ai lonjamen sercat*

v. 15 *joi*

v. 86 *gauzen, T gausentç*

ix *Estat ai gran sazo*

v. 12 *joyos*

v. 17 *gaug, D^aQS gauz*

x *Mout es bona terr'Espanha*

v. 14 *joyos*

xj *Tant au ben dig del marques*

v. 11 *gaug*

v. 34 *gai*

xiiij *Amors, pres sui de la bera*

v. 4 *gaia*

v. 13 *gaia*

v. 22 *gaia*

v. 31 *gaia*

v. 40 *gaia*

v. 49 *gaia*

xiv Dieus en sia grazitzv. 5 *gais, gais*xv Car' amiga dols' e francav. 10 *gaug*v. 16 *gaug*v. 23 *joi*xvi Ges del joi qu'ieu ai no-m rancurv. 1 *joi*v. 43 *jois*xvij Mos cors s'alegr' e-s' esjauv. 5 *jois, R ioy*xviii Tart mi veiran mei amic en Tolzanv. 32 *jauzens*xix Per mielhs sofrir lo maltrait e l'afanv. 10 *joi*v. 14 *jois, CHMNR ioi*v. 36 *joi*v. 40 *joi, jauzire, HNP^a ioia, R ioc*xx Ab l'alén tir vas me l'airev. 11 *jois*v. 13 *jauzen*v. 17 *jois*v. 25 *gais*xxj Bon 'aventura don Dieus als Pizasv. 15 *joyos*

xxij Per ses dei una ch'anso

v. 6 gais

v. 25 jais

xxiij La lauzet' e-l rossinholv. 3 joi, a^l gaug, An jois

v. 21 joi

v. 31 gaug

xxiv Baron, de mon dan covit

v. 36 joc

v. 57 joz, E enoc

xxv En una terr' estranha

v. 8 gaugz, R gaug

xxvj Una chonso ai feita mortamen

v. 35 gaug

v. 40 joi, CBa ioys

xxviii Molt m' es bon e bell

v. 8 gai, R guit, f gais

v. 23 gaug

v. 49 gais, CQRf g(u)ai, ABDHIK gueil

v. 95 gai, MR iauzen, f iauzent

xxix Drogoman senher, s'ieu agues bon destrier

v. 39 joi, C ioi, c ioi et iovent

v. 45 jois, Q oi

xxx Son ben apoderatz

v. 9 gaugz

v. 64 joi, a^l ioi

xxxj Ges pel temps fer e brau

- v. 7 *joi, cc^a iois*
v. 11 *jois, R ioi, HNQT ioi*
v. 14 *esjau, M mesjau, N menau*
v. 15 *gais, c gais, Q gais, R gay, T gais*
v. 20 *gaugz, MR gaug*
v. 40 *jois, N iois, c^a ioi, T gioi*
v. 52 *jauzimens, DH esiauzimens, ACTcc^a esbaudimens, chadimenç*
v. 53 *gais, jauzens, C jauzens, ATcc^a gai, N iau*

xxxij Si-m laissara de chantar

- v. 54 *jauzens*
v. 58 *gaugz, CMe gaug*

xxijj Ben viu a gran dolor

- v. 50 *gaug*
v. 53 *jauzir, D chauzir*
v. 83 *jauzic, D chauçic*

xxxiv Neus ni gels ni plueja ni fanh

- v. 4 *joi, CNTBa. An. gaug*
v. 8 *gaug*
v. 48 *gaug, CMTe Brev. D'Am., Ba. An. gaug*

xxxv Pus ubert ai mon ric thesaur

- v. 2 *gai*
v. 5 *joi, MNR ioi*
v. 14 *gai, c ai (lo cor ai)*

xxxvj Be-m pac d'ivern e d'estiu

- v. 43 *gaugz, N gaug, S gauch*
v. 47 *gai, C guay, MQSc gaia*

xxxvij Plus que-l paubres, quan jai el ric ostal

- v. 38 *joi, R gaug, CJMa^le gaug*

xxxvii] Anc no mori per amor ni per al

- v. 15 *chauzimen, X iauzimant, K chausimenz*
 v. 28 *chauzimenz, GLPQSUXc chausimen, Brev. D' Am. (BLC) gauszimenz*
 v. 40 *PSUc gaug, CPSc gau(g)z, CLMRc^a gaug*

xxxix Nulhs hom non pot d'amor gandar

- v. 24 *gaugz, D^cLRTcc^af gaug*
 v. 25 *gaug, H gaug, DQ gaug*
 v. 33 *chauzir*
 v. 40 *jois, T gioi*

xl Pus tornatz sui em Proensa

- v. 32 *gaug, DPQS gaug*

xlj S'ieu fos en cort on hom tengues dreitura

- v. 34 *gaug, P gaug*

xlj Quant hom honratz torna en gran paubreira

- v. 40 *joios, C ioyos, G ioios, PSUc ioios, f ioyos*
 v. 41 *joi, U ioi, f io*
 v. 42 *gaug, D gaug, GJPQSc gaugz*
 v. 60 *joios*

xliv Peire Vidal, pos far m'ave tenso

- v. 22 *jauzir, jauzimen*
 v. 23 *joi*
 v. 24 *jois, Q ious*

xlvi] Ben aja ieu, quar sai cobrir

- v. 4 *jau*
 v. 10 *jauçir*

xlviij Non es savis ne gaire ben apres

- v. 3 *gaug, cc^a gauç*

v. 10 *gais*

v. 18 *joi*

v. 43 *joi*

xlix *En Pelicer, chausez de tres lairos*

v. 1 *chausez, H iauzetz*

Für die auf lat. GAUDIUM zurückgehenden Formen wurde beispielhaft eine genaue Auflistung erstellt, weil hier Formen aus dem Norden und Formen aus dem Süden gleichermaßen vertreten sind. Für andere Formen könnte man ebenfalls eine solche Aufstellung machen, das Ergebnis bzw. die Ergebnisse wären aber weniger interessant. Ohne mit der gleichen Sorgfalt wie bei oben präsentierter Auflistung vorgegangen zu sein, konnte ich z. B. feststellen, daß kein einziges Mal die Form *Provensa*, sondern immer die klassische Form *Proensa* auftaucht. Umgekehrt findet sich überwiegend, wenn nicht ausschließlich – auch diesbezüglich habe ich Peires gesamte Werke nicht genau und komplett durchgesehen – die Form *chantar* und nicht *cantar*.

C bleibt vor *a* im Süden, d. h. namentlich im Languedoc und in der eigentlichen Provence erhalten. Nördlich davon wurde es über verschiedene Zwischenformen zum *tš*- Laut, der in der Schrift durch *ch* dargestellt wird. Man trifft also bei Peire Vidal eher auf die nördlicheren Varianten. Die Schreibungen mit *ch* sind laut C. Appel⁴²¹ aber literarhistorisch betrachtet die gebräuchlichsten. Zur vorstehenden Aufstellung sei erwähnt, daß diese nicht mit derjenigen kurzen Aufzählung übereinstimmt, die Robert Karch⁴²² liefert, was in erster Linie auf die Frage nach der Zuordnung der Lieder und die damit verbundene Erschließung der Handschriften zurückzuführen ist und nicht etwa auf seine mangelnde Sorgfalt. Karchs These, daß bei Dichtern aus dem Norden die Formen überwiegen, denen *joi* zugrundeliegt, muß – wenigstens im Fall Peire Vidal – angezweifelt werden. Ganz so einfach stellt sich die Situation nicht dar. Aber sehen wir zunächst weiter. Folgende Beobachtungen unter Miteinbeziehung der jeweiligen Handschriftencharakteristika ergeben sich: In Manuskript *M* überwiegen in großer Mehrzahl die okzitanischen Formen (*gaug*). In *xix* kommt nur einmal die Form *ioi* vor. Wenn man bedenkt, daß *M* von einem italienischen Kopisten geschrieben wurde, der

⁴²¹ Appel, Carl: *Provenzalische Lautlehre*. Leipzig: O. R. Reisland 1918. S. 55.

⁴²² Karch, Robert: *Die nordfranzösischen Elemente im Altprovenzalischen*. Darmstadt: G. Otto's Hof-Buchdruckerei 1901. S. 27.

auch französische Texte zu schreiben gewöhnt war, scheint diese Besonderheit hiermit nicht in eine engere Verbindung gebracht werden zu können.

Auch die Erkenntnis von Anne-Claude Lamur⁴²³, daß die Behandlung von /GA/ nicht immer gleich gehandhabt wird, trifft für die in *M* auftauchenden Formen nur bedingt zu. /GA/ bleibt bis auf zwei Ausnahmen (xxvij, v. 95 *MR iauzen* sowie xxxj, v. 14 *mesjau*) erhalten und ist für diese Wortgruppe bei Peire Vidal in der Handschrift *M* nur spärlich zu beobachten. Eindeutige Schlüsse, welche Formen auf Peire zurückgehen könnten, sind hier nicht zu ziehen.

Auch die Betrachtung der in *R* vorkommenden Formen ergibt diesbezüglich keinen interessanten Erkenntnisgewinn. In *R* sind zwar auch die Formen, denen *gaug* zugrundeliegt, in der Mehrzahl, es kommen jedoch auch einige nordfrz. Varianten vor. Von letztgenannten steht allerdings keine in Reimposition.

Die für die gewählte Thematik günstigste Schlußfolgerung könnte also allenfalls wie folgt lauten: Wenn wir davon ausgehen, daß *R* laut Avalle auf den "codice antico" zurückgeht und mehr oder weniger die "Original-Physiognomie" bewahrt hat, dann wäre es zumindest möglich, daß die wenigen nordfrz. Formen ganz bewußt von Peire Vidal ausgewählt wurden. Auch die in *D* überlieferten Formen, bis auf eine Ausnahme im Hinblick auf die Wortgruppe *gaug/joi*, alle okzitanisch, lassen höchstens diesen Schluß quasi im Idealfall zu, v. a. da *D* eines der korrektesten Manuskripte zu sein scheint. *X* bietet keine nordfrz. Form unsere Wortgruppe betreffend, obwohl in Nordfrankreich entstanden. In *H* kommen fünf okzitanische Formen und drei auf *joi* zurückgehende Formen vor. Bei *H* handelt es sich um eine – wie Gröber sagt – zusammengesetzte Handschrift, daher ist eine Bewertung der nordfrz. Formen kaum möglich.

U enthält nur fünf Lieder von Peire Vidal und bis auf eine Ausnahme (xlij, v. 40 *U ioios*) ausschließlich okzitanische Formen. Diese Form nordfrz. Herkunft befindet sich allerdings in Reimposition, und da die anderen Handschriften ebenfalls nordfrz.

⁴²³ Lamur-Baudreu, Anne-Claude: "Recherches sur le chansonnier des troubadours M (Paris, Bibl. Nat. Fr. 12474)." In: Position des thèses soutenues par les élèves de 1987 pour obtenir le diplôme d'archiviste paléographe. Paris: Ecole des Chartes 1987. S. 133.

Varianten liefern, spricht einiges dafür, daß sie auf Peire Vidal zurückgeht. Die Herkunft des Manuskripts *U* ist unklar.

In Manuskript *C* sind die Formen nordfrz. Herkunft ebenfalls in der Minderzahl, und keine einzige von ihnen befindet sich in Reimposition. Die Handschrift *C* bewertet D'Arco Silvio Avalle folgendermaßen: "Il suo è il codice più ricco di componimenti del Vidal, [...], ed anche uno die più corretti; [...]".⁴²⁴ *C* ist zweifellos von allen provenzalischen Handschriften die, welche dank der umfangreichen Untersuchungen von Jacques Monfrin am besten bekannt und am gründlichsten untersucht wurde. Sie ist, darüber herrscht weitgehend Einigkeit, im 14. Jh. in der Gegend um Narbonne entstanden. François Zufferey⁴²⁵ weist jedoch darauf hin, daß der Kopist trotz seiner kohärenten linguistischen Vision oftmals nicht gezögert hat, seiner Meinung nach fehlerhafte Schreibungen bzw. Lautungen abzuändern. Diese Erkenntnisse erlauben also leider kaum brauchbare Schlüsse für die Authentizität der nordfrz. Formen.

Manuskript *J*, vermutlich in der Gegend um Nîmes entstanden, enthält keinerlei nordfrz. Formen. In *N* überwiegen die okz. Formen nur leicht vor den nordfrz. Letztgenannte befinden sich in Lied xix zwar nicht in Reimposition, doch enthalten die anderen Handschriften ebenfalls Formen, die auf *joi* zurückgehen. Das Gleiche gilt für xxxj, v. 11 und v. 40. Somit liegt die Vermutung nahe, daß die nordfrz. Formen auf Peire Vidal selber zurückzuführen sind. Mit den in *Q* überlieferten Formen nordfrz. Herkunft verhält es sich ähnlich; keine befindet sich in Reimposition, aber die übrigen Handschriften liefern ebenfalls nordfrz. Varianten, die ähnliche Schlüsse erlauben wie die Formen aus Manuskript *N*, auch wenn D'Arco Silvio Avalle die Handschrift *Q* insgesamt als wenig sorgfältig und lückenhaft charakterisiert⁴²⁶. Auch die in *T* vorkommenden Formen nordfrz. Herkunft bestätigen die Annahme, daß Peire Vidal selbst solche gezielt und bewußt eingesetzt hat. Die in xxxj und xxxix vorkommenden Formen stehen zwar nicht in Reimposition, die anderen Handschriften überliefern aber ebenfalls auf *joi* zurückgehende Formen. In xlij steht *joios* (v. 40) sogar in Reimposition, die anderen Handschriften, ebenso *P*, ein weiteres Manuskript, welches ebenfalls oben angeführte These bestätigt, enthalten ähnliche Formen mit leicht

⁴²⁴ Avalle, D'Arco Silvio (Hrsg.): *Peire Vidal. Poesie*. Bd. 1. Mailand/Neapel: Riccardo Ricciardi 1960. (= Documenti di Filologia; 4). S. XCV.

⁴²⁵ Zufferey, François: *Recherches linguistiques sur les chansonniers provençaux*. Genf: Droz 1987. (= Publications Romanes et Françaises; 176). S. 152.

⁴²⁶ Siehe Avalle, D'Arco Silvio (Hrsg.): *Peire Vidal. Poesie*. Bd. 1. Mailand/Neapel: Riccardo Ricciardi 1960. (= Documenti di Filologia; 4). S. X.

veränderten Graphien (*i* anstelle von *j*). Die im Hinblick auf unsere Wortgruppe restlichen nur einzelne Formen überliefernden Handschriften widerlegen diese Vermutung nicht.

Eine möglicherweise aus dem Frz. entlehnte Verbform findet sich in vj *A per pauc de chantar no-m lais*, in der ersten Strophe, v. 3 *s'apais*, hier in der Bedeutung "sich nähren".

Dieser Canso-Sirventes, in dem viele typische Motive der okzitanischen höfischen Lyrik vorkommen, die auch Peire zahlreich verwendet, ist wahrscheinlich zwischen dem 14. Februar 1193 und dem 4. Februar 1194 in der Gegend von Carcassonne entstanden. Dorthin war Peire Vidal aus der Provence gekommen, um den Papst in Rom und entsprechende Vertreter des Klerus der *malvestat* anzuklagen sowie auch die weltlichen Herrscher, Philipp-August von Frankreich, Arrigo VI und Spaniens Monarchen. Der Übergang zu den Lobeshymnen auf seine Dame in den letzten beiden Strophen ist ähnlich dem in *Ben viu a gran dolor* gestaltet.

Die Unterscheidungsproblematik ist hier genauso gegeben wie bei Peire Cardenal (vgl. die Ausführungen, Kap. III, S. 116 ff.). Es stellt sich die Frage, ob hier *apaizar* oder *apaisar* resp. *apaissar* zugrundeliegt. Aber die Wahrscheinlichkeit, daß es sich auch hier um die Variante mit stimmlosem -s- handelt, ist bei diesem Beispiel geringer als bei der von Peire Cardenal verwendeten Form; in diesem Zusammenhang ist die Bedeutung eindeutig die o. g., wenn auch im übertragenen Sinn. Dennoch vertritt Povl Skårup⁴²⁷ im Hinblick auf diese Stelle die Meinung, daß hier die Form *apaisar* resp. *apaissar* mit stimmlosem -s- gemeint ist.

In xvij *Mos cors s'alegr' 'e s'esjau* taucht in Strophe 2, v. 10 die Form *amis* (*R Brev. ABCDKL amicx*) auf. Hierbei handelt es sich eindeutig um einen Französismus im Unterschied zu *amicx*. Während *amic*, *amicx* < AMICŪS die provenzalische Entwicklung repräsentiert, ist die Form *amis* bereits in der von Raimon Vidal verfaßten Grammatik *Las rasos de trobar* als französische deklariert:

⁴²⁷ Skårup, Povl: "L'ancien occitan *apaisar* et ses voisins." In: Bulletin du Centre de Romanistique et de Latinité Tardive, 4-5 (1989). S. 330.

"Et tug aqill qe dizon 'amis' per 'amics' e 'mes' per 'me' au fallit et 'mantenir contenir retenir' tut fallon, qe paraulas son Franzesas et nos las deu hom mesclar ab lemosinas aquestas ni negunas paraulas biasas. Dieis en P. uidal uerge per ... e 'galisc' per galesc et en bernartz dieis 'amis' per 'amics', e 'chastui' per 'chastic'. Et crei ben qe sia terra on corron aitals paraolas per la natura de la terra, et ges per tot aiso non deu hom dir sa paraulas en biais ni mal dichas neguns hom qe sentenda ni sotilezza aia en se."⁴²⁸

Auch Robert Karch führt dieses Substantiv als "prov. fremdwortlich"⁴²⁹ an. Merkwürdigerweise schenken die Autoren Raupach/Raupach⁴³⁰ dieser Form in ihrer Studie keinerlei Beachtung. Zu den französierten Perfektpartizipien gehören auch die in *Mos cors s' alegr' e s' esjau*, Strophe 3, v. 18 in Reimposition vorkommende Form *mis*.⁴³¹

Eine weitere auffällig erscheinende Form kommt in der letzten (= 5. Strophe) (nicht in Reimposition) in v. 30 vor: *palaitz, D^a castel*. Hierbei handelt es sich eindeutig um eine französische Form. Daß sie kaum Erwähnung findet, liegt möglicherweise daran, daß sie so offenkundig französisch ist. *Palaitz* (oder auch *palais, palays, palaizis, palatz*) ist kein Wort aus der literarischen Sprache, sondern entstammt der Sprache des allgemeinen Lebens, die das Provenzalische wie beispielsweise auch *sire, merci, marquis* etc. natürlicherweise übernahm. Im Gegensatz zu *païs* ist o. g. Form eindeutig.

Dieser fünfstrophige Canso-Sirventes, in dem o. g. Form vorkommt, ähnelt in Teilen ein wenig einem Reisebericht. Peire verläßt die Gegend um Albi, wo sein "*Bells Arquiers*" ihn mitten ins Herz getroffen hat, und kehrt zurück nach Saissac in der Gegend um Carcassonne, um sich davon zu erholen. Dort, so sagt er, wissen die Menschen um die höfischen Werte, und dort hat ihn auch seine Dame *Na Loba* erobert. Wer mit "*Mes Bells Arquiers de Laurac*" gemeint ist, bleibt unklar. Es könnte sich um Blanca, die Gattin Sicardos II., handeln oder aber auch um die Frau oder die Tochter eines Ritters

⁴²⁸ Stengel, Edmund: Provenzalische Grammatiken. Die beiden ältesten provenzalischen Grammatiken Lo Donatz Proensals und Las Rasos de Trobar nebst einem Provenzalisch-Italienischen Glossar. Unveränderter Neudr. der Ausgabe von 1878. Niederwalluf bei Wiesbaden: Dr. Martin Sändig oHG 1971. S. 87 nach Handschrift B.

⁴²⁹ Karch, Robert: *Die nordfranzösischen Elemente im Altprovenzalischen*. Darmstadt: G. Otto's Hof-Buchdruckerei 1901. S. 18 und 37.

⁴³⁰ Raupach, Manfred; Raupach, Margret: *Französierte Trobadorlyrik. Zur Überlieferung provenzalischer Lieder in französischen Handschriften*. Tübingen: Niemeyer 1979. (= Zeitschrift für Romanische Philologie; Beiheft 171).

von Laurac. In der letzten Strophe kündigt er bereits die Weiterreise bzw. Rückkehr in seine geliebte Provence an, deren Bewohner er am meisten schätzt. Dort wird er Raimon Jaufré Barral, den Vizegraven von Marseille, aufsuchen. Damit ist jedoch seine Reise längst nicht zu Ende, sondern die Fortsetzung enthält das Lied *Tart mi veiran mei amic en Tolzan*.

In diesem Lied fällt noch eine weitere Form auf, und zwar in Strophe 4, v. 25 in Reimposition *pais*, *D paes*. Manuskript *D* überliefert hier die klassische provenzalische Form, wohingegen *päis* als nordfranzösisch fremdwörtlich einzuordnen ist. Zu diesem Ergebnis kommen auch Appel, Karch und Schultz-Gora:

..."während *merci* neben *merce*, *päis* neben *paes* als fremdwörtlich gelten müssen" ...⁴³²

Karch notiert ohne irgendwelche Erklärungen oder Belege anzuführen:

"[mod. Dial. *Päis*, *peïs* (b. rh.); *päisans*, *peïsan* (rh.) – *paies* (Velay), *payes* (Velay).]"⁴³³

Zwiespältig und vage sind die Vermutungen von Carl Appel:

"In vielen Fällen aber kann man zweifeln, ob man es mit franz. Oder im Süden entwickelter Lautform zu tun hat. *Päis* wird, gegenüber *paës*, gewöhnlich als franz. Wort angesehen. Die Grenze zwischen heutigem *pëis* und *päis* entspricht aber fast genau der nord-südfranz. Grenze (Atl. ling. 983/84). Es wäre also im ganzen Süden für die zweite Silbe die französische Form angenommen, für die erste die provenzalische beibehalten. Erscheint dann aber, da der "Bauer" apr. *pages* heißt, auch das alte *paës* schon als eine Mischform aus frz. *päis* + prov. **pages*? Wahrscheinlicher sind *pages* *päes* *päis* unerklärt nebeneinander entwickelte südliche Formen.

Max Pfister merkt an:

⁴³¹ Zur regulären Bildung der altokzitanischen Perfektpartizipien siehe auch: Schultz-Gora, Oscar: *Altprovenzalisches Elementarbuch*. 6. Aufl. Heidelberg: Winter 1973. (= Sammlung romanischer Elementar- und Handbücher: Reihe 1, Grammatiken, Bd. 3). S. 96.

⁴³² Schultz-Gora, Oscar: *Altprovenzalisches Elementarbuch*. 6. Aufl. Heidelberg: Winter 1973. (= Sammlung romanischer Elementar- und Handbücher: Reihe 1, Grammatiken, Bd. 3). S. 21.

⁴³³ Karch, Robert: *Die nordfranzösischen Elemente im Altprovenzalischen*. Darmstadt: G. Otto's Hof-Buchdruckerei 1901. S. 38.

"Die Endung *-is*, aus *-ieis* monophthongiert, konnte nur im Altfranz. entstehen; [...] Auffallend ist die weite und früh erfolgte Verbreitung dieses altfranzösischen Lehnwortes im Altprovenzalischen," [...] ⁴³⁴

In xxj *Bon' aventura don Dieus als Pizas* findet man folgende Partizipien: Strophe 3, v. 22 *conquis*, *IK la conques las*, *Q Quar an conqis*, *c Quar a conqis*, *R Que conqistet per las soas*; Strophe 4, v. 29 *enquiza*; v. 32 *enquiza*, *A conqisa*; Strophe 5, v. 37 *conquiza*, *B conquesa*; Strophe 6, v. 41 *quiza*, *c An. quisa*; v. 44 *enquiza*. In xiiij *Amors, pres sui de la bera* tauchen ebenfalls folgende Formen auf: Strophe 1, v. 3 *conquiza*; Strophe 3, v. 21 *enquiza*, *M ben qissa*. Hierbei handelt es sich eindeutig um Verbalformen nordfranzösischer Gestaltung, die prov. Formen müßten *conques* und *enques* lauten. D'Arco Silvio Avalle äußert sich zu diesen Formen nicht, die Autoren Raupach behandeln diese Partizipien nur am Rande ⁴³⁵, ansonsten sind die Meinungen in den einschlägigen Studien hierzu mehr oder weniger einhellig, daß es sich um nordfranzösische Formen handelt:

"Der Tonvokal in *II b* ist zuweilen von demjenigen des Perfekts beeinflusst worden: *dit* gegenüber *dīctum* nach *dis* < *dixi*, *assis*, *conquis* neben *conques* nach den Perfekten *assis* und *quis*, während die Partizipia *mis*, *pris* neben *mēs*, *prēs* vielleicht nordfranzösisch sind." ⁴³⁶

Carl Appel äußert sich in seiner *Prov. Lautlehre* S. 15 ff. zu den französischen Elementen des Provenzalischen wie folgt:

"Aus der Schule Wilhelms hat die folgende Trobadorkunst eine Reihe von Zügen übernommen. So reimt Bernart de Ventadorn *fei*, *mei*, *mercei* [vgl. hierzu mein Kapitel IV, S. 137 ff.] neben *fe*, *me*, *merce*; *sei*, *estei* neben *sia*, *esteja*; *tesor* statt *tezaur*; *conquis* neben *conques*; auch *plai* neben *plaih* wird hierher zu rechnen sein." ⁴³⁷

Robert Karch und Frede Jensen äußern sich etwas weniger konkret und vorsichtiger, jedoch in ähnliche Richtung:

⁴³⁴ Pfister, Max: *Lexikalische Untersuchungen zu Girart de Roussillon*. Tübingen: Niemeyer 1970. (= Zeitschrift für Romanische Philologie; Beiheft 122). S. 595.

⁴³⁵ Raupach, Manfred; Raupach, Margret: *Französierte Trobadorlyrik. Zur Überlieferung provenzalischer Lieder in französischen Handschriften*. Tübingen: Niemeyer 1979. (= Zeitschrift für Romanische Philologie; Beiheft 171). S. 133 ff.

⁴³⁶ Schultz-Gora, Oscar: *Altprovenzalisches Elementarbuch*. 6. Aufl. Heidelberg: Winter 1973. (= Sammlung romanischer Elementar- und Handbücher: Reihe 1, Grammatiken, Bd. 3).

⁴³⁷ Appel, Carl: *Provenzalische Lautlehre*. Leipzig: O. R. Reisland 1918. S. 16/17.

"Das Umlautgesetz, wonach betontes *e* durch *i* der folgenden Silbe selbst zu *i* erhöht wird, hat für beide Sprachen Geltung: [...] nur finden nordfranz. von 1. perf. ausgehend, welche Form hauptsächlich unter die Wirkung dieses Gesetzes tritt, innerhalb der Verbalflexion häufige Ausgleicherscheinungen statt, und zwar so, dass das durch Umlaut entstandene *i* betr. Form sich auf die übrigen Personen de perf. und auch auf das part. perf. überträgt [vgl. die part. *conquis, pris*]; ähnliche Übertragung des ursprünglich schon vorhandenen perfect-Vokals in *mis* auf part. perf. *mes* (*messu*); und eben diese drei angeführten part. perf. sind es nun, die die Trobador mit Vorliebe im Reime anwenden, und die so durchaus nördliches Gepräge tragen, da prv. derartige associative Vorgänge in dieser Richtung sich nicht nur nie und nirgends zeigen, sondern die südliche Sprache sogar mit Vorliebe derartige, durch Umlaut entstandene Differenzierungen wieder zu verwischen sucht durch Verallgemeinerung des nicht umgelauteten Vokals der übrigen Formen. – Doch ist trotz des eben Gesagten bei betr. drei Partizipien, da wir es mit Verbalformen zu thun haben, Neubildung auf prov. Boden nicht ausgeschlossen."⁴³⁸

"*assis*, a past participle derived from *ad* + *sedēre*, does not continue CL *sessum*, but owes its vowel *i* to an analogy with *mis* and *pris*. These participles, however, are in no way regular phonological developments either, since *mīssu* gives *mes* and *pre(h)ē(n)su pres*. *Mis* is relatively rare: its vowel may originate from an analogy with the perfect *mīsī*, changing *mīssu* into **mīsu* > *mis*. The parallelism between the past participle and the perfect may be observed in many other participles: *asses* and *assis*, *ques* and *quis*, *conques* and *conquis*, etc. and compare also *dit*, *dig* (< CL *dīctū*) which draws its vowel from *dis* (< *dīxī*) as opposed to a phonological *detto* in Italian. *Mis* and *pris* are usually considered to be French borrowings rather than alternate developments within Provençal, probably because of their rare occurrence in the South."⁴³⁹

Die These, daß es sich bei den in Peires Werken vorkommenden Formen um von ihm gewählte nordfranz. Varianten handelt, ist umso wahrscheinlicher durch folgende Fakten: sieben von den acht oben aufgeführten Formen befinden sich in Reimposition, und bei der Mehrzahl der Formen findet man nach dem gleichen Prinzip gebildete in den anderen überliefernden Handschriften.

⁴³⁸ Karch, Robert: *Die nordfranzösischen Elemente im Altprovenzalischen*. Darmstadt: G. Otto's Hof-Buchdruckerei 1901. S. 9/10.

⁴³⁹ Jensen, Frede: *From Vulgar Latin to Old Provençal*. Chapel Hill: University of North Carolina Press 1972. (= Studies in the Romance Languages and Literatures; number 120). S. 55.

Eine ebenfalls in diese Kategorie gehörende Form ist *priza* in Stophe 2, v. 12. Für sie gilt das gleiche wie für *conquiza*. Französisierungen solcher *-es-* Formen sind insgesamt relativ selten anzutreffen, v. a. (wie hier der Fall) im Reim.

Mit dem sechsstrophigen Sirventes *Bon' aventura don Dieus als Pizas*, den Peire zwischen 1182 und 1195 – hier gehen die Meinungen auseinander – im Süden von Asti schuf, beabsichtigte er, die Sympathien der Lombarden für sich zu gewinnen, wozu er sich politischer Argumente bedient. Mit beinahe kühner Unverschämtheit urteilt er über die unterschiedlichen Ereignisse wie beispielsweise die Differenzen zwischen Pisa und Genua oder die Rivalitäten zwischen Mailand und Pavia.

In der sechsstrophigen *canso Amors, pres sui de la bera* nimmt Peire Abschied von seiner Dame, möglicherweise von *Na Loba*. Er führt eine ganze Reihe von Klagen und Beschwerden an; es fehlen jedoch Hinweise auf Ereignisse oder Personen der Zeit, so daß eine Datierung dieses Werks nicht möglich ist.

Eine letzte auffällige Form, die Max Pfister für möglicherweise fremdsprachlich hält, ist *om*. Sie kommt mehrfach bei Wilhelm IX. von Aquitanien vor und ebenfalls bei Peire Vidal.

ij *Bels amics cars, ven s'en ves vos estius*

v. 21 *qu'om*

iv *Tant me platz jois e solatz*

v. 25 *qu'om, N(r) quem*

x *Mout es bona terr' Espanha*

v. 31 *qu'om*

xj *Tant an ben dig del marques*

v. 48 *om*

xij Baron, Jhesus, qu'en crotz fon mes

- v. 20 *qu'om*
 v. 56 *trob'om, ABCIKOT Ba. An. trobon*

xv Car' amiga dols 'e franca

- v. 33 *qu'om*
 v. 51 *qu'om*

xx Ab l'alén tir vas me l'aire

- v. 8 *qu'om*
 v. 15 *qu'om*

xxiij La lauzet e-l rossinhol

- v. 21 *qu'om*

xxiv Baron, de mon dan covit

- v. 48 *qu'om, Q venc qe non crit, C nom*

xxv En una terr' estranha

- v. 28 *qu'om*
 v. 36 *qu'on*

xxvij Atressi co-l perilhans

- v. 38 *vens om, C Ba. venson, An. vens'om*

xxxij Ben viu a gran dolor

- v. 6 *qu'om, c qe om*
 v. 18 *d'autr'om, C outra, ADMRc autre*

xxxvij Anc no mori per amor ni per al

- v. 21 *vostr'om, ABDQ vostrom*
 v. 22 *laiss'om*
 v. 46 *om, PUc om, R hom*

xxxix Nulhs hom non pot d'amor gandar

- v. 5 *qu'om*
v. 17 *degr'om, A nom*

xlviij Non es savis ne gaire ben apres

- v. 38 *C'om*
v. 43 *trob'om*

Max Pfister beobachtet das mehrfache Vorkommen der unpersönlichen Konstruktion mit *om* bereits bei Wilhelm IX. und folgert allein aus der gehäuften Verwendung, die so weder im Altokzitanischen noch in der Trobadorsprache üblich sei, nördlichen Einfluß.⁴⁴⁰ Frede Jensen hingegen nimmt die Tatsache, daß *om* mehr als zwanzigmal bei Peire Vidal vorkommt, als Beleg dafür, daß es einheimischen Ursprungs ist. Im Okzitanischen kommt *om* aber eindeutig weniger häufig vor als im Französischen, wo sich die pronominale Verwendung am meisten ausgedehnt hat. Zudem sei angemerkt, daß altprov. *ome*, frz. *homme* im Mittelalter auch die zusätzliche feudalterminologische Bedeutung "Vasall" erhält, ein nicht ganz unwichtiger Aspekt, der im Hinblick auf die jeweilige inhaltliche Bedeutung ggf. mitbedacht werden sollte.⁴⁴¹

Abschließend noch einige Bemerkungen zu den bei Peire Vidal auftauchenden Namen für die Stadt Poitiers v *De chantatr m'era laissatz*, Strophe 5, v. 39 *Richartz ab Peitieux, Q em Piteus, DHa¹ Ba. An. peiteus, T petieus, e poitieux*; xxxvj *Be-m pac d'ivern e d'estiu*, Strophe 6, v. 52 *Et a Peitieux, Gc^a An. peiteu, T petiu*; xxxviij *Anc no mori per amor ni per al*, Strophe 8, v. 57 *Coms de Peitieux, D peitau, GLNPS piteu, Uc pit(i)eus, f peito*, Strophe 9, v. 62 *Coms de Peitieux* (nach B); xxxix *Nulhs hom non pot d'amor gandar*, Strophe 8, v. 57 *Senher coms de Peitieux, HL piteus, I pieteus, c petiu* sowie für die gesamte Region xxxj *Ges pel temps fer e brau*, Strophe 6, v. 54 *Peitau, HNQ pitau, T petau, R peitieu, c pietau*. Auch hier ist die Differenzierung "Poitiers" – "Poitou" durch Reimposition gesichert. Zweifellos ist Peitau < PICTAVU die reguläre altokzitanische Form, so wie auch die Formen *Peitieux, Peiteus* die gewöhnlich von den Trobadors und den Verfassern der *vidas* und *razos* eingesetzt sind. Das

⁴⁴⁰ Pfister, Max: "La langue de Guillaume IX, comte di Poitiers." In: Cahiers de Civilisation Médiévale, April-Juni (1976). S. 91-113.

⁴⁴¹ Vgl. Hierzu auch: Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bd. 4. Basel: Zbinden Druck und Verlag AG 1974. S. 453 ff.

diphthongische Element *u* ist charakteristisch für die okzitanischen Idiome. Der Diphthong *ie* ergibt sich durch das Bartsch'sche Gesetz. Pignon⁴⁴² kommt zu dem Schluß, daß *Peitieux* eine Art okzitanische Adaptation der nördlich geprägten Form darstellt gebildet nach dem Modell *grieus* < *GRĒVIS.

"Il se peut fort bien que la ville de Poitiers se soit trouvée à cette époque à peu près à la limite nord de l'aire où [v] dv. [u] et à la frontière sud de l'aire où *k', t' + a* dv. *ie*. Pourquoi cependant est-ce la forme septentrionale, quelque peu "occitanisée", et non pas une forme purement occitane qu'emploie Guillaume? On est évidemment tenté de penser que*[*peytiefs*] s'est imposé parce que telle était la prononciation proprement locale. On aurait ainsi la preuve que Poitiers même faisait partie de l'aire où *k', t' + a* dv. *ie*. Un doute subsiste pourtant. La forme purement occitane aurait été *[*peytau*] (cf. *clau* en ancien provençal représentant aussi bien *clavu* que *clave*) et elle n'aurait pas permis de distinguer le nom de la ville (*Pictavis*) du nom de la province (*Pictavu*). Même si Poitiers appartenait à l'aire de conservation de l'*a* précédé de *k', t'*, on a pu emprunter la forme *[*peytiefs*] aux régions toutes proches (Châtelleraudais, Loudunais, Mirebalais) pour éviter une confusion gênante."⁴⁴³

Eine genaue Herkunftsbestimmung der einzelnen Formen ist unmöglich, es kann ebensowenig mit letzter Sicherheit geklärt werden, ob das Bartsch'sche Gesetz im Poitou Geltung hatte oder nicht. Und einige Formen aus den alternativ überliefernden Handschriften bleiben rätselhaft, da sie weder eindeutig nordfranzösisch noch eindeutig okzitanisch sind.⁴⁴⁴

⁴⁴² Pignon, Jacques: *L'évolution phonétique des parlers du Poitou (Vienne et Deux-Sèvres)*. Paris: Editions d'Artrey 1960. (= Bibliothèque du "Français Moderne"). S. 192/193.

⁴⁴³ Ders.: a. a. O., S. 193.

⁴⁴⁴ Zu *Peitau*, *Peiteu*; *Peitavi*; *Peitieux* siehe auch: Chambers, Frank M.: *Proper names in the lyrics of the troubadours*. Chapel Hill: The University of North Carolina Press 1971. (= North Carolina studies in the romance languages and literatures/University of North Carolina Chapel Hill; 113). S. 209/210.

Kapitel V

**Marcabrus si fo gitatz a la porta d'un ric home, ni anc no saup hom quis fo ni don.
E n'Aldrics del Vilar fetz lo noirir. Apres estet tan ab un trobador, que avia nom
Cercamon, qu'el comenset a trobar; & adoncx avia nom Panperdut; mas
d'aqui enan ac nom Marcabrun. Et en aquel temps non appellava hom canson,
mas tot quant hom cantava eron vers. E fo mout cridatz & auzitz pel mont,
e doptatz per sa lenga; [...]
Trobair fo dels premiers qu'om se recort. De caitivetz vers e de caitivetz
Sirventes fez; e dis mal de las femnas e d'amor**

Über Marcabru als **den** Begründer des *trobar clus*⁴⁴⁵ ist soviel geschrieben worden, daß es nur schwer möglich ist, sich einen Gesamtüberblick über die Literatur zu verschaffen, und daß selbst Wilhelm IX. von Aquitanien hinter ihm zu verblassen droht.⁴⁴⁶ Der in Ms. *K* überlieferten *vida* zufolge stammt er aus der Gaskogne, was aber keineswegs sicher ist, wie auch die Informationen über seine niedere Abstammung sowie seine uneheliche Geburt jeder historischen Grundlage entbehren. Er gehört der zweiten Trobadorgeneration an und hinterläßt – je nachdem wie man die Zuordnungsfrage beantwortet – ca. 46 Lieder, die in sechzehn Handschriften überliefert sind; dazu sind die Melodien von vier seiner Lieder überliefert.⁴⁴⁷ Der Biograph der Handschrift *A* spricht eine Verbindung zwischen Marcabru und Cercamon an, und die Forschung hat

⁴⁴⁵ "Because of the vicissitudes of the manuscript tradition, the intentional obscurity of certain passages, and the richness and diversity of his vocabulary, among other factors, he has long been considered one of the most difficult troubadours to edit. His literary posterity has, however, been immense. With regard to both chronology and artistic mastery, he occupies a key position in the history of Old Occitan poetics." Aus: Pollina, Vincent James: *Si cum Marcabrus declina: studies in the poetics of troubadour Marcabru*. Modena: Mucchi 1991. (= Subsidia al Corpus des Troubadours; 14 u. Studi, Testi e Manuali, Istituto di Filologia Romanza dell'Università di Roma; 16). S. 10/11. Jean-Claude Dinguirard vergleicht das Verstehen der Werke Marcabrus mit den ersten Entschlüsselungsversuchen des Korans. Siehe: Dinguirard, Jean-Claude: "Une lecture de Marcabru." In: *Via Domitia. Langues et cultures du Sud de la France et du Nord de l'Espagne*, 26 (1981). S. 6. Zu Marcabru und *trobar clus* siehe auch: Lawner, Lynne: "Marcabrun and the origins of *trobar clus*." In: Daiches, David (Hrsg.); Thorlby, Anthony (Hrsg.): *Literature and western civilization*. 6 Bde. Bd. 2: *The medieval world*. London: Aldus Books 1973. S. 485-523.

⁴⁴⁶ Zu seiner Konzeption der höfischen Liebe siehe auch: Scheludko, Dimitri: "Über die Theorien der Liebe bei den Trobadors." In: *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 60 (1940). S. 191-234.

⁴⁴⁷ Die Musikwissenschaftler, welche die überlieferten Melodien Marcabrus einer gründlichen Untersuchung unterzogen haben, heben ihre individuellen Ausgestaltungen hervor sowie die Phantasie, mit der sie komponiert wurden. Hierzu siehe auch: Pollina, Vincent James: "Les mélodies du troubadour Marcabru: questions de style et de genre." In: Cierbide, Ricardo (Hrsg.): *Actes du IV^e Congrès International de l'AIEO, Association Internationale d'Etudes Occitanes*. Vitoria-Gasteiz, 22-28 août 1993. Vitoria-Gasteiz 1-2 (1994). Bd. Okzitanisch 1. S. 289-306.

herausgefunden, daß beide am Hof Wilhelms X. tätig waren, eine aus historischer Sicht recht naheliegende Vermutung.

Die einzigen spärlichen Hinweise über ihn und die Art seiner Lebensführung lassen sich aus seinen Werken entnehmen. Sehr allgemein und vereinfacht formuliert kritisiert Marcabru den Verfall der höfischen Werte und Tugenden⁴⁴⁸, denn seiner Ansicht nach hat höfische Lyrik eine besondere moralische Wirksamkeit innerhalb der Gesellschaft. Dietmar Rieger wagt den Vergleich mit den Rezeptionsmöglichkeiten des heutigen kritischen Kabarets⁴⁴⁹. Konkret beklagt Marcabru beispielsweise den Verfall von *joven*, wofür die Schuld ihm zufolge bei den *ric* zu suchen ist, deren Freigebigkeit immer mehr ausbleibt. Es darf in diesem Zusammenhang nicht unterschätzt oder gar vergessen werden, daß sich hinter diesen Klagen für den Künstler und seine Berufsgenossen ganz konkrete materielle Lebensinteressen verbergen, denn durch diesen Wertverfall war auch die Existenz der Trobadors im praktischsten Sinn bedroht. Heute würde man von Stellenabbau infolge sinkender Nachfrage ihrer Dienstleistung sprechen.

Einigkeit besteht in der Forschung immerhin darüber, daß seine aktive Schaffenszeit in das zweite Viertel des 12. Jahrhunderts zu datieren ist und sich geographisch schwerpunktmäßig auf Südwestfrankreich (Poitou und Aquitanien) sowie Nordspanien erstreckt. Von Chabaneau erfahren wir, daß Marcabru auch Nordfrankreich bereist hat, ebenso ist sicher, daß er in Blois war.⁴⁵⁰ Weniger als zwanzig seiner Lieder sind datierbar und viele davon nur annähernd. Marcabrus frühest datierbares Werk (*Assatz m'es bel el temps essuig*) könnte um 1130 entstanden sein, wahrscheinlich jedoch vor 1136, sein letztes verfaßte er wahrscheinlich um 1149 (*Pax in nomine domini*). Es ist aber anzunehmen, daß er auch in den frühen 1150ern noch dichtete und komponierte. Marcabrus Haupt-Mäzene waren Wilhelm, 8. Graf von Poitiers und 10. Herzog von Aquitanien, der Sohn Wilhelms IX., sowie Alfons VII., König von León und Kastilien. Marcabru manifestiert mehrfach seine Parteilichkeit für seinen Gönner Wilhelm VIII.,

⁴⁴⁸ "As he viewed it, *fin'amor* was on the decline, and his contemporaries hypocritically pretended that the abased love of their day still corresponded to the exalted practice of an earlier age. In the work of Marcabru, biblical authority, peasant wisdom, natural law, and the composer's own poetic voice are used to combat this state of decadence." Aus: Pollina, Vincent James: *Si cum Marcabrus declina: studies in the poetics of troubadour Marcabru*. Modena: Mucchi 1991. (= Subsidia al Corpus des Troubadours; 14 u. Studi, Testi e Manuali, Istituto di Filologia Romanza dell'Università di Roma; 16). S. 18.

⁴⁴⁹ Rieger, Dietmar: "Dons Costaus - der Betrüger. Zu Marcabrus *Dirai vos en mon lati*." In: *Romanische Forschungen*, 94 (1982). S. 449.

⁴⁵⁰ Chabaneau, Camille: *Les biographies des troubadours en langue provençale*. Réimpr. de l'éd. de Toulouse 1885. Genf: Slatkine Repr. 1975. S. 9.

der am 7. April 1137 während einer Pilgerfahrt nach Santiago de Compostela unerwartet starb. Für Marcabru und Cercamon muß das ein Riesenschock gewesen sein. Marcabru war somit gezwungen, andere Auftraggeber zu finden: keine leichte Angelegenheit. Denn am Hof Eleonores von Aquitanien fand der aus Eleonores Sicht misogynen Angeber Marcabru keine Aufnahme; sie hatte einen anderen Geschmack. Vergeblich versuchte Marcabru sein Glück bei ihrem Mann Ludwig VII. Ebenfalls relativ erfolglos blieben seine Bemühungen bei den Grafen von Barcelona und beim König von Portugal. Er blieb auch nur wenige Jahre am Hof des Königs von Kastilien.

Mit hoher Wahrscheinlichkeit weilte Marcabru im Winter 1137/38 am Hof Alfons' VII. von Kastilien–León, ansonsten läßt sich aber über die Dauer seines Spanien-Aufenthaltes sowie seinen Erfolg dort nichts sagen. Er scheint allerdings – wie aus seinem Werk *Emperaire, per mi mezeis* hervorgeht – eine glühende Leidenschaft für die Reconquista gehabt zu haben, und rief die Menschen dazu auf, an dem von Ramon Berenger IV. von Barcelona geführten Feldzug gegen Tortosa und Lerida teilzunehmen.

Es ist wichtig, festzustellen, daß nicht alle Hinweise auf historisch belegbare Personen als Belege für ein Mäzen-Künstlerverhältnis herangezogen werden können, ebensowenig kann aus allen Nennungen von Orten gefolgert werden, daß der Künstler auch wirklich dort gewesen ist.

Seine Beziehungen zum kastilischen Hof waren – wie auch aus seinen Werken hervorgeht – regelmäßiger und herzlicher als die zu den anderen Höfen Spaniens. Zu seiner Zeit dort entstanden auch die Kreuzzugsaufrufe gegen die Almoraviden; er war stolz auf die Erfolge seines Mäzens Alfons VII. und voller Hoffnung auf einen Sieg der Christen. Später erfolgte der Bruch mit ihm, denn Alfons VII. zeigte sich weniger liberal, großzügig und zuverlässig als Marcabru gehnt hatte. Der Künstler verließ Spanien vermutlich vor 1144 oder 1145 und kehrte wieder nach Frankreich zurück.

In einigen seiner frühen Werke geht es um die Interessen Wilhelms X. von Aquitanien bzw. um positive Anspielungen auf den Herzog, die nahelegen, daß Marcabru unter dessen Gönnerschaft stand oder zum Umfeld des poitevinischen Hofes gehörte bis zu Wilhelms plötzlichem Tod. Gaunt, Harvey und Paterson sind außerdem der Meinung,

daß Marcabrus Bindung an die dynastischen Interessen des Hauses von Poitou tiefgründiger sind als bisher angenommen.

Fest steht, daß Marcabru mit den meisten weltlichen politischen Mächtigen seiner Zeit in Kontakt stand⁴⁵¹ und vertraut war mit der Atmosphäre und den Intrigen an ihren Höfen. Von seiner Ausbildung her war er vermutlich Kleriker; in seinen Liedern bringt er seine klerikale, orthodoxe Hardliner-Moral zum Ausdruck.

Informationen zu Marcabrus Publikum liefert Ruth Harvey.⁴⁵² Sie stellt fest, daß es in der frühen Phase der Trobadorlyrik erst wenige Höfe gab, an denen Trobadors willkommen waren; erst in der zweiten Hälfte des 12. Jhs. stieg quasi die Nachfrage und somit auch die Anzahl der Künstler. Marcabru könnte sich also zusammen mit seinen "Kollegen" in einer starken Wettbewerbssituation befunden und um die Gunst eines eher kleinen Publikums gebuhlt haben. Nach Harveys Meinung hat sich Marcabru an ein Publikum gerichtet, das überwiegend aus seinesgleichen bestand und seine Ängste um den Verlust der alten Werte und Tugenden teilte. Es stellt sich die Frage, wie der zahlende Auftraggeber auf die Kritik seines "Entertainers" reagiert haben mag, denn Marcabrus häufiger Gebrauch von "vos" zeigt, daß er nicht davor zurückschreckte, sein Publikum und seine Mäzene direkt und offen zu kritisieren. Ruth Harvey bringt es auf den Punkt:

"One may conclude that Marcabru also specialised in abusing his audience and, while moralising, the entertainer bit the hand he hoped would feed him."⁴⁵³

Dietmar Rieger vertritt im Hinblick auf die Zusammensetzung des Publikums eine etwas andere Meinung:

"Es dürfte indessen keinem Zweifel mehr unterliegen, daß Marcabru, wenn er *en son lati* (P.-C.293, 17, v. 1) singt, *verstanden* werden will. Er will nicht für eine Elite dichten, die

⁴⁵¹ Hierzu siehe auch: Harvey, Ruth: "The troubadour Marcabru and his public." In: Reading Medieval Studies, 14 (1988). S. 47-76. Die Autorin liefert Informationen zu den Beziehungen, die Marcabru pflegte. So hatte er Kontakt zu Uc Catola und Aldric del Vilar. Neben diesen auseinandersetzungsgeläufigen Beziehungen scheint er aber auch gute Kontakte zu Personen höherer Abstammung gepflegt zu haben, z. B. zu Guerau de Cabrera und Jaufre Rudel, weshalb einige Forscher seine vermeintlich niedere Herkunft anzweifeln.

⁴⁵² Harvey, Ruth: "The troubadour Marcabru and his public." In: Reading Medieval Studies, 14 (1988). S. 47-76.

⁴⁵³ Dies.: a. a. O., S. 66.

sich bei der verstehenden Rezeption seiner Lieder als solche bestätigt fühlte, sondern für alle ein unerbittlicher Moralist und Sittenprediger sein."⁴⁵⁴

Eines dürfte jedoch klar sein: sein Publikum bestand aus Zuhörern, die nicht nur seine Anspielungen verstanden, sondern auch über Kenntnisse von epischen Werken, Legenden und von Werken anderer Trobadors verfügten.

Marcabru betrachtet seine Fähigkeiten, zu erkennen, zu unterscheiden und die Wahrheit zu sagen als Quelle seiner Kreativität, und er macht die Darstellung dieser seiner künstlerischen Fähigkeiten zu einem zentralen Thema seiner Dichtung. Seine Lieder waren allem Anschein nach wie geschaffen, die Herzen seiner Zeitgenossen zu berühren und sie wachzurütteln und dazu zu motivieren, am Kreuzzug gegen die Almoraviden teilzunehmen; denn die Wirkung seiner Kompositionen wird von seinen Zeitgenossen und Nachfolgern bezeugt.

Über die Herkunft des Namens Marcabru ist viel nachgedacht worden: möglicherweise ist es ein Spitz- oder Künstlername.⁴⁵⁵ Ruth Harvey vertritt mit einigen anderen ihrer KollegInnen beispielsweise diese Meinung.⁴⁵⁶ Durch die Benutzung eines solchen – so Harvey – schwächen seine wiederholten Selbst-Bezugnahmen die Aggressivität mancher seiner Bemerkungen ab, was ihn möglicherweise vor gefährlichen Folgen seiner Publikumsbeschimpfungen bewahrte.

Auffallend ist sein personalisierter Stil: er bezieht sich auf sich selber mit seinem eigenen Namen öfter als beinahe jeder andere Trobador; zwar lassen auch andere Trobadors ihre Namen in ihre Werke einfließen, aber nicht in einen polemisch-moralisierenden Kontext. Nur Arnaut Daniel und Raimon de Miraval liefern ähnlich häufige Verweise auf sich. Die Tatsache, daß Marcabru sich in seinen Werken so oft selbst nennt, legt die Implikation der Annahme eines öffentlichen Bewußtseins seiner Werke als Ganzes dar. Eine derart häufige Selbstnennung bzw. –bezugnahme bringt außerdem – ob bewußt eingesetzt oder nicht – eine besonders deutliche Verbindung

⁴⁵⁴ Rieger, Dietmar: "Dons Costaus - der Betrüger. Zu Marcabrus *Dirai vos en mon lati*." In: Romanische Forschungen, 94 (1982). S. 443.

⁴⁵⁵ Ausführliche Informationen hierzu liefert Jean-Claude Dinguirard: "Une lecture de Marcabru." In: Via Domitia. Langues et cultures du Sud de la France et du Nord de l'Espagne, 26 (1981). S. 6-45.

⁴⁵⁶ Siehe hierzu: "The troubadour Marcabru and his public." In: Reading Medieval Studies, 14 (1988). S. 62/63.

zwischen den Themen und den persönlichen Ansichten des Dichters und seinem Namen mit sich.

Nach dieser ausführlichen Einleitung, die dem Berühmtheitsgrad des Künstlers Rechnung trägt, sollen die Charakteristika seiner Sprache aufgezeigt, analysiert und detailliert beschrieben werden. Hierzu äußern sich Gaunt, Harvey und Paterson wie folgt:

"As Roncaglia noted, Marcabru's lexis covers a great range, from the customary, to the forensic, to the learned, to the occasionally obscene, and his songs contain a large number of words rare in the troubadour corpus [...]. Some may have been of limited currency, others, though apparently not frequently attested, are by their very nature hardly recondite, but in any case, the large number of rare words may have been related to his predilection for unusual rhymes [...]. Among the unusual words, we count the coinages of compounds, usually nouns, which are generally recognized as characteristic of Marcabru's poetic language."⁴⁵⁷

Auffällig sind die zahlreichen (ca. 25) Komposita-Neologismen als ein wesentliches Charakteristikum seiner Dichtersprache. Viele seiner einzigartigen Neologismen sind satirisch bzw. parodistisch geprägt und in den jeweiligen Rahmen des poetischen Kontextes eingepaßt, wobei suffixale und re-suffixale Bildungen häufig vorkommen. Viele von Marcabrus seltenen Formen finden sich in Reimposition, und er paßt auch des öfteren Formen zu bestimmten Reimzwecken an. Immer wieder findet man Hinweise auf vereinzelte Gaskognismen, zumeist jedoch ohne konkrete Beispiele oder gar Analysen. Diese Lücke gilt es im folgenden zu schließen. Jean-Claude Dinguirard findet die lexikalischen Gaskognismen unzureichend, um Marcabrus gaskognische Herkunft daraus ableiten zu können.⁴⁵⁸ Er ist der Meinung, solche Spuren mehr in den syntaktischen Strukturen suchen zu müssen. Außerdem vermutet er, daß Marcabru aus der Gegend des heutigen Département Gers und Umgebung stammen könnte, also mehr aus der historischen als aus der linguistischen Gaskogne. Gaunt, Harvey und Paterson

⁴⁵⁷ Gaunt, Simon; Harvey, Ruth E.; Paterson, Linda: *Marcabru – a critical edition*. Cambridge: D. S. Brewer 2000. S. 14.

⁴⁵⁸ Siehe hierzu: Dinguirard, Jean-Claude: "Une lecture de Marcabru." In: *Via Domitia. Langues et cultures du Sud de la France et du Nord de l'Espagne*, 26 (1981). S. 6-45.

äußern die Vermutung, daß die Sprache zur Zeit Marcabrus größeren Umbrüchen unterworfen war als bisher vielfach angenommen.⁴⁵⁹

Zu I *A la fontana del vergier*: In Strophe 1, v. 3 ist die Form *domesgier*⁴⁶⁰ in Reimposition zu finden. Zu Formen mit dem Suffix *-ariu* sind bereits in Kap. II, S. 68 ff. und S. 166 ff. erwähnt, hierzu aber an dieser Stelle noch einige Ergänzungen. Zunächst einmal sei darauf hingewiesen, daß *fut domesgier* (Strophe 1, v. 3) außer bei Marcabru laut Pfister nur noch bei Girart de Roussillon belegt ist, d. h. es handelt sich um einen sehr seltenen Ausdruck.⁴⁶¹ Antoine Thomas bemerkt zu den Formen mit dem Suffix *-ariu(m)*: "La vitalité de ce suffixe n'a été nulle part aussi grande qu'en Gascogne."⁴⁶² *Domesgier*, in klass. Variante *domesge*, *domestge* kommt aber in ganz Frankreich vor, selbst in Wallonien. Was das Erscheinungsbild von *-ARIU*, *-A* in *C* angeht, darüber geben die Untersuchungen Zuffereys Aufschluß: Wir erfahren, daß *-ARIU* durch *-ier* und *-ARIA* durch *-eira*, seltener durch *-ieyra/ieira* wiedergegeben wird.⁴⁶³

In Strophe 1, v. 5 fällt bei dem Adjektiv *novelh* das finale *lh* auf. Nun ist Ms. *C* inzwischen so gründlich untersucht, daß die Palatalisierung von intervokalem oder final angrenzendem *-LL-* als das typische Charakteristikum dieser Handschrift gilt. Für die modernen Sprachen gilt diese Entwicklung v. a. für die an das katalanische Sprachgebiet angrenzenden languedokischen Idiome. Es gilt jedoch weitestgehend als unumstritten, daß im Mittelalter die für diese Erscheinung typischen Gebiete größer waren. Monfrin führt an:

"Ce mouillement est, on le sait, un des traits caractéristiques du catalan, qui atteint, il est vrai, quelques cantons méridionaux des départements de l'Ariège et de l'Aude."⁴⁶⁴

⁴⁵⁹ Gaunt, Simon; Harvey, Ruth E.; Paterson, Linda: *Marcabru – a critical edition*. Cambridge: D. S. Brewer 2000. S. 18.

⁴⁶⁰ Hierzu siehe auch: Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bd. 3. Leipzig/Berlin: Verlag B. G. Teubner 1934. S. 122/123.

⁴⁶¹ Vgl. hierzu: Meyer, Paul: *Girart de Roussillon. Chanson de geste. Traduite pour la première fois par Paul Meyer*. Réimpression de l'édition de Paris 1884. Genf: Slatkine Reprints 1970. S. 57 sowie Pfister, Max: *Lexikalische Untersuchungen zu Girart de Roussillon*. Tübingen: Niemeyer 1970. (= Zeitschrift für Romanische Philologie; Beiheft 122). S. 94, S. 98 ff. und S. 387.

⁴⁶² Thomas, Antoine: "Les substantifs abstraits en *-ier* et le suffixe *-arius*." In: *Romania*, 31 (1902). S. 486/487.

⁴⁶³ Zufferey, François: *Recherches linguistiques sur les chansonniers provençaux*. Genf: Droz 1987. (= Publications Romanes et Françaises; 176). S. 137.

⁴⁶⁴ Monfrin, J.: "Notes sur le chansonnier provençal C (Bibliothèque nationale, ms. fr. 856)." In: *Recueil de travaux offert à M. Clovis Brunel, membre de l'Institut, directeur honoraire de l'Ecole des*

In Strophe 3, v. 19 kommt (nicht in Reimposition) das Substantiv *anta*⁴⁶⁵ vor. Es zählt zu den Wörtern germanischen, genauer gesagt fränkischen Ursprungs. *Anta* < *HAUN(I)THA ist die klass. prov. Form, entstanden durch verstummtes germ. *h* und die Reduzierung des Diphthongs *au* zu *a* vor Nasal. Das frz. Pendant, welches den Ausführungen Pirots⁴⁶⁶ zufolge ebenfalls häufig im Altprov. vorkommt, lautet *onta*. *Anta* gehört zu den Wörtern, "die nur dem Provenzalischen (bzw. Katalanischen) und dem Französischen angehören (oder anderen romanischen Sprachen erst aus diesen zugekommen sind), und für die naturgemäß in erster Linie fränkischer Ursprung zu vermuten ist."⁴⁶⁷ Es ist jedoch schwierig, meistens unmöglich, hierbei zu differenzieren, welche Formen direkt aus dem Fränkischen stammen, und welche über den Norden Frankreichs in den Süden gekommen sind. Die Wörter germanischen Ursprungs sind recht zahlreich, in der *langue d'Oc* existieren jedoch weniger davon als in der *langue d'Oïl*, da im Norden die Kontakte einfach intensiver waren.

In Strophe 4, v. 24 taucht in Reimposition die Form *C destrix* auf. Normalerweise müßte die Endung dieses Substantivs, welches Gamillscheg als möglicherweise burgundischer Herkunft erachtet (*STRIKS 'Verstrickung')⁴⁶⁸, *-cs* bzw. *-cx* lauten. Pfister hält Gamillschegs Vermutung jedoch aufgrund der weiten Verbreitung dieses Wortes im Altprov. für unwahrscheinlich.⁴⁶⁹ Für die große Verbreitung im Altprov. nennt Pfister zahlreiche Beispiele. Die weite Verbreitung einer Form als einziges Argument dafür heranzuziehen, daß diese folglich prov. sein müsse, ist allerdings nicht unproblematisch, da es genügend Beispiele für Wörter nicht provenzalischer Herkunft

Chartes: par ses amis, collègues et élèves. Bd. 2, Paris: Soc. de l'Ecole des Chartes 1955. (= Mémoires et documents publ. par la Société de l'Ecole des Chartes; 12). S. 292-312.

⁴⁶⁵ Hierzu siehe auch: Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes.* Bd. 16. Basel. R. G. Zbinden & Co 1959. S. 181 ff. sowie Lévy, Emil: *Petit dictionnaire provençal-français.* 3. Aufl. Heidelberg: Winter 1961. Bd. 5. Hildesheim/New York: Georg Olms Verlag 1973. S. 495.

⁴⁶⁶ Siehe: Pirot, François: " 'A la fontana del vergier' du troubadour Marcabru (P.-C., 293,1). Edition, traduction et notes." In: *Mélanges de linguistique française et de philologie et littérature médiévales offerts à Paul Imbs à l'occasion de son soixante-cinquième anniversaire.* Straßburg: Robert Martin und George Straka 1973. (= *Travaux de linguistique et de littérature*; 11). S. 635.

⁴⁶⁷ Appel, Carl: *Provenzalische Lautlehre.* Leipzig: O. R. Reisland 1918. S. 11.

⁴⁶⁸ "*Destric* "Bedrängnis" u. ä. findet sich in Laisse 41, die durchaus echte *-ic-* Reime hat. Die Form wird bestätigt durch *Barcelonette destrinc* "Lästiges, Unruhe, Elend". Oxf. hat dafür *stric*, doch fehlt hier im Vers eine Silbe, so daß entweder *estric* oder *destric* dafür einzusetzen ist. Wäre nicht die in *Barcelonette* belegte Form, dann würde man annehmen, daß im Original statt *destric*, *estric* dem Reimer zuzuschreiben ist. Burg. STRIKS "Verstrickung" ist also nicht gesichert." In: Gamillscheg, Ernst: "Burgundische Lehnwörter in der Chanson de Geste de Girart de Roussillon." In: Ders.: *Ausgewählte Aufsätze II.* Tübingen: Max Niemeyer Verlag 1962. S. 123.

⁴⁶⁹ Vgl. Pfister, Max: *Lexikalische Untersuchungen zu Girart de Roussillon.* Tübingen: Niemeyer 1970. (= *Zeitschrift für Romanische Philologie*; Beiheft 122). S. 70 u. 379.

gibt, die häufig vorkommen. Zufferey stellt in seinen Untersuchungen zu den prov. Handschriften jedoch im Hinblick auf Manuskript *C* fest:

"en position finale [...], la graphie dominante *-cx*, qui peut se réduire à *-x*, est quelquefois concurrencée par *-cs*: *amicx* 9c 26, 166c10 et *amix* 93b 11, 13, 16, *boscx* 38b 35, ..." ⁴⁷⁰

Bei Marcabru findet sich die Form *C jassey* in Reimposition in dem zu seinen bekanntesten Werken gehörenden *A la fontana del vergier* (I) in Strophe 6, v. 38 sowie auch die Verbform *C crey* und das Substantiv *C mercey*. Die beiden letztgenannten Formen tauchen auch bei Wilhelm auf (siehe die Ausführungen Kap. II, S. 54 ff. und S. 82 ff.), und es handelt sich bei deren Endung *-ey* um die für das Altfrz. und Poitevinische charakteristische Diphthongierung, welche bei mehreren späteren, d. h. nach Wilhelm tätigen, Trobadors vorkommt und in der Forschung mehrheitlich als auf Wilhelm IX. zurückgehende, bewußt eingesetzte und quasi schon als Stilmittel geltende Formen bewerten werden.

Die Adverbien *sempre*, *jassempre*, *desempre* und *ancse*, *jasse*, *desse* wurden bereits in Kapitel 4, S. aufgegriffen. An dieser Stelle sei dazu aber noch folgendes gesagt: François Pirot führt an, daß die in der 6. Strophe verwendeten Formen *crey*, *mercey*, *jassey*, *rey* und *tey* im klass. Prov. auf *e* bzw. *en* enden, und daß folglich *jassé* die "Original"- bzw. ursprüngliche Form aus der Zeit Marcabrus ist. Sich auf Lewent berufend, korrigiert er alle Formen der letzten Strophe von *-ey* auf *-e* und widerspricht dabei seiner eigenen Argumentation im Hinblick auf *rey*. Pirot führt das *y*⁴⁷¹ auf den Kopisten der Handschrift *C* zurück, jedoch die Untersuchungsergebnisse Zuffereys⁴⁷² rechtfertigen eine solche Annahme nicht.

"... and we see them not as graphies or as scribal but as authorial innovations, possibly included to give the piece an 'old-fashioned' or *popularisant* flavour, reminiscent of Guilhem IX's poems II and III." ⁴⁷³

⁴⁷⁰ Zufferey, François: *Recherches linguistiques sur les chansonniers provençaux*. Genf: Droz 1987. (= Publications Romanes et Françaises; 176). S. 142.

⁴⁷¹ Pirot, François: " 'A la fontana del vergier' du troubadour Marcabru (P.-C., 293,1). Edition, traduction et notes." In: *Mélanges de linguistique française et de philologie et littérature médiévales offerts à Paul Imbs à l'occasion de son soixante-cinquième anniversaire*. Straßburg: Robert Martin und George Straka 1973. (= *Travaux de linguistique et de littérature*; 11). S. 638.

⁴⁷² Zufferey, François: a. a. O., S. 138-140.

Daß es sich bei dem Substantiv *rey* in Strophe 6, v. 40 anstelle von *re* ebenfalls um eine "imitation des formes françaises *fei, mei* employées par les troubadours de toutes les régions à côtés des formes provençales *fe, me* etc., ..." ⁴⁷⁴ meint auch Pirot. ⁴⁷⁵

Was die Graphien von Strophe 3, v. 17 *reys*, Strophe 4, v. 26 *reys* sowie Strophe 6, v. 40 *rey* hier, d.h. in Ms. C anbelangt, so hat F. Zufferey herausgefunden, daß der Kopist von C [*i*] durch *i* wiedergegeben hat, wenn es sich dabei um das erste Element eines Diphthongs oder Triphthongs handelt, dagegen durch *y*, wenn es das letzte Element ist. ⁴⁷⁶

An dieser Stelle einige kurze Informationen zum Inhalt des Liedes: Im Mittelpunkt steht eine junge Dame, die aus Trauer darüber, daß ihr Geliebter von König Ludwig zu den Waffen berufen wurde, weint und klagt und völlig verzweifelt ist. Mit *reys Lozoïcs* ist aller Wahrscheinlichkeit König Ludwig VII. gemeint, der zum 2. Kreuzzug aufrüstet. Dieses sechsstrophige, in der Forschung häufig als Frühstufe der Pastourelle aufgefaßte Werk gilt als eines der schönsten volkssprachlichen Lieder des Mittelalters und ist höchstwahrscheinlich zwischen Mai 1146 und Juni 1147 verfaßt worden. ⁴⁷⁷

Zu II *A l'alena del vent doussa*: Am Liedanfang wählt Marcabru den Naturbezug zur herbstlichen Jahreszeit. In der dritten Strophe erfolgt die Überleitung zum eigentlichen Thema: den eifersüchtigen (Ehe-) Männern (*gilos*). Dieses achtstrophige Lied, welches nur in Ms. C überliefert ist, enthält einige Formen, die näher betrachtet werden sollen. In Strophe 3, v. 11 in Reimposition steht das Substantiv *ferum*. ⁴⁷⁸ Dejeanne liest an

⁴⁷³ Gaunt, Simon; Harvey, Ruth E.; Paterson, Linda: *Marcabru – a critical edition*. Cambridge: D. S. Brewer 2000. S. 45.

⁴⁷⁴ Pirot, François: "A la fontana del vergier" du troubadour Marcabru (P.-C., 293,1). Edition, traduction et notes." In: *Mélanges de linguistique française et de philologie et littérature médiévales offerts à Paul Imbs à l'occasion de son soixante-cinquième anniversaire*. Straßburg: Robert Martin und George Straka 1973. (= *Travaux de linguistique et de littérature*; 11). S. 639.

⁴⁷⁵ Vgl. hierzu auch: "Deviations from the troubadour norm in the language of Guillaume IX." In: Keller, Hans-Erich (Hrsg.); D'Heur, Jean Marie (Hrsg.); Mermier, Guy R. (Hrsg.); Vuijsteke, Marc (Hrsg.); Collard, Patrick: *Studia Occitanica in Memoriam Paul Rémy*. Bd. 2: *The narrative philology*. Kalamazoo: Medieval Inst. Pubs. Western Michigan Univ. 1986. S. 351 ff.

⁴⁷⁶ Siehe: Zufferey, François: *Recherches linguistiques sur les chansonniers provençaux*. Genf: Droz 1987. (= *Publications Romanes et Françaises*; 176). S. 138/139.

⁴⁷⁷ Hierzu siehe auch: Pirot, François: a. a. O. S. 621-642.

⁴⁷⁸ Siehe hierzu auch: Corominas, Joan: *Diccionari etimologic i complementari de la llengua catalana*. Amb la collab. de Joseph Gulsoy i Max Cahner; i l'auxili tècnic de Carles Duarte i Angel Satine. Bd. 3. Barcelona: Curial Ed. Catalanes i Caixa de Pensions "La Caixa" o. J. S. 971/972: "derivat comú amb l'oc. mod. *ferum*, que s'estiu des de Barceloneta dels Alps ("*ferum* sauvagine") i Niça passant pel rodanès, Tolosa ("*ferum*: sauvagine, venaison", ja S. XVII, Doujat) fins al Roergue ("*ferum* m. odeur de bête fauve ---", Vayssier), Carci, gascó de Lomanha *herum* "parfum", Cantarés i Bearn *herum* "bête sauvage" (d'on un fr. local *ferun*_registrat el 1611), FEW (478 b 23-48)." sowie Alcover

dieser Stelle *feton*. Die Mehrheit der Herausgeber spricht sich aber für *feron* < FERUMEN aus. Es handelt sich hierbei zweifellos um eine äußerst seltene Form, die m. W. nur bei Bernart de Venzac und bei Peire d'Alvergne⁴⁷⁹ noch vorkommt. In v. 12 derselben Strophe taucht – ebenfalls in Reimposition – die Form *bussa* auf, welche in keinem Wörterbuch angeführt wird.⁴⁸⁰ Die in der Literatur vorgestellten Lösungsvorschläge sind alle etwas abstrus.⁴⁸¹ Es erscheint naheliegend, hinter dieser Form den Bussard zu vermuten, der sich mit den Überresten eines erlegten Beutetiers (*pel, pala*) abgibt, damit wären die Formen erklärt und der inhaltliche Sinn gegeben.

Ein Adjektiv möglicherweise fremdsprachlicher oder dialektaler Herkunft ist in Strophe 5, v. 23 zu finden, nämlich *baut*. Das FEW⁴⁸² führt altfrz. *baudi* sowie savoyisch *baud* 'brünftig' an, eine äußerst passende Bedeutung für den Kontext in diesem Lied. Mit ähnlich obszönem Unterton verwendet Marcabru außerdem *a¹ afrobauditz*, *IK acropauditz*, *N afrop bauditz* in IV *Al prim comenz de l'invernailh* (Strophe 6, v. 35) sowie *baldit baboïn* in XII *Bel m'es can s'esclarzis l'onda* (Strophe 6, v. 28).

In Strophe 6, v. 29 taucht im Versinnern die Verbform *ro* auf. Es handelt sich hierbei um die 3. Ps. Sg. Präs. Ind. von *roire* < RODERE. In Lied LI *De sirventes sueilh servir* von Peire Cardenal kommt in der fünften Strophe in v. 43 die Verbform *ros** vor, ebenfalls auf den prov. Infinitiv *roire* zurückgehend. Es stellt sich jedoch sowohl im

y Sureda, Antoni Maria; Moll y Casanovas, Francesc de Borja; Sanchis Guarner, Manuel; Moll Marquès, Anna: *Diccionari català-valencià-balear: inventari lexicogràfic i etimològic de la llengua catalana en totes les seves formes literàries i dialectals*. Obra iniciada per Ma. Antoni Ma. Alcover. Redactat per Francesc de B. Moll. Bd. 5. Barcelona: 1968. S. 831. Das FEW lokalisiert die Form *ferum* in Toulouse. Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bd. 3. Leipzig/Berlin: Verlag B. G. Teubner 1934. S. 478.

⁴⁷⁹ Simonelli, Maria Picchio: *Lirica moralistica nell'occitania del XII secolo: Bernart de Venzac*. Modena: S.T.E.M. Mucchi 1974. (= Studi, testi e manuali / Istituto di filologia romanza dell' università di Roma; 2 sowie "Subsidia" al "Corpus des troubadours"; 2). S. 257: "*Belles m'es lo chans per la faia*", Strophe 6, v. 39 Reimposition *AEIK ferrum, D fum* sowie Zenker, Rudolf: *Peire d'Alvergne. Die Lieder. Kritisch herausgegeben mit Einleitung, Übersetzung, Kommentar und Glossar*. Genf: Slatkine Reprints 1977. S. 795: "*Belh m'es dous chans per la faja*", Strophe 6, v. 39 Reimposition *ferrum, D fum*.

⁴⁸⁰ Im Bloch-Wartburg werden angeführt altfrz. *buison*, altprov. *buzart*, -ac, -at sowie ital. *bozzag(r) o, abbuzaço*. Bloch, Oscar; Von Wartburg, Walther: *Dictionnaire étymologique de la langue française*. 2. Aufl. Paris: Presses Universitaires de France 2004. S. 94.

⁴⁸¹ Vgl. hierzu z. B. Lazzarini, Lucia: "La trasmutazione insensibile. Intertestualità e metamorfismo nella lirica trobadorica dalle origine alla codificazione cortese (I parte)." In: *Medioevo Romano*, 18 (1993). S. 153-205.

⁴⁸² Siehe hierzu: Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bd. 1. Tübingen: J. C. B. Mohr (Paul Siebeck) 1948. S. 212 sowie Bd. 15, 1. Teil. Basel: Zbinden Druck und Verlag AG 1969. S. 29/30. Zwar existiert auch altprov. *baut*, jedoch mit der Bedeutung "joyeux", "hardi", die in diesem Zusammenhang unpassend erscheint.

Hinblick auf die bei Marcabru als auch auf die bei Peire Cardenal vorkommende Form die Frage, ob nicht gaskogn.-béarn. *roder* (oder *rozer*, *roer*) zugrundeliegt. Jedoch kann dies nur eine vage Vermutung bleiben.

In der vorletzten (= 7.) Strophe kommt in v. 34 in Reimposition ein Substantiv vor, welches m. W. so nicht in den Wörterbüchern belegt ist. Auch bei Peire Cardenal taucht es auf in LXXII *Sitot non ai joi ni plazér*, Strophe 2, v. 14 *rebon**. Die naheliegendste Erklärung ist die, daß es sich dabei um eine auf das Verb *rebondre* zurückgehende Bildung handelt.

Zu III *Al partir del brau tempier*: In diesem siebenstrophigen Werk spielen der Frühlingseingang und der Bezug zur damit verbundenen Entwicklung in der Natur eine bedeutende Rolle, weshalb sich die existierende Forschungsliteratur überwiegend mit diesen Aspekten befaßt. Die Natur, d. h. die edlen, guten Bäume, die absterben und die weniger edlen, wie beispielsweise der Holunder, die wild wachsen und wuchern, stehen symbolisch für den Verfall der höfischen Werte in der Gesellschaft bedingt durch die Entartung und Verkommenheit des Adels. Datierungsvorschläge beziehen sich auf den Zeitraum zwischen 1134 bis 1137, eigentlich – und hier herrscht weitestgehend Übereinstimmung – liefert das Werk aber keinerlei Hinweise auf die Umstände und den Zeitpunkt seiner Entstehung.⁴⁸³

Dieses Lied enthält eine Reihe interessanter bzw. rätselhafter Formen. Als erstes wäre hier die Form *lucs* in Strophe 2, v. 10 in Reimposition zu nennen.⁴⁸⁴ Mit großer Wahrscheinlichkeit handelt es sich hierbei um eine spezifisch gaskognische Variante (< LUCUS '(Wald-) Gebüsch', 'Hain', 'Lichtung'). Max Pfister hält in diesem Fall jedoch LOCUS für das zugrundeliegende Etymon. Zudem betrachtet er *luc* als eine für das Manuskript *P* typische Form, deren Verbreitungsgebiet "eine Zone zwischen Rouergue

⁴⁸³ Zu *Al partir del brau tempier* siehe auch: Lawner, Lynne: "Marcabrun and the origins of *trobar clus*." In: Daiches, David (Hrsg.); Thorlby, Anthony (Hrsg.): *Literature and western civilization*. 6 Bde. Bd. 2: *The medieval world*. London: Aldus Books 1973. S. 491 ff. sowie Boissonnade, Prosper: "Les personnages et les événements de l'histoire de l'Allemagne, de France et d'Espagne dans l'oeuvre de Marcabru (1129-50)." In: *Romania*, 48 (1922). S. 225 und Lewent, Kurt: "Beiträge zum Verständnis der Lieder Marcabrus." In: *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 13 (1937). S. 316.

⁴⁸⁴ Hierzu siehe auch: Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bd. 5. Basel: Helbing & Lichtenhahn 1950. S. 441: "Achamp. *luz* "bois, forêt" (1287-1340. Bev.), Caut. *luc* m. "bois, clairière". Im Palay findet sich der Hinweis: "Le mot *luc* précède de nombreux noms de lieux en Gascogne." Palay, Simin: *Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes (bassin aquitain): embrassant les dialectes du Béarn, de la Bigorre, du Gers, des Landes, et de la Gascogne maritime et garonnaise*. Paris: Editions du Centre National de la Recherche Scientifique 1961-1974. S. 625.

und Poitou" " mit Ausläufern bis in die Haute-Auvergne"⁴⁸⁵ sei. In derselben Strophe v. 11 in Reimposition taucht das Substantiv *bacucs* auf. Das FEW⁴⁸⁶ führt an: "In Spanien wurde ar. *barkūk* mit dem artikel versehen übernommen, daher sp. *albaricoque*, pg. *albricoque*, kat. *albercoc*, *abercoc*. Aus dem kat. sp. gelangte das wort wiederum nach Italien, und zwar speziell nach der Toskana, daher it. *albicocca* sowie nach Frankreich."

In Strophe 4, v. 32 kommt eine Redewendung vor, welche auch bei Peire Vidal zu finden ist: *e doblar entr'els l'escaquier (s)*; Peire Vidal, Lied xj *Tant an ben dig del marques*, Strophe 6, v. 41/42 *Mil tans es doblatz sos bes / Que-l comtes de l'escaquier*. Hierbei handelt es sich um ein auf eine arabische Legende zurückgehendes Idiom.⁴⁸⁷

Das in Strophe 5, v. 34 in Reimposition auftauchende altprov. Adjektiv *faducx* (< **fatucus*) 'tot', 'verstorben' birgt im Hinblick auf einen etymologischen Herleitungsversuch einige Schwierigkeiten in sich. Inzwischen herrscht weitestgehend Übereinstimmung darin, daß frz. *feu*⁴⁸⁸ und altprov. *faduc* nicht **FĀTŪTUS*, sondern **FĀTŪCUS* zugrundeliegt. Aber die Frage, wie das Lat.-Frührom. zu dem merkwürdigen Suffix -ŪCUS kam, blieb lange ungeklärt. Otto Gsell stellt nun die These auf, daß *TARTARŪC(H)US* als "morphologisch wie semantisch überzeugendes Analogon"⁴⁸⁹ hier herangezogen kann bzw. muß. Walsh schreibt: "Fr. *feu* and OPr. *faduc* are to be seen as cognates, both originally meaning 'ill-fated', and later, by semantic restriction, 'dead'."⁴⁹⁰ Walsh liefert übrigens einen größtenteils mit Malkiel und Gsell übereinstimmenden fundiert begründeten Erklärungsansatz: Er argumentiert, daß die Verse 33/34 inhaltlich nur einen Sinn ergeben, wenn *faducs* hier die gleiche Bedeutung hat wie frz. *feu* ('verstorben'), und er übersetzt "So the latter do not compare in any sense with the

⁴⁸⁵ Pfister, Max: *Lexikalische Untersuchungen zu Girart de Roussillon*. Tübingen: Niemeyer 1970. (= Zeitschrift für Romanische Philologie; Beiheft 122). S. 540.

⁴⁸⁶ Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bd. 9. Basel: R. G. Zbinden & Co. 1959. S. 284. Zu *lucs* und *bacuc* siehe auch: Roncaglia, Aurelio: "Al departir del brau tempier [BdT 393, 3]." In: *Cultura Neolatina*, 13 (1953). S. 12/13.

⁴⁸⁷ Zu *doblar l'escaquier* siehe auch: Raynouard, François Juste Marie: *Lexique roman ou dictionnaire de la langue des troubadours comparée avec les autres langues de l'Europe latine*. Bd. 3. Heidelberg: Carl Winters Universitätsbuchhandlung o. J. S. 143.

⁴⁸⁸ Siehe hierzu auch: Malkiel, Yakov: "Ancien français *faü*, *feü*, *malostru*. A la recherche de -ŪCUS, suffixe latin et paléo-roman rare de la 'mauvaise fortune'." In: *Thesaurus Linguae Latinae*, 11 (1973). S. 177-190.

⁴⁸⁹ Gsell, Otto: "**FĀTŪCUS*, **ASTRŪCUS* und die Herkunft von lateinisch-romanisch -ŪCUS." In: *Romance Philology*, 36 (1982). S. 392.

⁴⁹⁰ Walsh, Thomas J.: "Two problems in gallo-romance etymology, II: Affixation as a clue to etymology: the case of old prov. *faduc*, old fr. (*mal-*, *dur-*) *fëu*." In: *Romance Philology*, 35 (1981). S. 104.

recently dead [their progenitors]."⁴⁹¹ Als Grund dafür, daß so viele Provenzalisten *faducs* mit 'töricht', 'dumm' übersetzt haben, vermutet Walsh, daß dies erstens die weiter verbreitete und geläufigere Bedeutung ist, und zweitens, daß es fälschlicherweise unterlassen wurde, das Suffix genauer zu betrachten. Auch das FEW⁴⁹² führt altprov. *faduc* mit der Bedeutung "sot" an.

Das Substantiv *trabucx*, welches in der sechsten Strophe in v. 43 in Reimposition zu finden ist, findet Erwähnung in Appels Provenzalischer Lautlehre in der "Alphabetische[n] Liste der provenzalischen Wortstämme germanischen Ursprungs"⁴⁹³ auf. Das FEW⁴⁹⁴ führt TUBRUCUS ebenfalls in seinem Band "Germanische Elemente" an: "apr. *trabuc* esp. de chausses" und weist daraufhin, daß es sich hierbei um ein "besonderes im occit. lebende[s] wort" handelt.

Eine letzte seltene Form, die in diesem Lied vorkommt, ist das Adjektiv *badalucx* in der siebten Strophe, v. 51 in Reimposition. Levy führt *badaluc* an mit der Bedeutung "badaud", etwa mit "Schaulustige(r)", "Gaffer" zu übersetzen.⁴⁹⁵ Das DECLC⁴⁹⁶ führt *badaluc* an mit der Bedeutung " 'badoc, ximple', documentat en oc. antic [...] 'forat o un accident semblant d'uis la terra' (doc. a Migjorn, Menorca, i com a topònim a Torre del Comte, en el Matarranya). Sonst sind keine konkreten Hinweise zu der von Marcabru verwendeten Form zu finden.

Zu Lied IV *Al prim comenz de l'invernailh*⁴⁹⁷: Angeregt durch die in den Handschriften unterschiedlich überlieferten Endteile dieses Werks existiert eine recht umfangreiche Forschungsliteratur, die sich jedoch mehrheitlich auf die Überlieferungstradition bezieht bzw. beschränkt. Die einen argumentieren für vom Künstler selbst entworfene unterschiedliche Fassungen, andere vertreten die Meinung, daß hinter allen existierenden überlieferten Versionen eine einzige Fassung steckt. Hierauf soll jedoch

⁴⁹¹ Walsh, Thomas J.: "Two problems in gallo-romance etymology, II: Affixation as a clue to etymology: the case of old prov. *faduc*, old fr. (*mal-*, *dur-*) fëu." In: Romance Philology, 35 (1981). S. 102.

⁴⁹² Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bd. 3. Leipzig/Berlin: Verlag B. G. Teubner 1934. S. 437.

⁴⁹³ Appel, Carl: *Provenzalische Lautlehre*. Leipzig: O. R. Reisland 1918. S. 12.

⁴⁹⁴ Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bd. 17. Basel: Zbinden Druck und Verlag AG 1966. S. 383.

⁴⁹⁵ Lévy, Emil: *Petit dictionnaire provençal-français*. 3. Aufl. Heidelberg: Winter 1961. S. 38.

⁴⁹⁶ Corominas, Joan: *Diccionari etimologic i complementari de la llengua catalana*. Amb la collab. de Joseph Gulsoy i Max Cahner; i l'auxili tècnic de Carles Duarte i Angel Satine. Bd. 1. Barcelona: Curial Ed. Catalanes i Caixa de Pensions "La Caixa" 1980. S. 536/537.

⁴⁹⁷ Hierzu siehe auch: Lazzarini, Lucia: "Un caso esemplare: Marcabru, IV, *Al prim comens de l'invernailh*." In: Medioevo Romano, 17 (1992). S. 7-42.

nicht näher eingegangen werden. Der Inhalt läßt sich kurz wie folgt skizzieren: Marcabru setzt hier den Bezug zum Winter an den Anfang seines Werks und hebt im folgenden mehrfach denselben Gedanken hervor: die Trägen, welche im Winter auf der faulen Haut liegen, verträsten den, der sie ermahnt, auf den Sommer, ohne dann jedoch ihr Wort einzuhalten. In der Forschungsliteratur herrscht Übereinstimmung im Hinblick auf die Gesamtinterpretation, daß Marcabru auf der Suche nach einem neuen Mäzen war.⁴⁹⁸ Der Winter ist die Jahreszeit, in der die Ehrbaren ihre Tugenden unter Beweis stellen können, der Frühling und v. a. der Sommer werden in Assoziation gebracht mit der Dekadenz der höfischen Dichtung bzw. ihrer Schöpfer.

Direkt in der ersten Strophe, v. 2 in Reimposition taucht das Substantiv *a*¹ *glandus*, *AK glandutz*, *I glandur* ('Eicheln') auf; es handelt sich hierbei um das einzige Beispiel, welches in den okzitanischen Wörterbüchern als Beleg angeführt wird. Zu altfrz. *glandus*, *glandutz* liefert beispielsweise das FEW⁴⁹⁹ die detailliertesten Informationen. Es führt altfrz. *glandus* sowie altgask. *glandutz* und berr. *glandûs* an. Ansonsten besteht kein Zweifel an der Herkunft aus dem Altfrz.

Eine Form, die Fragen aufwirft, ist *a*¹ *regaing* in Strophe 2, v. 9 (Reimposition). Im Hinblick auf die keineswegs eindeutige, sondern ziemlich rätselhafte Syntax vom gesamten Vers 9 *contra:l regaing* stellt sich als erstes die Frage, ob *regaing* eine Verbform oder ein Substantiv ist. Es spricht einiges dafür, sich hier in diesem Zusammenhang für ein Substantiv auszusprechen. Zwar ist prov. *regaingar* sowohl mit der Bedeutung 'brummeln', 'murmeln' als auch mit der Bedeutung 'die Zähne zeigen', 'das Gesicht verziehen', 'ein verdrießliches Gesicht machen' gut belegt, jedoch unter inhaltlichen Gesichtspunkten betrachtet, ergibt dies hier keinerlei Sinn. Ein substantivischer Gebrauch scheint an dieser Stelle dagegen sehr viel wahrscheinlicher. Okz. *gaim* 'Herbst', 'zweite Ernte' geht ebenso zurück auf germ. *WAIDA wie altfrz. *regain* (belegt seit dem 12. Jh.). Dinguirard liefert diesbezüglich folgenden interessanten Hinweis: "*regaing* est incompréhensible hors du gascon, où ce terme désigne l'automne"⁵⁰⁰.

⁴⁹⁸ Hierzu siehe auch: Gaunt, Simon; Harvey, Ruth E.: "Text and context in a poem by Marcabru: 'Al prim comens de l'invernaill'." In: Paterson, Linda M. (Hrsg.); Gaunt, Simon (Hrsg.): *The troubadours and the epic: essays in memory of W. Mary Hackett*. Coventry: Univ. of Warwick 1987. S. 86 ff.

⁴⁹⁹ Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bd. 4. Basel: Zbinden Druck und Verlag AG 1974. S. 147.

⁵⁰⁰ Dinguirard, Jean-Claude: "Une lecture de Marcabru." In: *Via Domitia. Langues et cultures du Sud de la France et du Nord de l'Espagne*, 26 (1981). S. 25.

Das Substantiv *a¹ bargain*, Strophe 2, v. 10 (Reimposition) ist laut Gaunt, Harvey und Paterson das einzige belegte mask. Substantiv, wohingegen das fem. Pendant sowohl im Okz. als auch im Altfrz. belegt ist. Das FEW⁵⁰¹ führt mask. Formen an, möglicherweise auf der Basis dieses Marcabru'schen Werks. Unbestritten ist, daß diese Form auf germ. *BORGANJAN zurückgeht⁵⁰².

Eine weitere erklärungsbedürftige Form (in Reimposition) taucht auf in Strophe 3, v. 13 *a¹ ataing*, *A atahi*, *IK atay*, *N atai*. Zunächst einmal stellt sich die Frage, ob es sich hierbei um ein Substantiv, Adjektiv oder um eine Verbform handelt. Die Herausgeber und Übersetzer dieses Liedes stufen diese Form ganz unterschiedlich ein: Dejeanne begreift sie als Substantiv zurückgehend auf *taïs* und übersetzt 'taisson', 'blaireau'⁵⁰³. Lewent argumentiert, daß *ataiv* zu *atainar* neben *ataina* existiert haben könnte, wie zu *tainar* sowohl *taïna* als auch *taïv* belegt ist.⁵⁰⁴ Lazzerini⁵⁰⁵ korrigiert (wie auch Gaunt, Harvey und Paterson) zu *atain* in der Annahme, daß es sich um eine Form von *atahinar* handelt. Im Hinblick auf eine im Kontext sinnmachende Bedeutung kann Gaunt, Harvey und Paterson⁵⁰⁶ zugestimmt werden, die der Meinung sind, daß im Zusammenhang der dritten Strophe so etwas wie 'voreilige Prahlerei' gemeint sein muß; auch scheint es sich bei der o. g. Form, unter syntaktisch-morphologischem Aspekt betrachtet, eher um ein nicht weiter belegtes Adjektiv oder Substantiv zu handeln als um eine Verbform. Gaunt, Harvey und Paterson liegen wohl richtig, wenn sie anführen, daß eine mit dem semantischen Feld der altfrz. Varianten in enger Beziehung stehende Bedeutung hier am ehesten in Betracht kommt. Sie korrigieren hier ihre in einem früheren Aufsatz vertretene Ansicht: "I am taking *atahi* to be a form of *atahinar*."⁵⁰⁷ Im Okz. sind mit den Verben *tahinar* und *atahinar* verwandte Formen nicht geläufig. Im

⁵⁰¹ Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bd. 1. Tübingen: J. C. B. Mohr (Paul Siebeck) 1948. S. 441/442.

⁵⁰² Siehe hierzu: Mackel, Emil: *Die germanischen Elemente in der französischen und provenzalischen Sprache*. In: Körting, G. (Hrsg.); Koschwitz, E. (Hrsg.): *Französische Studien*. Bd. 6. Heft 1. Heilbronn: Verlag von Gebr. Henninger 1887. S. 53.

⁵⁰³ Siehe: Dejeanne, Jean-Marie (Hrsg.): *Poésies complètes du troubadour Marcabru*. Toulouse: Privat 1909. (= Bibliothèque méridionale, 1^{ère} série, t. XII). S. 17.

⁵⁰⁴ Siehe: Lewent, Kurt: "Beiträge zum Verständnis der Lieder Marcabrus." In: *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 13 (1937). S. 317.

⁵⁰⁵ Lazzerini, Lucia: "Un caso esemplare: "Marcabru, IV, *Al prim comens de l'invernaill*." In: *Medioevo Romano*, 17 (1992). S. 22 ff.

⁵⁰⁶ Gaunt, Simon; Harvey, Ruth E.; Paterson, Linda: *Marcabru – a critical edition*. Cambridge: D. S. Brewer 2000. S. 76.

⁵⁰⁷ Gaunt, Simon; Harvey, Ruth E.: "Text and context in a poem by Marcabru: 'Al prim comens de l'invernaill'." In: Paterson, Linda M. (Hrsg.); Gaunt, Simon (Hrsg.): *The troubadours and the epic: essays in memory of W. Mary Hackett*. Coventry: Univ. of Warwick 1987. S. 68

Tobler-Lommatzsch⁵⁰⁸ ist das Adjektiv *ataïnos* mit der Bedeutung "hitzig", "eifrig" angeführt, und die Bedeutungen, die im FEW⁵⁰⁹ genannt werden, gehen in die gleiche Richtung.

"Afr. *ataïnos* adj. "très désireux de" [...] afr. *ateinos* "méchant, acharné (hap. 13. jh.)"

Darüberhinaus wird diese bei Marcabru auftauchende Form im FEW für ein Substantiv gehalten:

"Im altprovenzalischen aber taucht das subst. bereits bei Marcabru, das verbum bei Jaufre Rudel auf, das verbum *taynar* bei Bernart de Ventadorn. Offenbar sind *ataïne* und *ataïner* aus der sprache der troubadours ins französische übergegangen, wobei die bedeutung etwas verschärft wurde [...] Da das subst. und das verbum ohne präp. (typus *taiïna*, *taiïnar*) nicht nur im occit. vorkommen, sondern auch in frpr. und einigen angrenzenden mundarten, darf wohl angenommen werden, dass **tahîn* nicht nur aus dem got., sondern auch aus dem burgundischen ins gallorom. übergegangen ist."

Eine nicht ganz eindeutig herzuleitende Form kommt vor in Strophe 6, v. 35 in Reimposition *bauditz*, *A astro* | *bauditz*, *IK acropauditz*, *N afrop bauditz*, *a¹ afrobauditz*. In diesem Fall liegt die Annahme der Existenz eines fehlerhaften Archetyps nahe. Varianten tauchen bei Marcabru noch an anderen Stellen auf: in Lied II *A l'alena del vent doussa*, Strophe 5, v. 23 im Versinnern *C baut* und Lied XVI *D'aiso laus Dieu*, Strophe 7, v. 42 am Versanfang *C bautz*, *E bautz*. Das FEW⁵¹⁰ führt altfrz. *baudi* "mettre à prix" sowie savoyisch *baud* "en rut" an. In Bd. 15⁵¹¹ sind altfrz. und okz. *baut* mit den Bedeutungen "animé d'un vif désir" und "joyeux", "hardi" zu finden.

Eine letzte Form, welche genauer anzuschauen gilt, ist die in Ms. *I* in Strophe 8, v. 46 in Reimposition überlieferte Form *garaingnos*, *K garaingnos*, *Na guarannos*. Dejeanne

⁵⁰⁸ Tobler, Adolf; Lommatzsch, Erhard: *Altfranzösisches Wörterbuch*. Bd. 1. O. J. u. o. V. S. 622.

⁵⁰⁹ Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bd. 17. Basel: Zbinden Druck und Verlag AG 1966. S. 292/293.

⁵¹⁰ Ders.: Bd. 1. Tübingen: J. C. B. Mohr (Paul Siebeck) 1948. S. 212.

⁵¹¹ Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bd. 15, 1. Teil. Basel: Zbinden Druck und Verlag AG 1969. S. 29/30.

verweist erstens auf Levy (Bd. IV, 441) und merkt zweitens an, daß im Gaskognischen noch das Adjektiv *caragnous*, *carragnos* mit einer ähnlichen Bedeutung existiert.⁵¹²

Zu VI *Amics Marchabrun*: In dieser vierzehnstrophigen Tenzone inszeniert Marcabru einen poetischen Dialog zwischen Ugo Catola und sich selber. In der Forschung herrscht mehrheitlich die Auffassung vor, daß diesem Werk auch eine tatsächliche Begegnung beider Dialogpartner zugrundeliegt. Vereinzelt wird jedoch auch die Meinung vertreten, daß diese Tenzone einen Schein-Dialog, quasi als literarischen Kunstgriff, zum Inhalt hat; schließlich wird mitunter sogar behauptet, das Lied müsse Ugo Catola zugeschrieben werden. Diese These entbehrt laut Roncaglia allerdings jeder objektiven Grundlage.⁵¹³

Es stellt sich natürlich die Frage, ob vielleicht Unterschiede stilistischer oder linguistischer Art in den Äußerungen der beiden Dialogpartner erkennbar sind. Roncaglia bejaht dies, er stellt fest:

"In conclusione, le personalità die due interlocutori appaiono a noi nettamente distinte, non solo sul piano delle opposte tesi, ma anche sul piano dello stile e della lingua. La tenzone non può insomma considerarsi in alcun modo come fittizia."⁵¹⁴

Hierzu gleich mehr. Die Frage, ob es sich bei diesem Werk möglicherweise um das älteste überlieferte Beispiel der Gattung *Tenzone* handelt, beantwortet Roncaglia wie folgt:

"In conclusione: la tenzone Catola – Marcabruno può essere datata con la maggiore verosimiglianza verso il 1133, in ogni caso prima del 1137. Anteriore alla tenzone Cercamon-Guilhalmi, essa è la più antica tenzone provenzale conservata e va annoverata tra le prime prove poetiche di Marcabruno, ascrivibile a quel gruppo di componimenti che l'Appel ha riunito sotto il nome di "ciclo pittavino"."⁵¹⁵

⁵¹² Vgl. hierzu auch: Alonso; Martin: *Diccionario Medieval Español desde las Glosas Emilianenses y Silensis (s. X) hasta es siglo XV*. Bd. 2. Salamanca: Univ. Pontifica de Salamanca 1986. S. 1188 sowie Mistral, Frédéric: *Lou trésor dóu Fèlibrige ou dictionnaire provençal-français*. Ed. du centenaire, réimpression. Bd. 2. Genf: Slatkine 1979. S. 20.

⁵¹³ Siehe: Roncaglia, Aurelio: "La tenzone fra Ugo Catola e Marcabruno." In: *Linguistica e filologia. Omaggio a Benvenuto Terracini*. Mailand: Mondadori 1968. S. 207/208.

⁵¹⁴ Ders.: a. a. O., S. 211.

⁵¹⁵ Ders.: a. a. O., S. 213.

Gaunt, Harvey und Paterson⁵¹⁶ äußern sich vorsichtiger im Hinblick auf eine Datierung und lassen die Frage, ob Cercamons oder Marcabrus Tenzone die älteste überlieferte ist, offen. Inhaltlich werden Ugos positive und Marcabrus kritisch-negative Liebesauffassung hier in einen wirkungsvollen Kontrast gesetzt und dem Zuhörer so in Dialogform vorgestellt.

Überliefert ist diese Tenzone in der italienischen Tradition, in den Handschriften *D* und *z*. Eine auffällige Verbform taucht direkt in der ersten Strophe, v. 3 in Reimposition auf: *D partiram*. Über die Bedeutung ist vielfach diskutiert worden: Syntax und Tempuswahl sprechen gegen *partir un joc, una tenson*. Es handelt sich hierbei um die 1. Ps. Pl. Futur, und zwar um die gaskognische Futurbildung. Im Gaskognischen – aber es ist anzumerken, daß das Gaskognische hier keine Ausnahme bildet, ganz im Gegenteil – wird das Futur gebildet durch Kombination des lat. Infinitivs mit dem Indikativ Präsens des Verbs 'haben'. Im Altprov. müßte die entsprechende Form *partirem* bzw. *partrem* heißen.

"Dans la première et deuxième personne du pluriel les formes gasconnes se détachent du type provençal (*cantarém, cantarétz*). Elles s'expliquent par une ancienne réduction du verbe auxiliaire due à l'analogie des formes accentuées sur le radical. Dans quelques parlers ces formes existent aussi en dehors du futur, p. e. dans les parlers landais et girondins..."⁵¹⁷

Das der Verbform *me clam* aus der zweiten Strophe, v. 6 (Reimposition) zugrundeliegende Verb *se clamar* kommt auch bei Wilhelm IX. vor, und zwar in Lied 2, *Compaigno, non puosc mudar qu'eo no m'effrei*, Strophe 1, v. 3 im Versinnern *s'es clamada*: es handelt sich hierbei um einen Terminus technicus aus der juristischen Fachsprache, zu dem auch etwas über dessen regionale Verbreitung zu erfahren ist:

"*soi clamer* ist [...] ein nur auf nordfranzösischem Boden üblicher Terminus technicus der Gerichtssprache für "Anspruch erheben auf etwas, Klage erheben". Die juristische Bedeutungsentwicklung ist innerhalb der römischen Rechtsauffassung unmöglich: sie erklärt sich aus dem

⁵¹⁶ Gaunt, Simon; Harvey, Ruth E.; Paterson, Linda: *Marcabru – a critical edition*. Cambridge: D. S. Brewer 2000. S. 98/99.

⁵¹⁷ Rohlf's, Gerhard: *Le gascon: études de philologie pyrénéenne*. Halle: Niemeyer 1935. (= Zeitschrift für Romanische Philologie; Beiheft 85). S. 219.

germanischen "klagen", ursprünglich wohl "Hilfe rufen" = "anrufen", dann "anrufen des Zeugen".⁵¹⁸

Eine weitere seltene Verbform ist in der zweiten Strophe, v. 7 im Versinnern *baissa* in beiden Handschriften überliefert. Dejeanne korrigiert zu *baisset*, es handelt sich jedoch um eine der seltenen Imperfektformen auf *-a*, wie auch Bertoni und Zufferey annehmen.

"Il ms. D, che ci ha conservato questo prezioso testo, ha, invece di *baisset*, la forma *baissa*, che i due editori mettono a piè di pagina, considerandola certo dovuta al copista italiano. Potrebbe essere però un guasconismo e per questo è da conservarsi. È noto infatti che la 3^a sing. perf. in *-a* esiste ancora in alcune varietà del gascone e si estende altresì su altra non piccola parte del territorio provenzale."⁵¹⁹

"Comme les chansonniers (*D^a* et *z*) qui nous ont conservé ce texte portent tous ceux *baissa*, il est inutile de changer cette forme en *baisset*, car il pourrait s'agir d'un gasconnisme."⁵²⁰

In Strophe 3, v. 9 begegnet uns im Versinnern die Verneinung mit *no... pas*. Roncaglia, der diesbezüglich wie übrigens auch andere Autoren im Hinblick auf diese Form feststellt, "si tratta certo d'un settentrionalismo in cui Catola tradisce meccanicamente la propria origine"⁵²¹, ist hier zuzustimmen. Ist Marcabru so viel Raffinesse und sprachliche Gestaltungskompetenz zuzutrauen, daß er seinen Dialogpartner Ugo Catola entsprechend passende Formen in den Mund legt? Grundsätzlich ja, wenn nicht Marcabru oder Wilhelm IX., wem sonst?! Irreführend wenn nicht gar widersprüchlich ist es dann allerdings, wenn gaskognische Charakteristika in Strophen auftauchen, in denen nicht Marcabru sondern Ugo Catola das Wort hat, wie eben z. B. *partiram* in Strophe 1. Es bleiben Zweifel, wie auch Roncaglia einräumt.⁵²² Eines ist jedoch ziemlich sicher: egal ob man die Meinung vertritt, daß *pas* frz. oder okz. Herkunft ist, im Altfrz. kommt die Verneinung *ne...pas*, *point*, *mie* erst vom 13. Jahrhundert an

⁵¹⁸ Homuth, W.: "Vom Einfluß des Lehnswesens und Rittertums auf den französischen Sprachschatz: Bedeutungsgeschichtliche Untersuchungen." In: Romanische Forschungen, 39 (1925). S. 217.

⁵¹⁹ Bertoni, Giulio: "Due note provenzali." In: Studi Medievali, 3 (1911). S. 647.

⁵²⁰ Zufferey, François: "Un aspect méconnu de la métaphonie en ancien provençal." In: Cerquiglini, Jacqueline (Hrsg.): *Mélanges de philologie et de littérature médiévales: offerts à Michel Burger*. Genf: Droz 1994. S. 59.

⁵²¹ Roncaglia, Aurelio: "La tenzone fra Ugo Catola e Marcabruno." In: *Linguistica e filologia. Omaggio a Benvenuto Terracini*. Mailand: Mondadori 1968. S. 228.

⁵²² Siehe ders.: a. a. O., S. 228.

verstärkt vor⁵²³, und im Okz. verhält es sich ähnlich. "In by far most cases, the negation consists of *no* alone, while nouns serving as support for the negation such as *pas*, *miga*, *ponch* are only rather sparingly used, especially in the earlier periods of the language."⁵²⁴

Ausführlich beschäftigt mit den Verneinungspartikeln im Okz. und Altokz. sowie im Altfrz. hat sich G. Price, der hervorragende Informationen liefert, auch in bezug auf die Herkunftsfrage:

"En dépouillant n'importe quel texte occitan de l'époque des troubadours, nous constatons en revanche que, pratiquement, la seule particule employée est *ges*."⁵²⁵

"A une exception près – je reviendrai sur ce point – *pas* ne se rencontre jamais en occitan avant le XIII^e siècle."⁵²⁶

"Il y a, à mon sens, tout lieu de supposer que *pas* qui apparaît ainsi tardivement est un emprunt – c'est à dire un emprunt populaire – au français. On ne peut pourtant pas exclure la possibilité que ce soit une forme réellement occitane, caractéristique peut-être d'une région limitrophe dont l'usage était resté sans influence sur la langue des troubadours. Je signale pourtant un curieux et unique exemple – un exemple qui est, avouons-le, un peu gênant – de *pas* dans un texte occitan du début du XII^e siècle: dans l'édition de Marcabrun que nous devons à Dejeanne, dans une strophe de *tenson* due non pas à Marcabrun mais à un certain Ugo Catola, nous trouvons ce vers: [...] A quoi avons-nous affaire ici? Je ne sais pas, mais j'incline à penser que c'est peut-être du français – la particule ou même la phrase entière. Quoi qu'il en soit, il est certain que *ges* est la seule particule vraiment caractéristique du vieil occitan, employée à *exclusivité* par les principaux troubadours du XII^e siècle, et que *pas* – forme française ou forme occitane dialectale, propagée sous l'impulsion du français, ce qui revient pratiquement au même – se rencontre parfois au XIII^e siècle mais qu'il ne commence à concurrencer sérieusement *ges* qu'au XIV^e siècle, c'est-à-dire à l'époque du moyen français."⁵²⁷

⁵²³ Vgl. hierzu auch: Wolf, Lothar; Hupka, Werner: *Altfranzösisch – Entstehung und Charakteristik. Eine Einführung*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1981. (= Die Romanistik). S. 177.

⁵²⁴ Jensen, Frede: *The syntax of medieval occitan*. Tübingen: Niemeyer 1986. (= Zeitschrift für Romanische Philologie; Beiheft 208). S. 309.

⁵²⁵ Price, Glanville: "Aspects de l'emploi des particules négatives en occitan." In: Actes du XI^e congrès international de linguistique et philologie romanes (Strasbourg 1962). Paris: o. V. 1965. Bd. 1. S. 265.

⁵²⁶ Ders.: a. a. O., S. 266.

⁵²⁷ Ders.: a. a. O., S. 267/268.

Es ist überdies festzustellen, daß sich im Okz. die Verneinungspartikel *pas* z. Zt. des Mfrz. am schnellsten und intensivsten verbreitete.⁵²⁸

In Strophe 10, v. 37 in Reimposition kommt die Form *chai* vor. Es handelt sich hierbei um eine palatalisierte Variante von *sai*. Zu dieser Palatalisierungsercheinung äußert sich Max Pfister:

"Für die übrigen Beispiele ist die Palatalisation von *s* > *š*, wie sie aus dem Gascognischen bekannt ist, wahrscheinlich: SALICEM > *saus* > bearn. *chaus*. Die frühesten Beispiele stammen aus dem Albigeois. Diese Erscheinung ist im 12. Jh. im Rouergue, Hérault, Corrèze und Valentinois bekannt. Auffallenderweise sind die Belege aus der Chanson de la Croisade besonders zahlreich: *laichar*, *laicha*, *aichament*, *fraiche*, *boicho*, *preicha*, *pareichent*, *ichit*."⁵²⁹

Rohlf's stellt fest, daß das Phänomen *s* > *ch* v. a. im Anlaut eines Wortes häufig zu beobachten ist, und zwar besonders im Béarn.⁵³⁰ Da diese Entwicklung aber im ganzen Südwesten Frankreichs zu beobachten ist, sollte im Kontext dieser Marcabru'schen Strophe nicht so weit gegangen werden zu behaupten, daß es sich hierbei um einen Gaskognismus handelt, aber auffällig ist sie allemal.

Die Verbform *esbaluiz* in Strophe 11, v. 45 in Reimposition betrachtet Roncaglia als einen weiteren "settentrionalismo catoliano"⁵³¹ Mackel führt hierzu folgendes an:

" Zum Vb. *blaudjan*, V. L. **blaudire* gehört prov. *emblauzir*, afrz. *esbl fir*, nfrz. *éblouir*. Afrz. *esbleuir*, Rom. d'Alisc. p. 446, mag auf Anlehnung an *bleu* – *blau* beruhen."⁵³²

Appel ist sich nicht sicher, ob *esblauzir* (und einige andere Wörter) "erst durch das Fränkische oder schon auf früherer Stufe in das Romanische gelangt sind"⁵³³. Auch Thomas äußert Zweifel:

⁵²⁸ Zu den Verneinungspartikeln *pas*, *mie* und *point* im Frz. siehe: Ders.: "The negative particles *pas*, *mie* and *point* in French." In: *Archivum Linguisticum*, 14 (1962). S. 14-34.

⁵²⁹ Pfister, Max: "Beiträge zur altprovenzalischen Grammatik." In: *Vox Romanica*, 17 (1959). S. 360.

⁵³⁰ Vgl. Rohlf's, Gerhard: *Le gascon: études de philologie pyrénéenne*. Halle: Niemeyer 1935. (= *Zeitschrift für Romanische Philologie*; Beiheft 85). S. 143 ff.

⁵³¹ Roncaglia, Aurelio: "La tenzone fra Ugo Catola e Marcabruno." In: *Linguistica e filologia. Omaggio a Benvenuto Terracini*. Mailand: Mondadori 1968. S. 244.

⁵³² Mackel, Emil: *Die germanischen Elemente in der französischen und provenzalischen Sprache*. In: Körting, G. (Hrsg.); Koschwitz, E. (Hrsg.): *Französische Studien*. Bd. 6. Heft 1. Heilbronn: Verlag von Gebr. Henninger 1887. S. 119.

⁵³³ Appel, Carl: *Provenzalische Lautlehre*. Leipzig: O. R. Reisland 1918. S. 11.

"De l'étymologie même de *esbaloir* je ne puis dire qu'une chose: c'est que le verbe poitevin est le prolongement septentrional du mot provençal bien connu, dont la forme limousine est *esbalauvir* et la forme languedocienne *esbalausir*. Le sens flotte entre "éblouir" et "ébahir" [...]; le verbe a été employé originellement pour caractériser l'action du soleil sur l'organe de la vue [...]. Le rapport avec le franç. *éblouir*, dans l'état de nos connaissances, est difficile à déterminer: en tout cas, les formes provençales ne se prêteraient à une étymologie par le germ. *blauqjan* (qui convient bien pour le français) qu' au prix d'une contamination dont l'origine m'échappe."⁵³⁴

Regula ist sich dagegen sicher:

"Apoit. *esbalouir*, limous. *esbalauvir*, languedoc. *esbalausir* gehören zu **exblaudjan*, enthalten aber die sinnverstärkende Interjektion *ba*. Die langued. Form erinnert im Ausgang an prov. *elhaus*, *eslausi*, *elhausar*, *espanauzir*."⁵³⁵

Das Zeitadverb *enqer...ades* in der zwölften Strophe, v. 47 (Reimposition) existiert im Gaskognischen, aber auch im Prov. und Katalanischen, die Bedeutungen weichen mehr oder weniger voneinander ab. Im Gaskognischen bedeutet *adès* "vor kurzem", im Prov. "bald", "sogleich". Roncaglia ist sich sicher, wenn er feststellt: "Il fatto che *ades* non significhi "sempre" o "sùbito" [...], ma "ora" (Lewent: "noch jetzt"), sarà da riguardare come guasconismo, o diciamo più genericamente come dialettismo sudoccidentale."⁵³⁶ Die Herausgeber dieses Liedes übersetzen alle ähnlich bzw. gleich: Gaunt, Harvey und Paterson mit "still"⁵³⁷, Roncaglia mit "ancora"⁵³⁸, Dejeanne mit "encore"⁵³⁹ und Lewent mit "noch jetzt"⁵⁴⁰. Die leicht voneinander abweichenden Bedeutungsunterschiede und die daraus resultierende Erkenntnis, daß in diesem Zusammenhang eher die im Gaskognischen geläufige passend ist, reicht als Argumentation für die These, daß es sich hierbei um einen Gaskognismus handelt, nicht aus. Es bleiben Zweifel.

⁵³⁴ Thomas, Antoine: "Notes étymologiques et lexicographiques." In: *Romania*, 38 (1909). S. 384.

⁵³⁵ Regula, Moritz: "Etymologische Studien an der Hand des REW." In: *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 43 (1923). S. 5.

⁵³⁶ Roncaglia, Aurelio: "La tenzone fra Ugo Catola e Marcabruno." In: *Linguistica e filologia. Omaggio a Benvenuto Terracini*. Mailand: Mondadori 1968. S. 246.

⁵³⁷ Gaunt, Simon; Harvey, Ruth E.; Paterson, Linda: *Marcabru – a critical edition*. Cambridge: D. S. Brewer 2000. S. 103.

⁵³⁸ Roncaglia, Aurelio: a. a. O., S. 216.

⁵³⁹ Dejeanne, Jean-Marie: (Hrsg.): *Poésies complètes du troubadour Marcabru*. Toulouse: Privat 1909. (= Bibliothèque méridionale, 1^{ère} série, t. XII). S. 27.

⁵⁴⁰ Lewent, Kurt: "Beiträge zum Verständnis der Lieder Marcabrus." In: *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 13 (1937). S. 320.

In derselben Strophe, v. 48 im Versinnern kommt die Verbform *seaz* vor. Es handelt sich hierbei um die 2. Ps. Pl. Futur von *esser*, zweifellos aber nicht nach prov. Konjugationsprinzip, denn dann müßte die entsprechende Form *seretz* lauten.

Das Adverb *ancse* ist ebenfalls bei Marcabru zu finden, und zwar in (VIII) *Assatz m'es bel el temps essuig*, Strohe 7, v. 34 in Reimposition *A ancse* sowie in (XIII) *Bel m'es cant son li frug madur* in Strophe 2, v. 14 im Versinnern *a¹ ancse, anse*.

An dieser Stelle soll auf die in diesen beiden Liedern vorkommenden interessanten Formen näher eingegangen werden. Zunächst eine kurze Skizzierung des Inhalts von *Assatz m'es bel el temps essuig*: Dieses dreizehnstrophige möglicherweise frühest datierbare Werk gehört zu den unbekannteren Liedern Marcabrus. Themenschwerpunkte sind die Ehe und die neue Art der (höfischen) Liebe, welche ja durchaus als "Bedrohung" der Ehe betrachtet werden **kann** (nicht: muß). Die Strophen elf bis dreizehn gelten in der Forschung als Beleg für die Bezugnahme Marcabrus auf den Feldzug, geführt von Wilhelm X. in den Anfangsmonaten des Jahres 1130, mit welchem er seinem rebellischen Verwandten Thibaut de Blaizon, der in der Burg von Mirebeau einer Belagerung durch seinen Oberlehnsherrn, Geoffrey von Anjou, ausgesetzt war, zur Hilfe kommen wollte. Es gibt in diesem Lied einige Formen, die näher betrachtet werden sollen. Da ist in Strophe 2, v. 6 das Substantiv *A ganador, IK lenganador, a¹ enganador*, dem germanische, d. h. genauer gotische Wurzeln (*GANAN 'heftig begehern', *GANÒ 'Wunsch', 'Verlangen', 'Sehnsucht') zugrunde liegen.⁵⁴¹ Die Bedeutung von span. *gana* 'Appetit', 'Lust' ist ja eine dem germ. Etymon verwandte. In Strophe 5, v. 24 in Reimposition kommt die Form *A descobertiu, IK descuber teing, a¹ descubertiu*, von der Chambers annimmt, daß es sich um eine zu Reimzwecken

⁵⁴¹ Vgl. hierzu: Corominas, Joan: *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. 3. Aufl. Madrid: Ed. Gredos 2000. S. 290/291: "Esta palabra y el port. ant. *gāar*, 847, proceden probablemente de un verbo gót. *GANAN 'codiciar', hermano del escand. ant *gana* 'abrirse la boca', 'desear con avidez', noruego *gana* 'estar boquiabierto', 'mirar con ansia'; de la misma palabra gótica procedería indirectamente el cast. *gana*, [...]: el significado de nuestro verbo evolucionó bajo el influjo de otro verbo romance (it. *guadagnare*, fr. *gagner*, oc. *gazanhar*, cat. *guanyar*), procedente del germ. WAIDANJAN 'cosechar', 'ganar', de donde resultó per cruce el port. mod. *ganhar*." Als eine diverser Ableitungen wird im folgenden auch *ganador* angeführt. Corominas, Joan: *Diccionari etimologic i complementari de la llengua catalana*. Amb la collab. de Joseph Gulsoy i Max Cahner; i l'auxili tècnic de Carles Duarte i Angel Satine. Bd. 4. Barcelona: Curial Ed. Catalanes i Caixa de Pensions "La Caixa" 1984. S. 329 ff. sowie Corominas, Joan: *Diccionario crítico etimológico castellano e hispanico*. Con la colaboración de José A. Pascual. Bd. 3. Madrid: Ed. Gredos 1980. S. 62 ff.

erfundene Form handelt.⁵⁴² Obwohl diese Form ganz offensichtlich ein Hapaxlegomenon ist, verfügt sie in diesem Beispiel über die für Perfektpartizipien regelgerechte Endung *-iu*.⁵⁴³ In Strophe 6, v. 26 taucht die Form *A lo feu* auf. Unter Berücksichtigung des Kontextes kann dieses Substantiv nur 'Feuer' bedeuten, jedoch ist *feu* mit dieser Bedeutung weder im LR, PSW noch im REW⁵⁴⁴ belegt, es bedeutet im Aprov. normalerweise 'Lehen'⁵⁴⁵, und so übersetzen es auch Gaunt, Harvey und Paterson und schlagen als Erklärung vor, "so here hellfire might be seen as the reward for serving the Devil"⁵⁴⁶. Das wäre immerhin eine – wenn auch recht weit hergeholte – Möglichkeit, die rätselhafte Verwendung dieses Substantivs im vorliegenden Zusammenhang zu erklären, v. a. wenn man mitbedenkt, daß im Mittelalter eine Veränderung der Wortbedeutungen nichts Außergewöhnliches war.⁵⁴⁷ Die klass. prov. Form mit der Bedeutung 'Feuer' (*foc, fuoc, fuec*) taucht dagegen an anderen Stellen des Liedes auf: Strophe 2, v. 8 *fuoc*; Strophe 3, v. 11 *fuec*, v. 13 *fuocs*.

Ein Verb frz. Herkunft kommt in Strophe 10, v. 48 in Reimposition vor: *desdit*.⁵⁴⁸

In der 13. (= letzten) Strophe, v. 61 taucht im Versinnern das Substantiv *escarabot*⁵⁴⁹ auf. Man nahm an, daß der Mistkäfer sich von Dung ernährte, weshalb er als niederes, verabscheuungswürdiges Tier galt. Mit diesem negativen Symbolgehalt besetzt, wird er auch in Vergleichen von Peire Cardenal (vgl. meine Ausführungen Kap. III, S. 122) und von Peire Vidal verwendet. Peire Cardenal: LXXI *Sel que fes tot cant és*, v. 34 *escaravays** sowie LXIV *Pos ma boca parla séns*, Strophe 5, v. 42 *escaravais**; Peire Vidal: XXX *Don pueis mos Castiatz*, Strophe 4, v. 40 *escaravatz*, *Cha. An. lescaravaitz*, *l'escaravatz*. Anglade und Avelle liefern keine näheren Erläuterungen, René Lavaud nur

⁵⁴² Chambers, Frank M.: *An introduction to Old Provençal versification*. Philadelphia: American Philosophical Society 1985. (= Memoirs of the American Philosophical Society; v. 167). S. 68.

⁵⁴³ Siehe hierzu: Adams, Edward L.: *Word-Formation in Provençal*. New York: 1913. (= University of Michigan Studies, Humanistic Series; 2). S. 322-323.

⁵⁴⁴ Raynouard, François Juste Marie: *Lexique roman ou dictionnaire de la langue des troubadours comparée avec les autres langues de l'Europe latine*. Bd. 3. Heidelberg: Carl Winters Universitätsbuchhandlung o. J. S. 319. Lévy, Emil: *Provenzalisches Supplement-Wörterbuch. Berichtigungen und Ergänzungen zu Raynouards Lexique Roman*. Bd. 3. Hildesheim/New York: Georg Olms Verlag 1973. S. 475. Meyer-Lübke, Wilhelm: *Romanisches etymologisches Wörterbuch*. 5. Aufl. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag 1972. S. 284.

⁵⁴⁵ Vgl. hierzu: Adams, Edward L.: a. a. O., S. 65.

⁵⁴⁶ Gaunt, Simon; Harvey, Ruth E.; Paterson, Linda: *Marcabru – a critical edition*. Cambridge: D. S. Brewer 2000. S. 126.

⁵⁴⁷ Vgl. hierzu auch: Reynolds, Susan: *Fiefs and vassals: the medieval evidence reinterpreted*. Oxford: University Press 1994. S. 63.

⁵⁴⁸ Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bd. 3. Leipzig/Berlin: Verlag B. G. Teubner 1934. S. 68.

sehr dürftige. Die Form *escarobot* taucht in prov. Wörterbüchern nicht auf, die altfrz. Variante lautet *escharbot*.⁵⁵⁰ Gaunt, Harvey und Paterson ziehen in Erwägung, daß es sich bei *escarobot* um einen Gallizismus oder einen Regionalismus handeln könnte.⁵⁵¹

Zu Lied IX *Auias de chan com enans' e meillura*: In diesem neunstrophigen Werk, welches in der Forschung lange Zeit als das erste datierbare Lied Marcabrus galt, geht es, kurz, allgemein und vorsichtig formuliert, um den Verfall der höfischen Werte, die wachsende Zurückhaltung der Mäzene sowie um die Dekadenz von *joven*, wofür Marcabru v. a. die Mütter verantwortlich macht. In einen groben Rahmen gebracht, ist dieses Lied wahrscheinlich zwischen 1133 und 1137 entstanden.⁵⁵² Das allererste Wort, die Verbform *E auias*, fällt auf: die 2. Ps. Pl. müßte normalerweise klassisch orthographisch, wie in *AIK* überliefert, *auiatz* lauten, jedoch fällt das *t* seit der ersten Hälfte des 13. Jhs. oft weg. Erstaunlich ist also das frühe Vorkommen dieser Varianten wie hier bei Marcabru. Auch in Lied VII *Ans que-l terminis verdei*, Strophe 5, v. 37 *aves* und in Lied XVI *D'aiso laus Dieu*, Strophe 2, v. 8 *s'intras* trifft man auf zwei weitere *t*-reduzierte Formen.

Das Substantiv *EAIK taraire* in Strophe 2, v. 8 in Reimposition geht zurück auf keltisch *TARATRUM*⁵⁵³; nicht nur im Okz. sondern auch im Frz., Ital., Portugies. und Sp. existieren auf diesen Ursprung zurückgehende Formen.

Die Verbform *E aun* in Strophe 3, v. 9 im Versinnern ist laut Anglade eine nicht selten vorkommende Variante zu *avian*, *avion*, *avio*, also der 3. Ps. Pl. Imperfekt von *aver*:

"A la 3^e pl. *aun* et *au* ne sont pas rares. *Aun* représente le latin vulgaire **habunt* pour *habent*; *au* est devenu *òu* dans certains dialectes modernes."⁵⁵⁴

⁵⁴⁹ Vgl. hierzu: Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschates*. Bd. 11. Basel: Zbinden Druck und Verlag AG 1964. S. 288.

⁵⁵⁰ Wartburg, Walther von: a. a. O., S. 288.

⁵⁵¹ Gaunt, Simon; Harvey, Ruth E.; Paterson, Linda: a. a. O., S. 130.

⁵⁵² Roncaglia, Aurelio: "Marcabruno: *Aujatz de chan* (BdT 293,9)." In: *Cultura Neolatina*, 17 (1957). S. 44.

⁵⁵³ Vgl. hierzu auch: Appel, Carl: *Provenzalische Lautlehre*. Leipzig: O. R. Reisland 1918. S. 7 ff. Zu kelt. *TARATRUM* > okz. *tairaire* siehe auch: "Marcabru, *Aujatz de Chan* (BdT 293,9): questioni metriche e testuali." In: *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 109 (1993). S. 292/293 sowie Lévy, Emil: *Provenzalisches Supplement-Wörterbuch. Berichtigungen und Ergänzungen zu Raynouards Lexique Roman*. Bd. 8. Hildesheim/New York: Georg Olms Verlag 1973. S. 60/61.

⁵⁵⁴ Anglade, Joseph: *Grammaire de l'ancien provençal ou ancienne langue d'oc*. Paris: Klincksieck 1921. S. 318.

Interessante Informationen zu dieser Variante liefert Zufferey im Hinblick auf Ms. E:

"C'est là un des traits les plus caractéristiques des chansonniers *b* et *E*, mais la désinence *-au(n)* a connu au Moyen Age une extension assez grande. Si l'on prend en considération non seulement les formes d'ind. prés., mais aussi celles de subj. prés., d'ind. impft. et des temps formés sur l'infinitif, le phénomène a dû s'étendre sur un territoire comprenant l'Agenais, le Quercy, le Bas-Limousin, la région d'Aurillac, le Gévaudan, le Rouergue, l'Albigeois, le Toulousain, les régions de Béziers, Lodève, Montpellier, Alès, ainsi que dans les départements actuels des Alpes-de-Haute-Provence et des Alpes-Maritimes (y compris les îles de Lérin)."⁵⁵⁵

Eine rätselhafte Form taucht auf in der vierten Strophe, v. 13 in Reimposition *A trop sura, E trop fura, IK trop surra*. Gaunt, Harvey und Paterson korrigieren zu **trefura* 'Täuschung', 'Betrug'⁵⁵⁶, Roncaglia plädiert für eine Verbform basierend auf *surrar* und stützt sich dabei auf Mistral's *Tresor dóu Felibrige* sowie auf Palays *Dictionnaire du béarnais et du gascon moderne*⁵⁵⁷. Es ist in der Tat schwer festzumachen, ob es sich um ein Substantiv oder um eine Verbform handelt, ich denke, hier ist der einfacheren, d. h. nächstliegenden Lösung der Vorzug zu gewähren anstatt sich auf Belege aus den neueren Sprachen zu berufen: *fura* ist im *Lexique roman* angeführt mit der Bedeutung 'larcin', 'tromperie', 'fourberie', 'curiosité'⁵⁵⁸. Dies wäre unter Einbeziehung reimtechnischer, syntaktischer und semantischer Aspekte die nächstliegende Erklärung.

Das in Strophe 6, v. 24 in Reimposition vorkommende Substantiv *E braire* (*AIK laire*) zählt Appel zu den Werken "[u]nbekanntem oder ungewissen Ursprungs"⁵⁵⁹. Damit sind die Laute von Tieren gemeint. Das FEW⁵⁶⁰ führt altfrz. und mfrz. *braire* mit der Bedeutung 'crier; pleurer' an sowie auch altfrz. substantiviert *braire* 'cri'. Die Laute von Tieren als sekundäre Bedeutungen gelten laut FEW aber offensichtlich nur für das Verb.

⁵⁵⁵ Zufferey, François: *Recherches linguistiques sur les chansonniers provençaux*. Genf: Droz 1987. (= Publications Romanes et Françaises; 176). S.183/184.

⁵⁵⁶ Siehe: Gaunt, Simon; Harvey, Ruth E.; Paterson, Linda: *Marcabru – a critical edition*. Cambridge: D. S. Brewer 2000. S. 140.

⁵⁵⁷ Siehe: Roncaglia, Aurelio: "Marcabruno: *Aujatz de chan* (BdT 293,9)." In: *Cultura Neolatina*, 17 (1957). S. 31/32.

⁵⁵⁸ Siehe Raynouard, François Juste Marie: *Lexique roman ou dictionnaire de la langue des troubadours comparée avec les autres langues de l'Europe latine*. Bd. 3. Heidelberg: Carl Winters Universitätsbuchhandlung o. J. S. 410.

⁵⁵⁹ Appel, Carl: *Provenzalische Lautlehre*. Leipzig: O. R. Reisland 1918. S. 20.

⁵⁶⁰ Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bd. 1. Tübingen: J. C. B. Mohr (Paul Siebeck) 1948. S. 490 ff.

Nun zu Lied XIII *Bel m'es cant son li frug madur* und den darin vorkommenden Formen, die besonders interessieren: das sechsstrophige Werk gilt als Beispiel für einen positiven, bejahenden Liebesbezug; Hinweise auf sein Entstehungsdatum enthält dieses Lied nicht. Es gehört zu den künstlerischen Produkten Marcabrus, zu denen auch die Melodie überliefert wurde. Vincent Pollina beschreibt dieses "pièce de chantre" als eines der anmutigsten der mittelalterlichen Lyrik überhaupt⁵⁶¹ und hebt u. a. den großen Tonumfang der Melodie, die Anzahl der Intervalle sowie die elegante Ausschmückung hervor. Die Gattungsfrage liefert Diskussionsstoff: in der Forschungsliteratur überwiegt die Bezeichnung "Sirventes-Kanzone". Am Beginn des Liedes wird der Naturbezug zur herbstlichen Jahreszeit hergestellt. Im Anschluß daran erfolgt die Überleitung zur wahren und falschen Liebe, wobei der Künstler hervorhebt, daß sich der Wert der Liebe an sich über die Zeiten hinweg nicht geändert hat. Obwohl dieses Lied nicht zu den "Highlights" des Marcabru'schen Gesamtwerks gehört, hat es doch einige WissenschaftlerInnen zu Beiträgen angeregt. Es ist vollständig in fünf Handschriften überliefert, in *W* zusätzlich nur die erste Strophe, die allerdings in linguistischer Hinsicht nicht uninteressant ist. Bei *W* handelt es sich um eine französische Handschrift aus dem 13. Jh., und es besteht eigentlich kein Zweifel, daß die darin separat und anonym überlieferte erste Strophe eine Art Übersetzung in eine wie auch immer geartete Variante des Frz. darstellt, die auf den Kopisten zurückgeht. Als Beispiele seien folgende Formen genannt:

	<i>a</i> ¹	<i>W</i>
v. 1	<i>cant</i> <i>frug</i>	<i>quan</i> <i>fruit</i>
v. 2	<i>reverdeio</i>	<i>rauerdissent</i>
v. 3	<i>temps</i> <i>escur</i>	<i>tens</i> <i>obscur</i>
v. 4	<i>votz</i> <i>refrim</i>	<i>veis</i> <i>refrem</i>
v. 5	<i>redopto</i>	<i>redouten</i>
v. 6	<i>coratges</i>	<i>corages</i>

⁵⁶¹ Vg. Pollina, Vincent: "Les mélodies du troubadour Marcabru: questions de style et de genre." In: Cierbide, Ricardo (Hrsg.): Actes du IV^e Congrès International de l'AIEO, Association Internationale d'Etudes Occitanes. Vitoria-Gasteiz, 22-28 août 1993. Vitoria-Gasteiz 1-2 (1994). Bd. Okzitanisch 1. S. 290.

v. 7	<i>vei</i>	<i>nais</i>
	<i>speranza</i>	<i>esperance</i>

Bevor die aufgelisteten Beispiele der Reihe nach näherer Betrachtung unterzogen werden, noch einige kurze Bemerkungen zur Handschrift *W*: sie enthält viele mischsprachige Texte und zeigt bei beinahe Zweidritteln der prov. Lieder die Tendenz, nur ein bis zwei Strophen zu überliefern und nicht den vollständigen Text. Darüberhinaus stellt *W* eine reichhaltige Quelle für die Rekonstruktion der Trobadormelodien dar, weshalb sie auch oft als ausgesprochene Musikhandschrift angesehen wird, und sie enthält zahlreiche Unica.

Nun zu den oben gewählten Beispielen aus der in *W* überlieferten ersten Strophe von *Bel m'es cant son li frug madur*: *cant* ist die klass. altprov. Form neben *can*, da *t* schon früh hinter *n* fiel, aber es existiert auch *quant*, obwohl es sich hierbei eigentlich um die klass. altfrz. Form handelt: *quando* > altfrz. *quant* [kant] > neufrz. *quand*. Anlautendes *qu* erscheint im Prov. unterschiedlich, bei den Relativpronomen ist es beispielsweise erhalten geblieben, und *quant* existiert neben *cant*.⁵⁶²

Klass. aprov. ist *frug* neben *frugz*, *fruit* ist das frz. Pendant; [g, k] vor Konsonant wurde im Altprov. palatal artikuliert. *Reverdeio* ist prov., *rauerdissent* scheint eine Mischform zu sein. *Temps* < TEMPUS existiert im Altprov. neben *tems*, die in *W* überlieferte Variante *tens* bleibt unerklärlich. Das Adjektiv *escur* ist prov., *obscur* frz. (altfrz. eigentlich *oscur*).⁵⁶³

"*Escur* vient de **exscurum*, au lieu de *obscurum*; ou plutôt *obscurum*, réduit à *oscurum* en lat. vulg., est passé facilement à *escurum* > *escur*."⁵⁶⁴

Das Substantiv *votz* aus *a*¹ ist klass. prov., die in *W* überlieferte Variante *veis* dürfte dagegen eine Mischform sein. Auch bei *refrim* handelt es sich um eine prov. Form, *refren* aus *W* scheint wiederum eine Mischform zu sein. Die Verbform *redopto* ist prov.,

⁵⁶² In bestimmten (Rand-) Gebieten Frankreichs, wie beispielsweise in der Gaskogne, in Wallonien und den Vogesen, ist [qu] vor [a] bis heute dialektal unverändert erhalten geblieben.

⁵⁶³ Siehe hierzu auch: Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bd. 7. Basel: Zbinden Druck und Verlag AG 1978. S. 280 ff.

⁵⁶⁴ Anglade, Joseph: *Grammaire de l'ancien provençal ou ancienne langue d'oc*. Paris: Klincksieck 1921. S. 106.

redouten dagegen ist eindeutig frz.⁵⁶⁵ *Corages* existiert im Altprov. neben *coratges*, obwohl intervokales vorkonsonantisches *t* vor *c* und *s* im Altprov. normalerweise zunächst erhalten blieb; im Altfrz. wird zwischenvokalisches [t] zunächst zu [d] sonorisiert, bevor die frikative Phase erreicht ist [ð]. Die Spirans [ð] verstummte etwa im 11. Jahrhundert. Im letzten Vers der ersten Strophe überliefern *a*¹ und *W* unterschiedliche Verben: *a*¹*e vei* und *W ou nais*. *Vei* ist die 1. Ps. Sg. Präs. Indikativ des prov. Verbs *vezer*, *nais* ist die 3. Ps. Sg. Präs. Indikativ von prov. *naisser*. Anstelle von prov. *speranza* wird in *W* das frz. Pendant *esperance* verwendet. In *AIK* taucht *esperanssa* auf: die prov. Variante neben *speranza* lautet *esperansa* < *sperantia*, da nachkonsonantischer Dental + *j* zu stimmlosem *s* wird, dargestellt durch *ss* oder *s* nach erhaltenem Konsonant. Möglicherweise geht die Graphie mit *ss* auf den bzw. die Kopisten zurück, das gleiche Phänomen erscheint beispielsweise auch bei Strophe 5, v. 38 *AIK pesanssa*.

Weitere Formen aus diesem Lied werfen Fragen auf: so beispielsweise in Strophe 5, v. 34 *a*¹ *reling*, *A relin*, *IK recim*. *Recimar* ist aprov. nicht belegt, nur altfrz. im TL: "recimer vb. [...] intr. wieder ausschlagen (v. Kohl); übertr. von neuem Haarwuchs"⁵⁶⁶ Lewent vermutet, daß *recim* von *cim* hergeleitet ist und die gleiche Bedeutung hat wie (*re*) *prendre cima*.⁵⁶⁷

Relin(g) ist offensichtlich frz. Herkunft: FEW⁵⁶⁸ *relinhar* "ressembler" und altfrz. *relignier* "afr. *relignier* v. n. "avoir des traits de parenté, ressembler" (Chrestien – 13. jh.)", TL⁵⁶⁹ *relignier* vb. 'durch Abstammung zugehören', 'arten nach'. *Reling(g)* paßt vom Reim her überhaupt nicht; vielleicht hat der Kopist o. g. Verbform deshalb zu Reimzwecken in nicht weiter belegtes *recim* abgeändert. Aber das muß eine Vermutung bleiben.

⁵⁶⁵ Zu *redopto* < *redoptar* siehe auch: Lévy, Emil: *Provenzalisches Supplement-Wörterbuch. Berichtigungen und Ergänzungen zu Raynouards Lexique Roman*. Bd. 7. Hildesheim/New York: Georg Olms Verlag 1973. S. 136.

⁵⁶⁶ Tobler, Adolf; Lommatzsch, Erhard: *Altfranzösisches Wörterbuch*. Bd. 8. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GmbH 1971. Sp. 421.

⁵⁶⁷ Siehe: Lewent, Kurt: "Beiträge zum Verständnis der Lieder Marcabrus." In: *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 13 (1937). S. 328.

⁵⁶⁸ Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bd. 5. Basel: Helbing & Lichtenhahn 1950. S. 354.

⁵⁶⁹ Tobler, Adolf; Lommatzsch, Erhard: a. a. O., Sp. 691.

Das Substantiv *a¹ lo strais*, *A los trai*, *IK los strai* in Strophe 6, v. 45 gibt Rätsel auf. Gaunt, Harvey und Paterson führen es zurück auf lat. STRAGES, vergleichbar mit der Herleitung von LEGES > *leis*.

In dem zu den von Marcabru bekanntesten Liedern gehörenden XVIII *Dire vos vuoill ses doptanssa* kommen zwei Perfektpartizipien in Reimposition vor, welche nordfrz. Einfluß aufweisen: *DMa¹z guisa*, *CR guiza* (Strophe 2, v. 8) sowie *R empriza*, *C perpriza*, *M emprisa*, *AIK aprisa*, *a¹ priza* (Strophe 2, v. 9). Zu Formen dieser Art siehe Kapitel IV (Peire Vidal, S. 142). Das dreizehnstrophige Werk, zu dem übrigens auch die Melodie überliefert ist, gehört zu dem im Mittelalter weit verbreiteten Hauptkanon des Marcabru'schen Gesamtwerkes, welcher aus Liedern besteht, die sowohl in italienischen als auch in okzitanischen Handschriften überliefert wurden. Marcabru wählt als thematischen Schwerpunkt die Falschheiten der Liebe, die er mit Hilfe diverser Vergleiche anschaulich beschreibt. Die letzte Strophe mußte in der Forschung oft als Beleg sowohl für Marcabrus Misogynie als auch für seine vermutete uneheliche niedere Abstammung herhalten. Gaunt, Harvey und Paterson weisen auf folgenden Aspekt hin:

"This song is a piece whose structure and nature lent themselves readily to adaptation, reordering and addition, whether by Marcabru or by others."⁵⁷⁰

Besonders die zweite Strophe, in der die o. g. Formen vorkommen, liefert deutliche Hinweise für eine solche Vermutung, u. a. auch aufgrund der unterschiedlichen Präfixe das uns interessierende Verb betreffend, die in den einzelnen Handschriften überliefert worden sind. Jean-Marie Dejeanne entscheidet sich beispielsweise in seiner Ausgabe, S. 77 ff. für folgende Varianten: v. 9 aus *a¹*, v. 11 aus *C* sowie v. 12 aus *A*. Bleibt nur festzustellen, daß der entscheidende Vokal *i* einheitlich in allen Handschriften überliefert wurde.

Das Lied enthält weitere Formen, die sich anzuschauen lohnen, wie beispielsweise in Strophe 5, v. 30 *AIK arreament*, *C aspramens*, *Dz airamen*, *M orezamenz*, *R aspramen*, *a¹ arrezamen*. Die in den verschiedenen Handschriften überlieferten Formen an dieser Stelle zeigen erneut die "Überarbeitungsanfälligkeit" dieses Werks. Mir erscheinen die in *AIK* und die in *a¹* vorkommenden Formen auffällig, und zwar aufgrund des *arr-*,

⁵⁷⁰ Gaunt, Simon; Harvey, Ruth E.; Paterson, Linda: *Marcabru – a critical edition*. Cambridge: D. S. Brewer 2000. S. 237.

einem typisch gaskognischen Charakteristikum: Lat. *r* am Wortanfang entwickelt sich im gesamten aquitanischen Bereich (bis hin zum Bassin d'Arcachon) zu *arr-*, z. B. RIVUM > *arriu*. Nun gehen die uns interessierenden Formen auf lat. ARĪDŪS zurück, d. h. von einem prothetischen Vokal kann hier nicht die Rede sein, aber vielleicht darf man vermuten, daß die oben zitierten Formen nach diesem Prinzip gebildet wurden, wengleich diese Vermutung nur äußerst vage bleibt. Aber im Provenzalischen blieb intervokales *r* normalerweise erhalten, wurde in seltenen Fällen zu *l* oder konnte vor- und nachkonsonantisch schwinden, es verdoppelte sich jedoch m. W. nicht. Insoweit geben die o. g. Formen Rätsel auf.⁵⁷¹

In Strophe 9, v. 54 taucht die Form *ADIK des era* auf, welche in okzitanischen Wörterbüchern nicht belegt ist, jedoch im FEW⁵⁷² findet man *desor*, es ist also naheliegend, daß die bei Marcabru vorkommende Form auf die im Altfrz. existierende zurückgeht. Eine ebenfalls nicht in okz. Wörterbüchern angeführtes Idiom ist *de lega en lega M de legen lenga* in Strophe 10, v. 57, wohingegen *lega* allein sowohl im PD als auch im PSW⁵⁷³ verzeichnet ist. Die in derselben Strophe, v. 60 von *a*¹ zu *etz* überlieferte Variante *es* (= 2. Ps. Pl. Präs. Ind.) (*seus es dejuns*) scheint mir eine von *etz* reduzierte Form zu sein, die laut Anglade⁵⁷⁴ höchst selten vorkommt; Schultz-Gora behauptet allerdings diesbezüglich das Gegenteil: "Die 2. Plur. *etz* hat ein häufiges *es* neben sich; vereinzelt begegnet auch *ses*."⁵⁷⁵ Eine letzte auffällige Form begegnet uns in Strophe 13, v. 75 *A degruna, Dz esgruna, M derruna*. Es handelt sich hierbei um die einzige altokz. im FEW⁵⁷⁶ belegte Form in *de(s)*. Der in *Dz* überlieferten Variante schenkt Max Pfister Beachtung in seinen *Lexikalische(n) Untersuchungen zu Girart de Roussillon* Beachtung: "Dieses bereits auf Gir Orig zurückgehende Verbum kommt nur

⁵⁷¹ Zu *arreamen* siehe auch: Lévy, Emil: *Petit dictionnaire provençal-français*. 3. Aufl. Heidelberg: Winter 1961. S. 29 sowie Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bd. 25 (refonte du tome I^{er}). Fasc. n° 146. Basel: Zbinden Druck und Verlag AG 1986. S. 217.

⁵⁷² Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bd. 4. Hildesheim/New York: Georg Olms Verlag 1973. S. 473. Weiterhin wird u. a. aost. *die ara* angeführt.

⁵⁷³ Lévy, Emil: a. a. O., S. 224 sowie ders.: *Provenzalisches Supplement-Wörterbuch. Berichtigungen und Ergänzungen zu Raynouards Lexique Roman*. Bd. 4. Hildesheim/New York: Georg Olms Verlag 1973. S. 351.

⁵⁷⁴ Anglade, Joseph: *Grammaire de l'ancien provençal ou ancienne langue d'oc*. Paris: Klincksieck 1921. S. 314.

⁵⁷⁵ Schultz-Gora, Oscar: *Altprovenzalisches Elementarbuch*. 6. Aufl. Heidelberg: Winter 1973. (= Sammlung romanischer Elementar- und Handbücher: Reihe 1, Grammatiken, Bd. 3). S. 106.

⁵⁷⁶ Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bd. 4. Basel: Zbinden Druck und Verlag AG 1974. S. 284.

im Altfranzösischen vor, vgl. afr. *esgruner* v. a. 'rompre par petits morceaux' (Thebes – 13. Jh.)."⁵⁷⁷

Die in Ms. C überlieferte 23-strophige Version enthält ebenfalls einige erwähnenswerte Formen: In Strophe 3, v. 15 taucht die Form *C serra*, *a¹desserra*, *M deisserra* in Reimposition auf, in v. 17 derselben Strophe ebenfalls in Reimposition *C bera*, *M beira*, *a¹ bera*. Letztgenanntes Substantiv geht zurück auf westgerm. *BERA.⁵⁷⁸ Schon die *Leys d'Amors* unterscheiden die zwei phonologisch deutlich unterschiedlichen Laute und weisen auf ihre prinzipielle Inkompatibilität im Reim hin. Ausführlich mit dieser Problematik beschäftigt hat sich Paul Lienig; er nennt außer Marcabru noch Gavaudan und Dalphi d'Alvernhe, bei denen solche Ausnahmen im Reim zu finden sind. Dejeanne hingegen korrigiert zu *berra*⁵⁷⁹, obwohl in allen Handschriften die Varianten mit *-r-* überliefert sind. *Berra*, darauf weist B. Spaggiari hin ebenso Lienig, ist eine dialektale Form, typisch für die Gaskogne, das Limousin und die Auvergne.⁵⁸⁰ Nichtsdestotrotz sind in diesem Fall alle Formen mit *-r-* überliefert, und die Erklärung, daß es sich bei Reimen *-rr-* mit *-r-* um eine am Rande vorkommende besondere stilistische Erscheinung handelt, trifft wohl am ehesten zu. Eine weitere seltene Form kommt vor in Strophe 18, v. 108 in Reimposition: *arressatz*. Das DECLC⁵⁸¹ führt den hier zugrundeliegenden Infinitiv *arreçar* sowie die Form *arrassor* an als seltene in Mallorca vorkommende Form mit der Bedeutung 'posar –se en erecció' bzw. 'apetit genèsic dels animals'. Eine interessante Information zu der in Strophe 18, v. 107 in Reimposition stehenden Form *verrugua* liefert ebenfalls das DECLC⁵⁸², in welchem die Form *berruga* angeführt ist mit dem Hinweis, daß anlautendes *v* beispielsweise im Limousin erhalten geblieben ist.

⁵⁷⁷ Pfister, Max: *Lexikalische Untersuchungen zu Girart de Roussillon*. Tübingen: Niemeyer 1970. (= Zeitschrift für Romanische Philologie; Beiheft 122). S. 264.

⁵⁷⁸ Vgl. hierzu: Mackel, Emil: *Die germanischen Elemente in der französischen und provenzalischen Sprache*. In: Körting, G. (Hrsg.); Koschwitz, E. (Hrsg.): *Französische Studien*. Bd. 6. Heft 1. Heilbronn: Verlag von Gebr. Henninger 1887. S. 77.

⁵⁷⁹ Siehe: Dejeanne, Jean-Marie (Hrsg.): *Poésies complètes du troubadour Marcabru*. Toulouse: Privat 1909. (= Bibliothèque méridionale, 1^{ère} série, t. XII). S. 84.

⁵⁸⁰ Siehe: Spaggiari, Barbara: "Marcabru, Aujatz de Chan (BdT 293,9): questioni metriche e testuali." In: Zeitschrift für Romanische Philologie, 109 (1993). S. 298.

⁵⁸¹ Corominas, Joan: *Diccionari etimologic i complementari de la llengua catalana*. Amb la collab. de Joseph Gulsoy i Max Cahner; i l'auxili tècnic de Carles Duarte i Angel Satine. Bd. 1. Barcelona: Curial Ed. Catalanes i Caixa de Pensions "La Caixa" 1980. S. 409.

⁵⁸² Ders.: a. a. O., S. 773/774: "Canvi que trobem igualment en castellà antic (Nebrija), i anvui en el judeoespanyol de Bòsnia, i prob. rodanès i marsellès *berrugo* (*barr-*); així apareix ja en un glossari llatino-anglo-saxó conservat en un ms. del S IX (*CGL* v, 348.3, 398.38); en canvi s'ha conservat la *v-*, labiodental en portuguès, provençal alpi, llemosí i les altres llengües romàniques."

Zu XIX *Doas cuidas a·i, compaigner*: Auch dieses achtstrophige Lied liefert einige interessante Formen. Der inhaltlich zugrundeliegende thematische Schwerpunkt liegt darin, daß es zwei "Gedankenwelten" gibt: eine ganzheitliche und eine bruchstückhafte – *bona cuida* versus *folla cuida*. Um die erstgenannte zu erreichen, ist folgendes erforderlich: "Il faut, pur cela, être en harmonie avec la nature et comprendre la vraie fonction de l'homme révélée dans le monde tel qu'il fut crée par Dieu. L'ordre qu'on aperçoit dans la nature aide à régler la vie."⁵⁸³ Nur soweit als kurze Skizzierung des weitaus komplexeren Inhalts.

In Strophe 3, v. 20 kommt das Substantiv *K baus*, *A bals* vor. Gaunt, Harvey und Paterson verstehen diese Textstelle als Anspielung auf das Armband von Waïfre, einem aquitanischen Herzog, aufbewahrt in Saint-Denis, dem übernatürliche Kräfte zugeschrieben werden. Im Okz. existiert *bauc* < fränk. bzw. anfränk. *BAUG 'Ring' (= äußerer metallener Ring eines Rades) und im Altfrz. ist *bou*⁵⁸⁴ belegt (= Armband eines Kriegers).

Das in Strophe 3, v. 20 überlieferte Verb *A eluschar*, *IK elus clar* ist vielfach korrigiert worden. Gaunt, Harvey und Paterson schlagen z. B. *arouerg. s'eslugar* vor, diese Form ist aber erst ab dem 13. Jahrhundert belegt. Es bleibt also alles Spekulation.

In derselben Strophe, v. 25 finden wir 'die Maus' *IK lo soritz*, *A la soritz*. Das Geschlecht dieses Substantivs ist in den romanischen Sprachen unbeständig, ital. *sorice* ist mask.⁵⁸⁵, und zwei der drei italienischen Handschriften überliefern ja auch *lo soritz*. *A acaitivitz*, *IK encaitivitz* muß auf ein sonst nirgends belegtes Verb **encaitivir* zurückgehen. Im DOM⁵⁸⁶ wird allerdings *incattivire* angeführt.

"P. p. de **acaitivir*, parasynt. de *caitiu*, *-iva*. En dehors des formes a. occ. en *a-* et *en-* citées ci-dessus, il n'ya que l'it. qui connaisse un verbe en *-ir* formé à partir de cet adjectif

⁵⁸³ Ricketts, Peter: "A l'alena del vent doussa de Marcabru: édition critique, traduction et commentaire." In: *Revue des Langues Romanes*, 78 (1968). S. 179.

⁵⁸⁴ Vgl. hierzu: Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bd. 1. Tübingen: J. C. B. Mohr (Paul Siebeck) 1948. S. 300 sowie Tobler, Adolf; Lommatzsch, Erhard: *Altfranzösisches Wörterbuch*. Bd. 1. S. 1006/1007.

⁵⁸⁵ Hierzu siehe auch: Battisti, Carlo; Alessio, Giovanni: *Dizionario etimologico italiano*. Bd. 5. S. 3558 sowie Lévy, Emil: *Provenzalisches Supplement-Wörterbuch. Berichtigungen und Ergänzungen zu Raynouards Lexique Roman*. Bd. 7. Hildesheim/New York: Georg Olms Verlag 1973. S. 827.

⁵⁸⁶ Stimm, Helmut; Stempel, Wolf-Dieter: *Dictionnaire de l'occitan médiéval*. Ouvrage entrepris par Helmut Stimm; poursuivi et réalisé par Wolf-Dieter Stempel avec la collab. de Claudia Kraus, Renate Peter et Monika Tausend. Bd. 1. Tübingen: Niemeyer 1996. S. 72.

(*incattivire*). Le sens de a. occ. *a.*, qui apparaît dans un passage peu clair, pourrait correspondre à celui de a. fr. *achetivé* 'rendu mahlheureux, misérable' (TL 1:80)."

Man könnte also eine Verbindung zum Schreiber der Handschrift *A*, die der ital. Tradition zuzuordnen ist, vermuten, jedoch wurde beim vorhergehenden Beispiel in *A* gerade der fem. Artikel gebraucht: *la soritz*. Hier ist eine präzise Erklärung bzw. Herleitung unmöglich.

In Marcabrus XXIV *En abriu s'esclairo-il riu contra-l Pascor* finden sich einige Formen auf *-ei*: Strophe 6, v. 16 *vei C uey, E uei; crei C crey, z crei*; Strophe 7, v. 19 *mei C mey E almei Nz mei; trei C trey E tre Nz trei R trey*. Es handelt sich bei diesem Lied um ein neunstrophiges Werk, das zu den weniger bekannten zählt, jedoch ohne weiteres als Beispiel für Marcabrus Stil des *trobar clus* gelten darf. Themenschwerpunkte sind die wahre versus die falsche Liebe bzw. der ehrliche und der betrügerische und verdorbene Liebhaber bzw. die Damen, die der *fals'amor* den Vorzug geben. Dabei läßt er (vgl. Strophe 8) eine Bitterkeit erkennen, die beim aufmerksamen Zuhörer das Gefühl hervorruft, auf persönlichen, d. h. leidvollen Erfahrungen des Künstlers zu beruhen.

Zu den Formen auf *-ei*, die erstmals bei Wilhelm IX. von Aquitanien auftauchen, und ihrer möglichen Herkunft wurde ausführlich in Kap. II (S. 57 ff.) eingegangen. Wenn Gaunt, Harvey und Paterson⁵⁸⁷ mit einigen anderen ihrer Kollegen die Meinung vertreten, daß dieses Werk von Marcabru sowohl in inhaltlicher als auch in formaler Hinsicht mit den drei *Companho*-Liedern Wilhelms IX. in Verbindung zu setzen ist, dann liegt der Schluß nahe, daß auch bezüglich einzelner – d. h. konkret o. g. – Formen eine Anlehnung an die Werke seines Vorgängers und Berufsgenossen Wilhelm vorliegt. Die Tatsache, daß mehrere Handschriften Formen auf *-ei* überliefern, ist als Bestätigung dieser Annahme zu werten, auch wenn keine der oben angeführten Formen in Reimposition steht.

⁵⁸⁷ Gaunt, Simon; Harvey, Ruth E.; Paterson, Linda: *Marcabru – a critical edition*. Cambridge: D. S. Brewer 2000. S. 329.

Daß solche Anlehnungen bzw. Übernahmen sprachlicher Besonderheiten mehrfach vorkommen, v. a. wenn es um spezielle Charakteristika in der Sprache und im Wortschatz bei Wilhelm IX. geht, gilt seit langem als unbestrittene Tatsache.⁵⁸⁸

Zur Handschriftensituation und zu den unterschiedlichen Schreibweisen ist folgendes anzumerken: Die oben genannten Formen auf *-ei* sind in den Handschriften *A*, *C*, *E*, *z*, *N* und *R* überliefert, d. h. in okzitanischen und italienischen: *A*, *N*, (*z*) repräsentieren die italienische Überlieferungstradition, *C*, *E* und *R* die okzitanische, d. h. dieses Lied, in dem die hier interessierenden Formen vorkommen, war in beiden Überlieferungstraditionen bekannt neben 19 anderen Werken von Marcabru, welche somit den im Mittelalter recht weit verbreiteten "Hauptkanon" seines Gesamtwerks bilden. *A* scheint den Untersuchungen von Gaunt, Harvey und Paterson zufolge⁵⁸⁹ eine recht zuverlässige und konkrete – v. a. in grammatikalischer Hinsicht – Quelle darzustellen, wohingegen *R* einige Fehler beinhalte. *C* weist ihrer Ansicht nach⁵⁹⁰ in bezug auf unser Lied zweifelhaftes Material auf. Übereinstimmung in der Forschung besteht darin, daß eine Verbindung zwischen u. a. *A* und *N* sowie zwischen *C* und *R* existiert, wobei die Kopisten von *A* und *C* eine Tendenz zu Korrekturen des Textes und Eingriffen ganz allgemein zeigen.⁵⁹¹

Gaunt, Harvey und Paterson⁵⁹² bewerten die Manuskripte der italienischen Tradition höher, da sie sie als verlässlicher einstufen; verlässlich ist hier gemeint im Sinn von "Zugang zu gewähren zu der frühesten überlieferten Version eines Liedes". *C* und *R* weisen im Hinblick auf die oben angeführten Formen die Schreibung mit *-y* auf, die anderen Handschriften überliefern stattdessen ein *-i*. Diese Abweichung der Schreibweise ist im dargestellten Zusammenhang nur am Rande von Bedeutung, aus den Untersuchungen von François Zufferey⁵⁹³ geht aber hervor, daß in der Handschrift

⁵⁸⁸ Vgl. beispielsweise Appel, Carl: *Provenzalische Lautlehre*. Leipzig: O. R. Reisland 1918. S. 16 ff. oder Schultz-Gora, Oscar: *Altprovenzalisches Elementarbuch*. 6. Aufl. Heidelberg: Winter 1973. (= Sammlung romanischer Elementar- und Handbücher: Reihe 1, Grammatiken, Bd. 3). S. 21.

⁵⁸⁹ Gaunt, Simon; Harvey, Ruth E.; Paterson, Linda: *Marcabru – a critical edition*. Cambridge: D. S. Brewer 2000. S. 10 ff.

⁵⁹⁰ Dieselb.: a. a. O., S. 11.

⁵⁹¹ Siehe hierzu auch: Avalle, D'Arco Silvio: *La letteratura medievale in lingua d'oc nella sua tradizione manoscritta*. Turin: Giulio Einaudi 1961 sowie Meneghetti, Maria Luisa: *Il pubblico dei trovatori: ricezione e riuso dei testi lirici cortesi fino al XIV secolo*. Modena: Mucchi 1984 und Vanvleck, Amelia Eileen: *Memory and recreation in troubadour lyric*. Berkeley: Univ. of California Press 1991.

⁵⁹² Gaunt, Simon; Harvey, Ruth E.; Paterson, Linda: a. a. O., S. 12.

⁵⁹³ Zufferey, François: *Recherches linguistiques sur les chansonniers provençaux*. Genf: Droz 1987. (= Publications Romanes et Françaises; 176). S. 134-152.

C, die als eine der wichtigsten und bestuntersuchtesten nicht nur der okzitanischen Tradition gilt, vom Kopisten zwar *i*, *j* und *y* ohne besondere Bevorzugung eines Zeichens verwendet wurden, jedoch:

"La représentation de [i] est assurée par *i* quand il est premier élément de diphtongue ou de triptongue, et par *y* plutôt que par *i* quand il est dernier élément: *entier* 135 c 10, 15 *grieu* 107 a 3, *miey* 135 c 24; *say* 6 a 40..."⁵⁹⁴

Direkt in Strophe 1, v. 1 fällt der Monatsname *C abriu*, *E abril*, *N abruï*, *R abrieu*, *N abriu* auf. Einzig die Handschrift *E* überliefert die klass. prov. Form. *Abriu* ist hingegen eine Variante, die sich in der Schriftsprache findet, und die mitunter, was aber keinesfalls mit Sicherheit nachgewiesen werden kann, als Poitevinismus betrachtet wird.⁵⁹⁵

Eine problematische, da schwer zu bestimmende Form taucht in Strophe 2, v. 6 auf *vaire E uaira C uejaire R ueyaire*. Jean-Marie Dejeanne betrachtet sie als Adjektiv, Gaunt, Harvey und Paterson dagegen als Verb. In der Tat läßt sich aus dem Textzusammenhang keine eindeutige Bestimmung erschließen. Das Adjektiv *vair/vaire* < VARIUM, *vaira* ist ausführlich belegt. Das Verb *vaire* als Variante zu *vairar* < VARIARE kommt hingegen selten vor.⁵⁹⁶ Appel betrachtet *vair* < VARIUM als "vielleicht gelehrt"⁵⁹⁷ Diese Erwägung kann aber nicht auf dem folgenden Charakteristikum beruhen, welches auch anderen Formen eigen ist: In Wörtern wie *faire* oder *coisire* erklärt sich das *e* daher, daß dem *r* ursprünglich ein Konsonant vorausging, der sich erst zu *i* entwickelte, als das vokalische Auslautgesetz nicht mehr wirkte (*fa(e)re*, *coisid(e)ro*). Es erscheint, auf diesen Fall bezogen, jedoch dort hinter *r* ein *e*, wo bei vorausgehendem *ai* das *i* nicht den oben erklärten Ursprung hat, so eben z. B. bei *vaire* neben *vair*.

⁵⁹⁴ Zufferey, François: *Recherches linguistiques sur les chansonniers provençaux*. Genf: Droz 1987. (= Publications Romanes et Françaises; 176). S. 138/139.

⁵⁹⁵ Siehe hierzu: Appel, Carl: *Provenzalische Lautlehre*. Leipzig: O. R. Reisland 1918. S. 75.

⁵⁹⁶ Vgl. hierzu: Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bd. 14. Basel: R. G. Zbinden & Co. 1961. S. 176 ff.: "Das lt. verbum VARIARE ist nur im apr. spärlich erhalten oder dem adj. *vair* lautlich angeglichen, [...]" sowie Lévy, Emil: *Provenzalisches Supplement-Wörterbuch. Berichtigungen und Ergänzungen zu Raynouards Lexique Roman*. Bd. 8. Hildesheim/New York: Georg Olms Verlag 1973. S. 558 ff.

⁵⁹⁷ Appel, Carl: a. a. O., S. 38.

Eine weitere auffällige Form findet sich in Strophe 7, v. 20 *fot* < *fū(i)t *C tot ER fot Nz fort*. Es handelt sich hierbei um die dritte Ps. Sg. Perf. von apr. *esser*, afrz. *estre*.⁵⁹⁸ Hierzu ist folgendes anzumerken: *estre* – obwohl der reguläre afrz. Infinitiv – existiert auch im Aokz. neben *esser*, die Verbindung *str* ist jedoch im Aokz. viel weniger verbreitet als im Frz. Das *t* in *estre* ist Übergangskonsonant, als solcher kommt *t* mitunter zwischen *s* und *r* vor. Die reguläre Perfektkonjugation von apr. *esser* lautet jedenfalls *fui, fust, fo (fon), fom, fotz, fōron (fōro, fōren)*. J. Anglade liefert in seiner Grammatik noch die folgende Information:

"A la 3^e p. sg. on trouve encore *fu, foc* et *fonc*, formes isolées d'ailleurs; *foc* et *fonc* sont dus à l'analogie des parfaits forts en – *c*."⁵⁹⁹

Auch sonst finden sich nirgendwo Hinweise darauf, daß die bei Marcabru auftauchenden Formen zwar selten vorkommende, aber irgendwie existierende Nebenformen sind. Nur R. Karch zählt sie zu den prov. fremdwortlichen Formen, ohne jedoch irgendeinen Erklärungsversuch für das erhaltene auslautende *t* zu liefern.⁶⁰⁰ Im Aokz. ist das auslautende *t* im schwachen Perfekt erhalten geblieben:

"*T* final latin disparaît à la 3^e personne des verbes: *amat* > *ama*; *amant* > *aman*. Le prétérit des verbes en *ar* a gardé le *t*, parce que ce prétérit était formé avec l'aide de *stetit, dedit*, où le *t* final (*estēt, dēt*) représente en somme *t't* et *d't*. Au prétérit des verbes en *-ir*, 3^e p. sg. on a *-i* et souvent *-it*. *T* devenu final en roman s'est maintenu, après consonne après voyelle."⁶⁰¹

In der östlichen Gaskogne (Haute-Gar., Gers oriental, Ariège) bleibt finale *t* erhalten. Diese Erklärungen möglicher bzw. nachgewiesener Entwicklungen sind für die o. g. Formen jedoch eher unbrauchbar. Daß es sich bei den in Ms. *C* und *Nz* überlieferten Formen um fehlerhafte handelt, ist naheliegend, aber die Frage nach der Herkunft bzw. Entwicklung von *fot* bleibt weiter unbeantwortet. Auch die Vermutung, daß das auslautende *t* angehängt wurde, um den Reim auf *mot* zu ermöglichen, muß vage bleiben.

⁵⁹⁸ Zur Verbreitung von *esser/estre* siehe Gilliéron, Jules; Edmont, Edmond: *Atlas linguistique de France*. Bd. 3. Paris: Honoré Champion 1903. Karte 317 und Bd. 4. Paris: Champion 1904. Karte 499.

⁵⁹⁹ Anglade, Joseph: *Grammaire de l'ancien provençal ou ancienne langue d'oc*. Paris: Klincksieck 1921. S. 314/315.

⁶⁰⁰ Siehe: Karch, Robert: *Die nordfranzösischen Elemente im Altprovenzalischen*. Darmstadt: G. Otto's Hof-Buchdruckerei 1901. S. 20 und 39.

⁶⁰¹ Anglade, Joseph: a. a. O., S. 151.

Zu XXV *Estornel, cueill ta volada*:

Die Forschungsliteratur zu diesem achtstrophigen Werk konzentriert sich mehrheitlich auf die Verbindung zu Lied XXVI *Ges l'estornels no-n s'ublida* sowie auf diejenige zu Peire d'Alvernhes *Rossinhol, el seu repaire* und auf Datierungsprobleme. Es existieren in der Tat thematische (z. B. das beliebte Motiv des Vogels als Liebesboten), formale und metrische Ähnlichkeiten. Darüberhinaus stellt sich die Frage, ob dieses Marcabru'sche Werk als univok oder divok zu betrachten ist. Gaunt, Harvey und Paterson meinen:

"We are included to identify two alternating dramatic voices, those of the naïve lover and the cynical, caustic commentator calling himself 'Marcabru'..."⁶⁰²

Im Hinblick auf eine mögliche Datierung äußert sich Maria Luisa Meneghetti, deren Erklärungsansatz Gaunt, Harvey und Paterson sich teilweise anschließen. Sie meint, daß Marcabru die Lieder XXV und XXVI am Hof Wilhelms X. von Aquitanien zwischen 1130 und 1134 komponiert haben könnte.⁶⁰³

Eine erste auffällige Form taucht direkt in Strophe 1, v. 2 in Reimposition auf sowie auch in Strophe 2, v. 15 in Reimposition: *E matina* (bzw. reimerforderliche Korrektur zu *matin(i)a*, *matinada*). Altprov. *matinar* ist nicht belegt, jedoch altfrz. *matiner*.⁶⁰⁴ Auch eine eindeutige Zuordnung des Suffixes ist kaum möglich. Ausführlich zu dieser Form äußert sich A. Roncaglia. Er argumentiert überzeugend für *matinia* anstatt für *manentia* wie beispielsweise Dejeanne schon als Alternative – wenn auch mit Fragezeichen – vorschlägt.⁶⁰⁵

"*Matinia* sarà dunque in generale, 'manifestazione mattutina per ringraziare ed ingraziarsi, la divinità o la donna amata'. Nel contesto marcabruniano si può pensare, con più precisione, al

⁶⁰² Gaunt, Simon; Harvey, Ruth E.; Paterson, Linda: *Marcabru – a critical edition*. Cambridge: D. S. Brewer 2000. S. 344.

⁶⁰³ Vgl. Meneghetti, Maria Luisa: "Uno stornello nunziante. Fonti significato e datazione die due *vers* dell'*Estornel* di Marcabru." In: Rossi, L. (Hrsg.): *Cantarem d'aquestz trobadors. Studi occitanici in onore di Guiseppe Tavani*. Alexandria: Ed. dell'Orso. 1995. S. 47-63.

⁶⁰⁴ Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bd. 6, 1. Teil. Basel: Zbinden Druck und Verlag AG 1969. S. 538: "afr. *matiner* v. n. "paraître (en parlant du jour)" [...] *matiniär* "commencer le travail de bonne heure".

⁶⁰⁵ Dejeanne, Jean-Marie (Hrsg.): *Poésies complètes du troubadour Marcabru*. Toulouse: Privat 1909. (= Bibliothèque méridionale, 1^{ère} série, t. XII). S. 121.

donum matutinale o *Morgengabe*, alluso (ben s'intende) con ironia, trattandosi semplicemente del compenso alla cortigiana."⁶⁰⁶

Die Verbform *C traslia*, *E trasliada* ist m. W. nirgendwo anders belegt, anders jedoch das Adjektiv *trassalhit*⁶⁰⁷, welches bei Marcabru in Lied XXXVI *Per l'aura freida que guida* in Strophe 6, v. 25 in Reimposition vorkommt. Was den Wegfall von lat. intervokalischem *t* nach *o* oder *i* und die Entwicklung zu *d* angeht, so vermutet Anglade hierfür als Grund dialektale Differenzen oder chronologische Spezifika.⁶⁰⁸ Ähnlich verhält es sich mit der Form *E vestida* in Strophe 5, v. 55 in Reimposition.

Eine letzte erwähnenswerte Form taucht auf in Strophe 6, v. 58 in Reimposition: *cazada*⁶⁰⁹. Susan Reynolds liefert Informationen zum Inhalt (Fränk. 9. Jh.):

"In 808 the military service of all who held benefices from anyone was put on the same footing, along with that of independent property-holders. Everyone then was supposed to serve in proportion to the size of his holdings reckoned in manses. Some benefices were large enough for their holders to be responsible for producing several soldiers, for some had men under them who were 'housed' (*homines casatos*) and were also expected to serve. This may imply that the original beneficeholder granted out subordinate benefices on the lines of what historians call 'subinfeudation', but it need not. It may be that some *homines casati* were already settled on the land when he received it."⁶¹⁰

Frankreich 11. Jh.:

"Both there [im Westen Frankreichs] and elsewhere, references to *milites* or *caballarii* and, especially, to *milites fevati* or *milites casati* have sometimes been used to fill in the gaps in evidence. Men referred to as *milites* need not, however, have held land,

⁶⁰⁶ Roncaglia, Aurelio: "Per un'edizione e per l'interpretazione dei testi del trovatore Marcabruno." In: Actes et Mémoires du I^{er} Congrès International de Langue et Littérature du Midi de la France, Avignon: Institut Méditerranéen du Palais du Roure, Fondation Flandreysy-Espérandieu 1957. (= Publications de l'Institut méditerranéen du Palais du Roure; 3). S. 51/52.

⁶⁰⁷ Lévy, Emil: *Provenzalisches Supplement-Wörterbuch. Berichtigungen und Ergänzungen zu Raynouards Lexique Roman*. Bd. 8. Hildesheim/New York: Georg Olms Verlag 1973. S. 388 sowie S. 381 *trassalhit* "der sich vergangen hat, schuldig, sündig".

⁶⁰⁸ Vgl. Anglade, Joseph: *Grammaire de l'ancien provençal ou ancienne langue d'oc*. Paris: Klincksieck 1921. S. 151.

⁶⁰⁹ Vgl. hierzu auch: Lévy, Emil: *Petit dictionnaire provençal-français*. 3. Aufl. Heidelberg: Winter 1961. S. 73: *cazada* s. f. poste (de troupes).

⁶¹⁰ Reynolds, Susan: *Fiefs and vassals. The medieval evidence reinterpreted*. Oxford: Oxford University Press 1994. S. 100.

whether as fiefs or alods, or owed service for what they did hold. *Milites fevati* or *milites casati* seem to be referred to more rarely in the eleventh century than modern usage suggests, while *casati* and *fevati* who are not called *milites* may be peasants with merely subsidiary military obligations; their *casamenta* or *fevi* may have been definable only as something less than alods."⁶¹¹

Zu XXVI *Ges l'estornels no-n s'ublida*: Es herrscht weitestgehend Übereinstimmung in der Annahme, daß dieses achtstrophige Werk sich auf die Eroberung Léridas (am 24.10.1149) bezieht, und daß es sich hierbei um das letzte Lied Marcabrus handelt, bei dem eine ziemlich gut begründbare Datierung möglich ist. Es ist nur in Ms. *E* überliefert und enthält diverse auf den Kopisten zurückgehende Fehler. Auch hier findet wieder das Motiv des Vogels als Liebesboten Verwendung, da dieses Werk in enger Verbindung mit Lied XXV *Estornel, cueill ta volada* steht bzw. als dessen Fortsetzung betrachtet werden kann. In XXV trägt Marcabru seinem Boten die Liebesbotschaft auf, XXVI beinhaltet den Vollzug dieses Auftrags und die Antwort der Dame. Die zahlreichen Anspielungen aus dem Bereich Erotik – Sexualität stellen den Leser vor erhebliche Verständnisschwierigkeiten.

Aufgrund der fehlerbehafteten Überlieferung, die zuviel an Spekulationsspielraum läßt, seien hier nur einige wenige Formen herausgegriffen, bei denen sich mit etwas mehr Sicherheit bestimmte Besonderheiten feststellen lassen. Während Dejeanne⁶¹² in Strophe 4, vv. 38-44 die Endungen mit *-ieu* wiedergibt, entscheidet sich Lewent⁶¹³ für *-iu* mit der Begründung, daß *-ieu* "nur in zwei von sechs Versenden wirklich handschriftlich überliefert ist und durch die Einführung von *-ieu* so seltsame Wortformen entstanden wie *badieu*, *aisieu*, *eschien* etc." Jedoch Jules Ronjat weist auf folgende Entwicklung hin:

"Quant à l'ancien *ieu*, on trouve p. ex. encore *Dieu* à Villeneuve-de-Marsan en 12777, mais la réduction de *ieu* à *iu* apparaît en land. dès le milieu du XIII^e s. (Mill. 201-2); la grafie *ieu* est constante en gén. du XIV^e s. et se rencontre à Albi jusqu'au milieu du XVI^e, à Toulouse jusqu'en 1789."⁶¹⁴

⁶¹¹ Reynolds, Susan: *Fiefs and vassals. The medieval evidence reinterpreted*. Oxford: Oxford University Press 1994. S. 169.

⁶¹² Dejeanne, Jean-Marie (Hrsg.): *Poésies complètes du troubadour Marcabru*. Toulouse: Privat 1909. (= Bibliothèque méridionale, 1^{ère} série, t. XII). S. 127.

⁶¹³ Lewent, Kurt: "Beiträge zum Verständnis der Lieder Marcabrus." In: *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 13 (1937). S. 433.

Problematisch ist die Form *qu'es ardi* in Strophe 8, v. 82. Roncaglia vermutet hier als zugrundeliegendes Verb altfrz. *hardier*.⁶¹⁵ Die Wortfamilie, der diese Form entstammt, stellt Diez zum germ. Verb, das vom Adj. 'hart' abgeleitet ist und 'härten' bedeutet. Das FEW⁶¹⁶ führt mfr. *hardier* "rendre hardi" (16. Jh.) an sowie apr. *ardir* "encourager". Im Alcover⁶¹⁷ ist *ardir* mit der Bedeutung 'wagen, etwas zu tun' zu finden, außerdem die Information "Ara, és ben possible que el verb ardir sigui un italianisme entrat en el català medieval".

Zu XXX *L'autrer jost'una sebissa*: Dieses sehr bekannte vierzehnstrophige Werk Marcabrus gilt als die erste überlieferte Pastorelle der altprov. Lyrik. Der Großteil der diesem Lied gewidmeten Forschungsliteratur konzentriert sich daher auch auf gattungsspezifische Aspekte. Darüberhinaus werden auch die satirisch-parodistischen Elemente sowie die intertextuellen Verbindungen zu Werken Wilhelms IX. immer wieder hervorgehoben. Unter inhaltlichem Aspekt als ungewöhnlich ist die Tatsache zu bewerten, daß die Hirtin den Ritter auf eine sehr pffiffige, beinahe arrogant-überlegene Art und Weise abblitzen läßt; pastorellentypische Liebesabenteuer enden normalerweise mit einem selbstverständlichen Erfolg des Ritters. Marcabru hebt den Wert der ständischen Grenzen hervor, deren Überschreitung für ihn ein unsittlicher und moralisch verwerflicher Verstoß gegen die *cortezia* (im weiteren Sinn) wäre.

"Die Hirtin wird zum Sprachrohr des Trobadors, der durch ihren Mund den Wert der *mesura*, des Maßes, und die *lex naturalis* proklamiert, vor deren Hintergrund die 12. Strophe zu sehen ist. Dazu steht die Überlegenheit der Hirtin auch und gerade in geistiger Sicht im Einklang: Sie vermag mit ihrer Argumentation und ihrer Schlagfertigkeit den auf ein "gemeines" Liebesabenteuer außerhalb der höfischen Gesellschaft hoffenden Ritter abzuweisen."⁶¹⁸

⁶¹⁴ Ronjat, Jules: *Grammaire historique des parlers provençaux modernes*. Bd. 1. Genf: Slatkine Reprints/Marseille: Lafitte Reprints 1980. S. 372.

⁶¹⁵ Vgl. Roncaglia, Aurelio: "Per un'edizione e per l'interpretazione dei testi del trovatore Marcabruno." In: *Actes et Mémoires du I^{er} Congrès International de Langue et Littérature du Midi de la France*, Avignon: Institut Méditerranéen du Palais du Roure, Fondation Flandreysy-Espérandieu 1957. (= Publications de l'Institut méditerranéen du Palais du Roure; 3). S. 54.

⁶¹⁶ Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bd. 16. Basel: R. G. Zbinden & Co. 1959. S. 155/156.

⁶¹⁷ Alcover y Sureda, Antoni Maria; Moll y Casanovas, Francesc de Borja; Sanchis Guarner, Manuel; Moll y Marquès, Anna: *Diccionari català-valencià-balear: inventari lexicogràfic i etimològic de la llengua catalana en totes les seves formes literàries i dialectals*. Obra iniciada per Ma. Antoni Ma. Alcover. Redactat per Francesc de B. Moll. Bd. 1. Palma de Mallorca: o. V. 1968. S. 842 ff..

⁶¹⁸ Rieger, Dietmar: *Mittelalterliche Lyrik Frankreichs*. Bd. I: *Lieder der Trobadors*. Stuttgart: Reclam 1980. S. 252/253.

Diese Pastorelle war mit Sicherheit im MA schon sehr bekannt; davon zeugt auch die weite Verbreitung und die Überlieferung in neun Handschriften. Die Vermutung ist naheliegend, daß durch die dialogische Form eine gewisse Beständigkeit in der Überlieferungstradition gewahrt blieb, dennoch sind in einigen Handschriften, beispielsweise *T*, eine ganze Reihe Fehler zu erkennen.

Direkt in Strophe 1, v. 1 fällt auf *a*¹ *autrer*, *ACIKRT autrier* im Versinnern. Daß es sich bei der in *a*¹ überlieferten Variante um die altfrz. sehr selten vorkommende handelt, unterliegt keinem Zweifel.⁶¹⁹ Die übrigen Handschriften überliefern das altprov. Pendant.⁶²⁰ Es liegt nahe, die in *a*¹ überlieferte altfrz. Form als auf den Kopisten zurückgehenden Fehler einzuordnen.

In Strophe 2, v. 9 taucht die Form *AN faitisa*, *IK faitina*, *a*¹ *fanissa* in Reimposition auf. Hierbei handelt es sich eindeutig um ein Adjektiv, zu dem sich Maria Luisa Meneghetti ausführlich äußert. Sie macht *a*¹ *fanissa* zur Basis ihrer Argumentation, die beinhaltet, daß es sich bei der Marcabru'schen Pastorelle aufgrund dieses Hispanismus um ein Werk handelt, welches folglich nur auf der iberischen Halbinsel hätte verstanden werden können⁶²¹, eine sehr gewagte Theorie. Im Portugiesischen existiert *alfenim* mit der Bedeutung "Zuckerwerk", fig. "Zimmerling". Im DCECH⁶²² wird *alfeñique* angeführt "del ár. *fānīd* 'especie de dulce de azúcar', y éste del persa *pānīd*."

Ein markantes Beispiel für diverse von Marcabru kreierte Neologismen ist Strophe 3, v. 19 in Reimposition auftauchendes *a*¹ *pareil-paria*, *C plazen paria*, *T senparegll paria*, ein schöner Gegenbegriff zu den ansonsten von Marcabru explizit hervorgehobenen Standesunterschieden, der aber letztendlich auch diesem Zweck dient, wenn man ihn in

⁶¹⁹ Hierzu siehe auch: Lévy, Emil: *Petit dictionnaire provençal-français*. 3. Aufl. Heidelberg: Winter 1961. S. 157 sowie Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bd. 4. Basel: Zbinden Druck und Verlag AG 1974. S. 413.

⁶²⁰ Zu *-er* vs. *-ier* sowie zu *autrer/autrier* siehe auch: Wolf, Lothar; Hupka, Werner: *Altfranzösisch – Entstehung und Charakteristik. Eine Einführung*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1981. (= Die Romanistik). S. 174; Appel, Carl: *Provenzalische Lautlehre*. Leipzig: O. R. Reisland 1918. S. 34 sowie Anglade, Joseph: *Grammaire de l'ancien provençal ou ancienne langue d'oc*. Paris: Klincksieck 1921. S. 372.

⁶²¹ Siehe: Meneghetti, Maria Luisa: "Una serrana per Marcabru?" In: *O cantar dos trovadores*. Santiago de Compostela: 1993. S. 197.

⁶²² Corominas, Joan: *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Con la colaboración de José A. Pascual. Bd. 1. Madrid: Ed. Gredos 1980. S. 153.

seinem Kontext betrachtet.⁶²³ Im übrigen zeigt die umworbene junge Viehhirtin dem Ritter im folgenden, daß er eben nicht *pareil*, sondern der eindeutig unterlegene von den beiden ist. Wie auch die Ableitungen Strophe 4, v. 24 *a¹ pareillaria*, *CR parelhairia*, *T pareglia* sowie Strophe 11, v. 73 *a¹ pareillar pareillatura*, *IK pareilladura*, *CR parlem ab paraula pura*, *T perigliar par eglia pura* nirgendwo sonst belegte neue Wortschöpfungen von Marcabru sind, so gibt es weitere wie beispielsweise in Lied XXV *Estornel, cueill ta volada*, Strophe 7, v. 68 *E pic-vairada*, auf den nicht näher eingegangen werden soll. *Parel-paria* soll hier als stellvertretendes Beispiel genügen. Die Differenzen in den überliefernden Handschriften deuten daraufhin, daß den Kopisten diese Form wohl ebensowenig geläufig bzw. unbekannt gewesen sein muß, wie sie es denn in der Tat auch ist. Ausführlich zu dieser Form äußert sich Leo Spitzer.⁶²⁴ Er deckt als vermeintlich widersprüchlich auf die syntaktische Inkompatibilität, die darin bestehen soll, daß der erste Teil der Marcabru'schen Wortschöpfung mask., der zweite fem. ist und zieht zur Auflösung dieses Falls altfrz. Belegbeispiele sowie die im Mittelalter häufig gebrauchte rhetorische Wendung der *Adnominatio* heran. Das Nächstliegende wäre, den ersten Teil (mask.) auf den Ritter zu beziehen und den zweiten (fem.) auf die junge Hirtin, was dann übersetzt soviel bedeuten würde wie "gleichrangige" bzw. "angemessene GefährtInnenschaft", d. h. den Ritter und die Hirtin umfassende Gemeinschaft. Zweifelloso aber hat Spitzer recht, wenn er schreibt:

"Il ne peut y avoir ombre de doute, que ces variations du même radical, manifestations typiques d'un concept chargé d'émotion, ne servent qu'à souligner le concept central de "l'égalité", même si des nuances sémantiques dérivées s'enlacent autour de lui ("compagnie", "accouplement")."⁶²⁵

Auch wenn – wie bereits vorstehend erwähnt – dieses Gleichheitskonzept eben genau dazu dient, die Ungleichheit herauszustellen. Soviel als kleiner linguistisch-literaturwissenschaftlicher Exkurs zu Marcabrus wohl auffälligstem Neologismus bzw. zur Neologismen-Familie in diesem Lied.

⁶²³ Hierzu siehe auch: Dinguirard, Jean-Claude: "Une lecture de Marcabru." In: *Via Domitia. Langues et cultures du Sud de la France et du Nord de l'Espagne*, 26 (1981). S. 37/38.

⁶²⁴ Vgl. hierzu Spitzer, Leo: "*Parelh paria* chez Marcabrun." In: *Romania*, 73 (1952). S. 78-82.

⁶²⁵ Ders.: a. a. O., S. 81.

Als nächstes zu erwähnen wäre die Verbform *a*¹ *engenrec* im Versinnern, *ACIKNR engenret*, *T engert* (= 3. Ps. Sg. Impf. von *engerrar*). Zu Prät.formen dieser Bildungsart erfahren wir Näheres von Anglade:

"Aujourd'hui on a une troisième personne en *-ec*, surtout dans le dialecte de Toulouse. Il est vraisemblable que le *c* final de ces formes provient de l'analogie de formes comme *ac*, *dec*, *volc*. Ces formes en *-ec* sont anciennes; mais elles ne paraissent avoir été usuelles, au XIII^e et au XIV^e siècle, que dans l'Albigeois, le Toulousain et le Pays de Foix. La graphie est quelequefois *-eg*."⁶²⁶

Bei der in *a*¹ überlieferten Form ist mit an Sicherheit grenzender Wahrscheinlichkeit davon auszugehen, daß diese auf den Korrektor Del Nero zurückzuführen ist, der das *c* im Auslaut für ein *t* einsetzte. Bei Ms. *a*¹ handelt es sich um eine italienische Handschrift, dem sog. Chansonnier von Bernart Amoros.

Als letzte Form soll *a*¹ *adomesz*, *AIK Adomestgom*, *N Ado me siom*, *T damesialom* (Inf. *adomeszar*, *adomeschar*, *adomesgar*) angeführt werden. Bei der Schreibweise der in *a*¹ überlieferten Variante handelt es sich möglicherweise um das, was F. Zufferey als "graphie italienne" bezeichnet.⁶²⁷

Zu Lied XXXI *L'iverns vai e-l temps s'aizina*: Dieses zehnstrophige Werk, zu dem uns die Melodie bedauerlicherweise nicht überliefert wurde, fällt aufgrund seiner besonderen Stimmung, die Pollina als "air de fête" bezeichnet⁶²⁸ aus dem Marcabru'schen Gesamtwerk heraus. Neben Lied XVIII *Dire vos vuoll ses doptanss* enthält es ebenfalls ein Refrainwort. Den Beginn des Liedes gestaltete Marcabru mit den klassischen Natureingangscharakteristika: der Winter geht, die Bäume werden grün, die Vögel singen wieder angesichts des nahenden Frühlings. Zudem werden zwei zwischen Vögeln und Menschen häufig auftretende Analogien eingesetzt: das Sich-zu-Paaren-Zusammenfinden und das Singen. Die Anspielung aus Strophe 9, v. 74 bezieht sich aller Wahrscheinlichkeit nach – hierin herrscht mehrheitlich Übereinstimmung –

⁶²⁶ Anglade, Joseph: *Grammaire de l'ancien provençal ou ancienne langue d'oc*. Paris: Klincksieck 1921. S. 272.

⁶²⁷ Zufferey, François: *Recherches linguistiques sur les chansonniers provençaux*. Genf: Droz 1987. (= Publications Romanes et Françaises; 176). S. 255.

⁶²⁸ Pollina, Vincent James: *Si cum Marcabrus declina: studies in the poetics of troubadour Marcabru*. Modena: Mucchi 1991. (= Subsidia al Corpus des Troubadours; 14 u. Studi, Testi e Manuali, Istituto di Filologia Romanza dell'Università di Roma; 16). S. 45.

auf Eble II. von Ventadorn, den Marcabru seiner Knausrigkeit wegen kritisiert, so daß dieses Lied wohl vor 1147, dem Todesjahr Ebles, komponiert worden sein muß.

In Strophe 3, v. 20 fällt *a¹ frico* (*AKNRz gloto*) in Reimposition auf. Dieses Adjektiv hat germ. Wurzeln, der genaue Entlehnungsweg ist jedoch nicht mehr rekonstruierbar, zumindest existieren diesbezüglich unterschiedliche Erklärungsansätze. Es gibt aber diverse Informationen, die, wenn man sich denn für diese Variante aus Ms. *a¹* entscheidet, wie Gaunt, Paterson und Harvey dies tun, eine angemessenere Übersetzung ermöglichen. Dejeanne⁶²⁹ wie auch Pollina⁶³⁰ entscheiden sich für *gloto* und übersetzen diese Form als Adjektiv, Gaunt, Harvey und Paterson geben dieses Lied auf der Basis von Ms. *a¹* heraus und übersetzen *ab coratge frico* mit "with a young man's thoughts" unter Heranziehung von PSW⁶³¹, wo ein Beispiel aus *Aigar et Maurin* angeführt wird 'junger Mensch'. In der Tat findet sich die Obliquusform *fricon* mit der Bedeutung 'junger Mann/Mensch' im Altprov., u. a. eben in *Aigar et Maurin*⁶³², wenn auch insgesamt nur selten, jedoch kann *frico* in diesem Zusammenhang nur das zu *coratge* gehörende Adjektiv sein. Der Übersetzungsvorschlag für vv. 19-22 lautete dann: Die schlechte Liebe geht und stachelt an/rührt auf; sie betrügt in gieriger Intention durch süße Wollust, die Feuer nimmt von einer bösen Flamme. In der Forschung ist die Tendenz dahingehend, *fric* auf eine got. oder fränk. Form eher als auf eine burg. zurückzuführen.

"Germ *fräk-* (ahd. *fräh* gierig, habsüchtig, ags. *frēc* verwegen, mengl. *fræk* lebhaft, anord. *frēkr* gierig) ist prov. *fric*, afrz. *frique* munter, lebhaft. Man hat sich bisher damit geholfen, got. *friks* zur Erklärung der roman. Formen heranzuziehen, und Neumann hat S. 37 für diese Etymologie noch eine besondere Lanze gebrochen. Allerdings scheint das Wort im Provenz., wo es am meisten Ableitungen getrieben hat, allein heimisch gewesen, das afrz. *frique* aber aus dem Prov. entlehnt zu sein, so daß got. *friks* auch örtlich sehr gut passen würde: aber im g o t. *friks*, das im 5. oder 6. J. hätte entlehnt sein müssen und V. L. **fricum* ergeben

⁶²⁹ Dejeanne, Jean-Marie (Hrsg.): *Poésies complètes du troubadour Marcabru*. Toulouse: Privat 1909. (= Bibliothèque méridionale, 1^{ère} série, t. XII). S. 145.

⁶³⁰ Pollina, Vincent James: *Si cum Marcabrus declina: studies in the poetics of troubadour Marcabru*. Modena: Mucchi 1991. (= Subsidia al Corpus des Troubadours; 14 u. Studi, Testi e Manuali, Istituto di Filologia Romanza dell'Università di Roma; 16). S. 51.

⁶³¹ Lévy, Emil: Provenzalisches Supplement-Wörterbuch. Berichtigungen und Ergänzungen zu Raynouards Lexique Roman. Bd. 3. Hildesheim/New York: Georg Olms Verlag 1973. S. 602 sowie Wartburg, Walther von: Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes. Bd. 3. Leipzig/Berlin: Verlag B. G. Teubner 1934. S. 803 f.

⁶³² Siehe hierzu: Brossmer, Alfred: *Aigar et Maurin. Bruchstücke einer Chanson de geste nach der einzigen Handschrift in Gent neu herausgegeben*. Erlangen: K. b. Hof- und Universitäts-Buchdruckerei von Fr. Junge (Junge & Sohn) 1901. S. 56.

hätte, wäre weder *i* noch intervok. Palat. intakt geblieben. Wir nehmen daher sicherer unsere Zuflucht zu anfränk. **frëk*, das spät genug aufgenommen wäre, um vor der Umwandlung in *fri-s* bewahrt zu bleiben. *K* wird unter Einfluß des *ë* laminar gesprochen und bei der Aussprache des *ë* die *i*-Stellung von laminarem *k* vorausgenommen sein."⁶³³

Als nächstes sei die in Strophe 6, v. 48 in Reimposition auftauchende Form *ADKa*¹ *mastina*, *C maustina*, *Nz lamaf | fina*, *R maustina*. Es handelt sich hierbei um die 3. Ps. Sg. Ind. Präs. von *mastinar*, ein Verb, welches im Gask. und Frz. (mfrz. *amastiner*, neufrz. *mâtiner*) belegt ist.⁶³⁴

Wenn man wie Gaunt, Harvey und Paterson in Strophe 6, v. 52 in Reimposition *plai* liest (anstatt *pai* wie Dejeanne), so handelt es sich augenscheinlich um ein altfrz. Substantiv aus der juristischen Fachsprache, welches auch im Altprov. existiert: *plag*, *plach*. Es geht zurück auf PLACITUM. Aus Pfisters Untersuchungen zu Girart de Roussillon sowie aus dem FEW⁶³⁵ lassen sich folgende Informationen entnehmen: "plait m. 'conseil, cour de justice' [...] Dieser auf Gir Orig zurückgehende Rechtsausdruck ist dem Altfranzösischen entlehnt, vgl. fr. *plait* m. 'cour du roi, d'un seigneur, audience judiciaire' (Roland- Cotgr 1611)."⁶³⁶

Zu Lied XXXVI *Per l'aura freida que guida*: Dieses achtstrophige Winterlied gehört zu den weniger bekannten Werken Marcabrus, in welchem die dunkle Jahreszeit ohne Vogelgesang, Blüten und grünes Laub für den Verfall von *proessa*, *amistat fina* und alles Böse und Schlechte überhaupt steht. Wichtige Schlagworte sind *avol doctrina* (v. 35) sowie *paz segurana* (v. 37), welche in der Forschungsliteratur recht unterschiedlich interpretiert werden. Gaunt, Harvey und Paterson liefern als Datierungsvorschlag das Jahr 1145.

⁶³³ Mackel, Emil: *Die germanischen Elemente in der französischen und provenzalischen Sprache*. In: Körting, G. (Hrsg.); Koschwitz, E. (Hrsg.): *Französische Studien*. Bd. 6. Heft 1. Heilbronn: Verlag von Gebr. Henninger 1887. S. 105.

⁶³⁴ Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bd. 6, 1. Teil. Basel: Zbinden Druck und Verlag AG 1969. S. 258.

⁶³⁵ Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bd. 9. Basel: R. G. Zbinden & Co. 1959. S. 6 ff. sowie Lévy, Emil: *Provenzalisches Supplement-Wörterbuch. Berichtigungen und Ergänzungen zu Raynouards Lexique Roman*. Bd. 6. Hildesheim/New York: Georg Olms Verlag 1973. S. 332.

⁶³⁶ Pfister, Max: *Lexikalische Untersuchungen zu Girart de Roussillon*. Tübingen: Niemeyer 1970. (= Zeitschrift für Romanische Philologie; Beiheft 122). S. 619.

Eine laut LR und FEW⁶³⁷ im Okz. selten vorkommende Form findet sich in Strophe 1, v. 6 in Reimposition: *joia*. Genauere Informationen zur Verwendung dieses Begriffs liefert Glynnis M. Cropp:

"Issu du pluriel latin *gaudia*, l'apr. *joia* est un terme d'origine érudite qui a peut-être appartenu d'abord la langue religieuse, car l'expression latine *gaudia deliciae* a désigné les joies célestes. En ancien provençal, le mot *joia* a eu aussi le sens de 'bijou', ce qui a créé une équivoque: [...] *La joia*, c'est la dame qui est à la fois un trésor et une joie."⁶³⁸

"Cette analyse de l'emploi des termes *joi*, *gaug*, *jai*, *joia* nous fait constater que les trois derniers termes s'emploient en fin de compte peu fréquemment, mais qu'ils apparaissent à l'occasion dans presque tous les contextes type que nous avons étudiés, se substituant au mot *joi*."⁶³⁹

Handschriftenspezifische Charakteristika finden sich bei *K maritz*, *A marritz* in Strophe 3, v. 16 sowie bei *K desonor*, *E deisonor* im selben Vers. Gaunt, Harvey und Paterson entscheiden sich für die in *K* überlieferte Variante und übersetzen 'husbands'.⁶⁴⁰ Von F. Zufferey erfahren wir aber, daß in Ms. *A* seitens der Kopisten zwischen *marit* ('Ehemann') und *marrit*⁶⁴¹ ('betrübt') unerschieden wird.⁶⁴² Und im Hinblick auf *deisonor* in Ms. *E* stellt Zufferey fest: "Einfîn, *deisonor* [...] et *eisien* [...] résultent d'un changement de préfixe."⁶⁴³ Bei *KEa*¹ *prist* (*E prestz*) sowie *Ea*¹ *dechi* (*K de cha*)⁶⁴⁴

⁶³⁷ Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschates*. Bd. 4. Basel: Zbinden Druck und Verlag AG 1974. S. 82: "Das fr. *joie* gelangte auch nach Südfrankreich: apr. *joia*, das allerdings selten ist, unvergleichlich seltener als *gaug* und *joi*. Es gelangte aber, wohl mit den texten der höfischen literatur, in die nachbarländer: it. *gioia*, "freude" (ait. *zogia* Z 18, 358, abologn. *çoglia* Monaci, agen. *ioya* AG, 10, 142), mhd. *schoie*, mndl. *joye*, e. *joy*, mbret. *yoaff* MSLP 7, 376, bret. *joa*, vann. *joé*; in der bed. "kleinod" entlehnt it. piem. *gioia*, sp. *joya*, pg. *joia*, wohl daraus semantisch weiterentwickelt aromagn. *zoja* "kränzlein", Sissano *DZÓYA*, Rovigno *DZÚYA* Ive 11, 173. Auch die occit. bed. "preis bei einem öffentlichen fest" eignet dem kat. *joya* (1487, RDR 1, 341)." sowie Raynouard, François Juste Marie: *Lexique roman ou dictionnaire de la langue des troubadours comparée avec les autres langues de l'Europe latine*. Bd. 3. Heidelberg: Carl Winters Universitätsbuchhandlung o. J. S. 444.

⁶³⁸ Cropp, Glynnis M.: *Le vocabulaire courtois des troubadours de l'époque classique*. Genf: Droz 1975. (= Publications romanes et françaises, 135). S. 338.

⁶³⁹ Ders.: a. a. O., S. 345.

⁶⁴⁰ Siehe: Gaunt, Simon; Harvey, Ruth E.; Paterson, Linda: *Marcabru – a critical edition*. Cambridge: D. S. Brewer 2000. S. 459.

⁶⁴¹ *marrit* wird im Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschates*. Bd. 6, 1. Teil. Basel: Zbinden Druck und Verlag AG 1969. S. 355 als hap. leg. angeführt.

⁶⁴² Vgl. Zufferey, François: *Recherches linguistiques sur les chansonniers provençaux*. Genf: Droz 1987. (= Publications Romanes et Françaises; 176). S. 51.

⁶⁴³ Ders.: a. a. O., S. 173.

⁶⁴⁴ Vgl. hierzu auch: Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschates*. Bd. 2, 1. Halbbd. Leipzig/Berlin: B. G. Teubner 1940. S. 191.

handelt es sich möglicherweise um (bewußt eingesetzte) Regionalismen. Der *prist* zugrundeliegende Infinitiv lautet aller Wahrscheinlichkeit nach *pistrive* ('kneten')⁶⁴⁵.

Zu XXXVII *Per savi teing ses doptanza*: In diesem elfstrophigen Werk geht es um die korrekte Deutung von Worten, um das Unterscheiden von Wahrem und Falschem sowie guter und schlechter Liebe. Die erste Strophe ist häufig als Selbstverspottung des Dichters interpretiert worden, insbesondere die Verse 5 und 6. Marcabru sagt aber nichts anderes, als daß er denjenigen für klug hält, der sein Lied Wort für Wort versteht. Die Verse 5 und 6 beinhalten dagegen wahrscheinlicher eine Kritik an den oft verworrenen Formulierungen seiner Künstlerkollegen. In den folgenden Strophen weitet er seine Themenschwerpunkte aus und kommt, wie in so vielen seiner Lieder auch wieder auf die gute vs. die falsche Liebe zu sprechen. Fehlende Hinweise machen eine Datierung unmöglich. Gaunt, Harvey und Paterson äußern den Verdacht, daß mit der *cecha anzuvina* (Strophe 10, v. 57) Eleonore von Aquitanien gemeint sein könnte in der Zeit zwischen 1152-1154, als sie Gräfin von Anjou war, dies ist jedoch nicht mehr als eine vage Vermutung. Dieses Lied Marcabrus enthält einige wenige Formen, die es näher anzuschauen gilt. Zu *D ataina*, *A atahina* (hier: Strophe 2, v. 8) siehe (Kap. 5) S. 163. Die Verbform *D avezina*, *AIKNa¹ uezina*, welche auf einen Infinitiv *avezinar* zurückgehen müßte, ist in den Wörterbüchern nicht belegt, wohl aber analog. altfrz. *avoisiner*.⁶⁴⁶ Ein höchstwahrscheinlich sonst nirgends belegtes Verb taucht in Strophe 8, v. 46 auf: *D amoreia*, *AIKNa¹ samoreia*. Das FEW führt nur altfrz. *amourer* "aimer; se prendre d'amour pour qn." und gask. *amourache* "affoler", "aimer à la légère" an, beide in jedem Fall pejorativ.⁶⁴⁷ Eine letzte Form, welche eine aller Wahrscheinlichkeit nach handschriftentypische Besonderheit aufweist, ist in Strophe 10, v. 57 in Reimposition zu finden: *D anzuvina*. *Anzuvina* ist hier gleichbedeutend bzw. gleichzusetzen mit *angevina*. Zufferey hat diesbezüglich herausgefunden, daß *zen* und *za* als "graphies

⁶⁴⁵ Hierzu vgl. auch: Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bd. 8. Basel: R. G. Zbinden & Co. 1958. S. 603 f.

⁶⁴⁶ Siehe hierzu: Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bd. 14. Basel: R. G. Zbinden & Co. 1961. S. 415 f.

⁶⁴⁷ Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bd. 1. Tübingen: J. C. B. Mohr (Paul Siebeck) 1948. S. 90. Siehe hierzu auch: Raynouard, François Juste Marie: *Lexique roman ou dictionnaire de la langue des troubadours comparée avec les autres langues de l'Europe latine*. Bd. 1/2. Heidelberg: Carl Winters Universitätsbuchhandlung o. J. S. 63 sowie Godefroy, Frédéric: *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècle*. Bd. 1. Nendeln/Liechtenstein: Kraus Reprint 1969. S. 278 f.

italiennes" für *gen* und *ja* verwendet wurden.⁶⁴⁸ Seine Beobachtungen beziehen sich allerdings auf Ms. Z. Bei Peire Cardenal in LVI *Las amairitz, qui encolpar las vòl* taucht in Strophe 5, v. 38 *D^b auçoni* auf.

Zu Lied XXXVIII *Pus la fuelha revirola*: Dieses zehnstrophige Natureingangslied ist in acht Handschriften überliefert, die teilweise erheblich voneinander abweichen, was als Zeichen für damals bereits existierende Verständnisschwierigkeiten gewertet werden kann. Im Gegensatz zu beispielsweise Lied XXXVI *Per l'aura freida que guida* beinhaltet dieses Werk ein Lob auf den Winter, in dem weder störende Insekten die Menschen belästigen noch irgendwelche Schurken hinter dem warmen Herd hervorkommen. Die von Marcabru eingesetzte Tiermetaphorik hat die Forschung zu diversen Publikationen angeregt.⁶⁴⁹ Ein Hinweis auf ein mögliches Entstehungsdatum findet sich in Strophe 8, v. 50 mit den Namen *Guiscart*, *R richart*, wer jedoch damit gemeint sein könnte, ist kaum zu entschlüsseln.⁶⁵⁰ In Strophe 3, v. 19 taucht in Reimposition das Substantiv *R chanaus*, *C canal* auf. Hierzu liefern das FEW sowie die *Diccionari Català-Valencià-Balear*⁶⁵¹ Informationen: Altprov. *canal* wird in den Bedeutungen "Fahrrinne eines Gewässers", "Wasserleitung eines gewerblichen Betriebes" sowie "Dachrinne" angeführt, im Alcover in der Bedeutung "Mühlgerinne".

In Strophe 5, v. 34 in Reimposition kommt das Adjektiv *C torn'em becyl*, *R tornenuerzilh*, *AIK un bel fill*, *E un bel fill*, *a¹ bel filh* vor. D. h. es liegt nahe aufgrund des Kontextes und der in *C* und *R* überlieferten Varianten, hier von einem Adjektiv auszugehen. Ansonsten könnte man nicht nur von v. 34 her vermuten, daß die Liedüberlieferung hier von ausgeprägten Verständnisschwierigkeiten Zeugnis ablegt. In *R* überliefertes *uerzilh* ist im Okz. nicht belegt. Im FEW⁶⁵² ist mfrz. *imbécile* < lat. *IMBECILLUS* angeführt ab dem Ende des 15. Jahrhunderts.

⁶⁴⁸ Zufferey, François: *Recherches linguistiques sur les chansonniers provençaux*. Genf: Droz 1987. (= Publications Romanes et Françaises; 176). S. 255.

⁶⁴⁹ Hierzu siehe z. B.: Paterson, Linda M.: *Troubadours and eloquence*. Oxford: Clarendon Pr. 1975. S. 35-40.

⁶⁵⁰ Zu diesem Lied siehe auch: Appel, Carl: "Zu Marcabru." In: *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 43 (1923). S. 456.

⁶⁵¹ Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bd. 2, 1. Halbbd. Leipzig/Berlin: B. G. Teubner 1940. S. 168 ff. sowie Alcover y Sureda, Antoni Maria; Moll y Casanovas, Francesc de Borja; Sanchis Guarner, Manuel; Moll Marquès, Anna: *Diccionari català-valencià-balear: inventari lexicogràfic i etimològic de la llengua catalana en totes les seves formes literàries i dialectals*. Obra iniciada per Ma. Antoni Ma. Alcover. Redactat per Francesc de B. Moll. Bd. 7. Barcelona: 1969. S. 507.

Ein weiteres Lied, welches eine interessante Form enthält, ist XXXIX *Pois l'inverns d'ogan es anatz*. Es besteht aus neun Strophen, und Marcabru kritisiert in darin den Verfall von *joven* und die mangelnde Freigebigkeit des Adels. Dabei verwendet er das Bild eines mächtigen Baumes, der fast bis in den Himmel ragt, und dessen Äste und Zweige voll mit grünem Laub sind und eine riesige Fläche bedecken. Die tief in die Erde reichenden Wurzeln dieses Baumes sind die Bosheit, weshalb es mehr oder weniger unmöglich ist, ihn zu fällen. An den Ästen dieses Baumes hängen jede Menge noble Männer – junge sowie alte – in Schlingen aus Geiz. Die dritte Strophe liefert Hinweise auf das Entstehungsdatum dieses Liedes: Marcabru hat es wohl in der Zeit nach 1137, dem Todesjahr Wilhelms X., verfaßt. Im selben Jahr übernimmt König Ludwig VII. die Regierung. Durch seine Ehe mit Eleonore von Aquitanien ist Ludwig VII. in Personalunion Herzog von Aquitanien und verfügt somit südlich der Loire über eine zweite Basis. Auf die Vereinigung Frankreichs mit Poitou nimmt Marcabru auch in seinem Lied *Empeiraire, per mi mezeis* Bezug. P. Boissonade⁶⁵³ ist der Ansicht, daß Marcabru Ludwig VII. als **den** Machthaber des Poitou, der gleichzeitig König von Frankreich ist, kritisiert. Wie auch andere seiner Kollegen – beispielsweise Aurelio Roncaglia – glaubt Boissonade, daß v. a. die Strophen drei bis sieben implizite Kritik am spanischen Adel enthalten als Ausdruck der Enttäuschung des Dichters über seine wahrscheinlich wenig wohlwollende Aufnahme am Hof. Alfons' VII. Aus der Beschreibung von den Verzweigungen des Baumes in der dritten Strophe schließen Gaunt, Harvey und Paterson⁶⁵⁴, daß der Künstler dieses Lied einige Zeit nach seiner Rückkehr nach Frankreich komponierte, die etwa zwischen 1144-45 gewesen sein könnte.

In Strophe 8, v. 56 dieses Liedes findet sich in Reimposition die Form *ches* (< CANEM). Hierbei handelt es sich zweifellos um keine rein aokz. Form:

"Pour *canem*, on rencontre dans la langue classique *can*, *chen* et *chin*, ces deux dernières formes paraissent provenir des dialectes voisins de la langue d'Oïl."⁶⁵⁵

⁶⁵² Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bd. 4. Basel: Zbinden Druck und Verlag AG 1974. S. 566/67.

⁶⁵³ Boissonnade, Prosper: "Les personnages et les événements de l'histoire de l'Allemagne, de France et d'Espagne dans l'oeuvre de Marcabru (1129-50)." In: *Romania*, 48 (1922). S. 223.

⁶⁵⁴ Gaunt, Simon; Harvey, Ruth E.; Paterson, Linda: *Marcabru – a critical edition*. Cambridge: D. S. Brewer 2000. S. 495.

⁶⁵⁵ Anglade, Joseph: *Grammaire de l'ancien provençal ou ancienne langue d'oc*. Paris: Klincksieck 1921. S. 48.

Appel schreibt:

"Ches (reimt schon bei Marcabru: *cortes*) und *chins* (Peire d'Alv.: *retins*?) für *câs* < CANIS gelten als französisch, entsprechen aber keiner frz. Form. Auch heute weichen alle aneinanderstoßenden nördlichen und südlichen Lautgestalten des Wortes in solcher Weise voneinander ab, daß Entlehnung, dem modernen Zustand nach, ganz unwahrscheinlich ist. Das Wort hat offenbar seine eigene Geschichte."⁶⁵⁶

Nun ist zweifellos *cha* aus CA ein für das Gros der französischen Mundarten typisches Charakteristikum. Von Jacques Pignon⁶⁵⁷ erfahren wir, daß [ei] "chien" im Südwesten des Poitou und der Saintonge wie generell in großen Teilen des Midi existiert und zwar vermutlich als Entlehnung aus dem Frankoprovenzalischen⁶⁵⁸. Albert Dauzat teilt grundsätzlich Ronjats Ansicht, schätzt aber dennoch, daß [ei] , [eɪ] im Nordwesten des Limousin als Adaptation oder sogar als normale Entwicklung einer nordfrz. Form zu betrachten ist.⁶⁵⁹ Pignon hält es für wenig wahrscheinlich, daß der Südwesten des Poitou, das Confolentais, diese Form aus den frankoprovenzalischen Idiomen entlehnt hat.⁶⁶⁰

"Il vient soit du français, soit du tourangeau ou du berrichon, soit peut-être du poitevin septentrional et occidental avant que *[teyen] n'y soit passé à [teen]. Quelle que soit son origine, ce *[teyen] aurait été adapté en [tein]."⁶⁶¹

Im Limousin gibt es sowohl den Vokalismus [i] als auch [e]. Bei Foucaud wie auch bei Chabaneau⁶⁶² findet man *che* und *chi*. Auch wenn es sich hierbei um Studien zu den modernen Dialekten handelt, so ist es doch eventuell möglich, Schlüsse auch auf die Existenz solcher Formen zur Zeit Marcabrus zu ziehen. Pignon stellt fest:

⁶⁵⁶ Appel, Carl: *Provenzalische Lautlehre*. Leipzig: O. R. Reisland 1918. S. 17.

⁶⁵⁷ Pignon, Jacques: *L'évolution phonétique des parlers du Poitou (Vienne et Deux-Sèvres)*. Paris: Editions d'Artrey 1960. (= Bibliothèque du "Français Moderne"). S. 141.

⁶⁵⁸ Hierzu vgl. auch: Ronjat, Jules: *Grammaire historique des parlers provençaux modernes*. Bd. 1. Genf: Slatkine Reprints/Marseille: Laffitte Reprints 1980. S. 57 § 31.

⁶⁵⁹ Siehe: Dauzat, Albert: *Essais de géographie linguistique*. Nouvelle série. Montpellier: Publications de la Société des Langues Romanes 1938/Paris: Bibliothèque du Français Moderne A. Rontey-d'Artrey 1938. (= Publications de la Société des Langues Romanes; Bd. 30). S. 19.

⁶⁶⁰ Pignon, Jacques: a. a. O., S. 141.

⁶⁶¹ Ders.: a. a. O., S. 141.

⁶⁶² Siehe hierzu: Foucaud, Jean Baptiste: *Poésies en patois limousin*. Edition philologique complètement refondue pour l'orthographe, augmentée d'une vie de Foucaud, par Othon Péconnet, d'une étude sur le Patois du Haut-Limousin, d'un essai sur les fabulistes Patois, d'une traduction littérale, de notes philologiques et d'un glossaire par Emile Ruben. Paris: Firmin Didot Frères 1866. S. 37 sowie Chabaneau, Camille: *La langue et la littérature du Limousin*. Bd. 2. Montpellier: Société pour l'Etude des Langues Romanes/Paris: J. Maisonneuve 1892. S. 286.

"Retenons donc de cet examen nécessairement très limité des parlars actuels que, dans des mots où le français a [ye], on trouve quelques exemples bien assurés [e] dans la partie de notre domaine où les patois sont le mieux conservés."⁶⁶³

Darüberhinaus vermutet Pignon, daß die Grenze der Erhaltung von *a* in früheren Zeiten weiter nordwärts lag als dies heute der Fall ist. Diese Untersuchungsergebnisse bieten doch zumindest ansatzweise Erklärungen für die bei Marcabru auftauchende Form. Unsicher ist, ob sie – und wenn ja, wie häufig – noch an anderen Stellen vorkommt außer in der *Chanson de la croisade albigeoise*, jedoch scheint *chins*, *chis* häufiger verwendet worden zu sein.

Eine weitere Form, mit nördlicher Prägung, die einem bereits bei Peire Vidal begegnet, findet sich in Strophe 6, v. 40 in Reimposition *I conques*, *Na¹ conquis*, *C conquis*. Siehe hierzu auch die Ausführungen Kap. IV, S. 142. Jedoch scheint die in *I* überlieferte Form die authentischere zu sein, v. a. wegen des Reims mit *fes* in v. 42 und den anderen entsprechenden Reimen.

Ein sehr seltenes Verb – es ist ungewiß, ob es irgendwo anders noch einmal vorkommt – steht in Strophe 5, v. 34 in Reimposition, und zwar das Verb *IK flaquëir*, *C flaquir*, *a¹flagir*. In den Wörterbüchern des Okzitanischen wird diese Form nicht aufgeführt. Im FEW⁶⁶⁴ ist altfrz. *flachir* genannt (Bd. 3., S. 591) "weich machen", "zum Erschlaffen bringen" sowie altprov. *flaquejar* "schwach, schlaff sein". Lévy⁶⁶⁵ unterscheidet zwischen *flaquejar* "schlaff, schwach sein" und *flaquezir* "biegen, beugen, erweichen". Im Neufrz. existiert das Substantiv *flaccidité* "Schlaffheit" sowie das Adjektiv *flaccide*, wohl aber kein dazu gehörendes Verb. Bei Bertran de Born⁶⁶⁶ kommen das Adjektiv *flac* "schlaff, schlecht" und *flaqueça* "Schlaffheit" vor. Alle genannten Formen gehen zurück auf lat. FLACCŪS, FLACCĒARE. So bleibt schließlich nur festzustellen, daß im Aokz. intervokalisches *-cc-* normalerweise sich zu *-c-* vereinfacht, wenn es *e*, *i* vorangeht, wird

⁶⁶³ Pignon, Jacques: *L'évolution phonétique des parlars du Poitou (Vienne et Deux-Sèvres)*. Paris: Editions d'Artrey 1960. (= Bibliothèque du "Français Moderne"). S. 189.

⁶⁶⁴ Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bd. 3. Leipzig/Berlin: Verlag B. G. Teubner 1934. S. 591.

⁶⁶⁵ Lévy, Emil: *Petit dictionnaire provençal-français*. 3. Aufl. Heidelberg: Winter 1961. S. 191.

⁶⁶⁶ *Molt m'es dissendre car vol*, Strophe 5, v. 36, S. 330/331 *flac*; *Ges de far sirventes no-m tartz*, Strophe 6, v. 44, S. 252/253 *flacs*; *Pois lo gens terminis floritz*, Strophe 2, v. 18, S. 268/269 *flacs*; *Mailolin joglars malastruc*, Strophe 3, v. 21, S. 312/313 *flacs*; *Volontiers fera sirventes*, Strophe 5, v. 33, S. 426/427 *flaca*; *Pois als baros enoia en lur pesa*, Strophe 6, v. 36, S. 366/367 *flaqueça*. Angegeben nach: Paden, William D.; Sankovitch, Tilde; Stäblein, Patricia H.: *The poems of the troubadour Bertran de Born*. Berkeley/Los Angeles/London: University of California 1986.

es aber zu *z*, im Altfrz. dagegen: *-k-* vor *i*, *e* > *tsç* > *dzj* > *jdz* > *jz*. D. h. die bei Marcabru vorkommende Form ist weder typisch aokz. noch typisch altfrz.

Eine ebenfalls äußerst seltene Form befindet sich in Strophe 8, v. 50 *IK puos*, *ANa*¹ *puosc*. Es handelt sich hierbei um die 1. P. Sg. Präs. Ind. von *poder*. Die in *ANa*¹ überlieferte Verbform ist neben *posc* und *puesc* die reguläre aokz.: *posc*, *puosc*, *puesc* < *poscum* (Metathese) < *pocsum*, *potsum* < *POSSUM*. François Zufferey⁶⁶⁷ weist nur auf zwei gleichlautenden *puos*-Formen hin, bei denen also das *-c* weggelassen wurde, in den Handschriften *A* und *B* sowie auf mehrere offensichtlich vom Kopisten von *puesc* auf *pues* abgewandelte Formen in *C* hin.⁶⁶⁸ Bei Marcabru steht diese Form zwar nicht in Reimposition, sie wird aber in zwei Handschriften überliefert. Ob der Wegfall des *-c* auf den Kopisten zurückgeht oder nicht, und wie er sonst erklärt werden könnte, muß offen bleiben.

Die Anmerkungen von Elise Richter bezüglich dieser Form sind wenig hilfreich, eher irreführend:

"*posc* (S. 36). Da eine Form **poisc*, wie es scheint, nirgends vorhanden, ist die Annahme von **pois* + Inchoat. *-sc* ein Umweg. Der Verlust des *i*- Bestandteils bleibt unerklärt. *Possum* > **pos* + Inch. genügt. Allerdings ist hiermit für das Südfrz. eine andere Grundlage geschaffen als für das Nordfrz., da aber das Italienisch-Katalanische die Grundlage *possum* haben, erscheint hier wie in so vielen Fällen der Zusammenhang nach Süden und Osten stärker als der nach Norden. Wenn *posc* > *puesc* wird, braucht eben gar keine palatale Einwirkung vorzuliegen, vgl. *loc* > *luec* u. a. Daher wird man mit Appel den Ansatz **tropio* > *trop*, *truep* auch ablehnen."⁶⁶⁹

In Strophe 3, v. 17 findet sich die Form *Portz*, dieselbe ebenso in dem Lied XXII *Empeaire, per mi mezeis* in Strophe 2, v. 10 und in Strophe 4, v. 20 *Aa*¹ *port*; in beiden Liedern steht diese Form zwar nicht in Reimposition, aber es handelt sich hierbei eindeutig um eine populäre gaskognische Bezeichnung für die Pyrenäen.⁶⁷⁰ Sehr interessante Informationen erhalten wir von Rita Lejeune:

⁶⁶⁷ Zufferey, François: *Recherches linguistiques sur les chansonniers provençaux*. Genf: Droz 1987. (= Publications Romanes et Françaises; 176). S. 54.

⁶⁶⁸ Siehe ders.: a. a. O., S. 150/151.

⁶⁶⁹ Richter, Elise: "Beiträge zur provenzalischen Grammatik." In: *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 41 (1921). S. 86.

⁶⁷⁰ Vgl. hierzu auch: Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bd. 9. Basel: R. G. Zbinden & Co. 1959. S. 228

"Depuis longtemps, Fr. Mistral a signalé un autre emploi du mot "port" d'origine pyrénéenne, car il termine ainsi sa définition mentionnée plus haut: "*Li Port, lous Ports (g), nom populaire des Pyrénées.*" Plusieurs fois, j'ai entendu l'expression chez de vieux paysans des départements de l'Aude, des Pyrénées-Orientales et de l'Ariège."⁶⁷¹

"On y verra aussi que le mot, au pluriel, vit dans l'épopée en a. fr. depuis la *Chanson de Roland* jusqu'au XIII^e s. Le commentaire explique fort bien que "port" (et ses variantes), employé d'abord dans une zone ibéro-romane et aussi en Gascogne, s'est répandu dans le nord "par son emploi dans la *Chanson de Roland* [...]"⁶⁷²

Darüberhinaus gibt es aber noch weitere Formen in der zuletztgenannten elfstrophigen *chanson de croisade*, deren Entstehungsdatum in der Forschung bis heute sehr umstritten ist. Es geht in diesem Werk darum, dem Ruf Gottes zu folgen und seinen heiligen Auftrag zu erfüllen, d. h. gegen die Heiden ins Feld zu ziehen. Obwohl der Inhalt mehrere Anhaltspunkte liefert, ist eine Datierung schwierig. Ein grober und weit gefaßter äußerer Rahmen ist vorgegeben durch die Eheschließung Eleonores, der Erbtochter Wilhelms X., mit Ludwig VII. im Juli 1137 sowie durch die endgültige Vertreibung der Almoraviden von Cordoba 1149, vgl. Strophe 9. Durch Ludwigs Ehe mit Eleonore kam das Poitou und Berry zur Krondomäne der Île-de-France hinzu, vgl. Strophe 10. Gaunt, Harvey und Paterson schließen aus den Hinweisen, welche das Werk liefert, daß es wahrscheinlich im Winter 1137/38 entstanden ist.

"when Poitou and Berry could be described als 'subject' to Capetian jurisdiction, and when Leon-Castile's relations with both Portugal and Navarre were good and the prospects of the future participation of 'Barcelona' (Catalonia and Aragon) in the Reconquista effort were not unfavourable."⁶⁷³

Dieses Lied von Marcabru gilt als eines der frühesten Kreuzzugsaufrufe, in welchem Stellung bezogen wird zu den christlich- moslemischen Auseinandersetzungen in Spanien.

sowie Lévy, Emil: *Provenzalisches Supplement-Wörterbuch. Berichtigungen und Ergänzungen zu Raynouards Lexique Roman*. Bd. 6. Hildesheim/New York: Georg Olms Verlag 1973. S. 467.

⁶⁷¹ Lejeune, Rita: "Les 'ports' et les Pyrénées dans la *Chanson de Roland*." In: *Etudes de philologie romane et d'histoire littéraire offertes à Jules Horrent à l'occasion de son soixantième anniversaire*. Lüttich: D'Heur 1980. S. 249.

⁶⁷² Dies.: a. a. O., S. 250.

In Strophe 6, v. 36 von Lied XXII ist die Form *palaitz*, *IK palaiz*, *a¹palais* überliefert, welche ebenfalls bei Peire Vidal vorkommt und bereits in Kap. IV, S. 140 analysiert wurde. Eine weitere seltene Verbform finden wir in Strophe 3, v. 17: *AIK foruenir*, *a¹for uenir*. Dieser Infinitiv ist nicht nur das einzige Beispiel in den Wörterbüchern, er paßt zudem auch nicht ins Reimschema. Das FEW⁶⁷⁴ führt keine frz. Form an, weder mit dem Präfix *for-* noch mit *fors-*.

Zu Lied XLI *Pus s'enfulleysson li verjan*: Dieses neunstrophige Werk wurde in der Forschungsliteratur mehrfach dazu herangezogen, um Marcabrus Naturkonzept näher zu betrachten sowie seine eigene Didaktik. Es enthält nur eine Form, die es näher anzuschauen gilt. Da ist in der ersten Strophe *C s'enfulleysson li verjan*, *AIK sens foilla*. *S'enfulhir* als refl. Verb ist im Okz. nicht belegt. Im FEW⁶⁷⁵ ist okz. *enfuelhar* seit 1378 belegt, altfrz. *enfueillir* ab dem 11. Jh., neufrz. *s'enfeuiller* ab dem 16. Jh. Im TL⁶⁷⁶ werden Beispiele von altfrz. *enfoillier*, *enfoillir* und *enfoilloler* als trans. Verben angeführt.

Zu XLII *Quan l'aura doussana bufa*: Dieses fünfstrophige Werk Marcabrus, welches mit einem frühlingshaften bzw. sommerlichen Natureingang eingeleitet wird, zählt zu den eher unbekannteren Schöpfungen des Künstlers und weist einige inhaltliche Schwierigkeiten auf. Marcabru entlarvt nicht nur die vermeintlich so hervorragende Jugend als böse, gierig, faul und unwillig, dies zu ändern, sondern kritisiert auch die eifersüchtigen und untreuen Männer. Das Lied enthält keinerlei Hinweise, die auf ein mögliches Entstehungsdatum schließen lassen, aber einige wenige Formen, die es näher anzuschauen gilt, wie beispielsweise *A issir*, *IK aissir* in Strophe 2, v. 12 in Reimposition. Entweder handelt es sich hierbei um einen substantivisch gebrauchten Infinitiv oder um ein transitives Verb. Als substantivisch gebrauchter Infinitiv, müßte *issir* aber normalerweise von einem Artikel begleitet sein: "Substantivé, l'infinitif est le

⁶⁷³ Gaunt, Simon; Harvey, Ruth E.; Paterson, Linda: *Marcabru – a critical edition*. Cambridge: D. S. Brewer 2000. S. 309.

⁶⁷⁴ Hierzu vgl. auch: Lévy, Emil: *Petit dictionnaire provençal-français*. 3. Aufl. Heidelberg: Winter 1961. S. 196 sowie Raynouard, François Juste Marie: *Lexique roman ou dictionnaire de la langue des troubadours comparée avec les autres langues de l'Europe latine*. Bd. 5. Heidelberg: Carl Winters Universitätsbuchhandlung o. J. S. 495.

⁶⁷⁵ Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bd. 3. Leipzig/Berlin: Verlag B. G. Teubner 1934. S. 681.

⁶⁷⁶ Tobler, Adolf; Lommatzsch, Erhard: *Altfranzösisches Wörterbuch*. Bd. 3. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GmbH 1954. Sp. 344.

plus souvent accompagné de l'article défini ou d'un autre déterminant, [...]".⁶⁷⁷ Dies ist hier nicht der Fall. *Issir* als transitives Verb ist in okz. Wörterbüchern nicht belegt, nur im TL⁶⁷⁸ wird ein Beispiel für altfrz. *issir* (tr. v.) angeführt.

In Strophe 3, v. 15 im Versinnern fällt die Verbform *A luita* (*IK bada*) auf. Das zugrundeliegende Verb *luitar* ist in dieser Schreibweise in okz. Wörterbüchern nicht angegeben, wohl aber das gebräuchlichere *loitar* sowie *lochar*, *luchar*. Die katalanische Variante lautet *lluytar*, die altfrz. *luitier*, ebenso wie die in *A* überlieferte Form mit *u*.⁶⁷⁹ Nicht ganz unproblematisch ist auch *A estaing* (*IK lestraing*). Gaunt, Harvey und Paterson sehen hierin eine lat. *stagnum* (*vini*) und altfrz. *estanc* verwandte Form. Mit *estaing/estanh*⁶⁸⁰ wird eine Art von Weinkartell bezeichnet, dessen Kontrolle einem speziell damit beauftragten Kontrolleur unterliegt, der den Verkauf von Wein in dem Territorium für einen bestimmten Zeitraum pro Jahr überprüft, für das er zuständig ist. Im Okz. existieren aller Wahrscheinlichkeit nach keine Beispiele für *estaing/estanh* mit diesem Bedeutungsgehalt. Dieser Brauch wurde aber mindestens im Poitou gepflegt. Sollte die in *A* überlieferte Variante die auf Marcabru zurückgehende sein, so hätten wir es mit einer schönen Metapher zu tun, die vom Künstler gewählt worden sein könnte, um seinem Publikum folgendes deutlich zu machen: wer sich unerlaubt des in gemeinschaftlichem Besitz befindlichen Weines bedient, der schadet dem Gemeinwohl aber auch sich selber, weil er damit andere anregt, es ihm gleichzutun. D. h. übertragen: wer sich mit anderweitig verheirateten Frauen einläßt, der schadet auch sich selber, weil er andere Männer auf die Idee bringt, es ihm nachzumachen mit seiner eigenen Frau.

⁶⁷⁷ Jensen, Frede: *Syntaxe de l'ancien occitan*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag 1994. (= Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie; Bd. 257). S. 210.

⁶⁷⁸ Tobler, Adolf; Lommatzsch, Erhard: *Altfranzösisches Wörterbuch*. Bd. 4. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GmbH 1960. Sp. 1486.

⁶⁷⁹ Hierzu vgl. auch: Lévy, Emil: *Petit dictionnaire provençal-français*. 3. Aufl. Heidelberg: Winter 1961. S. 228 sowie Lévy, Emil: *Provenzalisches Supplement-Wörterbuch. Berichtigungen und Ergänzungen zu Raynouards Lexique Roman*. Bd. 4. Hildesheim/New York: Georg Olms Verlag 1973. S. 421 sowie Raynouard, François Juste Marie: *Lexique roman ou dictionnaire de la langue des troubadours comparée avec les autres langues de l'Europe latine*. Bd. 4. Heidelberg: Carl Winters Universitätsbuchhandlung o. J. S. 103 sowie Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bd. 5. Basel: Helbing & Lichtenhahn 1950. S. 438 ff sowie Tobler, Adolf; Lommatzsch, Erhard: *Altfranzösisches Wörterbuch*. Bd. 5. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GmbH 1963. Sp. 719-723.

⁶⁸⁰ Hierzu siehe auch: Godefroy, Frédéric: *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècle*. Nendeln/Liechtenstein: Kraus Reprint 1969. Bd. 3. Nendeln/Liechtenstein: Kraus Reprint 1969. S. 597 sowie Tobler, Adolf; Lommatzsch, Erhard: *Altfranzösisches Wörterbuch*. Bd. 5. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GmbH 1963. Sp. 1351 ff. sowie Du Cange, Charles du Fresne: *Glossarium Mediae et infimae latinitatis*. Unveränd. Nachdruck d. Ausg. von 1883-1887. Bd. 7. Graz: Akademische Druck- und Verlagsanstalt 1954. S. 576.

Die in *IK* überlieferte Variante *estraing* ist als Adjektiv belegt mit der Bedeutung 'zu jmd. anderem gehören'. Auch in dieser Bedeutung wäre eine ähnliche inhaltliche Bedeutung gegeben. Es ist allerdings unklar – und darauf weisen auch Gaunt, Harvey und Paterson hin⁶⁸¹ –, ob *estraing*⁶⁸² auch als Substantiv – hier im Genitiv – belegt ist.

Eine weitere erklärungsbedürftige Verbform findet sich in Strophe 4, v. 24 in Reimposition: *IK sabreicha, (A sap techa)*. M. Perugi⁶⁸³ stellt eine Verbindung zu Mod. Gask. *brecha*⁶⁸⁴ her ('herumstochern in der Glut'). Er äußert zudem die Vermutung, daß andere Formen derselben Wortfamilie (wie beispielsweise wahrscheinlich altprov. *abrazar*), welche bei Mistral belegt sind, auch *abressa, sabrasa* und *esbrasilha* mit einschließen. Die Forschungsliteratur liefert auch Korrekturvorschläge wie *apreichar* oder *adreichar, s'adreichar* ist aber nirgends belegt. Perugis Erklärungsansatz scheint bis auf ein Manko überzeugend: die fehlende Herleitung für das anlautende –s. (Zudem ist *brecha* eine Form aus dem 19. Jh., die möglicherweise auch noch frz. Einfluß aufweist). Wahrscheinlicher ist es, germ. Ursprung für dieses Verb anzunehmen und zwar genauer got. *BREKAN oder *BRIKAN, aus dem okz. *bregar, breca* und *brecha* hervorgegangen sind.⁶⁸⁵

In der letzten Strophe, v. 32 verwendet Marcabru einen Ausdruck, der auch in Lied IV *Al prim comenz de l'invernailh*, Strophe VIII (IX), v. 47 *Capel s'a levat d'avols critz* und in Lied XII *Bel m'es can s'esclarzis l'onda*, Strophe 7, v. 33 *porta capel cornut conin* in abgewandelter Form vorkommt: *A Eil tol eil uestal capel, IK E tol e uestol capel*.

⁶⁸¹ Gaunt, Simon; Harvey, Ruth E.; Paterson, Linda: *Marcabru – a critical edition*. Cambridge: D. S. Brewer 2000. S. 526.

⁶⁸² Hierzu siehe auch: Lévy, Emil: *Provenzalisches Supplement-Wörterbuch. Berichtigungen und Ergänzungen zu Raynouards Lexique Roman*. Bd. 3. Hildesheim/New York: Georg Olms Verlag 1973. S. 337 ff.

⁶⁸³ Perugi, Maurizio: *Saggi di linguistica trovadorica. Saggi su "Girart de Roussillon", Marcabruno, Bernart de Ventadorn, Raimbaut d'Aurenga, Arnaut Daniel e sull'uso letterario d oc e oïl nel Trecento italiano*. Tübingen: Stauffenburg 1995. (= *Romanica et Comparatistica*; 21). S. 55/56.

⁶⁸⁴ Hierzu vgl. auch: Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bd. 15, 1. Teil. Basel: Zbinden Druck und Verlag AG 1969. S. 263 ff. sowie Lévy, Emil: *Petit dictionnaire provençal-français*. 3. Aufl. Heidelberg: Winter 1961. S. 53 sowie Meyer-Lübke, Wilhelm: *Romanisches etymologisches Wörterbuch*. 5. Aufl. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag 1972. S. 114.

⁶⁸⁵ Siehe hierzu auch: Mackel, Emil: *Die germanischen Elemente in der französischen und provenzalischen Sprache*. In: Körting, G. (Hrsg.); Koschwitz, E. (Hrsg.): *Französische Studien*. Bd. 6. Heft 1. Heilbronn: Verlag von Gebr. Henninger 1887. S. 78 sowie Appel, Carl: *Provenzalische Lautlehre*. Leipzig: O. R. Reisland 1918. S. 12.

Diesen Versen liegt das Idiom *vestir avol capel* zugrunde. Eine ältere Schreibweise⁶⁸⁶ für *avol* ist *aol* oder *aul*, wobei *aul* katalanisch ist, *aol* vermutlich okz.

Zu XLIII *Seigner n'Audric*: Dieses sechsstrophige weniger bekannte Werk Marcabrus richtet sich an einen bis heute nicht genauer identifizierten Herrn *Audric* oder *Andric*, den Marcabru v. a. im zweiten Teil seines Liedes nicht gerade mit Samthandschuhen anfaßt sondern heftig kritisiert und zwar der Völlerei, Hurerei, Faulenzerei und Phrasendrescherei wegen. Das Lied enthält zwei Formen, die genauer angeschaut werden sollen. In Strophe 4, v. 21 in Reimposition taucht die Form *A biaux, Dz biais* auf. Im FEW und TL wird sie nicht angeführt, im Godefroy⁶⁸⁷ hingegen finden sich diverse Beispiele für altfrz. *bians*, das früheste aus dem 13. Jh. Frühere Beispiele werden angeführt im Du Cange⁶⁸⁸: *biannum, bianim, bianum* sowie im Latham⁶⁸⁹. Aus den hier angegebenen Informationen läßt sich auch entnehmen, daß dieses Wort von Frankreich zu den Britischen Inseln gelangte. Von Thomas⁶⁹⁰ ist zu erfahren, daß *bian* im Urkundenregister von Saint-Cibard d'Angoulême mit *bias* als Obl. Pl. auftaucht. Marcabru verwendet *A meillors biaux* ironisch, denn *ventr'enplir, escarnir* sowie *de cossentir putans* sind alles andere als mühsame Pflichten, sondern wohl eher lasterhafte und aus Marcabrus Sicht verwerfliche Zerstreungen.⁶⁹¹

Das in Strophe 6, v. 33 im Versinnern vorkommende Adjektiv *afilatz* taucht zwar in einigen okz. Wörterbüchern auf, z. B. im DOM⁶⁹², in altfrz. Wörterbüchern findet man

⁶⁸⁶ Meyer-Lübke, Wilhelm: *Romanisches etymologisches Wörterbuch*. 5. Aufl. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag 1972. S. 336: "Prov., kat., a(v)ol "schlecht", "elend" "sowie Raynouard, François Juste Marie: *Lexique roman ou dictionnaire de la langue des troubadours comparée avec les autres langues de l'Europe latine*. Heidelberg: Carl Winters Universitätsbuchhandlung o. J. S. 159 sowie Corominas, Joan: *Diccionari etimologic i complementari de la llengua catalana*. Amb la collab. de Joseph Gulsoy i Max Cahner; i l'auxili tècnic de Carles Duarte i Angel Satine. Bd. 1. Barcelona: Curial Ed. Catalanes i Caixa de Pensions "La Caixa" 1980. S. 522: "Tenim la seguretat, per tots costats, que la vocal inclosa entre la v i la l era d'entitat mínima, més dèbil encara que una -U-. Ens ho demostra alhora la gran antiguitat i freqüència de la variant sincopada *aul*."

⁶⁸⁷ Godefroy, Frédéric: *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècle*. Bd. 1. Nendeln/Liechtenstein: Kraus Reprint 1969. S. 643.

⁶⁸⁸ Du Cange, Charles du Fresne: *Glossarium Mediae et infinae latinitatis*. 10 Bde. Unveränd. Nachdruck d. Ausg. von 1883-1887. Bd. 1. Graz: Akademische Druck- und Verlagsanstalt 1954. S.655.

⁶⁸⁹ Latham, Ronald Edward: *Dictionary of medieval Latin from British sources*. Bd. 1. London: Oxford University Press 1975. S. 196.

⁶⁹⁰ Thomas, Antoine: "Notes de lexicographie provençale." In: *Annales du Midi*, 5 (1893). S. 499/500.

⁶⁹¹ Zu *biaux* siehe auch: Raupach, Manfred; Raupach, Margret: *Französierte Trobadorlyrik. Zur Überlieferung provenzalischer Lieder in französischen Handschriften*. Tübingen: Niemeyer 1979. (= Zeitschrift für Romanische Philologie; Beiheft 171). S. 117.

⁶⁹² Stimm, Helmut; Stempel, Wolf-Dieter: *Dictionnaire de l'occitan médiéval*. Ouvrage entrepris par Helmut Stimm; poursuivi et réalisé par Wolf-Dieter Stempel avec la collab. de Claudia Kraus, Renate Peter et Monika Tausend. Bd. 4. Tübingen: Niemeyer 2003. S. 251.

allerdings zahlreichere Beispiele für *afilé*⁶⁹³, viele davon vom Typ *langue afilée*, *langaige afilé*. Mit diesem Adjektiv beschreibt Marcabru äußerst treffend die anscheinend sehr scharfe Zunge des Herrn Andric.⁶⁹⁴

Zu Lied DI *Bel m'es gan s'azombra-ill treilla*: Bei diesem achtstrophigen Lied handelt es sich um eines der weniger bekannten Werke Marcabrus, das mit einem Natureingang beginnt, und dessen Themenschwerpunkt – kurz und grob umrissen – auf der *fals'amor* liegt. Es ist in sechs Handschriften überliefert und diesbezüglich fällt auf, daß in *Ca*¹ häufig der Diphthong *ua* auftaucht (z. B. Strophe 2, v. 12 *Ca*¹ *cuelha*, Strophe 3, v. 20 *a*¹ *cueil ha*, *C concuelha*, Strophe 7, v. 52 *C dezacuelha*, *a*¹ *de son tueilha*), während in *IK*, teilweise auch in *A uo* zu finden ist (z. B. Strophe 3, v. 20 *A cuoilla*, *IK tuoilla*, Strophe 7, v. 52 *A fuoilla*, *IK tuoilla*). Anglade stellt zu der aus *o* hervorgegangenen Diphthongierung fest:

"La diphtongaison de /*ue* est en ancien provençal relativement récente; elle n'apparaît pas dans les plus anciens monuments de la lanuge (Boèce, Chanson de Sainte Foy). La diphtongaison se fait, suivant les dialectes, en *ue* ou en *uo*. Le Sud-Ouest paraît avoir préféré la première, ainsi que le Limousin et l'Auvergne; en Languedoc on trouve *ue* et *uo*, de même qu'en Provence. [...] Les deux formes en *uo* et en *ue* se trouvent souvent, dans les textes anciens, dans les même dialecte; ainsi le Cartulaire de Limoges offre pêle-mêle les formes *fuoc* et *fuec*; cette dernière s'est surtout développée aux XIV^e et XV^e siècles."⁶⁹⁵

Daß es sich zumindest in Ms. *C* bei dem Diphthong *ue* höchstwahrscheinlich um ein handschriftentypisches Charakteristikum handelt, hat Zufferey herausgefunden:

"Le copiste note le plus souvent la diphtongaison conditionnée affectant E et O ouverts. Dans le second cas, le produit de la diphtongaison est représenté exclusivement par *ue*, ..." ⁶⁹⁶

⁶⁹³ Godefroy, Frédéric: a. a. O., S. 141 sowie Tobler, Adolf; Lommatzsch, Erhard: *Altfranzösisches Wörterbuch*. Bd.1. O.O. O. J. Sp. 188.

⁶⁹⁴ Zu dem in Strophe 6, v. 35 in Reimposition vorkommenden Eigennamen *A Naturmalec*, *CDRz Nartimalec*, *IK Naturmalec*, *a*¹ *aitan malec* sowie zu dem bei Peire Cardenal vorkommenden Namen *Archimalec** (in *LXXI Sel que fes tot cant és*, v. 94) siehe auch: Spaggiari, Barbara: "*Artimalec e Archimalec*." In: *Romania*, 111 (1990). S. 331-345.

⁶⁹⁵ Anglade, Joseph: *Grammaire de l'ancien provençal ou ancienne langue d'oc*. Paris: Klincksieck 1921. S. 73.

⁶⁹⁶ Zufferey, François: *Recherches linguistiques sur les chansonniers provençaux*. Genf: Droz 1987. (= Publications Romanes et Françaises; 176). S. 137.

Ebenfalls auf den Kopisten zurückgehend ist wohl auch die Verdopplung des anlautenden bzw. proklitischen Sibilanten wie sie in Strophe 8, v. 60 in *C* überliefert ist *uais* | *seu larma*:

"A l'intérieur 'une unité graphique, un s- initial de mot ou proclitique peut se redoubler pour autant qu'il ne soit précédé (ou également suivi, s'il est proclitique) que d'un monosyllabe [...]." ⁶⁹⁷

Ein im Okz. nicht belegtes Wort taucht auf in der dritten Strophe, v. 19 in Reimposition *A serbeilla*, *a¹ serbreilha*, *CIK sesbrelha*. Bei Mistral⁶⁹⁸ ist *serpeja* angeführt mit der Bedeutung "sich schlängeln", "sich winden" (z. B. Fluß durch das Tal). Im PSW⁶⁹⁹ ist *serbelhar* zu finden, aber ohne altprov. Beleg. Das FEW⁷⁰⁰ führt zudem judfrz. *serpille* "serpent" an (Beleg von 1275) sowie judfrz. *serpillie* und judfrz. *serpillier* "agir comme les serpents", "ramper".

⁶⁹⁷ Zufferey, François: *Recherches linguistiques sur les chansonniers provençaux*. Genf: Droz 1987. (= Publications Romanes et Françaises; 176). S. 144.

⁶⁹⁸ Mistral, Frédéric: *Lou trésor dóu Félibrige ou dictionnaire provençal-français*. Ed. du centenaire, réimpression. Bd. 2. Genf: Slatkine 1979. S. 883.

⁶⁹⁹ Lévy, Emil: *Provenzalisches Supplement-Wörterbuch. Berichtigungen und Ergänzungen zu Raynouards Lexique Roman*. Bd. 7. Hildesheim/New York: Georg Olms Verlag 1973. S. 604.

⁷⁰⁰ Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. Bd. 11. Basel: Zbinden Druck und Verlag AG 1964. S. 519 ff. Vgl. außerdem: Tobler, Adolf; Lommatzsch, Erhard: *Altfranzösisches Wörterbuch*. Bd. 9. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GmbH 1973. Sp. 543/544.

Schlußbemerkung

"Vertiefe Dich übrigens ja nicht zu sehr in die Poesie des Mittelalters [...] Soviel ich die Minnesänger kenne, herrscht auch eine erstaunliche Einförmigkeit in allen ihren Ideen; es ist überhaupt schon gar keine Empfehlung für den poetischen Geist dieses Zeitalters, daß es nur diese eine Art von Gedichten gab, nur diesen Zirkel von Empfindungen, in denen sich jeder wieder mit mehr oder weniger Glück herumdrehte. Dreht man sich mit vielen lange herum, so ist der Schwindel, der Wüstheit des Kopfes nach sich zieht, gewiß eine unausbleibliche Folge [...]"

⁷⁰¹

Einen gewissen Schwindel und eine Wüstheit des Kopfes kann auch die Verfasserin vorstehender Ausführungen nicht leugnen, jedoch eben **nicht** wegen der von Tieck beklagten Einförmigkeit, sondern aufgrund der immensen Vielfältigkeit der **sprachlichen** Erscheinungen. Die so häufig beklagte "Einförmigkeit" im Hinblick auf den **Inhalt** der mittelalterlichen Lyrik ist als Vorurteil entlarvt und gilt längst als widerlegt, auch wenn in der aktuellen Forschungsliteratur – sei es zur mhd., altokz. oder altfrz. Lyrik – erstaunlicherweise immer noch diverse, nicht näher erklärte Pauschalisierungen und daraus resultierend gravierende Fehlbewertungen herumgeistern.

Die vorstehenden Untersuchungen sind als ein kleiner Beitrag gedacht, Aufklärung zu leisten im Hinblick auf die faszinierende Verschiedenartigkeit der **sprachlichen** Seite dieser Kunst. Kunst ist ein Verbalabstraktum zu "können", und es ist bekannt, daß gerade dem handwerklichen Aspekt im Mittelalter eine weitaus größere Bedeutung zukam als dies beispielsweise heute der Fall ist.

Die Meinungen in der Forschung zu aus dem "normalen" Rahmen der Trobadorkoiné herausfallenden Formen – die zweifellos existieren, wie durch vorstehende Untersuchungen hoffentlich zu zeigen gelungen ist, wie auch immer man sie im einzelnen bewerten mag – gehen weit auseinander. Sie reichen von eindeutig bestimmbar Regionalismen über ausschließlich zu Reimzwecken angepaßten Formen, Nachahmungen von Formen Wilhelms IX., zahlreichen unerklärt bleibenden Mischformen, bis hin zur für den Polymorphismus der Trobadors typischen Vielfalt. Es

⁷⁰¹ Vietta, Silvio (Hrsg.); Littlejohns, Richard (Hrsg.): *Wilhelm Heinrich Wackenroder. Sämtliche Werke und Briefe. Historisch-kritische Ausgabe. Bd. 2: Briefwechsel – Reiseberichte – Philologische*

ist nicht angemessen, ausschließlich eine Theorie für die einzig richtige zu erklären. Worum ich mich bemüht habe, ist folgendes: einen ausschnittweise repräsentativen, die Werke mehrerer Trobadors miteinbeziehenden Überblick von der sprachlichen Seite her zu bieten, in dem das Vorkommen möglicherweise vorhandener oder eindeutig identifizierbarer fremdsprachlicher, häufig auch dialektaler Einflüsse einen Schwerpunkt bildet.

Meine eigene Theorie zu dieser Thematik besteht darin, daß ich nicht die entweder eine oder andere Bewertung dieser Formen für die einzig wahre oder eine andere für die völlig falsche halte, sondern es ist mir wichtig, hervorzuheben, daß jede ihre Wahrheiten und Irrtümer beinhaltet, und daß es daher nur Sinn macht, **alle** Bewertungsmöglichkeiten für jeden einzelnen Fall zu durchdenken – und da mag sich dann jeder ein eigenes Urteil bilden -, wobei eine nicht zu leugnende Tatsache immer wieder klar sein muß: die Spontansprache eines jeden einzelnen Trobadors ist unwiederruflich verloren, und der Herleitungs- bzw. Einordnungsversuch der einzelnen Formen muß aufgrund der dieser Thematik immanenten Komplexität, die ich hoffe, deutlich gemacht zu haben, oft genug hypothetisch bleiben.

Die Sprachenmischung bzw. die fremdsprachlichen und/oder dialektalen Einflüsse sind dabei ganz unterschiedlicher Natur. Nicht nur, daß selten mit endgültiger Sicherheit bestimmt werden kann, was auf die Trobadors selbst und was auf die Schreiber der Handschriften zurückzuführen ist, es ist auch mitunter schwer zu beantworten, welche Formen eher zufällig auftauchen, und welche ganz bewußt als Stilmittel eingesetzt werden. Ich denke, zu letztgenannten zählen mit großer Wahrscheinlichkeit die auf Wilhelm IX. zurückgehenden und von vielen späteren Trobadors verwendeten Formen auf *-ei*.

Auch wenn längst nicht alle eingangs gestellten Fragen beantwortet werden konnten, so war es doch möglich, die folgenden, unter linguistischem Erkenntnisinteresse einzuordnenden, Intentionen zu vertiefen: Es konnte anhand der Werke vier bekannter Trobadors ein thematisch gebundener Überblick gegeben werden, es wurde versucht, sprachlichen Entwicklungen nachzugehen, sie aufzuzeigen und gewisse Einflüsse auf sie herauszuarbeiten, Besonderheiten hervorzuheben und in Einzelfällen stilistische

Merkmale aufzudecken und zu vergleichen sowie verschiedene Erklärungs- und Herleitungsversuche der Gesamtwerk-Herausgeber einer kritischen und ausführlicheren Betrachtung zu unterziehen, wobei auch handschriftentypische Charakteristika miteinbezogen wurden. Dabei wurde kein Anspruch auf Vollständigkeit erhoben, und vielfach konnten nur Vermutungen und Herleitungsmöglichkeiten angesprochen werden. Dennoch bleibt zu hoffen, daß die vorliegenden Ausführungen gezeigt haben, daß es trotz der Unmengen alter Literatur zum Thema "Trobadorlyrik" immer noch Neues zu entdecken gibt, und vieles einer zeitgemäßen Neubearbeitung wert ist.

Worauf es mir ankam, war nicht, in zahlreichen Einzelfällen "das Rad neu zu erfinden", darin sind mir die großen Leuchten der Romanistik weit überlegen, sondern eine etwas umfassendere Darstellung zu bieten, als dies eine Gesamtwerkausgabe oder (sprach- oder literaturwissenschaftliche) Einzelstudie intendiert und zu leisten vermag. Daß dabei umfangreiche linguistische Detailanalysen zu kurz gekommen sind, war nicht zu vermeiden; dafür wurde der Versuch gemacht, von allem oder zumindest vielem etwas miteinzubeziehen. Von literaturwissenschaftlicher Seite her ist es dank verschiedener Werke (wie z. B. Rieger, Dietmar: *Mittelalterliche Lyrik Frankreichs*. Bd.I: *Lieder der Trobadors*. Bd. II: *Lieder der Trouvères*. Stuttgart: Reclam 1980 und 1983.) recht gut möglich, sich einen ersten Einblick in das Thema zu verschaffen, von sprachwissenschaftlicher Seite her bislang kaum. Die Anzahl der Arbeiten zum Thema Trobadorlyrik ist immens und fast unüberschaubar. Auch die folgende relativ umfangreiche Bibliographie liefert, um ein anschauliches Bild zu geben, allenfalls 10 Puzzleteile in einem 10.000 Teile-Puzzle. Wenn es mir gelungen sein sollte, ein wenig Licht in das Dickicht der zahllosen Einzelstudien zu bringen, den aktuellen Forschungsstand darzustellen und an verschiedenen Stellen kritisch zu beleuchten und zu erweitern sowie in Gesamtdarstellung und Bibliographie einen Überblick zu geben, der einerseits den Literaturdschungel widerspiegelt, andererseits nur bruchstückhaft und auswählend bleiben kann, quasi eine Allround-Einführung mit sprachlichem Schwerpunkt, dann wäre der Zweck meiner Arbeit erfüllt.

Literaturverzeichnis

Verwendete Abkürzungen (Sprachatlant, Wörterbücher, Grammatiken):

- AIS:** **Jaberg**, Karl; **Jud**, Jakob: *Atlas linguistique et ethnographique de l'Italie et de la Suisse méridionale*. 8 Bde. Zofingen: Ringier 1928-1940.
- ALAL:** **Potte**, Jean-Claude: *Atlas linguistique et ethnologique de l'Auvergne et du Limousin*. 2 Bde. Bd. 1: *La nature*. Paris: Editions du Centre National de la Recherche Scientifique 1975. Bd. 2: *L'homme et la vie sociale*. Paris: Editions du Centre National de la Recherche Scientifique 1987.
- ALB:** **Taverdet**, Gérard: *Atlas linguistique et ethnographique de Bourgogne*. 3 Bde. Bd. 1: *Le temps, la terre, les végétaux*. Paris: Editions du Centre National de la Recherche Scientifique 1975. Bd. 2: *Les végétaux, les animaux*. Paris: Editions du Centre National de la Recherche Scientifique 1977. Bd. 3: *La maison, l'homme, la grammaire*. Paris: Editions du Centre National de la Recherche Scientifique 1980.
- ALCe:** **Dubuisson**, Pierrette; **Taverdet**, Gérard: *Atlas linguistique et ethnographique du Centre*. 5 Bde. Paris: Centre National de la Recherche Scientifique 1971-1993.
- Alcover:** **Alcover y Sureda**, Antoni Maria; **Moll y Casanovas**, Francesc de Borja; **Sanchis Guarnier**, Manuel; **Moll Marquès**, Anna: *Diccionari català-valencià-balear: inventari lexicogràfic i etimològic de la llengua catalana en totes les seves formes literàries i dialectals*. Obra iniciada per Ma. Antoni Ma. Alcover. Redactat per Francesc de B. Moll. 10 Bde. Palma de Mallorca: M. Alcover: 1930-1962.
- ALF:** **Gilliéron**, Jules; **Edmont**, Edmond: *Atlas linguistique de France*. 35 Bde. Paris: Champion 1902-1910.
- ALG:** **Séguy**, Jean: *Atlas linguistique et ethnographique de la Gasogne*. 6 Bde. Paris: Editions du Centre National de la Recherche Scientifique 1954-1973.
- Alibert:** **Alibert**, Louis: *Dictionnaire occitan-français: d'après les parlers languedociens*. Toulouse: IEO 1966.
- ALJA:** **Martin**, Jean-Baptiste; **Tuailon**, Gaston: *Atlas linguistique et ethnographique du Jura et des Alpes du Nord (Francoprovençal Central)*. 3 Bde. Paris: Editions du Centre National de la Recherche Scientifique 1971-1978.
- ALLy:** **Gardette**, Pierre: *Atlas linguistique et ethnographique du Lyonnais*. 5 Bde. Paris: Centre National de la Recherche Scientifique 1950-1976.
- ALMC:** **Nauton**, Pierre: *Atlas linguistique et ethnographique du Massif Central*. 4 Bde. Paris: Centre National de la Recherche Scientifique 1957-1963.
- Alonso:** **Alonso**; **Martin**: *Diccionario Medieval Español desde las Glosas Emilianenses y Silensis (s. X) hasta es siglo XV*. 2 Bde. Salamanca: Univ. Pontifica de Salamanca 1986.
- ALP:** **Bouvier**, Jean-Claude; **Martel**, Claude: *Atlas linguistique et ethnographique de la Provence*. 3 Bde. Paris: Editions du Centre National de la Recherche Scientifique et Ethnographique de Provence 1975-1986.
- ALW:** **Haut**, Jean: *Atlas linguistique de la Wallonie: tableau géographique des parlers de la Belgique romane d'après l'enquête de Jean Haut*. 10 Bde. Lüttich: Vaillant-Carmanne 1953-1994.
- BDELC:** **Corominas**, Joan: *Breve diccionario etimológico de la llengua castellana*. 3. Aufl. Madrid: Ed. Gredos 2000.

- Bloch und Wartburg:** Bloch, Oscar; Von Wartburg, Walther: *Dictionnaire étymologique de la langue française*. 2. Aufl. Paris: Presses Universitaires de France 2004.
- DAO:** Baldinger, Kurt (Hrsg.): *Dictionnaire onomasiologique de l'ancien occitan*. 9 Bde. Tübingen: Niemeyer 1976-2001.
- DCECH:** Corominas, Joan: *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Con la colaboración de José A. Pascual. 6 Bde. Madrid: Ed. Gredos 1980-1993.
- DECLC:** Corominas, Joan: *Diccionari etimologic i complementari de la llengua catalana*. Amb la collab. de Joseph Gulsoy i Max Cahner; i l'auxili tècnic de Carles Duarte i Angel Satine. 10 Bde. Barcelona: Curial Ed. Catalanes i Caixa de Pensions "La Caixa" 1980-2001.
- DEI:** Battisti, Carlo; Alessio, Giovanni: *Dizionario etimologico italiano*. 5 Bde. Florenz: G. Barbèra Editore. 1975.
- DOM:** Stimm, Helmut; Stempel, Wolf-Dieter: *Dictionnaire de l'occitan médiéval*. Ouvrage entrepris par Helmut Stimm; poursuivi et réalisé par Wolf-Dieter Stempel avec la collab. de Claudia Kraus, Renate Peter et Monika Tausend. 5 Bde. Tübingen: Niemeyer 1996-2005.
- Du Cange:** Du Cange, Charles du Fresne: *Glossarium Mediae et infinae latinitatis*. 10 Bde. Unveränd. Nachdruck d. Ausg. von 1883-1887. Graz: Akademische Druck- und Verlagsanstalt 1954.
- FEW:** Wartburg, Walther von: *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*. 25 Bde. 1948-2002.
- Godefroy:** Godefroy, Frédéric: *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècle*. 10 Bde. Reprint d. Ausgabe Paris 1880-1902. Nendeln/Liechtenstein: Kraus Reprint 1969.
- Latham:** Latham, Ronald Edward: *Dictionary of medieval Latin from British sources*. 9 Bde. London: Oxford University Press 1975-2005.
- LEI:** Pfister, Max: *Lessico etimologico italiano*. 3 Bde. Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert Verlag 1984.
- LRL:** Holtus, Günter (Hrsg.); Metzeltin, Michael (Hrsg.); Schmitt, Christian (Hrsg.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik*. Bd. V, 2: *Okzitanisch, Katalanisch*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag 1991.
- LR:** Raynouard, François Juste Marie: *Lexique roman ou dictionnaire de la langue des troubadours comparée avec les autres langues de l'Europe latine*. 6 Bde. Réimpression de l'orig. publ. à Paris 1836-1845. Heidelberg: Carl Winters Universitätsbuchhandlung 1928-1929.
- Mistral:** Mistral, Frédéric: *Lou trèzor dóu Félibrige ou dictionnaire provençal-français*. Ed. du centenaire, réimpression. 2 Bde. Genf: Slatkine 1979.
- Palay:** Palay, Simin: *Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes (bassin aquitain): embrassant les dialectes du Béarn, de la Bigorre, du Gers, des Landes, et de la Gascogne maritime et garonnaise*. Paris: Editions du Centre National de la Recherche Scientifique 1961-1974.
- PD:** Lévy, Emil: *Petit dictionnaire provençal-français*. 3. Aufl. Heidelberg: Winter 1961.
- PSW:** Lévy, Emil: *Provenzalisches Supplement-Wörterbuch. Berichtigungen und Ergänzungen zu Raynouards Lexique Roman*. 8 Bde. Leipzig: Reisland 1894-1942.
- REW:** Meyer-Lübke, Wilhelm: *Romanisches etymologisches Wörterbuch*. 5. Aufl. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag 1972.
- Ronjat:** Ronjat, Jules: *Grammaire historique des parlers provençaux modernes*. 4 Bde. Genf: Slatkine Reprints/Marseille: Lafitte Reprints 1980.

TLF: Imbs, Paul: *Trésor de la langue française: dictionnaire de la langue du XIX^e et du XX^e siècle (1789-1960)*. 16 Bde. Paris: Ed. du Centre National de la Recherche Scientifique 1971-1994.

TL: Tobler, Adolf; Lommatzsch, Erhard: *Altfranzösisches Wörterbuch*. Edition électronique conçue et réalisée par Peter Blumenthal et Achim Stein. 4 CD-Roms + Begleitbuch. Stuttgart: Steiner 2002. Elektronische Version des "Altfranzösischen Wörterbuchs", hg. von Adolf Tobler und Erhard Lommatzsch, weitergeführt von Hans Helmut Christmann. Stuttgart: Steiner 1925-1995.

Primärliteratur:

Anglade, Joseph (Hrsg.): *Les poésies de Peire Vidal*. Paris: Champion 1913. (= Les classiques français du moyen âge; 11).

Ders. (Hrsg.): *Les poésies de Peire Vidal*. 2. Aufl. Paris: Champion 1923.

Ders. (Hrsg.): *Les poésies de Peire Vidal*. 2. überarb. Aufl. Paris: Champion 1966.

Avalle, D'Arco Silvio (Hrsg.): *Peire Vidal. Poesie*. 2 Bde. Mailand/Neapel: Riccardo Ricciardi 1960. (= Documenti di Filologia; 4).

Bartsch, Karl: *Peire Vidal's Lieder*. Berlin: Ferd. Dümmler 1857.

Dejeanne, Jean-Marie (Hrsg.): *Poésies complètes du troubadour Marcabru*. Toulouse: Privat 1909. (= Bibliothèque méridionale, 1^{ère} série, t. XII).

Gaunt, Simon; Harvey, Ruth E.; Paterson, Linda: *Marcabru – a critical edition*. Cambridge: D. S. Brewer 2000.

Lavaud, René (Hrsg.): *Poésies complètes du troubadour Peire Cardenal (1180-1278). Texte, traduction, commentaire, analyse des travaux antérieurs, lexicque*. Toulouse: Edouard Privat 1957 (= Bibliothèque méridionale; tome XXXIV).

Pasero, Nicolo (Hrsg.): *Guglielmo IX d'Aquitania. Poesie*. Modena: STEM Mucchi, Società Tipografica Editrice Modenese 1973.

Sekundärliteratur:

Adams, Edward L.: *Word-formation in Provençal*. New York: The Macmillan Company/London: Macmillan & Company Limited 1913.

Adler, Guido: *Handbuch der Musikgeschichte*. 3 Bde. Bd. I: *Die Musik der Natur- und orientalischen Kulturvölker - Antike - Erste Stilperiode - Zweite Stilperiode*. 2. Aufl. München: Deutscher Taschenbuchverlag GmbH & Co KG 1977. Bd. II: *Dritte Stilperiode. 1. Teil*. 2. Aufl. München: Deutscher Taschenbuchverlag GmbH & Co KG 1977. Bd. III: *Dritte Stilperiode. 2. Teil*. 2. Aufl. München: Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH & Co. KG 1977.

Akehurst, F. R. P.: "The troubadours as intellectuals." In: *Mosaic*, 8 (1975). S. 121-134.

Ders.: "The paragram, Amor in the troubadours." In: *Romanic Review*, 69 (1978). S. 15-21.

Ders.: "Concordances of troubador poetry in old occitan." In: Patton, Peter C. (Hrsg.); Holoien, Renée A. (Hrsg.); Roos, William C.: *Computing in the humanities*. Lexington: Lexington Books 1981. S. 155-158.

Ders.: "'Sa place, son volume et l'usage qui en est fait': incantatory value of words in the provençal troubadours." In: Burgess, Glyn S. (Hrsg.); Deyermond, A. D. (Hrsg.); Jackson, W. H. (Hrsg.); Mills,

- A. D. (Hrsg.); Ricketts, P. T. (Hrsg.): *Court and poet: selected proceedings of the third congress of the international courtly literature society, Liverpool 1980*. Liverpool: Cairns 1981. S. 59-68.
- Ders.:** "William IX and (un) bridled passion: did William have the pox?" In: Burgess, Glyn S. (Hrsg.); Taylor, Robert A. (Hrsg.): *The spirit of the court. Selected proceedings of the Fourth Congress of the International Courtly Literature Society (Toronto 1983)*. Cambridge: Brewer 1985. S. 23-30.
- Ders.:** "Words and acts in the troubadours." In: Lazar, Moshé (Hrsg.); Lacy, Norris-J. (Hrsg.): *Poetics of love in the middle ages: texts and contexts*. Fairfax: George Mason Univ. Press 1989. S. 17-28.
- Alfonsi**, Sandra Resnick: *Masculine Submission in Troubadour Lyric*. New York: Lang 1986. (= American University Studies; Ser. 2; 34).
- Alvar**, Carlos: *Poesia de trovadores, trovères, Minnesinger: de principios del siglo XII a fines del siglo XIII*. Madrid: Alianza 1981.
- Anatole**, Ch.; **Lafont**, R.: *Nouvelle histoire de la littérature occitane*. Paris: Presses Universitaires de France 1970.
- Andraud**, Paul: *La vie et l'oeuvre du Troubadour Raimon de Miraval*. Paris: Emile Bouillon 1902.
- Anglade**, Joseph: *Le troubadour Guiraut Riquier. Etude sur la décadence de la poésie provençale*. Bordeaux: Feret & Fils 1905.
- Ders.:** *Discours prononcé à l'inauguration de la plaque commémorative en l'honneur des troubadours narbonnais (26 mai 1912): Appendice, la première pastourelle de Guiraut Riquier*. Narbonne: Imprimerie F. Gaillard 1913.
- Ders.:** "Le troubadour Rigaut de Barbezieux." In: *Revue de Linguistique Romane*, 22-24 (1918-1920). S. 201-310.
- Ders.** (Hrsg.): *Las Leys d'Amors*. 4 Bde. Toulouse: Privat 1919/1920.
- Ders.:** *Bibliographie élémentaire de l'ancien provençal*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans 1921. (= Biblioteca filològica de l'institut de la llengua catalana; 13).
- Ders.:** *Grammaire de l'ancien provençal ou ancienne langue d'oc*. Paris: Klincksieck 1921.
- Ders.:** *Histoire sommaire de la littérature méridionale au moyen âge, des origines à la fin du XV^e siècle*. Paris: De Boccard 1921.
- Ders.:** *Anthologie des troubadours*. Paris: Boccard 1953.
- Ders.:** "Textes provençaux du XIV^e siècle." In: *Mélanges de linguistique et de littérature offerts à Alfred Jeanroy par ses élèves et ses amis*. Genf: Slatkine Reprints 1972. S. 393-374.
- Ders.:** *Les troubadours et les Bretons*. Réimpr. des éd. de Toulouse-Paris 1928-1929. Genf: Slatkine Reprints 1973.
- Ders.:** *Les troubadours de Toulouse*. Réimpr. des éd. de Toulouse-Paris 1928-1929. Genf: Slatkine Reprints 1973.
- Ders.:** *Les troubadours. Leurs vies, leurs oeuvres, leur influence*. Réimpression de l'édition de Paris 1929. Genf: Slatkine Reprints 1973.
- Anglès**, H.: "Les melodies del trobador Guiraut Riquier." In: *Estudies Universitaris Catalans*, 11 (1926). S. 1-78.
- Appel**, Carl: "Vom Descort." In: *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 11 (1887). S. 212-230.

- Ders.:** "L'enseignement de Garin lo Brun." In: *Revue des Langues Romanes*, 33 (1889). S. 404-432.
- Ders.:** "Poésies provençales inédites tirées des manuscrits d'Italie." In: *Revue des Langues Romanes*, 34 (1890). S. 5-35. 39 (1896). S. 177-216. 40 (1897). S. 405-426.
- Ders. (Hrsg.):** *Bernart von Ventadorn. Seine Lieder. Mit Einleitung und Glossar.* Halle: Max Niemeyer 1915.
- Ders.:** *Provenzalische Lautlehre.* Leipzig: O. R. Reisland 1918.
- Ders.:** *Der Trobador Cadenet.* Halle: Max Niemeyer 1920.
- Ders.:** "Zu Marcabru." In: *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 43 (1923). S. 403-469.
- Ders. (Hrsg.):** *Bernart von Ventadorn. Ausgewählte Lieder.* Halle a. d. S.: Niemeyer 1926.
- Ders.:** "Raimbaut von Orange." In: *Abhandl. der Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Philolog. Histor. Kl., Bd. 21, 2 (1927/28).* Berlin: Weidmannsche Buchhandlung 1928. S. 1-106.
- Ders. (Hrsg.):** *Die Lieder Bertrams von Born.* Halle: Niemeyer 1932. (= Sammlung Romanischer Übungstexte; 19/20).
- Ders.:** "Zur Formenlehre des provenzalischen Minnesangs." In: *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 53 (1933). S. 151-171.
- Ders. (Hrsg.):** *Die Singweisen Bernarts von Ventadorn: nach den Singweisen mitgeteilt von Carl Appel.* Halle: Niemeyer 1934. (= *Zeitschrift für Romanische Philologie*; Beiheft 81).
- Ders. (Hrsg.):** *Provenzalische Inedita aus Pariser Handschriften.* Unveränd. Neudr. d. Ausg. von 1892. Wiesbaden: M. Sändig 1967. (= *Altfrz. Bibliothek*; 13).
- Ders.:** *Provenzalische Chrestomathie mit Abriß der Formenlehre und Glossar von Carl Appel.* Reprint of the 6th rev. ed. published in Leipzig by D. R. Reisland in 1930. Hildesheim: G. Olms 1971.
- Arnoux, Jules:** *Les troubadours et les félibres du midi.* Réimpr. de l'éd. de Paris 1889. Genf: Slatkine 1972.
- Aroux, Eugène:** *Les mystères de la chevalerie et de l'amour platonique au Moyen Age.* Puiseaux: Eds. Pardès 1988.
- Ashby-Beach, Genette:** "L'univers actantiel et sémantique des poèmes courtois de Guillaume IX." In: *Marche Romane*, 33 (1983). S. 5-25.
- Aston, Stanley Colin:** *Peirol, troubadour of Auvergne.* Cambridge: Cambridge University Press 1953.
- Ders.:** "The name of the troubadour Dalfin d'Alvernhe." In: Holmes, Urban Tigner (Hrsg.); Scholberg, K. R. (Hrsg.): *French and provençal lexicography: essays presented to honor Alexander Hermann Schutz.* Columbus: Ohio State Univ. Press 1964. S. 140-163.
- Ders.:** "The Provençal planh: II. The lament for a lady." In: *Mélanges offerts à R. Lejeune, professeur à l'université de Liège.* Bd. 1. Gembloux: Duculot 1969. S. 57-65.
- Ders.:** "The Provençal planh: I. The lament for a prince." In: *Mélanges de philologie romane dédiés à la mémoire de J. Boutière (1899-1967).* Bd. 1. Lüttich: Soledis 1971. S. 23-30.
- Aubrey, Elizabeth:** "The transmission of troubadour melodies: the testimony of Paris, bibliothèque nationale, f. fr. 22543." In: *Text: Transactions of the Society for Textual Scholarship*, 3 (1987). S. 211-250.
- Aubry, Pierre:** *La rythmique musicale des troubadours et des trouvères.* Paris: Champion 1907.

- Ders.:** *Trouvères and troubadours, a popular treatise*. Übersetzt von der 2. frz. Ausg. von Claude Aveling. New York/London: G. Schirmer 1914.
- Audiau, Jean:** *La pastourelle dans la poésie occitane du moyen âge, textes publiés avec une introduction, des notes et un glossaire*. Paris: De Boccard 1923.
- Ders.:** *Nouvelle anthologie des troubadours, revue et accomp. d'un glossaire et d'un index par René Lavaud*. Paris: Delagrave 1928.
- Ders.:** *Les poésies des quatre troubadours d'Ussel: publiées d'après les manuscrits/Jean Audiau*. Réimpr. de l'éd. de Paris 1922. Genf: Slatkine 1973.
- Ders.:** *Trouvères et troubadours*. Nachdruck der Ausgabe Paris 1910. Hildesheim/New York: Georg Olms Verlag 1981.
- Auerbach, Erich:** *Literary language and its public in late antiquity and in the middle ages. Translation from the German by Ralph Manheim*. Princeton N. J.: Univ. Pr. 1965. (= Bollingen Series; 74).
- Ders.:** *Mimesis. Dargestellte Wirklichkeit in der abendländischen Literatur*. Bern: Francke 1988. (= Sammlung Dalp; Bd. 90).
- Aurell, Martin:** *La vielle et l'épée: troubadours et politique en Provence au XIII^{ème} siècle*. Paris: Aubier-Montaigne 1989. (= Collection Historique).
- Ders.:** *I manoscritti della letteratura in lingua d'oc*. Nuova edizione a cura di Lino Leonardi. Turin: Giulio Einaudi 1961.
- Avalle, D'Arco Silvio:** *La letteratura medievale in lingua d'oc nella sua tradizione manoscritta*. Turin: Giulio Einaudi 1961.
- Ders.:** *Cultura e lingua francese delle origini nella 'Passion' di Clermont-Ferrand*. Mailand: R. Ricciardi 1962.
- Ders.:** "Überlieferungsgeschichte der altprovenzalischen Literatur." In: Langosch, K. (Hrsg.); Micha, A. (Hrsg.) u. a. (Hrsg.): *Geschichte der Textüberlieferung der antiken und mittelalterlichen Literatur*. Zürich: Atlantis 1964. S. 261-318.
- Ders.:** "Musique et poésie au moyen âge." In: *Travaux de Linguistique et de Littérature* Publiés par le Centre de Philologie et de Littérature Romanes, 21 (1983). S. 7-19.
- Axhausen, Käte:** *Die Theorien über den Ursprung der provenzalischen Lyrik*. Réimpr. de l'éd. Marburg 1937. Genf: Slatkine Reprints 1974.
- Azaïs, Gabriel:** *Les troubadours de Béziers*. 2. Aufl. Béziers: Aug. Malinas 1869.
- Babin, Malte-Ludolf:** *'Orgolh' - 'umil'. Untersuchungen zur lexikalischen Ausprägung des Altokzitanischen im Sinnbereich des Selbstgefühls*. Tübingen: Niemeyer 1993. (= Zeitschrift für Romanische Philologie; Beiheft 251).
- Badel, Pierre-Yves:** *Introduction à la vie littéraire du Moyen Age*. Paris: Bordas 1969. (= Collection études supérieures; ES 30, série rouge).
- Badia, Lola:** *Poesia trobadoresca: Antologia*. Barcelona: Eds. 62 1982.
- Baehr, Rudolf (Hrsg.):** *Der provenzalische Minnesang. Ein Querschnitt durch die neuere Forschungsdiskussion*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1967. (= Wege der Forschung; Bd. VI).
- Baldinger, Kurt:** "Problèmes en marge d'un vocabulaire de la Gascogne médiévale." In: *Revue de Linguistique Romane*, 20 (1956). S. 66-106.

- Ders.:** "Projet d'un vocabulaire de la Gascogne médiévale." In: *Actes et mémoires du 1^{er} congrès international de langue et littérature du Midi de la France*. Avignon: Institut Méditerranéen du Palais du Rouvre 1957. S. 183-189.
- Ders.:** "La position du gascon entre la Galloromania et l'Ibéroromania." In: *Revue de Linguistique Romane*, 22 (1958). S. 241-292.
- Ders.:** "La langue des documents en ancien gascon." In: Straka, Georges (Hrsg.): *Les anciens textes romans non littéraires: Leur apport à la connaissance de la langue au moyen âge. Colloque international organisé par les Centre de philologie et de littératures romanes de l'Université de Strasbourg (30 janvier - 4 février 1961)*. Paris: Klincksieck 1963. S. 241-292.
- Ders.** (Hrsg.): "Das Fragment N des Girart de Roussillon." In: Ders. (Hrsg.): *Festschrift Walther von Wartburg zum 80. Geburtstag 18. Mai 1968*. Bd. 2. Tübingen: Niemeyer 1968. S. 391-420.
- Banniard**, Michel: *Le haut moyen âge occidental*. 3. Aufl. Paris: Presses Universitaires de France 1991. (= Que sais-je?; 1807).
- Barbard**, J. B.: "Raimbaut de Vaqueiras." In: *Bulletin des Amis d'Orange*, 95 (1984). S. 1-19.
- Baret**, Eugène: *Les troubadours et leur influence sur la littérature du Midi de l'Europe: avec des extraits et des pièces rares ou inédites*. Nachdr. der Ausg. 2. éd. Paris: Didier 1866. Nouvelle présentation. Nîmes: Lacour 1990. (= Culture provençale et méridionale).
- Barth**, Carl: *Über das Leben und die Werke des Troubadours Wilhelm IX, Grafen von Poitiers*. Hildesheim: Fünfstück 1879.
- Bartsch**, Karl (Hrsg.): *Provenzalisches Lesebuch*. Mit handschriftl. Ergänzungen von Adolf Tobler. Elberfeld: Friderichs 1855.
- Ders.** (Hrsg.): *Denkmäler der provenzalischen Literatur*. Stuttgart: Litterar. Verein 1856.
- Ders.:** *Chrestomathie provençale*. 6. Aufl. bearb. von E. Koschwitz. Marburg: Elwert 1904.
- Ders.:** *Grundriß zur Geschichte der provenzalischen Literatur*. Réimpression de l'édition d'Elberfeld 1872. Genf: Slatkine Reprints 1972.
- Battaglia**, Salvatore: *Jaufre Rudel e Bernardo di Ventadorn, canzoni, testo, versione e introduzione*. Neapel: A. Morano 1949.
- Ders.:** *La coscienza letteraria del Medioevo*. Neapel: Liquori 1965.
- Baum**, Richard: "Les troubadours et les lais." In: *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 85 (1969). S. 1-44.
- Ders.:** "Le descort ou l'antichanson." In: Cluzel, Irénée (Hrsg.); Pirot, François (Hrsg.): *Mélanges de philologie romane: Dédiés à la mémoire de Jean Boutière (1899-1967)*. Lüttich: Soledi 1971. S. 75-98.
- Ders.:** "Eine neue Etymologie von frz. *lai* und apr. *lais*: zugleich: ein Plädoyer für die Zusammenarbeit von Sprach- und Literaturwissenschaft." In: Baldinger, Kurt (Hrsg.): *Beiträge zum Romanischen Mittelalter*. 1. Aufl. Tübingen: Niemeyer 1977. (= *Zeitschrift für Romanische Philologie*, Sonderband). S. 17-78.
- Ders.:** "La dreicha maniera de trobar: Von der Bedeutung der provenzalischen Dichtung für das europäische Geistesleben." In: Keller, Hans-Erich (Hrsg.); D'Heur, Jean Marie (Hrsg.); Mermier, Guy R. (Hrsg.); Vuijsteke, Marc (Hrsg.); Collard, Patrick: *Studia Occitanica in Memoriam Paul Rémy*. Bd. 1: *The Troubadours*. Kalamazoo: Medieval Inst. Pubs., Western Michigan Univ. 1986. S. 7-20.

- Baumgartner**, Emmanuele (Hrsg.); **Ferrand**, Françoise (Hrsg.): *Poèmes d'amour des XII^e et XIII^e siècles: textes suivis d'exemples musicaux présentés et traduits*. Paris: Union Générale d'Ed. 1983.
- Ders.**: "La terre estrange: variation sur un motif." In: *Perspectives Medievales*, 16 (1990). S. 7-14.
- Baumann**, Hans-Heinrich: "Sprachbundphänomene im südlichen Gallien: der Fall von altprovençalisch *si* in Verbalproklise." In: *Zeitschrift für Sprachwissenschaft. Organ der Deutschen Gesellschaft für Sprachwissenschaft Göttingen*, 1 (1982). S. 5-19.
- Bautier**, R.-H. (Hrsg.) u. a.: *Lexikon des Mittelalters*. München und Zürich: Artemis und Winkler 1980 ff.
- Bayle**, Antoine: *Poésies choisies des troubadours: du X^e au XV^e siècle; avec la traduction littéraire en regard, précédées d'un abrégé de grammaire provençale*. Réimpr. de l'éd. d'Aix 1879. Genf: Slatkine 1974.
- Bayle**, Louis: *Les verbes provençaux et leur conjugaison*. 2. Aufl. Toulon: L'Astrado 1984.
- Bec**, Pierre: *Petite anthologie de la lyrique occitane du Moyen âge, initiation à la langue et à la poésie des troubadours, textes avec traductions, une introduction et des notes*. Avignon: Edouard Aubanel 1954.
- Ders.**: *Petite nomenclature morphologique du gascon*. Toulouse: IEO 1959.
- Ders.**: *Les interférences linguistiques entre gascon et languedocien dans les parlers du Comminges et du Couserans*. Paris: Presses Universitaires de France 1968.
- Ders.**: "La douleur et son univers poétique chez Bernard de Ventadour." In: *Cahiers de Civilisation Médiévale*, 11 (1968) S. 545-571 und 12 (1969) S. 25-33.
- Ders.**: "Quelques réflexions sur la poésie lyrique médiévale. Problèmes et essai de caractérisation." In: *Mélanges offerts à Rita Lejeune*. Bd. 2. Gembloux: Duculot 1969. S. 1309-1329.
- Ders.**: *Manuel pratique de philologie romane*. Paris: Picard 1970.
- Ders.**: *Nouvelle anthologie de la lyrique occitane du moyen âge: initiation à la langue et à la poésie des troubadours*. Textes avec trad., une introd. et des notes par Pierre Bec. 2. Aufl. Avignon: Edouard Aubanel 1970. (= Les classiques d'Oc).
- Ders.**: "L'antithèse poétique chez Bernard de Ventadour." In: Cluzel, Irénée (Hrsg.); Pirot, François (Hrsg.): *Mélanges de philologie romane: Dédiés à la mémoire de Jean Boutière (1899-1967)*. Lüttich: Soledis 1971. S. 107-137.
- Ders.**: *La langue occitane*. 3. Aufl. Paris: Presses Universitaires de France 1973. (= Que sais-je?; 1059).
- Ders.**: *Anthologie de la prose occitane du moyen âge*. Avignon: Aubanel 1977.
- Ders.**: *La lyrique française au Moyen Age (XII^e-XIII^e siècles). Contribution à une typologie des genres poétiques médiévaux*. 2 Bde. Paris: Picard 1977-1978.
- Ders.**: *Anthologie des troubadours*. Ed. bilingue / textes choisis, présentés et trad. par Pierre Bec. Avec la collab. de Gérard Gouffroy et de Gérard Le Vot. Paris: Union Générale d'Éditions 1979. (= Bibliothèque médiévale; 10/18; 1341).
- Ders.**: "Le grand chant courtois et la dialectique oc /oïl: Essai de lyrique comparée." In: *Stimmen der Romania: Festschrift für W. Theodor Elwert zum 70. Geburtstag*. Wiesbaden: B. Heymann 1980. S. 61-73.
- Ders.**: "Cercamon et Bernard de Ventadour ou le gascon et le limousin." In: *Le Limousin et Son Patrimoine Culturel*. Limoges: Univ. de Limoges 1982. S. 243-257.

- Ders.:** "Le problème des genres chez les premier troubadours." In: Cahiers de Civilisation Médiévale, 25 (1982). S. 31-47.
- Ders.:** *Burlesque et obscénité chez les troubadours: pour une approche du contre-texte médiéval*. Paris: Stock 1984. (= Série Moyen Age).
- Ders.:** "Pour une poétique du premier troubadour: genres et registres et mystère des origines." In: Rev. de l'Office Régional d'Action Culturelle, 8-9 (1984). S. 9-13.
- Ders.:** "Note philologique sur la cobla gasconne du descort plurilingue de Raimbaut de Vaqueiras." In: Medioevo Romano, 12 (1987). S. 275-288.
- Ders.:** "Okzitanisch: Sprachnormierung und Standardsprache." In: Holtus, Günter (Hrsg.); Metzeltin, Michael (Hrsg.); Schmitt, Christian (Hrsg.): *Lexikon der Romanistischen Linguistik (LRL)*. Bd. V, 2: *Okzitanisch, Katalanisch*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag 1991. S. 53/54.
- Ders.:** *Ecrits sur les troubadours et la lyrique médiévale*. (1961-1991). Caen: Ed. Paradigme 1992. (= Collection Medievalia).
- Beck, Jean-B.:** *Die Melodien der Troubadours*. Straßburg: Trübner 1908.
- Ders.:** *La musique des troubadours*. Paris: Laurens 1928.
- Ders.:** *Les chansonniers de troubadours et des trouvères publ. en facs. et transcrits en notation moderne par Jean Beck*. Repr. der Ausg. von 1927. New York: Bronde 1964. (= Corpus cantilenarum medii aevi; sér. 1).
- Becker, Philipp August:** "Drei Daten aus dem Leben und Dichten des ältesten Troubadours." In: Romanische Forschungen, 20 (1948). S. 447-458.
- Ders.:** *Zur romanischen Literaturgeschichte. Ausgewählte Studien und Aufsätze*. München: Francke 1967.
- Bédier, Joseph; Aubry, Pierre.** (Hrsg.): *Les chansons de croisade*. Paris: Champion 1909.
- Ders.; Hazard, Paul:** *Histoire de la littérature française illustrée*. 2 Bde. Paris: Larousse 1948-1949.
- Beech, George T.:** "L'attribution des poèmes du comte de Poitiers à Guillaume IX d'Aquitaine." In: Cahiers de Civilisation Médiévale, 31 (1988). S. 3-16.
- Ders.:** "Troubadour contacts with muslim Spain and knowledge of Arabic: new evidence concerning William IX of Aquitaine." In: Romania, 113 (1992-1995). S. 14-42.
- Beltrami, Pietro G. (Hrsg.); Vatteroni, Sergio (Hrsg.):** *Rimario trobadorico provenzale, I: Indici del repertorio di I. Frank*. Pisa: Pacini 1988.
- Ders.:** "Variazioni di schema e altre note di metrica provenzale: a proposito di Bertran de Born, Puis Ventadorns e Sel qui canja." In: Studi Mediolatini e Volgari, 35 (1989). S. 5-42.
- Benozzo, Francesco:** "Guglielmo IX e le fate. Il *Vers de dreit nien* e gli archetipi celtici della poesia dei trovatori." In: Medioevo Romano, 21 (1997). S. 69-87.
- Benton, J. F.:** "The Court of Champagne as a Literary Center." In: Speculum, 36 (1961). S. 551-591.
- Beretta-Spampinato, Margherita:** "'Mot' e 'so' nella lirica trobadorica." In: Varvaro, Alberto (Hrsg.): XIV Congresso internazionale di linguistica e filologia romanza: Atti, V. Napoli, 15-20 aprile 1974. Neapel: Macchiaroli und Amsterdam: Benjamins 1981. S. 279-286.

- Bergert**, F.: *Die von den Trobadors genannten und gefeierten Damen*. Halle: Niemeyer 1913. (= Zeitschrift für Romanische Philologie; Beiheft 46).
- Bergner**, H.; **Klopsch**, P.; **Müller**, U.; **Rieger**, D.; **Wolfzettel**, F. (Hrsg.): *Lyrik des Mittelalters*. Bd. I: *Probleme und Interpretationen*. Stuttgart: Reclam 1983.
- Berry**, André (Hrsg.): *Florilège des troubadours*. Publ. avec une préface, une trad. et des notes par André Berry. Paris: Firmin-Didot 1930.
- Ders.**: *Anthologie de la poésie occitane, choix, traduction et commentaires*. Paris: Stock 1961.
- Bertoni**, Giulio: "Sur quelques vers de Guillaume IX." In: *Annales du Midi*, 17 (1905). S. 361-362.
- Ders.**: "Due note provenzali." In: *Studi Medievali*, 3 (1911). S. 638-657.
- Ders.**: "Intorno a una poesia di Guglielmo IX di Poitiers." In: *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 28 (1912). S. 91-92.
- Ders.**: "Come fu che Peire Vidal divenne imperatore." In: *Giornale Storico della Letteratura Italiana*, 65 (1915). S. 49-50.
- Ders.**: "Riflessi di costumanze giuridiche nell'antica poesia provenzale." In: *Ders.: Poesie leggende costumanze del Medioevo*. Modena: U. Orlandini 1917. S. 145-169.
- Ders.**: *Antiche poesie provenzali*. Modena: Soc. Tip. Modenese 1940. (= Istituto di Filologia Romanza: Testi e manuali; 3).
- Betz**, Manfred L.: *Aussagegehalt und Syntax deverbaler Adjektive im Altprovenzalischen*. Rheinfelden: Schäuble 1975. (= Romanistik; 4).
- Bezzola**, Reto Raduolf: "Guillaume IX et les origines de l'amour courtois." In: *Romania*, 66 (1940). S. 145-237.
- Ders.**: *Les origines et la formation de la littérature courtoise en Occident (500-1200)*, 3 Bde. Paris: Champion 1958-1967.
- Ders.**: Güntert, Georges (Hrsg.): *Orbis mediaevalis. Mélanges de langue et de littérature médiévales offerts à Reto Raduolf Bezzola à l'occasion de son 80. anniversaire*. Bern: Francke 1978.
- Biella**, A.: "Considerazioni sull'origine e sulla diffusione della 'pastorella'." In: *Cultura Neolatina*, 25 (1965). S. 236-267.
- Billet**, Leon: *Bernart de Ventadour, troubadour du XII^e siècle*. Tulle: Imprimerie d'Orfeuill 1974.
- Billy**, Dominique: "Le descort occitan: réexamen critique du corpus." In: *Revue des Langues Romanes*, 87 (1983). S. 1-28.
- Ders.**: *L'architecture lyrique médiévale: analyse métrique & modélisation des structures interstrophiques dans la poésie lyrique des troubadours & des trouvères*. Montpellier: Section Française de l'Assoc. Internationale d'Etudes Occitanes 1989.
- Birch-Hirschfeld**, Adolf: *Über die den provenzalischen Troubadours des 12. und 13. Jahrhunderts bekannten epischen Stoffe. Ein Beitrag zur Literaturgeschichte des Mittelalters*. Halle a. d. S.: Niemeyer 1878.
- Bischoff**, Bernhard: "The study of foreign languages in the middle ages." In: *Speculum*, 36 (1961). S. 209-224.
- Blackburn**, James E.: "An analysis of the vocabulary of William of Aquitaine." In: *Romania*, 97 (1976). S. 289-305.

- Blanchet**, Philippe: *La langue provençale: unité et variété*. Marseille: Centre Intern. de Recherches et d'Etudes Prov. 1985.
- Blasco Ferrer**, Eduardo: "Parallélismes morpho-syntaxiques entre le catalan, le gascon et le provençal / occitan." In: *Revue Roumaine de Linguistique*, 28 (1983). S. 317-332.
- Bloch**, Marc: *Esquisse d' une histoire monétaire de l' Europe*. Paris: A. Colin 1954. (= Cahiers des Annales; 9)
- Ders.**: *La société féodale*. Paris: Michel 1989. (= L'évolution de l'humanité; 8).
- Bloch**, Ralph H.: *Medieval misogyny and the invention of western romantic love*. Chicago and London: Univ. of Chicago Press 1991.
- Bloch**, R. Howard: *Etymologie et généalogie. Une anthropologie littéraire du Moyen Age français*. Paris: Ed. du Seuil 1989.
- Blumenthal**, Peter: "Über 'gemütliches si ' in mittelalterlichen Erzählungen." In: Bork, Hans Dieter (Hrsg.); Greive, Artur (Hrsg.); Woll, Dieter (Hrsg.): *Romanica Europaea et Americana. Festschrift für Harri Meier 8. Januar 1980*. Bonn: Bouvier Verlag Herbert Grundmann 1980. S. 55-67.
- Boase**, Roger: *The origin and meaning of courtly love. A critical study of european scholarship*. Manchester: Univ. Press und Totowa: Rowman and Littlefield 1977.
- Bogaert**, Jean; **Passeron**, J.: *Moyen Age*. Paris: Magnard 1954. (= Les lettres françaises; 1).
- Boissonnade**, Prosper: "Les personnages et les événements de l'histoire de l'Allemagne, de France et d'Espagne dans l'oeuvre de Marcabru (1129-50)." In: *Romania*, 48 (1922). S. 207-242.
- Ders.**: *Histoire du Poitou*. Paris: Boivin 1941.
- Bond**, Gerald A.: "Philological comments on a new edition of the first troubadour." In: *Romance Philology*, 30 (1976-1977). S. 343-361.
- Ders.**: *The poetry of William VII, count of Poitiers, IX duke of Aquitaine*. New York/London: Garland 1982. (= Garland Library of Medieval Literature; Series A, 4).
- Ders.**: "The last unpublished troubadour songs." In: *Speculum*, 60 (1985). S. 827-849.
- Bonnassi**, Pierre: *Les cinquante mots clefs de l'histoire médiévale*. Toulouse: Privat 1989.
- Bonnaud**, Pierre: *Pour aider à lire et à écrire le nord-occitan*. Toulouse: IEO 1969.
- Bonner**, Anthony (Hrsg.): *Songs of the troubadours*. Hg. und übers. von Anthony Bonner. New York: Schocken Books 1972.
- Bonnet**, Christian: *Bibliographie occitane du Périgord: des troubadours à nos jours*. Compléments et additions à la Bibliographie Générale du Périgord, décrits, analysés et localisés par Christian Bonnet. Béziers: Borreda 1979. (= Biblioteca d'Occitanie; 3).
- Boockmann**, Hartmut: *Einführung in die Geschichte des Mittelalters*. 6. Durchges. Aufl. München: C. H. Beck 1996. (= Beck Studium).
- De Boor**, Helmut: *Die höfische Literatur. Vorbereitung. Blüte. Ausklang. 1170-1250*. 11. Aufl. bearb. von Ursula Hennning. München: Beck 1991.
- Borchardt**, Rudolf: *Die großen Trobadors*. München: Bremer Presse 1924.
- Bordes**, Maurice (Hrsg.): *Histoire de la Gascogne des origines à nos jours*. Roanne: Horvath 1977.

- Bossuat**, Robert: *Le Moyen Age*. Paris: J. de Gigord 1931. (= Histoire de littérature française; 1).
- Ders.**: *La poésie lyrique au moyen âge: avec une notice historique et littéraire, des jugements, un questionnaire et des sujets de devoirs: Textes choisis, revues, trad. et annotés par R. Bossuat*. Paris: Larousse 1939. (= Classiques Larousse).
- Bossy**, Michel-Andre; **Jones**, Nancy A.: "Gender and compilational patterns in Troubadour lyric: the case of manuscript N." In: *French Forum*, 21 (1996). S. 261-280.
- Boucherie**, Anatole: *Le dialecte poitevin au XIII^e siècle*. Paris: Librairie de Pedone-Lauriel 1873.
- Bourciez**, E.: *Eléments de linguistique romane*. 4. Aufl. Paris: Klincksieck 1956.
- Boutet**, Dominique: "Les poésies religieuses de Peire Cardenal." In: *Mélanges d'études portugaises offerts à Georges Le Gentil*. Lissabon: Instituto para a Alta Cultura 1949. S. 87-130.
- Ders.**; **Strubel**, Armand: *La littérature française du Moyen Age*. 4. Aufl. Paris: Presses Universitaires de France 1994. (= Que sais-je?; 145).
- Boutière**, Jean: "Les 3^e personnes du singulier en -a des parfaits de 1^{re} conjugaison dans les 'Biographies' des troubadours." In: *Revue de Linguistique Romane*, 28 (1964). S. 1-11.
- Ders.**; **Schutz**, Alexander H.: *Biographie des troubadours. Textes provençaux des XIII^e et XIV^e siècles*. Nouvelle édition refondue, par J. Boutière, avec la collaboration de J.-M. Cluzel. Paris: Nizet 1964.
- Ders.**: "Quelques observations sur le texte des *vidas* et des *razos* dans les chansonniers provençaux AB et IK." In: Homes, U. T. (Hrsg.); Scholberg, K. R. (Hrsg.): *French and provençal lexicography: essays presented to honor A. H. Schutz*. Columbus: Ohio Stat Univ. Press 1964. S. 125-139.
- Ders.**: "Les italianismes des 'Biographies' des troubadours." In: *Mélanges de littérature comparée et de philologie offerts à Mieczyslaw Brahmer*. Warschau: PWN 1967. S. 93-107.
- Ders.**: *Mélanges de philologie romane dédiés à la mémoire de Jean Boutière (1899-1967)*. Lüttich: Soledi 1971.
- Bouvier**, Jean-Claude: "Emprunts lexicaux et systèmes linguistiques dialectaux." In: *Hommage à Jean Séguy*. Tome II. All Toul 14, No. spécial (Via Domitia); Toulouse: Univ. de Toulouse-Le Mirail 1978. S. 49-59.
- Ders.**: "L'occitan en Provence. Le dialecte provençal, ses limites et ses variétés." In: *Revue de Linguistique Romane*, 43 (1979). S. 46-62.
- Ders.**: "Toponymie et histoire du lexique dialectal." In: *Colloque d'onomastique romane. Dijon 1981. L'onomastique, témoin des langues disparues*. Dijon: Association bourguignonne de dialectologie et d'onomastique 1982. S. 91-105.
- Ders.**: "Les langues régionales au Moyen Age." In: *Qui-vive international*, 5 (1987). (= Parlez-vous français?). S. 38-41.
- Boysson**, R. de: *Etudes sur Bertran de Born, sa vie et son siècle*. Genf: Slatkine Reprints 1973.
- Brackney**, E. M.: *A critical edition of the poems of Dalfin d'Alvernhe*. Minnesota: Univ. of Minnesota 1936.
- Braet**, Hermann: "Visio Amoris - Genèse et signification d'un thème de la poésie provençale." In: De Caluwé, Jacques (Hrsg.): *Mélanges d'histoire littéraire de linguistique et de philologie romanes offerts à Charles Rostaing par ses collègues, ses élèves et ses amis*. Lüttich: Association des romanistes de L'Univ. de Liège 1974. S. 89-99.

- Ders.:** "Guilhem de Peitieu: "Sai rema (nc) ... aitan vau." In: *Estudis de llengua i literatura catalanes oferts à R. Aramon i Serra en el seu setanti aniversari*. Barcelona: Curial 1 (1979). S. 115-118.
- Ders.:** "Sur 'Qui non sap esser chantaire' (P. C. 262,7)." In: *Pascua Mediaevalia. Studies voor Prof. Dr. J. M. de Smet*. (Redaktie: Lievens, R.; Van Mingroot, E.; Verbeke, W.) Leuven: Universitaire Pers. Leuven 1983. S. 493-498.
- Branciforti**, Francesco: "Il canzoniere di Guglielmo IX. Note testuali." In: *Medioevo Romano*, 3 (1978). S. 24-50.
- Brea**, Mercedes: "La estrofa V des 'descort' plurilingue de Raimbaut de Vaqueiras." In: Dámaso, Alonso (Hrsg.): *Homenaje a Alvaro Galmes de Fuentes*. Madrid: Gredos 1987. S.
- Dies.:** "Les animaux dans les poésies amoureuses des Troubadours Occitans." In: *Revue des Langues Romanes*, 98 (1994). S. 403-443.
- Briffault**, Robert (Hrsg.): *The Troubadours. The impact of the troubadour tradition on italian and english verse*. London: Lawrence F. Koons. Bloomington: Indiana Univ. Press 1965. (= Midland Book; 98).
- Ders.** (Übers.); **Koons**, L. F. (Hrsg.): *Troubadours*. Bloomington: Indiana Univ. Press 1967.
- Ders.:** *Les troubadours et le sentiment romanesque*. Réimpr. de l'éd. de Paris 1945. Genf: Slatkine Repr. 1974.
- Brinckmeier**; Eduard: *Die provenzalischen Troubadours als lyrische und politische Dichter, mit Proben ihrer Dichtungen*. Göttingen: Baudenhoef und Ruprecht's Verlag 1882.
- Ders.:** *Die provenzalischen Troubadours nach ihrer Sprache, ihrer bürgerlichen Stellung, ihrer Eigenthümlichkeit, ihrem Leben und Wirken*. Aus den Quellen übersichtlich dargestellt von Eduard Brinckmeier. Unveränderter Neudruck der Ausg. von 1844. Wiesbaden: Saendig 1969.
- Brinkmann**, Henning: *Entstehungsgeschichte des Minnesangs*. Unveränd. repograf. Nachdr. der Ausgabe Halle (Saale) 1926. Darmstadt: Wiss. **Buchgesellschaft** 1971.
- Ders.:** *Zu Wesen und Form mittelalterlicher Dichtung*. 2. unveränd. Aufl. Tübingen: Niemeyer 1979.
- Brossmer**, Alfred: *Aigar et Maurin. Bruchstücke einer Chanson de geste nach der einzigen Handschrift in Gent neu herausgegeben*. Erlangen: K. b. Hof- und Universitäts-Buchdruckerei von Fr. Junge (Junge & Sohn) 1901.
- Brucker**, Charles: "La qualification adjectivale dans la poésie lyrique médiévale: l'école sicilienne et la lyrique occitane." In: *Verbum*, 3 (1980). S. 169-181.
- Brunel**, Clovis: *Bibliographie des manuscrits littéraires en ancien provençal*. Paris: Droz 1935.
- Ders.:** *Les plus anciennes chartes en langue provençale. Recueil des pièces originales antérieures au XIII^e siècle. Publiées avec une étude philologique*. Nachdruck der Ausg. Paris 1926-1952. 2 Bde. Genf: Slatkine 1973.
- Brunetti**, Guiseppina: "Intorno al *Liederbuch* di Peire Cardenal ed ai 'libri d'autore': alcune riflessioni sulla tradizione della lirica fra XII e XIII secolo." In: Mighetto, David: XX^e Congreso internacional de lingüística y filología románicas, 6-11 / 4 1992, Zurich (Suiza). *Romanistik* 5 (1993). S. 57-71.
- Burdach**, Konrad: "Über den Ursprung des mittelalterlichen Minnesangs, Liebesromans und Frauendienstes." In: *Sitzungsberichte der preuß. Akademie der Wiss.*, 39 (1918). S. 994-1029 sowie 47 (1918). S. 1072-1098.

- Burgers**, Glyn S.: "The term *courtois* in twelfth-century French." In: *Mélanges Matoré Georges. Etudes de lexicologie, lexicographie et stylistique offertes en hommages à Georges Matoré*. Paris: Société pour l'information grammaticale 1987. S. 105-122.
- Buridant**, Cl.: *André le Chapelain, "Traité de l'amour courtois"*. Paris: Klincksieck 1974.
- Burns**, E. Jane: "The man behind the lady in troubadour lyric." In: *Romance Notes*, 25 (1985). S. 254-270.
- Buzzetti Gallarati**, Silvia: "La musa inquietante di Guglielmo IX. Un'interpretazione del 'Vers de dreit nien'." In: *Studi Testuali*, 2 (1993). S. 29-51.
- Cadart-Ricart**, Odette: "Le thème de l'oiseau dans les comparaisons et les dictons chez onze troubadours: De Guillaume IX à Cerveri de Girona." In: *Cahiers de Civilisation Médiévale*, 21 (1978). S. 205-230.
- Cahoon**, Leslie: "The anxieties of influence: Ovid's reception by the early troubadours." In: *Mediaevalia*, 13 (1989). S. 119-155.
- Caluwe**, Jean-Michel: "Pour une relecture de 'A la fontana del vergier'." In: *Cultura Neolatina*, 45 (1985). S. 9-22.
- Camproux**, Charles: *Histoire de la littérature occitane*. Paris: Payot 1953.
- Ders.**: "La joie civilisatrice chez les troubadours." In: *Table Ronde*, 97 (1956). S. 64-69.
- Ders.**: "Philosophie et 'joy d'amour'." In: *Revue de Langue et de Littérature d'Oc*, 9 (1962). S. 26-41.
- Ders.**: *Le joy d'amor des troubadours*. Montpellier: Causse et Castelnaud 1965.
- Ders.**: "La 'chansoneta nueva' de Guilhem de Peitieu." In: *Revue des Langues Romanes*, 78 (1968-69). S. 84-90.
- Ders.**: "Remarque sur la langue de Guillaume de Peitieu." In: *Mélanges offerts à Rita Lejeune, professeur à l'université de Liège*. Bd. 1. Gembloux: Duculot 1969. S. 67-84.
- Ders.**: "Amour chez Peire Cardenal." In: *Phonétique et linguistique romanes. Mélanges offerts à M. Georges Straka*. Bd. 1. Lyon: Société de Linguistique Romane 1970. S. 395-409.
- Ders.**: "Faray un vers 'tot' covinen." In: *Mélanges de Langue et de Littérature du Moyen Age et de la Renaissance offerts à Jean Frappier par ses collègues, ses élèves et ses amis*. Bd. 1. Genf: Droz 1970. S. 159-172.
- Ders.**: *Peire Cardenal. Troces cauzits amb una introduccion e de notas*. Montpellier: Centre d'Estudis occitans, Facultat de Letras 1970. (= Los picòhs classics occitans; 2).
- Ders.**: "Présence de Peire Cardenal." In: *Annales de l'Institut d'Etudes Occitanes, Présence des Troubadours*, 2 (1970). S. 23-47.
- Ders.**: "Seigneur Dieu qui est du monde tête et roi (canso III de Guilhem de Peitius)." In: *Mélanges de langue et de littérature médiévales offerts à Pierre Le Gentil par ses collègues, ses élèves et ses amis*. Paris: SEDES 1973. S. 161-174.
- Ders.**: "Les troubadours." In: *Revue des Langues Romanes*, 79 (1969) S. 230-264. 79 (1970) S. 451-486. 81 (1975) S. 151-194.
- Ders.**: *Mélanges de philologie romane offerts à Charles Camproux*. 2 Bde. Montpellier: CEO 1978.
- Ders.**: *Ecrits sur les troubadours et la civilisation occitane du moyen âge*. 2 Bde. Castelnaud-Le-Lez: Occitania 1985.

- Capellanus**, Andreas: *Traité de l'amour courtois; traduction, introd. et notes par Claude Buridant*. Paris: Klincksieck 1974. (= Bibliothèque française et romane. Série D: Initiation, textes et documents; 9).
- Capusso**, Maria Grazia: "Guglielmo IX e i suoi editori: osservazioni e proposte." In: *Studi Mediolatini e Volgari*, 33 (1987). S. 135-256.
- Careri**, Maria: "L'interpunzione nella tradizione manoscritta della biografie trobadoriche." In: *Storia e teoria dell'interpunzione: atti del Convegno Internazionale di Studi, Firenze 19-21 maggio 1988*. A cura di E. Cresti; N. Maraschio; L. Toschi. Rom: Bulzoni 1992. S. 23-28.
- Cerdà Subirachs**, Jordi: "Sobre el model femeni religiós de la primera pastorela provençal coneguda: 'L'autrier jost' una sebissa" de Marcabru." In: *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 7 (1994). S. 57-77.
- Ceron**, Sandra: "Un tentativo di classificazione del 'gap'." In: *Medioevo Romanzo*, 14 (1989). S. 51-76.
- Cerquiglini**, Bernard: *La parole médiévale. Discours, syntaxe, texte*. Paris: Editions de Minuit 1981.
- Cerquilini**, Jacqueline (Hrsg.); **Berthelot**, Anne (Hrsg.): *Poètes du Moyen Age: chants de guerre, d'amour et de mort*. Paris: Librairie Générale Fr. 1987.
- Chabaneau**, Camille: "Une nouvelle conjecture concernant Guillaume VII." In: *Revue de Linguistique Romane*, 9 = 24 (1883). S. 98.
- Ders.**: "Extrait des Leys d'Amors." In: *Histoire générale du Languedoc*. Bd. 10. Toulouse: Privat 1885. S. 177-208.
- Ders.**: *La langue et la littérature du Limousin*. Montpellier: Société pour l'Etude des Langues Romanes/Paris: J. Maisonneuve 1892.
- Ders.**: *Festschrift Camille Chabaneau, zur Vollendung seines 75. Lebensjahres, 4. März 1906, dargebracht von seinen Schülern, Freunden und Verehrern*. Erlangen: Fr. Junge 1907.
- Ders.**: *Les biographies des troubadours en langue provençale*. Réimpr. de l'éd. de Toulouse 1885. Genf: Slatkine Repr. 1975.
- Chailley**, Jacques: *Histoire musicale du moyen âge*. Paris: Presses Universitaires de France 1950.
- Chambers**, Frank M.: *Proper names in the lyrics of the troubadours*. Chapel Hill: The University of North Carolina Press 1971. (= North Carolina studies in the romance languages and literatures/University of North Carolina Chapel Hill; 113).
- Ders.**: "Two troubadours lyrics." In: *Romance Philology*, 30 (1976). S. 134-143.
- Ders.**: "D'aisso lau Dieu, and Aldric del Vilar." In: *Romance Philology*, 35 (1981-1982). S. 489-500.
- Ders.**: "Some deviations from rhyme patterns in troubadour verse." In: *Modern Philology*, 80 (1983). S. 343-355.
- Ders.**: *An introduction to old provençal versification*. Philadelphia: American Philosophical Society 1985. (= Memoirs of the American Philosophical Society; v. 167).
- Chambon**, Jean-Pierre: "Notes de lexicologie provençale et italienne." In: Baldinger, Kurt (Hrsg.): *Beiträge zum Romanischen Mittelalter*. 1. Aufl. Tübingen: Niemeyer 1977. (= Zeitschrift für Romanische Philologie, Sonderband). S. 111-117.
- Ders.**: "Pour l'étude linguistique des troubadours: traits amphizoniques dans la langue de Peire Cardenal." In: *Revue de Linguistique Romane*, 60 (1996). S. 73-109.

- Chastel**, André; **Monfrin**, Jacques: *Trésors de la poésie médiévale*. Paris: Le Club Français du Livre 1959.
- Chaudonneret**, Marie Claude: *From script to print: an introduction to medieval vernacular literature*. New York: October House 1967.
- Chédeville**, André: *La France au Moyen Age*. 9. Aufl. Paris: Presses Universitaires de France 1994. (= Que sais-je?; 69).
- Cholakian**, Rouben C.: "Marcabru and the art of courtly misogyny." In: *Neuphilologische Mitteilungen*, 90 (1989). S. 195-206.
- Ders.**: *The troubadour lyric: a psychocritical reading*. Manchester: Manchester Univ. Press 1990.
- Ciuchindel**, Luminita: "Projet d'une monographie de la canso troubadouresque." In: *Revue Roumaine de Linguistique*, 28 (1983). S. 511-531.
- Clarke**, Dorothy-Clotelle: "Alfonso X: questions on poetics." In: *Bulletin of the Cantigueiros de Santa Maria*, 1 (1987). S. 11-15.
- Clédat**, Louis: "Traductions archaïques et rythmées." In: *Revue de Philologie Française et Provençale*, 5 (1981). S. 290-294.
- Cluzel**, Irenée M.: "Jaufré Rudel et l' 'amor de longh' ." In: *Romania*, 77 (1957). S. 86-97.
- Dies.**; **Lesaffre**, J.: *Bibliographie occitane. 1957-1966*. Paris: Les Belles Lettres 1969.
- Dies.**: *La poésie lyrique d'oïl: les origines et les premiers trouvères*. Textes d'études. 2. éd. refondue par I. M. Cluzel et J. D. Mouzat. Paris: Nizet 1969.
- Cnyrim**, Eugen: *Sprichwörter, sprichwörtliche Redensarten und Sentenzen bei provenzalischen Lyrikern*. Marburg: N. G. Elwert 1888. (= Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie; 71).
- Cocito**, Luciana: *Guglielmo IX d'Aquitania e le origini della lirica occitanica*. Genua: Fratelli Bozzi 1969.
- Cohen**, Gustave: *La poésie en France au moyen âge*. Paris: Presses Universitaires de France 1952.
- Cohen**, Jean-Christophe: "Les éléments constitutifs de quelques planctus des X^e et XI^e siècles." In: *Cahiers de Civilisation Médiévale*, 1 (1958). S. 83-86.
- Ders.**: "L'historion et sa dette. Guillaume IX, duc d'Aquitaine." In: *Europe*, 76 (1998). S. 832-833 u. S. 201-209.
- Colby-Hall**, Alice-M.: "Epic traditions in the land of the troubadours." In: *Medieval Perspectives*, 3 (1988). S. 1-26.
- Colón**, Germán: "Occitan et catalan: nécessité d'une étude réciproque. A propos de l'ancien provençal *marves*, catalan *manvés*." In: *Marche Romane*, (1972). S. 43-76.
- Compan**, André: "Le sirventes LVII de Peire Cardenal (année 1204)." In: *Mélanges de langue et de littérature médiévales offertes à Alice Planche*. Bd. 1. Paris: Belles Lettres 1984. S. 127-136.
- Conceicao Vilhena**, Maria de: *Peire Vidal et les troubadours luso-galiciens*. 2 Bde. Lille: Service de Reproduction des Thèses, Université de Lille III 1977.
- Condren**, Edward J.: "The troubadour and his labour of love." In: *Medieval Studies*, 34 (1972). S. 175-195.

- Contini**, Gianfranco: "Quelques sirventés de Peire Cardinal." In: *Recueil de travaux offert à M. Clovis Brunel, membre de l'Institut, directeur honoraire de l'Ecole des Chartes, par ses amis, collègues et élèves*. Bd. 1. Paris: Soc. de l'Ecole des Chartes 1955. (= Mémoires et documents // Société de l'Ecole des Chartes; 12). S. 272-287.
- Corradini Bozzi**, Maria S.: *Concordanze delle biografie trovadoriche (A-L)*. Pisa: Pacini 1982. (M-Z). Pisa: Pacini 1987.
- Crémieux**, Gèneviève: "De la folie à la mort: Images de l'individu chez Peire Cardenal dans les pièces *Una ciutat fo, no sai cals et un sirventes novel vueill comensar*." In: Keller, Hans-Erich (Hrsg.); D'Heur, Jean Marie (Hrsg.); Mermier, Guy R. (Hrsg.); Vuijsteke, Marc (Hrsg.); Collard, Patrick: *Studia Occitanica in Memoriam Paul Rémy*, I: *The troubadours*. II: *The narrative philology*. Kalamazoo: Medieval Inst. Pubs. Western Michigan Univ. 1986. S. 67-79.
- Cremonesi**, Carla: *Nozioni di grammatica storica provenzale*. 2. Aufl. Mailand: Istituto Editoriale Cisalpino 1962.
- Dies.**: "Conon de Bethune, Rambaldo di Vaqueiras e Peire Vidal." In: Varanini, G. (Hrsg.); Pinagli, P. (Hrsg.): *Studi filologici, letterari e storici in memoria di Guido Favati*. Padua: Antenore 1977. S. 233-244.
- Dies.**: "Conon de Béthune, Rambaldo di Vaqueiras e Peire Vidal." In: Cremonesi, Carla: *Studi romanzi di filologia e letteratura*. Brescia: Paideia 1984. S. 339-410.
- Crescini**, Vincenzo *Per gli studi romanzi: saggi ed appunti*. Padua: A. Draghi 1892.
- Ders.**: *La lettera epica de Rambaldo di Vaqueiras, testo critico, versione, postillone*. Padua: Reale Accademia di Scienze, Lettere e Arti 1902. (= Atti e memoria, nuova serie V; 18).
- Cropp**, Glynnis M.: "L'apr. *retenir*: son sens et son emploi dans la poésie des troubadours." In: De Caluwe, Jacques; D'Heur, Jean Marie; Dumas, René; Senninger, Charles; Subrenat, Jean; Subrenat, Andrée; Jouveau, René: *Mélanges d'histoire littéraire, de linguistique et de philologie romanes offerts à Charles Rostaing par ses collègues, ses élèves et ses amis*. Lüttich: Assn. des Romanistes de l'Univ. de Liège 1974. S. 179-200.
- Ders.**: *Le vocabulaire courtois des troubadours de l'époque classique*. Genf: Droz 1975. (= Publications romanes et françaises, 135).
- Ders.**: "L'expression de la générosité chez les troubadours." In: Keller, Hans-Erich (Hrsg.); D'Heur, Jean Marie (Hrsg.); Mermier, Guy R. (Hrsg.); Vuijsteke, Marc (Hrsg.); Collard, Patrick: *Studia Occitanica in Memoriam Paul Rémy*. Bd. 2: *The narrative - Philology*. Kalamazoo: Medieval Inst. Pubs. Western Michigan Univ. 1986. S. 255-268.
- Ders.**: "Les expressions *mans jonchas* et *a (de) genolhos* dans la poésie des troubadours." In: *Mélanges de langue et de littérature occitanes en hommage à Pierre Bec par ses amis, ses collègues, ses élèves*. Poitiers: Centre d'Etudes Supérieures de Civilisation Médiévale 1991. S. 103-112.
- Cuerrieri-Crocetti**, C.: "Intorno alla poesia di Guglielmo IX d'Aquitania e dei più antichi trovatori." In: *Atti soc. Sc. e Lett. Genua*, 5 (1940). S. 83-138.
- Dauzat**, Albert: *Essais de géographie linguistique*. Nouvelle série. Montpellier: Publications de la Société des Langues Romanes 1938/Paris: Bibliothèque du Français Moderne A. Ronteiy-d'Artrey 1938. (= Publications de la Société des Langues Romanes; Bd. 30).
- Davenson**, H.: *Les troubadours*. Wiederaufl. der Ausgabe von 1961. Paris: Editions du Seuil 1964. (= Collection Microcosme, 'Le temps qui court'; 23).
- Del Monte**, Alberto: *Studi sulla poesia ermetica medievale*. Neapel: Giannini 1953.

- Ders.:** "En durmen sobre chevau." In: *Filologia Romanza*, 2 (1955). S. 140-147 und 73 (1952). S. 227-234.
- Ders.:** *Peire d'Alvernha, Liriche, Testo, traduzione e note*. Turin: Loescher Chiantore 1955. (= *Filologia Romanza*; vol. 1).
- Delorme, Jean:** *Les grandes dates du Moyen Age*. 10. Aufl. Paris: Presses Universitaires de France 1995. (= *Que sais-je?*; 1088).
- Deluy, Henri:** *Storia della letteratura provenzale*. Mailand: Nuova Academia 1963.
- Demattio, Fortunato:** *Grammatica della lingua provenzale: con un discorso preliminare sulla storia della lingua e della poesia dei trovatore, un saggio di componimenti lirici provenzali, con note per la traduzione in italiano e col rispettivo vocabolario provenzale-italiano*. Innsbruck: Wagner 1880.
- Dembowski, Peter F.:** "Lexicology and stylistics: vocabulary of Provençal courtly lyrics - introductory remarks." In: Dahlstrom, Amy (Hrsg.); Brugman, Claudia (Hrsg.): *Proceedings of the ninth annual meeting of the Berkeley Linguistics Society. 12-13 Februar 1983*. Berkeley: Berkeley Linguistics Soc. 1983. S. 183-191.
- Ders.:** "Mesura dans la poésie lyrique de l'ancien provençal." In: Keller, Hans-Erich (Hrsg.); D'Heur, Jean Marie (Hrsg.); Mermier, Guy R. (Hrsg.); Vuijsteke, Marc (Hrsg.); Collard, Patrick: *Studia Occitanica in Memoriam Paul Rémy*. Bd. 2: *The narrative philology*. Kalamazoo: Medieval Inst. Pubs. Western Michigan Univ. 1986. S. 269-280.
- Denomy, Alexander Joseph:** "'Fin' amor': the pure love of the troubadours, its amorality and possible source." In: *Medieval Studies*, 7 (1945). S. 139-207.
- Dhéralde, Léon:** *Dictionnaire de la langue limousine, publié et augmenté selon l'oeuvre inédite de L. Duclou par Maurice Robert*. 2 Bde. Limoges: Société d'Ethnographie du Limousin, de la Manche et des régions voisines 1968/69.
- Diament, Henri:** "De la possibilité d'une structure semantico-syntaxique hébraïque dans la langue des troubadours provençaux." In: *Romance Notes*, 20 (1979). S. 125-134.
- Diez, Friedrich Christian:** *Leben und Werke der Troubadours. Ein Beitrag zur näheren Kenntnis des Mittelalters*. 2. verm. Aufl. von Karl Bartsch. Repogr. Nachdr. der 2. Ausg. Leipzig 1882. Hildesheim: Georg Olms Verlagsbuchhandlung 1965.
- Ders.:** *Die Poesie der Troubadours: nach gedruckten und handschriftlichen Werken derselben dargestellt*. 2. verm. Aufl. von Karl Bartsch. Repograf. Nachdr. d. Ausg. Leipzig 1883. Hildesheim: Olms 1966.
- Di Girolamo, Costanzo:** "Trobar clus e trobar leu." In: *Medioevo Romano*, 8 (1981-1983). S. 11-35.
- Dinguirard, Jean-Claude:** "Une lecture de Marcabru." In: *Via Domitia. Langues et cultures du Sud de la France et du Nord de l'Espagne*, 26 (1981). S. 6-45.
- Ders.:** "Notes aquitaines." In: *Via Domitia. Langues et cultures du Sud de la France et du Nord de l'Espagne*, 27 (1982). S. 55-70.
- Ders.:** "L'épopée perdue de l'occitan." In: *Via Domitia. Langues et cultures du Sud de la France et du Nord de l'Espagne*, 30 (1983). S. 1-104.
- Dinnik, Valentian A.:** *Pecny - Chansons: Bernart de Ventadorn*. Moskau: Naiouka 1979. (= Redaktionnaia Kolegia, serie "Literatournie pomiatniki").
- Dinzelbacher, P.:** "Über die Entdeckung der Liebe im Hochmittelalter." In: *Saeculum*, 32 (1981). S. 185-208.

- Ders.:** "Gefühl und Gesellschaft im Mittelalter. Vorschläge zu einer emotionsgeschichtlichen Darstellung des hochmittelalterlichen Umbruchs." In: Kaiser, Gert (Hrsg.); Müller, Jan-Dirk (Hrsg.): *Höfische Literatur, Hofgesellschaft, höfische Lebensformen um 1200*. Kolloquium am Zentrum für interdisziplinäre Forschung der Univ. Bielefeld 3. bis 5. Nov. 1983. Düsseldorf: Droste 1986. (= *Studia humaniora*; 6). S. 213-242.
- Dragonetti, Roger:** "'Aizi' et 'aizimen' chez les plus anciens troubadours." In: *Mélanges de linguistique romane et de philologie médiévale offerts à M. Maurice Delbouille*. Gembloux: Duculot 1964. S. 127-154.
- Ders.:** *La technique poétique des trouvères dans la chanson courtoise: contribution à l'étude de la rhétorique médiévale*. Brügge: De Tempel 1966.
- Ders.:** "Aux origines de l'amour courtois. La poétique amoureuse de Guillaume IX d'Aquitaine." In: *Sexualité humaine, histoire, ethnologie, sociologie, psychoanalyse, philosophie*. 2. Aufl. Paris: Aubier-Montaigne 1975. S. 139-169.
- Dronke, Peter:** "Guillaume IX and courtoisie." In: *Romanische Forschungen*, 73 (1961). S. 327-338.
- Ders.:** *The medieval lyric*. London: Hutchinson 1968. Dt.: *Die Lyrik des Mittelalters. Eine Einführung*. München: Beck 1973.
- Duby, Georges:** "Une enquête à poursuivre: la noblesse dans la France Médiévale." In: *Revue Historique*, 226 (1961). S. 1-22.
- Ders.:** *Les trois ordres ou l'imaginaire du féodalisme*. Paris: Gallimard 1978.
- Ders.:** *Wirklichkeit und höfischer Traum. Zur Kultur des Mittelalters*. Berlin: Wagenbach 1986.
- Dürsson, Werner (Hrsg.):** *Wilhelm von Aquitanien, gesammelte Lieder*. Zürich: Verlag der Arche 1969.
- Dufournet, J.; Poiron, D.:** *Mélanges de Langue et de Littérature médiévales offerts à Pierre le Gentil par ses collègues, ses élèves et ses amis*. Paris: SEDES 1973.
- Dumitrescu, Maria:** "Les premiers troubadours connus et les origines de la poésie provençale." In: *Cahiers de Civilisation Médiévale*, 9 (1966). S. 345-364.
- Dies.:** "Eble II de Ventadorn et Guillaume IX d'Aquitaine." In: *Cahiers de Civilisation Médiévale*, 11 (1968). S. 376-412.
- Dies.:** "Provençal *mandacarrei*." In: *Actele celui de-al XII-lea congres international de lingvistica si filologie romanica*. Bukarest: Editura Academiei Republicii Socialiste România 1971. S. 59-63.
- Ecker, Lawrence:** *Arabischer, provenzalischer und deutscher Minnesang. Eine motivgeschichtliche Untersuchung*. Réimpr. de l'éd. de Berne, Leipzig 1934. Genf: Slatkine 1978.
- Egan, Margarita:** *The vidas of the troubadours*. New York/London: Garland 1984. (= *Garland library of medieval literature*; v. 6. series B).
- Dies.:** *Les vies des troubadours*. Textes réunis et traduits par Margarita Egan. Paris: Union Générale d'Ed. 1985. (= Ser. 'Bibliothèque médiévale'; 10/18; 1663).
- Ehlers, Joachim:** *Geschichte Frankreichs im Mittelalter*. Stuttgart: Kohlhammer 1987.
- Elliot, Alison Goddard:** "The manipulative poet: Guilhem IX and the 'Fabliau of the red cat'." In: *Romance Philology*, 38 (1985). S. 293-299.
- Elwert, Wilhelm Theodor:** "L'emploi de langues étrangères comme procédé stylistique." In: *Revue de Littérature Comparée*, 34 (1960). S. 409-437.

- Erckmann**, R.: "Der Einfluß der arab.-span. Kultur auf die Entwicklung des Minnesangs." In: Deutsche Vierteljahresschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte, 9 (1931). S. 240-284.
- Errante**, Guido: *Sulla lirica romanza delle origini*. New York: S. F. Vanni 1943.
- Ders.**: *Marcabru e le fonti sacre dell'antica lirica romanza*. Florenz: Sansoni 1948. (= Biblioteca Sansoniana Critica; 12).
- Eschmann**, Jürgen: "Zum neuen Sprachatlas der Provence ALP." In: Zeitschrift für Romanische Philologie, 97 (1981). S. 511-519.
- Evans**, Dafydd: "Difficulties in the botanical lexis of the old provençal falconry treatise: Daude de Pradas and Adelard of Bath." In: Keller, Hans-Erich (Hrsg.); D'Heur, Jean Marie (Hrsg.); Mermier, Guy R. (Hrsg.); Vuijsteke, Marc (Hrsg.); Collard, Patrick: *Studia Occitanica in Memoriam Paul Rémy*. Bd. 2: *The narrative philology*. Kalamazoo: Medieval Inst. Pubs. Western Michigan Univ. 1986. S. 281-289.
- Fabre**, Césaire (Hrsg.): "Documents d'histoire trouvés au XVI^e siècle dans des livres de Pierre Cardenal et de sa famille (1218-86)." In: Archivum Romanicum, 3 (1919). S. 327-354.
- Ders.**: "Un poème inédit de Pierre Cardinal." In: Romanic Review, 11 (1920). S. 195-222.
- Ders.**: "Un sirventes de Cardinal encore inédit en partie (1271-1272)." In: Williams, Mary (Hrsg.); Rothschild, James A. (Hrsg.): *A miscellany of studies in romance languages and literatures. Presented to Leon E. Kastner, professor of french language and literature in the University of Manchester*. Port Washington, N. Y./London: Kennikat Press 1932. S. 217-247.
- Fabre**, Frédéric: "Une tenson retrouvée dans l'oeuvre de Peire Cardinal." In: Lettres Romanes, 10 (1956). S. 127-156 sowie 11 (1957). S. 251-275.
- Falc'hun**, François: "Le substrat celtique en Occitanie." In: Actes du 17/6 (1983) Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes. Aix-en-Provence, 29 août - 3 septembre 1983. Bd. 6 (1986): *Variation linguistique dans l'espace, dialectologie et onomastique*. S. 551-562.
- Favati**, Guido: "L'innovazione di Guglielmo di Aquitania e un canto di Marbodo di Rennes." In: Annales de l'Institut d'Etudes Occitanes, Présence des Troubadours, 2 (1970). S. 65-76.
- Fein**, David: "The use of the first person in the chanson d'amour." In: Neuphilologische Mitteilungen, 83 (1982). S. 112-117.
- Fernandez**, Marie-Henriette: "Une réminiscence hébraïque dans la musique du troubadour Guillaume IX." In: Keller, Hans-Erich (Hrsg.); D'Heur, Jean Marie (Hrsg.); Mermier, Guy R. (Hrsg.); Guijsteke, Marc (Hrsg.); Collard, Patrick: *Studia Occitanica in Memoriam Paul Rémy*. Bd. 1: *The troubadours*. Kalamazoo: Medieval Inst. Pubs. Western Michigan Univ. 1986. S. 81-86.
- Ferrante**, Joan M.: "'Farai un vers de dreyt nien': the craft of the early trobadors." In: Ebin, Lois (Hrsg.): *Vernacular poetics in the middle ages*. Kalamazoo: Medieval Inst. Pubs., Western Michigan Univ. 1984. (= Studies in medieval culture XVI). S. 93-128.
- Ferrari**, Anna: "Linguaggi lirici in contatto. Trobadors e trobadores." In: Bulletin de Filologia, 29 (1984). S. 35-58.
- Fischer**, August: *Der Infinitiv im Provenzalischen nach den Reimen der Trobadors*. Marburg: N. G. Elwert'sche Verlagsbuchhandlung 1883.
- Foucaud**, Jean Baptiste: *Poésies en patois limousin*. Edition philologique complètement refondue pour l'orthographe, augmentée d'une vie de Foucaud, par Othon Péconnet, d'une étude sur le Patois du Haut-Limousin, d'un essai sur les fabulistes Patois, d'une traduction littérale, de notes philologiques et d'un glossaire par Emile Ruben. Paris: Firmin Didot Frères 1866.

- Foulon**, Charles: *Mélanges de langues et littératures du moyen Age et de la renaissance offerts à Charles Foulon par ses collègues, ses élèves et ses amis*. Rennes: Institut de français, Univ. de Haute Bretagne 1980.
- Frank**, István: "La chanson de la croisade du troubadour Gavaudan." In: *Neuphilologische Mitteilungen*, 47 (1946), S. 145-171.
- Ders.**: " 'Babariol-babarian' dans Guillaume IX, Notes de philologie pour l'étude des origines lyriques I." In: *Romania*, 73 (1952). S. 227-234.
- Ders.**: *Répertoire métrique de la poésie des troubadours*. 2 Bde. Paris: Champion 1953-57.
- Ders.**: *Mélanges de linguistique et de littérature romanes à la mémoire d'Istvan Frank, offerts par ses anciens maîtres, ses amis et ses collègues de France et de l'étranger*. Saarbrücken: Universität des Saarlandes 1957.
- Frappier**, Jean: *Mélanges de langue et de littérature du moyen âge et de la renaissance offerts à Jean Frappier, professeur à la Sorbonne par ses collègues, ses élèves et ses amis*. Genf: Droz 1970.
- Fraser**, Veronica Mary: *The rhetoric of implication in the works of Peire Vidal*. Toronto/Ottawa: National Library of Canada 1988.
- Frings**, Theodor: *Minnesinger und Troubadours*. Berlin: Akademie-Verlag 1949. (= Vorträge und Schriften / Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin; 34).
- Ders.**: *Die Anfänge der europäischen Liebesdichtung im 11. und 12. Jahrhundert*. München: Beck 1960. (= Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse; Jg. 1960, H. 2).
- Gally**, Michèle: "Le Huitième art: les clercs du XIII^e siècle, nouveaux maîtres du discours amoureux." In: *Poétique*, 75 (1988). S. 279-295.
- Gamillscheg**, Ernst: "Zur sprachlichen Gliederung Frankreichs." In: *Hauptfragen der Romanistik. Festschrift für Philipp August Becke zum 1. Juni 1922*. Heidelberg: Carl Winter's Universitätsbuchhandlung 1922. (= Sammlung romanischer Elementar- und Handbücher, V. Reihe: Untersuchungen und Texte, 4. Hauptfragen der Romanistik). S. 50-74.
- Ders.**: "Burgundische Lehnwörter in der Chanson de Geste de Girart de Roussillon." In: *Ders.: Ausgewählte Aufsätze II*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag 1962. S. 101-127.
- Ders.**: *Etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache*. 2. vollständig neu bearb. Auflage. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag 1969.
- Gardette**, Pierre.: "Influence des parlers provençaux sur les parlers francoprovençaux: la carte 'avoine'." In: *Gardette, Pierre: Etudes de géographie linguistique*. Publiées avec le concours de la fondation Georges Guichard par les soins de Brigitte Horiot, Marie-Rose Simoni, Georges Straka. Straßburg: Sti de linguistique romane 1983 und: *Actes du 2^e Congrès International de Langue et de Littérature de Midi de la France*. Aix 1958. Aix: 1961. S. 161-166.
- Ders.**: "A l'origine du provençal et du francoprovençal: quelques mots du latin de Lugdunum." In: *Revue de Linguistique Romane*, 26 (1962). S. 71-89.
- Ders.**: "Une mode provençale à Lyon au XIV^e siècle: *midon*." In: *Mélanges offerts à Rita Lejeune*. Bd. 1. Gembloux: Duculot 1969. S. 129-135.
- Gardi**, Philippe: "Aragon lecteur des troubadours: emprunt et déplacement d'un mythe." In: *Lo Bornat*, 2 (1988). S. 1234-1242.
- Garreau**, Joseph E.: *Essai d'analyse thématique et stylistique de la poésie moralisante des troubadours. (A study of themes and style in troubadour moralistic poetry.)* Ann Arbor, Michigan: Xerox Univ. Microfilms 1979.

- Ders.:** "Hérésie et politique chez Guilhem Figueira et Peire Cardenal." In: *Kentucky Romance Quarterly*, 31 (1984). S. 243-249 sowie S. 277-284.
- Gauchat, Léon:** "Les poésies provençales conservées par des chansonniers français." In: *Romania*, 22 (1893). S. 364-404.
- Gaunt, Simon:** "Did Marcabru know the Tristan legend?" In: *Medium Aevum*, 55 (1986). S. 108-113.
- Ders.; Harvey, Ruth E.:** "Text and context in a poem by Marcabru: 'Al prim comens de l'invernaill'." In: Paterson, Linda M. (Hrsg.); Gaunt, Simon (Hrsg.): *The troubadours and the epic: essays in memory of W. Mary Hackett*. Coventry: Univ. of Warwick 1987. S. 59-101.
- Ders.:** "Pour une esthétique de l'obscène chez les troubadours." In: *Atti del Secondo Congresso Internazionale della "Association Internationale d'Etudes Occitanes"*. Torino, 31 agosto - 5 settembre 1987. A cura di Giuliano Gasca Queirazza. Bd. I. Turin: Dipartimento di Scienze Letterarie e Filologie. S. 101-117.
- Ders.:** "Sexual difference and the metaphor of language in a troubadour poem." In: *The Modern Language Review*, 83 (1988). S. 297-313.
- Gauthier, Pierre:** *Noms de lieux du Poitou: introduction à la toponymie*. Paris: Bonneton 1996.
- Gennrich, Friedrich:** *Grundriß einer Formenlehre des mittelalterlichen Liedes als Grundlage einer musikalischen Formenlehre des Liedes*. Halle a. d. S.: Niemeyer 1932.
- Ders.:** "Grundsätzliches zu den Troubadour- und Trouvèrewesen." In: *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 57 (1937). S. 31-56.
- Ders. (Hrsg.):** *Troubadours, Trouvères, Minne- und Meistergesang*. Köln: Volk 1951. (= Das Musikwerk; 2).
- Ders.:** *Der musikalische Nachlaß der Troubadours*. 3 Bde. Darmstadt: Selbstverl. 1958-65. (= Summa Musicae Medii Aevi; Bd. 304, 15).
- Ders.:** "Zur Ursprungsfrage des Minnesangs. Ein literarhistorisch-musikwissenschaftlicher Beitrag." In: Baehr, Rudolf (Hrsg.): *Der provenzalische Minnesang. Ein Querschnitt durch die neuere Forschungsdiskussion*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1967. (= Wege der Forschung; Bd. VI). S. 115-160.
- Ders.:** *Leben und Lieder der provenzalischen Troubadours*. I: *Minnelieder*. II: *Lieder verschiedener Gattung*. München/Salzburg: Fink 1972.
- Ghil, Eliza-Miruna:** "'Here' and 'now' in old provençal canzo." In: *Romance Philology*, 35/1 (1981). S. 203-212.
- Glessgen, Martin-Dietrich:** *F. Zufferey, Recherches linguistiques sur les chansonniers provençaux*. Genf: Droz 1987. (= Publications romanes et françaises; 176).
- Goddard, Richard:** "Colour symbolism in the troubadour Marcabru and his followers." In: *Reading Medieval Studies*, 13 (1987). S. 3-23.
- Ders.:** "The ladies Agnes and Arsen and William IX's 'Companho, farai un vers [qu'er] covinen'." In: *Forum for Modern Language Studies*, 24 (1988). S. 103-111.
- Goddard, R. N. B.:** "Marcabru, *Li proverbe au vilain*, and the tradition of rustic proverbs." In: *Neuphilologische Mitteilungen*, 88 (1987). S. 55-70.
- Ders.:** "The iconography of the whore in Marcabru's 'Soudadier, per cui es iovens', Marbod of Rennes and the Beatur of Liébana manuscripts." In: *Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte*, 11 (1987). S. 277-291.

- Ders.:** "Eugenius of Toledo and Marbod of Rennes in Marcabru's 'Pois la foilla revirola'." In: *Medium Aevum*, 57 (1988). S. 27-37.
- Goerlich**, Ewald: "Die südwestlichen Dialekte der langue d'oïl. Poitou, Aunis, Saintonge und Angoumois." In: Körting, G.; Koschwitz, E. (Hrsg.): *Französische Studien*. 3. Band. 2. Heft. Heilbronn: Verlag von Gebr. Henninger 1882. S. 1-135.
- Gonfroy**, Gérard: "Les grammairiens occitano-catalans du moyen âge et la dénomination de leur langue." In: *La Licorne*, 4 (1980). S. 47-76.
- Ders.:** "Lemozi, limousin et trobar." In: *Le Limousin et son patrimoine culturel*. Limoges: Univ. de Limoges 1982. S. 173-186.
- Gorton**, T. J.: "Arabic influence on the troubadours: documents and directions." In: *Journal of Arabic Literature*, 5 (1974). S. 11-16.
- Gossen**, Carl Theodor: "Zur altoitevinischen Verbalmorphologie." In: *Vox Romanica*, 21 (1962). S. 242-264.
- Ders.:** "Zum Thema 'Sprachgrenzen im Poitou'." In: *Vox Romanica*, 28 (1969). S. 59-71.
- Ders.:** "Graphème et phonème: le problème central de l'étude des langues écrites du Moyen Age." In: *Revue de Linguistique Romane*, 32 (1986). S. 1-16.
- Gougaud**, Henri: *Poèmes politiques des troubadours*. Paris: Belibaste 1974.
- Gouiran**, Gérard: "La graphie occitane des scribes provençaux." In: Guillorel, Hervé (Hrsg.); Sibille, Jean (Hrsg.): *Langues, dialectes et écriture (Les langues romanes de France)*. Actes du Colloque de Nanterre des 16, 17 et 18 avril 1992 [Exzerpiert Berichtszeitraum 1996]. Paris: Institut d'Etudes Occitanes / Institut de Politique Internationale et Européenne (1993) S. 37-54.
- Gourc**, Jacques: "Du refus à la revendication: genèse de la prise de conscience 'occitan' au cours du XIII^e siècle dans la poésie 'engagée'." In: *Revue des Langues Romanes*, 90 (1986). S. 173-180.
- Grafström**, Åke: *Etude sur la graphie des plus anciennes chartes languedociennes avec un essai d'interprétation phonétique*. Uppsala: Almqvist 1958.
- Ders.:** "Contributions à la connaissance du vocabulaire de l'ancien occitan." In: *Studia Neophilologica*, 31 (1959). S. 65-72.
- Ders.:** *Etude sur la morphologie des plus anciennes chartes languedociennes*. Uppsala: Almqvist 1968.
- Ders.:** "Nouvelles contributions à la connaissance du vocabulaire de l'ancien occitan." In: De Caluwe, Jacques; D'Heur, Jean Marie; Dumas, René; Senninger, Charles; Subrenat, Jean; Subrenat, Andrée; Jouveau, René: *Mélanges d'histoire littéraire, de linguistique et de philologie romanes offerts à Charles Rostaing par ses collègues, ses élèves et ses amis*. Lüttich: Assn. des Romanistes de l'Univ. de Liège 1974. S. 387-397.
- Ders.:** "L'occitan et le français à l'époque des guerres de religion: étude sur *Les Troubles à Gaillac*." In: *Revue de Linguistique Romane*, 51 (1987). S. 355-435.
- Graham**, John Marshall: "National identity and the politics of publishing the Troubadours." In: Bloch, R.-Howard (Hrsg.); Nichols, Stephen-G. (Hrsg.): *Medievalism and the modernist temper*. Baltimore: Johns Hopkins UP 1996. S. 57-94.
- Grandgent**, A.: *An outline of the phonology and morphology of the old provençal*. Boston: 1905.
- Ders.:** *Gewalt und Recht im Verständnis des Mittelalters*. Basel/Stuttgart: Helbing und Lichtenhahn 1974. (= Basler Beiträge zur Geschichtswissenschaft; Bd. 34).

- Ders.** (Hrsg.): *Mentalitäten im Mittelalter: method. und inhaltliche Probleme*. Sigmaringen: Thorbecke 1987. (= Vorträge und Forschungen / Konstanzer Arbeitskreis für Mittelalterliche Geschichte; Bd. 35).
- Grigsby**, John L.: "Gab épique, mais gab lyrique?" In: *Marche Romane*, 33 (1983). S. 109-122.
- Grimm**, Jürgen (Hrsg.): *Französische Literaturgeschichte*. (Unter Mitarbeit von Karlheinz Biermann, Brigitta Coenen-Mennemeier, Frank-Rutger Hausmann, Sabine Jöckel, Ulrich Mölk, Dietmar Rieger, Peter Wunderli und Margarete Zimmermann). 2. Aufl. Stuttgart: J. B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung 1991.
- Gröber**, Gustav: "Die Liedersammlungen der Troubadours." In: *Romanische Studien*, 2 (1877). S. 337-670.
- Ders.**: "Der Verfasser des Donat proensal." In: *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 8 (1884). S. 112-117.
- Ders.** (Hrsg.): *Grundriß der rom. Philologie*. Unter Mitwirkung von G. Baist u. a. Straßburg: Trübner 1888-1902.
- Groult**, Pierre: "Interprétation de quelques passages du 'Vers del Lavador' de Marcabrun." In: *Actes et Mémoires du 1^{er} Congrès International de Langue et Littérature du Midi de la France*, Avignon: Institut méditerranéen du Palais du Roure, Fondation Flandreysy-Espérandieu 1957. (= Publications de l'Institut méditerranéen du Palais du Roure; 3). S. 41-46.
- Gruber**, Jörn: "Zur Geschichte der occitanischen Sprache und ihrer Sprecher." In: Haarmann, Harald (Hrsg.); Värri Haarmann, Ana Luisa (Hrsg.): *Sprachen und Staaten. Festschrift Heinz Kloss*. Hamburg: Stiftung Europa-Kolleg 1976. S. 123-163.
- Ders.**: *Die Dialektik des Trobar. Untersuchungen zur Struktur und Entwicklung des occitanischen und französischen Minnesangs des 12. Jahrhunderts*. Tübingen: Niemeyer 1983. (= Beiheft 194 der Zeitschrift für Romanische Philologie).
- Ders.**: "Singen und Schreiben, Hören und Lesen als Parameter der (Re-) Produktion und Rezeption des occitanischen Minnesangs des 12. Jh." In: *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*, 15 (1985). S. 35-51.
- Ders.**: "Porque trobar é cousa en que jaz entendimento. Zur Bedeutung von *trobar natural* bei Marcabru und Alfons dem Weisen." In: Kremer, Dieter (Hrsg.): *Homenagem a Joseph M. Piel por ocasião do seu 85.º aniversário*. Tübingen: Niemeyer 1988. S. 569-579.
- Gsell**, Otto: "*FĀTŪCUS, *ASTRŪCUS und die Herkunft von lateinisch-romanisch –ŪCUS." In: *Romance Philology*, 36 (1982). S. 391-393.
- Guessard**, François: *Grammaires provençales du Hugues Faidit et de Raymond Vidal de Besaudun*. Nachdruck. Genf: Slatkine 1973.
- Guida**, Saverio: "Conservatorismo testuale: Guglielmo IX, II 8 e 14." In: *Cultura Neolatina*, 52 (1992). S. 247-257.
- Guiter**, Henri: "L'emploi provençal des verbes auxiliaires." In: De Caluwé, Jacques (Hrsg.): *Mélanges d'histoire littéraire de linguistique et de philologie romanes offerts à Charles Rostaing par ses collègues, ses élèves et ses amis*. Lüttich: Association des romanistes de l'Univ. de Liège 1974. S. 411-416.
- Gumbrecht**, Hans Ulrich: "The transgression (s) of the first troubadour." In: *Stanford French Review*, 14 (1990). S. 117-141.
- Gundelach**, Kristen: "La langue de Girart de Roussillon." In: *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 88 (1972). S. 163-280.

- Hackett**, W. Mary: *Girart de Roussillon, Chanson de Geste*. Paris: A. & J. Picard 1953-1955. (= Société des Anciens Textes Français).
- Dies**. "Aspects de la langue vulgaire du Poitou d'après un document latin du onzième siècle." In: *Mélanges offerts à Rita Lejeune, professeur à l'université de Liège*. Bd. 1. Gembloux: Duculot 1969. S. 13-22.
- Dies**.: "Le vocabulaire de la féodalité dans Girart de Roussillon." In: Keller, Hans-Erich (Hrsg.); D'Heur, Jean Marie (Hrsg.); Mermier, Guy R. (Hrsg.); Vuijlsteke, Marc (Hrsg.); Collard, Patrick: *Studia Occitanica in Memoriam Paul Rémy, I: The troubadours; II: The narrative philology*. Kalamazoo: Medieval Inst. Pubs. Western Michigan Univ. 1986. S. 319-334.
- Hamlin**, Frank R.; **Ricketts**, P. T.; **Hathaway**, J.: *Introduction à l'étude de l'ancien provençal: Textes d'étude*. Genf: Droz 1967.
- Harper**, Raymond; **Verhuycck**, Paul: "Marie de France, *Le Chaitivel* et Marcabru." In: *Neophilologus*, 74 (1990). S. 178-191.
- Harris**, Roy M.: "Old Provençal *caira* "haircloth", reflex of Gaulish borrowing from Germanic." In: *Semasia*, 1 (1974). S. 21-36.
- Harvey**, Ruth E.: "The satirical use of the courtly expression *si dons* in the works of the Troubadour Marcabru." In: *The Modern Language Review*, 78 (1983). S. 24-33.
- Dies**.: "Marcabru and the Spanish *Lavador*." In: *Forum for Modern Language Studies*, 22 (1986). S. 123-144.
- Dies**.: " 'Del trut dullurut N'Aiglina' dans ' L'iverns vai e l temps s'aizina' de Marcabru (PC 293, 31, v. 72)." In: Ricketts, Peter T. (Hrsg.): *Actes du Premier Congrès International de l'Association Internationale de l'Etude Occitanes*. London: Westfield College 1987. S. 251-267.
- Dies**.: "Text and context in a poem by Marcabru: *Al prim comens de l'invernaill*." In: Paterson, L. M. (Hrsg.); Gaunt, S. B. (Hrsg.): *The troubadours and the epic. Essays in memory of W. Mary Hackett*. Warwick: Department of French, University of Warwick 1987. S. 59-101.
- Dies**.: "The troubadour Marcabru and his public." In: *Reading Medieval Studies*, 14 (1988). S. 47-76.
- Dies**.; **Gaunt**, Simon: "Bibliographie commentée du troubadour Marcabru (mise à jour)." In: *Le Moyen Age*, 94 (1988). S. 425-455.
- Dies**.: *The troubadour Marcabru and love*. London: Westfield College, University of London 1989.
- Dies**.: "A propos du contexte de *Cortesamen vuouill comensar* de Marcabru (PC 293,15)." In: Gasca Queirazza, Guiliano (Hrsg.): *Atti del Secondo Congresso Internazionale della "Association Internationale d'Etudes Occitanes"* Torino, 31 agosto-5 settembre 1987. Turin: Dipartimento di Scienze Letterari e Filologiche, Università di Torino 1-2 (1993). Bd. Okzitanisch 1. S. 165-180.
- Dies**.: "Marcabru et la *fals'amor*." In: *Revue des Langues Romanes*, 100 (1996). S. 49-80.
- Haskell**, Daniel C.: *Provençal Literature and Language. Including the local History of Southern France: a List of References in the New York Public Library*. New York: New York Public Library 1925.
- Hatcher**, Anna Granville; **Musa**, Mark: "Rhyme schemes in Provençal poetry." In: *Romance Philology*, 38 (1984). S. 171-199.
- Dies**.: "Marcabru's 'A la fontana del vergier' ." In: *Modern Language Notes*, 79 (1964). S. 284-295.
- D'Haucourt**, Geneviève: *La vie au moyen âge*. 13. korr. Aufl. Paris: Presses Universitaires de France 1993. (= Que sais-je?; 132).

- Hausmann**, Frank-Rutger: *Französisches Mittelalter: Lehrbuch Romanistik*. Stuttgart/Weimar: Metzler 1996.
- Hawel**, Peter: *Das Mönchtum im Abendland. Geschichte, Kultur, Lebensform*. Freiburg i. B.: Verlag Herder 1993.
- Haymes**, Eduard R. (Hrsg.): *The medieval court in Europe*. München: Fink 1986. (= Houston German Studies; 6).
- Heinimann**, Siegfried: "Nominale Ausdrucksformen in der provenzalischen und sizilianischen Lyrik: zur stilgeschichtlichen Bedeutung der mittelalterlichen Dichtungssprache." In: *Vox Romanica*, 39 (1980). S. 1-21.
- Ders.**: *Romanische Literatur- und Fachsprachen in Mittelalter und Renaissance: Beiträge zur Frühgeschichte des Provenzalischen, Französischen, Italienischen und Rätoromanischen*. Wiesbaden: Reichert 1987.
- Heisig**, Karl: "Zur Biographie von Peire Vidal." In: *Romanistisches Jahrbuch*, 3 (1950). S. 526-529.
- Henrichsen**, Arne-Johan: *Les phrases hypothétiques en ancien provençal: études syntaxique*. Bergen: Grieg 1955. (= Arbok / Universitetet et i Bergen: Historiske Antikvariske Rekke; 1955, 2).
- Ders.**: "Les deux conditionnels de l'ancien occitan." In: *Actes du VI^{ème} congrès international de langue et littérature d'oc et d'études franco provençales*. Montpellier Septembre 1970. Bd. 2: *Langue et littérature du moyen âge*. Montpellier: 1970 u. Nîmes: Barnier 1971. S. 337-347.
- Ders.**: "Du latin à l'ancien occitan: la proposition concessive." In: Cluzel, Irénée (Hrsg.); Pirot, François (Hrsg.): *Mélanges de philologie romane dédiées à la mémoire de Jean Boutière (1899-1967)*. Bd. 1. Lüttich: Soledis 1971. S. 295-304.
- D'Heur**, Jean Marie: *Troubadours d'oc et troubadours galiciens-portugais. Recherches sur quelques échanges dans la littérature de l'Europe au moyen âge*. Paris: Fondation Calouste Gulbenkian 1973.
- Higounet**, Charles: *Histoire de l'Aquitaine*. Toulouse: Privat 1971.
- Hill**, R. H.; **Bergin**, T. G.: *Anthology of the Provençal Troubadours*. 2. Aufl. New Haven/London: Yale University Press 1973.
- Höfler**, Manfred (Hrsg.); **Vernay**, Henri (Hrsg.); **Wolf**, Lothar (Hrsg.): *Festschrift Kurt Baldinger zum 60. Geburtstag: 17. November 1979*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag 1979.
- Hoepffner**, Ernest: "L'Espagne dans la vie et dans l'oeuvre du troubadour Peire Vidal." In: *Mélanges 1945*. Bd. 2: *Etudes littéraires*. Paris: 1945. S. 39-88.
- Ders.**: *Le troubadour Peire Vidal. Sa vie et son oeuvre*. Paris: Soc. d'éd. Les Belles Lettres 1961. (= Publications de la Faculté des Lettres de l'Université de Strasbourg; 141).
- Holland**, Wilhelm; **Keller**, Adalbert (Hrsg.): *Die Lieder Guillems IX, Grafen von Peitieu, Herzogs von Aquitanien*. 2. Ausg. Tübingen: Druck u. Verl. von L. F. Fues 1850.
- Hollyman**, Kenneth James: *Le développement du vocabulaire féodal en France pendant le Haut Moyen Âge: étude sémantique*. Genf: Droz 1957. (= Société de publications romanes et françaises; 58).
- Homuth**, Wilhelm: "Vom Einfluß des Lehnswesens und Rittertums auf den französischen Sprachschatz: Bedeutungsgeschichtliche Untersuchungen." In: *Romanische Forschungen*, 39 (1925). S. 201-266.
- Huchet**, Jean-Charles: "Obscénité et 'fin'amor' (Le comte de Poitiers, premier troubadour)." In: *Revue des Langues Romanes*, 88 (1984). S. 243-266.

- Ders.:** *L'amour discourtois. La 'Fin'Amors' chez les premiers troubadours.* Toulouse: Privat 1987.
- Hueffer,** Francis: *The troubadours: a history of provençal life and literature in the Middle Ages.* Nachdruck der Ausg. von 1878 London. New York: AMS Press 1977.
- Imbs,** Paul: *Mélanges de linguistique et de littérature médiévales offerts à Monsieur Paul Imbs.* Straßburg: Centre de Philologie Romane 1973.
- Impey,** Olga Tudorica: "La fin'amors y sus terminos en la prosa historica de Alfonso X: un caso de reflexion y refraccion." In: *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*, 9 (1985). S. 369-384.
- Ineichen,** Gustav: "Noch einmal altprovenzalisch si." In: *Zeitschrift für Sprachwissenschaft*, 2 (1983). S. 105-109.
- Jauss,** Hans Robert (Hrsg.); **Gumbrecht,** Hans Ulrich (Hrsg.): *Grundriß der Romanischen Literaturen des Mittelalters.* Bd. 1: *Généralités.* Heidelberg: Winter 1972. Bd. 6, 1.2: *La littérature didactique, allégorique et satirique.* Heidelberg: Winter 1968-1970.
- Jauss,** Hans Robert: "Theorie der Gattungen und Literatur im Mittelalter." In: *Grundriß der Romanischen Literaturen des Mittelalters*, 1 (1972). S. 107-138.
- Jeanroy,** Alfred: "La tenson provençale." In: *Annales du Midi*, 2 (1890). S. 281-304 und S. 441-462.
- Ders.;** Dejeanne, Jean-Marie; Aubry, Pierre: *Quatre poésies de Marcabru, troubadour gascon du XII^e siècle, textes, musiques et traductions.* Paris: A. Picard & Fils 1904.
- Ders.:** "Poésies de Guillaume IX Comte de Poitiers." In: *Annales du Midi*, 17 (1905). S. 161-217.
- Ders.:** "Poésies provençales inédites d'après les manuscrits de Paris." In: *Annales du Midi*, 17 (1905). S. 457-489.
- Ders.:** *Bibliographie sommaire des chansonniers provençaux.* Paris: Champion 1916. (= Les classiques français du moyen âge; 16).
- Ders.** (Hrsg.): *Les poésies de Cercamon.* Paris: Champion 1922. (= Les classiques français du moyen âge; 27).
- Ders.** (Hrsg.): *Les chansons de Jaufré Rudel.* Paris: Champion 1922. (= Classiques français du moyen âge; 15)
- Ders.:** *Anthologie des troubadours des XII^e et XIII^e siècles, introduction, traduction et notes.* Paris: Renaissance du Livre 1927. (= Les cent chefs-d'oeuvre étrangers).
- Ders.:** "La cobla de Marchabrun (1272-3)." In: Williams, Mary (Hrsg.); Rothschild, James A. (Hrsg.): *A miscellany of studies in romance languages and literatures. Presented to Leon E. Kastner, professor of french language and literature in the University of Manchester.* Port Washington, N. Y./London: Kennikat Press 1932. S. 303-307.
- Ders.:** *La poésie lyrique des troubadours.* 2 Bde. Toulouse/Paris: Didier 1934.
- Ders.:** "Las Leys d'Amors." In: *Histoire Littéraire de la France*, 38 (1941). S. 139-233.
- Ders.:** *Histoire sommaire de la poésie occitane des origines à la fin du XVIII^e siècle.* Toulouse/Paris: Privat-Didier 1945.
- Ders.:** *Jongleurs et troubadours gascons des XII^e et XIII^e siècles.* Paris: Champion 1957. (= Les classiques français du moyen âge; 39).
- Ders.:** *Introduction à les chansons de Guillaume IX duc d'Aquitaine (1071-1127).* 2. Aufl. Paris: 1964.

- Ders.:** *Les chansons de Jaufré Rudel*. 2. durchges. und korrigierte Aufl. Paris: Champion 1964. (= Les classiques français du moyen âge; 15).
- Ders.:** *Bibliographie des chansonniers du moyen âge: (manuscrits et éditions)*. Paris: Champion 1965. (= Classiques français du moyen âge. Sér. 2. Manuels; 18).
- Ders.:** *Les origines de la poésie lyrique en France au Moyen Age*. 4. Aufl. Paris: Champion 1969.
- Ders.** (Hrsg.): *Les chansons de Guillaume IX., duc d'Aquitaine (1071-1127)*. 2^{ième} éd. revue. Paris: Champion 1972. (= Les classiques français du moyen âge; 9).
- Ders.:** *La poésie occitane des origines à la fin du XVIII^e siècle*. Nachdruck der Ausg. Toulouse u. Paris 1945. Genf: Slatkine 1973.
- Ders.:** *Anthologie des troubadours: XII^{me}-XIII^{me} siècles*. Ed. refondue/textes, notes, trad. par J. Boelcke. Paris: Nizet 1974.
- Jensen, Frede:** *From Vulgar Latin to Old Provençal*. Chapel Hill: University of North Carolina Press 1972. (= Studies in the Romance Languages and Literatures; number 120).
- Ders.:** "Diachronie hypercharacterization of gender in the Old Provençal adjective." In: *Semasia*, 1 (1974). S. 7-20.
- Ders.:** "Retour sur la flexion du provençal *coms - comte*." In: *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 90 (1974). S. 497-498.
- Ders.:** "Provençal *cor* and *cors*: a flexional dilemma." In: *Romance Philology*, 28 (1974-75). S. 27-31.
- Ders.:** *The Old Provençal Noun and Adjective Declension*. Odense: Odense University Press 1976.
- Ders.:** "Les imparisyllabiques féminins en ancien provençal." In: *Romania*, 98 (1977). S. 370-378.
- Ders.:** "Vestiges of the *-ane* flexion in Old Provençal." In: *Homenaje a Robert A. Hall, jr. Essays lingüísticos y filológicos para su sexagésimo aniversario*. David Feldman, director del homenaje. Madrid: Playor 1977. S. 153-156.
- Ders.:** "Le passage de *e* fermé en *ei* en provençal: diphtongaison poitevine ou licence poétique?" In: *Actes du VIII^e congrès des romanistes scandinaves (Odense, 17-21 August 1981)*. Publiés par le comité d'organisation du congrès sous la présidence de Palle Spore et avec la collaboration de Suzanne Hanen; E. Barellai, M. Nojgaard u. a. Odense: Odense University Press 1983. S. 175-177.
- Ders.:** *Provençal philology and the poetry of Guillaume of Poitiers*. Odense: Odense University Press 1983. (= *Etudes Romanes de l'Université d'Odense*; vol. 13).
- Ders.:** "Philological comments on the poetry of the earliest troubadour." In: *Romance Philology*, 38 (1985). S. 436-462.
- Ders.:** "Deviations from the troubadour norm in the language of Guillaume IX." In: Keller, Hans-Erich (Hrsg.); D'Heur, Jean Marie (Hrsg.); Mermier, Guy R. (Hrsg.); Vuijsteke, Marc (Hrsg.); Collard, Patrick: *Studia Occitanica in Memoriam Paul Rémy*. Bd. 2: *The narrative philology*. Kalamazoo: Medieval Inst. Pubs. Western Michigan Univ. 1986. S. 347-362.
- Ders.:** *The syntax of medieval occitan*. Tübingen: Niemeyer 1986. (= *Zeitschrift für Romanische Philologie*; Beiheft 208).
- Ders.:** "Sur les comparaisons proportionnelles en français et en occitan." In: *Revue des Langues Romanes*, 95 (1991). S. 351-358.
- Ders.:** "A true dilemma: is occitan *verai* domestic or foreign?" In: *Romance Notes*, 32 (1992). S. 209-213.

- Ders.:** *Syntaxe de l'ancien occitan*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag 1994. (= Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie; Bd. 257).
- Jung**, Marc René: "Ben feira chanso (PC 194, 3)." In: Keller, Hans-Erich (Hrsg.); D'Heur, Jean Marie (Hrsg.); Mermier, Guy R. (Hrsg.); Vuijsteke, Marc (Hrsg.); Collard, Patrick: *Studia Occitanica in Memoriam Paul Rémy, I: The troubadours; II: The narrative philology*. Kalamazoo: Medieval Inst. Pubs. Western Michigan Univ. 1986. S. 101-108.
- Kahane**, Henry; **Kahane**, Renée: "The topos of the decoy: apropos of Old Provençal cadorn." In: Izzo, Herbert J. (Hrsg.): *Italic and Romance. Linguistic studies in honor of Ernst Pulgram*. Amsterdam: John Benjamins B. U. 1980. (= Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science. Series N - Current Issues in Linguistic Theory; Bd. 18). S. 171-176.
- Karch**, Robert: *Die nordfranzösischen Elemente im Altprovenzalischen*. Darmstadt: G. Otto's Hof-Buchdruckerei 1901.
- Kasten**, Ingrid: *Frauendienst bei Trobadors und Minnesängern im 12. Jahrhundert. Zur Entwicklung und Adaption eines literarischen Konzepts*. Heidelberg: Carl Winter-Universitätsverlag 1986. (= Germanisch- Romanische Monatsschrift; Beiheft 5).
- Kastner**, L. E.: "Marcabrun und Cercamon." In: *Modern Language Review*, 26 (1931). S. 91-96.
- Ders.:** "On some verses of William of Poitiers." In: *Modern Language Review*, 26 (1931). S. 346/347.
- Katzin**, Olga: *Troubadours*. London: Holden 1926.
- Kaufmann**, Pamela: *Die Herzogin*. München: Scherz Verlag 1997.
- Kay**, Sarah: "Rhetoric and subjectivity in the troubadour lyric." In: Paterson, Linda M. (Hrsg.); Gaunt, Simon (Hrsg.): *The troubadours and the epic: essays in memory of W. Mary Hackett*. Coventry: Univ. of Warwick 1987. S. 102-142.
- Dies.:** "The contradictions of courtly love and the origins of courtly poetry: the evidence of the lauzengiers." In: *Journal of Medieval and Renaissance Studies*, 26 (1996). S. 209-253.
- Keller**, Adalbert (Hrsg.); **Holland**, Wilhelm: *Lieder Guillems IX, Grafen von Peitieu*. Tübingen: Druck und Verlag von L. F. Fues 1850.
- Keller**, Hans-Erich (Hrsg.): *Studia occitanica: in memoriam Paul Remy*. 2 Bde. Kalamazoo: Medieval Institute Pubs., Western Michigan Univ. 1986.
- Kerner**, Samuel: "Apr. arguaman." In: *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 96 (1980). S. 366-367.
- Kertesz**, Ch.: "A full reading of Guillaume IX's 'Companho faray un vers ... covinen'." In: *Romance Notes*, 12 (1970/71). S. 461-465.
- Kjellman**, Hilding: *Etude sur les termes démonstratifs en provençal*. Göteborg: Elanders Boktryckeri Aktiebolag 1928.
- Klein**, Alexander: "Dichtung und Liebe bei Wilhelm von Aquitanien." In: *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 78 (1962). S. 326-357.
- Klingebiel**, Kathryn: "A century of research in Franco-Provençal and Poitevin. Eastern vs. Western Gallo-Romance." In: *Historiographia Linguistica*, 12/3 (1985). S. 389-407.
- Dies.:** "Bibliographie linguistique de l'ancien occitan." In: *Revue de Linguistique Romane*, 57 (1993). S. 131-168.
- Dies.:** "Peire Cardenal *La trueia ten al mercat* "esloignier la chose de huy a demain" (PC 335,55; v. 29)." In: *Romance Notes*, 36,2 (1996). S. 163-166.

- Köhler**, Erich: "Zum 'trobar clus' der Troubadours." In: *Romanische Forschungen*, 64 (1952). S. 71-101.
- Ders.**: "Marcabrus 'L'autrier jost'una sebissa...' und das Problem der Pastourelle." In: Köhler, Erich: *Trobadorlyrik und höfischer Roman. Aufsätze zur französischen und provenzalischen Literatur des Mittelalters*. 1. Aufl. Berlin: Rütten & Loenig 1962. (= Neue Beiträge zur Literaturwissenschaft; 15). S. 193-204 und in: *Romanistisches Jahrbuch*, 5 (1952). S. 256-268.
- Ders.**: "Reichtum und Freigebigkeit in der Trobadordichtung." In: Ders.: *Trobadorlyrik und höfischer Roman. Aufsätze zur französischen und provenzalischen Literatur des Mittelalters*. Berlin: Rütten & Loenig 1962. (= Neue Beiträge zur Literaturwissenschaft; Bd. 15). S. 45-72.
- Ders.**: "Über das Verhältnis von Liebe, Tapferkeit, Wissen und Reichtum bei den Trobadours." In: Ders.: *Trobadorlyrik und höfischer Roman. Aufsätze zur französischen und provenzalischen Literatur des Mittelalters*. Berlin: Rütten & Loenig 1962. (= Neue Beiträge zur Literaturwissenschaft; Bd. 15). S. 73-87.
- Ders.**: "Observations historiques et sociologiques sur la poésie des troubadours." In: *Cahiers de Civilisation Médiévale*, 7 (1964). S. 27-51.
- Ders.**: "Zur Entstehung des altprovenzalischen Streitgedichtes." In: *Germanisch-Romanische Monatsschrift*, 45 (1964). S. 337-349.
- Ders.**: "No sai qui s'es - No sai que s'es (Wilhelm IX. von Poitiers und Raimbaut von Orange)." In: Köhler, Erich: *Esprit und arkadische Freiheit. Aufsätze aus der Welt der Romania*. Frankfurt a. M. und Bonn: Athenäum-Verlag 1966. S. 46-66.
- Ders.**: "Sens et fonction du terme 'jeunesse' dans la poésie des troubadours." In: Gallais, Pierre (Hrsg.); Riou, Yves Jean (Hrsg.): *Mélanges offerts à René Crozet à l'occasion de son soixante-dixième anniversaire*. Poitiers: Soc. d'Etudes Médiévales 1966. S. 569-583.
- Ders.**: "Die Sirventes-Kanzone: 'genre bâtard' oder legitime Gattung?" In: *Mélanges offerts à Rita Lejeune*. Bd. 1. Gembloux: Duculot 1969. S. 159-183.
- Ders.**: "'Trobar clus': discussione aperta. Marcabru und die beiden Schulen." In: *Cultura Neolatina*, 30 (1970). S. 300-314.
- Ders.**: "La pastourelle chez les troubadours." In: Bianciotto, Gabriel; Grisward, Joel; Hasenohr, Geneviève; Menard, Philippe: *Etudes de langue et de littérature du moyen âge offertes à F. Lecoy par ses collègues, ses élèves et ses amis*. Paris: Champion 1973. S. 279-292.
- Ders.**: "Wilhelm IX., der Pilger und die rote Katze." In: Köhler, Erich: *Vermittlungen: romanistische Beiträge zu einer historisch-soziologischen Literaturwissenschaft*. München: Fink 1976. S. 16-29.
- Ders.**: "'Amor de lonh', oder: Der 'Prinz' ohne Burg." In: *Orbis Medievalis. Mélanges de philologie romane offerts à Charles Camproux*. Montpellier: Centre d'Etudis Occitans 1978. S. 219-234.
- Ders.**: "'Can vei la lauzeta mover'. - Überlegungen zum Verhältnis von phonischer Struktur und semantischer Struktur." In: Yates, Alan (Hrsg.): *Miscellània Aramon i Serra. Estudis de llengua i literatura catalanes oferts a R. Aramon i Serra en el seu setante aniversari*. Barcelona: Curial Ed. Catalanes 1979-1980. (= Estudis Universitaris catalanes; 23, 24, 25, 26). S. 337-349.
- Ders.**: "Gabar e rire: Bemerkungen zum gap in der Dichtung der Trobadours." In: Caluwe, Jacques de: *Mélanges de philologie et de littératures romanes offerts à Jeanne Wathelet-Willem*. Lüttich: Cahiers de L'A. R. U. Lg. 1987. S. 314-326.
- Ders.** (Hrsg.); **Mölk**, Ulrich (Hrsg.); **Rieger**, Dietmar (Hrsg.): *Grundriß der romanischen Literaturen des Mittelalters*. Bd. 2: *Les genres lyriques*. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag 1990.

- Koerner**, Konrad: "Medieval linguistic thought: a comprehensive bibliography." In: *Historiographia Linguistica*, 7 (1980). S. 265-299.
- Koll**, Hans-Georg: *Die französischen Wörter "langue" und "langage" im Mittelalter*. Genf: Droz; Paris: Minard 1958. (= Kölner Romanistische Arbeiten; N. F.; Heft 10).
- Ders.**: "Pour une étude des rapports entre langue et pensée des troubadours occitans." In: *Revue de Linguistique Romane*, 28 (1964). S. 29-33.
- Kolsen**, Adolf: "Ein Lied des Trobadors Guilhem de Cabestanh." In: *Festschrift Camille Chabaneau, zur Vollendung seines 75. Lebensjahres, 4. März 1906, dargebracht von seinen Schülern, Freunden und Verehrern*. Erlangen: Fr. Junge 1907. S. 489-495.
- Ders.** (Hrsg.): *Giraut de Bornelh. Sämtliche Lieder*. 2 Bde. Halle: Max Niemeyer 1907 und 1935.
- Krauß**, Henning (Hrsg.): *Europäisches Hochmittelalter (Neues Handbuch der Literaturwissenschaft)*. Bd. 7. Hg. von Klaus von See. Wiesbaden: Aula-Verlag 1981.
- Ders.**; **Rieger**, Dietmar (Hrsg.): *Mittelalterstudien. Erich Köhler zum Gedenken*. Heidelberg: Carl Winter Universitäts Verlag 1984.
- Ders.** (Hrsg.): *Erich Köhler: Vorlesungen zur Geschichte der Französischen Literatur. Mittelalter I*. Stuttgart: Kohlhammer 1985.
- Kremnitz**, Georg: *Das Okzitanische, Sprachgeschichte und Soziologie*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag 1981.
- Kuen**, H.: "Wilhelm IX, Graf von Poitiers: 'Pos de chantar m'es pres talenz'." In: *Miscelánea filológica dedicada a Mons. Antonio Griera*. Barcelona: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto M. Cervantes: Instituto de Estudios Pirenaicos 1955-1960. S. 3-6.
- Kunert**, Hans Peter: "'Provenzalisch' oder 'Altokzitanisch'?" In: *Studia Neophilologica*, 59 (1987). S. 243-248.
- Kutscha**, Kurt: *Das sogenannte n-mobile im Alt- und Neuprovenzalischen*. Halle a. d. Saale: Buchdruckerei Aug. Klöppel - H. Särchen - Eisleben 1934.
- LaCurne de Sainte-Palaye**, Jean B.: *Histoire littéraire des troubadours*. Nachdruck der Ausg. von Paris 1774. 3 Bde. Genf: Slatkine Repr. 1967.
- La Du**, Milan Sylvanus: *Chartes et documents poitevins du XIII^e siècle en langue vulgaire*. Bd. 1 u. 2: Poitiers: Société des Archives Historiques du Poitou (Archives de la Vienne) 1960.
- Lafitte-Houssat**, Jacques: *Troubadours et cours d'amour*. 5. Aufl. Paris: Presses Universitaires De France 1979. (= Que sais-je?; 422).
- Lafont**, Robert: "Pour lire les troubadours." In: *Cahiers du Sud*, 50 (1963). S. 163-194.
- Ders.**: "Les troubadours." In: *Cahiers du Sud*, 62 (1966). S. 297-308.
- Ders.**: "Les Leys d'amors et la mutation de la conscience occitane." In: *Revue des Langues Romanes*, 77 (1966). S. 13-59.
- Ders.**: *La phrase occitane. Essai d'analyse systématique*. Paris: Presses Universitaires de France 1967.
- Ders.**; **Anatole**, Christian: *Nouvelle histoire de la littérature occitane*. Paris: Presses Universitaires de France 1970.
- Ders.**: *Clefs pour l'Occitanie*. Paris: Seghers 1971.

- Ders.:** *Trobar. XII^e - XIII^e siècles; soixante chansons de troubadours situées et annotées avec une étude sur la langue et le texte du Trobar et un lexique.* Montpellier: Centre d'Etudes Occitanes, Univ. de Montpellier III 1972.
- Ders.; Anatole, Chr.:** *Nouvelle histoire de la littérature occitane.* Paris: Presses Universitaires de France 1973.
- Ders.:** "La dessementiacion coma expression del temps: *poder, dever, voler, soler* + infinitiu en ancien occitan." In: *Estudis Universitaris Catalans*, 23 (1979). S. 351-360.
- Ders.:** "Le 'midi' des troubadours: histoire d'un texte." In: *Romantisme: Revue du Dix Neuvième Siècle*, 12 (1982). S. 25-48.
- Ders.:** "Le texte des troubadours: recherches actuelles / réunies par Robert Lafont." In: *Revue des Langues Romanes*, 87 (1983). S. 1-85.
- Ders.:** "Lecture du *Comte de Peitieu*." In: Angeli, Giovanna (Hrsg.); Formisano, Luciano (Hrsg.): *L'imaginaire courtois et son double.* Neapel: Edizioni Scientifiche Italiane 1992. (= Pubblicazioni dell'Università degli Studi di Salerno: Sezione Atti, Convegni, Miscellanee; 35). S. 63-82.
- Ders.:** "Contacts de langues et épopée médiévale: le problème de la circulation oc-oïl." In: *Estudis de lingüística i filologia oferts a Antoni M. Badia i Margarit.* Barcelona: Departamento de Filología Catalana (= Biblioteca "Abat Oliba"; 149)/Publicacions de l'Abadia de Montserrat 1 (1995). S. 511-529.
- Lalande, Denis:** "Approche des jongleurs et des troubadours gascons." In: *Garona: Cahiers du Centre d'Etudes des Cultures d'Aquitaine and d'Europe du Sud*, 3 (1987). S. 13-32.
- Lamur-Baudreu, Anne-Claude:** "Recherches sur le chansonnier des troubadours M (Paris, Bibl. Nat. Fr. 12474)." In: *Position des thèses soutenues par les élèves de 1987 pour obtenir le diplôme d'archiviste paléographe.* Paris: Ecole des Chartes 1987. S. 125-137.
- Dies.:** "Une pièce inédite contenue dans le chansonnier des troubadours M (Paris, Bibl. Nat., Fr. 12474): 'Axi com cell qu'e-ll mar es perilat'." In: *Estudis Occitans*, 2 (1987). S. 18-25.
- Dies.:** "Aux origines du chansonnier de troubadours M (Paris, Bibl. nat., fr. 12474)." In: *Romania*, 109 (1988). S. 183-198.
- Landgraf, Wolfgang:** *Troubadours Tod.* 1. Aufl. Leipzig: Kiepenheuer 1994.
- Långfors; Arthur:** "Le troubadour Guilhem de Cabestanh." In: *Annales du Midi*, 26 (1914). S. 5-51, 189-225, 349-356.
- Ders.:** *Les chansons de Guilhem de Cabestanh.* Paris: Champion 1924. (= Collection des Classiques Français du Moyen Age; 42).
- Laquevre, Jean:** *Les noms de lieux en Provence: éléments bibliographiques.* Marseille: J. Laquevre 1988.
- Lasalle, C.:** "Langage imagé dans les sirventés de Peire Cardenal." In: *Actes du VI^{ème} congrès international de langue et littérature d'oc et d'études franco provençales.* Montpellier Septembre 1970. Bd. 2: *Langue et littérature du moyen âge.* Nîmes: Barnier 1971. S. 369-384.
- Lassalle, Roger:** "Les dits de Peire Cardenal et le modèle structural des narrations classiques." In: Keller, Hans-Erich (Hrsg.); D'Heur, Jean Marie (Hrsg.); Mermier, Guy R. (Hrsg.); Vuijsteke, Marc (Hrsg.); Collard, Patrick: *Studia Occitanica in Memoriam Paul Rémy.* Bd. 2: *The narrative philology.* Kalamazoo: Medieval Inst. Pubs., Western Michigan Univ. 1986. S. 121-131.
- Laugesen, Anker Teilgård:** "Las Razos de Trobar." In: Steffensen, Steffen (Hrsg.); Sørensen, Hans (Hrsg.): *Etudes romanes dédiées à Andreas Blinkenberg.* Kopenhagen: Munksgaard 1963. S. 84-96.

- Laux**, Christian: "Les troubadours dans l'Albigeois, I." In: Rev. du Tarn, 105 (1982). S. 145-165.
- Lavaud**, René: "Une satire religieuse de Peire Cardinal 'Un sirventes vuelh far dels autz glotos'." In: Annales du Midi, 66 (1954). S. 255-257.
- Ders.**; **Nelli**, R.: *Les Troubadours*. Bd. 1: *Jaufre, Flamenca, Barlaam et Josaphat*. Bd. II: *Le Trésor poétique de l'Occitanie*. Brügge: Desclée de Brouwer 1966.
- Lavis**, Georges: *L'expression de l'affectivité dans la poésie lyrique française du moyen âge (XII^e-XIII^e siècles). Etude sémantique et stylistique du réseau lexical 'joie-dolor'*. Paris: Soc. d'éd. "Les Belles Lettres" 1972 (Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège, 200).
- Lawner**, Lynne: "The riddle of the dead man: Raimbaut de Vaqueiras, 'Las fravols venson lo plus fort'." In: Cultura Neolatina, 27 (1967). S. 30-40.
- Dies.**: "Notes towards an interpretation of the 'vers de dreyt nien'." In: Cultura Neolatina, 28 (1968). S. 147-164.
- Ders.**: "Norman ni Frances." In: Cultura Neolatina, 30 (1971). S. 223-232.
- Ders.**: "Tot es niens." In: Cultura Neolatina, 31 (1971). S. 155-170.
- Ders.**: "Marcabrun and the origins of *trobar clus*." In: Daiches, David (Hrsg.); Thorlby, Anthony (Hrsg.): *Literature and western civilization*. 6 Bde. Bd. 2: *The medieval world*. London: Aldus Books 1973. S. 485-523.
- Lazar**, Moshé: *Amour courtois et fin'amors dans la littérature du XII^e siècle*. Paris: Klincksieck 1964.
- Ders.**: *Bernard de Ventadour, troubadour du XII^e siècle, chansons d'amour, édition critique avec traduction, introduction notes et glossaire*. Paris: C. Klincksieck 1966. (= Bibliothèque française et romane, série B; IV).
- Lazzarini**, Lucia: "Un caso esemplare: Marcabru, IV, *Al prim comens de l'invernaill*." In: Medioevo Romano, 17 (1992). S. 7-42.
- Dies.**: "La trasmutazione insensibile. Intertestualità e metamorfismo nella lirica trobadorica dalle origine alla codificazione cortese (I parte)." In: Medioevo Romano, 18 (1993). S. 153-205.
- Dies.**: "Briciole marcabruniane." In: *Studi di filologia medievale: offerti a D'Arco Silvio Avalle*. Mailand: Ricciardi 1996. S. 217-236.
- Lee**, Charmaine: "La vida di Guglielmo IX." In: Medioevo Romano, 12 (1987). S. 79-87.
- Lefèvre**, Yves: "L'amour, c'est le paradis. Commentaire de la chanson IX de Guillaume IX d'Aquitaine." In: Romania, 102 (1981). S. 289-305.
- Ders.**: "Réflexions sur une chanson de Guillaume IX." In: Landes de Gascogne et Chalosse: actes du 9^e congrès d'études régionales tenu à Saint-Sever les 28 et 29 avril 1956. Dax: Société de Borda.
- Le Gentil**, Pierre: "La strophe zadjalesque, les khadjas et le problème des origines du lyrisme roman." In: Romania, 84 (1963). S. 1-27 und S. 209-250.
- Ders.**: *Mélanges de langue et de littérature médiévales offerts à Pierre Le Gentil par ses collègues, ses élèves, ses amis*. Paris: SEDES 1973.
- Léglu**, Catherine: "La place du sermon dans le discours satirique de Marcabru." In: Cierbide, Ricardo (Hrsg.): Actes du IV^e Congrès International de l'AIEO, Association Internationale d'Etudes Occitanes. Vitoria-Gasteiz, 22-28 août 1993. Vitoria-Gasteiz 1-2 (1994). Bd. Okzitanisch 1. S. 263-274.

- Le Goff**, Jacques: *Das Hochmittelalter*. Illustr. Originalausg. Frankfurt a. M.: Fischer Taschenbuch Verlag GmbH 1965. (= Fischer Weltgeschichte; 11).
- Legros**, Huguette: "Le vocabulaire de l'amitié: son évolution sémantique au cours du XII^e siècle." In: *Cahiers de Civilisation Médiévale*, 23 (1981). S. 131-139.
- Leisering**, Walter (Hrsg.): *Putzger Historischer Weltatlas*. 100. Aufl. Berlin/Bielefeld: Cornelsen-Velhagen & Klasing 1984.
- Lejeune**, Rita: "Ce qu'il faut croire des 'biographies' provençales: la Louve de Pennautier." In: *Le Moyen Age*, 69 (1939). S. 233-249.
- Dies.**: "Les personnage de *Castiat* et de *Na Vierna* dans Peire Vidal." In: *Annales du Midi*, 55 (1943). S. 337-368.
- Dies.** (Hrsg.): "La chanson de l'amour de l' 'amour de loin' de Jaufré Rudel, lanquan lo jorn son lonc en mai ...". In: *Studi in onore di Angelo Monteverdi*. Bd. 1. Modena: Soc. Tipogr. Editrice Modenese 1959. S. 403-442.
- Dies.**: *Mélanges offerts à Rita Lejeune, professeur à l'université de Liège*. Gembloux: Duculot 1969.
- Dies.**: "Le chien Pan-perdu et le chat Marcabru de Frédéric Mistral." In: Cluzel, Irénée (Hrsg.); Pirot, François (Hrsg.): *Mélanges de Philologie Romane dédiés à la mémoire de Jean Boutière (1899-1967)*. 2 Bde. Bd. 2. Lüttich: Editions Soledi 1971. S. 801-806 sowie S. 453-459.
- Dies.**: "L'extraordinaire insolence du troubadour Guillaume IX d'Aquitaine." In: *Mélanges de langue et de littérature médiévale, offerts à Pierre Le Gentil par ses collègues, ses élèves, ses amis*. Paris: SEDES 1973. S. 485-503.
- Dies.**: "La part de sentiments personnels dans l'oeuvre du troubadour Guillaume IX d'Aquitaine. A propos de la poésie *Ab la dolchor del temps novel*." In: Dies.: *Littérature et société occitane au moyen âge*. Lüttich: Marche Romane 1979. S. 141-150.
- Dies.**: "Etudes sur le rôle littéraire d'Aliénor d'Aquitaine et de sa famille." In: Dies.: *Littérature et société occitane au moyen âge*. Lüttich: Marche Romane 1979. S. 401-449.
- Dies.**: *Littérature et société occitane au moyen âge*. Lüttich: Marche Romane 1979.
- Dies.**: "Formules féodales et style amoureux chez Guillaume IX." In: Dies.: *Littérature et société occitane au moyen âge*. Lüttich: Marche Romane 1979. S. 103-120.
- Dies.**: "Une allusion a Waïfre, roi d'Aquitaine." In: Dies.: *Littérature et société occitane au moyen âge*. Lüttich: Marche Romane 1979. S. 151-157.
- Dies.**: "Les 'ports' et les Pyrénées dans la *Chanson de Roland*." In: *Etudes de philologie romane et d'histoire littéraire offertes à Jules Horrent à l'occasion de son soixantième anniversaire*. Lüttich: D'Heur 1980. S. 247-253.
- Levi**, Ezio: "Due trovatori antichissimi nell'onomastica italiana del secolo XII: Marcabru e Cercamon." In: *Romania*, 55 (1929). S. 254-256.
- Lévi-Provençal**, Evariste: "Les vers arabes de la chanson V de Guillaume IX d'Aquitaine." In: *Arabica*, 1 (1954). S. 208-211.
- Le-Vot**, Gérard: "Notation, mesure et rythme dans la canso troubadouresque." In: *Cahiers de Civilisation Médiévale*, 25 (1982). S. 205-217.
- Lewent**, Kurt: "Beiträge zum Verständnis der Lieder Marcabrus." In: *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 13 (1937). S. 313-337 und 427-451.

- Ders.:** "Das altprovenzalische Kreuzlied." In: *Romanische Forschungen*, 21 (1908). S. 321-448 und Genf: Slatkine Reprints 1976.
- Liebertz-Grün**, Ursula: *The poems of the troubadour Raimbaut de Vaqueiras*. Den Haag: Mouton & Co 1964.
- Dies.:** *Zur Soziologie des "Amour Courtois": Umrisse der Forschung*. Heidelberg: Winter 1977. (= Beihefte zum Euphorion; 10).
- Dies.** (Hrsg.): *Aus der Mündlichkeit in die Schriftlichkeit: höfische und andere Literatur; 750-1320*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt 1988. (= Deutsche Literatur; 1).
- Lienig**, Paul: *Die Grammatik der provenzalischen Leys d'Amors, verglichen mit der Sprache der Troubadours*. Breslau: Wilhelm Koebner 1890.
- Li Gotti**, Ettore: *La 'tesi araba' sulle 'origini' della lirica romanza*. Palermo: Sansoni Antiquariato 1955. (= Biblioteca del Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani; 7).
- Limentani**, A.: "'A la fontana del vergier'. Discorso lirico e discorso narrativo nella poesia dei trovatori." In: Limentani, A.: *L'eccezione narrativa. La Provenza medievale e l'arte del racconto*. Turin: Einaudi 1977. S. 29-44 und 120-153.
- Linder**, Karl Peter: *Studien zur provenzalischen Verbalsyntax*. Tübingen: Gunter Narr Verlag 1970.
- Des.:** *Studien zum provenzalischen Verbalsystem*. Tübingen: Gunter Narr Verlag 1970.
- Ders.:** "Ab que final: une conjonction qui n'a pas réussi. Contribution à l'étude des propositions finales en ancien occitan." In: *Cultura Neolatina*, 38 (1978). S. 149-158.
- Lindner**, Thomas: "Eine Probe altprovenzalischer Sprache: Text, Übersetzung und sprachwissenschaftlicher Kommentar." In: *Moderne Sprachen*, 4 (1991). S. 10-21.
- Lindsay**, Jack: *Troubadours and their World of the Twelfth and Thirteenth Centuries*. London: Frederick Müller LTD 1976.
- Linker**, Robert White: *The poems of the troubadour Raimbaut de Vaqueiras*. Den Haag: Mouton 1964.
- Locher**, Carolyn Ruth (Horner): *Terms for joy in old provençal and middle high german courtly poetry: toward a literary appreciation of courtly terminology*. Ann Arbor, Mich./London: University Microfilms International 1978.
- Loeb**, Ariane: "Les relations entre les troubadours et les comtes de Toulouse." In: *Annales du Midi*, 95 (1983). S. 225-259.
- Dies.:** "La définition et l'affirmation du groupe noble comme enjeu de la poésie courtoise? Quelques analyses des textes du troubadour Peire Vidal." In: *Cahiers de Civilisation Médiévale*, 30 (1987). S. 303-314.
- Lommatzsch**, Erhard: *Provenzalisches Liederbuch. Lieder der Troubadours mit einer Auswahl biographischer Zeugnisse, Nachdichtungen und Singweisen zusammengestellt von Erhard Lommatzsch*. Berlin: Weidmann 1917.
- Ders.:** *Leben und Lieder der altprovenzalischen Troubadours*. 2 Bde. Berlin: Akademie-Verlag 1957, 1959.
- Lot**, Ferdinand: "La dénomination de langue et littérature provençale." In: *Mélanges de linguistique et de littérature offerts à Alfred Jeanroy par ses élèves et ses amis*. Genf: Slatkine Reprints 1972. S. 89-93.
- Loth**, Wilfried (u. a.): *Frankreich Ploetz. Französische Geschichte zum Nachschlagen*. 3. Aktualisierte Aufl. Freiburg/Würzburg: Ploetz 1993.

- Lüdtke**, Helmut: "Die Entstehung romanischer Schriftsprachen." In: *Vox Romanica*, 23 (1964). S. 3-21.
- Lug**, Robert: "Singen auf dem Pferderücken. Indizien zur Rhythmik der Troubadours." In: Berkenbusch, Gabriele (Hrsg.); Bierbach, Christine (Hrsg.): *Soziolinguistik und Sprachgeschichte: Querverbindungen. Brigitte Schlieben-Lange zum 50. Geburtstag von ihren Schülerinnen und Schülern überreicht*. Tübingen: Gunter Narr Verlag 1994. (= Tübinger Beiträge zur Linguistik; 398). S. 229-259.
- Mackel**, Emil: *Die germanischen Elemente in der französischen und provenzalischen Sprache*. In: Körting, G. (Hrsg.); Koschwitz, E. (Hrsg.): *Französische Studien*. Bd. 6. Heft 1. Heilbronn: Verlag von Gebr. Henninger 1887. S. 1-190.
- Mahn**, Carl August Friedrich (Hrsg.): *Die Werke der Troubadours in provenzalischer Sprache*. 4 Bde. Berlin: F. Dümmlers Verlagsbuchhandlung 1846-1882.
- Ders.** (Hrsg.): *Biographien der Troubadours in provenzalischer Sprache*. Berlin: Dümmler und Paris: Klincksieck 1853.
- Ders.**: *Gedichte der Troubadours in provenzalischer Sprache*. Réimpr. de l'éd. de Berlin, Dümmler 1856-1864. Genf: Slatkine Reprints 1977.
- Majorano**, M.: "Lingua e ideologia nel canzoniere di jaufres Rudels." In: *Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli. Sezione Romanza*, 16 (1974). S. 159-201.
- Malkiel**, Yakov: "The double affixation in Old French *gens-es-or*, *bel-ez-or*, Old Prov. *bel-az-or*." In: *Studia Neophilologica*, 45 (1973). S. 217-225.
- Ders.**: "Ancien français *faü*, *feü*, *malostru*. A la recherche de -SCUS, suffixe latin et paléo-roman rare de la 'mauvaise fortune'." In: *Thesaurus Linguae Latinae*, 11 (1973). S. 177-190.
- Ders.**: "A linguist's view of the standardization of a dialect." In: Scaglione, Aldo (Hrsg.): *The emergence of national languages*. Ravenna: Longo Editore 1984. S. 51-73.
- Mancini**, Mario: "Recenti interpretazioni del 'trobar clus'." In: *Studi di Letteratura Francese*, 12 (1969). S. 241-259.
- Ders.**: "Il principe e il 'joi'. Sul canzoniere di Bernart de Ventadorn." In: Favati, Guido (Hrsg.): *Studi filologici letterari e storici in memoria di G. Favati; raccolti a cura di Giorgio Varannini*. Padua: Antenore 1977. (= Medioevo e Umanesimo; 28-29). S. 369-395.
- Ders.**: "Guglielmo IX *esprit fort*." In: Krauss, Henning (Hrsg.); Rieger, Dietmar (Hrsg.): *Mittelalterstudien Erich Köhler zum Gedenken*. Heidelberg: Winter 1984. S. 179-192.
- Ders.**: "Marcabru, i sambuchi e il castello assediato." In: *Festschrift Roncaglia, Aurelio (Miscellanea di studi in onore di Aurelio Roncaglia a cinquant'anni dalla sua laurea.)* 4 Bde. Bd. 3. Modena: Mucchi 1989. S. 773-787.
- Ders.**: "Wilhelm IX. und seine *companhos*: Misogyne Allianz oder männliche Genealogie?" In: *Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte*, 17 (1993). S. 11-25.
- Manry**, André-Georges: *Histoire de l'Auvergne*. Clermont-Ferrand: Editions Volcans 1965. (= Collection "Auvergne de tous les temps").
- Marrou**, Henri Irénée: "Au dossier de l'amour courtois." In: *Revue du Moyen Age Latin*, 3 (1947). S. 81-89.
- Ders.**: *Les Troubadours*. Paris: Editions du Seuil 1971. (= Collection points: Sér. Histoire; 5).
- Ders.**: *Troubadours et trouvères au moyen âge*. Paris: Editions du Seuil 1971.

- Marshall**, John Henry (Hrsg.): *The Donatz Proensals of Uc Faidit*. London: Oxford University Press 1969.
- Ders.**: "The '*Donatz proensals*' of Uc Faidit." In: *Vox Romanica*, 29 (1970). S. 144-150.
- Ders.**: *The Razos de trobar of Raimon Vidal and associated texts*. London: Oxford University Press 1972.
- Ders.**: "Le partimen de Dauphin d'Auvergne et Perdigon (Pillet-Carstens 119,6)." In: *Mélanges d'histoire littéraire, de linguistique et de philologie romanes, offerts à Charles Rostaing par ses collègues, ses élèves et ses amis*. Lüttich: Marche-Romane 1974. S. 669-678.
- Ders.**: "Imitation of metrical form in Peire Cardenal." In: *Romance Philology*, 32 (1978-79). S. 18-48.
- Ders.**: "The isostrophic descort in the poetry of the troubadours." In: *Romance Philology*, 35 (1981). S. 130-157.
- Ders.**: "The doas cuidas of Marcabru; essays in memory of the late Leslie Topsfield." In: Noble, Peter S. (Hrsg.); Paterson, Linda M. (Hrsg.): *Chrétien de Troyes and the troubadours*. Cambridge: St. Catharine's College 1984. S. 27-33.
- Maus**, F. W.: "Peire Cardenal's Strophenbau in seinem Verhältnis zu dem anderer Trobadors, nebst einem Anhang enthaltend: Alphabetisches Verzeichnis sämtlicher Strophenformen der provenzalischen Lyrik." In: *Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der Romanischen Philologie*, 5 (1884). S. 132.
- Medina Granda**, Rosa Maria: "Sobre *res* 'ser, persona, criatura', en provenzal antiguo." In: *Verba*, 19 (1992). S. 275-311.
- Meier**, Harri: "Zur Familie von aprov. *taïna*, *ataïnar*." In: Meier, Harri: *Aufsätze und Entwürfe zur romanischen Etymologie*. Heidelberg: C. Winter 1984. S. 161-163.
- Méjean**, Suzanne: "Les mots composés chez Marcabru et Raimbaut d'Orange, étude de quelques cas." In: *Mélanges de linguistique et de philologie romanes (dédiés à la mémoire de Pierre Fouché 1891-1967)*. Réunis par Georges Matoré avec la collaboration de Jeanne Cadiot-Cueilleron. *Etudes linguistiques* 11. Paris: Klincksieck 1970. S. 93-107.
- Melani**, Silvio: "Intorno al *Vers del lavador*. Marcabruno e la riconquista ispanica." In: *Medioevo Romano*, 21 (1997). S. 88-106.
- Meliga**, Walter: "Osservazioni sulle grafie della tradizione trobadorica." In: Gasca Queirazza, Giuliano (Hrsg.): *Atti del Secondo Congresso Internazionale della "Association Internationale d'Etudes Occitanes"* Torino, 31 agosto-5 settembre 1987. Turin: Dipartimento di Scienze Letterari e Filologiche, Università di Torino 1-2 (1993). Bd. Okzitanisch 2. S. 763-797.
- Ders.**: "Les études graphématiques et la tradition des troubadours." In: *Revue des Langues Romanes*, 98 (1994). S. 31-47.
- Ders.**: "Les graphies et la tradition manuscrite troubadouresque. Problèmes et observations." In: Cierbide, Ricardo (Hrsg.): *Actes du IV^e Congrès International de l'AIEO, Association Internationale d'Etudes Occitanes*. Vitoria-Gasteiz, 22-28 août 1993. Vitoria-Gasteiz 1-2 (1994). Bd. Okzitanisch 1. S. 205-211.
- Ménard**, Philippe: "Un terme de jonglerie médiévale: ... anc. fr. 'baastel', anc. prov. 'bavastel'." In: *Miscellanea di studi in onore di Aurelio Roncaglia a cinquant'anni dalla sua laurea*. Bd. 3. Modena: Mucchi 1989. S. 831-851.
- Ders.**: "Sens, contresens, non-sens, réflexions sur la pièce *Farai un vers de dreyt nien* de Guillaume IX." In: *Mélanges de langue et de littérature occitanes en hommage à Pierre Bec par ses amis, ses collègues, ses élèves*. Poitiers: Université de Poitiers 1991. S. 339-348.

- Meneghetti**, Maria Luisa: *Il pubblico dei trovatori: ricezione e riuso dei testi lirici cortesi fino al XIV secolo*. Modena: Mucchi 1984.
- Dies.**: "Una serrana per Marcabru?" In: *O cantar dos trovadores*. Santiago de Compostela: 1993. S. 187-198.
- Dies.**: "Uno stornello nunziante. Fonti significato e datazione die due vers dell'*Estornel* di Marcabru." In: Rossi, L. (Hrsg.): *Cantarem d'aquestz trobadors. Studi occitanici in onore di Guiseppe Tavani*. Alexandria: Ed. dell'Orso 1995. S. 47-63.
- Menéndez-Pidal**, Ramón: *Poesía árabe y poesía europea. Con otros estudios de literatura medieval*. 6. Aufl. Madrid: Espasa-Calpe 1973. (= Colección Austral; No. 190).
- Ders.**: *Poesía juglaresca y juglares: orígenes de las literaturas románicas*. Madrid: Espasa-Calpe 1991. (= Colección Austral; 159: Filología).
- Mengaldo**, Pier Vincenzo (Hrsg.); **Limentani**, Alberto (Hrsg.): *Dante Alighieri: De Vulgari Eloquentia*. Bd. I: *Introduzione e testo*. Padua: Editrice Antenore 1968. (= Vulgares Eloquentes. Collana di testi e manuali per la scuola universitaria diretta da Gianfranco Folena).
- Menocal**, Maria Rosa: "Close encounters in medieval provence: Spain's role in the birth of troubadour poetry." In: *Hispanic-Review*, 49 (1981). S. 43-64.
- Dies.**: "The etymology of Old Provençal trobar, trobador: a return to the 'Third Solution'." In: *Romance Philology*, 36 (1982). S. 137-153.
- Dies.**: *The Arabic role in medieval literary history. A forgotten heritage*. Philadelphia: Univ. of Pennsylvania Press 1990.
- Merisalo**, Outi: "Remarques sur les documents poitevins du XIII^e siècle." In: *Neuphilologische Mitteilungen*, 82 (1981). S. 409-416.
- Mériz-Sargent**, Diana Teresa: "The Old Occitan verb *ve* (*vec*) < *vide* (*eccum*)." In: *Neuphilologische Mitteilungen*, 80 (1979). S. 202-208.
- Dies.**: "Remarques sur l'ordre respectif des pronoms régimes conjoints en occitan médiéval." In: *Studia Neophilologica*, 55 (1983). S. 47-69.
- Dies.**: "Medieval occitan *se / si* vs. *lor / els*." In: *Neophilologus*, 78 (1994). S. 381-393.
- Mermier**, Guy: "The troubadours and contraception." In: *Michigan Academician: Papers of the Michigan Academy of Science, Arts, and Letters*, 2 (1970). S. 37-47.
- Ders.**: "Interplay in the love poetry of the troubadours, its aspects and possible meaning: a socio-sexological interpretation." In: *Studies in Medieval Culture*, 8-9 (1976). S. 31-48.
- Ders.**: "Géographie et lieux dans le chant des troubadours." In: *Mélanges de langue et de littérature médiévales offerts à Alice Planche*. Paris: Belles Lettres 1984. (= Annales de la faculté des lettres et sciences humaines de Nice; no 48). S. 347-362.
- Mertens**, Volker: *Epische Stoffe des Mittelalters*. Stuttgart: Kröner 1984. (= Kröners Taschenausgabe; 483).
- Ders.**: "Kaiser und Spielmann. Vortragsrollen in der höfischen Lyrik." In: *Höfische Literatur, Hofgesellschaft, höfische Lebensformen um 1200. Kolloquium am Zentrum für interdisziplinäre Forschung der Universität Bielefeld 3. bis 5. November 1983*. Hg. von Gert Kaiser und Jan-Dirk Müller. Düsseldorf: Droste 1986. (= *Studia humaniora*; 6). S. 455-470.

- Meyer, Paul:** "De la prière de Peire Vidal, 'Drogoman seiner d'agues bon destrier.'" In: *Romania*, 2 (1873). S. 426.
- Ders.:** "Marcabrun." In: *Romania*, 6 (1877). S. 121-129.
- Ders.:** "Des rapports de la poésie des trouvères avec celle des troubadours." In: *Romania*, 19 (1890). S. 1-62.
- Ders.:** *Documents linguistiques du Midi de la France, recueillis et publiés avec glossaire et cartes*. Paris: Champion 1909.
- Ders.:** *Girart de Roussillon. Chanson de geste. Traduite pour la première fois par Paul Meyer*. Réimpression de l'édition de Paris 1884. Genf: Slatkine Reprints 1970.
- Meyer-Lübke, Wilhelm:** *Grammatik der romanischen Sprachen*. Leipzig: Reisland 1890-1902.
- Milone, Luigi:** "Il 'vers de dreit nien' e il paradosso dell' amore a distanza." In: *Studi di filologia romanza e italiani offerti a Gianfranco Folena dagli allievi padovani*. Modena: STEM Mucchi 1980. S. 123-144 und *Cultura Neolatina*, 40 (1980). S. 123-144.
- Mineau, Robert:** *Glossaire des vieux parlers poitevins: recueillis dans le département de la Vienne et lieux voisins*. Nouv. éd. rev. corr. et augm. Poitiers: Brissard 1981.
- Mölk, Ulrich:** "Belh Deport. Über das Ende der Provenzalischen Minnedichtung." In: *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 78 (1962). S. 358-374.
- Ders.:** *Guiraut Riquier - las Cansons: kritischer Text u. Kommentar*. Heidelberg: Winter 1962. (= *Studia Romanica*; 2).
- Ders.:** *Trobar clus, trobar leu. Studien zur Dichtungstheorie der Trobadors*. München: Fink 1968.
- Ders.:** *Trobadorlyrik: eine Einführung*. München: Artemis 1982.
- Mohr, Wolfgang:** "Die Natur im mittelalterlichen Liede." In: Bindschedler, Maria (Hrsg.); Zinsli, P. (Hrsg.): *Geschichte, Deutung, Kritik: literaturwissenschaftliche Beiträge, dargebracht zum 65. Geburtstag Werner Kohlschmidts*. Bern: Francke 1969. S. 45-63. Wieder in: Müller, Ulrich (Hrsg.): *Oswald von Wolkenstein*. Darmstadt: Wiss. Buchgesellschaft 1980. (= *Wege der Forschung*; 526). S. 194-217.
- Ders.:** "Les vers longs de Guillaume d'Aquitaine." In: Keller, Hans-Erich (Hrsg.); D'Heur, Jean Marie (Hrsg.); Mermier, Guy R. (Hrsg.); Vuijlsteke, Marc (Hrsg.); Collard, Patrick: *Studia Occitanica in Memoriam Paul Rémy*. Bd. 1: *The troubadours*. Kalamazoo: Medieval Inst. Pubs., Western Michigan Univ. 1986. S. 131-142.
- Mok, Kees:** *La composition des mots en français et en occitan: étude comparative. Mélanges Zwanenburg (Wiecher). Du lexique à la morphologie: du côté de chez Zwaan: textes réunis en l'honneur du soixantième anniversaire de Wiecher Zwanenburg / éd. Aafke Hulk, Francine Melka, Jan Schroten*. Amsterdam/Atlanta: Rodopi 1993.
- Mok, Q. I. M.:** *Manuel pratique de morphologie d'ancien occitan*. Baldlaan: Coutinho 1977.
- Monfrin, J.:** "Notes sur le chansonnier provençal C (Bibliothèque nationale, ms. fr. 856)." In: *Recueil de travaux offert à M. Clovis Brunel, membre de l'Institut, directeur honoraire de l'Ecole des Chartes: par ses amis, collègues et élèves*. Bd. 2. Paris: Soc. de l'Ecole des Chartes 1955. (= *Mémoires et documents publ. par la Société de l'Ecole des Chartes*; 12). S. 292-312.
- Ders.:** "Ne savoir ne bu ne ba'." In: *Romania*, 78 (1957). S. 98-100.

- Monson, D. A.:** "L'amour pur d'André le Chapelain et la poésie des troubadours." In: Noble, Peter S. (Hrsg.); Paterson, Linda Mary (Hrsg.): *Chrétien de Troyes and the troubadours. Essays in memory of the late Leslie Topsfield*. Cambridge: St. Catherine's College 1984. S. 79-89.
- Monteverdi, Angelo:** "La 'chansoneta nueva' attribuata a Guglielmo d'Aquitania." In: *Studi in onore di Salvatore Santangelo, rassegna della facoltà di lettere e filosofia dell'università di Catania*. Catania: Univ. di Catania 1955. (= Sicularum gymnasium; 8). S. 6-15.
- Ders.:** *Studi in honore di Angelo Monteverdi*. Modena: Società Tipogr. Editrice Modenese 1959.
- Mordrup, Ole:** "Sur la classification des adverbes en *-ment*." In: *Revue Romane*, 11 (1976). S. 317-333.
- Morf, Heinrich:** "Vom Ursprung der provenzalischen Schriftsprache." In: *Sitzungsberichte der Preuß. Akademie der Wissenschaften, Histor.-Phil. Klasse XLV* (1912). S. 1014 ff.
- Morgan, Raleigh, jr.:** "Les emprunts français en occitan et la restructuration des aires lexicales." In: *Actes du XVI^{ème} Congrès International de Linguística i Filologia Romàniques*. Bd. 2, Teil 1. Barcelona: Càtedra "Ramon Llull" de la Universitat de Barcelona i de l'Estudi General Lullia de Palma de Mallorca 1985. S. 423-437.
- Moroldo, Arnaldo:** "Le portrait dans la poésie lyrique de langue d'oc, d'oïl et de si, au XII^e et XIII^e siècles." In: *Cahiers de la Civilisation Médiévale*, 26 (1983). S. 147-167.
- Moura Guedes, Tereza:** "Guillaume IX - Les 'avant-gardes' du XII^e siècle." In: *Ariane*, 7 (1989). S. 7-21.
- Mourin, Louis:** "Morphologie du verbe en ancien provençal: quelques explications." In: Keller, Hans-Erich (Hrsg.); D'Heur, Jean Marie (Hrsg.); Mermier, Guy R. (Hrsg.); Vuijsteke, Marc (Hrsg.); Collard, Patrick: *Studia Occitanica in Memoriam Paul Rémy*. I: *The troubadours*. II: *The narrative philology*. Kalamazoo: Medieval Inst. Pubs. Western Michigan Univ. 1986. S. 381-389.
- Mouzat, Jean (Hrsg.):** *Les poèmes de Gaucelm Faidit, troubadour du XII^e siècle*. Paris: A. G. Nizet 1965. (= Les classiques d'oc, 2).
- Ders.:** "Remarques sur Linhaure et sa localisation." In: *Mélanges offerts à Rita Lejeune, professeur à l'université de Liège*. Bd. 1. Gembloux: Duculot 1969. S. 213-218.
- Ders.:** "De Ventadorn à Barjols: les troubadours limousins en Provence entre 1150 et 1250." In: Cluzel, Irénée (Hrsg.); Piro, François (Hrsg.): *Mélanges de philologie romane dédiés à la mémoire de Jean Boutière (1899-1967)*. Bd. 1. Lüttich: Soledis 1971. S. 423-434.
- Müller, Bodo:** *Die Herkunft der Endung -i in der 1. Pers. Sing. Präs. Ind. des provenzalischen Vollverbs*. Erlangen: Univ. Diss. 1956.
- Ders.:** "Langue d'oc, languedoc, occitan." In: Stimm, Helmut (Hrsg.); Wilhelm, Julius (Hrsg.): *Verba et vocabula, Ernst Gamillscheg zum 80. Geburtstag*. München: Wilhelm Fink Verlag 1968. S. 323-342.
- Murphy, Michael:** "Vows, boasts and taunts, and the role of women in some medieval literature." In: *English Studies: A Journal of English Language and Literature*, 66/2 (1985). S. 105-112.
- Napolski, Max von (Hrsg.):** *Leben und Werke des Trobadors Pons de Capduoill*. Halle: Niemeyer 1880.
- Naudeau, Olivier:** "*za, sa, cha, ca*, articles occitans et le latin ipsa (m): un cas de dépendance de la morphosyntaxe par rapport à la phonétique." In: *Romance Philology*, 32 (1979). S. 397-410.
- Ders.:** "*Afr. de tel aigroi, apr. de tal agrei*." In: *Romania*, 114 (1996). S. 517-521.
- Nelli, René:** *L'érotique des troubadours. Contribution ethno-sociologique à l'étude des origines sociales du sentiment et de l'idée d'amour*. Toulouse: Edouard Privat 1963.

- Ders.; Lavaud, René:** *Les troubadours II, le trésor poétique de l'Occitanie*. Paris: Desclée de Brouwer 1966.
- Ders.:** *La poésie occitane des origines à nos jours, édition bilingue*. Paris: Seghers 1974.
- Nelson, Deborah Hubbard:** "Marcabru, prophet of *Fin'amors*." In: *Studies in Philology*, 79 (1982). S. 227-241.
- Dies.:** "Critical positions on Marcabru: from christian misogynist to spokesman for *fin' amors*." In: Keller, Hans-Erich (Hrsg.); D'Heur, Jean Marie (Hrsg.); Mermier, Guy R. (Hrsg.); Vuijsteke, Marc (Hrsg.); Collard, Patrick: *Studia Occitanica in Memoriam Paul Rémy*. Bd. 1: *The troubadours*. Kalamazoo: Medieval Inst. Pubs., Western Michigan Univ. 1986. S. 161-167.
- Nichols, Stephen G. jr.; Galm, John A.:** *Songs of Bernart de Ventadorn*. Chapel Hill: University of North Carolina Press 1962. (= *Studies in the Romance languages and literatures*; 39).
- Ders.:** "Rhetorical metamorphoses in the troubadours lyric." In: *Mélanges de langue et de littérature médiévales offerts à Pierre Le Gentil par ses collègues, ses élèves, ses amis*. Paris: SEDES 1973. S. 569-585.
- Ders.:** "Canso Conso: Structures of parodic humor in three songs of Guilhelm IX." In: *L'Esprit Créateur*, 16 (1977). S. 16-29.
- Niel, Fernand:** *Albigens et Cathares*. 15. Aufl. Paris: Presses Universitaires de France 1997. (= *Que sais-je?*; 689).
- Nouvel, Alain:** "La langue d'oc. Son passé originel et culturel, son présent, son avenir." In: De Caluwe, Jacques; D'Heur, Jean Marie; Dumas, René; Senninger, Charles; Subrenat, Jean; Subrenat, Andrée; Jouveau, René: *Mélanges d'histoire littéraire, de linguistique et de philologie romanes offerts à Charles Rostaing par ses collègues, ses élèves et ses amis*. Lüttich: Assn. des Romanistes de l'Univ. de Liège 1974. S. 789-806.
- Novati, Francesco:** "Un'avventura di Peire Vidal." In: *Romania*, 21 (1892). S. 78-81.
- Nykl, Alois Richard:** "The latest in troubadour studies." In: *Archivum Romanicum*, 19 (1935). S. 227-236.
- Ders.:** *Hispanoarabic poetry and its relations with the old provençal troubadours*. Baltimore: J. H. Furst 1947.
- Orr, John:** "Le problème de l'origine du provençal littéraire." In: *Mélanges de linguistique et de littérature romanes à la mémoire d'István Frank, offerts par ses anciens maîtres, ses amis etc.* Bd. 6. Saarbrücken: Univ. des Saarlandes 1957. (= *Annales Universitatis Saraviensis, Philosophie - Lettres*, 6). S. 505-511.
- Oulmont, Charles:** *Les débats du clerc et du chevalier dans la littérature poétique du moyen âge*. Paris: Champion 1911.
- Ders.:** *La poésie française du moyen âge, XI, XV^e siècles*. Paris: Mercure de France 1913.
- Ourliac, Paul:** "Troubadours et juristes." In: *Cahiers de Civilisation Médiévale*, 8 (1965). S. 159-177.
- Paden, William D.:** "The troubadour's lady: her marital status and social rank." In: *Studies in Philology*, 72 (1975). S. 28-50.
- Ders. (Hrsg.); Sankovitch, Tilde; Stäblein, Patricia H.:** *The poems of the troubadour Bertran de Born*. Berkeley/Los Angeles/London: University of Calif. Press 1986.

- Ders.:** "The etymology of *midons*." In: Pickens, Rupert T. (Hrsg.): *Studies in honor of Hans-Erich Keller: Medieval French and Occitan Literature and Romance Linguistics*. Kalamazoo, Mich.: Medieval Inst. Publ. 1993. S. 311-335.
- Ders.:** "The troubadours and the Albigensian crusade: A long view." In: *Romance Philology*, 49 (1995). S. 168-191.
- Pagani, W.:** "Per una interpretazione di 'A la fontana del vergier'." In: *Studi Mediolatini e Volgari*, 20 (1972). S. 169-174.
- Pagnocca Sophia, Ivone:** "Guilherme IX: una avaliação crítica." In: *Estudos Portugueses e Africanos*, 6 (1985). S. 29-41.
- Painter, Sidney:** *French chivalry: chivalric ideas and practices in medieval France*. 7. Aufl. Ithaca, Ny.: Cornell Univ. Press 1967 (= Cornell Paperbacks).
- Pansier, Pierre:** *Histoire de la langue provençale à Avignon du XII^e au XIX^e siècle*. 5 Bde. Avignon: Aubanel 1924-1932.
- Panzer, F.:** "Der älteste Troubadour und der erste Minnesänger." In: *Dichtung und Volkstum*, 40 (1939). S. 133-145.
- Pasero, Nicolo:** "'Devinalh', 'non-senso' e 'interiorizzazione testuale': osservazioni sui rapporti fra strutture formali e contenuti ideologici nella poesia provençale." In: *Cultura Neolatina*, 28 (1928). S. 113-146.
- Ders.:** "'*Companho, tant ai agutz d'avols conres*' di Guglielmo di Aquitania e il emo dell'amore invincibile." In: *Cultura Neolatina*, 27 (1967). S. 19-29.
- Ders.:** "Pastora contro cavaliere, Marcabruno contro Guglielmo IX. Fenomeni d'intertestualità in *L'autrier jost' una sebissa* (BdT 293,30). In: *Cultura Neolatina*, 43 (1983). S. 9-25.
- Ders.:** "Donne e cavalli: una *facetia* di Guglielmo IX." In: *Festschrift Roncaglia, Aurelio (Miscellanea di studi in onore di Aurelio Roncaglia a cinquant'anni dalla sua laurea.)* 4 Bde. Bd. 3. Modena: Mucchi 1989. S. 985-992.
- Ders.:** "Due passi controversi di Guglielmo IX: *Companho farai un vers* [...] *covinen* (I, 1); *mandacarrei* (II, 8)." In: *Mélanges de langue et de littérature occitanes en hommage à Pierre Bec par ses amis, ses collègues, ses élèves*. Poitiers: Université de Poitiers 1991. S. 415-423.
- Ders.:** "Traditionelle Motive bei Wilhelm von Aquitanien." In: *Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte*, 17 (1993). S. 1-10.
- Ders.:** "Cattivi consiglieri. Ancora sui rapporti intertestuali fra Guglielmo IX e Jaufré Rudel." In: Hudde, Hinrich (Hrsg.); Schöning, Udo (Hrsg.); Wolfzettel, Friedrich: *Literatur, Geschichte und Verstehen: Festschrift für Ulrich Molk zum 60 Geburtstag*. Heidelberg: Winter 1997. (= *Studia Romanica*; 87). S. 133-142.
- Paterson, Linda M.:** *Troubadours and eloquence*. Oxford: Clarendon Pr. 1975.
- Dies.:** "Stéréotypes géographiques et ethniques en Occitanie aux XII et XIII siècles." In: Atti del Secondo Congresso Internazionale della "Association Internationale d'Etudes Occitanes". Torino, 31 agosto - 5 settembre 1987. A cura di Giuliano Gasca Queirazza. Bd. I. Turin: Dipartimento di Scienze Letterarie e Filologie. S. 269-282.
- Dies.:** *The troubadours and the epic: essays in memory of W. Mary Hackett*. Coventry: Univ. of Warwick 1987.
- Dies.:** *Life in the world of the troubadours: medieval occitan society*. Cambridge: Cambridge Univ. Press 1988.

- Dies.:** *The world of the troubadours: medieval occitan society, c. 1100 c. 1300.* Cambridge: Cambridge Univ. Press. 1993.
- Dies.:** "L'édition de Marcabrun: *D'aisso lau Dieu* (PC 293,16)." In: Cierbide, Ricardo (Hrsg.): Actes du IV^e Congrès International de l'AIEO, Association Internationale d'Etudes Occitanes. Vitoria-Gasteiz, 22-28 août 1993. Vitoria-Gasteiz 1-2 (1994). Bd. Okzitanisch 1. S. 263-274.
- Dies.:** "Marcabru's rhetoric and the dialectic of trobar: 'Ans que.1 terminis verdei' (PC 293.7) and Jaufre Rudel; medieval studies in honor of Douglas Kelly." In: Busby, Kieith (Hrsg.); Lacy, Norris-J. (Hrsg.): *Conjunctures.* Amsterdam: Rodopi 1994. S. 407-423.
- Ders.:** "Some considerations on the relationship of the provençal chansonniers." In: *Mélanges offerts à Rita Lejeune, professeur à l'université de Liège.* Bd. 1. Gembloux: Duculot 1969. S. 229-233.
- Payen,** Jean-Charles; **Chauveau,** Jean-Pierre: *La poésie des origines à 1715.* Paris: Colin 1968. (= Collection U: "Lettres Françaises").
- Ders.:** *Le Moyen Âge I - Des origines à 1300.* (La littérature française, coll. dir. par Cl. Pichois). Paris: Arthaud 1970. (= Littérature française; 1).
- Ders.:** " 'Peregris'. De l' 'amor de lonh' au congé courtois. Sur l'espace et le temps de la chanson de croisade." "A propos du 'vocabulaire courtois des troubadours': problèmes méthodologiques." In: Cahiers de Civilisation Médiévale, 21 (1978). S. 151-156.
- Ders.:** "L'invention idéologique chez Guillaume IX d'Aquitaine." In: L'Esprit Créateur, 19 (1980). S. 95-106.
- Ders.:** *Le prince d'Aquitaine. Essai sur Guillaume IX, son oeuvre et son érotique.* Paris: Honoré Champion 1980. (= Essais; 7).
- Ders.:** "Un moraliste qui se veut marginal: note sur la poétique du troubadour Marcabru." In: *Miscellanea di studi in onore di Aurelio Roncaglia a cinquant'anni dalla sua laurea.* 4 Bde. Bd. 3. Modena: Mucchi 1989. S. 993-1003.
- Pearce,** Alastair: "Troubadours and transposition: a computer-aided study." In: Computers and the Humanities, 16 (1982). S. 11-18.
- Pellegrini,** Giovanni Battista: *Appunti di grammatica storica del provenzale.* Pisa: Libreria Goliardica 1954.
- Pellegrini,** S.: "Intorno al vassallaggio d'amore dei primi trovatori." In: Cultura Neolatina, 4-5 (1944-45). S. 21-36.
- Pernoud,** Régine: *La poésie médiévale française.* Paris: Ed. du Chêne 1947.
- Dies.:** *Überflüssiges Mittelalter? Plädoyer für eine verkannte Epoche.* Zürich/München: Artemis Verlag 1979.
- Dies.:** *Ein Tag im Leben eines Troubadours. Mit Bildern von Giorgio Bacchin.* Übersetzung aus dem Französischen: Christel Morano. Würzburg: Echter Verlag 1996.
- Dies.:** *Königin der Troubadoure.* 14. Aufl. München: Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH & Co. KG 1996.
- Perugi,** Maurizio: *Saggi di linguistica trovadorica. Saggi su "Girart de Roussillon", Marcabruno, Bernart de Ventadorn, Raimbaut d'Aurenga, Arnaut Daniel e sull'uso letterario d'oc e oil nel Trecento italiano.* Tübingen: Stauffenburg 1995. (= Romanica et Comparatistica; 21).
- Ders.:** "Les textes de Marcabru dans le chansonnier provençal A: prospections linguistiques." In: Romania, 117 (1999). S. 289-315.

- Perugi, Régine:** "La formazione della lingua de trovatori alla luce del Girart de Rossillon." In: *Studi Mediolatini e Volgari*, 30 (1984). S. 191-220.
- Pfister, Max:** "Beiträge zur altprovenzalischen Grammatik." In: *Vox Romanica*, 17 (1959). S. 281-302.
- Ders.:** "Beiträge zur altprovenzalischen Lexikologie I. ABBATEM – AVUNCULUS." In: *Vox Romanica*, 18 (1959). S. 255.
- Ders.:** "Beiträge zur altprovenzalischen Lexikologie." In: *Vox Romanica*, 18 (1959). S. 220-296.
- Ders.:** "Die altprovenzalischen Adverbien *ancsempre - ancse, jassempre - jasse, desempre - desse*." In: *Vox Romanica*, 21 (1962). S. 265-283.
- Ders.:** "Lexikologische Beiträge zur altprovenzalischen Urkundensprache." In: *Vox Romanica*, 22 (1963). S. 1-12.
- Ders.:** "Besprechung – compte rendu: J. Linskill: *The poems of the troubadour Raimbaut de Vaqueiras*. The Hague 1964, XII + 350 p." In: *Vox Romanica*, 27 (1968). S. 164-168.
- Ders.:** "Die Anfänge der altprovenzalischen Schriftsprache." In: *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 86 (1970). S. 305-323.
- Ders.:** "Harmonisierungserscheinungen im Altprovenzalischen." In: *Vox Romanica*, 29 (1970). S. 57-77.
- Ders.:** *Lexikalische Untersuchungen zu Girart de Roussillon*. Tübingen: Niemeyer 1970. (= *Zeitschrift für Romanische Philologie*; Beiheft 122).
- Ders.:** "Die Sprache von Guilhem IX Graf von Poitiers." In: Colón, Germán; Kopp, Robert (Hrsg.): *Mélanges de langues et de littératures romanes offerts à Carl Theodor Gossen*. Bern: Francke Verlag 1976. S. 715-735.
- Ders.:** "La langue de Guillaume IX, comte di Poitiers." In: *Cahiers de Civilisation Médiévale*, April-Juni (1976). S. 91-113.
- Ders.:** "La lingua del ms. fr. 1747 della Biblioteca Nazionale di Parigi (traduzione di Beda e Liber scintillarum)." In: *Miscellanea di studi in onore di Aurelio Roncaglia a cinquant' anni dalla sua laurea*. Bd. 3. Modena: Mucchi 1989. S. 1015-1023.
- Phan, Chantal:** "Approximations phoniques et glissements sémantiques dans quelques chansons de troubadour francisées." In: Ellis, Roger (Hrsg.); Tixier, René (Hrsg.): *The medieval translator. Traduire au moyen âge. 5. proceedings of the internat. conference of Conques (26-29 July 1993)*. Bd. 5. Turnhout: Brepols 1996. S. 212-224.
- Picarel, Monique:** "Le début printanier dans les chansons des Troubadours: Marcabru et Bernard de Ventadour." In: *Annales de l'Institut d'Etudes Occitanes, Présence des Troubadours*, 2 (1970). S. 169-197.
- Piccolo, Francesco:** *Primavera e fiore della lirica provenzale*. Florenz: Unione Arti Grafiche 1948. (= *Collegima Letteraria*; 7).
- Pickens, Rupert T.** (Hrsg.): *Studies in honor of Hans Erich Keller: Medieval French and Occitan Literature and Romance Linguistics*. Kalamazoo, Michigan: Medieval Inst. Publ. 1993.
- Picot, Guillaume.** *La poésie lyrique au Moyen âge. 1. Avec une notice biographique, une notice historique et littéraire, des notes explicatives, des jugements, un questionnaire et des sujets de devoirs*. Paris: Librairie Larousse 1963. (= *Nouveaux Classiques Larousse*).
- Pignon, Jacques:** "Les formes verbales de 'Tote l'histoire de France', texte saintongeais du XIII^e siècle." In: *Mélanges de linguistique offerts à Albert Dauzat*. Paris: Artrey 1951. S. 257-274.

- Ders.:** *L'évolution phonétique des parlers du Poitou (Vienne et Deux-Sèvres)*. Paris: Editions d'Artrey 1960. (= Bibliothèque du "Français Moderne").
- Ders.:** "La langue de la Deuxième Coûtume de Charroux." In: *Cahiers de Civilisation Médiévale*, 3 (1960). S. 449-471.
- Pillet, Alfred:** "Grundlagen, Aufgaben und Leistungen der Troubadours Forschung." In: *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 47 (1927). S. 316-348.
- Ders.:** "Zum Ursprung der altprovenzalischen Lyrik." In: *Schriften der Königsb. Gel. Ges.*, 4 (1928). S. 345-366.
- Ders.; Carstens, H.:** *Bibliographie der Troubadours*. Halle a. d. Saale: Max Niemeyer 1933.
- Pirot, François:** "Bibliographie commentée du troubadour Marcabru." In: *Le Moyen Age*, 73 (1967). S. 87-126.
- Ders.:** " 'A la fontana del vergier' du troubadour Marcabru (P.-C., 293,1). Edition, traduction et notes." In: *Mélanges de linguistique française et de philologie et littérature médiévales offerts à Paul Imbs à l'occasion de son soixante-cinquième anniversaire*. Straßburg: Robert Martin und George Straka 1973. (= Travaux de linguistique et de littérature; 11). S. 621-642.
- Ders.:** "Lavador dans le 'Pax in nomine Domini' du troubadour Marcabru (P. C., 293,35). Une nouvelle interprétation du mot." In: *Mélanges de philologie romane offerts à Charles Camproux*. 2 Bde. Bd. 1. Montpellier: Centre d'Etudes Occitanes de l'Univ. Paul-Valéry 1978. S. 159-167.
- Poe, Elizabeth Wilson:** "Old Occitan *far col e cais*." In: *Medioevo Romanzo*, 17 (1992). S. 161-182.
- Dies.:** "Old Occitan / Old French *tifeignon*: its meaning and its etymology." In: *Romance Philology*, 51 (1997). S. 287-301.
- Poerck, De G.:** "Bertran de Born: Non puosc mudar." In: *Romanica Gandensia*, 7 (1959). S. 49-63.
- Poitiers, Jean de:** *Les chansons d'amour et de joy de Guillaume de Poitiers IX Duc d'Aquitaine, précédées de "La vie tumultueuse de ce troubadour"*. Paris: Eugène Figuière 1926. (= Les petites anthologies du XX^e siècle).
- Poli, Andrea:** "Sulla definizione di "*scripta tolosana*" ed i suoi rapporti con l'occitanico antico." In: *Medioevo Romanzo*, 19 (1994). S. 91-105.
- Pollina, Vincent James:** *Si cum Marcabrus declina: studies in the poetics of troubadour Marcabru*. Modena: Mucchi 1991. (= Subsidia al Corpus des Troubadours; 14 u. Studi, Testi e Manuali, Istituto di Filologia Romanza dell'Università di Roma; 16).
- Ders.:** "Les mélodies du troubadour Marcabru: questions de style et de genre." In: Cierbide, Ricardo (Hrsg.): *Actes du IV^e Congrès International de l'AIEO, Association Internationale d'Etudes Occitanes*. Vitoria-Gasteiz, 22-28 août 1993. Vitoria-Gasteiz 1-2 (1994). Bd. Okzitanisch 1. S. 289-306.
- Pollmann, Leo:** "Dichtung und Liebe bei Wilhelm von Aquitanien." In: *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 78 (1962). S. 326-357.
- Ders.:** " 'Companho, tant ai agutz d'avols conres'." In: *Neophilologus*, 47 (1963). S. 24-34.
- Ders.:** *Trobar chus. Bibelexegese und hispano-arabische Literatur*. Münster: Aschendorf 1965. (= Forschungen zur Romanischen Philologie; 16).
- Ders.:** "L'unité de la composition dans les chansons de Guillaume IX." In: *Actes du VI^{ème} congrès international de langue et littérature d'oc et d'études franco provençales*. Montpellier Septembre 1970. Bd. 2: Langue et littérature du moyen âge. Nîmes: Barnier 1971. S. 417-434.

- Press**, Alan R.: "La strophe printanière chez les troubadours et les poètes latins du moyen âge." In: *Revue de Langue et de Littérature d'Oc*, 12-13 (1962-1963). S. 70-78.
- Ders.**: "Amour courtois, amour adultère." In: *Actes du VI^{ème} congrès international de langue et littérature d'oc et d'études franco provençales*. Montpellier Septembre 1970. Bd. 2: *Langue et littérature du moyen âge*. Nîmes: Barnier 1971. S. 435-442.
- Ders.**: *Anthology of troubadour lyric poetry*. Edinburgh: Edinburgh University Press 1971. (= Edinburgh bilingual library for european literature; 3).
- Ders.**: "Quelques observations sur la chanson V de Guillaume IX: *Farai un vers pos mi sonelh*." In: *Etudes de civilisation médiévale: (9.-12. siècles): Mélanges offerts à Edmond-René Labande à l'occasion de son départ à la retraite et du XX anniversaire du CESCO par ses amis, ses collègues, ses élèves*. Poitiers: CESCO 1974. S. 603-609.
- Price**, Glanville: "Bibliographie de la syntaxe occitane." In: *Studia Neophilologica*, 37 (1965). S. 279-300.
- Ders.**: "Aspects de l'emploi des particules négatives en occitan." In: *Actes du XI^e congrès international de linguistique et philologie romanes (Strasbourg 1962)*. Paris: o. V. 1965. Bd. 1. S. 265-271.
- Pulega**, Andrea: *Amore cortese e modelli teologici. Guglielmo IX, Chrétien de Troyes, Dante*. Mailand: Jaca Book 1995. (= Di fronte e attraverso; 379). (Saggi di letteratura).
- Ders.**: "Il 'vers de dreit nien' di Guglielmo d'Aquitania e la 'fin'amor'." In: *Quaderni del Dipartimento di Lingue e Letterature Neolatine dell'Univ. di Bergamo* (1995). S. 9-28.
- Rajna**, Pio: "Guglielmo conte di Poitiers, trovatore bifronte." In: *Mélanges de linguistique et de littérature offerts à Alfred Jeanroy par ses élèves et ses amis*. Genf: Slatkine Reprints 1972. S. 349-360.
- Rauhut**, Franz: "Selbstdarstellung bei dem ältesten Trobador (Vorstudie zu einer personalen Theorie der Entstehung des Minnesangs)." In: Reichenkron, Günter (Hrsg.); Haase, Erich (Hrsg.): *Formen der Selbstdarstellung. Analekten zu einer Geschichte des literarischen Selbstportraits. Festgabe für Fritz Neubert*. Berlin: Duncker & Humblot 1956. S. 347-361.
- Raupach**, Manfred; **Raupach**, Margret: *Französisierte Trobadorlyrik. Zur Überlieferung provenzalischer Lieder in französischen Handschriften*. Tübingen: Niemeyer 1979. (= Zeitschrift für Romanische Philologie; Beiheft 171).
- Ravier**, Xavier: "Observations sur l'isoglosse [fait]/[fats] dans les parlers languedociens occidentaux: problèmes phonétiques et phonologiques." In: *Via Domitia: Hommage à Jean Séguy*. Numéro spécial, Bd. 2. Toulouse: Université de Toulouse-Le Mirail 1978. S. 257-298.
- Ders.**: "Flexion dite inchoative en languedocien ariégeois et fait dialectal." In: *Via Domitia*, 16 (1971). S. 15-29.
- Ders.**: "Jean Séguy et la traversée du langage gascon." In: *Revue de Linguistique Romane*, 40 (1976). S. 389-402.
- Rawls**, Diane Nelson: *An etymological glossary for la chanson de la croisade albigeoise*. Ann Arbor, Michigan: Univ. Microfilms Internat. 1984.
- Raynouard**, François Just Marie: *Choix des poésies originales des troubadours*. 6 Bde. Paris: Impr. de F. Didot 1816-1821.
- Ders.**: *Biographies des troubadours et un appendice à leurs poésies imprimées dans les volumes précédents. Choix des poésies originales des troubadours*. Nachdr. der Ausg. Paris 1816-1821. Osnabrück: Biblio-Verlag 1966.

- Ders.:** *Grammaire comparée des langues de l'Europe Latine: dans leur rapports avec la langue des troubadours. Grammaire romane ou grammaire de la langue des troubadours.* Nachdruck der Ausg. von Paris 1816-1821. Marseille: Laffitte Repr. 1976.
- Regula,** Moritz: "Etymologische Studien an der Hand des REW." In: *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 43 (1923). S. 1-8.
- Rémy,** Paul: *La littérature provençale au moyen âge, synthèse historique et choix de textes.* Brüssel: Office de Publicité 1944. (= Collection Lebègue).
- Ders.:** "Les 'Cours d'amour': légende et réalité." In: *Revue de l'Université de Bruxelles*, 7 (1954/55). S. 179-197.
- Reynolds,** Susan: *Fiefs and vassals. The medieval evidence reinterpreted.* Oxford: Oxford University Press 1994.
- Richard,** Alfred: *Histoire des comtes de Poitou (778-1204).* 2 Bde. Paris: Picard 1903.
- Richter,** Elise: "Beiträge zur provenzalischen Grammatik." In: *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 41 (1921). S. 83-95.
- Richter,** Iris: "Gesellschaftsgeschichte, Sprachgeschichte, Etymologie: *vasallus* in der altokzitanischen Urkundensprache (Auseinandersetzungen mit einer Arbeitshypothese)." In: *Wissenschaftliche Zeitschrift der Humboldt-Universität. Gesellschaftswiss. R.* 35 (1986). S. 468-471.
- Richter,** Reinhilt.: "Die handschriftliche Überlieferung der Gedichte Wilhelms von Aquitanien." In: Baldinger, Kurt (Hrsg.): *Beiträge zum Romanischen Mittelalter.* Tübingen: Niemeyer 1977. S. 98-110.
- Ricketts,** Peter T.; **Hathaway,** E. J.: "Le 'Vers del lavador' de Marcabrun: Edition critique, traduction et commentaire." In: *Revue des Langues Romanes*, 77 (1966). S. 1-11.
- Ders.:** "*A l'alena del vent doussa* de Marcabru: édition critique, traduction et commentaire." In: *Revue des Langues Romanes*, 78 (1968). S. 109-115.
- Ders.:** " 'Doas cuidas ai, compaigner' de Marcabru, édition critique, traduction et commentaire." In: *Mélanges de philologie romane offerts à Charles Camproux.* Montpellier: Centre d'Estudis Occitans 1-2 1978. S. 179-194.
- Ders.** (Hrsg. & Übers.): "Lo vers comensa de Marcabru (P. C. 293,32): édition critique, traduction et commentaire; essays in memory of the late Leslie Topsfield." In: Noble, Peter S. (Hrsg.); Paterson, Linda M. (Hrsg.): *Chrétien de Troyes and the troubadours.* Cambridge: St. Catharine's College 1984. S. 7-26.
- Rieger,** Angelika: "La dialectique du réel et du poétique chez les troubadours. Les quatre 'protagonistes' de la *fin'amors*." In: *Revue des Langues Romanes*, 87 (1983). S. 241-257.
- Dies.:** " 'En conselh no deu hom voler femna': les dialogues mixtes dans la lyrique troubadouresque." In: *Perspectives Medievales*, 16 (1990). S. 47-57.
- Rieger,** Dietmar: "Der '*gardador*' zwischen Roß und Zelter. Überlegungen zum 2. '*companho*'-Lied Wilhelms IX. von Aquitanien." In: *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 94 (1970). S. 27-41.
- Ders.:** Zur Stellung des Tagelieds in der Trobadorlyrik." In: *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 87 (1971). S. 223-232.
- Ders.:** "Der *vers de dreyt nien* Wilhelms IX. von Aquitanien: rätselhaftes Gedicht oder Rätselgedicht? Untersuchung zu einem 'Schlüsselgedicht' der Trobadorlyrik." In: *Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse*, 3. Abh. (1975). S. 7-54.

- Ders.:** "Guillaume IX d'Aquitaine et l'idéologie troubadouresque, remarques sur l'emploi des noms propres chez le 'premier' troubadour." In: *Romania*, 101 (1980). S. 433-449.
- Ders.:** "Dons Costaus - der Betrüger. Zu Marcabrus *Dirai vos en mon lati*." In: *Romanische Forschungen*, 94 (1982). S. 443-450.
- Ders.:** "Audition et lecture dans le domaine de la poésie troubadouresque: quelques réflexions sur la philologie provençale de demain." In: *Revue des Langues Romanes*, 87 (1983). S. 69-85.
- Ders.:** "Die altprovenzalische Lyrik." In: Bergner, Heinz (Hrsg.): *Lyrik des Mittelalters. Probleme und Interpretationen I*. Stuttgart: Reclam 1983. S. 343-355.
- Ders.:** "Kalter Wind und Pferdegewieher: Zwei Sonderfälle des troubadoresken Natureingangs." In: *Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur*, 93 (1983). S. 1-13.
- Ders.:** *Mittelalterliche Lyrik Frankreichs*. Bd.I: *Lieder der Trobadors*. Bd. II: *Lieder der Trouvères*. Stuttgart: Reclam 1980 und 1983.
- Ders.:** "Hören und Lesen im Bereich der trobadoresken Lieddichtung. Einige Gedanken zu einer künftigen Provenzalistik." In: *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 100 (1984). S. 78-91.
- Ders.:** "Senes breu de parguamina? Zum Problem des 'gelesenen Lieds' im Mittelalter." In: *Romanische Forschungen*, 99/1 (1987). S. 1-18.
- Ders.:** " 'Chantar' und 'faire': Zum Problem der trobadoresken Improvisation." In: *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 106 (1990). S. 423-435.
- Ders.** (Hrsg.): *Grundriß der romanischen Literaturen des Mittelalters*. II: *Les genres lyriques*. I, 7: *A-Avant les troubadours; B-La lyrique occitane (Partie documentaire)*. Heidelberg: Winter 1990.
- Ders.:** "La posizione dell'alba nella lirica trobadorica." In: Formisano, Luciano (Hrsg.): *La lirica*. Bologna: Il Mulino 1990. (= Problemi e prospettive. Strumenti di filologia romanza). S. 157-169.
- Ders.:** "Lop es nomnat lo pes, e lop no es. Un 'devinalh' sans solution?" In: *Mélanges de langues et de littérature occitanes en hommage à Pierre Bec par ses amis, ses collègues, ses élèves*. Poitiers: Univ. de Poitiers, C. E. S. C. M. 1991. S. 497-506.
- Ringenson, Karen:** "Etude sur la palatalisation de *k* dans les parlers provençaux." In: *Revue de Linguistique Romane*, 21-24 (1930). S. 31-80.
- Rivière, Jean-Claude:** "Le vocabulaire dialectal dans les pastourelles des trouvères d'Arras." In: *Mélanges de lanuge et littérature françaises du moyen âge et de la renaissance offerts à Charles Foulon*. Rennes: Institut de Français - Université de Haute-Bretagne 1980. S. 301-312.
- Rohlf, Gerhard:** *Le gascon: études de philologie pyrénéenne*. Halle: Niemeyer 1935. (= *Zeitschrift für Romanische Philologie*; Beiheft 85).
- Ders.:** "La langue d'oc, carrefour des langues romanes." In: *Revue de Linguistique Romane*, 26 (1964). S. 95-162.
- Ders.:** *Vom Vulgärlatein zum Altfranzösischen. Einführung in das Studium der altfranzösischen Sprache*. 3. verb. Aufl. Tübingen: Max Niemeyer Verlag 1968.
- Ders.:** "Les avatars du latin vulgaire: promenade de géographie linguistique à travers les langues romanes." In: Actele celui de-al XII-lea congres international de lingvistica si filologie romanica. Bukarest: Editura Academiei Republicii Socialiste Romania, 1 (1970). S. 17-46.
- Rohr, Rupprecht:** "Zur Skala der ritterlichen Tugenden in der altprovenzalischen und altfranzösischen höfischen Dichtung." In: *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 78 (1962). S. 292-325.

- Ders.:** "Zur Interpretation der altprovenzalischen Lyrik. Hauptrichtungen der Forschung (1952-1962)." In: Baehr, Rudolf (Hrsg.): *Der provenzalische Minnesang: ein Querschnitt durch die neuere Forschungsdiskussion*. Darmstadt: Wiss. Buchgesellschaft 1967. (= Wege der Forschung; 6). S. 66-114.
- Ders.:** *Lesen und Verstehen französischer und provenzalischer mittelalterlicher Dichtung*. Frankfurt a. M.: Haag und Herchen 1998. (= Mannheimer Studien zur Linguistik, Mediävistik und Balkanologie; Bd. 10).
- Rollo, David:** "Sexual escapades and poetic process: Three poems by William IX th of Aquitaine." In: *Romanic Review*, 81 (1990). S. 293-311.
- Roncaglia, Aurelio** (Hrsg.): *Venticinque poesie dei primi trovatori (Guillem IX - Marcabru - Jaufre Rudel - Bernart de Ventadorn)*. Modena: Mucchi 1949. (= Istituto di Filologia Romanza dell' Università di Roma, Testi e manuali; 28).
- Ders.:** "I due sirventesi de Marcabruno ad Alfonso VII." In: *Cultura Neolatina*, 10 (1950). S. 157-183.
- Ders.:** "Marcabruno: 'Lo vers comens, quan vei del fau' [BdT. 393,33]." In: *Cultura Neolatina*, 11 (1951). S. 25-48.
- Ders.:** "Il gap di Marcabruno." In: *Studi Medievali*, 17 (1951). S. 46-70.
- Ders.:** "Al departir del brau tempier [BdT 393, 3]." In: *Cultura Neolatina*, 13 (1953). S. 5-33.
- Ders.:** "Marcabruno: *Aujatz de chan* (BdT 293,9)." In: *Cultura Neolatina*, 17 (1957). S. 20-48.
- Ders.:** "Per un'edizione e per l'interpretazione dei testi del trovatore Marcabruno." In: *Actes et Mémoires du I^{er} Congrès International de Langue et Littérature du Midi de la France*, Avignon: Institut Méditerranéen du Palais du Roure, Fondation Flandreysy-Espérandieu 1957. (= Publications de l'Institut méditerranéen du Palais du Roure; 3). S. 47-55.
- Ders.:** "Carestia." In: *Cultura Neolatina*, 18 (1958). S. 123-126.
- Ders.:** "Valore e giuoco dell'interpretazione nella critica testuale." In: *Studi e problemi di critica testuale. Convegno di studi di filologia italiana nel CENTENARIO della commissione per i testi di lingua (7-9 aprile 1960)*. Bologna: Commissione per i testi di lingua 1961. S. 45-62.
- Ders.:** "Obediens." In: *Mélanges de linguistique romane et de philologie médiévale offerts à M. Delbouille*. Bd. 2. Gembloux: Duculot 1964. S. 597-614.
- Ders.:** "*Cortesamen vuoill comensar*." In: *Rivista di Cultura Classica e Medioevale*, 7 (1965). S. 948-961.
- Ders.:** "La tenzone fra Ugo Catola e Marcabruno." In: *Linguistica e filologia. Omaggio a Benvenuto Terracini*. Mailand: Mondadori 1968. S. 203-254.
- Ders.:** "'Trobar clus': discussione aperta." In: *Cultura Neolatina*, 29 (1969). S. 1-59. (Antwort von E. Köhler in: *Cultura Neolatina*, 30 (1970). S. 300-314).
- Rongy, Jacques:** "Les manuscrits médiévaux de langue d'oc." In: *Revue des Langues Romanes*, 98 (1994). S. 1-141.
- Roques, Gilles:** "Expressions médiévales." In: *Revue de Linguistique Romane*, 48 (1984). S. 15-27.
- Rosenstein, Roy:** "Andalusian and trobador love lyric: from source seeking to comparative analysis." In: *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 106 (1990). S. 338-353.
- Rossi, Luciano** (Hrsg.): *Cantarem d'aquestz trobadors: studi occitanici in onore di Guiseppe Tavani*. Alexandria: Ed. dell'Orso 1995.

- Rostaing**, Charles: *Mélanges d'histoire littéraire, de linguistique et de philologie romanes, offerts à Charles Rostaing par ses collègues, ses élèves et ses amis*. Lüttich: Marche - Romane 1974.
- Ders.**; **Barbaro**, Jean-B.: *Raimbaut de Vaqueiras: Textes, documents et commentaires*. L'Isle-sur-la Sorgue: Scriba 1989.
- Rothwell**, W.: "Remarque sur la préfixation négative en ancien provençal." In: Actes du VI^{ème} congrès international de langue et littérature d'oc et d'études franco provençales. Montpellier Septembre 1970. Bd. 2: *Langue et littérature du moyen âge*. Nimes: Barnier 1971. S. 443-451.
- Ders.**: "Prolégomènes à l'étude du vocabulaire de l'ancien provençal." In: *Revue de Linguistique Romane*, 44 (1980). S. 69-81.
- Ders.**: "Medical and botanical vocabulary in Old Provençal: some considerations." In: *Estudis de llengua i literatura catalanes oferts a R. Aramon i Serra en el seu setantè aniversari*. III. *Estudis Universitaris Catalans* 25. Barcelona: Curial Edicions Catalanes 1983. S. 483-502.
- Ders.**: *La fleur inverse. Essai sur l'art formel des troubadours*. Paris: Ramsay 1986.
- Rouquette**, Jean: *La littérature d'oc*. 2. éd. mise à jour. Paris: Presses Universitaires de France 1968. (= Que sais-je; 1000-1999; 1039).
- Roy**, Bruno: *"L'art d'amours", traduction et commentaire en prose de l' "Ars amatoria" d'Ovide*. Leiden: Brill 1974.
- Ruggieri**, Ruggero M.: "Chiose interpretative al 'Vers del Lavador'." In: *Cultura Neolatina*, 12 (1952). S. 81-101.
- Ruiz Doménech**, J. E.: *Amor y moral matrimonial: El testimonio de Guilhem de Peitieu*. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona, Instituto Universitario de Estudios Medievales 1983.
- Sabatier**, Robert: *La poésie du moyen âge*. Paris: Albin Michel 1975. (= Histoire de la poésie française; 1).
- Sabršula**, Jean-Jaroslav: "La perspective fonctionnelle de l'énoncé dans les vers de Peire Vidal." In: Actes du VI^{ème} congrès international de langue et littérature d'oc et d'études franco provençales. Montpellier Septembre 1970. Bd. 2: *Langue et littérature du moyen âge*. Montpellier: 1970 u. Nimes: Barnier 1971. S. 453-459.
- Ders.**: "Intonation, pause et syntaxe dans les vers de Peire Vidal." In: *Mélanges de philologie romane offerts à Charles Camproux*. 2 Bde. Bd. 1. Montpellier: Centre d'Etudes Occitanes de l'Univ. Paul Valéry 1978. S. 217-223.
- Saccone**, Antonio: "L'ero e il riflesso: un'analisi formale del vers de dreit nien." In: *Annali*. Istituto Universitario Orientale. Sezione Romanza, 31 (1989). S. 437-448.
- Sachse**, Max: *Über das Leben und die Lieder des Troubadours Wilhelm IX., Grafen von Poitou*. Leipzig: Schlömp 1882.
- Sakari**, Aimo: "L'attribution de *Anc mais tan gen no vi venir pascor*. In: *Mélanges de philologie romane offerts à Charles Camproux*. 2 Bde. Bd. 1. Montpellier: Centre d'Etudes Occitanes de l'Univ. Paul-Valéry 1978. S. 225-231.
- Ders.**: "Pour lire la lyrique occitane médiévale; essays in memory of the late Leslie Topsfield." In: Noble, Peter S. (Hrsg.); Paterson, Linda M. (Hrsg.): *Chrétien de Troyes and the troubadours*. Cambridge: St. Catharine's College 1984. S. 74-77.
- Sakari**, Ellen: "Remarques sur la stratégie dialogique et les actes de langage dans quelques poésies de troubadours." In: Gasca Queirazza, Guiliano (Hrsg.): *Atti del Secondo Congresso Internazionale della "Associazione Internazionale d'Etudes Occitanes"* Torino, 31 agosto-5 settembre 1987. Turin:

- Dipartimento di Scienze Letterari e Filologiche, Università di Torino 1-2 (1993). Bd. Okzitanisch 1. S. 375-387.
- Salle de Rochemaure**, Felix duc de la: *Les troubadours cantaliens. Textes des oeuvres des troubadours revus, corrigés, traduits et annotés par René Lavaud*. 2 Bde. Aurillac: Imprimerie Moderne 1910.
- Salvat**, Joseph: *Grammaire occitane des parlers languedociens*. 2. Aufl. Toulouse: Privat 1951.
- Sayce**, Olive: "L'influence de la lyrique occitane sur les Minnesänger: quels poètes allemands montrent une connaissance directe des troubadours?" In: *Perspectives Médiévales*, 16 (1990). S. 59-69.
- Schacht**, E.: *Die dialektalen Elemente in den lateinischen Urkunden des Poitou*. Wien: 1965.
- Scharten**, Teodora: *La posizione linguistica del "Poitou"*. Rom: Tipografia Cuggiani 1941.
- Scheludko**, Dimitri: "Beiträge zur Entstehungsgeschichte der altprovenzalischen Lyrik. Die Volksliedtheorie." In: *Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur*, 52 (1929). S. 1-38, S. 201-266.
- Ders.**: "Beiträge zur Entstehungsgeschichte der altprovenzalischen Lyrik." In: *Archivum Romanicum*, 15 (1931). S. 137-206.
- Ders.**: "Über die Beziehungen der prov. Troubadours zur lat. Rhetorik." In: *Archivum Romanicum*, 15 (1931). S. 137 ff.
- Ders.**: "Ovid und die Trobadors." In: *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 54 (1934). S. 129-174.
- Ders.**: "Die Marienlieder in der altprovenzalischen Lyrik." In: *Neuphilologische Mitteilungen*, 36 (1935). S. 29-48 und 37 (1936). S. 15-42.
- Ders.**: "Über die religiöse Lyrik der Trobadors." In: *Neuphilologische Mitteilungen*, 38 (1937). S. 224-250.
- Ders.**: "Über die Theorien der Liebe bei den Trobadors." In: *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 60 (1940). S. 191-234.
- Ders.**: "Klagen über den Verfall der Welt bei den Trobadors. Allegorische Darstellung des Kampfes der Tugenden und der Laster." In: *Neuphilologische Mitteilungen*, 44 (1943). S. 22-45.
- Schlaeger**, Georg: *Studien über das Tagelied. Ein Beitrag zur Literaturgeschichte des Mittelalters*. Jena: Univ. Diss. 1895.
- Schlieben-Lange**, Brigitte: (1983): Der Beitrag deutschsprachiger Wissenschaftler zur Okzitanistik. URL: <http://www.occitania.de/bibliografie/bvorwort.htm> [Stand: 27. Januar 2003].
- Dies.**: "Wie kann man eine Geschichte der (Minderheiten-) Sprachen schreiben? Überlegungen zu 'Décadence' und 'Renaissance' des Okzitanischen und des Katalanischen." In: Gumbrecht, Hans Ulrich (Hrsg.); Link-Heer, Ursula (Hrsg.): *Epochenschwellen und Epochenstrukturen im Diskurs der Literatur- und Sprachgeschichte*. Frankfurt a. M.: Suhrkamp 1985. S. 324-340.
- Schlösser**, Felix: *Andreas Capellanus. Seine Minnelehre und das christliche Weltbild des 12. Jahrhunderts*. 2. Aufl. Bonn: H. Bouvier & Co. Verlag 1962. (= Abhandlungen zur Kunst-, Musik- und Literaturwissenschaft; Bd. 15).
- Schmidtke**, Dieter: "Mittelalterliche Liebeslyrik in der Kritik mittelalterlicher Moraltheologie." In: *Zeitschrift für Deutsche Philologie*, 95 (1976). S. 321-345.
- Schnell**, Rüdiger: *Causa Amoris. Liebeskonzeption und Liebesdarstellung in der mittelalterlichen Literatur*. Bern/München: Francke 1985. (= Bibliotheca Germanica; 27).

- Der.:** "Die 'höfische' Liebe als 'höfischer' Diskurs über die Liebe." In: Fleckenstein, Josef (Hrsg.): *Curialitas. Studien zu Grundfragen der höfisch-ritterlichen Kultur*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 1990. (= Veröffentlichungen des Max-Planck-Instituts für Geschichte; 100). S. 231-301.
- Ders.:** "Unterwerfung und Herrschaft. Zum Liebesdiskurs im Hochmittelalter." In: Heinzle, Joachim (Hrsg.): *Modernes Mittelalter. Neue Bilder einer populären Epoche*. 1. Aufl. Frankfurt a. M./Leipzig: Insel Verlag 1994. (= Insel-Taschenbuch; 2513) S. 103-133.
- Scholz,** Manfred Günter: *Hören und Lesen. Studien zur primären Rezeption der Literatur im 12. und 13. Jahrhundert*. Wiesbaden: Steiner 1980.
- Schossig,** Alfred: *Der Ursprung der altfranzösischen Lyrik*. Halle: VEB Niemeyer 1957.
- Schultz-Gora,** Oscar: *Provenzalische Studien*. Straßburg: Trübner 1919. (= Schriften der Wiss. Gesellschaft in Straßburg).
- Ders.:** "Tast e milan bei P. Vidal." In: Zeitschrift für Romanische Philologie, 42 (1922). S. 496-498.
- Ders.:** *Altprovenzalisches Elementarbuch*. 6. Aufl. Heidelberg: Winter 1973. (= Sammlung romanischer Elementar- und Handbücher: Reihe 1, Grammatiken, Bd. 3).
- Schultz,** Alwin: *Das höfische Leben zur Zeit der Minnesinger*. Nachdruck der Ausgabe von 1810. 2 Bde. Essen: Phaidon Verlag 1991.
- Schulze-Busacker,** Elisabeth: "Le vocabulaire de la lumière dans la poésie des troubadours; 2 vols." In: Boudreault, Marcel; Mohren, Frankwalt: *Actes du XIII^e congrès international de linguistique et philologie romanes tenu à l'université Laval (Quebec, Canada) du 29 août au 5 septembre 1971*. Quebec: P de l'U de Laval 1976. S. 825-839.
- Dies.:** "En marge d'un lieu commun de la poésie des troubadours." In: Romania, 99 (1978). S. 230-237.
- Dies.:** "French conceptions of foreigners and foreign languages in the twelfth and thirteenth centuries." In: Romance Philology, 41 (1987-1988). S. 24-47.
- Dies.:** "L'influence littéraire du 'Vers del Lavador'." In: Cornagliotti, Anna (Hrsg.); Fontanella, Lucia (Hrsg.); Piccat, Marco (Hrsg.); Rossebastiano, Alda (Hrsg.); Vitale-Brovarone, Alessandro (Hrsg.): *Miscellanea di studi romanzi offerta a Guiliano Gasca Queirazza par il suo 65. compleanno*. 2 Bde. Bd. 2. Alessandria: Edizioni dell'Orso 1988. S. 977-988.
- Schutz,** A. H.: "A preliminary study of *trobar e entendre*, an expression in mediaeval aesthetics." In: Romanic Review, 23 (1932). S. 129-132.
- Ders.:** "Where were the provençal *vidas* and *razos* written?" In: Modern Philology, 35 (1938). S. 225-232.
- Ders.:** "Were the *vidas* and *razos* recited?" In: Studies in Philology, 36 (1939). S. 565-570.
- Schwarze,** Christoph: *Der altprovenzalische Boeci*. Münster: Aschendorff 1963. (= Forschungen zur Rom. Phil.; H. 12)
- Schweickard,** Christine: *"Sobre l vieill trobar e l novel"; 2 Jh. Troubadourlyrik; thematische Schwerpunkte und Schlüsselbegriffe; ein interpretatorischer und inhaltsanalytischer Versuch*. Frankfurt a. M.: Haag und Herchen 1984. (= Untersuchungen zur Romanischen Philologie; N. F., Bd. 5).
- Scudieri-Ruggieri,** J. M.: "Per le origini dell'alba." In: Cultura Neolatina, 3 (1943). S. 191-202.
- Séguy,** Jean: "Essai de cartographie phonologique appliquée à l'Atlas linguistique de la Gascogne." In: Straka, Georges: *X^e Congrès international de Linguistique et Philologie romanes (Strasbourg 1962)*. Paris: Klincksieck 1965. S. 1029-1050.

- Ders.:** "La relation entre distance spatiale et distance linguistique." In: *Revue de Linguistique Romane*, 35 (1971). S. 333-357.
- Ders.:** "La dialectométrie dans l'Atlas linguistique de la Gascogne." In: *Revue de Linguistique Romane*, 37 (1973). S. 1-24.
- Seibold, Carsten:** *Auf den Spuren der Troubadours durch Südfrankreich*. Orig.-Ausg. München: Droemer Knauer 1989.
- Selig, Maria:** *Volkssprachliche Schriftlichkeit im Mittelalter. Die Genese der altokzitanischen Schriftsprache*. Freiburg: 1995.
- Dies.:** "Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Bereich der trobadoresken Lieddichtung." In: Röcke, Werner; Schaefer, Ursula (Hrsg.): *Mündlichkeit - Schriftlichkeit - Weltbildwandel. Literarische Kommunikation und Deutungsschemata von der Wirklichkeit in der Literatur des Mittelalters und der frühen Neuzeit*. Tübingen: Gunter Narr Verlag 1996. (= ScriptOralia; Bd. 71). S. 9-37.
- Semrau, F.:** *Würfel und Würfelspiel im alten Frankreich*. Halle: Niemeyer 1910. (= Zeitschrift für Romanische Philologie; Beiheft 23).
- Serper, Arie:** "A propos d'un vers de Peire Vidal." In: *Mélanges de philologie romane offerts à Charles Camproux*. 2 Bde. Bd. 1. Montpellier: Centre d'Etudes Occitanes de l'Univ. Paul-Valéry 1978. S. 233-235.
- Ders.:** "Le vocabulaire de la 'connaissance' dans la poésie des troubadours." In: *Stylistique, rhétorique et poétique dans les langues romanes. Actes du XVII^e Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes*, (Aix-en-Provence, 29 août-3 sept. 1983). Vol. n° 8. Aix-en-Provence: Université de Provence - Service des Publications 1986. S. 331-342.
- Ders.:** "Ancien occitan *pretz e valor*." In: *Mélanges d'onomastique, linguistique et philologie offerts à Monsieur Raymond Sindou, professeur honoraire de l'Université de Clermont-Ferrand, par ses collègues, ses amis et ses élèves*. 2 Bde. Bd. 2: *Linguistique et philologie*. Millan: Maury 1986. S. 25-28.
- Ders.:** "Ancien occitan *son par, sa par, ses par*." In: Ricketts, Peter T. (Hrsg.): *Actes du Premier Congrès International de l'Association Internationale d'Etudes Occitanes*. London: Westfield College 1987. S. 479-483.
- Ders.:** "*Joi*" in der Sprache der Troubadours: *nebst Bemerkungen über jai, joia und gaug*. Leipzig: Hirzel 1889. (= Königl.-Sächs. Gesellschaft der Wissenschaften. Philologisch-Historische Klasse: Berichte über die Verhandlung; 41, 6).
- Shapiro, Marianne:** "Entrebescar los motz: word-weaving and divine rhetoric in medieval romance lyric." In: *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 100 (1984). S. 355-383.
- Siberry, Elizabeth:** "Troubadours, Trouvères, Minnesingers and the crusades." In: *Studi Medievali*, 29 (1988). S. 19-43.
- Silverstein, Theodore:** "Andreas, Plato und die Araber." In: Baehr, Rudolf (Hrsg.): *Der provenzalische Minnesang. Ein Querschnitt durch die neuere Forschungsdiskussion*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1967. (= Wege der Forschung; Bd. VI). S. 362-384.
- Simonelli, Maria Picchio:** *Lirica moralistica nell'Occitania del XII secolo: Bernart de Venzac*. Modena: S.T.E.M. Mucchi 1974. (= Studi, testi e manuali / Istituto di filologia romanza dell' università di Roma; 2 sowie "Subsidia" al "Corpus des troubadours"; 2).
- Sindou, Raymond:** "Ancien provençal *pozaranca* et ses variantes." In: *Travaux de Linguistique et de Philologie*, 33-34 (1995-1996). S. 491-497.

- Singer**, Samuel: "Arabische und europäische Poesie im Mittelalter." In: *Abhandlungen der Preuß. Akademie der Wissenschaften, Phil.-hist. Klasse*, 19 (1918). S. 1-29.
- Skårup**, Povl: "L'ordre des pronoms placés dans la zone verbale en ancien occitan." In: *Studia Neophilologica*, 58/1 (1986). S. 85-98.
- Ders.**: "L'ancien occitan *apaïsar* et ses voisins." In: *Bulletin du Centre de Romanistique et de Latinité Tardive*, 4-5 (1989). S. 327-347.
- Skubic**, Mitja: "Le passé simple et le passé composé dans la langue des troubadours." In: *Linguistica*, 5 (1963). S. 61-70.
- Smirnov**, A. A.: "Contribution à l'étude de la vie provençale de Peire Vidal." In: *Romania*, 54 (1928). S. 261-266.
- Smith**, Nathaniel B.: "Two translations from Raimbaut de Vaqueiras." In: *Essays in honor of Louis Francis Solano*. Chapel Hill: The University of North Carolina Press 1970. S. 177-178.
- Ders.**: *Figures of repetition in the old provençal lyric: a study in the style of the troubadours*. Chapel Hill: The University of North Carolina Press 1976.
- Ders.**: "The normalization of old provençal spelling: criteria and solutions." In: Keller, Hans-Erich (Hrsg.); D'Heur, Jean Marie (Hrsg.); Mermier, Guy R. (Hrsg.); Vuijsteke, Marc (Hrsg.); Collard, Patrick: *Studia Occitanica in Memoriam Paul Rémy*. Bd. 2: *The narrative philology*. Kalamazoo: Medieval Inst. Pubs. Western Michigan Univ. 1986. S. 401-415.
- Solano**, Louis Francis: *Essays in honor of Louis Francis Solano*. Chapel Hill: The University of North Carolina Press 1970.
- Solarif**, Roberto: *Note linguistiche al Canzoniere di Guglielmo IX d'Aquitania*. Genua: Bozzi 1970.
- Sole**, Jacques: "Les troubadours et l'amour passion." In: *L'Histoire*, 63 (1984). S. 21-29.
- Soutou**, André: "Un toponyme pseudo-germanique du Massif Central: Sallecrup < Solacrup." In: *Revue Internationale d'Onomastique*, 16 (1964). S. 247-258.
- Ders.**: "Ancien provençal *man bes / marves* "mains jointes" (XI^e - XIII^e siècles)." In: *Revue des Langues Romanes*, 98 (1994). S. 457-463.
- Spaggiari**, Barbara: "*Artimalec e Archimalec*." In: *Romania*, 111 (1990). S. 331-345.
- Dies.**: *Il nome di Marcabru. Contributi di onomastica e critica testuale*. Spoleto: Centro Italiano di Studi sull' Alto Medioevo 1992. VI. (= Testi, Studi, Strumenti; 6).
- Dies.**: "Marcabru, Aujatz de Chan (BdT 293,9): questioni metriche e testuali." In: *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 109 (1993). S. 274-314.
- Spanke**, Hans: "Das Fortleben der Sequenzform in den romanischen Sprachen." In: *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 51 (1931). S. 309-334.
- Ders.**: "Zur Formenkunst des ältesten Troubadours." In: *Studi Medievali*, 7 (1934). S. 72-84
- Ders.**: *Untersuchungen über die Ursprünge des romanischen Minnesangs. Zweiter Teil: Marcabrustudien*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 1940 (Abhandlungen der Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen, Philol.-histor. Klasse III/24).
- Specht**, Henrik: "The beautiful, the handsome, and the ugly: some aspects of the art of character portrayal in medieval literature." In: *Studia Neophilologica*, 56 (1984). S. 129-146.

- Spence**, Sarah: "Changing life styles: the *Vidas* of Marcabru." In: *Romance Notes*, 26 (1985). S. 164-170.
- Spitzer**, Leo: *L'amour lointain de Jaufre Rudel et le sens de la poésie des troubadours*. Chapel Hill: University of North Carolina 1944. (= University of North Carolina Studies in the Romance Languages and Literatures; 5).
- Ders.**: "*Parelh paria* chez Marcabrun." In: *Romania*, 73 (1952). S. 78-82.
- Ders.**: *Romanische Literaturstudien: 1936-1956*. Tübingen: Niemeyer 1959.
- Spoerri**, Theophil: "Wilhelm von Poitiers und die Anfänge der abendländischen Poesie." In: *Trivium*, 2 (1944). S. 255-277.
- Stansesco**, Michel: "L'expérience poétique du 'pur néant' chez Guillaume IX d'Aquitaine." In: *Médiévales: Langue, Textes, Histoire*, 6 (1984). S. 48-68.
- Ders.**: "L'étrange aventure d'un faux muet: blessures symboliques et performances sexuelles dans un poème de Guillaume IX d'Aquitaine." In: *Cahiers de Civilisation Médiévale*, 32 (1989). S. 115-124.
- Stanescu**, Mihail: "Poesie des troubadours et répétition." In: *Analele Universitatii, Bukarest, Literatura Universala si Comparata*, 22 (1973). S. 25-30.
- Ders.**: "Chanson d'amour et répétition." In: *Revue des Langues Romanes*, 84 (1980). S. 13-19.
- Stengel**, Edmund: *Provenzalische Grammatiken. Die beiden ältesten provenzalischen Grammatiken Lo Donatz Proensals und Las Rasos de Trobar nebst einem Provenzalisch-Italienischen Glossar*. Unveränderter Neudr. der Ausgabe von 1878. Niederwalluf bei Wiesbaden: Dr. Martin Sändig oHG 1971.
- Stimm**, Helmut: „Altprovenzalische Hapaxlegomena aus der Übersetzung des Liber Scintillarum.“ In: **Höfler**, Manfred (Hrsg.); **Vernay**, Henri (Hrsg.); **Wolf**, Lothar (Hrsg.): *Festschrift Kurt Baldinger zum 60. Geburtstag: 17. November 1979*. Bd. 2. Tübingen: Max Niemeyer Verlag 1979. S. 777-801.
- Ders.**: "Berichtigungen und Ergänzungen zur altprovenzalischen Lexikographie (II)." In: *Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur*, 96 (1986). S. 238-258.
- Stimming**, Albert: *Der Troubadour Jaufre Rudel, sein Leben und seine Werke*. Kiel: Schwers' Buchhandlung 1873.
- Ders.** (Hrsg.): *Bertran de Born, seigneur de Hautefort, 1140 (?) - 1215. Sein Leben und seine Werke*. Mit Anmerkungen und Glossar. Halle: Max Niemeyer 1879.
- Stock**, Brian: "History, literature, and medieval textuality." In: *Yale French Studies*, 70 (1986). S. 7-17.
- Storost**, Joachim: *Ursprung und Entwicklung des altprovenzalischen Sirventes bis auf Bertran de Born*. Halle: Niemeyer 1931. (= Romanistische Arbeiten; 17).
- Ders.**: " 'Pos de chantar m'es pres talentz'. Deutung und Datierung des Bußlieds des Grafen von Poitiers." In: *Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur*, 63 (1940). S. 356-368.
- Ders.**: "Textkritisches zu Wilhelm von Poitiers." In: *Saggi e ricerche in memoria di Ettore Li Gotti*. Bd. 3. Palermo: Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani 1962. (= Bolletino / Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani). S. 221-234.
- Storost**, Wolfgang: *Geschichte der altfranzösischen und altprovenzalischen Romanzenstrophe*. Halle: Max Niemeyer 1930. (= Romanistische Arbeiten, hg. von K. Voretzsch; 16).
- Straka**, Georges: "Mistral imitateur de Marcabru?" In: *Miscellanea di studi in onore di Aurelio Roncaglia a cinquant'anni dalla sua laurea*. 4 Bde. Bd. 4. Modena: Mucchi 1989. S. 1313-1321.

- Stronski**, Stanislaw (Hrsg.): *Le troubadour Folquet de Marseille, édition critique précédée d'une étude biographique et littéraire et suivie d'une traduction, d'un commentaire historique, de notes et d'un glossaire*. Krakau: Ed. du Fonds Oslawski 1910.
- Ders.**: *La poésie et la réalité aux temps des troubadours*. Oxford: The Clarendon Press 1943. (= The Taylorian Lecture; 1943).
- Suchier**, Hermann: *Denkmäler provenzalischer Literatur und Sprache. Zum ersten Male herausgegeben von H. Suchier. 1. Bd.: Über die Quellen der Romanischen Weltchronik; mit einer Untersuchung von Paul Rohde*. Halle: Max Niemeyer 1883.
- Suchier**, Walther: *Die französische und provenzalische Sprache und ihre Mundarten. Nach ihrer historischen Entwicklung dargestellt. 2. Abdruck der 2. verb. und verm. Aufl.* Straßburg: Karl J. Trübner 1912.
- Ders.**: "Zur Chronologie der Lieder Wilhelms von Poitou." In: *Archiv für das Studium der Neueren Sprachen und Literaturen*, 186 (1949). S. 125-128.
- Ders.**: "Die Entstehung des mittellateinischen und romanischen Verssystems." In: *Romanistisches Jahrbuch*, 3 (1950). S. 529-563.
- Suchla**, Beate Regina: "Christian Wilhelm von Schutz (1776-1847): zu den Anfängen der Trobadorforschung in Deutschland." In: *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 104 (1988). S. 326-335.
- Sutherland**, D. R.: "The language of the troubadours and the problem of origins." In: *French Studies*, 10 (1956). S. 199-215
- Swiggers**, Pierre: "Les premières grammaires occitanes: les 'Razos de trobar' de Raimon Vidal et le 'Donatz proensals' d'Uc (Faidit)." In: *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 105 (1989). S. 134-147.
- Ders.**: "La méthode grammaticale d'Uc Faidit dans le Donatz proensals." In: *Revue des Langues Romanes*, 95/2 (1991). S. 343-350.
- Szabics**, Imre: "'So es En Peire Vidals, / Cel qui mante domnai e drudaria.' Autoportraits et conscience poétique de Peire Vidal." In: Cierbide, Ricardo (Hrsg.): *Actes du IV^e Congrès International de l'AIEO, Association Internationale d'Etudes Occitanes. Vitoria-Gasteiz, 22-28 août 1993. Vitoria-Gasteiz 1-2 (1994). Bd. Okzitanisch 1. S. 315-325.*
- Ders.**: "Peire Vidal, troubadour toulousain." In: Gourc, Jacques (Hrsg.); Pic, François (Hrsg.): *Toulouse à la croisée des cultures. Actes du cinquième congrès international de l'association internationale d'études occitanes. Toulouse, 19-24 août 1996. Bd. Okzitanisch 1. Pau: Association Internationale d'Etudes Occitanes 1-2 (1998). S. 185-192.*
- Taillefer**, François: *Atlas et géographie du Midi toulousain*. Paris: Flammarion 1987. (= *Portrait de la France Moderne*; 8).
- Tavani**, Giuseppe: "Per il testo delle Razos de trobar di Raimon Vidal." In: De Caluwe, Jacques (Hrsg.); D'Heur, Jean-Marie (Hrsg.); Dumas, René (Hrsg.): *Mélanges d'histoire littéraire, de linguistique et de philologie romanes offerts à Charles Rostaing*. Bd. 2. Lüttich: Association des Romanistes de l'Université de Liège 1974. S. 1059-1047.
- Tavera**, Antoine: "'Lanquan li jorn son lonc en mai': l'impossible texte." In: *Annales de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Nice*, 29 (1977). S. 67-81.
- Ders.**: "'Farai chansoneta nueva'." In: Keller, Hans-Erich (Hrsg.); D'Heur, Jean Marie (Hrsg.); Mermier, Guy R. (Hrsg.); Vuijlsteke, Marc (Hrsg.); Collard, Patrick: *Studia Occitanica in Memoriam Paul Rémy*. Bd. 1: *The troubadours*. Kalamazoo: Medieval Inst. Pubs., Western Michigan Univ. 1986. S. 301-312.

- Ders.:** "*Entrebecs*: à propos d'une gageure de Peire Vidal." In: *Cultura Neolatina*, 46 (1986). S. 201-223.
- Taylor**, Mark N.: "The lyrics of the troubadour Marcabru. Vocabulary for love as an aid to chronology." In: *Neuphilologische Mitteilungen*, 94 (1993). S. 323-344.
- Thiolier-Méjean**, Suzanne; **Rostaing**, Charles: "Le partimen 'En Raimbaut, pro domna d'aut paratge'." In: *Estudios dedicados à Demetrio Gazdaru a cargo de Jorge Díaz Vélez, César Fernández*. 4 Bde. La Plata: Instituto di Filología románica, facultad de humanidades y ciencias de la educación, Universidad Nacional de La Plata, 1972-1975. (= *Romanica* (Universidad Nacional de La Plata, Instituto de Filología Románica); vol. 5-8). S. 218-226.
- Dies.:** *Les poésies satiriques et morales des troubadours du XII^e siècle à la fin du XIII^e siècle*. Paris: Nizet 1979.
- Thomas**, Antoine: "Notes de lexicographie provençale." In: *Annales du Midi*, 5 (1893). S. 498-510.
- Ders.:** "Notes étymologiques et lexicographiques." In: *Romania*, 38 (1909). S. 353-405.
- Ders.:** "Peire Vidal en terre sainte." In: *Romania*, 43 (1914). S. 593-596.
- Ders.:** "Les substantifs abstraits en -ier et le suffixe -arius." In: *Romania*, 31 (1902). S. 481-498.
- Thoss**, Dagmar: *Studien zum "locus amoenus" im Mittelalter*. Wien/Stuttgart. Wilhelm Braumüller Universitäts-Buchhandlung 1972. (= *Wiener Romanistische Arbeiten*; X).
- Tobler**, Adolf: "Romanische Etymologien." In: *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 3 (1879). S. 568-576.
- Topsfield**, Leslie Thomas: "The burlesque poetry of Guilhelm IX of Aquitaine." In: *Neuphilologische Mitteilungen*, 69 (1968). S. 280-302.
- Ders.:** "Three levels of love in the poetry of the early troubadours, Guilhelm IX. Marcabru and Jaufre Rudel." In: *Mélanges de philologie romane dédiés à la mémoire de J. Boutière (1899-1967)*. Bd. 1. Lüttich: Soledis 1971. S. 571-587.
- Ders.:** *Troubadours and love*. Cambridge: Cambridge University Press 1975.
- Ders.:** "*Malvestatz* versus *proeza* and *leautatz* in troubadour poetry and the *Lancelot* of Chrétien de Troyes." In: *L'Esprit Créateur*, 19 (1979). S. 37-53.
- Ders.:** "*Fin'amors* in Marcabru, Bernart de Ventadorn and the *Lancelot* of Chrétien de Troyes." In: Hoecke, W. van (Hrsg.); Welkenhuysen, A. (Hrsg.): *Love and marriage in the twelfth century*. Leuven: Leuven University Press 1981. S. 236-249.
- Touber**, A.-H.: "Minnesänger, Troubadours und Trouvères im Computer." In: *Amsterdamer Beiträge zur Älteren Germanistik*, 29 (1989). S. 243-249.
- Uhl**, Patrice: "*Farai un vers, pos mi sonelh*: la version du chansonnier C (B. N. fr. 856), la cobla bilingue et le problème du *lati* ou *Tarrababart saramahart* dans Guillaume XI d'Aquitaine." In: *Cahiers de Civilisation Médiévale*, 33 (1990). S. 19-42.
- Ders.:** "Guillaume IX d'Aquitaine et la sorcellerie de Babel - à propos des vers arabes de la chanson V (MS.C)." In: *Arabica: Revue d'Etudes Arabes*, 38 (1991). S. 19-39.
- Ders.:** "Un chat peut en cacher un autre: autour d'une interprétation "sans difficulté" de Henri Rey-Flaud et de Jean-Charles Huchet." In: *Neophilologus*, 75 (1991). S. 178-184.
- Vanasco**, Rocco R.: *La poesia di Giacomo da Lentini. Analisi strutturali*. Bologna: Pàtron Editore 1979.

- Van D'Elden**, Stephanie Cain: "Diversity despite similarity: two middle high german contrafacta of a provençal song." In: Keller, Hans-Erich (Hrsg.); D'Heur, Jean Marie (Hrsg.); Mermier, Guy R. (Hrsg.); Vuijsteke, Marc (Hrsg.); Collard, Patrick: *Studia Occitana in memoriam Paul Rémy*. Bd. 1: *The troubadours*. Bd. 2: *The narrative philology*. Kalamazoo: medieval Inst. Pubs., Western Michigan Univ., 1986. S. 323-337.
- Van der Werf**, Hendrik: *The chansons of the troubadours and trouvères: a study of the melodies and their relations to the poems*. Utrecht: Ousthoek 1972.
- Ders.** (Hrsg.): *Trouvèresmelodien*. 2 Bde. Kassel u. a.: Bärenreiter 1977-1979. (= Monumenta monodica medii aevi).
- Van Reenen**, Pieter: "La linguistique des langues anciennes et la systématisation de ses donnés." In: Van Reenen, Pieter: *Colloque international sur le moyen français*. 4. 1982. Amsterdam: Rodopi 1985. S. 433-470.
- Vanvleck**, Amelia Eileen: *Memory and recreation in troubadour lyric*. Berkeley: Univ. of California Press 1991.
- Varga**, Lucie: "Peire Cardinal était-il hérétique?" In: *Revue de l'Histoire des Religions*, 117 (1938). S. 205-231.
- Varvaro**, Alberto (Hrsg.): *Rigaut de Berbezh. Liriche*. Bari: Adriatica 1960. (= Biblioteca di Filologia Romanza, 4).
- Ders.**: *Struttura e forme della letteratura romanza del medioevo*. Neapel: Liguori 1968.
- Vatteroni**, Sergio: "Rima interna e formula sillabica: annotazioni al repertorie di I. Frank." In: *Studi Mediolatini e Volgari*, 29 (1982). S. 175-182.
- Ders.**: "Le poesie di Peire Cardenal (I)." In: *Studi Mediolatini e Volgari*, 36 (1990). S. 73-259.
- Ders.**: "Peire Cardenal et l'estribot nella poesia provençale." In: *Medioevo Romanzo*, 15 (1990). S. 61-91.
- Ders.**: "Pour une nouvelle édition critique de Peire Cardenal." In: Gasca Queirazza, Guiliano (Hrsg.): *Atti del Secondo Congresso Internazionale della "Association Internationale d'Etudes Occitanes"* Torino, 31 agosto-5 settembre 1987. Turin: Dipartimento di Scienze Letterari e Filologiche, Università di Torino 1-2 (1993). Bd. Okzitanisch I. S. 401-408.
- Ders.**: "Tot es niens. Per l'interpretazione di *Pos vezem de novel florir* di Guglielmo IX d'Aquitania." In: *Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte*, 17 (1993). S. 26-39.
- Ders.**: "Le poesie di Peire Cardenal (II-III)." In: *Studi Mediolatini e Volgari*, 39 (1993). S. 105-218 u. 40 (1994). S. 119-202.
- Ders.**: "Le poesie di Peire Cardenal (IV)." In: *Studi Mediolatini e Volgari*, 41 (1995). S. 165-212.
- Ders.**: "Le poesie di Peire Cardenal (IV)." In: *Studi Mediolatini e Volgari*, 42 (1996). S. 169-251.
- Ders.**: "Per lo studio dei Liederbücher trobadorici: I. Peire Cardenal; II. Gaucelm Faidit." In: *Cultura Neolatina*, 58 (1998). S. 7-89.
- Verhuyck**, Paul: "Guillaume IX, Chanson IX: joy sans dame." In: *Vox Romanica*, 41 (1982). S. 95-103.
- Vietta**, Silvio (Hrsg.); **Littlejohns**, Richard (Hrsg.): *Wilhelm Heinrich Wackenroder. Sämtliche Werke und Briefe. Historisch-kritische Ausgabe*. Bd. 2: *Briefwechsel – Reiseberichte – Philologische Arbeiten – Das Kloster Netley – Lebenszeugnisse*. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag 1991.
- Villard**, François: "Guillaume IX d'Aquitaine et le concile de Reims de 1119." In: *Cahiers de Civilisation Médiévale*, 16 (1973). S. 295-302.

- Viscardi**, Antonio: *Storia delle letterature d'oc et d'oïl*. 3. Aufl. Mailand: Nuova Accademia 1959 (= Storia delle letterature di tutto il mondo).
- Ders.**: *Florilegio trobadorico*. Mailand/Varèse: Istituto Editoriale Cisalpino 1965.
- Ders.**: *Le letterature d'oc et d'oïl*. Nuova ed. aggiornata. Florenz: Sansoni 1967. (= Le letterature del mondo).
- Vossler**, Karl: "Die Kunst des ältesten Trobadors." In: De Sandrinelli, Scipione (Hrsg.): *Miscell. di studi in onore di Attilio Hortis*. 2 Bde. Trieste: G. Caprin 1910. S. 419-440.
- Ders.**: "Der Trobador Marcabru und die Anfänge des gekünstelten Stiles." In: Sitzungsberichte der Bayer. Akad. der Wissenschaften, Phil-Histor. Kl. München: Verlag der Königlich Bayerischen Akademie der Wissenschaften 1913. S. 1-65.
- Ders.**: "Peire Cardinal, ein Satiriker aus dem Zeitalter der Albigenserkriege." In: Sitzungsberichte der phil.-philolog. und der histor. Klasse der Königlich Bayerischen Akademie der Wissenschaften zu München. 6. Abhandlung. München: Verlag der Königlich Bayerischen Akademie der Wissenschaften 1916. S. 1-195.
- Ders.**: "Die Dichtung der Trobadors und ihre europäische Wirkung." In: *Romanische Forschungen*, 51 (1937). S. 253-278.
- Ders.**: *Romanische Dichter*. 3. Aufl. München: Piper 1946.
- Ders.**: "Die Dichtung der Trobadors und ihre europäische Wirkung." In: Baehr, Rudolf (Hrsg.): *Der provenzalische Minnesang. Ein Querschnitt durch die neuere Forschungsdiskussion*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1967. (= Wege der Forschung; Bd. VI). S. 452-479.
- Wahl**, Angelika: *Die altprovenzalische Übersetzung des Liber Scintillarum*. München: Wilhelm Fink Verlag 1980. (= Romanica Monacensia; 14).
- Wakefield**, Walter Leggett: *Heresy, crusade and inquisition in Southern France, 1100-1250*. London: Allen and Unwin sowie Berkeley: Univ. of Calif. Press 1974.
- Walsh**, Thomas J.: "Two problems in gallo-romance etymology, I: Old french *g(i)ens*, old provençal *ge(n)s*, catalan *gens*: an etymological problem with implications for linguistic theory, methodology and technique." In: *Romance Philology*, 35 (1981). S. 89-104.
- Ders.**: "Two problems in gallo-romance etymology, II: Affixation as a clue to etymology: the case of old prov. *faduc*, old fr. (*mal-*, *dur-*) *fëu*." In: *Romance Philology*, 35 (1981). S. 99-104.
- Warning**, Rainer: "Lyrisches Ich und Öffentlichkeit bei den Trobadors. Wilhelm IX. von Aquitanien, "Molt jauzens, mi prenc en amar." In: Warning, Rainer: *Lektüren romanischer Lyrik. Von den Trobadors zum Surrealismus*. Freiburg im Breisgau: Rombach 1997. (= Rombach Wissenschaften: Reihe Litterae; 51). S. 45-84.
- Wechssler**, Eduard: "Frauendienst und Vassalität." In: *Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur*, 24 (1902) S. 159-190.
- Ders.**: *Das Kulturproblem des Minnesangs: Studien zur Vorgeschichte der Renaissance*. 2 Bde. Halle a. S.: Niemeyer 1909.
- Wehr**, Barbara: "Altprovenzalisch *baderna* - ein 'ghost-word'." In *Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur*, 89 (1979). 3. S. 257-261.
- Weinburger**, Stephen: "Women, property and poetry in eleventh century Provence." In: *Proceedings of the Annual Meeting of the Western Society for French History*, Riverside, 8 (1981). S. 24-32.

- Wellner**, Franz: *Die Troubadours Leben und Lieder*. Verdeutsch und eingel. von Franz Wellner. 2. Aufl. Leipzig: Dietrich 1942. (= Sammlung Dietrich; 104).
- Wiacek**, Wilhelmina M.: *Lexique des noms géographiques et ethniques: dans les poésies des troubadours des XII et XIII siècles*. Paris: Nizet 1968. (= Les classiques d'oc; 3).
- Wilhelm**, James J.: *The cruelest month: spring, nature and love in classical and medieval lyrics*. New Haven/London: Yale Univ. Press 1965.
- Ders.**: *Seven troubadours: the creators of modern verse*. University Park: Pennsylvania State University Press 1970.
- Ders.**: *Medieval song, an anthology of hymns and lyrics*. London: Allen & Unwin 1972.
- Ders.**: "The troubadours as guides to poetry and paradise." In: *Unisa English Studies: Journal of the Department of English*, 15 (1977). S. 35-40.
- Ders.**: *The poetry of Arnaut Daniel. Edited and translated by James J. Wilhelm*. New York: Garland 1981. (= Garland Library of Medieval Literature. Series A; V. 3).
- Winkelmann**, Otto: *Untersuchungen zur Sprachvariation des Gaskognischen im Val d'Aran (Zentralpyrenäen)*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag 1989.
- Winkler**, Emil: *Studien zur politischen Dichtung der Romanen. I: Das altprovenzalische Sirventes*. Berlin: Akademie der Wissenschaften in Kommission bei W. de Gruyter 1941. (= Abhandlungen der Preußischen Akademie der Wiss. Philosophisch-histor. Klasse, Jahrg. 1941, Nr. 2).
- De Winter-Hosman**, Mieke: "La naissance d'une terminologie de genres chez les premier troubadours." In: *Amsterdamer Beiträge zur Älteren Germanistik*, 30 (1990). S. 139-149.
- Wolf**, George; **Rosenstein**, Roy: *The poetry of Cercamon and Jaufre Rudel*. Ed. and transl. by G. Wolf. New York u. a.: Garland 1983. (= Garland library of medieval literature; 5).
- Wolf**, Lothar: "A propos de quelques mots occitans d'origine inconnue. Corrections et additions au FEW." In: *Hommage à Jean Séguy*. 2 Bde. Bd. 2. Via Domitia, All Toul 14, No. spécial. Toulouse: Univ. de Toulouse-Le Mirail 1978. S. 49-59 sowie S. 439-445.
- Ders.**; **Hupka**, Werner: *Altfranzösisch – Entstehung und Charakteristik. Eine Einführung*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1981. (= Die Romanistik).
- Wolf**, Norbert: "Tageliedvariationen im späten prov. und deutschen Minnesang." In: *Zeitschrift für Deutsche Philologie*, 87 (1968). S. 185-194.
- Wolff**, Philippe; **Nougier**, Louis-René: *Histoire du Languedoc*. Toulouse: Privat 1967.
- Woll**, Dieter: "Zu Wilhelms IX Kanzzone: 'Ab la dolchor del temps novel'." In: *Archiv für das Studium der Neueren Sprachen*, 202 (1965-1966). S. 186-188.
- Wüest**, J.: "Sprachgrenzen im Poitou." In: *Vox Romanica*, 28 (1969). S. 14-58.
- Zaal**, Johannes W. B.: *A lei francesca (Sainte Foy, v. 20): étude sur les chansons de saints gallo-romanes du 11^e siècle*. Leiden: Brill 1962.
- Zambon**, Francesco: "L'amante onirica di Guglielmo IX." In: *Romanistische Zeitschrift für Literaturgeschichte*, 15 (1991). S. 247-261.
- Zenker**, Rudolf: "Die Lieder Peires von Auvergne." In: *Romanische Forschungen*, 12 (1883). S. 915.
- Ders.**: *Peire d'Auvergne. Die Lieder. Kritisch herausgegeben mit Einleitung, Übersetzung, Kommentar und Glossar*. Genf: Slatkine Reprints 1977.

- Zemp, Josef:** *Les poésies du troubadour Cadenet, édition critique avec introduction, traduction, notes et glossaire.* Bern/Frankfurt a. M./Las Vegas: Peter Lang 1978. (= Publications universitaires Européennes, série XIII, Langue et Littérature françaises; 53).
- Zerby-Cros, Annie:** *Discographie occitane générale des troubadours à la 'nouvelle chanson'.* Béziers: CIDO 1979. (= Centre internat. de documentation occitane Béziers: Publications. Série catalogues; 3).
- Ziltener, Werner:** *Repertorium der Gleichnisse und bildhaften Vergleiche der okzitanischen und der französischen Versliteratur des Mittelalters.* Bern: Francke 1972-1989.
- Zingarelli, Nicola:** "Quan lo boscatges es floritz." In: *Festschrift Camille Chabaneau, zur Vollendung seines 75. Lebensjahres, 4. März 1906, dargebracht von seinen Schülern, Freunden und Verehrern.* Erlangen: Fr. Junge 1907. S. 1024-1034.
- Zink, Gaston:** *L'ancien français.* 3. korr. Aufl. Paris: Presses Universitaires de France 1993. (= Que sais-je?; 1056).
- Zink, Michel:** *La pastourelle; poésie et folklore au moyen âge.* Paris: Bordas 1972. (= Collection Etudes, 67. Littérature française. Série rouge).
- Ders.:** "Jongleurs et diseurs: interprétation et création poétique au Moyen Age." In: *Medioevo Romano*, 11 (1986). S. 3-26.
- Zufferey, François:** "Notes sur la pièce III de Guillaume de Poitiers." In: *Romania*, 97 (1976). S. 117-122.
- Ders.:** *Bibliographie des poètes provençaux des XIV^e et XV^e siècles.* Genf: Droz 1981. (= Publications Romanes et Françaises; 159).
- Ders.:** *Recherches linguistiques sur les chansonniers provençaux.* Genf: Droz 1987. (= Publications Romanes et Françaises; 176).
- Ders.:** "Les exploits du Comte de Poitiers sous les rayons ultraviolets." In: *Cultura Neolatina*, 53 (1993). S. 135-149.
- Ders.:** "Un aspect méconnu de la métaphonie en ancien provençal." In: Cerquiglini, Jacqueline (Hrsg.): *Mélanges de philologie et de littérature médiévales: offerts à Michel Burger.* Genf: Droz 1994. S. 51-65.
- Zumthor, Paul:** *Langue et techniques poétiques à l'époque romane (XI^e-XIII^e siècles).* Paris: Klincksieck sowie Frankfurt a. M.: Diesterweg 1963. (= Bibliothèque française et romane: sér. C. Etudes littéraires; 4). S. 205-217.
- Ders.:** *Essai de poésie médiévale.* Paris: Editions du Seuil 1972.
- Ders.:** *Histoire littéraire de la France médiévale: VI^e-XIV^e siècles.* Réimpr. de l'éd. de Paris 1954. Genf: Slatkine 1973.
- Ders.:** "Des paragrammes chez les troubadours?" In: *Romanic Review*, 65 (1974). S. 1-12.
- Ders.:** "Du nouveau sur la poésie des troubadours et trouvères." In: *Romanic Review*, 66 (1975). S. 85-92.
- Ders.:** "Spoken language and oral poetry in the Middle Ages." In: *Style*, 19 (1985). S. 191-198.
- Ders.:** "Le texte médiéval entre oralité et écriture." In: Parret, Herman (Hrsg.): *Exigences et perspectives de la sémiotique: pour Alqirdas Julien Greimas.* Bd. 2. Amsterdam: J. Benjamins Publ. Co 1985. S. 827-843.

- Ders.:** "En quête d'une poésie orale au moyen âge." In: Zumthor, Paul: *Mélanges Pierre Guiraud*. Paris: Les Belles Lettres 1985. S. 335-340.
- Ders.:** "Jongleurs et diseurs: interpretation et création poétique au Moyen Age." In: *Medioevo Romano*, 11 (1986). S. 3-26.
- Ders.:** *La lettre et la voix: de la "littérature" médiévale*. Paris: Ed. du Seuil 1987. (= Collection Poétique).
- Ders.:** *Die Stimme und die Poesie in der mittelalterlichen Gesellschaft*. Aus dem Franz. von Klaus Thieme. München: Fink 1994. (= Forschungen zur Geschichte der älteren deutschen Literatur; 18).